# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume ) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume ) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume ) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume ) 000004

5. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume ) 000005

6. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume ) 000006

7. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume ) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume )

# 第1/7页

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['hæri] -
**THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER**
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[ [baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] ( - - - ) ]
**[ By Charles James Lever ( 1806 - 1872 ) ]**
[ 经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 ( - - - ) ]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
**Dublin**
都柏林

都柏林

- .
**MDCCCXXXIX .**
- .

MDCCCXXXIX。

['vɑːljəm] [wʌn] .
**Volume 1 .**
体积 1 .

第一卷。

[ [noʊt] : [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][noʊ] ['ɔθɜ-z] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
**[ Note : Though the title page has no author's name inscribed ,**
[ 笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] . ]
**this work is generally attributed to Charles James Lever . ]**
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 . ]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
**The Inn at Munich**
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
**Click on this or any of the following images**
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] .
**to view the engraving in black and white detail .**
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 和 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃn] [kæps] —
**" We talked of pipe - clay regulation caps —**
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɔːŋ] ['twenti] - [ fɔːz ] — [ʃɔːrt] [ 'kʌlvərin ] [ænd; ənd] ['mɔːtəz] —
**Long twenty - fours — short culverins and mortars —**
长的 二十 - 四 — 短的 库尔维林鱼 和 迫击炮 —

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ði] - [hɔːrs] [gɑːrdz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ræps] ,
**Condemn'd the ' Horse Guards ' for a set of raps ,**
被判有罪 这 - 马 卫兵 - 为了 一个 放 的 说唱 ,

谴责“皇家骑兵卫队”的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz] .
**And cursed our fate at being in such quarters .**
和 被诅咒的 我们的 命运 在 存在 在 这样的 四分之一 .

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [smoʊkt] , [sʌm; səm] [said] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [snɔːr] ;
**Some smoked , some sighed , and some were heard to snore ;**
一些 熏制 , 一些 叹了口气 , 和 一些 是 听到 到 鼾 ;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [niːt] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ;
**Some wished themselves five fathoms ' neat the Solway ;**
一些 希望 他们自己 五 英寻 - 整洁的 这 索尔韦 ;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [huː] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] —
**And some did pray — who never prayed before —**
和 一些 做过 祈祷 — WHO 绝不 祈祷 前 —

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get][ðə; ði] - [ruːt] - [fɔːr; fər][kɔːrk][ɔːr] ['gɔːlweɪ] .
**That they might get the ' route ' for Cork or Galway .**
那 他们 可能 得到 这 - 路线 - 为了 软木 或者 戈尔韦 .

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的“路线”。

" ['kɑːntents] :
**" CONTENTS :**
" 内容 :

“内容：

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ə'raɪv(ə)l][ɪn][kɔːrk] — ['sɪvɪk] [fe'stɪvɪtiːz] — ['praɪvət] [θi'ætrɪklz]
**Arrival in Cork — Civic Festivities — Private Theatricals**
到达 在 软木 — 市民 庆祝活动 — 私人的 戏剧

抵达科克——市政庆典——私人戏剧表演

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

[dɪ'tætʃmənt] ['duːti] — [ðə; ði] ['bɜːrtn] [ɑːrmz] — -
**Detachment Duty — The Burton Arms — Callonby**
分离 责任 — 这 伯顿 武器 — -

分遣队任务——伯顿武器店——卡隆比

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[laɪf] [æt; ət] - — [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [mɪs] [oʊdaʊdz] [əd'ventʃər]
**Life** **at** **Callonby** **—** **Love** **-** **making** **—** **Miss** **O'Dowd's** **Adventure**
生活 在 - — 爱 - 制作 — 错过 奥多德 冒险

卡隆比的生活——爱情——奥多德小姐的冒险

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER** **IV**
章 第四

第四章

[bə'tænɪk(ə)l] ['stʌdiz] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][lɪ'neɪənˌlɪ'niːən]
**Botanical** **Studies** **—** **The** **Natural** **System** **preferable** **to** **the** **Linnaean**
植物 研究 — 这 自然的 系统 优选 到 这 林奈

植物学研究——自然系统优于林奈系统

['tʃæptər] [viː]
**CHAPTER** **V**
章 V

第五章

['pʌz(ə)ld] — [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [meɪks] [bæd] [wɜːrs] — [ðə; ði]['duːəl]
**Puzzled** **—** **Explanation** **—** **Makes** **bad** **worse** **—** **The** **Duel**
困惑 — 解释 — 制作 坏的 更糟 — 这 决斗

困惑——解释——雪上加霜——决斗

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER** **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['priːsts] ['sʌpər] — ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][koʊ'ædʒətər] — ['meɪdʒər][dʒəʊnz][ænd; ənd]
**The** **Priest's** **Supper** **—** **Father** **Malachi** **and** **the** **Coadjutor** **—** **Major** **Jones** **and**
这 牧师的 晚餐 — 父亲 马拉基 和 这 帮手 — 主要的 琼斯 和
[ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ]
**the** **Abbe**
这 阿贝

神父的晚餐——马拉基神父和助理神父——琼斯少校和修道院长

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER** **VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] ['leɪdiːz] ['letər] — ['piːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [tuː] [leɪt]
**The** **Lady's** **Letter** **—** **Peter** **and** **his** **Acquaintances** **—** **Too** **late**
这 女士的 信 — 彼得 和 他的 熟人 — 也 晚的

女士的信——彼得和他的熟人——太迟了

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **VIII**
章 八

第八章

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] — [sɪk] [liːv] — [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [bɔːrd]
**Congratulations** **—** **Sick** **Leave** **—** **How** **to** **pass** **the** **Board**
恭喜！ — 生病的 离开 — 如何 到 经过 这 木板

恭喜——病假——如何通过委员会审核

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER** **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [roʊd] — ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] ['pækɪt] [əd'ventʃər]

| The | Road | — | Travelling | Acquaintances | — | A | Packet | Adventure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | — | 旅行 | 熟人 | — | 一个 | 包 | 冒险 |

旅途中的熟人——一次背包旅行冒险

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ˌʌp'set] — [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi]

| Upset | — | Mind | and | Body |
|---|---|---|---|---|
| 沮丧的 | — | 头脑 | 和 | 身体 |

心神不宁——身心

[tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['hæmɪltən] [ 'siːmɔː ] , [dʒiː] . [siː] . [eɪtʃ] .

| To | Sir | George | Hamilton | Seymour | , | G | . | C | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 乔治 | 汉密尔顿 | 西摩 | , | G | . | C | . | H | . |

致乔治·汉密尔顿·西摩爵士，GCH

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['hæmɪltən] ,

| My | Dear | Sir | Hamilton | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | 汉密尔顿 | , |

尊敬的汉密尔顿先生，

[ɪf] [ə; eɪ] ['feðər] [wɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ,

| If | a | feather | will | show | how | the | wind | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 羽毛 | 将要 | 展示 | 如何 | 这 | 风 | 打击 | , |

如果一根羽毛就能显示风的走向，

[pər'hæps][maɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n][æz; əz] [laɪt] ['mætər] [æz; əz] [ðiːz] [kən'feʃnz] [meɪ] [ɪn]

| perhaps | my | dedicating | to | you | even | as | light | matter | as | these | Confessions | may | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我的 | 奉献 | 到 | 你 | 甚至 | 作为 | 光 | 事情 | 作为 | 这些 | 忏悔 | 可能 | 在 |

[sʌm; səm] ['meʒər] [pruːv] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd]

| some | measure | prove | how | grateful | I | feel | for | the | many | kindnesses | I | have | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 措施 | 证明 | 如何 | 感激的 | 我 | 感觉 | 为了 | 这 | 许多 | 善意 | 我 | 有 | 已收到 |

[frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] .

| from | you | in | the | course | of | our | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 我们的 | 亲密关系 | . |

或许，我即便将《忏悔录》这样轻描淡写的东西献给你，也能在某种程度上证明，我对你在我们亲密相处的过程中给予我的诸多恩惠是多么感激。

[waɪl] [ðʌs] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [det] ,

| While | thus | acknowledging | a | debt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 承认 | 一个 | 债务 | , |

在承认债务的同时，

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ə'vaʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] ['strɔːŋli] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðɪs]

| I | must | also | avow | that | another | motive | strongly | prompts | me | upon | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 还 | 承认 | 那 | 其他 | 动机 | 强烈 | 提示 | 我 | 之上 | 这 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

我还必须坦白，促使我做出这个决定的另一个强烈动机。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

| I | am | not | aware | of | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 任何 | 一 | , |

我不知道有这样的人。

[tuː; tə] [huːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'praɪəti] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ʃʊd; ʃəd]
**to** **whom** **with** **such** **propriety** **a** **volume** **of** **anecdote** **and** **adventure** **should**
到 谁 和 这样的 礼 一个 体积 的 轶事 和 冒险 应该
[biː; bi] [ɪn'skraɪbd] ,
**be** **inscribed** **,**
是 铭文 ,

如此恰当的场合，竟要将这本轶事和冒险故事集题赠给他。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] , [hɪm'self] [wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
**as** **to** **one** **,** **himself** **well** **known** **as** **an** **inimitable** **narrator** **.**
作为 到 一 , 他自己 出色地 已知 作为 一个 无比 旁白 .

至于其中一位，他本人就是一位独具特色的叙述者。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][fɔːr; fər][maɪ] ['stɔːri] ,
**Could** **I** **have** **stolen** **for** **my** **story** **,**
可以 我 有 被盗 为了 我的 故事 ,

我的故事里是否可能借鉴了其他素材?

['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][ə'dɔːrn]
**any** **portion** **of** **the** **grace** **and** **humour** **with** **which** **I** **have** **heard** **you** **adorn**
任何 部分 的 这 优雅 和 幽默 和 哪个 我 有 听到 你 装饰
['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
**many** **of** **your** **own** **,**
许多 的 你的 自己的 ,

我曾多次听你用优雅和幽默的谈吐来装点自己的言行，但愿你能将其中任何一部分也融入到你的言辞中。

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ək'septəns] ,
**while** **I** **should** **deem** **this** **offering** **more** **worthy** **of** **your** **acceptance** **,**
尽管 我 应该 认为 这 提供 更多的 值得 的 你的 验收 ,

虽然我认为这份提议更值得您接受，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [fiːl] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
**I** **should** **also** **feel** **more** **confident** **of** **its** **reception** **by** **the** **public** **.**
我 应该 还 感觉 更多的 自信的 的 它是 接待 经过 这 民众 .

我也应该对公众的接受度更有信心。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['veri] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,
**With** **every** **sentiment** **of** **esteem** **and** **regard** **,** **Believe** **me** **very** **faithfully** **yours** **,**
和 每一个 情绪 的 尊重 和 看待 , 相信 我 非常 忠实 你的 ,
[ðə; ði] ['ɔːθər] [ brjuː'sel ] , [dɪ'sembər] , - .
**THE** **AUTHOR** **Bruxelles** **,** **December** **,** **1839** **.**
这 作者 布鲁塞尔 , 十二月 , - .

怀着无比的敬意和尊重，请相信我，您忠实的，作者 布鲁塞尔，1839 年 12 月。

['prefətɔːri] [ɪ'pɪsl] .
**PREFATORY** **EPISTLE** **.**
序言 书信 .

序言。

[dɪr] ['pʌblɪk] ,
**Dear** **Public** **,**
亲爱的 民众 ,

尊敬的公众：

[wen] [fɜːrst][aɪ][set] [ə'baʊt] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
**When** **first** **I** **set** **about** **recording** **the** **scenes** **which** **occupy** **these** **pages** **,**
什么时候 第一的 我 放 关于 记录 这 场景 哪个 占据 这些 页面 ,

当我最初着手记录这些页面中所描绘的场景时，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**I** **had** **no** **intention** **of** **continuing** **them** **,**
我 有 不 意图 的 继续 他们 ,

我原本就没打算继续做下去。

[ɪkˈsept] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪ] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˈfrægmənts] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmægəziːn] (

**except** **in** **such** **stray** **and** **scattered** **fragments** **as** **the** **columns** **of** **a** **Magazine** **(**

除了 在 这样的 流浪 和 疏散 片段 作为 这 列 的 一个 杂志 (

[ˈfʊtnoʊt] :

**FOOTNOTE** **:**

脚注 :

除了杂志专栏等零星散落的片段之外（脚注：

[ðə; ði] [ˈdʌblɪn] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈmægəziːn] . )

**The** **Dublin** **University** **Magazine** **.** **)**

这 都柏林 大学 杂志 . )

（都柏林大学杂志。）

[pərˈmɪt] [ʌv; əv] ;

**permit** **of** **;**

允许 的 ;

许可证；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [əˈtætʃt] [nɑːt][ˈoʊnli]

**and** **when** **at** **length** **I** **discovered** **that** **some** **interest** **had** **attached** **not** **only**

和 什么时候 在 长度 我 发现 那 一些 兴趣 有 随附的 不是 仅有的

[tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃəz] ,

**to** **the** **adventures** **,**

到 这 冒险 ,

最后，当我发现不仅这些冒险经历引起了人们的兴趣时，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər][ˈnærəɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] , [aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][maɪ] "

**but** **to** **their** **narrator** **,** **I** **would** **gladly** **have** **retired** **with** **my** **"**

但 到 他们的 旁白 , 我 会 乐意 有 退休 和 我的 "

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔrəlz] " [frʌm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ] ,

**little** **laurels** **"** **from** **a** **stage** **,**

小的 月桂树 " 从 一个 阶段 ,

但对他们的叙述者来说，我本乐意带着我“小小的荣誉”从舞台上退休。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] ,

**on** **which** **,** **having** **only** **engaged** **to** **appear** **between** **the** **acts** **,**

在 哪个 , 拥有 仅有的 已订婚的 到 出现 之间 这 行为 ,

因此，他只承诺在幕间露面，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktər] .

**I** **was** **destined** **to** **come** **forward** **as** **a** **principal** **character** **.**

我 曾是 注定 到 来 向前 作为 一个 主要的 特点 .

我注定要成为主角。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [ˈmizəriz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,

**Among** **the** **"** **miseries** **of** **human** **life** **,**

之中 这 " 苦难 的 人类 生活 ,

在“人类生活的种种苦难中”，

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [wʌn][ɪz][ˈspoʊkən][ʌv; əv] — [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

**"** **a** **most** **touching** **one** **is** **spoken** **of** **—** **the** **being** **obliged** **to** **listen** **to** **the**

" 一个 最多 接触 一 是 说 的 — 这 存在 有义务 到 听 到 这

[ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbædli] [sʌŋ] [sɔːŋ] ,

**repetition** **of** **a** **badly** **sung** **song** **,**

重复 的 一个 糟糕 唱 歌曲 ,

“其中最令人动容的例子是——被迫反复聆听一首唱得难听的歌，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [wel] - ['wɪʃɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊvər] [dɪ'skriːt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [hæz; həz]

| because | some | well | - | wishing | , | but | not | over | discreet | friend | of | the | singer | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 出色地 | - | 祝 | , | 但 | 不是 | 超过 | 慎重 | 朋友 | 的 | 这 | 歌手 | 有 |

[kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːnkɔːr] .

| called | loudly | for | an | encore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 高声 | 为了 | 一个 | 安可 | . |

因为这位歌手的一位好心但又不太低调的朋友大声要求返场。

[aɪ] [bɪ'gɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] ,

| I | begin | very | much | to | fear | that | something | of | the | kind | has | taken | place | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 非常 | 很多 | 到 | 害怕 | 那 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 有 | 已采取 | 地方 | 这里 | , |

我开始非常担心这里也发生了类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ə; eɪ]['waɪzər][pɑːrt] ,

| and | that | I | should | have | acted | a | wiser | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 行动 | 一个 | 更明智 | 部分 | , |

我本应该表现得更明智一些。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrʃ(ə)l] [frendz] ,

| had | I | been | contented | with | even | the | still | small | voice | of | a | few | partial | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 满足 | 和 | 甚至 | 这 | 仍然 | 小的 | 嗓音 | 的 | 一个 | 很少 | 部分的 | 朋友们 | , |

如果我仅仅满足于几个关系疏远的朋友那微弱的声音，

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [sək'ses] ; [bʌt; bət]

| and | retired | from | the | boards | in | the | pleasing | delusion | of | success | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 从 | 这 | 板 | 在 | 这 | 令人愉悦 | 错觉 | 的 | 成功 | ; | 但 |

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

| unfortunately | , |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

于是，她带着成功的错觉从董事会退休了；但不幸的是，

[ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] ['temprəmənt] [ðæt] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [hæz; həz] [bɪn]

| the | same | easy | temperament | that | has | so | often | involved | me | before | , | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 简单的 | 气质 | 那 | 有 | 所以 | 经常 | 涉及 | 我 | 前 | , | 有 | 到过 |

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] ;

| faithful | to | me | here | ; |
|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 到 | 我 | 这里 | ; |

我以往经常表现出的那种随和的性情，在这里也一直眷顾着我；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] .

| and | when | you | pretended | to | be | pleased | , | unluckily | , | I | believed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 假装 | 到 | 是 | 高兴 | , | 不幸的是 | , | 我 | 相信 | 你 | . |

当你假装高兴的时候，不幸的是，我信以为真了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ]

| So | much | of | apology | for | the | matter | — | a | little | now | for | the | manner | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 的 | 道歉 | 为了 | 这 | 事情 | — | 一个 | 小的 | 现在 | 为了 | 这 | 方式 | 的 | 我的 |

[ə'fendɪŋ] ,

| offending | , |
|---|---|
| 犯罪 | , |

对于这件事，我深表歉意——现在，对于我冒犯他人的方式，我还要略表歉意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| and | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 完毕 | . |

我已经做到了。

[aɪ] [roʊt] [æz; əz][aɪ][felt] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][bæd] — ['ɔːlweɪz] ['kerləsli]

| I | wrote | as | I | felt | — | sometimes | in | good | spirits | , | sometimes | in | bad | — | always | carelessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 作为 | 我 | 毛毡 | — | 有时 | 在 | 好的 | 烈酒 | , | 有时 | 在 | 坏的 | — | 总是 | 粗心大意 |

— [fɔːr; fər] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] ,

| — | for | , | God | help | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | , | 上帝 | 帮助 | 我 | , |

我随心所欲地写作——有时心情愉悦，有时心情低落——总是漫不经心——因为，上帝保佑我，

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] ['betər] .

| I | can | do | no | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 不 | 更好的 | . |

我已尽力做到最好。

[wen] [ðə; ði] ['selɪbəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv]

| When | the | celibacy | of | the | Fellows | of | Trinity | College | , | Dublin | , | became | an | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 独身 | 的 | 这 | 研究员 | 的 | 三位一体 | 大学 | , | 都柏林 | , | 成为 | 一个 | 积极的 |

[lɔː] [ɪn] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

| law | in | that | University | , |
|---|---|---|---|---|
| 法律 | 在 | 那 | 大学 | , |

当都柏林三一学院院士的独身制度在该大学成为一项正式法律时，

[ðə; ði] [bɔːrd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | Board | proceeded | to | enforce | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木板 | 继续 | 到 | 执行 | 它 | , |

董事会随即开始执行该决定。

[baɪ] ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn]

| by | summoning | to | their | presence | all | the | individuals | who | it | was | well | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 召唤 | 到 | 他们的 | 在场 | 全部 | 这 | 个人 | WHO | 它 | 曾是 | 出色地 | 已知 |

[hæd; həd] [træns'grest] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ,

| had | transgressed | the | regulation | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 违反了 | 这 | 规定 | , |

他们召集所有已知违反规定的人员到场，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɪgjərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [es] . ,

| and | among | them | figured | Dr | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 想 | 博士 | . | S | . | , |

其中就包括S博士。

['meni] [ʌv; əv] [huːz] [sʌnz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

| many | of | whose | sons | were | at | the | same | time | students | in | the | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 谁 | 儿子们 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 学生 | 在 | 这 | 大学 | . |

他们的许多儿子当时也都是这所大学的学生。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [es] — — - [ɑːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] [vaɪs] - ['proʊvoʊst] ,

| " | Are | you | married | , | Dr | . | S | — | — | - | r | ? | " | said | the | bachelor | vice | - | provost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 已婚 | , | 博士 | . | S | — | — | - | r | ? | " | 说 | 这 | 学士 | 副 | - | 教务长 | , |

“您结婚了吗，S博士？”单身副教务长问道。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['ɪnəsns] .

| in | all | the | dignity | and | pride | of | conscious | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 尊严 | 和 | 自豪 | 的 | 有意识的 | 无辜 | . |

带着清醒无辜者的尊严和骄傲。

" ['mærid] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ten] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['hɔːrər] ;

| " | Married | ! | " | said | the | father | of | ten | children | , | with | a | start | of | involuntary | horror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已婚 | ! | " | 说 | 这 | 父亲 | 的 | 十 | 孩子们 | , | 和 | 一个 | 开始 | 的 | 非自愿 | 恐怖 | ; |

— " ['mærid] ? "

| — | " | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| — | " | 已婚 | ? | " |

“结婚了！”这位十个孩子的父亲惊呼道，不由自主地露出了惊恐的表情；“结婚了？”

" [jes] [sɜːr] , ['mærid] . "
**" Yes sir , married . "**
" 是的 先生 , 已婚 . "

“是的，先生，已婚。”

" [waɪ] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['mærid] [ðæn; ðən][ðə; ði]['proʊvoʊst] .
**" Why sir , I am no more married than the Provost .**
" 为什么 先生 , 我 是 不 更多的 已婚 比 这 教务长 .

“先生，我和教务长一样，都没有结婚。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] ,
**" This was quite enough — no further questions were asked ,**
" 这 曾是 相当 足够的 — 不 更远 问题 是 问 ,

“这就足够了——没有人再问任何问题了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði]
**and the head of the University preferred a merciful course towards the**
和 这 头 的 这 大学 首选 一个 仁慈 课程 向 这
[ə'fendər] ,
**offender ,**
罪犯 ,

大学校长倾向于对违规者采取宽大处理的方式。

[tuː; tə] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
**to repudiating his wife and disowning his children .**
到 否认 他的 妻子 和 否认 他的 孩子们 .

他甚至与妻子断绝关系，与子女断绝关系。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**Now for the application .**
现在 为了 这 应用 .

现在开始申请。

['sɜːrt(ə)n] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Certain captious and incredulous people have doubted the veracity of the**
肯定 吹毛求疵的 和 难以置信 人们 有 怀疑 这 真实性 的 这
[əd'ventʃəz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ;
**adventures I have recorded in these pages ;**
冒险 我 有 记录 在 这些 页面 ;

一些爱挑剔、不相信的人对我在这些篇章中记录的冒险经历的真实性表示怀疑；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [kən'kɜːrənt] ['testɪmoʊni] [ænd; ənd]['kredəb(ə)l]
**I do not think it necessary to appeal to concurrent testimony and credible**
我 做 不是 思考 它 必要的 到 上诉 到 并发 见证 和 可信的
['witnisiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pruːf] ,
**witnesses for their proof ,**
证人 为了 他们的 证明 ,

我认为没有必要诉诸于同时作出的证词和可信的证人来证明他们的观点。

[bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] ['tɪtl] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪz][æz; əz] [truː]
**but I pledge myself to the fact that every tittle I have related is as true**
但 我 保证 我 到 这 事实 那 每一个 标题 我 有 有关的 是 作为 真的
[æz; əz] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] - — [niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
**as that my name is Lorrequer — need I say more ?**
作为 那 我的 姓名 是 - — 需要 我 说 更多的 ?

但我向自己保证，我所说的每一个头衔都是真实的，就像我的名字是洛雷克一样——还需要我多说吗?

[ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] ,
**Another objection has been made to my narrative ,**
其他 异议 有 到过 制成 到 我的 叙述 ,

有人对我的叙述提出了另一项异议，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [pæs][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] ;
**and I cannot pass it by without a word of remark ;**
和 我 不能 经过 它 经过 没有 一个 单词 的 评论 ;

我不能对此视而不见，一定要说句话；

— " [ðiːz] [kən'feʃnz] [ɑːr; ər]['wɑːntɪŋ] [ɪn] [siːnz] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] " (
**— " these Confessions are wanting in scenes of touching and pathetic interest " (**
— " 这些 忏悔 是 想要 在 场景 的 接触 和 可怜的 兴趣 " (
['fʊtnoʊt] :
**FOOTNOTE :**
脚注 :

——“这些忏悔录缺乏感人至深、令人同情的场景”(脚注:

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] ,
**We have the author's permission to state ,**
我们 有 这 作者的 允许 到 状态 ,

我们已获得作者许可，可以这样声明:

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zɜːrvd]
**that all the pathetic and moving incidents of his career he has reserved**
那 全部 这 可怜的 和 移动 事件 的 他的 职业 他 有 预订的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] " [kən'feʃnz] ,
**for a second series of " Confessions ,**
为了 一个 第二 系列 的 " 忏悔 ,

他将职业生涯中所有悲惨和感人的事件都留到了第二季《忏悔录》中。

" [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] " - ['mærid] ? " — ['pʌblɪʃɝz] [noʊt] . ) — [truː] , [kwaɪt] [truː] ;
**" to be entitled " Lorrequer Married ? " — Publisher's Note . ) — true , quite true ;**
" 到 是 标题 " - 已婚 ? " — 出版商的 笔记 . ) — 真的 , 相当 真的 ;
[bʌt; bət][aɪ] [kən'soʊl] [maɪ'self][ɑːn] [ðɪs] [hed] ,
**but I console myself on this head ,**
但 我 安慰 我 在 这 头 ,

标题为“洛雷克结婚了吗？”——出版商注）——没错，确实如此；但我可以这样安慰自己:

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb]
**for I remember hearing of an author whose paraphrase of the book of Job**
为了 我 记住 听力 的 一个 作者 谁 释义 的 这 书 的 工作
[wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,
**was refused by a publisher ,**
曾是 拒绝 经过 一个 出版商 ,

因为我记得曾听说过一位作者，他改写《约伯记》的作品被出版社拒绝了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hjuːmər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
**if he could not throw a little more humour into it ;**
如果 他 可以 不是 扔 一个 小的 更多的 幽默 进入 它 ;

如果他能再多加一点幽默感的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ,
**and if I have not been more miserable and more unhappy ,**
和 如果 我 有 不是 到过 更多的 悲惨的 和 更多的 不开心 ,

如果说我还没有变得更加痛苦和不快乐的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,
**I am very sorry for it on your account ,**
我 是 非常 对不起 为了 它 在 你的 帐户 ,

我对此深感抱歉，并向您致歉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] [rɪ'greɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] .
**but you must excuse my regretting it on my own .**
但 你 必须 原谅 我的 后悔 它 在 我的 自己的 .

但请原谅我独自一人为此感到后悔。

[ə'nʌðər] ['stɔːri] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ; — [ðə; ði] ['njʊget] ['kælɪndər] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

**Another story and I have done ; — the Newgate Calendar makes mention of a**

其他 故事 和 我 有 完毕 ; — 这 纽盖特 日历 制作 提到 的 一个

[noʊ'tɔːriəs] ['haʊsbreɪkər] ,

**notorious housebreaker ,**

臭名昭著 窃贼 ,

又一个故事讲完了；——《纽盖特监狱年鉴》提到了一个臭名昭著的入室盗窃犯，

[huː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl]

**who closed his career of outrage and violence by the murder of a whole**

WHO 关闭 他的 职业 的 暴行 和 暴力 经过 这 谋杀 的 一个 所有的

['fæməli] ,

**family ,**

家庭 ,

他以谋杀一家三口结束了自己充满暴行和暴力的生涯。

[huːz] [haʊs] [hiː; hi] [rɔbd] ;

**whose house he robbed ;**

谁 房子 他 被抢劫 ;

他抢劫了谁的房子；

[ɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [hiː; hi] [en'triːtid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd]

**on the scaffold he entreated permission to speak a few words to the crowd**

在 这 脚手架 他 恳求 允许 到 说话 一个 很少 字 到 这 人群

[bɪ'niːθ] ,

**beneath ,**

下面 ,

在绞刑架上，他恳求允许他向下面的人群说几句话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] : — " [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [aɪ] ['məːdəd] [ðɪs]

**and thus addressed them : — " My friends , it is quite true I murdered this**

和 因此 已解决 他们 : — " 我的 朋友们 , 它 是 相当 真的 我 被谋杀 这

['fæməli] ;

**family ;**

家庭 ;

于是他对他们说："我的朋友们，我确实杀害了这一家人；

[ɪn] [koʊld] [blʌd] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [fel] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hænd] ,

**in cold blood I did it — one by one they fell beneath my hand ,**

在 寒冷的 血 我 做过 它 — 一 经过 一 他们 跌倒 下面 我的 手 ,

我冷血地杀死了他们——他们一个接一个地倒在我的手下。

[waɪl] [aɪ] ['raɪf(ə)l] [ðer; ðər] [ 'kɔfəz ] , [ænd; ənd] [tʊk] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] ; [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]

**while I rifled their coffers , and took forth their effects ; but one thing is**

尽管 我 步枪 他们的 金库 , 和 采取 前进 他们的 效果 ; 但 一 事物 是

[ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

**imputed to me ,**

估算 到 我 ,

虽然我洗劫了他们的金库，夺走了他们的财物；但有一件事却归咎于我，

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'naɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ;

**which I cannot die without denying — it is asserted that I stole an extinguisher ;**

哪个 我 不能 死 没有 否认 — 它 是 断言 那 我 偷窃 一个 灭火器 ;

我无法否认的一件事就是——有人声称我偷了一个灭火器；

[ðə; ði] [kən'temptəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['petɪ] [θeft] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑːn] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

**the contemptible character of this petty theft is a stain upon my reputation ,**

这 可鄙 特点 的 这 小气 盗窃 是 一个 弄脏 之上 我的 名声 ,

这种卑劣的盗窃行为玷污了我的名誉。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['sʌfər] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['meməri] .

| that | I | cannot | suffer | to | disgrace | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 遭受 | 到 | 耻辱 | 我的 | 记忆 | . |

我绝不能容忍我的名誉蒙羞。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [ə'dres] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['greɪvər] [ə'fensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] ;

| " | So | would | I | now | address | you | for | all | the | graver | offences | of | my | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 会 | 我 | 现在 | 地址 | 你 | 为了 | 全部 | 这 | 刻刀 | 罪行 | 的 | 我的 | 书 | ; |

“那么，我现在要向你们解释我书中所有更严重的罪行；

[aɪ][stænd] [fɔ:rθ] ['gɪlti] — ['mɪzrəbli] , ['pælpəbli] ['gɪlti] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

| I | stand | forth | guilty | — | miserably | , | palpably | guilty | — | they | are | mine | every | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 前进 | 有罪的 | — | 惨痛地 | , | 明显地 | 有罪的 | — | 他们 | 是 | 矿 | 每一个 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] ,

| them | ; | and | I | dare | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ; | 和 | 我 | 敢 | 不是 | , |

我站在这里，罪孽深重——罪孽深重，显而易见——他们每一个都属于我；而我不敢，

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm] ;

| I | cannot | deny | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 否定 | 他们 | ; |

我无法否认他们；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndərz] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæʃ] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [soʊ]

| but | if | you | think | that | the | blunders | in | French | and | the | hash | of | spelling | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 思考 | 那 | 这 | 失误 | 在 | 法语 | 和 | 这 | 哈希 | 的 | 拼写 | 所以 |

['waɪdli] [spred] [θru:] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,

| widely | spread | through | these | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 广泛 | 传播 | 通过 | 这些 | 页面 | , |

但如果你认为这些页面上普遍存在的法语错误和拼写混乱，

[ɑ:r; ər] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][ju:; jʊ]

| are | attributable | to | me | ; | on | the | faith | of | a | gentleman | I | pledge | myself | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可归因的 | 到 | 我 | ; | 在 | 这 | 信仰 | 的 | 一个 | 绅士 | 我 | 保证 | 我 | 你 |

[ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ,

| are | wrong | , |
|---|---|---|
| 是 | 错误的 | , |

这些都是我的过错；我以绅士的品格向你保证，你错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| and | that | I | had | nothing | to | do | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 他们 | . |

我与他们没有任何关系。

[ɪf] [maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n]

| If | my | thanks | for | the | kindness | and | indulgence | with | which | these | hastily | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 谢谢 | 为了 | 这 | 仁慈 | 和 | 放纵 | 和 | 哪个 | 这些 | 草草 | 书面 |

[ænd; ənd] ['ræʃli] [kən'si:vd] [sketʃiz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk]

| and | rashly | conceived | sketches | have | been | received | by | the | press | and | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贸然 | 构思 | 草图 | 有 | 到过 | 已收到 | 经过 | 这 | 按 | 和 | 这 | 民众 |

,

,

,

如果媒体和公众对这些仓促写就、构思仓促的草图给予了宽容和理解，我深表感谢。

[ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] , [let][ˌem 'i:][ˌeɪ di: 'di:] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

| are | of | any | avail | , | let | me | add | , | in | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 任何 | 可用 | , | 让 | 我 | 添加 | , | 在 | 结论 | , |

最后，我想补充一点，如果这些努力没有用的话。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ðæn; ðən]

| that | a | more | grateful | author | does | not | exist | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 更多的 | 感激的 | 作者 | 做 | 不是 | 存在 | 比 |

没有比他更懂得感恩的作者了。

['hæri] -

| HARRY | LORREQUER |
|---|---|
| 哈利 | - |

哈里·洛雷克

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

| A | WORD | OF | INTRODUCTION | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 的 | 介绍 | . |

引言。

" ['stɔːri] !

| " | Story | ! |
|---|---|---|
| " | 故事 | ! |

“故事!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] , [sɜːr] .

| God | bless | you | ; | I | have | none | to | tell | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | ; | 我 | 有 | 没有任何 | 到 | 告诉 | , | 先生 | . |

愿上帝保佑你；我没什么可说的，先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['meni] — [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] — ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [rɪ'siːvd]

| " | It | is | now | many | — | do | not | ask | me | to | say | how | many | — | years | since | I | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 现在 | 许多 | — | 做 | 不是 | 问 | 我 | 到 | 说 | 如何 | 许多 | — | 年 | 自从 | 我 | 已收到 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə][æn; ən]

| from | the | Horse | Guards | the | welcome | intelligence | that | I | was | gazetted | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 马 | 卫兵 | 这 | 欢迎 | 智力 | 那 | 我 | 曾是 | 公报 | 到 | 一个 |

- [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] _ _ [tiː 'eɪtʃ] [fʊt] ,

| insigncy | in | his | Majesty's | _ | _ | th | Foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 他的 | 陛下的 | _ | _ | th | 脚 | , |

“距今已过去许多年——别问我具体多少年——我从皇家骑兵卫队收到令人欣喜的消息，得知我被任命为国王陛下第__步兵团的少尉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['duːks] " [lɪst] ,

| and | that | my | name | , | which | had | figured | so | long | in | the | " | Duke's | " | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 姓名 | , | 哪个 | 有 | 想 | 所以 | 长的 | 在 | 这 | " | 公爵的 | " | 列表 | , |

而我的名字，在“公爵”的名单上出现了那么久，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [keɪs] " [ə'pendɪd] ,

| with | the | words | " | a | very | hard | case | " | appended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | " | 一个 | 非常 | 难的 | 案件 | " | 附加 | , |

并附上“非常棘手的案件”字样

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ prə'məuʃənz ][ænd; ənd]

| should | at | length | appear | in | the | monthly | record | of | promotions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 在 | 长度 | 出现 | 在 | 这 | 月度 | 记录 | 的 | 促销 | 和 |

[ə'pɔintmənts] .

| appointments | . |
|---|---|
| 预约 | . |

最终应列入每月晋升和任命记录中。

[sɪns] [ðen] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ vi'sisitjuːdz ] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] .

| Since | then | my | life | has | been | passed | in | all | the | vicissitudes | of | war | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我的 | 生活 | 有 | 到过 | 通过了 | 在 | 全部 | 这 | 变迁 | 的 | 战争 | 和 | 和平 | . |

从那时起，我的一生便在战争与和平的种种变迁中度过。

[ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪvuæk] — [ðə; ði] ['rekləs] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - ['teɪbl] — [ðə; ði]

| The | camp | and | the | bivouac | — | the | reckless | gaiety | of | the | mess | - | table | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 和 | 这 | 露营 | — | 这 | 鲁莽 | 欢乐 | 的 | 这 | 混乱 | - | 桌子 | — | 这 |

['kʌmfətləs] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪzn] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] —

| comfortless | solitude | of | a | French | prison | — | the | exciting | turmoils | of | active | service | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无安慰 | 孤独 | 的 | 一个 | 法语 | 监狱 | — | 这 | 激动人心 | 动荡 | 的 | 积极的 | 服务 | — |

[ðə; ði] ['wɪrisəm] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['gærɪsn] ['du:ti] ,

| the | wearisome | monotony | of | garrison | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人厌倦的 | 单调 | 的 | 驻军 | 责任 | , |

营地和露营地——餐桌上肆意喧闹的欢乐——法国监狱里令人难熬的孤独——激动人心的战斗——令人厌倦的驻防单调乏味，

[aɪ][hæv; həv][ə'laɪk][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] .

| I | have | alike | partaken | of | , | and | experienced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 同样 | 参与 | 的 | , | 和 | 经验丰富的 | . |

我也曾参与其中，并亲身经历过。

[ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

| A | career | of | this | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 职业 | 的 | 这 | 种类 | , |

这种类型的职业生涯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] ['evər] ['redi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

| with | a | temperament | ever | ready | to | go | with | the | humour | of | those | about | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 气质 | 曾经 | 准备好 | 到 | 去 | 和 | 这 | 幽默 | 的 | 那些 | 关于 | 他 |

[wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [mi:d] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

| will | always | be | sure | of | its | meed | of | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 总是 | 是 | 当然 | 的 | 它是 | 需求 | 的 | 冒险 | . |

他性情开朗，乐于与周围人的幽默互动，因此总能感受到冒险的乐趣。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [maɪn] [bɪn] ;

| Such | has | mine | been | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 有 | 矿 | 到过 | ; |

我的过去就是这样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə]['krɑ:nɪk(ə)l][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ɪn]

| and | with | no | greater | pretension | than | to | chronicle | a | few | of | the | scenes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 更大的 | 预张 | 比 | 到 | 编年史 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 场景 | 在 |

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,

| which | I | have | borne | a | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 出生 | 一个 | 部分 | , |

我写作此书的目的，不过是记录我曾参与过的一些场景而已。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['æktər] [ɪn][ðem; ðəm] — [sʌm; səm] , [ə'læs] !

| and | revive | the | memory | of | the | other | actors | in | them | — | some | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复活 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 其他 | 演员 | 在 | 他们 | — | 一些 | , | 唉 | ! |

并唤起人们对其中其他演员的记忆——可惜的是，有些演员已经不在了！

[naʊ] [noʊ] [mɔ:r] — [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n] [ði:z] " [kən'feʃnz] .

| Now | no | more | — | I | have | ventured | upon | these | " | Confessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 更多的 | — | 我 | 有 | 冒险 | 之上 | 这些 | " | 忏悔 | . |

现在，我已不再冒险——我已踏上这些“忏悔录”。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɪr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'baʊnd] [ɪn]

| " | If | I | have | not | here | selected | that | portion | of | my | life | which | most | abounded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 这里 | 已选 | 那 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | 哪个 | 最多 | 大量 | 在 |

['straɪkɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [moʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ,

| striking | events | and | incidents | most | worthy | of | recording | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 活动 | 和 | 事件 | 最多 | 值得 | 的 | 记录 | , |

“如果我在这里没有选择我生命中那些最引人注目、最值得记录的事件和经历最多的部分，

[maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] ['sɪmpli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

| my | excuse | is | simply | , | because | being | my | first | appearance | upon | the | boards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 原谅 | 是 | 简单地 | , | 因为 | 存在 | 我的 | 第一的 | 外貌 | 之上 | 这 | 板 | , |

我的理由很简单，因为这是我第一次登台演出。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] "

| I | preferred | accustoming | myself | to | the | look | of | the | house | , | while | performing | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 首选 | 习惯 | 我 | 到 | 这 | 看 | 的 | 这 | 房子 | , | 尽管 | 表演 | 这 | " |

[kɑːk] ,

| Cock | , |
|---|---|
| 公鸡 | , |

我更喜欢在表演“公鸡”时，让自己习惯房子的样子。

" [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv]['hæmlət] .

| " | to | coming | before | the | audience | in | the | more | difficult | part | of | Hamlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 未来 | 前 | 这 | 观众 | 在 | 这 | 更多的 | 难的 | 部分 | 的 | 村庄 | . |

“在《哈姆雷特》中更难的部分，走到观众面前。”

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'hæpɪli] [ɪm'præktɪkəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] , [æz; əz] ['kɝːən]

| As | there | are | unhappily | impracticable | people | in | the | world | , | who | , | as | Curran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 不幸地 | 不切实际 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | , | WHO | , | 作为 | 柯伦 |

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| expressed | it | , |
|---|---|---|
| 表达 | 它 | , |

正如柯伦所言，世界上存在一些不幸的不切实际的人，

[ɑːr; ər] ['nevər] ['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] " [huː] [kɪld] [ðə; ði]['geɪdʒər] ,

| are | never | content | to | know | " | who | killed | the | gauger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绝不 | 内容 | 到 | 知道 | " | WHO | 被杀 | 这 | 量规 | , |

他们永远不会满足于知道“是谁杀死了计量员”，

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdəˌrɔɪz] " — [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [aɪ] [wʊd] , [ɪn]

| if | you | can't | inform | them | who | wore | his | corduroys | " | — | to | all | such | I | would | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 通知 | 他们 | WHO | 穿着 | 他的 | 灯芯绒 | " | — | 到 | 全部 | 这样的 | 我 | 会 | , | 在 |

[diːp] [hjuː'mɪləti] , [seɪ] ,

| deep | humility | , | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 深的 | 谦逊 | , | 说 | , |

如果你无法告诉他们是谁穿过他的灯芯绒裤——对于所有这样的人，我将以深深的谦卑之心说：

[ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] " [kən'feʃnz] " [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['stɔːri]

| that | with | my | " | Confessions | " | they | have | nothing | to | do | — | I | have | neither | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 我的 | " | 忏悔 | " | 他们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | — | 我 | 有 | 两者都不 | 故事 |

[nɔːr]['mɔːrəl] — [maɪ]['oʊnli] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,

| nor | moral | — | my | only | pretension | to | the | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 道德 | — | 我的 | 仅有的 | 预张 | 到 | 这 | 一 | , |

与我的“忏悔录”无关——我既没有故事也没有道德寓意——我唯一的伪装就是，

[ɪz][ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

| is | the | detail | of | a | passion | which | marked | some | years | of | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 细节 | 的 | 一个 | 热情 | 哪个 | 标记 | 一些 | 年 | 的 | 我的 | 生活 | ; |

这是一段曾伴随我生命数年的激情的细节；

[maɪ]['oʊnli] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| my | only | attempt | at | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 试图 | 在 | 这 | 其他 | , |

我唯一一次尝试是……

[ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [prə'lɪfɪk] [ɪn] [her] - [bredθ] - [skeɪp] [meɪ] [ə; eɪ]['mænz] [kə'rɪr] [bɪ'kʌm]
**the** **effort** **to** **show** **how** **prolific** **in** **hair** **-** **breadth** **'** **scapes** **may** **a** **man's** **career** **become**
这 努力 到 展示 如何 多产的 在 头发 - 宽度 - 风景 可能 一个 男人的 职业 变得
,
**,**
,

努力展现一个人的职业生涯在千钧一发的“冒险”中能取得多么辉煌的成就，

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['i:zi] ['tempər] , [bɪ'li:vz] [tu:] [mʌtʃ] ,
**who** **,** **with** **a** **warm** **imagination** **and** **easy** **temper** **,** **believes** **too** **much** **,**
WHO , 和 一个 温暖的 想像力 和 简单的 脾气 , 相信 也 很多 ,

他想象力丰富，性情温和，容易轻信他人。

[ænd; ənd] ['rerli] [kæn; kən] [feɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ fə'getiŋ ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['æktɪŋ] .
**and** **rarely** **can** **feign** **a** **part** **without** **forgetting** **that** **he** **is** **acting** **.**
和 很少 能 假装 一个 部分 没有 遗忘 那 他 是 表演 .

他很少能真正投入角色而不忘记自己是在表演。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] , [aɪ][mʌst; məst][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'spi:k] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ['nevər]
**Having** **said** **thus** **much** **,** **I** **must** **once** **more** **bespeak** **the** **indulgence** **never**
拥有 说 因此 很多 , 我 必须 一次 更多的 表明 这 放纵 绝不
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tru:] ['penɪtənt] ,
**withheld** **from** **a** **true** **penitent** **,**
隐瞒 从 一个 真的 忏悔者 ,

说了这么多，我必须再次强调，对于真正的忏悔者，绝不会剥夺他的宽恕。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gɪn] [maɪ] " [kən'feʃnz] .
**and** **at** **once** **begin** **my** **"** **Confessions** **.**
和 在 一次 开始 我的 " 忏悔 .

于是，我立刻开始我的“忏悔录”。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
**"** **CHAPTER** **I** **.**
" 章 我 .

“第一章

[ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [kɔ:rk] — ['sɪvɪk] [fe'stɪvɪti:z] — ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
**ARRIVAL** **IN** **CORK** **—** **CIVIC** **FESTIVITIES** **—** **PRIVATE** **THEATRICALS** **.**
到达 在 软木 — 公民 庆祝活动 — 私人的 戏剧 .

抵达科克——市民庆典——私人剧院演出。

- [ɑ:n] [pə'reɪd]
**Lorrequer** **On** **Parade**
- 在 游行

洛雷克游行

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - _ [ðæt] [ðə; ði]
**It** **was** **on** **a** **splendid** **morning** **in** **the** **autumn** **of** **the** **year** **181** **_** **that** **the**
它 曾是 在 一个 灿烂 早晨 在 这 秋天 的 这 年 - _ 那 这
['haʊərd] ['trænspɔ:rt] ,
**Howard** **transport** **,**
霍华德 运输 ,

那是在181_年秋季一个阳光灿烂的早晨，霍华德运输队……

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][fɔ:r] _ [ti: 'eɪtʃ] [rɛgt] . , [drɑ:pt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]
**with** **four** **hundred** **of** **his** **Majesty's** **4** **_** **th** **Regt** **.** **,** **dropped** **anchor** **in** **the**
和 四 百 的 他的 陛下的 4 _ th 军团 . , 掉落 锚 在 这
['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] [koʊv] ;
**beautiful** **harbour** **of** **Cove** **;**
美丽的 港口 的 海湾 ;

率领国王陛下第四团四百名士兵，在美丽的科夫港抛锚停泊；

[ðə; ði] [siː] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['roʊzi][hjuː] ,

| the | sea | shone | under | the | purple | light | of | the | rising | sun | with | a | rich | rosy | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 闪耀 | 在下面 | 这 | 紫色的 | 光 | 的 | 这 | 上升 | 太阳 | 和 | 一个 | 富有的 | 红润 | 色调 | , |

在初升的太阳的紫色光芒下，大海泛着浓郁的玫瑰色光泽。

['bjuːtɪfli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wʊdz]

| beautifully | in | contrast | with | the | different | tints | of | the | foliage | of | the | deep | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常漂亮 | 在 | 对比 | 和 | 这 | 不同的 | 色调 | 的 | 这 | 叶子 | 的 | 这 | 深的 | 树林 |

[ɔːl'redi] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

| already | tinged | with | the | brown | of | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 带点色调 | 和 | 这 | 棕色的 | 的 | 秋天 | . |

与深林中已经染上秋色的树叶的不同色调形成鲜明对比，美不胜收。

[spaɪk] ['aɪlənd] [leɪ] " ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [brɔːd] ['ʃædoʊ] ,

| Spike | Island | lay | " | sleeping | upon | its | broad | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长钉 | 岛 | 躺 | " | 睡眠 | 之上 | 它是 | 广阔 | 阴影 | , |

斯派克岛静静地躺在它宽阔的阴影下，

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ensən] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flæg] -

| " | and | the | large | ensign | which | crowns | the | battery | was | wrapped | around | the | flag | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 大的 | 军旗 | 哪个 | 皇冠 | 这 | 电池 | 曾是 | 包装 | 大约 | 这 | 旗帜 | - |

[stɑːf] ,

| staff | , |
|---|---|
| 职员 | , |

“而矗立在炮台顶端的大旗帜则缠绕在旗杆上。”

[ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [er] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

| there | not | being | even | air | enough | to | stir | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 存在 | 甚至 | 空气 | 足够的 | 到 | 搅拌 | 它 | . |

甚至没有足够的空气来搅拌它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɜːrli] , [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ;

| It | was | still | so | early | , | that | but | few | persons | were | abroad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 早期的 | , | 那 | 但 | 很少 | 人 | 是 | 国外 | ; |

当时时间还早，出门的人很少；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [naʊ] ,

| and | as | we | leaned | over | the | bulwarks | , | and | looked | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 倾斜 | 超过 | 这 | 堡垒 | , | 和 | 看起来 | 现在 | , |

当我们倚在舷墙上，向外望去时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ə'pɑːn] ['brɪtɪʃ] [graʊnd] , ['meni] [æn; ən] [aɪ] [fɪld]

| for | the | first | time | for | eight | long | years | , | upon | British | ground | , | many | an | eye | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 八 | 长的 | 年 | , | 之上 | 英国 | 地面 | , | 许多 | 一个 | 眼睛 | 已填 |

,

,

,

时隔八年，首次踏上英国的土地，许多人的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [brest] [toʊld] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [ʃɔːrt] ['moʊmənt]

| and | many | a | heaving | breast | told | how | full | of | recollections | that | short | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 起伏 | 胸部 | 讲述 | 如何 | 满的 | 的 | 回忆 | 那 | 短的 | 片刻 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

许多起伏的胸膛诉说着那短暂瞬间所承载的种种回忆。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['bɔɪənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| and | how | different | our | feelings | from | the | gay | buoyancy | with | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 不同的 | 我们的 | 情怀 | 从 | 这 | 同性恋 | 浮力 | 和 | 哪个 | 我们 |

[hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ;

| had | sailed | from | that | same | harbour | for | the | Peninsula | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 航行 | 从 | 那 | 相同的 | 港口 | 为了 | 这 | 半岛 | ; |

而我们此刻的心情，与当初从同一个港口扬帆前往半岛时那份轻快愉悦的心情，是多么不同啊！

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd] ['breɪvəst] [hæd; həd][wiː; wi] [left] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

| many | of | our | best | and | bravest | had | we | left | behind | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 我们的 | 最好的 | 和 | 最勇敢的 | 有 | 我们 | 左边 | 在后面 | 我们 | , |

我们留下了许多最优秀、最勇敢的战友，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd]

| and | more | than | one | native | to | the | land | we | were | approaching | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一 | 本国的 | 到 | 这 | 土地 | 我们 | 是 | 接近 | 有 | 成立 |

[hɪz; ɪz] [læst] [rest] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

| his | last | rest | in | the | soil | of | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 休息 | 在 | 这 | 土壤 | 的 | 这 | 陌生人 | . |

在我们即将抵达的这片土地上，不止一位原住民长眠于异乡人的土地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [sens] [ʌv; əv] [peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] ,

| It | was | , | then | , | with | a | mingled | sense | of | pain | and | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然后 | , | 和 | 一个 | 混合 | 感觉 | 的 | 疼痛 | 和 | 乐趣 | , |

那时，心中五味杂陈，既有痛苦也有快乐。

[wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

| we | gazed | upon | that | peaceful | little | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 凝视 | 之上 | 那 | 和平 | 小的 | 村庄 | , |

我们凝视着那个宁静的小村庄，

[huːz] [waɪt] ['kɔtidʒz] [leɪ] ['dɑːtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

| whose | white | cottages | lay | dotted | along | the | edge | of | the | harbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 白色的 | 小屋 | 躺 | 虚线 | 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 港口 | . |

那些白色的小屋零星地散落在港口边缘。

[ðə; ði] ['muːdi] ['saɪləns] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [hæd; həd] [ʃed] ['oʊvər][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [suːn] ['broʊkən] :

| The | moody | silence | our | thoughts | had | shed | over | us | was | soon | broken | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪化 | 沉默 | 我们的 | 想法 | 有 | 棚 | 超过 | 我们 | 曾是 | 很快 | 破碎的 | : |

我们之间沉寂已久的思绪很快被打破：

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [wel] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər]

| the | preparations | for | disembarking | had | begun | , | and | I | recollect | well | to | this | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备工作 | 为了 | 下船 | 有 | 开始 | , | 和 | 我 | 追忆 | 出色地 | 到 | 这 | 小时 |

下船的准备工作已经开始，我至今仍清晰地记得当时的情景。

[haʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][loʊd] [ðæt] [ə'prest] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

| how | , | shaking | off | the | load | that | oppressed | my | heart | , | I | descended | the | gangway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 摇晃 | 离开 | 这 | 加载 | 那 | 受压迫者 | 我的 | 心 | , | 我 | 下降 | 这 | 舷梯 | , |

我如何摆脱压在心头的重担，走下舷梯？

['hʌmɪŋ] [pʊr] ['wʊlfs] [wel] - [noʊn] [sɔːŋ] —

| humming | poor | Wolfe's | well | - | known | song | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | 贫穷的 | 沃尔夫的 | 出色地 | - | 已知 | 歌曲 | — |

哼着可怜的沃尔夫那首著名的歌——

" [waɪ] , ['soʊldʒərz] , [waɪ]

| " | Why | , | soldiers | , | why |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 士兵 | , | 为什么 |

“为什么，士兵们，为什么？”

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ['meləŋkɑːli] , [bɔɪz] ?

| **Should** | **we** | **be** | **melancholy** | **,** | **boys** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 是 | 忧郁 | , | 男孩们 | ? |

孩子们，我们应该感到忧郁吗?

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] — ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

| **"** | **And** | **to** | **this** | **elasticity** | **of** | **spirits** | **—** | **whether** | **the** | **result** | **of** | **my** | **profession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 这 | 弹性 | 的 | 烈酒 | — | 无论 | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 职业 | , |

“至于这种精神上的灵活性——无论是我的职业所带来的结果，

[ɔːr] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd] — [æz; əz] ['dɒgbəri] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['greɪtər]

| **or** | **the** | **gift** | **of** | **God** | **—** | **as** | **Dogberry** | **has** | **it** | **—** | **I** | **know** | **not** | **—** | **I** | **owe** | **the** | **greater** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 礼物 | 的 | 上帝 | — | 作为 | 狗莓 | 有 | 它 | — | 我 | 知道 | 不是 | — | 我 | 欠 | 这 | 更大的 |

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] ,

| **portion** | **of** | **the** | **happiness** | **I** | **have** | **enjoyed** | **in** | **a** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 幸福 | 我 | 有 | 享受 | 在 | 一个 | 生活 | , |

或者像道格贝里说的那样，是上帝的恩赐——我不知道——我一生中所享受的大部分幸福都归功于自己。

[huːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ vi'sisitjuːdz ] [hæv; həv] ['iːkwəld] [moʊst][ menz ] .

| **whose** | **changes** | **and** | **vicissitudes** | **have** | **equalled** | **most** | **men's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 变化 | 和 | 变迁 | 有 | 等于 | 最多 | 男士 | . |

其人生经历的变迁和曲折与大多数人一样。

[drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| **Drawn** | **up** | **in** | **a** | **line** | **along** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 向上 | 在 | 一个 | 线 | 沿着 | 这 | 支撑 | , |

沿岸排成一排，

[aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] .

| **I** | **could** | **scarce** | **refrain** | **from** | **a** | **smile** | **at** | **our** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 稀少 | 避免 | 从 | 一个 | 微笑 | 在 | 我们的 | 外貌 | . |

看到我们这副模样，我几乎忍不住露出微笑。

[fɔːr] [wiːks] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] "

| **Four** | **weeks** | **on** | **board** | **a** | **transport** | **will** | **certainly** | **not** | **contribute** | **much** | **to** | **the** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 周 | 在 | 木板 | 一个 | 运输 | 将要 | 当然 | 不是 | 贡献 | 很多 | 到 | 这 | " |

[ˌpɜːrsə'nel] " [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌðer'ɪn] [kən'faɪnd] ;

| **personnel** | **"** | **of** | **any** | **unfortunate** | **therein** | **confined** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人员 | " | 的 | 任何 | 不幸 | 其中 | 受限 | ; |

在运输船上待上四周，肯定不会对船上任何不幸被囚禁者的“人员素质”产生多大影响；

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| **but** | **when** | **,** | **in** | **addition** | **to** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | , |

但是，除此之外，

[juː; jʊ] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [nuː] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] —

| **you** | **take** | **into** | **account** | **that** | **we** | **had** | **not** | **received** | **new** | **clothes** | **for** | **three** | **years** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 进入 | 帐户 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 已收到 | 新的 | 衣服 | 为了 | 三 | 年 | — |

[ɪf] [aɪ] [ɪk'sept] [kæps] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ˌgrenə'dɪr] ,

| **if** | **I** | **except** | **caps** | **for** | **our** | **grenadiers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 除了 | 帽子 | 为了 | 我们的 | 掷弹兵 | , |

你要考虑到我们已经三年没有收到新衣服了——如果我把掷弹兵的帽子排除在外的话。

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['redʒɪmənt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [tuː] [smɔːl]

| **originally** | **intended** | **for** | **a** | **Scotch** | **regiment** | **,** | **but** | **found** | **to** | **be** | **all** | **too** | **small** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 故意的 | 为了 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 团 | , | 但 | 成立 | 到 | 是 | 全部 | 也 | 小的 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| **for** | **the** | **long** | **-** | **headed** | **generation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 长的 | - | 标题 | 一代 | . |

最初是为苏格兰军团设计的，但发现对于头长的一代来说太小了。

['meni] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] , ['verɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['feɪdɪd]['skɑːrlət] , " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| Many | a | patch | of | brown | and | grey | , | variegated | the | faded | scarlet | , | " | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 修补 | 的 | 棕色的 | 和 | 灰色的 | , | 斑 | 这 | 褪色 | 猩红 | , | " | 的 | 我们的 |

['juːnɪfɔːrm] ,

| uniform | , |
|---|---|
| 制服 | , |

许多棕色和灰色的斑块，与褪色的猩红色交织在一起，“我们制服的”

" [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [niːz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['redʒɪmənt][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [ðer; ðər]

| " | and | scarcely | a | pair | of | knees | in | the | entire | regiment | did | not | confess | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 几乎 | 一个 | 一对 | 的 | 膝盖 | 在 | 这 | 全部的 | 团 | 做过 | 不是 | 承认 | 他们的 |

[ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

| obligations | to | a | blanket | . |
|---|---|---|---|---|
| 义务 | 到 | 一个 | 毯子 | . |

“整个团里几乎没有哪个人的膝盖不承认自己对毯子的依赖。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [staʊt] , ['weðər] - ['biːtn] [frʌnt] , [ðæt] ,

| But | with | all | this | , | we | shewed | a | stout | , | weather | - | beaten | front | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 全部 | 这 | , | 我们 | 展示 | 一个 | 肥硕 | , | 天气 | - | 被打败 | 正面 | , | 那 | , |

但即便如此，我们仍然展现出坚韧不拔、饱经风霜的形象，

[dɪ'spoʊzd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [maɪt] [fiːl] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] ,

| disposed | as | the | passer | - | by | might | feel | to | laugh | at | our | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 作为 | 这 | 过路人 | - | 经过 | 可能 | 感觉 | 到 | 笑 | 在 | 我们的 | 费用 | , |

就像路人可能会嘲笑我们一样，

['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [seɪf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| very | little | caution | would | teach | him | it | was | fully | as | safe | to | indulge | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 警告 | 会 | 教 | 他 | 它 | 曾是 | 完全 | 作为 | 安全的 | 到 | 放纵 | 它 | 在 |

[hɪz; ɪz] [sliːv] .

| his | sleeve | . |
|---|---|---|
| 他的 | 袖子 | . |

只要稍加注意，他就会明白把毒品藏在袖子里也完全安全。

[ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm] ['evri] ['stiːpl] [ænd; ənd] ['taʊər] [rʌŋ] ['geɪli] [aʊt] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['welkəm]

| The | bells | from | every | steeple | and | tower | rung | gaily | out | a | peal | of | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 从 | 每一个 | 尖顶 | 和 | 塔 | 梯子 | 兴高采烈地 | 出去 | 一个 | 皮尔 | 的 | 欢迎 |

[æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] " [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [kɔːld] [kɔːrk] ,

| as | we | marched | into | " | that | beautiful | city | called | Cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 行军 | 进入 | " | 那 | 美丽的 | 城市 | 称为 | 软木 | , |

当我们进入“那座名为科克的美丽城市”时，每座尖塔和钟楼上的钟声都欢快地响起，发出热烈的欢迎声。

" ['aʊər; ɑːr][bænd] ['pleɪɪŋ] " [ˌ^eəri'əjən] " — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [reɪzd] [ɪn]

| " | our | band | playing | " | Garryowen | " | — | for | we | had | been | originally | raised | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 乐队 | 玩耍 | " | 加里欧文 | " | — | 为了 | 我们 | 有 | 到过 | 起初 | 提高 | 在 |

['aɪərlənd] ,

| Ireland | , |
|---|---|
| 爱尔兰 | , |

“我们乐队演奏《加里欧文》——因为我们最初是在爱尔兰长大的，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mə'dʒɔːrəti][frʌm; frəm] [ðæt] [lænd]

| and | still | among | our | officers | maintained | a | strong | majority | from | that | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 之中 | 我们的 | 警官 | 维持 | 一个 | 强的 | 多数 | 从 | 那 | 土地 |

[ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

| of | punch | , |
|---|---|---|
| 的 | 冲床 | , |

即便如此，我们军官队伍中仍然有相当一部分人来自那个喧嚣的国度。

[priːsts] , [ænd; ənd] [pə'tetoz] — [ðə; ði] ['tætərd] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər]
**priests , and potatoes — the tattered flag of the regiment proudly waving over**
神父 , 和 土豆 — 这 破烂 旗帜 的 这 团 自豪地 挥手 超过
['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
**our heads ,**
我们的 头部 ,

神父和土豆——破旧的军团旗帜在我们头顶骄傲地飘扬。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋst] [juː 'es] [huːz] [wɔːrm] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
**and not a man amongst us whose warm heart did not bound behind a**
和 不是 一个 男人 在 我们 谁 温暖的 心 做过 不是 边界 在后面 一个
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['med(ə)l] .
**Waterloo medal .**
滑铁卢 勋章 .

我们当中没有一个人的心不曾为滑铁卢勋章而动容。

[wel] — [wel] !
**Well — well !**
出色地 — 出色地 !

哎呀——哎呀!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [ə'læs] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] " [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ;
**I am now — alas , that I should say it — somewhat in the " sear and yellow ;**
我 是 现在 — 唉 , 那 我 应该 说 它 — 有些 在 这 " 炙烤 和 黄色的 ;

我现在——唉，我不得不这么说——有点“焦黄”了；

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] , ['æftər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] [haɪ] , [traɪ'ʌmfənt]
**" and I confess , after the experience of some moments of high , triumphant**
" 和 我 承认 , 后 这 经验 的 一些 时刻 的 高的 , 凯
['fiːlɪŋ] ,
**feeling ,**
感觉 ,

“我承认，在经历了一些激动人心、胜利感爆棚的时刻之后，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [seɪm] ['ænɪmeɪtɪŋ] , ['spɪrɪt] - ['fɪlɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv]
**that I never before felt within me , the same animating , spirit - filling glow of**
那 我 绝不 前 毛毡 之内 我 , 这 相同的 动画 , 精神 - 填充 辉光 的
[dɪ'laɪt] ,
**delight ,**
喜 ,

我从未在内心深处感受到过这种充满活力、令人精神振奋的喜悦之情。

[æz; əz] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [deɪ] ,
**as rose within my heart that day ,**
作为 玫瑰 之内 我的 心 那 天 ,

那一天，我心中燃起了一朵玫瑰。

[æz; əz][aɪ] ['mɑːʧt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [daʊn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [striːt] .
**as I marched at the head of my company down George's - street .**
作为 我 行军 在 这 头 的 我的 公司 向下 乔治的 - 街道 .

我走在连队最前面，沿着乔治街行进。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] ['setld] [ɪn] ['bærəks] ;
**We were soon settled in barracks ;**
我们 是 很快 定居 在 兵营 ;

我们很快在兵营安顿下来；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪvɪk] ['dɪgnɪtiz]

| and | then | began | a | series | of | entertainments | on | the | side | of | the | civic | dignities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 一个 | 系列 | 的 | 娱乐 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 公民 | 尊严 |

[ʌv; əv] [kɔːrk] ,

| of | Cork | , |
|---|---|---|
| 的 | 软木 | , |

然后，一系列以科克市民尊严为主题的娱乐活动开始了。

[wɪtʃ] [suːn] [led] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

| which | soon | led | most | of | us | to | believe | that | we | had | only | escaped | shot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 很快 | 引领 | 最多 | 的 | 我们 | 到 | 相信 | 那 | 我们 | 有 | 仅有的 | 逃脱 | 射击 | 和 |

[ʃel] [tuː; tə] [fɔːl] [les] ['glɔːriəsli] [bɪ'niːθ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['klærət] .

| shell | to | fall | less | gloriously | beneath | champagne | and | claret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 到 | 落下 | 较少的 | 辉煌地 | 下面 | 香槟酒 | 和 | 红酒 | . |

这很快让大多数人相信，我们只是侥幸躲过了枪林弹雨，却最终黯然倒在了香槟和红酒之下。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔːrənər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst]

| I | do | not | believe | there | is | a | coroner | in | the | island | who | would | have | pronounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 那里 | 是 | 一个 | 验尸官 | 在 | 这 | 岛 | WHO | 会 | 有 | 发音 |

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['vɜːrdɪkt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] — " [kɪld] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['meɪər] [ænd; ənd] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

| but | the | one | verdict | over | the | regiment | — | " | Killed | by | the | mayor | and | corporation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 判决 | 超过 | 这 | 团 | — | " | 被杀 | 经过 | 这 | 市长 | 和 | 公司 | , |

我不相信岛上会有哪个验尸官会对这个团的死做出除“被市长和市政当局杀害”之外的判决。

" [hæd; həd] [wiː; wi] [soʊ] ['fɔːlən] .

| " | had | we | so | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我们 | 所以 | 倒下 | . |

我们真的堕落了吗?

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [daɪnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [kɔːrk] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [duː]

| First | of | all | , | we | were | dined | by | the | citizens | of | Cork | — | and | , | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 我们 | 是 | 用餐 | 经过 | 这 | 公民 | 的 | 软木 | — | 和 | , | 到 | 做 |

[ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] ,

| them | justice | , |
|---|---|---|
| 他们 | 正义 | , |

首先，我们受到了科克市民的热情款待——为了公平起见，

[ə; eɪ] ['hɑːrdər] ['drɪŋkɪŋ] [set] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [noʊ] ['sɪti] [niːd] [boʊst] ; [ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fiːst]

| a | harder | drinking | set | of | gentlemen | no | city | need | boast | ; | then | we | were | feasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更难 | 喝 | 放 | 的 | 先生们 | 不 | 城市 | 需要 | 夸 | ; | 然后 | 我们 | 是 | 盛宴 |

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ;

| by | the | corporation | ; |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 公司 | ; |

一群嗜酒如命的绅士，任何城市都无需自夸；然后我们受到了市政当局的盛情款待；

[ðen] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃɛrəfs] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['meɪər] , ['soʊləs] ; [ðen] [æn; ən] [ə'dres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| then | by | the | sheriffs | ; | then | came | the | mayor | , | solus | ; | then | an | address | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 经过 | 这 | 警长 | ; | 然后 | 来了 | 这 | 市长 | , | 索鲁斯 | ; | 然后 | 一个 | 地址 | , | 和 | 一个 |

[koʊld] [kə'leɪʃn] ,

| cold | collation | , |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 整理 | , |

然后是治安官；然后是市长单独发言；然后是一篇讲话，内容冷冰冰的。

[ðæt] [left] [eɪt] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sɪk] - [lɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ;

| that | left | eight | of | us | on | the | sick | - | list | for | a | fortnight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 左边 | 八 | 的 | 我们 | 在 | 这 | 生病的 | - | 列表 | 为了 | 一个 | 两星期 | ; |

那导致我们八个人病休两周；

[bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˌentər'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] -

| but | the | climax | of | all | was | a | grand | entertainment | given | in | the | mansion | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 高潮 | 的 | 全部 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 娱乐 | 给定 | 在 | 这 | 大厦 | - |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

但最精彩的部分是在宅邸里举行的一场盛大娱乐活动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

| and | to | which | upwards | of | two | thousand | were | invited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 向上 | 的 | 二 | 千 | 是 | 受邀 | . |

并邀请了两千多人参加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['fænsi] [bɔːl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn]

| It | was | a | species | of | fancy | ball | , | beginning | by | a | dejeune | at | three | o'clock | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 物种 | 的 | 想要 | 球 | , | 开始 | 经过 | 一个 | 早餐 | 在 | 三 | 点钟 | 在 |

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| the | afternoon | , |
|---|---|---|
| 这 | 下午 | , |

那是一场盛大的舞会，下午三点以午餐开始。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] — [aɪ] ['nevər] [jet] [met] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ;

| and | ending | — | I | never | yet | met | the | man | who | could | tell | when | it | ended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | — | 我 | 绝不 | 然而 | 遇见 | 这 | 男人 | WHO | 可以 | 告诉 | 什么时候 | 它 | 结束 | ; |

而结局——我至今还没遇到过能判断结局何时结束的人；

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ] [fɪ'næli] [pɑːr'tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ,

| as | for | myself | , | my | finale | partook | a | little | of | the | adventurous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我的 | 终曲 | 参与 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 冒险的 | , |

至于我自己，我的结尾部分带有一定的冒险色彩。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | may | as | well | relate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 涉及 | 它 | . |

我不妨把它讲出来。

['æftər] [wɔːltsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][aɪ]['evər] [set] [aɪz]

| After | waltzing | for | about | an | hour | with | one | of | the | prettiest | girls | I | ever | set | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 华尔兹 | 为了 | 关于 | 一个 | 小时 | 和 | 一 | 的 | 这 | 最漂亮的 | 女孩们 | 我 | 曾经 | 放 | 眼睛 |

[ə'pɑːn] ,

| upon | , |
|---|---|
| 之上 | , |

和一位我见过的最漂亮的女孩跳了一个小时华尔兹之后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

| and | getting | a | tender | squeeze | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一个 | 投标 | 挤 | 的 | 这 | 手 | , |

感受到对方温柔的握拳，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]['æfəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['tɜːrbən]

| as | I | restored | her | to | a | most | affable | - | looking | old | lady | in | a | blue | turban |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 恢复 | 她 | 到 | 一个 | 最多 | 和蔼可亲 | - | 寻找 | 老的 | 女士 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 头巾 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [gaʊn] [huː] [smaɪld] [moʊst] [bɪ'naɪnlɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| and | a | red | velvet | gown | who | smiled | most | benignly | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 红色的 | 天鹅绒 | 袍 | WHO | 微笑 | 最多 | 良性地 | 在 | 我 | , |

当我把她恢复成一位面容和蔼可亲的老太太，戴着蓝色头巾，穿着红色天鹅绒长袍，对我露出慈祥的微笑时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] " - , " [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ə'tæk] ,

| and | called | me | " | Meejor | , | " | I | retired | to | recruit | for | a | new | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 我 | " | - | , | " | 我 | 退休 | 到 | 招募 | 为了 | 一个 | 新的 | 攻击 | , |

他叫我“米杰”，我退休去招募新兵准备发动新的进攻。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [wer] [θriː] [ʌv; əv]['aʊərz][wɜːr; wər] [kwɔfɪŋ] " [pɑːntʃɪ] [ə; eɪ][lɑː] [roʊ'meɪn] ,

| to | a | small | table | , | where | three | of | ours | were | quaffing | " | ponche | a | la | Romaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 小的 | 桌子 | , | 在哪里 | 三 | 的 | 我们的 | 是 | 畅饮 | " | 潘趣酒 | 一个 | 拉 | 罗马生菜 | , |

来到一张小桌子旁，我们一行三人正在那里畅饮“罗马生菜潘趣酒”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] - [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['iːgərli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][sʌm; səm] ['hɪroʊz]

| " | with | a | crowd | of | Corkagians | about | them | , | eagerly | inquiring | after | some | heroes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 人群 | 的 | - | 关于 | 他们 | , | 急切地 | 查询 | 后 | 一些 | 英雄 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪti] ,

| of | their | own | city | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 自己的 | 城市 | , |

“他们周围围着一群科尔卡吉人，热切地询问着他们自己城市的英雄们，

[huːz] [diːdz] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [dɪd][nɑːt] [əb'teɪn] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [frʌm; frəm] "

| whose | deeds | of | arms | they | were | surprised | did | not | obtain | special | mention | from | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 契约 | 的 | 武器 | 他们 | 是 | 惊讶 | 做过 | 不是 | 获得 | 特别的 | 提到 | 从 | " |

[ðə; ði] [duːk] .

| the | Duke | . |
|---|---|---|
| 这 | 公爵 | . |

他们惊讶地发现，公爵并没有特别提及他的武功。

" [aɪ] [suːn] [ɪn'greɪʃiːˌeɪtid] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðɪs] [wel] - ['ɑːkjupaɪd] [kliːk] , [ænd; ənd][dɑs; dɔs][ðem; ðəm]

| " | I | soon | ingratiated | myself | into | this | well | - | occupied | clique | , | and | dosed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 很快 | 讨好 | 我 | 进入 | 这 | 出色地 | - | 占领 | 集团 | , | 和 | 剂量 | 他们 |

[wɪð; wɪθ]['glɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

| with | glory | to | their | hearts | ' | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣耀 | 到 | 他们的 | 心 | - | 内容 | . |

“我很快就融入了这个忙碌的小团体，并让他们尽情享受荣耀。”

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hjuːmər] ;

| I | resolved | at | once | to | enter | into | their | humour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 在 | 一次 | 到 | 进入 | 进入 | 他们的 | 幽默 | ; |

我立刻决定要迎合他们的喜好；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] " [pɑːntʃɪ] " ['maʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [breɪn] [aɪ] ['grædʒuəli] [faʊnd] [maɪ]

| and | as | the | " | ponche | " | mounted | up | to | my | brain | I | gradually | found | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | " | 潘趣酒 | " | 安装 | 向上 | 到 | 我的 | 脑 | 我 | 逐步地 | 成立 | 我的 |

[ə'kweɪntənsʃɪp] [ɪk'stend][tuː; tə] ['evri] ['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| acquaintanceship | extend | to | every | family | and | connexion | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人关系 | 延长 | 到 | 每一个 | 家庭 | 和 | 连接 | 在 | 这 | 国家 | . |

随着“潘趣酒”在我脑海中不断累积，我逐渐发现我的交友范围已经扩展到全国的每个家庭和关系网。

" [dɪd][jiː; jɪ] [noʊ] [fɪl] ['bɪmɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][θriː] _ [tiː 'eɪtʃ] , [sɜːr] ? " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

| " | Did | ye | know | Phil | Beamish | of | the | 3 | _ | th | , | sir | ? | " | said | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 是的 | 知道 | 菲尔 | 比米什 | 的 | 这 | 3 | _ | th | , | 先生 | ? | " | 说 | 一个 | 高的 | , |

“先生，您认识第三营的菲尔·比米什吗？”一个高个子男人问道。

[red] - [feɪst] , [red] - ['wɪskərd] , [wel] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [bɔːr] [noʊ] [slaɪt] [rɪ'zembləns]

| red | - | faced | , | red | - | whiskered | , | well | - | looking | gentleman | , | who | bore | no | slight | resemblance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 面对 | , | 红色的 | - | 胡须 | , | 出色地 | - | 寻找 | 绅士 | , | WHO | 钻孔 | 不 | 轻微 | 相似 |

[tuː; tə] ['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnɝ] .

| to | Feargus | O'Connor | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 恐惧 | 奥康纳 | . |

一位面色通红、胡须泛红、相貌英俊的绅士，与费格斯·奥康纳（Feargus O'Connor）长得一点也不像。

" [fɪl] ['bɪmɪʃ] ! " [sed] [aɪ] .

| " | Phil | Beamish | ! | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 比米什 | ! | " | 说 | 我 | . |

“菲尔·比米什！”我说。

" [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][du:] [stɪl] ;
" **Indeed** **I** **did** **,** **sir** **,** **and** **do** **still** **;**
" 的确 我 做过 , 先生 , 和 做 仍然 ;

“的确，先生，我过去这样做过，现在仍然这样做；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['praʊder] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
**and** **there** **is** **not** **a** **man** **in** **the** **British** **army** **I** **am** **prouder** **of** **knowing** **.**
和 那里 是 不是 一个 男人 在 这 英国 军队 我 是 更骄傲 的 会心 .

在英国军队中，我最引以为豪的就是认识他。

" [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .
" **Here** **,** **by** **the** **way** **,** **I** **may** **mention** **that** **I** **never** **heard** **the** **name** **till** **that** **moment** **.**
" 这里 , 经过 这 方式 , 我 可能 提到 那 我 绝不 听到 这 姓名 直到 那 片刻 .

顺便提一下，在此我还要说明一下，在那之前我从未听说过这个名字。

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , [sɜ:r] ? " [sed] ['fɪrgəs] — [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]
" **You** **don't** **say** **so** **,** **sir** **?** " **said** **Feargus** **—** **for** **so** **I** **must** **call** **him** **,** **for**
" 你 不 说 所以 , 先生 ? " 说 恐惧 — 为了 所以 我 必须 称呼 他 , 为了
['ʃɔ:rtnəs] [seɪk] .
**shortness** **sake** **.**
短促 清酒 .

“您可真这么说，先生？”费格斯说道——为了简洁起见，我只能这么称呼他了。

" [hæz; həz][hi:; hi] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [jet] , [sɜ:r] ? "
" **Has** **he** **any** **chance** **of** **the** **company** **yet** **,** **sir** **?** "
" 有 他 任何 机会 的 这 公司 然而 , 先生 ? "

“先生，他有希望进入公司吗？”

" ['kʌmpəni] ! " [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Company** **!** " **said** **I** **,** **in** **astonishment** **.**
" 公司 ! " 说 我 , 在 惊讶 .

“公司！”我惊讶地说。

" [hi:; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] .
" **He** **obtained** **his** **majority** **three** **months** **since** **.**
" 他 获得 他的 多数 三 几个月 自从 .

他三个月前就成年了。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['leɪtli] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ? "
**You** **cannot** **possibly** **have** **heard** **from** **lately** **,** **or** **you** **would** **have** **known** **that** **?** **"**
你 不能 可能 有 听到 从 最近 , 或者 你 会 有 已知 那 ? "

你最近不可能一直有消息吧，否则你早就知道了？

" [ðæts] [tru:] , [sɜ:r] .
" **That's** **true** **,** **sir** **.**
" 那就是 真的 , 先生 .

“没错，先生。”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sɪns] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][θri:] _ [ti: 'eɪtʃ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ vɛə'sai ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]
**I** **never** **heard** **since** **he** **quitted** **the** **3** **=** **th** **to** **go** **to** **Versailles** **,** **I** **think** **they**
我 绝不 听到 自从 他 辞职 这 3 _ th 到 去 到 凡尔赛 , 我 思考 他们
[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
**call** **it** **,**
称呼 它 ,

自从他离开第三军团去凡尔赛宫（我想他们称之为凡尔赛宫）之后，我就再也没听到过他的消息了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
**for** **his** **health** **.**
为了 他的 健康 .

为了他的健康。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [ðə; ði] [step] , [sɜːr] ? "

| But | how | did | he | get | the | step | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 这 | 步 | , | 先生 | ? | " |

先生，他是怎么拿到那一步的?

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [aɪ] ,

| " | Why | , | as | to | the | company | , | that | was | remarkable | enough | ! | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 作为 | 到 | 这 | 公司 | , | 那 | 曾是 | 卓越 | 足够的 | ! | " | 说 | 我 | , |

“至于这家公司，那已经足够了不起了！”我说。

[kwɔfɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| quaffing | off | a | tumbler | of | champagne | , | to | assist | my | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畅饮 | 离开 | 一个 | 不倒翁 | 的 | 香槟酒 | , | 到 | 协助 | 我的 | 发明 | . |

为了辅助我的发明，我痛饮了一杯香槟。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ðæt]

| " | You | know | it | was | about | four | o'clock | in | the | afternoon | of | the | 18th | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 关于 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 18th | 那 |

[nə'poʊliən] ['ɔːrdərd] ['graʊtʃi] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]

| Napoleon | ordered | Grouchy | to | advance | with | the | first | and | second | brigade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 订购 | 脾气暴躁 | 到 | 进步 | 和 | 这 | 第一的 | 和 | 第二 | 旅 | 的 |

[ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [ænd; ənd] [tuː] ['redʒimənts] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] ,

| the | Old | Guard | and | two | regiments | of | chasseurs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 警卫 | 和 | 二 | 军团 | 的 | 猎兵 | , |

“你知道，大约在18日下午四点，拿破仑命令格鲁希率领老近卫军第一和第二旅以及两个猎兵团向前推进。”

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['pɪktən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['redʒimənts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| and | attack | the | position | occupied | by | Picton | and | the | regiments | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攻击 | 这 | 位置 | 占领 | 经过 | 皮克顿 | 和 | 这 | 军团 | 在下面 | 他的 |

[kə'mænd] .

| command | . |
|---|---|
| 命令 | . |

并攻击皮克顿及其麾下各团所占据的阵地。

[wel] , [sɜːr] , [ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [mæskt] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri]

| Well | , | sir | , | on | they | came | , | masked | by | the | smoke | of | a | terrific | discharge | of | artillery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 在 | 他们 | 来了 | , | 戴面具 | 经过 | 这 | 抽烟 | 的 | 一个 | 了不起 | 释放 | 的 | 炮兵 |

,

,

,

先生，他们来了，被猛烈的炮火硝烟掩盖着。

['steɪʃənd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['emɪnəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] ,

| stationed | on | a | small | eminence | to | our | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驻 | 在 | 一个 | 小的 | 卓越 | 到 | 我们的 | 左边 | , |

驻扎在我们左侧的一处小高地上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [trə'mendəs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['fɛloʊz] — [ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [sɜːr]

| and | which | did | tremendous | execution | among | our | poor | fellows | — | on | they | came | , | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 做过 | 巨大的 | 执行 | 之中 | 我们的 | 贫穷的 | 伙伴们 | — | 在 | 他们 | 来了 | , | 先生 |

;

;

;

并对我们可怜的同胞造成了巨大的伤害——他们来了，先生；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] ['pɑːrʃəli] [ə'weɪ] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | as | the | smoke | cleared | partially | away | we | got | a | glimpse | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 抽烟 | 已清除 | 部分 | 离开 | 我们 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他们 | , |

随着烟雾稍稍散去，我们瞥见了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] [set] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] : ['grɪzl] - ['bɪrdɪd] ,

| and | a | more | dangerous | looking | set | I | should | not | desire | to | see | : | grizzle | - | bearded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更多的 | 危险的 | 寻找 | 放 | 我 | 应该 | 不是 | 欲望 | 到 | 看 | : | 灰色 | - | 留着胡子的 | , |

还有一组看起来更危险的家伙，我可不想看到：满脸胡须的，

[hɑːrd] - ['fɪtʃərd] , [brɑːnzd] ['fɛloʊz] , [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

| hard | - | featured | , | bronzed | fellows | , | about | five | - | and | - | thirty | or | forty | years | of | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | - | 特色 | , | 古铜色 | 伙伴们 | , | 关于 | 五 | - | 和 | - | 三十 | 或者 | 四十 | 年 | 的 | 年龄 | ; |

面容棱角分明、皮肤黝黑的男子，年龄大约在三十五岁到四十岁之间；

[ðer; ðər] ['bjuːti] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [red] [gler] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]

| their | beauty | not | a | whit | improved | by | the | red | glare | thrown | upon | their | faces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | 不是 | 一个 | 白色 | 改进 | 经过 | 这 | 红色的 | 强光 | 抛掷 | 之上 | 他们的 | 面孔 | 和 |

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][baɪ] [iːtʃ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twenti] - [ fɔːz ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

| along | the | whole | line | by | each | flash | of | the | long | twenty | - | fours | that | were | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 所有的 | 线 | 经过 | 每个 | 闪光 | 的 | 这 | 长的 | 二十 | - | 四 | 那 | 是 | 玩耍 |

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| away | to | the | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 正确的 | . |

他们的美貌丝毫没有因为投射在他们脸上的红色光芒而增色，也没有因为右侧飞驰而来的长长的二十四号球门的每一次闪光而增色。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['pɪktən] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

| Just | at | this | moment | Picton | rode | down | the | line | with | his | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 皮克顿 | 骑 | 向下 | 这 | 线 | 和 | 他的 | 职员 | , |

就在这时，皮克顿带着他的工作人员骑马沿着铁路线走了过来。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sed] , - [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ; ['stedi] ,

| and | stopping | within | a | few | paces | of | me | , | said | , | ' | They're | coming | up | ; | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 之内 | 一个 | 很少 | 步幅 | 的 | 我 | , | 说 | , | - | 它们是 | 未来 | 向上 | ; | 稳定的 | , |

他停在我几步远的地方，说："他们上来了；稳住，

[bɔɪz] ; ['stedi] [naʊ] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [suːn] . -

| boys | ; | steady | now | : | we | shall | have | something | to | do | soon | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | ; | 稳定的 | 现在 | : | 我们 | 将 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 很快 | . | - |

孩子们，别紧张，我们很快就有事可做了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

| And | then | , | turning | sharply | round | , | he | looked | in | the | direction | of | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 转弯 | 尖锐地 | 圆形的 | , | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 法语 |

['bætəri] ,

| battery | , |
|---|---|
| 电池 | , |

然后，他猛地转身，看向法国炮兵阵地的方向。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , - [ɑː] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['saɪlənst] ,

| that | was | thundering | away | again | in | full | force | , | ' | Ah | , | that | must | be | silenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 雷鸣 | 离开 | 再次 | 在 | 满的 | 力量 | , | - | 啊 | , | 那 | 必须 | 是 | 沉默 | , |

那声音又以雷鸣般的威力响起，"啊，必须让它安静下来。"

- [sed] [hiː; hi] , - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɪmɪʃ] ? - — " [sez] ['pɪktən] !

| ' | said | he | , | ' | Where's | Beamish | ? | ' | — | " | Says | Picton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 在哪里? | 比米什 | ? | - | — | " | 说道 | 皮克顿 | ! |

"他说，'比米什在哪儿？'"——"皮克顿说！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪrgəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'staːtiŋ ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]

| " | interrupted | Feargus | , | his | eyes | starting | from | their | sockets | , | and | his | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 恐惧 | , | 他的 | 眼睛 | 开始 | 从 | 他们的 | 插座 | , | 和 | 他的 | 嘴 |

['groʊɪŋ] ['waɪdər] ['evri] ['moʊmənt] ,

| growing | wider | every | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更广泛 | 每一个 | 片刻 | , |

"费格斯打断了他的话，他的眼睛瞪得老大，嘴巴也越张越大。"

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

| as | he | listed | with | the | most | intense | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 列出 | 和 | 这 | 最多 | 激烈的 | 兴趣 | . |

他兴致勃勃地列举道。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , ['sloʊli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv][æn; ən]

| " | Yes | , | " | said | I | , | slowly | ; | and | then | , | with | all | the | provoking | nonchalance | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 我 | , | 缓慢地 | ; | 和 | 然后 | , | 和 | 全部 | 这 | 挑衅 | 漫不经心 | 的 | 一个 |

[ɪ'tælɪən] [im,prɔvizɑ'tɔːre] ,

| Italian | improvisatore | , |
|---|---|---|
| 意大利语 | 即兴演奏家 | , |

“是的，”我缓缓说道；然后，带着意大利即兴演奏家那种挑衅般的漫不经心，

[huː] ['ɔːlweɪz] [hɔːlts][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

| who | always | halts | at | the | most | exciting | point | of | his | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 停止 | 在 | 这 | 最多 | 激动人心 | 观点 | 的 | 他的 | 叙述 | , |

他总是会在叙述最精彩的部分停下来，

[aɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [nɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪst] [pʌntʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

| I | begged | a | listener | near | me | to | fill | my | glass | from | the | iced | punch | beside | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 一个 | 听众 | 靠近 | 我 | 到 | 充满 | 我的 | 玻璃 | 从 | 这 | 冰镇 | 冲床 | 旁 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

我恳求身边的一位听众帮我从他旁边的冰镇潘趣酒里倒满一杯。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bʌmpər] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ;

| Not | a | sound | was | heard | as | I | lifted | the | bumper | to | my | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | 曾是 | 听到 | 作为 | 我 | 抬起 | 这 | 保险杠 | 到 | 我的 | 嘴唇 | ; |

我把保险杠举到嘴边时，没有听到任何声音；

[ɔːl][wɜːr; wər] ['breθləs] [ɪn][ðer; ðər] [wuːnd] - [ʌp][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntrimən] [huː]

| all | were | breathless | in | their | wound | - | up | anxiety | to | hear | of | their | countryman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 喘不过气 | 在 | 他们的 | 伤口 | - | 向上 | 焦虑 | 到 | 听到 | 的 | 他们的 | 同胞 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['pɪktən] — [fɔːr; fər] [wʌt] ,

| had | been | selected | by | Picton | — | for | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已选 | 经过 | 皮克顿 | — | 为了 | 什么 | , |

所有人都屏息凝神，焦急地等待着皮克顿选中他们的同胞的消息——究竟是为了什么？

[tuː] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [jet] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] ,

| too | , | they | knew | not | yet | , | and | , | indeed | , | at | this | instant | I | did | not | know | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 他们 | 知道 | 不是 | 然而 | , | 和 | , | 的确 | , | 在 | 这 | 立即的 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 我 | , |

他们当时还不知道，事实上，在这一刻，我自己也不知道。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [læft] ['aʊtraɪt] ,

| and | nearly | laughed | outright | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 笑了 | 直接 | , |

我差点笑出声来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd][soʊ] [wel]

| for | the | two | of | our | men | who | had | remained | at | the | table | had | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 二 | 的 | 我们的 | 男人 | WHO | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 桌子 | 有 | 所以 | 出色地 |

[ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [iːz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] ['plezntli] [drʌŋk] ,

| employed | their | interval | of | ease | as | to | become | very | pleasantly | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 他们的 | 间隔 | 的 | 舒适 | 作为 | 到 | 变得 | 非常 | 愉快 | 醉 | , |

留在桌边的两个人充分利用了空闲时间，喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kən'faʊndɪd] ['stɔːri][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd]

| and | were | listening | to | my | confounded | story | with | all | the | gravity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 聆听 | 到 | 我的 | 令人困惑 | 故事 | 和 | 全部 | 这 | 重力 | 和 |

['sɪriəsnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| seriousness | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 严肃 | 在 | 这 | 世界 | . |

他们全神贯注、一本正经地听我讲述我那令人困惑的故事。

" - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɪmɪʃ] ? - [sed] ['pɪktən] .

| " | ' | Where's | Beamish | ? | ' | said | Picton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " - | | 在哪里? | 比米什 | ? - | | 说 | 皮克顿 | . |

“比米什在哪儿？”皮克顿问道。

- [hɪr] , [sɜːr] , - [sed] [fɪl] ['stepɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə]

| ' | Here | , | sir | , | ' | said | Phil | stepping | out | from | the | line | and | touching | his | cap | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | , | 先生 | , | - | 说 | 菲尔 | 步进 | 出去 | 从 | 这 | 线 | 和 | 接触 | 他的 | 帽 | 到 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| the | general | , |
|---|---|---|
| 这 | 一般的 | , |

“先生，请接受我的敬意，”菲尔说着，从队伍中走出，向将军行了个礼。

[huː] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

| who | , | taking | him | apart | for | a | few | minutes | , | spoke | to | him | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 采取 | 他 | 除 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 辐 | 到 | 他 | 和 | 伟大的 |

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| animation | . |
|---|---|
| 动画片 | . |

他把他拆解了几分钟，然后绘声绘色地和他交谈。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

| We | did | not | know | what | he | said | ; | but | before | five | minutes | were | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 他 | 说 | ; | 但 | 前 | 五 | 分钟 | 是 | 超过 | , |

我们不知道他说了什么；但不到五分钟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [laɪt] - [bɑːbz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr][left] ;

| there | was | Phil | with | three | companies | of | light | - | bobs | drawn | up | at | our | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 菲尔 | 和 | 三 | 公司 | 的 | 光 | - | 鲍勃 | 绘制 | 向上 | 在 | 我们的 | 左边 | ; |

菲尔带着三队轻型巡逻艇停在我们左边；

[ðer; ðər] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

| their | muskets | at | the | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 滑膛枪 | 在 | 这 | 收费 | , |

他们的火枪冲锋陷阵，

[ðeɪ] [set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɑːt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stiːp] [wɪtʃ] [kloʊzd] ['aʊər; ɑːr][flæŋk] .

| they | set | off | at | a | round | trot | down | the | little | steep | which | closed | our | flank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 圆形的 | 小跑 | 向下 | 这 | 小的 | 陡 | 哪个 | 关闭 | 我们的 | 侧翼 | . |

他们沿着我们侧翼的小陡坡，以圆圆的小跑姿出发了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [ 'muːvmənts ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

| We | had | not | much | time | to | follow | their | movements | , | for | our | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 很多 | 时间 | 到 | 跟随 | 他们的 | 移动 | , | 为了 | 我们的 | 自己的 |

[ə'mjuːzmənt] [bɪ'gæn] [suːn] ;

| amusement | began | soon | ; |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 开始 | 很快 | ; |

我们没有太多时间去观察他们的动向，因为我们自己的娱乐活动很快就开始了；

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [rɪ'membər] , ['æftər] [rɪ'pelɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'tæk] ,

| but | I | well | remember | , | after | repelling | the | French | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 出色地 | 记住 | , | 后 | 排斥 | 这 | 法语 | 攻击 | , |

但我清楚地记得，在击退法国的进攻之后，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [skwer] [ə'genst] [tuː] ['hevi] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌkwɪrə'sɪrz] ,

| and | standing | in | square | against | two | heavy | charges | of | cuirassiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 在 | 正方形 | 反对 | 二 | 重的 | 收费 | 的 | 胸甲骑兵 | , |

他们以方阵迎击两股猛烈的胸甲骑兵冲锋，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] ['bætəri] [hæd; həd] [stʊd] ,

| the | first | thing | I | saw | where | the | French | battery | had | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 锯 | 在哪里 | 这 | 法语 | 电池 | 有 | 站立 | , |

我首先看到的是法国炮兵阵地曾经所在的位置，

[wʌz; wəz] [fɪl] ['bɪmɪʃ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [breɪv] ['fɛloʊz] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] .

| was | Phil | Beamish | and | about | a | handful | of | brave | fellows | , | all | that | remained | from | the | skirmish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 菲尔 | 比米什 | 和 | 关于 | 一个 | 少数 | 的 | 勇敢的 | 伙伴们 | , | 全部 | 那 | 剩余 | 从 | 这 | 小规模冲突 | . |

只剩下菲尔·比米什和寥寥几个勇敢的家伙，他们是这场小规模冲突中仅存的人。

[hiː; hi] ['kæptʃərd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fiːld] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] - ['kæptɪn] ['bɪmɪʃ] - [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . "

| He | captured | two | of | the | enemy's | field | - | pieces | , | and | was | ' | Captain | Beamish | ' | on | the | day | after | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕获 | 二 | 的 | 这 | 敌人的 | 场地 | - | 件 | , | 和 | 曾是 | - | 队长 | 比米什 | - | 在 | 这 | 天 | 后 | . | " |

他缴获了敌军的两门野战炮，第二天就被授予了“比米什上尉”的称号。

" [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [sed] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| " | Long | life | to | him | , | " | said | at | least | a | dozen | voices | behind | and | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 生活 | 到 | 他 | , | " | 说 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 声音 | 在后面 | 和 | 关于 | 我 | , |

“祝他长寿，”至少有十几个人从我身后和周围说道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [di'kæntəz] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [ʌv; əv] [lɪps] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] ['fɪlz] [helθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .

| while | a | general | clinking | of | decanters | and | smacking | of | lips | betokened | that | Phil's | health | with | all | the | honours | was | being | celebrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 一般的 | 叮当声 | 的 | 醒酒器 | 和 | 拍打 | 的 | 嘴唇 | 标记 | 那 | 菲尔的 | 健康 | 和 | 全部 | 这 | 荣誉 | 曾是 | 存在 | 著名 | . |

与此同时，人们发出酒杯碰撞和咂嘴的声音，以此来庆祝菲尔的健康，并给予他应有的荣誉。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ][maɪ] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] " [pɑːntʃɪ] ,

| For | myself | , | I | was | really | so | engrossed | by | my | narrative | , | and | so | excited | by | the | " | ponche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 曾是 | 真的 | 所以 | 全神贯注 | 经过 | 我的 | 叙述 | , | 和 | 所以 | 兴奋的 | 经过 | 这 | " | 潘趣酒 | , |

就我个人而言，我完全沉浸在我的叙述中，并且对“ponche”感到非常兴奋，

" [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| " | that | I | saw | or | heard | very | little | of | what | was | passing | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 锯 | 或者 | 听到 | 非常 | 小的 | 的 | 什么 | 曾是 | 通过 | 大约 | , |

“我对当时流传的事情几乎一无所知，也鲜有耳闻。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][hænd][baɪ] " ['fɪrgəs] ,

| and | have | only | a | kind | of | dim | recollection | of | being | seized | by | the | hand | by | " | Feargus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 一个 | 种类 | 的 | 暗淡 | 回忆 | 的 | 存在 | 查获 | 经过 | 这 | 手 | 经过 | " | 恐惧 | , |

只依稀记得自己被“费格斯”抓住了手，

" [huː] [wʌz; wəz] [biːmɪʃz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| " | **who** | **was** | **Beamish's** | **brother** | **,** | **and** | **who** | **,** | **in** | **the** | **fullness** | **of** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 比米什 | 兄弟 | , | 和 | WHO | , | 在 | 这 | 饱腹感 | 的 | 他的 | 心 | , |

“他是比米什的兄弟，并且发自内心地，

[wʊd] [hæv; həv] [hʌgɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| **would** | **have** | **hugged** | **me** | **to** | **his** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 拥抱 | 我 | 到 | 他的 | 胸部 | , |

他会把我紧紧地抱在怀里，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɑːpər'tuːnli] [bɪn] [soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] ['sensləs] ['ʌndər] [ðə; ði]

| **if** | **I** | **had** | **not** | **opportunely** | **been** | **so** | **overpowered** | **as** | **to** | **fall** | **senseless** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 巧 | 到过 | 所以 | 实力悬殊 | 作为 | 到 | 落下 | 无意义的 | 在下面 | 这 |

['teɪbl] .

| **table** | **.** |
|---|---|
| 桌子 | . |

如果我没有恰巧被制服到昏倒在桌子底下的话。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][hæd; həd]

| **When** | **I** | **first** | **returned** | **to** | **consciousness** | **,** | **I** | **found** | **myself** | **lying** | **exactly** | **where** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 返回 | 到 | 意识 | , | 我 | 成立 | 我 | 说谎 | 确切地 | 在哪里 | 我 | 有 |

['fɔːlən] .

| **fallen** | **.** |
|---|---|
| 倒下 | . |

当我恢复意识时，我发现自己正躺在我倒下的地方。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [leɪ] [hiːps] [ʌv; əv] [sleɪn] — [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] " ['aʊərz] " [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

| **Around** | **me** | **lay** | **heaps** | **of** | **slain** | **—** | **the** | **two** | **of** | **"** | **ours** | **"** | **amongst** | **the** | **number** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 我 | 躺 | 堆积如山 | 的 | 被杀 | — | 这 | 二 | 的 | " | 我们的 | " | 在 | 这 | 数字 | . |

我周围躺着成堆的尸体——其中也包括我们“自己人”中的两个人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] — [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]

| **One** | **of** | **them** | **—** | **I** | **remember** | **he** | **was** | **the** | **adjutant** | **—** | **held** | **in** | **his** | **hand** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | — | 我 | 记住 | 他 | 曾是 | 这 | 副官 | — | 握住 | 在 | 他的 | 手 | 一个 |

[wæks]['kænd(ə)l] ( [θriː] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] ) .

| **wax** | **candle** | **(** | **three** | **to** | **the** | **pound** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡 | 蜡烛 | ( | 三 | 到 | 这 | 磅 | ) | . |

其中一人——我记得他是副官——手里拿着一根蜡烛（每磅三根）。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [flʌd]

| **Whether** | **he** | **had** | **himself** | **seized** | **it** | **in** | **the** | **enthusiasm** | **of** | **my** | **narrative** | **of** | **flood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 他自己 | 查获 | 它 | 在 | 这 | 热情 | 的 | 我的 | 叙述 | 的 | 洪水 |

[ænd; ənd] [fiːld] ,

| **and** | **field** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 场地 | , |

他是否也像我一样，被我讲述洪水和农田的热情所感染?

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ðer; ðər][baɪ] [ə'nʌðər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

| **or** | **it** | **had** | **been** | **put** | **there** | **by** | **another** | **,** | **I** | **know** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 有 | 到过 | 放 | 那里 | 经过 | 其他 | , | 我 | 知道 | 不是 | , |

或许是别人放的，我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌt] [ə; eɪ][droʊl] ['fɪgjər] .

| **but** | **he** | **certainly** | **cut** | **a** | **droll** | **figure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 当然 | 切 | 一个 | 滑稽 | 数字 | . |

但他确实显得滑稽可笑。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [ɔːf][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ,

| **The** | **room** | **we** | **were** | **in** | **was** | **a** | **small** | **one** | **off** | **the** | **great** | **saloon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 我们 | 是 | 在 | 曾是 | 一个 | 小的 | 一 | 离开 | 这 | 伟大的 | 酒吧 | , |

我们住的房间很小，就在大沙龙旁边。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hæf] ['oʊpən] ['foʊldɪŋ] - [dɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]

| and | through | the | half | open | folding | - | door | I | could | clearly | perceive | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 一半 | 打开 | 折叠式的 | - | 门 | 我 | 可以 | 清楚地 | 感知 | 那 | 这 |

[fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

| festivities | were | still | continued | . |
|---|---|---|---|---|
| 庆祝活动 | 是 | 仍然 | 持续 | . |

透过半开的折叠门，我可以清楚地看到庆祝活动仍在继续。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɪdlz] [ænd; ənd] [frentʃ] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] ,

| The | crash | of | fiddles | and | French | horns | , | and | the | tramp | of | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 的 | 小提琴 | 和 | 法语 | 角 | , | 和 | 这 | 流浪汉 | 的 | 脚 | , |

小提琴和法国号的碰撞声，以及脚步声，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌiːlæ'stɪsəti] [sɪns] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [bɪ'gæn] , [ræŋ]

| which | had | lost | much | of | their | elasticity | since | the | entertainments | began | , | rang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 丢失的 | 很多 | 的 | 他们的 | 弹性 | 自从 | 这 | 娱乐 | 开始 | , | 响铃 |

[θruː] [maɪ] [ɪrz] ,

| through | my | ears | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 我的 | 耳朵 | , |

自从娱乐活动开始以来，那些声音已经失去了大部分弹性，它们在我耳边回响。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊndz] " [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , "

| mingled | with | the | sounds | " | down | the | middle | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 声音 | " | 向下 | 这 | 中间 | , | " |

与“中间”的声音混杂在一起

" [hændz] [ə'krɔːs] , "

| " | hands | across | , | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 双手 | 穿过 | , | " |

“双手交叉，”

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['pɑːrtnər] , ['kæptɪn] .

| " | here's | your | partner | , | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 你的 | 伙伴 | , | 队长 | . |

“船长，这是你的搭档。”

" [wʌt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wʌz; wəz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] ;

| " | What | hour | of | the | night | or | morning | it | then | was | , | I | could | not | guess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 或者 | 早晨 | 它 | 然后 | 曾是 | , | 我 | 可以 | 不是 | 猜测 | ; |

“当时是夜里还是清晨，我猜不出来；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] ,

| but | certainly | the | vigor | of | the | party | seemed | little | abated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 这 | 活力 | 的 | 这 | 派对 | 似乎 | 小的 | 减弱 | , |

但毫无疑问，党的活力丝毫没有减弱。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spesɪmənz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| if | I | might | judge | from | the | specimens | before | me | , | and | the | testimony | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 法官 | 从 | 这 | 标本 | 前 | 我 | , | 和 | 这 | 见证 | 的 | 一个 |

[ʃɔːrt] [pleˈθɑːrɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,

| short | plethoric | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 短的 | 过剩的 | 绅士 | , |

如果允许我从眼前的标本以及一位身材矮小、体态丰腴的绅士的证词来判断的话，

[huː] [stʊd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] , ['æftər] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [daʊn] ['twenti] - [eɪt]

| who | stood | wiping | his | bald | head | , | after | conducting | his | partner | down | twenty | - | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 擦拭 | 他的 | 秃 | 头 | , | 后 | 进行 | 他的 | 伙伴 | 向下 | 二十 | - | 八 |

['kʌp(ə)l] ,

| couple | , |
|---|---|
| 夫妻 | , |

他站在那里擦拭着自己的光头，此前他正带着他的伴侣走过二十八对夫妇。

[ænd; ənd] [huː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [sed] , " [oʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

| and | who | , | turning | to | his | friend | , | said | , | " | Oh | , | the | distance | is | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 转弯 | 到 | 他的 | 朋友 | , | 说 | , | " | 哦 | , | 这 | 距离 | 是 | 没有什么 | , |

他转过身对朋友说："哦，距离算不了什么。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz] .

| but | it | is | the | pace | that | kills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 步伐 | 那 | 杀戮 | . |

但正是这种节奏才致命。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['evɪdəns] [aɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

| " | The | first | evidence | I | shewed | of | any | return | to | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 证据 | 我 | 展示 | 的 | 任何 | 返回 | 到 | 原因 | , |

"我所展现的回归理性的第一个迹象，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ]['kwɔːrtərz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][aɪ]

| was | a | strong | anxiety | to | be | at | my | quarters | ; | but | how | to | get | there | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 强的 | 焦虑 | 到 | 是 | 在 | 我的 | 四分之一 | ; | 但 | 如何 | 到 | 得到 | 那里 | 我 |

[nuː] [nɑːt] .

| knew | not | . |
|---|---|---|
| 知道 | 不是 | . |

我非常渴望回到自己的房间；但我不知道该如何回去。

[ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [sens] [aɪ] [pə'zest] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] " [tuː; tə][stænd][wʌz; wəz][tuː; tə]

| The | faint | glimmering | of | sense | I | possessed | told | me | that | " | to | stand | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 微光 | 的 | 感觉 | 我 | 拥有 | 讲述 | 我 | 那 | " | 到 | 站立 | 曾是 | 到 |

[fɔːl] ,

| fall | , |
|---|---|
| 落下 | , |

我仅存的那点微弱的知觉告诉我，"站立即是倒下"，

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːl] - [ fɔːz ] , [wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns] [sə'dʒestɪd] .

| " | and | I | was | ashamed | to | go | on | all | - | fours | , | which | prudence | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 去 | 在 | 全部 | - | 四 | , | 哪个 | 谨慎 | 建议 | . |

"我羞于四肢着地，而谨慎的做法却让我感到羞愧。"

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][maɪ] [keɪn] , [wɪtʃ] ,

| At | this | moment | I | remembered | I | had | brought | with | me | my | cane | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 记得 | 我 | 有 | 带来 | 和 | 我 | 我的 | 甘蔗 | , | 哪个 | , |

这时我才想起我带了拐杖，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'hæps] ['pɑːrdnəbl] ['vænəti] , [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [pə'reɪdɪŋ] .

| from | a | perhaps | pardonable | vanity | , | I | was | fond | of | parading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 也许 | 情有可原 | 虚荣 | , | 我 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 游行 | . |

或许是出于某种可以原谅的虚荣心，我喜欢炫耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| It | was | a | present | from | the | officers | of | my | regiment | — | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 展示 | 从 | 这 | 警官 | 的 | 我的 | 团 | — | 许多 | 的 | 他们 | , |

[ə'læs] ,

| alas | , |
|---|---|
| 唉 | , |

这是我所在团的军官们送的礼物——可惜的是，他们中的许多人……

[sɪns] [ded] — [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['splendɪd] [goʊld] [hed] ,

| since | dead | — | and | had | a | most | splendid | gold | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 死的 | — | 和 | 有 | 一个 | 最多 | 灿烂 | 金子 | 头 | , |

已经去世——而且它还有一个非常华丽的金色头像，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæg][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] — [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| with | a | stag | at | the | top | — | the | arms | of | the | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 麋 | 在 | 这 | 顶部 | — | 这 | 武器 | 的 | 这 | 团 | . |

顶部是一头雄鹿——这是该团的徽章。

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] ['menʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

| This | I | would | not | have | lost | for | any | consideration | I | can | mention | ; | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 丢失的 | 为了 | 任何 | 考虑 | 我 | 能 | 提到 | ; | 和 | 这 |

[naʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

| now | was | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | 曾是 | 已消失 | ! |

无论如何，我绝不会失去它；而现在，它却消失了！

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [aɪ] [grəupt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

| I | looked | around | me | on | every | side | ; | I | groped | beneath | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 大约 | 我 | 在 | 每一个 | 边 | ; | 我 | 摸索 | 下面 | 这 | 桌子 | ; |

我环顾四周，摸索着桌子底下；

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [sɔts] [huː] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn][noʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ;

| I | turned | the | sleeping | sots | who | lay | about | in | no | very | gentle | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 这 | 睡眠 | 酒鬼 | WHO | 躺 | 关于 | 在 | 不 | 非常 | 温和的 | 时尚 | ; |

我粗暴地翻了翻那些躺着睡觉的懒汉；

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| but | , | alas | , | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | , | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

但是，唉，它已经消失了。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [rɪ'membər] [haʊ] [ʌn'fɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp]

| I | sprang | to | my | feet | and | only | then | remembered | how | unfit | I | was | to | follow | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 到 | 我的 | 脚 | 和 | 仅有的 | 然后 | 记得 | 如何 | 不合格 | 我 | 曾是 | 到 | 跟随 | 向上 |

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

| the | search | , |
|---|---|---|
| 这 | 搜索 | , |

我猛地站起身，这才想起自己根本不适合继续搜寻。

[æz; əz] [ teiblz ] , [tʃerz] , [laɪts] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [siːmd] [ɔːl] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| as | tables | , | chairs | , | lights | , | and | people | seemed | all | rocking | and | waving | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 表格 | , | 椅子 | , | 灯 | , | 和 | 人们 | 似乎 | 全部 | 摇滚 | 和 | 挥手 | 前 | 我 | . |

眼前的桌子、椅子、灯光和人似乎都在摇晃和摆动。

[haʊ'evər] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] , [θruː] [wʌn] [ruːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

| However | , | I | succeeded | in | making | my | way | , | through | one | room | into | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 成功了 | 在 | 制作 | 我的 | 方式 | , | 通过 | 一 | 房间 | 进入 | 其他 | , |

然而，我成功地穿过一个房间，进入了另一个房间。

['sʌmtaɪmz] ['gaɪdɪŋ] [maɪ] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] ,

| sometimes | guiding | my | steps | along | the | walls | ; | and | once | , | as | I | recollect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 指导 | 我的 | 步骤 | 沿着 | 这 | 墙壁 | ; | 和 | 一次 | , | 作为 | 我 | 追忆 | , |

有时引导我沿着墙壁行走；还有一次，我记得，

['siːkɪŋ] [ðə; ði][daɪ'ægən(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [aɪ]['baɪˌsektid][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪl] -

| seeking | the | diagonal | of | a | room | , | I | bisected | a | quadrille | with | such | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这 | 对角线 | 的 | 一个 | 房间 | , | 我 | 二等分 | 一个 | 方阵舞 | 和 | 这样的 | 患病的 | - |

[də'rektɪd] [spiːd] ,

| directed | speed | , |
|---|---|---|
| 指导 | 速度 | , |

为了寻找房间的对角线，我以如此漫不经心的速度将一个四对舞步一分为二。

[æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrk] ['dændi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [huː] [wɜːr; wər] [dʒʌst]

| as | to | run | foul | of | a | Cork | dandy | and | his | partner | who | were | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 跑步 | 犯规 | 的 | 一个 | 软木 | 花花公子 | 和 | 他的 | 伙伴 | WHO | 是 | 只是 |

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] " [ɪn] [ævɑːŋ] :

| performing | the | " | en | avant | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 这 | " | 英文 | 先锋 | : |

就像得罪了一位科克花花公子和他的伴侣，他们当时正在表演“en avant:

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [laɪ] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntər]

| " | but | though | I | saw | them | lie | tumbled | in | the | dust | by | the | shock | of | my | encounter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尽管 | 我 | 锯 | 他们 | 说谎 | 翻滚 | 在 | 这 | 灰尘 | 经过 | 这 | 震惊 | 的 | 我的 | 遇到 |

— [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ʌp'set] [ðem; ðəm] — [aɪ] [stɪl] [held] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .

| — | for | I | had | upset | them | — | I | still | held | on | the | even | tenor | of | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 我 | 有 | 沮丧的 | 他们 | — | 我 | 仍然 | 握住 | 在 | 这 | 甚至 | 男高音 | 的 | 我的 | 方式 | . |

“虽然我看到他们因我的遭遇而震惊地倒在尘土中——因为我惹恼了他们——但我仍然保持着我一贯的沉稳。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [lɔːs] ; [ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][maɪ] [keɪn] ,

| In | fact | , | I | had | feeling | for | but | one | loss | ; | and | , | still | in | pursuit | of | my | cane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 有 | 感觉 | 为了 | 但 | 一 | 损失 | ; | 和 | , | 仍然 | 在 | 追逐 | 的 | 我的 | 甘蔗 | , |

事实上，我只为失去一根拐杖而感到难过；而且，我仍在寻找我的拐杖。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] .

| I | reached | the | hall | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 大厅 | - | 门 | . |

我走到了大厅门口。

[naʊ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrk] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] [hæz; həz]

| Now | , | be | it | known | that | the | architecture | of | the | Cork | Mansion | House | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 是 | 它 | 已知 | 那 | 这 | 建筑学 | 的 | 这 | 软木 | 大厦 | 房子 | 有 |

[bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] ,

| but | one | fault | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 过错 | , |

众所周知，科克大厦的建筑设计只有一个缺陷：

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːlt] [ɪz][ə; eɪ][grænd][wʌn] ,

| but | that | fault | is | a | grand | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 过错 | 是 | 一个 | 盛大 | 一 | , |

但那是一个严重的错误。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [haʊ] [ʌn'suːtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːkitekts] [ɑːr; ər][tuː; tə] [prə'vaɪd]

| and | a | strong | evidence | of | how | unsuited | English | architects | are | to | provide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 证据 | 的 | 如何 | 不合适 | 英语 | 建筑师 | 是 | 到 | 提供 |

['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd]

| buildings | for | a | people | whose | tastes | and | habits | they | but | imperfectly | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | 为了 | 一个 | 人们 | 谁 | 口味 | 和 | 习惯 | 他们 | 但 | 不完美地 | 理解 |

— [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ,

| — | be | it | known | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 它 | 已知 | , |

这有力地证明了英国建筑师多么不适合为他们并不完全了解其品味和习惯的人民设计建筑——这一点必须指出。

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

| that | the | descent | from | the | hall | - | door | to | the | street | was | by | a | flight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 下降 | 从 | 这 | 大厅 | - | 门 | 到 | 这 | 街道 | 曾是 | 经过 | 一个 | 航班 | 的 |

[twelv] [stoʊn] [steps] .

| twelve | stone | steps | . |
|---|---|---|---|
| 十二 | 石头 | 步骤 | . |

从大厅门口到街道有十二级石阶。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [daʊn] [ðiːz] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

| How | I | should | ever | get | down | these | was | now | my | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 应该 | 曾经 | 得到 | 向下 | 这些 | 曾是 | 现在 | 我的 | 困难 | . |

我该如何把这些东西弄下来，成了我现在面临的难题。

[ɪf] [ 'fɔːlstɑːf ] [diˈplɔːd] " [eɪt] [ jaːdz ] [ʌv; əv][ʌnˈiːv(ə)n] [graʊnd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [θriː] [skɔːr] [ænd; ənd] [ten]

| If | Falstaff | deplored | " | eight | yards | of | uneven | ground | as | being | three | score | and | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 福斯塔夫 | 令人遗憾 | " | 八 | 码 | 的 | 不均匀 | 地面 | 作为 | 存在 | 三 | 分数 | 和 | 十 |

[maɪlz] [ə; eɪ] [fʊt] ,

| miles | a | foot | , |
|---|---|---|---|
| 英里 | 一个 | 脚 | , |

如果福斯塔夫抱怨“八码不平整的地面相当于每英尺六十英里”，

" [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [truːθ] [dɪd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] [twelv] ['ɔːf(ə)l] [steps] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| " | with | equal | truth | did | I | feel | that | these | twelve | awful | steps | were | worse | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 平等的 | 真相 | 做过 | 我 | 感觉 | 那 | 这些 | 十二 | 可怕 | 步骤 | 是 | 更糟 | 到 | 我 |

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] - [riːks] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] ,

| than | would | be | M'Gillicuddy | Reeks | in | the | day | - | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 会 | 是 | - | 臭气熏天 | 在 | 这 | 天 | - | 光 | , |

“我同样真切地感受到，这十二个可怕的步骤对我来说比白天遭受麦吉利卡迪·里克斯的折磨还要痛苦。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [klɪr] [frʌm; frəm] [ʃæmˈpeɪn] .

| and | with | a | head | clear | from | champagne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 头 | 清除 | 从 | 香槟酒 | . |

而且头脑清醒，没有香槟的刺激。

[waɪl] [aɪ] [jet] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði] ['prɑːbləm] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ; [fɔːr; fər] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

| While | I | yet | hesitated | , | the | problem | resolved | itself | ; | for | , | gazing | down | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 然而 | 犹豫了一下 | , | 这 | 问题 | 已解决 | 本身 | ; | 为了 | , | 凝视 | 向下 | 之上 |

[ðə; ði] [braɪt] ['grævə(ə)l] ,

| the | bright | gravel | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 碎石 | , |

正当我犹豫不决之时，问题却迎刃而解；因为，当我俯视着闪亮的砾石时，

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [læmps] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['bæləns] ,

| brilliantly | lighted | by | the | surrounding | lamps | , | I | lost | my | balance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩 | 照明 | 经过 | 这 | 周围 | 灯 | , | 我 | 丢失的 | 我的 | 平衡 | , |

周围灯光刺眼，我失去了平衡。

[ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

| and | came | tumbling | and | rolling | from | top | to | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 翻滚 | 和 | 滚动 | 从 | 顶部 | 到 | 底部 | , |

然后从上到下翻滚下来，

[wer] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːft] ['sʌbstəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

| where | I | fell | upon | a | large | mass | of | some | soft | substance | , | to | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 大的 | 大量的 | 的 | 一些 | 柔软的 | 物质 | , | 到 | 哪个 | , |

我跌倒在一大块柔软的物质上，

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] .

| in | all | probability | , | I | owe | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | , | 我 | 欠 | 我的 | 生活 | . |

我这条命很可能是他给的。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] ,

| In | a | few | seconds | I | recovered | my | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 我 | 恢复 | 我的 | 感官 | , |

几秒钟后，我恢复了意识。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['daʊni] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'ni:θ] , [snɔ:d]

| and | what | was | my | surprise | to | find | that | the | downy | cushion | beneath | , | snored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 我的 | 惊喜 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 绒毛状 | 软垫 | 下面 | , | 打鼾 |

[moʊst] ['ɔ:dəbli] !

| most | audibly | ! |
|---|---|---|
| 最多 | 可听见的 | ! |

令我惊讶的是，我发现下面的绒垫竟然发出非常明显的鼾声！

[aɪ] [mu:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,

| I | moved | a | little | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 一个 | 小的 | 到 | 一 | 边 | , |

我稍微向一侧挪了挪，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪn] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔ:ldərmən]

| and | then | discovered | that | in | reality | it | was | nothing | less | than | an | alderman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发现 | 那 | 在 | 现实 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 一个 | 市议员 |

[ʌv; əv] [kɔ:rk] ,

| of | Cork | , |
|---|---|---|
| 的 | 软木 | , |

然后发现，他竟然是科克市的一位市议员。

[hu:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'klu:did] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ;

| who | , | from | his | position | , | I | concluded | had | shared | the | same | fate | with | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 从 | 他的 | 位置 | , | 我 | 结束 | 有 | 共享 | 这 | 相同的 | 命运 | 和 | 我 | ; |

从他的位置来看，我认为他和我有着同样的命运；

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:riər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ,

| there | he | lay | , | " | like | a | warrior | taking | his | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 躺 | , | " | 喜欢 | 一个 | 战士 | 采取 | 他的 | 休息 | , |

他躺在那里，“像一个安息的战士”，

" [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['mɑ:rʃ(ə)l] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| " | but | not | with | his | " | martial | cloak | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 和 | 他的 | " | 武术 | 披风 | 大约 | 他 | , |

但他的“武士斗篷”却并未披在身上。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['kɔ:stli] [roʊb] — [ə; eɪ]['skɑ:rlət] [gaʊn]

| " | but | a | much | more | comfortable | and | far | more | costly | robe | — | a | scarlet | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 很多 | 更多的 | 舒服的 | 和 | 远的 | 更多的 | 昂贵 | 长袍 | — | 一个 | 猩红 | 袍 |

[ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] — [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] ['velvɪt] [kʌfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [keɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] .

| of | office | — | with | huge | velvet | cuffs | and | a | great | cape | of | the | same | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 办公室 | — | 和 | 巨大的 | 天鹅绒 | 袖口 | 和 | 一个 | 伟大的 | 岬 | 的 | 这 | 相同的 | 材料 | . |

但更舒适、更昂贵的长袍——一件猩红色的官服——配有巨大的天鹅绒袖口和同样材质的大披肩。

[tru:] ['kɜ:rɪdʒ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [maɪn] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][eɪd][æt; ət]

| True | courage | consists | in | presence | of | mind | ; | and | here | mine | came | to | my | aid | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 勇气 | 由 | 在 | 在场 | 的 | 头脑 | ; | 和 | 这里 | 矿 | 来了 | 到 | 我的 | 援助 | 在 |

[wʌns] :

| once | : |
|---|---|
| 一次 | : |

真正的勇气在于临危不乱；而此时，我的临危不乱立刻帮助了我：

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd] [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl]

| recollecting | the | loss | I | had | just | sustained | , | and | perceiving | that | all | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 这 | 损失 | 我 | 有 | 只是 | 持续 | , | 和 | 感知 | 那 | 全部 | 曾是 | 仍然 |

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

| about | me | , |
|---|---|---|
| 关于 | 我 | , |

回想起我刚刚遭受的损失，并意识到周围的一切依然如故，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [raɪt] [pə'nɪnsələr] ['mæksɪm] , [ðæt] [rɪ'praizəlz] [ɑːr; ər] [fer] [ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [kæmp] ,

| with | that | right | Peninsular | maxim | , | that | reprisals | are | fair | in | an | enemy's | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 正确的 | 半岛 | 格言 | , | 那 | 报复 | 是 | 公平的 | 在 | 一个 | 敌人的 | 营 | , |

秉持着半岛战争时期"在敌营中进行报复是合理的"这一正确格言，

[aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [sleɪn] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] — ['pɑːrtli] ,

| I | proceeded | to | strip | the | slain | ; | and | with | some | little | difficulty | — | partly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 条 | 这 | 被杀 | ; | 和 | 和 | 一些 | 小的 | 困难 | — | 部分 | , |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

我接着剥去了死者的衣服；而且费了些力气——实际上，只是部分地——

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'stedinəs] [ɑːn] [maɪ] [legz] — [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'nuːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði]

| owing | to | my | unsteadiness | on | my | legs | — | I | succeeded | in | denuding | the | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 我的 | 不稳定 | 在 | 我的 | 腿 | — | 我 | 成功了 | 在 | 剥去 | 这 | 值得 |

['ɔːldərmən] ,

| alderman | , |
|---|---|
| 市议员 | , |

由于我腿脚不稳——我成功地扒光了那位可敬的市议员的衣服。

[huː] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] ['efərt] [tuː; tə]

| who | gave | no | other | sign | of | life | during | the | operation | than | an | abortive | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 不 | 其他 | 符号 | 的 | 生活 | 期间 | 这 | 手术 | 比 | 一个 | 未遂 | 努力 | 到 |

" [hɪp] ,

| " | hip | , |
|---|---|---|
| " | 时髦的 | , |

手术过程中，除了试图"髋关节置换"但失败外，没有表现出任何其他生命迹象。

[hɪp] , [hʊ'rɑː] , " [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɔɪl] ,

| hip | , | hurra | , | " | in | which | I | left | him | , | having | put | on | the | spoil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时髦的 | , | 好啊 | , | " | 在 | 哪个 | 我 | 左边 | 他 | , | 拥有 | 放 | 在 | 这 | 剧透 | , |

hip，hurra，"我离开他时，已经穿上了战利品，

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [ðə; ði] [ðə; ði] ['bærək] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər]

| and | set | out | on | my | way | the | the | barrack | with | as | much | dignity | of | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 在 | 我的 | 方式 | 这 | 这 | 营房 | 和 | 作为 | 很多 | 尊严 | 的 | 方式 |

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'suːm] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːstuːm] .

| as | I | could | assume | in | honour | of | my | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可以 | 认为 | 在 | 荣誉 | 的 | 我的 | 戏服 | . |

我怀着尽可能庄重的姿态，为了不辜负我的服装，踏上了前往兵营的路。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ( [ɪn] [pɜːrɛnθizi] ) [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mɔːrnɪŋ]

| And | here | I | may | mention | ( | en | parenthese | ) | that | a | more | comfortable | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 可能 | 提到 | ( | 英文 | 括号 | ) | 那 | 一个 | 更多的 | 舒服的 | 早晨 |

[gaʊn] [noʊ] [mæn] ['evər] [pə'zest] ,

| gown | no | man | ever | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 袍 | 不 | 男人 | 曾经 | 拥有 | , |

在此我还要补充一点（括号内）：没有哪件晨袍比这件更舒适了，男士们从未拥有过。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [waɪd] [lʌg'ʒʊriənt] [foʊldz] [aɪ] ['revl] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] .

| and | in | its | wide | luxuriant | folds | I | revel | , | while | I | write | these | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 宽的 | 茂盛的 | 折叠 | 我 | 陶醉 | , | 尽管 | 我 | 写 | 这些 | 线条 | . |

我沉浸在它宽阔茂盛的褶皱中，写下这些文字。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]

| When | I | awoke | on | the | following | day | I | had | considerable | difficulty | in | tracing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 醒来 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 我 | 有 | 大量 | 困难 | 在 | 追踪 | 这 |

[ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['iːvnɪŋ] .

| events | of | the | past | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 的 | 这 | 过去的 | 晚上 | . |

第二天醒来后，我很难回忆起前一天晚上发生的事情。

[ðə; ði] [greɪt] ['skɑːrlət] [kloʊk] , [haʊ'evər] , [ʌn'rævəld] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

| The | great | scarlet | cloak | , | however | , | unravelled | much | of | the | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 猩红 | 披风 | , | 然而 | , | 解开 | 很多 | 的 | 这 | 神秘 | , |

然而，那件巨大的猩红色斗篷揭开了大部分谜团。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [bɪ'keɪm] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| and | gradually | the | whole | of | my | career | became | clear | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 这 | 所有的 | 的 | 我的 | 职业 | 成为 | 清除 | 前 | 我 | , |

渐渐地，我的整个职业生涯在我眼前变得清晰起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [fɪl] ['bɪmɪʃ] ,

| with | the | single | exception | of | the | episode | of | Phil | Beamish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单身的 | 例外 | 的 | 这 | 插曲 | 的 | 菲尔 | 比米什 | , |

除了菲尔·比米什那一集之外，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'freʃt] — [bʌt; bət][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] .

| about | which | my | memory | was | subsequently | refreshed | — | but | I | anticipate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 我的 | 记忆 | 曾是 | 随后 | 焕然一新 | — | 但 | 我 | 预料 | . |

后来我的记忆又被唤醒了——但我预料到了。

['oʊnli] [faɪv] [ə'pɪrd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [mes] ; [ænd; ənd] , [lɔːrd] !

| Only | five | appeared | that | day | at | mess | ; | and | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 五 | 出现 | 那 | 天 | 在 | 混乱 | ; | 和 | , | 主 | ! |

那天只有五个人来参加食堂；天哪！

[wʌt] ['spektəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! — ['jeloʊ] [æz; əz] ['gɪnɪ] ; [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər]['soʊdə]['wɔːtər]

| What | spectres | they | were | ! | — | yellow | as | guineas | ; | they | called | for | soda | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 幽灵 | 他们 | 是 | ! | — | 黄色的 | 作为 | 几内亚 | ; | 他们 | 称为 | 为了 | 苏打 | 水 |

[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,

| without | ceasing | , |
|---|---|---|
| 没有 | 停止 | , |

它们真是些幽灵！——黄得像几内亚金币；它们不停地要苏打水。

[ænd; ənd] ['skersli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| and | scarcely | spoke | a | word | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 辐 | 一个 | 单词 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们几乎没说一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kɔːrk][wʌz; wəz] [ kə'mitiŋ ] [mɔːr] ['hævək] [ə'mʌŋ]

| It | was | plain | that | the | corporation | of | Cork | was | committing | more | havoc | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 这 | 公司 | 的 | 软木 | 曾是 | 提交 | 更多的 | 混乱 | 之中 |

[ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [kə'rʌnə] [ɔːr][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

| us | than | Corunna | or | Waterloo | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 比 | 科伦纳 | 或者 | 滑铁卢 | , |

很明显，科克市给我们造成的破坏比科伦纳或滑铁卢战役还要严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz] ,

| and | that | if | we | did | not | change | our | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 我们 | 做过 | 不是 | 改变 | 我们的 | 四分之一 | , |

如果我们不换住处，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] " ['siːznd]

| there | would | be | quick | promotion | in | the | corps | for | such | as | were | " | seasoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 快的 | 晋升 | 在 | 这 | 兵团 | 为了 | 这样的 | 作为 | 是 | " | 经验丰富的 |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentlemen | . |
|---|---|
| 先生们 | . |

军团中那些“经验丰富的绅士”会很快得到晋升。

" ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [met] [ə'gen] [tə'geðər] ,

| " | After | a | day | or | two | we | met | again | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 我们 | 遇见 | 再次 | 一起 | , |

“过了一两天，我们又见面了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər][toʊld] — [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] [tuː; tə]

| and | then | what | adventures | were | told | — | each | man | had | his | own | story | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 冒险 | 是 | 讲述 | — | 每个 | 男人 | 有 | 他的 | 自己的 | 故事 | 到 |

['næreɪt] ;

| narrate | ; |
|---|---|
| 叙事 | ; |

然后，每个人都讲述了自己的冒险故事——每个人都有自己的故事要叙述；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['jɪrz]

| and | from | the | occurrences | detailed | , | one | would | have | supposed | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 发生 | 详细的 | , | 一 | 会 | 有 | 据称 | 年 |

[hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] ,

| had | been | passing | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 通过 | , |

从所描述的事件来看，人们会以为已经过去了数年。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .

| instead | of | the | short | hours | of | an | evening | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 短的 | 小时 | 的 | 一个 | 晚上 | 派对 | . |

而不是像晚间派对那样只有短短几个小时。

[maɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

| Mine | were | indeed | among | the | least | remarkable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 的确 | 之中 | 这 | 至少 | 卓越 | ; |

我的确实是其中最不引人注目的；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌvresɔŋ'blɔŋs] [prə'duːst] [baɪ][maɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | I | confess | that | the | air | of | vraisemblance | produced | by | my | production | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 那 | 这 | 空气 | 的 | 视觉组合 | 生产 | 经过 | 我的 | 生产 | 的 | 这 |

[ˌɔːldər'mænɪk] [gaʊn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɑːm] [ə'bʌv] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz] .

| aldermanic | gown | gave | me | the | palm | above | all | competitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 市议员 | 袍 | 给予 | 我 | 这 | 棕榈 | 多于 | 全部 | 竞争对手 | . |

但我承认，我制作的市议员礼服所营造出的逼真效果，使我在所有竞争者中脱颖而出。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪn] [kɔːrk] — ['daɪnɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['raɪdɪŋ] ['stiːpl] ['tʃeɪsɪz] ,

| Such | was | our | life | in | Cork | — | dining | , | drinking | , | dancing | , | riding | steeple | chases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 我们的 | 生活 | 在 | 软木 | — | 用餐 | , | 喝 | , | 跳舞 | , | 骑术 | 尖顶 | 追逐 | , |

['pɪdʒɪn] ['ʃuːtɪŋ] ,

| pigeon | shooting | , |
|---|---|---|
| 鸽子 | 射击 | , |

这就是我们在科克的生活——吃饭、喝酒、跳舞、参加障碍赛马、打鸽子。

[ænd; ənd]['tændəm] ['draɪvɪŋ] — ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['eni] ['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

| and | tandem | driving | — | filling | up | any | little | interval | that | was | found | to | exist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 串联 | 驾驶 | — | 填充 | 向上 | 任何 | 小的 | 间隔 | 那 | 曾是 | 成立 | 到 | 存在 |

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,

| between | a | late | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 一个 | 晚的 | 早餐 | , |

以及双人驾驶——填满任何在享用完迟来的早餐后发现的零碎时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

| and | the | time | to | dress | for | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 到 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | ; |

还有时间穿衣赴宴；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [boʊstɪŋ] ,

| and | here | I | hope | I | shall | not | be | accused | of | a | tendency | to | boasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 希望 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 被告 | 的 | 一个 | 趋势 | 到 | 吹嘘 | , |

我希望我不会被指责有自夸的倾向。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ræŋks][ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ,

| while | I | add | , | that | among | all | ranks | and | degrees | of | men | , | and | women | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 添加 | , | 那 | 之中 | 全部 | 排名 | 和 | 学位 | 的 | 男人 | , | 和 | 女性 | 也 | , |

我还要补充一点，在所有阶层和等级的男性，以及女性中，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [mɔːr] ['haɪli] [ɪn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɔːr] _ [tiː 'eɪtʃ] .

| there | never | was | a | regiment | more | highly | in | estimation | than | the | 4 | _ | th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 团 | 更多的 | 高度 | 在 | 估算 | 比 | 这 | 4 | _ | th | . |

从来没有哪个团比第4团更受推崇。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['væljuː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'tenʃnz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

| We | felt | the | full | value | of | all | the | attentions | we | were | receiving | ; | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 这 | 满的 | 价值 | 的 | 全部 | 这 | 注意 | 我们 | 是 | 接收 | ; | 和 | 我们 |

[ɪn'devər] ,

| endeavoured | , |
|---|---|
| 努力 | , |

我们充分感受到了大家对我们关注的重视；我们努力做到：

[æz; əz] [best] [wiː; wi] [maɪt] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] .

| as | best | we | might | , | to | repay | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最好的 | 我们 | 可能 | , | 到 | 偿还 | 他们 | . |

我们尽我们所能来报答他们。

[wiː; wi][gɑːt][ʌp] ['gærɪsn] [bɔːlz][ænd; ənd] ['gærɪsn] [pleɪz] ,

| We | got | up | Garrison | Balls | and | Garrison | Plays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 向上 | 驻军 | 球 | 和 | 驻军 | 演出 | , |

我们搞定了加里森球和加里森剧团，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'fɔːrmd] [wʌn][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] .

| and | usually | performed | one | or | twice | a | week | during | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通常 | 执行 | 一 | 或者 | 两次 | 一个 | 星期 | 期间 | 这 | 冬天 | . |

冬季通常每周进行一到两次。

[hɪr] [aɪ] [ʃoʊn] [kən'spɪkjuəsli] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['peɪntɪŋ] ['siːnəri] [ænd; ənd]

| Here | I | shone | conspicuously | ; | in | the | morning | I | was | employed | painting | scenery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 闪耀 | 显眼地 | ; | 在 | 这 | 早晨 | 我 | 曾是 | 受雇 | 绘画 | 风景 | 和 |

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑːpərtiz] ;

| arranging | the | properties | ; |
|---|---|---|---|
| 安排 | 这 | 特性 | ; |

在这里我大放异彩；上午我的工作是绘制布景和布置道具；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['leɪtər] , [aɪ]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ][læmps] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ðɪ] [fʊt] -

| as | it | grew | later | , | I | regulated | the | lamps | , | and | looked | after | the | foot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 生长 | 之后 | , | 我 | 受监管 | 这 | 灯 | , | 和 | 看起来 | 后 | 这 | 脚 | - |

[laɪts] ,

| lights | , |
|---|---|
| 灯 | , |

随着它的发展，我后来调整了灯具，并照看脚灯。

['miːdieɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'twiːn] ['æŋgri] ['lɪtɪgənts] , [huːz] ['dʒeləsiːz] [ə'baʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl]

| mediating | occasionally | between | angry | litigants | , | whose | jealousies | abound | to | the | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调解 | 偶尔 | 之间 | 生气的 | 诉讼当事人 | , | 谁 | 嫉妒 | 盛产 | 到 | 这 | 满的 |

[æz; əz] [mʌtʃ] ,

| as | much | , |
|---|---|---|
| 作为 | 很多 | , |

偶尔会调解那些怒气冲冲的诉讼当事人之间的纠纷，他们的嫉妒心可谓溢于言表。

[ɪn] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['regjələr] [kɔːr] [ˌdræmə'tiːk] .

| in | private | theatricals | , | as | in | the | regular | corps | dramatique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 私人的 | 戏剧 | , | 作为 | 在 | 这 | 常规的 | 兵团 | 戏剧性的 | . |

在私人剧团中，就像在正规的剧团中一样。

[ðen] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

| Then | , | I | was | also | leader | in | the | orchestra | ; | and | had | scarcely | to | speak | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | 曾是 | 还 | 领导者 | 在 | 这 | 乐队 | ; | 和 | 有 | 几乎 | 到 | 说话 | 这 |

['prəʊˌlɔːgz] .

| prologues | . |
|---|---|
| 序言 | . |

那时，我还是乐团的首席；几乎不用说序言。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] : [tuː; tə][duː][maɪ'self]['dʒʌstɪs] , [aɪ][dɪd][nɑːt][dɪs'laɪk][ðem; ðəm] ;

| Such | are | the | cares | of | greatness | : | to | do | myself | justice | , | I | did | not | dislike | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 关心 | 的 | 伟大 | : | 到 | 做 | 我 | 正义 | , | 我 | 做过 | 不是 | 不喜欢 | 他们 | ; |

这就是伟大带来的烦恼：公平地说，我并不讨厌它们；

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['drɑːmə][dɪd][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ,

| though | , | to | be | sure | , | my | taste | for | the | drama | did | cost | me | a | little | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 我的 | 品尝 | 为了 | 这 | 戏剧 | 做过 | 成本 | 我 | 一个 | 小的 | 亲爱的 | , |

不过，可以肯定的是，我对戏剧的嗜好确实让我付出了不小的代价。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] .

| as | will | be | seen | in | the | sequel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 续集 | . |

正如续集中将要看到的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] .

| We | were | then | in | the | full | career | of | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 然后 | 在 | 这 | 满的 | 职业 | 的 | 人气 | . |

那时我们正处于事业的巅峰时期。

['aʊər; ɑːr] [bɔːlz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['veri] ['plɛzəntɪst] ;

| Our | balls | pronounced | the | very | pleasantest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 球 | 发音 | 这 | 非常 | 最令人愉悦的 | ; |

我们的球被评为最令人愉悦的；

['aʊər; ɑːr] [pleɪz] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['regjələr] [kɔːr] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['ɑːnɚd] [kɔːrk] [wɪð; wɪθ]

| our | plays | far | superior | to | any | regular | corps | that | had | ever | honoured | Cork | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 演出 | 远的 | 优越的 | 到 | 任何 | 常规的 | 兵团 | 那 | 有 | 曾经 | 荣幸 | 软木 | 和 |

[ðer; ðər]['tæləntz] ;

| their | talents | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 天赋 | ; |

我们的演出远胜于任何曾经在科克用才华荣耀过的正规剧团；

[wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] ,

| when | an | event | occurred | which | threw | a | gloom | over | all | our | proceedings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 事件 | 发生 | 哪个 | 扔 | 一个 | 愁云 | 超过 | 全部 | 我们的 | 诉讼程序 | , |

当发生一件给我们的所有进程蒙上阴影的事情时，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ['evri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

| and | finally | put | a | stop | to | every | project | for | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 每一个 | 项目 | 为了 | 娱乐 | , |

最后，他叫停了所有以娱乐为目的的项目。

[wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['gɪv(ə)n] [ɑːr'selvz] [ʌp][tuː; tə] .

| we | had | so | completely | given | ourselves | up | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 所以 | 完全地 | 给定 | 我们自己 | 向上 | 到 | . |

我们完全沉浸其中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] .

| This | was | no | less | than | the | removal | of | our | Lieutenant | - | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 较少的 | 比 | 这 | 移动 | 的 | 我们的 | 中尉 | - | 上校 | . |

这无异于撤换我们的中校。

['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][hiː; hi] [ðen] [kə'mɑːndid] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ]

| After | thirty | years | of | active | service | in | the | regiment | he | then | commanded | , | his | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 三十 | 年 | 的 | 积极的 | 服务 | 在 | 这 | 团 | 他 | 然后 | 命令 | , | 他的 | 年龄 |

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

| and | infirmities | , |
|---|---|---|
| 和 | 弱点 | , |

在担任指挥官的团服役三十年后，由于年老体弱，

[ɪn'kriːst] [baɪ][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['wuːndz] , [di'mɑːndid] [iːz] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ; [hiː; hi][rɪ'taɪərd]

| increased | by | some | severe | wounds | , | demanded | ease | and | repose | ; | he | retired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 经过 | 一些 | 严重 | 伤口 | , | 要求 | 舒适 | 和 | 休息 | ; | 他 | 退休 |

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| from | us | , |
|---|---|---|
| 从 | 我们 | , |

由于伤势严重，他需要休息和安宁；他便离开了我们。

['berɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| bearing | along | with | him | the | love | and | regard | of | every | man | in | the | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 沿着 | 和 | 他 | 这 | 爱 | 和 | 看待 | 的 | 每一个 | 男人 | 在 | 这 | 团 | . |

他赢得了全团每一位官兵的爱戴和尊敬。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɑːfəsərz][hiː; hi][wʌz; wəz] [en'dɪəd] [baɪ] [lɔːŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd] [ʌn'divɪˌetɪŋ]

| To | the | old | officers | he | was | endeared | by | long | companionship | , | and | undeviating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 老的 | 警官 | 他 | 曾是 | 可爱的 | 经过 | 长的 | 友谊 | , | 和 | 毫不偏离 |

['frendʃɪp] ;

| friendship | ; |
|---|---|
| 友谊 | ; |

他与老军官们建立了长久的友谊，彼此情同手足，深受他们的喜爱；

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] , [ə'sɪstɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs]

| to | the | young | , | he | was | in | every | respect | as | a | father | , | assisting | by | his | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | , | 他 | 曾是 | 在 | 每一个 | 尊重 | 作为 | 一个 | 父亲 | , | 协助 | 经过 | 他的 | 建议 |

,

| , |
|---|
| , |

对于年轻人来说，他就像一位父亲，在各方面都给予他们建议。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ; [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,

| and | guiding | by | his | counsel | ; | while | to | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 经过 | 他的 | 法律顾问 | ; | 尽管 | 到 | 这 | 男人 | , |

并听从他的建议；而对于男人们来说，

[ðə; ði] [best] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,

| the | best | estimate | of | his | worth | appeared | in | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 估计 | 的 | 他的 | 值得 | 出现 | 在 | 这 | 事实 | , |

对他价值的最佳评估体现在以下事实中：

[ðæt] [kɔːr'pɔːriəl] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] .

| that | corporeal | punishment | was | unknown | in | the | corps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 肉体 | 惩罚 | 曾是 | 未知 | 在 | 这 | 兵团 | . |

军团里没有体罚这种做法。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lɔːst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

| Such | was | the | man | we | lost | ; | and | it | may | well | be | supposed | , | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 男人 | 我们 | 丢失的 | ; | 和 | 它 | 可能 | 出色地 | 是 | 据称 | , | 那 | 他的 |

[sək'sesər] ,

| successor | , |
|---|---|
| 接班人 | , |

我们失去的就是这样一个人；而且完全可以推测，他的继任者，

[huː] , [ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [keɪm] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈdɪfɪkəlti]

| **who** | **,** | **or** | **whatever** | **he** | **might** | **be** | **,** | **came** | **under** | **circumstances** | **of** | **no** | **common** | **difficulty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 或者 | 任何 | 他 | 可能 | 是 | , | 来了 | 在下面 | 情况 | 的 | 不 | 常见的 | 困难 |

[əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] ;

| **amongst** | **us** | **;** |
|---|---|---|
| 在 | 我们 | ; |

他，或者不管他是什么人，都是在我们这些普通人所没有遇到的困难情况下来到这里的；

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [tel] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz]

| **but** | **,** | **when** | **I** | **tell** | **,** | **that** | **our** | **new** | **Lieutenant** | **-** | **Colonel** | **was** | **in** | **every** | **respect** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 我 | 告诉 | , | 那 | 我们的 | 新的 | 中尉 | - | 上校 | 曾是 | 在 | 每一个 | 尊重 | 他的 |

[ˈɑːpəzɪt] ,

| **opposite** | **,** |
|---|---|
| 对面的 | , |

但是，当我说我们新来的中校在各方面都和他截然相反时，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [biˈliːvd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] .

| **it** | **may** | **be** | **believed** | **how** | **little** | **cordiality** | **he** | **met** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 相信 | 如何 | 小的 | 亲切 | 他 | 遇见 | 和 | . |

令人难以置信的是，他所受到的冷遇如此之少。

[luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrdən] — [fɔːr; fər] [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,

| **Lieutenant** | **-** | **Colonel** | **Carden** | **—** | **for** | **so** | **I** | **shall** | **call** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | 上校 | 卡登 | — | 为了 | 所以 | 我 | 将 | 称呼 | 他 | , |

卡登中校——我就这么称呼他吧。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] — [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [ˈkwɔːrtərz] ,

| **although** | **not** | **his** | **real** | **name** | **—** | **had** | **not** | **been** | **a** | **month** | **at** | **quarters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不是 | 他的 | 真实的 | 姓名 | — | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 月 | 在 | 四分之一 | , |

虽然这不是他的真名——在驻地待了不到一个月，

[wen] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˌmɑːrtnˈet] ; [ˌevərˈlæstɪŋ] [drɪlz] , [kənˈtɪnjuəl] [rɪˈpɔːrts] ,

| **when** | **he** | **proved** | **himself** | **a** | **regular** | **martinet** | **;** | **everlasting** | **drills** | **,** | **continual** | **reports** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已证实 | 他自己 | 一个 | 常规的 | 严酷 | ; | 永恒 | 演习 | , | 持续的 | 报告 | , |

[fəˈtiːg] [ˈpɑːrtiz] ,

| **fatigue** | **parties** | **,** |
|---|---|---|
| 疲劳 | 各方 | , |

当他证明自己是个不折不扣的严厉军人时：永无止境的操练、不断的汇报、疲惫的聚会，

[ænd; ənd] [bɔːl] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪˈsaɪdz] , [ˌsjuːpəˈsiːdid] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrmər]

| **and** | **ball** | **practice** | **,** | **and** | **heaven** | **knows** | **what** | **besides** | **,** | **superseded** | **our** | **former** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 球 | 实践 | , | 和 | 天堂 | 知道 | 什么 | 除了 | , | 被取代 | 我们的 | 以前的 |

[ˈmɔrnɪŋz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ;

| **morning's** | **occupation** | **;** |
|---|---|---|
| 早晨 | 职业 | ; |

球类运动，以及其他种种活动，取代了我们以前上午的活动；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [mɛʃənd] , [wiː; wi] ,

| **and** | **,** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **time** | **I** | **have** | **metioned** | **,** | **we** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 提及 | , | 我们 | , |

在我提到的时间结束时，我们

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [frʌm; frəm] [ˌɑːlˈbweɪrə] [tuː; tə] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] , [ˈʌndər] [sʌm; səm]

| **who** | **had** | **fought** | **our** | **way** | **from** | **Albuera** | **to** | **Waterloo** | **,** | **under** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 战斗 | 我们的 | 方式 | 从 | 阿尔布埃拉 | 到 | 滑铁卢 | , | 在下面 | 一些 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈdʒenrəlz] [ʌv; əv] [dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

| **of** | **the** | **severest** | **generals** | **of** | **division** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最严重 | 将军们 | 的 | 分配 | , |

他们曾率领我们一路从阿尔布埃拉战斗到滑铁卢，在一些最严厉的师级将领的指挥下，

[wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] ['redʒɪmənt] , [baɪ][ə; eɪ]

| were | pronounced | a | most | disorderly | and | ill | - | disciplined | regiment | , | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 发音 | 一个 | 最多 | 乱 | 和 | 患病的 | - | 纪律严明的 | 团 | , | 经过 | 一个 |

['kɜːrn(ə)l] ,

| Colonel | , |
|---|---|
| 上校 | , |

一位上校宣称，这是一个极其混乱、纪律涣散的团。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd][bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] ['haʊnzloʊ] ,

| who | had | never | seen | a | shot | fired | but | at | a | review | in | Hounslow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 射击 | 被解雇 | 但 | 在 | 一个 | 审查 | 在 | 豪恩斯洛 | , |

他以前从未见过枪声，但在豪恩斯洛的一次审查中，

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃæm] - ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [ 'eikəs ] .

| or | a | sham | - | battle | in | the | Fifteen | Acres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 假 | - | 战斗 | 在 | 这 | 十五 | 英亩 | . |

或者在十五英亩地上进行一场假战斗。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] — [ɔːl'redi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

| The | winter | was | now | drawing | to | a | close | — | already | some | little | touch | of | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 曾是 | 现在 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | — | 已经 | 一些 | 小的 | 触碰 | 的 | 春天 |

[wʌz; wəz] [ ə'piəriŋ ] ;

| was | appearing | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 出现 | ; |

冬天即将结束，春天的气息已经初现；

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [læst] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

| as | our | last | play | for | the | season | was | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 最后的 | 玩 | 为了 | 这 | 季节 | 曾是 | 宣布 | , |

当我们宣布本赛季最后一场比赛时，

['evri] ['efərt] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

| every | effort | to | close | with | some | little | additional | effort | was | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 努力 | 到 | 关闭 | 和 | 一些 | 小的 | 额外的 | 努力 | 曾是 | 制成 | ; |

我们尽了一切努力，并做了一些额外的努力来促成此事；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pər'fɔːrmər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [piːs] [wʌz; wəz] [ 'nəːviŋ ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt]

| and | each | performer | in | the | expected | piece | was | nerving | himself | for | an | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 演员 | 在 | 这 | 预期的 | 片 | 曾是 | 令人紧张 | 他自己 | 为了 | 一个 | 努力 |

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][wɔːnt] .

| beyond | his | wont | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 惯于 | . |

每位参演的演员都紧张地准备着超越自己以往的表演水平。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [kən'demd] [ðiːz] [pleɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] [nɑːt]

| The | Colonel | had | most | unequivocally | condemned | these | plays | ; | but | that | mattered | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 最多 | 毫无疑问 | 谴责 | 这些 | 演出 | ; | 但 | 那 | 重要 | 不是 |

;

| ; |
|---|
| ; |

上校曾毫不含糊地谴责这些戏剧；但这无关紧要；

[ðeɪ] [keɪm] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| they | came | not | within | his | jurisdiction | ; | and | we | took | no | notice | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 不是 | 之内 | 他的 | 管辖权 | ; | 和 | 我们 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他的 |

[dɪs'pleʒər] ,

| displeasure | , |
|---|---|
| 不满 | , |

它们不在他的管辖范围之内；我们也没有理会他的不满。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tɪkɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz]
**further** **than** **sending** **him** **tickets** **,** **which** **were** **as** **immediately** **returned** **as**
更远 比 发送 他 门票 , 哪个 是 作为 立即地 返回 作为
[rɪ'siːvd] .
**received** **.**
已收到 .

除了给他寄送机票（机票一收到就被退回）之外，还有其他办法。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fendər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pər'tɪkjələrli] [əb'nɑːkʃəs] ;
**From** **being** **the** **chief** **offender** **,** **I** **had** **become** **particularly** **obnoxious** **;**
从 存在 这 首席 罪犯 , 我 有 变得 特别 令人讨厌的 ;

从最初的罪魁祸首，我变得格外令人讨厌；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æn; ən]
**and** **he** **had** **upon** **more** **than** **one** **occasion** **expressed** **his** **desire** **for** **an**
和 他 有 之上 更多的 比 一 场合 表达 他的 欲望 为了 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ;
**opportunity** **to** **visit** **me** **with** **his** **vengeance** **;**
机会 到 访问 我 和 他的 复仇 ;

他曾不止一次表示希望有机会来找我寻仇；

[bʌt; bət]
**but**
但

但

['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
**being** **aware** **of** **his** **kind** **intentions** **towards** **me** **,**
存在 意识到的 的 他的 种类 意图 向 我 ,

意识到他对我的好意，

[aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [ker] [tuː; tə][let][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːr] .
**I** **took** **particular** **care** **to** **let** **no** **such** **opportunity** **occur** **.**
我 采取 特别的 关心 到 让 不 这样的 机会 发生 .

我格外小心，避免出现任何这样的机会。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [left] [maɪ]['kwɔːrtərz] ,
**On** **the** **morning** **in** **question** **,** **then** **,** **I** **had** **scarcely** **left** **my** **quarters** **,**
在 这 早晨 在 问题 , 然后 , 我 有 几乎 左边 我的 四分之一 ,

事发当天早上，我几乎还没离开过房间。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
**when** **one** **of** **my** **brother** **officers** **informed** **me** **that** **the** **Colonel** **had** **made** **a**
什么时候 一 的 我的 兄弟 警官 知情的 我 那 这 上校 有 制成 一个
[greɪt] ['ʌprɔːr] ,
**great** **uproar** **,**
伟大的 骚动 ,

当我的一位同僚告诉我上校大发雷霆时，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] — [wɪtʃ] ,
**that** **one** **of** **the** **bills** **of** **the** **play** **had** **been** **put** **up** **on** **his** **door** **—** **which** **,**
那 一 的 这 账单 的 这 玩 有 到过 放 向上 在 他的 门 — 哪个 ,

其中一张话剧海报被贴在了他的门上——

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [reprɪzen'teɪʃnz] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪn'tendɪd]
**with** **his** **avowed** **dislike** **to** **such** **representations** **,** **he** **considered** **as** **intended**
和 他的 公开承认 不喜欢 到 这样的 表现形式 , 他 经过考虑的 作为 故意的
[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] :
**to** **insult** **him** **:**
到 侮辱 他 :

他公开表示厌恶此类说法，认为这些说法意在侮辱他：

[hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| he | added | , | too | , | that | the | Colonel | attributed | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 也 | , | 那 | 这 | 上校 | 归因于 | 它 | 到 | 我 | . |

他还补充说，上校把这件事归咎于我。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | this | , | however | , | he | was | wrong | — | and | , | to | this | hour | , | I | never | knew | who | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 错误的 | — | 和 | , | 到 | 这 | 小时 | , | 我 | 绝不 | 知道 | WHO | 做过 | 它 | . |

然而，在这件事上，他错了——而且，直到今天，我仍然不知道是谁做的。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| I | had | little | time | , | and | still | less | inclination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 小的 | 时间 | , | 和 | 仍然 | 较少的 | 倾角 | , |

我时间不多，而且更没那个兴致。

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ræθ] — [ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] ;

| to | meditate | upon | the | Colonel's | wrath | — | the | theatre | had | all | my | thoughts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 幽思 | 之上 | 这 | 上校的 | 愤怒 | — | 这 | 剧院 | 有 | 全部 | 我的 | 想法 | ; |

沉思上校的愤怒——剧院占据了我所有的思绪；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [ɪg'zɜːrʃn] ,

| and | indeed | it | was | a | day | of | no | common | exertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 的 | 不 | 常见的 | 用力 | , |

的确，那一天并不轻松。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| for | our | amusements | were | to | conclude | with | a | grand | supper | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 娱乐 | 是 | 到 | 结束 | 和 | 一个 | 盛大 | 晚餐 | 在 | 这 | 阶段 | , |

我们的娱乐活动将以舞台上的一场盛大晚宴作为结尾。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][kɔːrk][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

| to | which | all | the | elite | of | Cork | were | invited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 全部 | 这 | 精英 | 的 | 软木 | 是 | 受邀 | . |

科克市所有精英人士都受邀参加。

[wer'evər] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] — [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][maɪ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] — [ðə; ði] [greɪt] ['plækɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ stɛərd ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fækt] ;

| Wherever | I | went | through | the | city | — | and | many | were | my | peregrinations | — | the | great | placard | of | the | play | stared | me | in | the | fact | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 去 | 通过 | 这 | 城市 | — | 和 | 许多 | 是 | 我的 | 游历 | — | 这 | 伟大的 | 标语牌 | 的 | 这 | 玩 | 凝视 | 我 | 在 | 这 | 事实 | ; |

无论我走到城里的哪个地方——而且我四处游荡——那部戏剧的巨大标语都直白地映入我的眼帘；

[ænd; ənd] ['evri] [geɪt] [ænd; ənd] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] [ɪn] [kɔːrk] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

| and | every | gate | and | shuttered | window | in | Cork | , | proclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 门 | 和 | 百叶窗 | 窗户 | 在 | 软木 | , | 宣布 | , |

科克城里的每一扇大门和每一扇紧闭的窗户都宣称：

" [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] , [baɪ]['mɪstər] . - .

| " | THE | PART | OF | OTHELLO | , | BY | MR | . | LORREQUER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部分 | 的 | 奥赛罗 | , | 经过 | 先生 | . | - | . |

“洛雷克先生饰演的奥赛罗。”

" [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] , [maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] .

| " | As | evening | drew | near | , | my | cares | and | occupations | were | redoubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 晚上 | 画 | 靠近 | , | 我的 | 关心 | 和 | 职业 | 是 | 加倍 | . |

“随着夜幕降临，我的忧虑和事务也加倍了。”

[maɪ][ i'ɑ:gəu ][aɪ][hæd; həd] [fɪrz] [fɔ:r; fər] — - [tɪz] [tru:] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][lɔ:rd] ['grɪzl] [ɪn]

| My | Iago | I | had | fears | for | — | ' | tis | true | he | was | an | admirable | Lord | Grizzle | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伊阿古 | 我 | 有 | 恐惧 | 为了 | — | - | 的 | 真的 | 他 | 曾是 | 一个 | 令人钦佩的 | 主 | 灰色 | 在 |

[tɑ:m] [θʌm] — [bʌt; bət] [ðen] — [ðen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][peɪnt][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ,

| Tom | Thumb | — | but | then | — | then | I | had | to | paint | the | whole | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 拇指 | — | 但 | 然后 | — | 然后 | 我 | 有 | 到 | 画 | 这 | 所有的 | 公司 | , |

我为我的伊阿古感到担忧——的确，他在《拇指汤姆》中扮演的格里兹尔勋爵非常出色——但是——然后我不得不为整个剧团上色。

[ænd; ənd] [ber] [ɔ:l][ðer; ðər][ə'bju:s] [bɪ'saɪdz] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪl] -

| and | bear | all | their | abuse | besides | , | for | not | making | some | of | the | most | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 全部 | 他们的 | 虐待 | 除了 | , | 为了 | 不是 | 制作 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 患病的 | - |

['lʊkɪŋ] [retʃiz] ,

| looking | wretches | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 可怜虫 | , |

此外，他们还要忍受各种辱骂，仅仅因为他们没有把一些人打扮得丑陋不堪。

['pɜ:rfɪkt] [ə'pɑ:ləs] ; [bʌt; bət] , [læst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ][wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə]

| perfect | Apollos | ; | but | , | last | of | all | , | I | was | sent | for | , | at | a | quarter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 阿波罗 | ; | 但 | , | 最后的 | 的 | 全部 | , | 我 | 曾是 | 发送 | 为了 | , | 在 | 一个 | 四分之一 | 到 |

['sev(ə)n] ,

| seven | , |
|---|---|
| 七 | , |

完美的阿波罗；但是，最后，在七点四十五分，我被叫去。

[tu:; tə] [leɪs] [ˌdɛzdɪ'moʊnəz] [steɪz] .

| to | lace | Desdemona's | stays | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 蕾丝 | 苔丝狄蒙娜的 | 停留 | . |

为苔丝狄蒙娜系紧束腰。

[stɑ:rt][nɑ:t] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] — [maɪ] [fer] [ˌdezdi'məunə] — [ʃi:; ʃi] " [hu:] [maɪt] [laɪ][baɪ][æn; ən]

| Start | not | , | gentle | reader | — | my | fair | Desdemona | — | she | " | who | might | lie | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 不是 | , | 温和的 | 读者 | — | 我的 | 公平的 | 苔丝狄蒙娜 | — | 她 | " | WHO | 可能 | 说谎 | 经过 | 一个 |

['ɛmpɚɚz] [saɪd] ,

| emperor's | side | , |
|---|---|---|
| 皇帝的 | 边 | , |

请不要惊慌，亲爱的读者——我美丽的苔丝狄蒙娜——她“可能会躺在皇帝身边”，

[ænd; ənd] [kə'mænd] [hɪm; ɪm]['tæsks] " — [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['si:niər] [lu:'tenənt] [ʌv; əv]

| and | command | him | tasks | " | — | was | no | other | than | the | senior | lieutenant | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 他 | 任务 | " | — | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 高级的 | 中尉 | 的 |

[ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

| the | regiment | , |
|---|---|---|
| 这 | 团 | , |

并命令他执行任务——这个人不是别人，正是该团的资深中尉。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə; eɪ]['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:li][gɑ:d][æz; əz] ['ɑ:nɪst] ['kæsioʊ] [hɪm'self]

| and | who | was | a | great | a | votary | of | the | jolly | god | as | honest | Cassio | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 一个 | 信徒 | 的 | 这 | 快乐的 | 上帝 | 作为 | 诚实的 | 卡西欧 | 他自己 |

.

:

.

而他本人，就像诚实的卡西奥一样，是这位快乐之神的忠实信徒。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑ:n] — [aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] ['aʊər; ɑ:r] [sək'sesɪz] [ɪn]['di:teɪl] .

| But | I | must | hasten | on | — | I | cannot | delay | to | recount | our | successes | in | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 趋 | 在 | — | 我 | 不能 | 延迟 | 到 | 叙事 | 我们的 | 成功 | 在 | 细节 | . |

但我必须加快速度——我不能耽搁，无法详细叙述我们的成功。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [baɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kənˈsent] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ['kiːn] ;

| **Let** | **it** | **suffice** | **to** | **say** | **,** | **that** | **,** | **by** | **universal** | **consent** | **,** | **I** | **was** | **preferred** | **to** | **Kean** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 足够了 | 到 | 说 | , | 那 | , | 经过 | 普遍的 | 同意 | , | 我 | 曾是 | 首选 | 到 | 基恩 | ; |

简而言之，大家一致认为我比基恩更受欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv]

| **and** | **the** | **only** | **fault** | **the** | **most** | **critical** | **observer** | **could** | **find** | **to** | **the** | **representative** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 过错 | 这 | 最多 | 批判的 | 观察员 | 可以 | 寻找 | 到 | 这 | 代表 |

[ʌv; əv] [ˌdezdi'məunə] ,

| **of** | **Desdemona** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 苔丝狄蒙娜 | , |

而最挑剔的观察者所能找到的，苔丝狄蒙娜的代表的唯一缺点是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ənleɪdi] - [laɪk] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [snʌf] .

| **was** | **a** | **rather** | **unlady** | **-** | **like** | **fondness** | **for** | **snuff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 相当 | 不淑女 | - | 喜欢 | 喜爱 | 为了 | 鼻烟 | . |

她对鼻烟有着一种不太淑女的喜爱。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] ['lɪt(ə)l] [dɪ'merɪts] ['aʊər; ɑːr] ['æktɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] , [wɜːr; wər] ['spiːdəli]

| **But** | **,** | **whatever** | **little** | **demerits** | **our** | **acting** | **might** | **have** | **displayed** | **,** | **were** | **speedily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 任何 | 小的 | 缺点 | 我们的 | 表演 | 可能 | 有 | 显示 | , | 是 | 迅速地 |

[fərˈgɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] .

| **forgotten** | **in** | **a** | **champagne** | **supper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 在 | 一个 | 香槟酒 | 晚餐 | . |

但是，我们在表演中可能表现出的任何小瑕疵，都在香槟晚宴上迅速被遗忘了。

[ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

| **There** | **I** | **took** | **the** | **head** | **of** | **the** | **table** | **;** | **and** | **,** | **in** | **the** | **costume** | **of** | **the** | **noble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 采取 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 戏服 | 的 | 这 | 高贵 |

[mʊr] ,

| **Moor** | **,** |
|---|---|
| 泊 | , |

在那里，我坐到了餐桌的主位；并且，身着高贵的摩尔人的服饰，

['toʊstɪd] , [meɪd] ['spiːtʃɪz] , [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sʌŋ] ['sɔŋz] , [tɪl] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

| **toasted** | **,** | **made** | **speeches** | **,** | **returned** | **thanks** | **,** | **and** | **sung** | **songs** | **,** | **till** | **I** | **might** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤过的 | , | 制成 | 演讲 | , | 返回 | 谢谢 | , | 和 | 唱 | 歌曲 | , | 直到 | 我 | 可能 | 有 |

[ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [əˈθeloʊ] [hɪmˈself] ,

| **exclaimed** | **with** | **Othello** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 和 | 奥赛罗 | 他自己 | , |

大家举杯祝酒、发表讲话、致谢、唱歌，直到我感觉自己都快要像奥赛罗本人一样惊叹了。

" ['keɪɑːs] [wʌz; wəz] [kʌm] [əˈgen] ;

| **"** | **Chaos** | **was** | **come** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 混乱 | 曾是 | 来 | 再次 | ; |

混乱再次降临；

" — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [oʊ] [maɪ]['evər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bærək] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]

| **"** | **—** | **and** | **I** | **believe** | **I** | **owe** | **my** | **ever** | **reaching** | **the** | **barrack** | **that** | **night** | **to** | **the** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 我 | 相信 | 我 | 欠 | 我的 | 曾经 | 到达 | 这 | 营房 | 那 | 夜晚 | 到 | 这 | 种类 |

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˌdezdi'məunə] ,

| **offices** | **of** | **Desdemona** | **,** |
|---|---|---|---|
| 办公室 | 的 | 苔丝狄蒙娜 | , |

“——我相信，那天晚上我能平安回到营房，全都要感谢苔丝狄蒙娜的帮助。”

[huː] ['kærid] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

| **who** | **carried** | **me** | **the** | **greater** | **part** | **of** | **the** | **way** | **on** | **her** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 携带 | 我 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 她 | 后退 | . |

她背着我走了大部分路程。

[ðə; ði][fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [in'dʌldʒd] ['oʊvər] - [naɪt] ,

| The | first | waking | thoughts | of | him | who | has | indulged | over | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 醒来 | 想法 | 的 | 他 | WHO | 有 | 沉溺其中 | 超过 | - | 夜晚 | , |

一夜狂欢后，醒来的第一个念头是这样的：

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['blɪsf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| was | not | among | the | most | blissful | of | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 之中 | 这 | 最多 | 幸福的 | 的 | 存在 | , |

并非人生中最幸福的时刻之一。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz][nɑːt] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld]

| and | certainly | the | pleasure | is | not | increased | by | the | consciousness | that | he | is | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 这 | 乐趣 | 是 | 不是 | 增加 | 经过 | 这 | 意识 | 那 | 他 | 是 | 称为 |

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['duːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [pʌls] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ]

| on | to | the | discharge | of | duties | to | which | a | fevered | pulse | and | throbbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 这 | 释放 | 的 | 职责 | 到 | 哪个 | 一个 | 发烧 | 脉冲 | 和 | 悸动 |

['tɛmpəlz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪl] - ['suːtɪd] .

| temples | are | but | ill | - | suited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 是 | 但 | 患病的 | - | 适合 | . |

而且，他意识到自己被要求履行职责，而这种职责与他发烧的脉搏和剧烈的太阳穴是完全不相称的，这无疑不会增加他的快乐。

[maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] ,

| My | sleep | was | suddenly | broken | in | upon | the | morning | after | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 睡觉 | 曾是 | 突然 | 破碎的 | 在 | 之上 | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 玩 | , |

演出后的第二天早晨，我的睡眠突然被打断了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] " [roʊ] - [daʊ] - [daʊ] " [biːt] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

| but | a | " | row | - | dow | - | dow | " | beat | beneath | my | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | " | 排 | - | 道琼斯 | - | 道琼斯 | " | 打 | 下面 | 我的 | 窗户 | . |

但窗下传来“咚咚咚”的敲击声。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər]

| I | jumped | hastily | from | my | bed | , | and | looked | out | , | and | there | , | to | my | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 草草 | 从 | 我的 | 床 | , | 和 | 看起来 | 出去 | , | 和 | 那里 | , | 到 | 我的 | 恐怖 |

,

,

,

我猛地从床上跳起来，向外望去，只见眼前的一幕令我惊恐万分：

[pər'siːvd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['ʌndər] [ɑːrmz] .

| perceived | the | regiment | under | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 这 | 团 | 在下面 | 武器 | . |

感觉该团全副武装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'faʊndɪd] ['kɜːrnəlz] ['mɔːrnɪŋ] [drɪlz] ;

| It | was | one | of | our | confounded | colonel's | morning | drills | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 我们的 | 令人困惑 | 上校的 | 早晨 | 演习 | ; |

这是我们那位糊涂上校的晨练之一；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['ædʒʊtənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔːl]

| and | there | he | stood | himself | with | the | poor | adjutant | , | who | had | been | up | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 站立 | 他自己 | 和 | 这 | 贫穷的 | 副官 | , | WHO | 有 | 到过 | 向上全部 | |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

于是，他便和那位整夜未眠的可怜的副官站在一起。

[ 'ʃɪvərɪŋ ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| shivering | beside | him | . |
|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 旁 | 他 | . |

她在他身边瑟瑟发抖。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ;

| Some | two | or | three | of | the | officers | had | descended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 警官 | 有 | 下降 | ; |

有两三名军官下了楼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bærək]

| and | the | drum | was | now | summoning | the | others | as | it | beat | round | the | barrack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鼓 | 曾是 | 现在 | 召唤 | 这 | 其他的 | 作为 | 它 | 打 | 圆形的 | 这 | 营房 |

- [skwer] .

| - | square | . |
|---|---|---|
| - | 正方形 | . |

鼓声响起，在兵营广场上回荡，召唤着其他人。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

| I | saw | there | was | not | a | moment | to | lose | , | and | proceeded | to | dress | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | , | 和 | 继续 | 到 | 裙子 | 和 | 全部 |

[dɪ'spætʃ] ;

| despatch | ; |
|---|---|
| 调度 | ; |

我意识到时间紧迫，便立即开始穿戴整齐；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] ,

| but | , | to | my | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 我的 | 苦难 | , |

但令我痛苦的是，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['evri] [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θi'ætrɪk(ə)l] [roʊbz] [ænd; ənd] [ dekə'reiʃəns ] — [ðer; ðər] [leɪ]

| I | discovered | every | where | nothing | but | theatrical | robes | and | decorations | — | there | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发现 | 每一个 | 在哪里 | 没有什么 | 但 | 戏剧 | 长袍 | 和 | 装饰 | — | 那里 | 躺 |

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɜːrbən] ,

| a | splendid | turban | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 头巾 | , |

我发现到处都是戏服和装饰品——那里放着一顶华丽的头巾，

[hɪr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʌskɪn] — [ə; eɪ] ['spæŋgld] ['dʒækɪt] ['glitəd] [ɑːn][wʌn] ['teɪbl] ,

| here | a | pair | of | buskins | — | a | spangled | jacket | glittered | on | one | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 一对 | 的 | 短靴 | — | 一个 | 闪闪发光的 | 夹克 | 闪闪发光 | 在 | 一 | 桌子 | , |

这里有一双短靴——一件亮片夹克在一张桌子上闪闪发光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | a | jewelled | scimitar | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 珠宝 | 弯刀 | 在 | 这 | 其他 | . |

另一边是一把镶嵌宝石的弯刀。

[æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'tektɪd] [maɪ] " [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [smɔːl] - [kloʊðz] , " [moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [θrʌst] ['ɪntuː]

| At | last | I | detected | my | " | regimental | small | - | clothes | , | " | Most | ignominiously | thrust | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 检测到 | 我的 | " | 团级 | 小的 | - | 衣服 | , | " | 最多 | 耻辱地 | 推力 | 进入 |

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| a | corner | , |
|---|---|---|
| 一个 | 角落 | , |

最后，我终于找到了我的“军服”，它被极其耻辱地塞到了角落里。

[ɪn][maɪ] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʊrɪʃ] [roʊbz] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

| in | my | ardour | for | my | Moorish | robes | the | preceding | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 热情 | 为了 | 我的 | 摩尔式 | 长袍 | 这 | 前 | 晚上 | . |

前一天晚上，我痴迷于我的摩尔长袍。

[aɪ] [drest] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ;

| I | dressed | myself | with | the | speed | of | lightning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 我 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 闪电 | ; |

我以闪电般的速度穿好了衣服；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [prə'si:did] [ɪn][maɪ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] - [ges] [maɪ] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

| but | as | I | proceeded | in | my | occupation | - | guess | my | annoyance | to | find | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 继续 | 在 | 我的 | 职业 | - | 猜测 | 我的 | 烦恼 | 到 | 寻找 | 那 | 这 |

['tɔɪlət] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [glæs] ,

| toilet | - | table | and | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 洗手间 | - | 桌子 | 和 | 玻璃 | , |

但当我继续我的工作时——猜猜我有多恼火——发现厕所桌和玻璃杯，

[eɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['beɪs(ə)n] - [stænd] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m]

| ay | , | and | even | the | basin | - | stand | , | had | been | removed | to | the | dressing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 甚至 | 这 | 盆地 | - | 站立 | , | 有 | 到过 | 已移除 | 到 | 这 | 敷料 | - | 房间 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ;

| of | the | theatre | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 剧院 | ; |

是的，就连洗手盆架也被搬到了剧院的更衣室里；

[ænd; ənd][maɪ]['sɜ:rvənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

| and | my | servant | , | I | suppose | , | following | his | master's | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 仆人 | , | 我 | 认为 | , | 下列的 | 他的 | 硕士学位 | 例子 | , |

我想，我的仆人大概是效仿他主人的做法吧。

[wʌz; wəz] [tu:] ['tɪpsi] [tu:; tə] [rɪ'membər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ;

| was | too | tipsy | to | remember | to | bring | them | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 微醺 | 到 | 记住 | 到 | 带来 | 他们 | 后退 | ; |

当时喝得太醉了，忘了把它们带回来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume )



[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] — [fɔːr; fər] [naʊ] [nɑːt]

| so | that | I | was | unable | to | procure | the | luxury | of | cold | water | — | for | now | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 采购 | 这 | 奢华 | 的 | 寒冷的 | 水 | — | 为了 | 现在 | 不是 |

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] — [ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] ['siːst] ,

| a | moment | more | remained | — | the | drum | had | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 更多的 | 剩余 | — | 这 | 鼓 | 有 | 停止 | , |

因此，我再也无法享受到冷水的奢侈——因为时间已经一刻也不再流逝——鼓声已经停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɔːl] ['fɔːlən] [ɪn] .

| and | the | men | had | all | fallen | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 有 | 全部 | 倒下 | 在 | . |

所有人都倒下了。

['heɪstɪli] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][maɪ][koʊt] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['ʃækoʊ] ,

| Hastily | drawing | on | my | coat | , | I | put | on | my | shako | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 绘画 | 在 | 我的 | 外套 | , | 我 | 放 | 在 | 我的 | 夏科帽 | , |

我匆忙套上外套，戴上军帽。

[ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][maɪ][belt][æz; əz]['dændi] - [laɪk][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]

| and | buckling | on | my | belt | as | dandy | - | like | as | might | be | , | hurried | down | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屈曲 | 在 | 我的 | 腰带 | 作为 | 花花公子 | - | 喜欢 | 作为 | 可能 | 是 | , | 慌忙 | 向下 | 这 | 楼梯 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd] .

| to | the | barrack | - | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 营房 | - | 院子 | . |

我像个花花公子一样系好腰带，匆匆走下楼梯，来到营房院子里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑːt] [daʊn] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skwer] ;

| By | the | time | I | got | down | , | the | men | were | all | drawn | up | in | line | along | the | square | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 向下 | , | 这 | 男人 | 是 | 全部 | 绘制 | 向上 | 在 | 线 | 沿着 | 这 | 正方形 | ; |

等我下山的时候，男人们都沿着广场排成一列了；

[waɪl] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] [ə'kuːtrəmənts] , [æz; əz][hiː; hi]

| while | the | adjutant | was | proceeding | to | examine | their | accoutrements | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 副官 | 曾是 | 进行中 | 到 | 检查 | 他们的 | 配件 | , | 作为 | 他 |

[pæst] [daʊn] .

| passed | down | . |
|---|---|---|
| 通过了 | 向下 | . |

当副官走下楼去检查他们的装备时。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [bʌt; bət][noʊ] [kən'vəːsɪŋ] .

| The | colonel | and | the | officers | were | standing | in | a | group | , | but | no | conversing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 和 | 这 | 警官 | 是 | 常设 | 在 | 一个 | 团体 | , | 但 | 不 | 对话 | . |

上校和军官们站在一起，但没有交谈。

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] [stɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

| The | anger | of | the | commanding | officer | appeared | still | to | continue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 指挥 | 官 | 出现 | 仍然 | 到 | 继续 | , |

指挥官的怒气似乎仍在持续。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [meɪn'teɪnd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

| and | there | was | a | dead | silence | maintained | on | both | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | 维持 | 在 | 两个都 | 侧面 | . |

双方陷入了死一般的沉默。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| To | reach | the | spot | where | they | stood | , | I | had | to | pass | along | part | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 这 | 点 | 在哪里 | 他们 | 站立 | , | 我 | 有 | 到 | 经过 | 沿着 | 部分 | 的 | 这 | 线 | . |

要到达他们站立的地方，我必须沿着队伍的一部分走。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

| In | doing | so | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 所以 | , |

这样做，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'veɪ] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [met] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər]

| how | shall | I | convey | my | amazement | at | the | faces | that | met | me | — | a | general | titter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 传达 | 我的 | 惊愕 | 在 | 这 | 面孔 | 那 | 遇见 | 我 | — | 一个 | 一般的 | 嘻嘻地笑 |

[ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ræŋk] ,

| ran | along | the | entire | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 沿着 | 这 | 全部的 | 秩 | , |

我该如何表达我看到眼前这些人时的惊讶之情呢？——整个队伍响起了一阵轻笑。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [fɪrz] [fɔːr; fər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] — [fɔːr; fər]

| which | not | even | their | fears | for | consequences | seemed | able | to | repress | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不是 | 甚至 | 他们的 | 恐惧 | 为了 | 结果 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 抑 | — | 为了 |

[æn; ən] ['efərt] ,

| an | effort | , |
|---|---|---|
| 一个 | 努力 | , |

即使是对后果的恐惧似乎也无法压制这种恐惧——尽管他们努力过，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['meni] , [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [læf] ,

| on | the | part | of | many | , | to | stifle | the | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 许多 | , | 到 | 窒息 | 这 | 笑 | , |

许多人为了忍住笑，

['oʊnli] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['laʊdər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['merɪmənt] .

| only | ended | in | a | still | louder | burst | of | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 结束 | 在 | 一个 | 仍然 | 更大声 | 爆裂 | 的 | 欢乐 | . |

结果却以更加响亮的欢笑声告终。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| I | looked | to | the | far | side | of | the | yard | for | an | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 到 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 院子 | 为了 | 一个 | 解释 | , |

我看向院子的另一边，想寻求解释。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| but | there | was | nothing | there | to | account | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那里 | 到 | 帐户 | 为了 | 它 | . |

但没有任何证据可以解释这种情况。

[aɪ] [naʊ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

| I | now | crossed | over | to | where | the | officers | were | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 交叉 | 超过 | 到 | 在哪里 | 这 | 警官 | 是 | 常设 | , |

我随即走到警官们站立的地方。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ['θɜːrəli] ,

| determining | in | my | own | mind | to | investigate | the | occurrence | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 到 | 调查 | 这 | 发生 | 彻底 | , |

我下定决心要彻底调查这起事件，

[wen] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| when | free | from | the | presence | of | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 自由的 | 从 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 上校 | , |

当上校不在场时，

[tuː; tə] [huːm] ['eni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] [kən'dʌkt] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɑːr]

| to | whom | any | representation | of | ill | conduct | always | brought | a | punishment | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 任何 | 表示 | 的 | 患病的 | 执行 | 总是 | 带来 | 一个 | 惩罚 | 远的 |

[ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

| exceeding | the | merits | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 优点 | 的 | 这 | 案件 | . |

对于任何不当行为的指控，他总是会给予远超案件事实本身的惩罚。

['skersli] [hæd; həd] [aɪ] [fɔːrmd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] ;

| Scarcely | had | I | formed | this | resolve | , | when | I | reached | the | group | of | officers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 我 | 形成 | 这 | 解决 | , | 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 团体 | 的 | 警官 | ; |

我刚下定决心，就遇到了那群军官；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [keɪm] [nɪr] , [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] ,

| but | the | moment | I | came | near | , | one | general | roar | of | laughter | saluted | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 我 | 来了 | 靠近 | , | 一 | 一般的 | 吼 | 的 | 笑声 | 敬礼 | 我 | , |

但我刚一靠近，就听到一阵哄堂大笑，向我致敬。

— [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] — [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] ['kɑːstuːm] ,

| — | the | like | of | which | I | never | before | heard | — | I | looked | down | at | my | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 我 | 绝不 | 前 | 听到 | — | 我 | 看起来 | 向下 | 在 | 我的 | 戏服 | , |

——我从未听过这样的故事——我低头看了看自己的戏服，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] , [ɪn] [maɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [dres] ,

| expecting | to | discover | that | , | in | my | hurry | to | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 发现 | 那 | , | 在 | 我的 | 匆忙 | 到 | 裙子 | , |

我匆忙穿衣时，本以为会发现……

[aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] — [noʊ] : [ɔːl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

| I | had | put | on | some | of | the | garments | of | Othello | — | No | : | all | was | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 服装 | 的 | 奥赛罗 | — | 不 | : | 全部 | 曾是 | 完美 |

[kə'rekt] .

| correct | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

我穿上了奥赛罗的一些衣服——不，一切都非常合适。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ðer; dər] ['merimənt] ['oʊvər] ,

| I | waited | for | a | moment | , | till | the | first | burst | of | their | merriment | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 直到 | 这 | 第一的 | 爆裂 | 的 | 他们的 | 欢乐 | 超过 | , |

我等了一会儿，直到他们第一波欢笑声过去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒest] .

| I | should | obtain | a | clue | to | the | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 获得 | 一个 | 线索 | 到 | 这 | 笑话 | . |

我应该能从中找到一些笑话的线索。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mɜːrθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

| But | their | mirth | appeared | to | increase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 欢笑 | 出现 | 到 | 增加 | . |

但他们的笑容似乎更加灿烂了。

[ɪn'diːd] [pʊr] [dʒiː] — — , [ðə; ði] ['siːniər] ['meɪdʒər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grævəst] [men] [ɪn] ['jʊrəp] ,

| Indeed | poor | G | — | — | , | the | senior | major | , | one | of | the | gravest | men | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 贫穷的 | G | — | — | , | 这 | 高级的 | 主要的 | , | 一 | 的 | 这 | 最严重的 | 男人 | 在 | 欧洲 | , |

可怜的G——，这位资深少校，欧洲最严肃的人之一，

[læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]

| laughed | till | the | tears | ran | down | his | cheeks | ; | and | such | was | the | effect | upon | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 直到 | 这 | 眼泪 | 跑 | 向下 | 他的 | 脸颊 | ; | 和 | 这样的 | 曾是 | 这 | 影响 | 之上 | 我 |

,

,

,

他笑到眼泪都流下来了；而我也深受感动。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [læf] [tu:] — [æz; əz] [men] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ,

| that | I | was | induced | to | laugh | too | — | as | men | will | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 诱导 | 到 | 笑 | 也 | — | 作为 | 男人 | 将要 | 有时 | , |

我也被逗笑了——就像男人有时会做的那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [noʊ] ['su:nər] [dɪd][aɪ][du:]

| from | the | infectious | nature | of | that | strange | emotion | ; | but | , | no | sooner | did | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 传染性 | 自然 | 的 | 那 | 奇怪的 | 情感 | ; | 但 | , | 不 | 很快 | 做过 | 我 | 做 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

出于那种奇异情绪的传染性；但是，我刚一这样做，

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [fʌn] [nu:] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔ:lmoʊst] [skri:md] [ə'laʊd] , [ɪn][ðə; ði]

| than | their | fun | knew | no | bounds | , | and | some | almost | screamed | aloud | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们的 | 乐趣 | 知道 | 不 | 界限 | , | 和 | 一些 | 几乎 | 尖叫 | 大声 | , | 在 | 这 |

[ɪk'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merɪmənt] ;

| excess | of | their | merriment | ; |
|---|---|---|---|---|
| 过量的 | 的 | 他们的 | 欢乐 | ; |

他们的快乐无边无际，有些人甚至因为太过开心而几乎大声尖叫；

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

| just | at | this | instant | the | Colonel | , | who | had | been | examining | some | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 立即的 | 这 | 上校 | , | WHO | 有 | 到过 | 检查 | 一些 | 的 | 这 | 男人 | , |

就在这时，正在检阅几名士兵的上校

[ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑ:r] [gru:p] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [dɪs'pleʒər] , [æz; əz]

| approached | our | group | , | advancing | with | an | air | of | evident | displeasure | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 我们的 | 团体 | , | 前进 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 明显 | 不满 | , | 作为 |

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər] [kən'tɪnju:d] .

| the | shouts | of | loud | laughter | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊叫 | 的 | 大声 | 笑声 | 持续 | . |

他们朝我们走来，脸上明显带着不满的神色，而我们则继续发出大声的笑声。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] , [aɪ] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ][kæp] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm]

| As | he | came | up | , | I | turned | hastily | round | , | and | touching | my | cap | , | wished | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 向上 | , | 我 | 转向 | 草草 | 圆形的 | , | 和 | 接触 | 我的 | 帽 | , | 希望 | 他 |

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

| good | morning | . |
|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | . |

他走过来时，我赶紧转身，摸了摸帽子，向他道早安。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] .

| Never | shall | I | forget | the | look | he | gave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 看 | 他 | 给予 | 我 | . |

我永远不会忘记他当时看我的眼神。

[ɪf] [ə; eɪ] [glæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] ['eni] [mæn] , [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'i:] .

| If | a | glance | could | have | annihilated | any | man | , | his | would | have | finished | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 瞥一眼 | 可以 | 有 | 彻底消灭 | 任何 | 男人 | , | 他的 | 会 | 有 | 完成的 | 我 | . |

如果一个眼神就能毁灭任何人，那么他的眼神足以让我丧命。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

| For | a | moment | his | face | became | purple | with | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他的 | 脸 | 成为 | 紫色的 | 和 | 愤怒 | , |

他气得脸都紫了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][bent] [braʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊk]
**his** **eye** **was** **almost** **hid** **beneath** **his** **bent** **brow** **,** **and** **he** **absolutely** **shook**
他的 眼睛 曾是 几乎 隐藏 下面 他的 弯曲 眉头 , 和 他 绝对地 摇晃
[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
**with** **passion** **.**
和 热情 .

他的眼睛几乎被低垂的眉毛遮住，激动得浑身颤抖。

" [goʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
**"** **Go** **,** **Sir** **,** **"** **said** **he** **at** **length** **,**
" 去 , 先生 , " 说 他 在 长度 ,

“走吧，先生，”他终于说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['ʌtərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; " [goʊ] ,
**as** **soon** **as** **he** **was** **able** **to** **find** **utterance** **for** **his** **words** **;** **"** **Go** **,**
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 寻找 发声 为了 他的 字 ; " 去 ,

他一能开口说话，就说道：“走吧。”

[sɜːr] , [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ʃæl; ʃəl]
**sir** **,** **to** **your** **quarters** **;** **and** **before** **you** **leave** **them** **,** **a** **court** **-** **martial** **shall**
先生 , 到 你的 四分之一 ; 和 前 你 离开 他们 , 一个 法庭 - 武术 将
[dɪ'saɪd] ,
**decide** **,**
决定 ,

先生，回你的营房去；在你离开之前，军事法庭将作出裁决。

[ɪf] [sʌtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , ['wɔːrənts] [jʊr; jər] [neɪm] ['biːɪŋ]
**if** **such** **continued** **insult** **to** **your** **commanding** **officer** **,** **warrants** **your** **name** **being**
如果 这样的 持续 侮辱 到 你的 指挥 官 , 逮捕令 你的 姓名 存在
[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [lɪst] . "
**in** **the** **Army** **List** **.** **"**
在 这 军队 列表 . "

如果这种持续侮辱指挥官的行为，足以让你的名字被列入陆军黑名单。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
**"** **What** **the** **devil** **can** **all** **this** **mean** **?** **"** **I** **said** **,** **in** **a** **half** **-** **whisper** **,** **turning** **to**
" 什么 这 魔鬼 能 全部 这 意思是 ? " 我 说 , 在 一个 一半 - 耳语 , 转弯 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
**the** **others** **.**
这 其他的 .

“这一切到底意味着什么？”我低声说道，转向其他人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd]
**But** **there** **they** **stood** **,** **their** **handkerchiefs** **to** **their** **mouths** **,** **and**
但 那里 他们 站立 , 他们的 手帕 到 他们的 嘴 , 和
['evɪdəntli] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .
**evidently** **choking** **with** **suppressed** **laughter** **.**
显然 窒息 和 被抑制 笑声 .

但他们却站在那里，用手帕捂着嘴，显然是在强忍着笑声。

" [meɪ] [aɪ][beg] , ['kɜːrn(ə)l][siː] _ _ _ _ _ , " [sed] [aɪ] — —
**"** **May** **I** **beg** **,** **Colonel** **C** **=** **=** **=** **=** **=** **,** **"** **said** **I** **—** **—**
" 可能 我 求 , 上校 C _ _ _ _ _ , " 说 我 — —

“请问，C上校，”我说——

" [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , [sɜːr] , " [rɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
**"** **To** **your** **quarters** **,** **sir** **,** **"** **roared** **the** **little** **man** **,** **in** **the** **voice** **of** **a** **lion** **.**
" 到 你的 四分之一 , 先生 , " 咆哮 这 小的 男人 , 在 这 嗓音 的 一个 狮子 .

“先生，回你的房间去！”矮个子男人用狮子般的声音咆哮道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| And | with | a | haughty | wave | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 傲慢 | 海浪 | 的 | 他的 | 手 | , |

他傲慢地挥了挥手，

[priˈventid] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [siːk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| prevented | all | further | attempt | on | my | part | to | seek | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 全部 | 更远 | 试图 | 在 | 我的 | 部分 | 到 | 寻找 | 解释 | . |

这阻止了我进一步寻求解释的所有尝试。

" [ðeə(r)] [ɔːl][mæd] , ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['mʌtəd] ,

| " | They're | all | mad | , | every | man | of | them | , | " | I | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 全部 | 疯狂的 | , | 每一个 | 男人 | 的 | 他们 | , | " | 我 | 低声说道 | , |

“他们都疯了，他们全都疯了，”我喃喃自语道。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'tʊk] - ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

| as | I | betook | byself | slowly | back | to | my | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 贝托克 | - | 缓慢地 | 后退 | 到 | 我的 | 房间 | , |

我独自一人慢慢地走回房间。

[əˈmɪd][ðə; ði] [seɪm] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [maɪ][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

| amid | the | same | evidences | of | mirth | my | first | appearance | had | excited | — | which | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 相同的 | 证据 | 的 | 欢笑 | 我的 | 第一的 | 外貌 | 有 | 兴奋的 | — | 哪个 | 甚至 |

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['prez(ə)ns] ,

| the | Colonel's | presence | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 上校的 | 在场 | , |

在与我初次亮相时同样令人欢欣鼓舞的气氛中——甚至连上校的出现也加剧了这种气氛——

[fɪrd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [səb'duː] .

| feared | as | he | was | , | could | not | entirely | subdue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 可以 | 不是 | 完全 | 征服 | . |

尽管他令人畏惧，却无法完全征服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər][aɪ][trɑːd] ['hevɪli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [maɪ]

| With | the | air | of | a | martyr | I | trod | heavily | up | the | stairs | , | and | entered | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 烈士 | 我 | 践踏 | 重度 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 进入 | 我的 |

['kwɔːrtərz] ,

| quarters | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

我像个殉道者一样，沉重地走上楼梯，走进我的房间。

[ 'mediteitiŋ ] [wɪˈðɪn] [maɪ'self] , ['ɔːf(ə)l] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['oʊpən] ['tɪrəni]

| meditating | within | myself | , | awful | schemes | for | vengeance | , | on | the | now | open | tyranny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 之内 | 我 | , | 可怕 | 方案 | 为了 | 复仇 | , | 在 | 这 | 现在 | 打开 | 暴政 |

[ʌv; əv][maɪ]['kɜːrn(ə)l] ;

| of | my | Colonel | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 上校 | ; |

我内心沉思，酝酿着可怕的复仇计划，以报复我上校如今公开的暴政；

[əˈpɑːn] [huːm] , [aɪ] [tuː] , [ɪn][maɪ] ['ɑːnɪst] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['vaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ] [kɔːrt] -

| upon | whom | , | I | too | , | in | my | honest | rectitude | of | heart | , | vowed | to | have | " | a | court | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | , | 我 | 也 | , | 在 | 我的 | 诚实的 | 正直 | 的 | 心 | , | 发誓 | 到 | 有 | " | 一个 | 法庭 | - |

['mɑːrʃ(ə)l] .

| martial | . |
|---|---|
| 武术 | . |

我也出于我正直的内心，向他发誓要对他进行“军事审判”。

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

| " | I | threw | myself | upon | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 扔 | 我 | 之上 | 一个 | 椅子 | , |

我一屁股坐在椅子上，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['iːvnɪŋ] [kʊd; kəd]

| and | endeavoured | to | recollect | what | circumstance | of | the | past | evening | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 追忆 | 什么 | 环境 | 的 | 这 | 过去的 | 晚上 | 可以 |

[hæv; həv] ['pɑːsəbli] [sə'dʒestɪd] [ɔːl][ðə; ði][mɜːrθ][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [siːmd] [tuː; tə]

| have | possibly | suggested | all | the | mirth | in | which | both | officers | and | men | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 可能 | 建议 | 全部 | 这 | 欢笑 | 在 | 哪个 | 两个都 | 警官 | 和 | 男人 | 似乎 | 到 |

[pɑːr'tɪsɪpeɪt] ['iːkwəli] ;

| participate | equally | ; |
|---|---|---|
| 参加 | 同样地 | ; |

他努力回想昨晚究竟发生了什么事，才使得军官和士兵们都如此欢欣鼓舞；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membər] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

| but | nothing | could | I | remember | , | capable | of | solving | the | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 我 | 记住 | , | 有能力的 | 的 | 解决 | 这 | 神秘 | , |

但我怎么也想不起来任何能够解开这个谜团的线索。

— ['ʃʊrli] [ðə; ði]['kruːəl] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænli] [ə'θeloʊ] [wɜːr; wər][noʊ] ['læftər] - ['muːvɪŋ] ['sʌbdʒekt]

| — | surely | the | cruel | wrongs | of | the | manly | Othello | were | no | laughter | - | moving | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一定 | 这 | 残忍的 | 错误 | 的 | 这 | 男子气概 | 奥赛罗 | 是 | 不 | 笑声 | - | 移动 | 主题 |

.

:

.

——奥赛罗这位男子汉所遭受的残酷不公，当然不是什么能让人发笑的话题。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][maɪ]['sɜːrvənt] .

| I | rang | the | bell | hastily | for | my | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 响铃 | 这 | 钟 | 草草 | 为了 | 我的 | 仆人 | . |

我匆忙地按铃叫仆人过来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

| The | door | opened | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | . |

门开了。

" , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] " — —

| " | Stubbes | , | " | said | I | , | " | are | you | aware | " | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯塔布斯 | , | " | 说 | 我 | , | " | 是 | 你 | 意识到的 | " | — | — |

“斯塔布斯，”我说，“你明白吗？”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][maɪ] ['kwestʃən] , [wen] [maɪ] ['sɜːrvənt] ,

| I | had | only | got | so | far | in | my | question | , | when | my | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 得到 | 所以 | 远的 | 在 | 我的 | 问题 | , | 什么时候 | 我的 | 仆人 | , |

我的问题刚问到一半，我的仆人就……

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skriːt] [ʌv; əv][men] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] ,

| one | of | the | most | discreet | of | men | , | put | on | a | broad | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 慎重 | 的 | 男人 | , | 放 | 在 | 一个 | 广阔 | 咧嘴笑 | , |

一位极其谨慎的人，脸上却露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | turned | away | towards | the | door | to | hide | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 离开 | 向 | 这 | 门 | 到 | 隐藏 | 他的 | 脸 | . |

他转身朝门口走去，想把脸藏起来。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [sed] [aɪ] , ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;

| " | What | the | devil | does | this | mean | ? | " | said | I | , | stamping | with | passion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 做 | 这 | 意思是 | ? | " | 说 | 我 | , | 冲压 | 和 | 热情 | ; |

“这到底是什么意思？”我激动地跺着脚说；

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

| " | he | is | as | bad | as | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 这 | 休息 | . |

“他和其他人一样糟糕。”

, " [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [toʊn] ,

| Stubbes | , | " | and | this | I | spoke | with | the | most | grave | and | severe | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔布斯 | , | " | 和 | 这 | 我 | 辐 | 和 | 这 | 最多 | 严重 | 和 | 严重 | 语气 | , |

斯塔布斯说：“我用极其严肃严厉的语气说道……”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] ? "

| " | what | is | the | meaning | of | the | insolence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 傲慢 | ? | " |

“这种傲慢是什么意思？”

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [oʊ] , [sɜːr] ,

| " | Oh | , | sir | , | " | said | the | man | ; | " | Oh | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 男人 | ; | " | 哦 | , | 先生 | , |

“哦，先生，”那人说；“哦，先生，

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɑːn] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] ?

| surely | you | did | not | appear | on | parade | with | that | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 做过 | 不是 | 出现 | 在 | 游行 | 和 | 那 | 脸 | ? |

你肯定没顶着那副表情去参加游行吧?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .

| " | and | then | he | burst | into | a | fit | of | the | most | uncontrollable | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 这 | 最多 | 不可控的 | 笑声 | . |

然后他突然爆发出一阵无法控制的大笑。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [daʊt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] .

| Like | lightning | a | horrid | doubt | shot | across | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 闪电 | 一个 | 可怕的 | 怀疑 | 射击 | 穿过 | 我的 | 头脑 | . |

一道可怕的疑虑如同闪电般掠过我的脑海。

[aɪ] [sprʌŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [glæs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd][oʊ] :

| I | sprung | over | to | the | dressing | - | glass | , | which | had | been | replaced | , | and | oh | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 超过 | 到 | 这 | 敷料 | - | 玻璃 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 替换 | , | 和 | 哦 | : |

['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !

| horror | of | horrors | ! |
|---|---|---|---|
| 恐怖 | 的 | 恐怖 | ! |

我跳到梳妆镜前，发现它已经被换掉了，哦：天哪!

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə'ʃæ Athenai ] .

| There | I | stood | as | black | as | the | king | of | Ashantee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 站立 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 这 | 国王 | 的 | 阿珊蒂 | . |

我站在那里，肤色像阿散蒂国王一样黑。

[ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [daɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'θeloʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [wɑːʃt] [ɔːf] ,

| The | cursed | dye | which | I | had | put | on | for | Othello | , | I | had | never | washed | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被诅咒的 | 染料 | 哪个 | 我 | 有 | 放 | 在 | 为了 | 奥赛罗 | , | 我 | 有 | 绝不 | 洗过 | 离开 | , |

我为了扮演奥赛罗而染上的那该死的染料，我从未洗掉过。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ber] - [skɪn] ['ʃækoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] , ['bʊʃi]

| — | and | there | with | a | huge | bear | - | skin | shako | , | and | a | pair | of | black | , | bushy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 那里 | 和 | 一个 | 巨大的 | 熊 | - | 皮肤 | 夏科帽 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 黑色的 | , | 茂密的 |

['wɪskərz] ,

| whiskers | , |
|---|---|
| 胡须 | , |

——他头戴巨大的熊皮军帽，留着一对浓密的黑色胡须，

[ʃoʊn] [maɪ][hjuːdʒ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['vɪzɪdʒ] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -

| shone | my | huge | , | black | , | and | polished | visage | , | glowering | at | itself | in | the | looking | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 我的 | 巨大的 | , | 黑色的 | , | 和 | 抛光 | 面容 | , | 忧郁 | 在 | 本身 | 在 | 这 | 寻找 | - |

[glæs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

我那巨大、黝黑、光滑的脸庞闪闪发光，在镜子里怒视着自己。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , ['æftər] [ə'meɪzmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [læf]

| My | first | impulse | , | after | amazement | had | a | little | subsided | , | was | to | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 冲动 | , | 后 | 惊愕 | 有 | 一个 | 小的 | 平静下来 | , | 曾是 | 到 | 笑 |

[ɪ'mɑːdərətli] ;

| immoderately | ; |
|---|---|
| 过度 | ; |

惊讶之情稍稍平息后，我的第一反应是放声大笑；

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] , [huː] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɜːrθ][wʌz; wəz] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] ,

| in | this | I | was | joined | by | Stubbes | , | who | , | feeling | that | his | mirth | was | participated | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我 | 曾是 | 加入 | 经过 | 斯塔布斯 | , | WHO | , | 感觉 | 那 | 他的 | 欢笑 | 曾是 | 参与 | 在 | , |

斯塔布斯也加入了进来，他觉得他的快乐也得到了分享，

[geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrɪzə'bɪləti] .

| gave | full | vent | to | his | risibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 满的 | 发泄 | 到 | 他的 | 风险 | . |

他彻底释放了自己的笑点。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

| And | , | indeed | , | as | I | stood | before | the | glass | , | grinning | from | ear | to | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 作为 | 我 | 站立 | 前 | 这 | 玻璃 | , | 咧嘴笑 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | , |

的确，当我站在玻璃前，咧嘴大笑时，

[aɪ] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ðæt] [maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

| I | felt | very | little | surprise | that | my | joining | in | the | laughter | of | my | brother | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 非常 | 小的 | 惊喜 | 那 | 我的 | 加入 | 在 | 这 | 笑声 | 的 | 我的 | 兄弟 | 警官 | , |

我加入到其他军官的笑声中，并没有感到丝毫意外。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merimənt] .

| a | short | time | before | , | had | caused | an | increase | of | their | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , | 有 | 导致 | 一个 | 增加 | 的 | 他们的 | 欢乐 | . |

不久前，这让他们更加高兴。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [læft] [tɪl] [maɪ] [saɪdz] [eɪkt] ,

| I | threw | myself | upon | a | sofa | , | and | absolutely | laughed | till | my | sides | ached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我 | 之上 | 一个 | 沙发 | , | 和 | 绝对地 | 笑了 | 直到 | 我的 | 侧面 | 疼痛 | , |

我扑倒在沙发上，笑得肚子都疼了。

[wen] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

| when | , | the | door | opening | , | the | adjutant | made | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 这 | 门 | 开幕 | , | 这 | 副官 | 制成 | 他的 | 外貌 | . |

这时，门开了，副官出现了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt]

| He | looked | for | a | moment | at | me | , | then | at | Stubbes | , | and | then | burst | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 我 | , | 然后 | 在 | 斯塔布斯 | , | 和 | 然后 | 爆裂 | 出去 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他看了我一眼，又看了看斯塔布斯，然后突然开口说道：

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| as | loud | as | either | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大声 | 作为 | 任何一个 | 的 | 我们 | . |

声音和我们俩一样大。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| When | he | had | at | length | recovered | himself | , | he | wiped | his | face | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 在 | 长度 | 恢复 | 他自己 | , | 他 | 擦拭 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 |

['hæŋkərtʃɪf] ,

| handkerchief | , |
|---|---|
| 手帕 | , |

他终于缓过神来后，用手帕擦了擦脸。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['grævəti] : —

| and | said | , | with | a | tone | of | much | gravity | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 和 | 一个 | 语气 | 的 | 很多 | 重力 | : | — |

他用极其严肃的语气说道：——

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] - , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] — [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['sɪriəs] [ə'fer] .

| " | But | , | my | dear | Lorrequer | , | this | will | be | a | serious | — | a | devilish | serious | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | - | , | 这 | 将要 | 是 | 一个 | 严肃的 | — | 一个 | 恶魔般的 | 严肃的 | 事务 | . |

“但是，我亲爱的洛雷克，这将是一件严肃的——一件极其严肃的事情。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ['kɜːrn(ə)l] [siː] _ _ _ _ [ɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

| You | know | what | kind | of | man | Colonel | C | = = = = | is | ; | and | you | are | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 男人 | 上校 | C | _ _ _ _ | 是 | ; | 和 | 你 | 是 | 意识到的 | , |

你知道C上校是什么样的人；你也清楚这一点。

[tuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ['feɪvərɪts] .

| too | , | you | are | not | one | of | his | prime | favourites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 你 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 他的 | 主要的 | 收藏夹 | . |

而且，你也不是他最宠爱的人之一。

[hiː; hi][ɪz] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,

| He | is | firmly | convinced | that | you | intended | to | insult | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 牢牢 | 确信 | 那 | 你 | 故意的 | 到 | 侮辱 | 他 | , |

他坚信你是有意侮辱他。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

| and | nothing | will | convince | him | to | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 将要 | 说服 | 他 | 到 | 这 | 相反 | . |

任何事都无法改变他的想法。

[wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ]

| We | told | him | how | it | must | have | occurred | , | but | he | will | listen | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲述 | 他 | 如何 | 它 | 必须 | 有 | 发生 | , | 但 | 他 | 将要 | 听 | 到 | 不 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| explanation | . |
|---|---|
| 解释 | . |

我们告诉他事情的经过，但他根本不听解释。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [maɪ][maɪnd] ,

| " | I | thought | for | one | second | before | I | replied | , | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 为了 | 一 | 第二 | 前 | 我 | 回复 | , | 我的 | 头脑 | , |

“我思考了一秒钟才回答，我的脑子里……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪst] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] ,

| with | the | practised | rapidity | of | an | old | campaigner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 已实践 | 快速 | 的 | 一个 | 老的 | 活动家 | , |

以老练的竞选者般的娴熟速度，

[tʊk] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

| took | in | all | the | pros | and | cons | of | the | case | ; | I | saw | at | a | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 全部 | 这 | 优点 | 和 | 缺点 | 的 | 这 | 案件 | ; | 我 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , |

我权衡了案件的所有利弊；我一眼就看出，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [kʌm] [ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː]

| it | were | better | to | brave | the | anger | of | the | Colonel | , | come | in | what | shape | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 到 | 勇敢的 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 上校 | , | 来 | 在 | 什么 | 形状 | 它 |

[maɪt] ,

| might | , |
|---|---|
| 可能 | , |

最好还是勇敢地面对上校的怒火，无论它以何种形式出现。

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [fɔːr; fər][laɪf] ,

| than | be | the | laughing | - | stock | of | the | mess | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 这 | 笑 | - | 库存 | 的 | 这 | 混乱 | 为了 | 生活 | , |

与其一辈子成为这场混乱的笑柄，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['grævəti][ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] , [sed] ,

| and | with | a | face | of | the | greatest | gravity | and | self | - | possession | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 脸 | 的 | 这 | 最 | 重力 | 和 | 自己 | - | 拥有 | , | 说 | , |

他神情极其严肃沉着，说道：

" [wel] , ['ædʒʊtənt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [raɪt] .

| " | Well | , | adjutant | , | the | Colonel | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 副官 | , | 这 | 上校 | 是 | 正确的 | . |

“嗯，副官，上校说得对。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] !

| It | was | no | mistake | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 错误 | ! |

这绝非失误！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][sent][hɪm; ɪm] ['tɪkɪts] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] .

| You | know | I | sent | him | tickets | yesterday | for | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 发送 | 他 | 门票 | 昨天 | 为了 | 这 | 剧院 | . |

你知道我昨天给他寄了话剧票。

[wel] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] ; [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'kaʊnt] ,

| Well | , | he | returned | them | ; | this | did | not | annoy | me | , | but | on | one | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 返回 | 他们 | ; | 这 | 做过 | 不是 | 烦人 | 我 | , | 但 | 在 | 一 | 帐户 | , |

他把它们还回来了；这倒没让我生气，但有一点让我很恼火，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒər][wɪð; wɪθ] ['ɔːldərmən] ['^ləbl] ,

| I | had | made | a | wager | with | Alderman | Gullable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 一个 | 赌注 | 和 | 市议员 | 容易上当受骗 | , |

我曾与市议员古拉布尔打过赌，

[ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'θeloʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| that | the | Colonel | should | see | me | in | Othello | — | what | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 上校 | 应该 | 看 | 我 | 在 | 奥赛罗 | — | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

如果上校在《奥赛罗》中看到我——该怎么办?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Don't | you | see | , | now | , | there | was | only | one | course | , | and | I | took | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | , | 现在 | , | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 课程 | , | 和 | 我 | 采取 | 它 | , |

你难道看不出来吗？当时只有一门课，而我选了这门课。

[oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] [maɪ][bet] ! "

| old | boy | , | and | have | won | my | bet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男生 | , | 和 | 有 | 韩元 | 我的 | 赌注 | ! | " |

老兄，我赢了！

" [ænd; ənd] [lɔːst] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed]

| " | And | lost | your | commission | for | a | dozen | of | champagne | , | I | suppose | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 丢失的 | 你的 | 委员会 | 为了 | 一个 | 打 | 的 | 香槟酒 | , | 我 | 认为 | , | " | 说 |

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

| the | adjutant | . |
|---|---|---|
| 这 | 副官 | . |

“我猜你是因为一打香槟丢了佣金吧？”副官说道。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [aɪ] [riː'pled] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] ,

| " | Never | mind | , | my | dear | fellow | , | " | I | repled | ; | " | I | shall | get | out | of | this | scrape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | " | 我 | 已回复 | ; | " | 我 | 将 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 刮 | , |

“没关系，我的朋友，”我回答说，“我会摆脱这个困境的。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['ʌðər] . "

| as | I | have | done | many | others | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 完毕 | 许多 | 其他的 | . | " |

就像我做过的许多其他事情一样。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] ? "

| " | But | what | do | you | intend | doing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 做 | 你 | 打算 | 正在做 | ? | " |

但你打算怎么做?

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]

| " | Oh | , | as | to | that | , | " | said | I | , | " | I | shall | , | of | course | , | wait | on | the | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 作为 | 到 | 那 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 将 | , | 的 | 课程 | , | 等待 | 在 | 这 | 上校 |

[ɪ'miːdiətli] ;

| immediately | ; |
|---|---|
| 立即地 | ; |

“哦，至于那件事，”我说，“我当然会立刻去拜见上校;

[prɪ'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['blʌndər] ,

| pretend | to | him | that | it | was | a | mere | blunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 错误 | , |

假装那只是个小失误，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvənt] — [hænd]['oʊvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt]

| from | the | inattention | of | my | servant | — | hand | over | Stubbes | to | the | powers | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 注意力不集中 | 的 | 我的 | 仆人 | — | 手 | 超过 | 斯塔布斯 | 到 | 这 | 权力 | 那 |

['pʌnɪʃ] ,

| punish | , |
|---|---|
| 惩治 | , |

由于我仆人的疏忽——将斯塔布斯交给惩戒的势力!

( [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ) [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

| ( | here | the | poor | fellow | winced | a | little | , | ) | and | make | my | peace | as | well | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这里 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 畏缩 | 一个 | 小的 | , | ) | 和 | 制作 | 我的 | 和平 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

（可怜的家伙听了这话，微微皱了皱眉，）然后尽我所能地与他和解。

[bʌt; bət] , ['ædʒʊtənt] , [maɪnd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['riːəl]['vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

| But | , | adjutant | , | mind | , | " | said | I | , | " | and | give | the | real | version | to | all | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 副官 | , | 头脑 | , | " | 说 | 我 | , | " | 和 | 给 | 这 | 真实的 | 版本 | 到 | 全部 | 我们的 |

['fɛloʊz] ,

| fellows | , |
|---|---|
| 伙伴们 | , |

但是，副官，记住，”我说，“把真实情况告诉所有同伴。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] . "

| and | tell | them | to | make | it | public | as | much | as | they | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他们 | 到 | 制作 | 它 | 民众 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 请 | . | " |

并告诉他们，他们想公开多少就公开多少。

" ['nevər] [fɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [stɪl] ['læfɪŋ] ,

| " | Never | fear | , | " | said | he | , | as | he | left | the | room | still | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 害怕 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | 仍然 | 笑 | , |

“别担心，”他边说边笑着离开了房间。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] ;

| " | they | shall | all | know | the | true | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将 | 全部 | 知道 | 这 | 真的 | 故事 | ; |

“他们都会知道真相;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| but | I | wish | with | all | my | heart | you | were | well | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 你 | 是 | 出色地 | 出去 | 的 | 它 | . |

但我真心希望你已经彻底摆脱了这一切。

" [aɪ] [naʊ] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

| " | I | now | lost | no | time | in | making | my | toilet | , | and | presented | myself | at | the | Colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 现在 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 制作 | 我的 | 洗手间 | , | 和 | 呈现 | 我 | 在 | 这 | 上校的 |

['kwɔːrtərz] .

| quarters | . |
|---|---|
| 四分之一 | . |

“我立即收拾好自己，然后前往上校的住处。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][maɪ][laɪf] ,

| It | is | no | pleasure | for | me | to | recount | these | passages | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 乐趣 | 为了 | 我 | 到 | 叙事 | 这些 | 段落 | 在 | 我的 | 生活 | , |

回忆我人生中的这些经历，对我来说并非一件乐事。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] " [praʊd] ['mænz]['kɑːntuːm(ə)li] .

| in | which | I | have | had | to | hear | the | " | proud | man's | contumely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 有 | 到 | 听到 | 这 | " | 自豪的 | 男人的 | 傲慢 | . |

我不得不听见“骄傲之人的蔑视”。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['mɪrli] [əb'zɜːrv] , [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

| " | I | shall | therefore | merely | observe | , | that | after | a | very | long | interview | , | the | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 所以 | 仅仅 | 观察 | , | 那 | 后 | 一个 | 非常 | 长的 | 面试 | , | 这 | 上校 |

[ək'septɪd] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

| accepted | my | apologies | , |
|---|---|---|---|
| 公认 | 我的 | 致歉 | , |

因此，我只想说明，经过长时间的谈话，上校接受了我的道歉。

[ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

| and | we | parted | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 分手了 | . |

我们就这样分别了。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] , [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ;

| Before | a | week | elapsed | , | the | story | had | gone | far | and | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 星期 | 过去 | , | 这 | 故事 | 有 | 已消失 | 远的 | 和 | 靠近 | ; |

不到一周，这个故事就传遍了四面八方；

['evri] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ɪn][kɔːrk][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| every | dinner | - | table | in | Cork | had | laughed | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚餐 | - | 桌子 | 在 | 软木 | 有 | 笑了 | 在 | 它 | . |

科克市每张餐桌上的人都曾为此嘲笑过它。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ə'teɪnd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][maɪ][tækt][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

| As | for | me | , | I | attained | immortal | honour | for | my | tact | and | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 已达到 | 不朽 | 荣誉 | 为了 | 我的 | 策略 | 和 | 勇气 | . |

至于我，我凭借我的机智和勇气获得了不朽的荣誉。

[pʊr] ['^ʌləbl] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz]

| Poor | Gullable | readily | agreed | to | favour | the | story | , | and | gave | us | a | dinner | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 容易上当受骗 | 容易 | 同意 | 到 | 偏爱 | 这 | 故事 | , | 和 | 给予 | 我们 | 一个 | 晚餐 | 作为 |

[ðə; ði][lɔːst]['weɪdʒər] ,

| the | lost | wager | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 赌注 | , |

可怜的古拉布尔欣然同意相信这个故事，并请我们吃饭作为打赌的赌注。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['kwɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| and | the | Colonel | was | so | unmercifully | quizzed | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | 曾是 | 所以 | 无情地 | 提问 | 在 | 这 | 主题 | , |

上校因此事遭到了无情的盘问。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [brɔːd] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌmˌbʌgd] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kɔːrk]
**and** **such** **broad** **allusions** **to** **his** **being** **humbugged** **were** **given** **in** **the** **Cork**
和 这样的 广阔 暗示 到 他的 存在 骗人的 是 给定 在 这 软木
[ˈpepərz] ,
**papers** **,**
文件 ,

科克郡的报纸上也曾出现过类似的广泛暗示，暗示他受到了欺骗。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [nɪˈgoʊʃiˌeɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkwɔːrtərz][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
**that** **he** **was** **obliged** **to** **negociate** **a** **change** **of** **quarters** **with** **another**
那 他 曾是 有义务 到 谈判 一个 改变 的 四分之一 和 其他
[ˈredʒɪmənt] ,
**regiment** **,**
团 ,

他不得不与其他团协商更换营房事宜。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈdʒestɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wiː; wi]
**to** **get** **out** **of** **the** **continual** **jesting** **,** **and** **in** **less** **than** **a** **month** **we**
到 得到 出去 的 这 持续的 开玩笑 , 和 在 较少的 比 一个 月 我们
[ˈmɑːtʃt] [tuː; tə] [ˈlɪmərɪk] ,
**marched** **to** **Limerick** **,**
行军 到 利默里克 ,

为了摆脱持续不断的玩笑，不到一个月，我们就进军利默里克。

[tuː; tə] [rɪˈliːv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ðə; ði] 9th , [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] , [bʌt; bət]
**to** **relieve** **,** **as** **it** **was** **reported** **,** **the** **9th** **,** **ordered** **for** **foreign** **service** **,** **but**
到 缓解 , 作为 它 曾是 据报道 , 这 9th , 订购 为了 外国的 服务 , 但
,
**,**
,

据报道，此举是为了接替奉命前往海外服役的第9名士兵，但是，

[ɪn] [riˈæləti] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈliːv] [lɛftɛnənt] . - [ˈkɜːrn(ə)l][siː] _ _ _ _ , [ˈkwɪzd] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] .
**in** **reality** **,** **only** **to** **relieve** **Lieut** **.** **-** **Colonel** **C** **=** **=** **=** **=** **,** **quizzed** **beyond** **endurance** **.**
在 现实 , 仅有的 到 缓解 中尉 . - 上校 C _ _ _ _ , 提问 超过 耐力 .

实际上，他只是为了解救被审问到精疲力竭的C___中校。

[haʊˈevər] , [ɪf] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈgɪv] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fərˈget] ,
**However** **,** **if** **the** **Colonel** **had** **seemed** **to** **forgive** **,** **he** **did** **not** **forget** **,**
然而 , 如果 这 上校 有 似乎 到 原谅 , 他 做过 不是 忘记 ,

然而，尽管上校表面上似乎原谅了他，但他并没有忘记。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsekənd] [wiːk] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlɪmərɪk] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ]
**for** **the** **very** **second** **week** **after** **our** **arrival** **in** **Limerick** **,** **I** **received** **one** **morning**
为了 这 非常 第二 星期 后 我们的 到达 在 利默里克 , 我 已收到 一 早晨
[æt; ət][maɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
**at** **my** **breakfast** **-** **table** **,**
在 我的 早餐 - 桌子 ,

抵达利默里克后的第二周，一天早上我在餐桌上收到了这样一封信：

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [briːf] [noʊt][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈædʒʊtənt] : —
**the** **following** **brief** **note** **from** **our** **adjutant** **:** **—**
这 下列的 简短的 笔记 从 我们的 副官 : —

以下是我方副官的简短说明：——

" [maɪ] [dɪr] - — [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [tuː] [ˈkʌmpəniz]
**"** **My** **Dear** **Lorrequer** **—** **The** **Colonel** **has** **received** **orders** **to** **despatch** **two** **companies**
" 我的 亲爱的 - — 这 上校 有 已收到 订单 到 调度 二 公司
[tuː; tə][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kler] ;
**to** **some** **remote** **part** **of** **the** **county** **Clare** **;**
到 一些 偏僻的 部分 的 这 县 克莱尔 ;

“我亲爱的洛雷克——上校已接到命令，派遣两个连队前往克莱尔郡的某个偏远地区；

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] - [dʌn] [ðə; ði] [steɪt] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ,

| as | you | have | ' | done | the | state | some | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | - | 完毕 | 这 | 状态 | 一些 | 服务 | , |

因为你为国家做出了贡献，

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [kɪl'rʌʃ] , [wer] ,

| ' | you | are | selected | for | the | beautiful | town | of | Kilrush | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 已选 | 为了 | 这 | 美丽的 | 镇 | 的 | 基尔拉什 | , | 在哪里 | , |

你被选中前往美丽的基尔拉什镇，在那里，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][juːlə'dʒɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [bʊks] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

| to | use | the | eulogistic | language | of | the | geography | books | , | ' | there | is | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 这 | 颂词 | 语言 | 的 | 这 | 地理 | 图书 | , | - | 那里 | 是 | 一个 | 好的 |

['hɑːrbər] ,

| harbour | , |
|---|---|
| 港口 | , |

用地理书中那种赞美的语言来说，“这里有个好港湾”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] . -

| and | a | market | plentifully | supplied | with | fish | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 市场 | 大量 | 供应 | 和 | 鱼 | . | - |

以及一个鱼类供应充足的市场。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| I | have | just | heard | of | the | kind | intention | in | store | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 听到 | 的 | 这 | 种类 | 意图 | 在 | 店铺 | 为了 | 你 | , |

我刚刚听说了有人对你怀有美好的祝愿。

[ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] .

| and | lose | no | time | in | letting | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 不 | 时间 | 在 | 出租 | 你 | 知道 | . |

我会第一时间通知您。

" [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [gɑːr'suŋz] [læns] , - [æz; əz][ðə; ði]

| " | God | give | you | a | good | deliverance | from | the | ' | garcons | lances | , | ' | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 解救 | 从 | 这 | - | 男孩们 | 长矛 | , | - | 作为 | 这 |

[ˌmɔːnɪ'tɜːr] [kɔːlz] [ðə; ði] ['waɪtˌbɔɪz] ,

| Moniteur | calls | the | Whiteboys | , |
|---|---|---|---|---|
| 监控 | 呼叫 | 这 | 白人男孩 | , |

“愿上帝保佑你们脱离‘白人男孩’的魔爪，”《摩尼特报》如此称呼他们。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['evər] [jʊrz] , [tʃɑːrlz] ['kɜːrzən] .

| and | believe | me | ever | your's | , | Charles | Curzon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 我 | 曾经 | 你的 | , | 查尔斯 | 柯曾 | . |

永远爱你的，查尔斯·柯曾。

" [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [twaɪs] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] - [ɪ'pɪsl] ,

| " | I | had | scarcely | twice | read | over | the | adjutant's | epistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 几乎 | 两次 | 读 | 超过 | 这 | - | 书信 | , |

“我几乎只读过副官的信件两遍，

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌem 'iː]

| when | I | received | an | official | notification | from | the | Colonel | , | directing | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 已收到 | 一个 | 官方的 | 通知 | 从 | 这 | 上校 | , | 导演 | 我 |

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] ,

| to | proceed | to | Kilrush | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 继续 | 到 | 基尔拉什 | , |

当我收到上校的正式通知，指示我前往基尔拉什时，

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ɔːl][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ɪ'lɪsɪt] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,

| then | and | there | to | afford | all | aid | and | assistance | in | suppressing | illicit | distillation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 那里 | 到 | 买得起 | 全部 | 援助 | 和 | 协助 | 在 | 抑制 | 非法 | 蒸馏 | , |

当时就在那里提供一切援助和协助，以镇压非法酿酒活动。

[wen] [kɔːld] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] ['duːtiz] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

| when | called | on | for | that | purpose | ; | and | other | similar | duties | too | agreeable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 称为 | 在 | 为了 | 那 | 目的 | ; | 和 | 其他 | 相似的 | 职责 | 也 | 同意 | 到 |

[ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] .

| recapitulate | . |
|---|---|
| 概括 | . |

当被要求履行该职责时；以及其他类似职责，恕不一一列举。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[oʊ'θɛloʊz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] : [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [gɔːn] !

| Othello's | occupation | : | was | indeed | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗的 | 职业 | : | 曾是 | 的确 | 已消失 | ! |

奥赛罗的职业：确实消失了！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [sʌn] - [raɪz] [sɔː] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [mɑːrtʃ] ,

| The | next | morning | at | sun | - | rise | saw | me | on | my | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 太阳 | - | 上升 | 锯 | 我 | 在 | 我的 | 行进 | , |

第二天清晨，太阳升起时，我便开始行军。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['geɪəti] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['veri] [mʌtʃ]

| with | what | appearance | of | gaiety | I | could | muster | , | but | in | reality | very | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 外貌 | 的 | 欢乐 | 我 | 可以 | 鼓起 | , | 但 | 在 | 现实 | 非常 | 很多 |

['tʃɑːpˌfɔːlən] [æt; ət][maɪ] ['bænɪʃmənt] ,

| chopfallen | at | my | banishment | , |
|---|---|---|---|---|
| 砍倒 | 在 | 我的 | 流放 | , |

我强装出一副兴高采烈的样子，但实际上，我的放逐让我无比沮丧。

[ænd; ənd] [ɪn'voʊkɪŋ] ['sʌndri] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

| and | invoking | sundry | things | upon | the | devoted | head | of | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调用 | 杂项 | 事物 | 之上 | 这 | 奉献 | 头 | 的 | 这 | 上校 | , |

并对忠诚的上校的头颅施以各种诅咒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'sɪdər] [æz; əz] " ['blesɪŋz] .

| which | he | would | by | no | means | consider | as | " | blessings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 经过 | 不 | 方法 | 考虑 | 作为 | " | 祝福 | . |

他绝不会把这些视为"福气"。

" [haʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['mɔːtəlz] , ['weðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [steɪt]

| " | How | short | - | sighted | are | we | mortals | , | whether | enjoying | all | the | pump | and | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 短的 | - | 目击者 | 是 | 我们 | 凡人 | , | 无论 | 享受 | 全部 | 这 | 泵 | 和 | 状态 |

[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

| of | royalty | , |
|---|---|---|
| 的 | 皇室 | , |

"我们凡人是多么短视啊，即便享受着皇室的一切荣华富贵，

[ɔːr] [ maːtʃɪŋ ] [laɪk] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][fɔːr] _ [tiː 'eɪtʃ]

| or | marching | like | myself | at | the | head | of | a | company | of | his | Majesty's | 4 | = | th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 行军 | 喜欢 | 我 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 公司 | 的 | 他的 | 陛下的 | 4 | _ | th |

.

| : |
|---|
| . |

或者像我一样，率领陛下第四军团的一个连队行军。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'di:d] ,
**Little , indeed ,**
小的 , 的确 ,

确实很少。

[dɪd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ðə; ði][saɪ'bɪrɪə][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn]
**did I anticipate that the Siberia to which I fancied I was condemned should turn**
做过 我 预料 那 这 西伯利亚 到 哪个 我 幻想 我 曾是 谴责 应该 转动
[aʊt] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['kwɔ:rtərz] [maɪ] [feɪt] ['evər] [θru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:] .
**out the happiest quarters my fate ever threw me into .**
出去 这 最快乐 四分之一 我的 命运 曾经 扔 我 进入 .

我是否曾预料到，我以为自己将被流放到的西伯利亚，竟会成为我命运带给我最幸福的归宿?

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn'klu:dɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
**But this , including as it does , one of the most important events of my life**
但 这 , 包括 作为 它 做 , 一 的 这 最多 重要的 活动 的 我的 生活
,
**,**
,

但这其中也包含了我生命中最重要的事情之一，

[aɪ] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] . —
**I reserve for another chapter . —**
我 预订 为了 其他 章 . —

我将在另一章中再做介绍。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [pleɪs] [kɔ:ld] , ['sɑ:rdʒənt] ? " — " [bʌn'ræti] ['kæs(ə)l] , [sɜ:r] , "
**" What is that place called , Sergeant ? " — " Bunratty Castle , sir , "**
" 什么 是 那 地方 称为 , 军士 ? " — " 邦拉蒂 城堡 , 先生 , "

“中士，那地方叫什么名字？”——“邦拉蒂城堡，长官。”

" [wer] [du:][wi:; wi] ['brekfəst] ? " — " [æt; ət] [kler] ['aɪlənd] , [sɜ:r] . "
**" Where do we breakfast ? " — " At Clare Island , sir . "**
" 在哪里 做 我们 早餐 ? " — " 在 克莱尔 岛 , 先生 . "

“我们去哪儿吃早餐？”——“先生，在克莱尔岛。”

" [mɑ:rtʃ] [ə'weɪ] , [bɔɪz] !
**" March away , boys ! "**
" 行进 离开 , 男孩们 ! "

“前进，小伙子们！”

" ['tʃæptər] [i:] .
**" CHAPTER II . "**
" 章 二 . "

“第二章

[dɪ'tætʃmənt] ['du:ti] — [ðə; ði] ['bɜ:rtn] [ɑ:rmz] — - .
**DETACHMENT DUTY — THE BURTON ARMS — CALLONBY .**
分离 责任 — 这 伯顿 武器 — - .

分遣队值班——伯顿武器——卡隆比。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [kɪl'rʌʃ] , [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['drɪri]
**For a week after my arrival at Kilrush , my life was one of the most dreary**
为了 一个 星期 后 我的 到达 在 基尔拉什 , 我的 生活 曾是 一 的 这 最多 凄凉
[mə'nɑ:təni] .
**monotony .**
单调 .

抵达基尔拉什后的一周，我的生活无比单调乏味。

[ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɔ:l] [æz; əz] [aɪ] [left] ['lɪmərɪk] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'send] [ɪn]

| The | rain | , | which | had | begun | to | fall | as | I | left | Limerick | , | continued | to | descend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | , | 哪个 | 有 | 开始 | 到 | 落下 | 作为 | 我 | 左边 | 利默里克 | , | 持续 | 到 | 下降 | 在 |

['tɔrənts] ,

| torrents | , |
|---|---|
| 种子 | , |

我离开利默里克时就开始下雨了，雨势持续不断，倾盆而下。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] ['sændɪd] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] " [maɪn] [ɪn] .

| and | I | found | myself | a | close | prisoner | in | the | sanded | parlour | of | " | mine | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 一个 | 关闭 | 囚犯 | 在 | 这 | 打磨 | 客厅 | 的 | " | 矿 | 客栈 | . |

我发现自己成了“矿山旅馆”那间铺着沙子的客厅里的囚徒。

" [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [wʊd] [sʌtʃ] " ['dʊrəns] [vaɪl] " [hæv; həv] [bɪn] [ə'gri:əb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

| " | At | no | time | would | such | " | durance | vile | " | have | been | agreeable | ; | but | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 不 | 时间 | 会 | 这样的 | " | 杜兰斯 | 卑鄙的 | " | 有 | 到过 | 同意 | ; | 但 | 现在 | , |

“无论在任何时候，这种‘卑劣的’持续时间都是令人无法接受的；但现在，

[wen] [aɪ] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [hed] ['kwɔ:rtərz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

| when | I | contrasted | it | with | all | I | had | left | behind | at | head | quarters | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 对比 | 它 | 和 | 全部 | 我 | 有 | 左边 | 在后面 | 在 | 头 | 四分之一 | , | 它 | 曾是 |

[ˌæbsə'lu:tli] ['mædnɪŋ] .

| absolutely | maddening | . |
|---|---|---|
| 绝对地 | 令人抓狂 | . |

当我将它与我留在总部的一切进行对比时，我简直要疯了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laʊndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [mes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ['i:vnɪŋ]

| The | pleasant | lounge | in | the | morning | , | the | social | mess | , | and | the | agreeable | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉快的 | 休息室 | 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 社会的 | 混乱 | , | 和 | 这 | 同意 | 晚上 |

['pɑ:rti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

清晨舒适的休息室、热闹的社交聚会和令人愉快的晚间派对，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [fi:t] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| were | all | exchanged | for | a | short | promenade | of | fourteen | feet | in | one | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 交换 | 为了 | 一个 | 短的 | 长廊 | 的 | 十四 | 脚 | 在 | 一 | 方向 | , |

所有这些都被换成了一段单向14英尺长的短途步行道。

[ænd; ənd] [twelv] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ækjərət] ['meʒərmənt] [ʌv; əv] [maɪ] " [sæl] [ə; eɪ]

| and | twelve | in | the | other | , | such | being | the | accurate | measurement | of | my | " | salle | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十二 | 在 | 这 | 其他 | , | 这样的 | 存在 | 这 | 准确的 | 测量 | 的 | 我的 | " | 厅 | 一个 |

['meɪndʒər] .

| manger | . |
|---|---|
| 马槽 | . |

另一边是十二，这就是我的“马槽厅”的准确尺寸。

" [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [wɪð; wɪθ] [legz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪˌlændərz] [ɪn] ['wɪntər] , [fɔ:r; fər] [maɪ] ['dɪnər] ;

| " | A | chicken | , | with | legs | as | blue | as | a | Highlander's | in | winter | , | for | my | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 鸡 | , | 和 | 腿 | 作为 | 蓝色的 | 作为 | 一个 | 高地人的 | 在 | 冬天 | , | 为了 | 我的 | 晚餐 | ; |

“我晚餐吃的是一只鸡，它的腿像冬天高地人的腿一样蓝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ɔ:l] ['krɪstʃən] [mæn'kaɪnd] [wɜ:r; wər] [di'vəutɪŋ] [tu:; tə] ['plez(ə)nt] ['ɪntərkɔ:rs] ,

| and | the | hours | that | all | Christian | mankind | were | devoting | to | pleasant | intercourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小时 | 那 | 全部 | 基督教 | 人类 | 是 | 奉献 | 到 | 令人愉快的 | 交往 | , |

[ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [tʃɪt] - [tʃæt] ,

| and | agreeable | chit | - | chat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 纸条 | - | 聊天 | , |

以及所有基督徒用来进行愉快交往和轻松闲聊的时间，

[spent] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ðæt] [ded] - [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [taɪm] , " [ðə; ði] ['dɛvəlz] [tæ'tuː] , " [ə'pɑːn][maɪ] [rɪkɪti]
**spent** **in** **beating** **that** **dead** **-** **march** **to** **time** **,** **"** **the** **Devil's** **Tattoo** **,** **"** **upon** **my** **ricketty**
花费 在 殴打 那 死的 - 行进 到 时间 , " 这 魔鬼的 纹身 , " 之上 我的 摇摇欲坠的
['teɪbl] ,
**table** **,**
桌子 ,

我花了整整一天时间，在摇摇晃晃的桌子上敲打着那首死气沉沉的《魔鬼的纹身》。

[ænd; ənd] [ 'fɔːmiŋ ] , [bɪ'twiːn] [waɪlz] , ['sʌndri] ['vælərəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [maɪ] [laɪf] ,
**and** **forming** **,** **between** **whiles** **,** **sundry** **valorous** **resolutions** **to** **reform** **my** **life** **,**
和 成型 , 之间 当 , 杂项 英勇的 决议 到 改革 我的 生活 ,
[ænd; ənd] " [ɪs'tʃuːː] [sæk] [ænd; ənd] [luːs] ['kʌmpəni] .
**and** **"** **eschew** **sack** **and** **loose** **company** **.**
和 " 避免 解雇 和 松动的 公司 .

期间，我下定决心要改变自己的生活，并“远离游手好闲之徒和不三不四的朋友”。

" [maɪ] [frʌnt] - ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] , [ɪl] - [peɪvd] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
**"** **My** **front** **-** **window** **looked** **out** **upon** **a** **long** **,** **straggling** **,** **ill** **-** **paved** **street** **,** **with** **its**
" 我的 正面 - 窗户 看起来 出去 之上 一个 长的 , 零散的 , 患病的 - 铺砌路面 街道 , 和 它是
[duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌd] - [hiːps] ,
**due** **proportion** **of** **mud** **-** **heaps** **,**
到期的 部分 的 泥 - 堆积如山 ,

“我家前窗外是一条又长又杂乱、路面破损的街道，街道两旁不时出现泥堆。”

[ænd; ənd] [dʌk] [puːlz] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
**and** **duck** **pools** **;** **the** **houses** **on** **either** **side** **were** **,** **for** **the** **most** **part** **,**
和 鸭子 游泳池 ; 这 房屋 在 任何一个 边 是 , 为了 这 最多 部分 ,

还有鸭塘；两旁的房子大多是，

['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['edəfɪsiz] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ dɔːz ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃɑːps]
**dingy** **-** **looking** **edifices** **,** **with** **half** **-** **doors** **,** **and** **such** **pretension** **to** **being** **shops**
昏暗的 - 寻找 建筑物 , 和 一半 - 门 , 和 这样的 预张 到 存在 商店
[æz; əz][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [miːl] ,
**as** **a** **quart** **of** **meal** **,**
作为 一个 夸脱 的 一顿饭 ,

那些看起来破旧不堪的建筑，只有半截门，装作商店的样子就像装一夸脱面粉一样可笑。

[ɔːr][sɔːlt] , [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kən'fəːz] ; [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [tə'bækoʊ] - [paɪps] , [pleɪst] "
**or** **salt** **,** **displayed** **in** **the** **window** **,** **confers** **;** **or** **sometimes** **two** **tobacco** **-** **pipes** **,** **placed** **"**
或者 盐 , 显示 在 这 窗户 , 授予 ; 或者 有时 二 烟草 - 管道 , 放置 "
['sɔːltaiə. 'sæl-] - [waɪz] ,
**saltier** **-** **wise** **,**
更咸 - 明智的 ,

或者，橱窗里展示的盐，象征着某种含义；或者，有时是两支烟斗，摆放得“更像盐”，

" [wʊd] [ə'pɪr] [ðə; ði]['oʊnli] ['vendəbl] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
**"** **would** **appear** **the** **only** **vendible** **article** **in** **the** **establishment** **.**
" 会 出现 这 仅有的 可售的 文章 在 这 建立 .

“这似乎是店内唯一可以出售的商品。”

[ə; eɪ] [mɔːr] ['retʃɪd] , ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['pɑːvərti] , [aɪ] ['nevər] [bɪ'held] .
**A** **more** **wretched** **,** **gloomy** **-** **looking** **picture** **of** **woe** **-** **begone** **poverty** **,** **I** **never** **beheld** **.**
一个 更多的 可怜 , 阴沉 - 寻找 图片 的 悲哀 - 走开 贫困 , 我 绝不 观看 .

我从未见过比这更凄惨、更阴郁的贫困景象。

[ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**If** **I** **turned** **for** **consolation** **to** **the** **back** **of** **the** **house** **,**
如果 我 转向 为了 安慰 到 这 后退 的 这 房子 ,

如果我转身到房子后面寻求安慰，

[maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɜːrti][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] [ɪn] ; [ðə; ði][hæf] - [θætʃt] [kaʊ] - [ʃed] ,

| my | eyes | fell | upon | the | dirty | yard | of | a | dirty | inn | ; | the | half | - | thatched | cow | - | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 肮脏的 | 院子 | 的 | 一个 | 肮脏的 | 客栈 | ; | 这 | 一半 | - | 茅草屋顶 | 奶牛 | - | 棚 | , |

我的目光落在了肮脏客栈肮脏的院子里；半茅草覆盖的牛棚里，

[wer] [tuː] ['fæmɪʃt] ['ænɪmlz] [mɔːnd] [ðer; ðər][hɑːrd] [feɪt] , — " ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv]

| where | two | famished | animals | mourned | their | hard | fate | , | — | " | chewing | the | cud | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 二 | 饥饿 | 动物 | 哀悼 | 他们的 | 难的 | 命运 | , | — | " | 咀嚼 | 这 | 盘根错节 | 的 |

[swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fænsi] ;

| sweet | and | bitter | fancy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 和 | 苦的 | 想要 | ; |

两只饥饿的动物哀悼着它们艰难的命运——“反刍着甜蜜与苦涩的幻想；

" [ðə; ði] [ʃeɪz] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [poʊst] - [ʃeɪz] , [wʌns][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | the | chaise | , | the | yellow | post | - | chaise | , | once | the | pride | and | glory | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 躺椅 | , | 这 | 黄色的 | 邮政 | - | 躺椅 | , | 一次 | 这 | 自豪 | 和 | 荣耀 | 的 | 这 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| establishment | , |
|---|---|
| 建立 | , |

“那辆马车，那辆黄色的驿马车，曾经是这家商铺的骄傲和荣耀。”

[naʊ] [stʊd] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm][ɪts] [wiːlz] , [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hen] -

| now | stood | reduced | from | its | wheels | , | and | ignominiously | degraded | to | a | hen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 站立 | 减少 | 从 | 它是 | 车轮 | , | 和 | 耻辱地 | 退化的 | 到 | 一个 | 母鸡 | - |

[haʊs] ;

| house | ; |
|---|---|
| 房子 | ; |

如今它已失去了往日的辉煌，屈辱地沦为鸡舍；

[ɑːn][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [ruːf] [ə; eɪ] [kɑːk] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] ,

| on | the | grass | - | grown | roof | a | cock | had | taken | his | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草 | - | 生长 | 屋顶 | 一个 | 公鸡 | 有 | 已采取 | 他的 | 站立 | , |

一只公鸡站在长满草的屋顶上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feðərd] [ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'niːθ] :

| with | an | air | of | protective | patronage | to | the | feathered | inhabitants | beneath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 保护的 | 赞助 | 到 | 这 | 羽毛 | 居民 | 下面 | : |

带着一种保护和庇护的姿态，俯视着脚下的鸟类居民：

" [tuː; tə] [wʌt] [beɪs] ['juːzɪz][mʌst; məst][wiː; wi] [kʌm] [æt; ət][læst] .

| " | To | what | base | uses | must | we | come | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 什么 | 根据 | 用途 | 必须 | 我们 | 来 | 在 | 最后的 | . |

我们最终将沦落到何种地步？

" [ðæt] [ʃeɪz] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [braɪd] , [ɔːl] [blʌʃiz] [ænd; ənd]

| " | That | chaise | , | which | once | had | conveyed | the | blooming | bride | , | all | blushes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 躺椅 | , | 哪个 | 一次 | 有 | 传递 | 这 | 盛开 | 新娘 | , | 全部 | 脸红 | 和 |

['tendərnəs] ,

| tenderness | , |
|---|---|
| 压痛 | , |

“那辆马车，曾经载着容光焕发、娇羞动人的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [gruːm] , [ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌbæli'bʌnjən] [ænd; ənd][ɪts]

| and | the | happy | groom | , | on | their | honeymoon | visit | to | Ballybunion | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐的 | 新郎 | , | 在 | 他们的 | 蜜月 | 访问 | 到 | 巴利巴尼恩 | 和 | 它是 |

[roʊ'mæntɪk] [keivz] ,

| romantic | caves | , |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 洞穴 | , |

幸福的新郎和妻子前往巴利巴尼恩及其浪漫的洞穴度蜜月。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [klɪfs] [ænd; ənd] [siː] - [gɜːrt] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['mɑːhɝ] — [ɔːr][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

| or | to | the | gigantic | cliffs | and | sea | - | girt | shores | of | Moher | — | or | with | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 巨大 | 悬崖 | 和 | 海 | - | 束 | 海岸 | 的 | 莫赫 | — | 或者 | 和 | 更多的 |

['stedi] [peɪs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti][hæd; həd] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] " ['goʊɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə'saɪz] ,

| steady | pace | and | becoming | gravity | had | borne | along | the | " | going | judge | of | assize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 步伐 | 和 | 成为 | 重力 | 有 | 出生 | 沿着 | 这 | " | 去 | 法官 | 的 | 大 | , |

或者前往莫赫的巨大悬崖和被大海环绕的海岸——或者以更稳定的步伐和逐渐增强的重力，沿着“巡回法官”的路线前进，

" — [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [faʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər]

| " | — | was | now | become | a | lying | - | in | hospital | for | fowl | , | and | a | nursery | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 曾是 | 现在 | 变得 | 一个 | 说谎 | - | 在 | 医院 | 为了 | 鸡 | , | 和 | 一个 | 苗圃 | 为了 |

['ʧɪkɪnz] .

| chickens | . |
|---|---|
| 鸡 | . |

“——现在变成了家禽的产科医院和小鸡的育婴室。

['fɔːlən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,

| Fallen | as | I | was | myself | from | my | high | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 作为 | 我 | 曾是 | 我 | 从 | 我的 | 高的 | 财产 | , |

我本人也从高位跌落，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðiːz] [sæd]

| it | afforded | me | a | species | of | malicious | satisfaction | to | contemplate | these | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 我 | 一个 | 物种 | 的 | 恶意 | 满意 | 到 | 沉思 | 这些 | 伤心 |

[ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

| reverses | of | fortune | ; |
|---|---|---|---|
| 反转 | 的 | 财富 | ; |

想到这些令人悲痛的命运逆转，我竟感到一种恶意的满足感；

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] — [fɔːr; fər][ɑːn] [sʌtʃ] [slaɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [ri'zɔlvz] [ɑːr; ər]

| and | I | verily | believe | — | for | on | such | slight | foundation | our | greatest | resolves | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 确实 | 相信 | — | 为了 | 在 | 这样的 | 轻微 | 基础 | 我们的 | 最 | 解决 | 是 |

[bɪlt] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] ,

| built | — | that | if | the | rain | had | continued | a | week | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | — | 那 | 如果 | 这 | 雨 | 有 | 持续 | 一个 | 星期 | 更长 | , |

而且我深信——因为我们最伟大的决心往往建立在如此微弱的基础上——如果雨再持续一周，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪ'sænθrəpɪst] [fɔːr; fər][laɪf] .

| I | should | have | become | a | misanthropist | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 变得 | 一个 | 厌世者 | 为了 | 生活 | . |

我本该成为终身厌世者。

[aɪ] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm][maɪ]['lændleɪdi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| I | made | many | inquiries | from | my | landlady | as | to | the | society | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 许多 | 查询 | 从 | 我的 | 房东 | 作为 | 到 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 地方 | , |

我向房东太太打听了很多关于当地社会的情况，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][led][tuː; tə] ['greɪtər] [dɪ'spɑːndəns] .

| but | the | answers | I | received | only | led | to | greater | despondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 答案 | 我 | 已收到 | 仅有的 | 引领 | 到 | 更大的 | 郁闷 | . |

但我得到的答复却让我更加沮丧。

[maɪ] ['predəsesər] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [bə'tæliən]

| My | predecessor | here | , | it | seemed | , | had | been | an | officer | of | a | veteran | battalion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 前任 | 这里 | , | 它 | 似乎 | , | 有 | 到过 | 一个 | 官 | 的 | 一个 | 老将 | 营 |

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] ,

| , | with | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 一个 | 妻子 | , |

我的前任似乎是一位经验丰富的营级军官，他有妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌældʒə'breɪɪkli] [ɪk'sprest] [baɪ][æn; ən][eks] ( ['miːnɪŋ]

| and | that | amount | of | children | which | is | algebraically | expressed | by | an | X | ( | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 数量 | 的 | 孩子们 | 哪个 | 是 | 代数地 | 表达 | 经过 | 一个 | X | ( | 意义 |

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] ) .

| an | unknown | quantity | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未知 | 数量 | ) | . |

而儿童的数量可以用代数式 X 表示（表示未知数）。

[hiː; hi] , [gʊd] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] - ['soʊdʒɜːrn] [hɪr] ,

| He | , | good | man | , | in | his | two | years | ' | sojourn | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 好的 | 男人 | , | 在 | 他的 | 二 | 年 | - | 旅居 | 这里 | , |

他是个好人，在他在这里居住的两年里，

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns]

| had | been | much | more | solicitous | about | his | own | affairs | , | than | making | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 很多 | 更多的 | 殷勤 | 关于 | 他的 | 自己的 | 事务 | , | 比 | 制作 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;

| with | his | neighbours | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 邻居 | ; |

他更关心自己的事务，而不是与邻居交往；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] "

| and | at | last | , | the | few | persons | who | had | been | in | the | habit | of | calling | on | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 这 | 很少 | 人 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 呼叫 | 在 | " |

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

| the | officer | , |
|---|---|---|
| 这 | 官 | , |

最后，少数几个习惯于拜访"警官"的人，

" [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['præktɪs] ;

| " | gave | up | the | practice | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 向上 | 这 | 实践 | ; |

放弃了这种做法；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [paːz] ['meməri] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

| and | as | there | were | no | young | ladies | to | refresh | Pa's | memory | on | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 是 | 不 | 年轻的 | 女士们 | 到 | 刷新 | 爸爸的 | 记忆 | 在 | 这 | 事情 | , |

由于没有年轻女士可以帮爸爸回忆起这件事，

[ðeɪ] [suːn] [fər'gɑːt] [kəm'pliːtli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi]

| they | soon | forgot | completely | that | such | a | person | existed | — | and | to | this | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 忘了 | 完全地 | 那 | 这样的 | 一个 | 人 | 存在 | — | 和 | 到 | 这 | 快乐的 |

[ə'blɪviən] [aɪ] , ['hæri] - , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

| oblivion | I | , | Harry | Lorrequer | , | succeeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 我 | , | 哈里 | - | , | 成功了 | , |

他们很快就彻底忘记了世上还有这样的人——而我，哈里·洛雷克，成功地促成了这种令人欣喜的遗忘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| and | was | thus | left | without | benefit | of | clergy | to | the | tender | mercies | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 因此 | 左边 | 没有 | 益处 | 的 | 牧师 | 到 | 这 | 投标 | 怜悯 | 的 | 太太 | . |

['hiːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrtn] [ɑːrmz] .

| Healy | of | the | Burton | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希利 | 的 | 这 | 伯顿 | 武器 | . |

因此，他失去了神职人员的庇护，只能依靠伯顿武器店的希利夫人的怜悯。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɪtʃ] ['delju:dʒd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

| As | during | the | inundation | which | deluged | the | whole | country | around | I | was | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 期间 | 这 | 洪水 | 哪个 | 洪水泛滥 | 这 | 所有的 | 国家 | 大约 | 我 | 曾是 | 无法 |

[tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

| to | stir | from | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 搅拌 | 从 | 这 | 房子 | , |

洪水席卷全国时，我被困在家中动弹不得。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ]['hoʊstəs] ,

| I | enjoyed | abundant | opportunity | of | cultivating | the | acquaintance | of | my | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 享受 | 丰富 | 机会 | 的 | 耕作 | 这 | 熟人 | 的 | 我的 | 女主人 | , |

我有很多机会与女主人加深了解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [maɪ] ['riːdər] , [huː] [hæz; həz] ['dʒɜːniːd] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| and | it | is | but | fair | that | my | reader | , | who | has | journeyed | so | far | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 但 | 公平的 | 那 | 我的 | 读者 | , | WHO | 有 | 旅程 | 所以 | 远的 | 和 | 我 | , |

我的读者一路陪伴我走到今天，这才是公平的，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

| should | have | an | introduction | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 一个 | 介绍 | . |

应该有引言。

['mɪsɪz] . ['hiːli] , [ðə; ði][soʊl] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɜːrtn] [ɑːrmz] ,

| Mrs | . | Healy | , | the | sole | proprietor | of | the | " | Burton | Arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 希利 | , | 这 | 唯一 | 业主 | 的 | 这 | " | 伯顿 | 武器 | , |

希利夫人是“伯顿武器”酒吧的唯一所有者，

" [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][faɪv][ænd; ənd] ['fɪfti] — " [ɔːr] ['leɪdi] , " [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] ,

| " | was | of | some | five | and | fifty | — | " | or | by'r | lady | , | " | three | score | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 的 | 一些 | 五 | 和 | 五十 | — | " | 或者 | 拜尔 | 女士 | , | " | 三 | 分数 | 年 | , |

“大约五十五岁——”或者夫人，“六十岁”，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːbɪkənd][ænd; ənd] [heɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

| of | a | rubicund | and | hale | complexion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 红润的 | 和 | 哈尔 | 肤色 | ; |

面色红润健康；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [nek] [ænd; ənd]['kɔːrpjələnt] ['fɪgjər] [maɪt] [hæv; həv][set][hɜːr; hər] [daʊn]

| and | though | her | short | neck | and | corpulent | figure | might | have | set | her | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 短的 | 脖子 | 和 | 肥胖的 | 数字 | 可能 | 有 | 放 | 她 | 向下 |

[æz; əz] " ['dʌbli] ['hæzərdəs] ,

| as | " | doubly | hazardous | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 双倍 | 危险 | , |

尽管她脖子短、身材肥胖，可能使她被视为“双重危险人物”，

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

| " | she | looked | a | good | life | for | many | years | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 一个 | 好的 | 生活 | 为了 | 许多 | 年 | 到 | 来 | . |

“她看起来未来很多年都会过得很好。”

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['nɪrli] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - ['hɔːgˌhed] , [huːz] ['roʊlɪŋ]

| In | height | and | breadth | she | most | nearly | resembled | a | sugar | - | hogshead | , | whose | rolling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 高度 | 和 | 宽度 | 她 | 最多 | 几乎 | 类似 | 一个 | 糖 | - | 猪头 | , | 谁 | 滚动 |

, [pɪtʃɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

| , | pitching | motion | , |
|---|---|---|---|
| , | 投球 | 运动 | , |

她的高度和宽度最像一个糖桶，其滚动和俯冲的动作，

[wen] ['trʌndld] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [edʒ] , [ʃiː; ʃi] ['emjuleitid] [ɪn][hɜːr; hər][geɪt] .

| when | trundled | along | on | edge | , | she | emulated | in | her | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 隆隆地 | 沿着 | 在 | 边缘 | , | 她 | 模拟 | 在 | 她 | 步态 | . |

当它侧身滚动时，她的步态也模仿了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ ʌn'geinlinis ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [hɜːr; hər][moʊd] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| To | the | ungainliness | of | her | figure | her | mode | of | dressing | not | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 笨拙 | 的 | 她 | 数字 | 她 | 模式 | 的 | 敷料 | 不是 | 一个 | 小的 |

[kən'trɪbjuːtɪd] .

| contributed | . |
|---|---|
| 贡献 | . |

她的穿着打扮也难免显得笨拙。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] ['lɪnzɪ] - ['wulzi] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['pɑːkəts] [ɑːn] ['iːðər]
**She usually wore a thick linsey - wolsey gown , with enormous pockets on either**
她 通常 穿着 一个 厚的 林赛 - 沃尔西 袍 , 和 巨大的 口袋 在 任何一个
[saɪd] ,
**side ,**
边 ,

她通常穿着一件厚厚的亚麻布长袍，两侧有巨大的口袋。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['nɔːrə] - , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [in'fliktid] [noʊ] [ˌʌn'duː] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
**and , like Nora Creina's , it certainly inflicted no undue restrictions upon her**
和 , 喜欢 诺拉 - , 它 当然 造成的 不 过度 限制 之上 她
[tʃɑːrmz] ,
**charms ,**
魅力 ,

而且，就像诺拉·克雷纳一样，它丝毫没有削弱她的魅力。

[bʌt; bət] [left] " ['evri] ['bjuːti] [friː] ,
**but left " Every beauty free ,**
但 左边 " 每一个 美丽 自由的 ,

但留下了“每一份美丽都是自由的”，

[tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [swel] [æz; əz] ['hev(ə)n] [pliːziz] .
**To sink or swell as heaven pleases .**
到 下沉 或者 膨胀 作为 天堂 请 .

随上天意愿沉浮。

" [hɜːr; hər] [fiːt] — [jiː; ji][ gɔdz ] !
**" Her feet — ye gods !**
" 她 脚 — 是的 神 !

“她的脚——我的天哪！

[sʌtʃ] [fiːt] — [wɜːr; wər] [ə'pɛrəld] [ɪn] ['lɪstɪŋ] ['slɪpərz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**Such feet — were apparelled in listing slippers , over which the upholstery of her**
这样的 脚 — 是 穿着 在 列表 拖鞋 , 超过 哪个 这 室内装潢 的 她
[dɪ'sendɪd] ,
**ancles descended ,**
脚踝 下降 ,

这样的脚——穿着拖鞋，拖鞋的鞋面垂到她的脚踝处，

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektɛɪtər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt]
**and completely relieved the mind of the spectator as to the superincumbent**
和 完全地 松了口气 这 头脑 的 这 旁观者 作为 到 这 现任主管
[weɪt] ['biːɪŋ] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] ;
**weight being disproportioned to the support ;**
重量 存在 不成比例的 到 这 支持 ;

彻底消除了观众对上层建筑重量与支撑物不成比例的疑虑；

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'pɑːn]
**I remember well my first impression on seeing those feet and ancles reposing upon**
我 记住 出色地 我的 第一的 印象 在 看到 那些 脚 和 脚踝 休息 之上
[ə; eɪ] [strɔː] ['fʊtstuːl] ,
**a straw footstool ,**
一个 稻草 脚凳 ,

我清楚地记得第一次看到那双放在草编脚凳上的脚和脚踝时的印象。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [doʊs] ,
**while she took her afternoon dose ,**
尽管 她 采取 她 下午 剂量 ,

她服用下午的剂量时，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ɪf] [ 'elifənts ] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [gaʊt] .

| and | I | wondered | within | myself | if | elephants | were | liable | to | the | gout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 之内 | 我 | 如果 | 大象 | 是 | 容易 | 到 | 这 | 痛风 | . |

我不禁自问，大象是否容易患痛风。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['kaʊntənənsiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə]

| There | are | few | countenances | in | the | world | , | that | if | wishing | to | convey | an | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 面容 | 在 | 这 | 世界 | , | 那 | 如果 | 祝 | 到 | 传达 | 一个 | 主意 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

世界上很少有哪张脸，如果想要传达某种想法，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] ['stændərd] ;

| we | cannot | refer | to | some | well | - | known | standard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 参考 | 到 | 一些 | 出色地 | - | 已知 | 标准 | ; |

我们不能参照某些众所周知的标准；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [kəm'pærəsnz] [wɪð; wɪθ] " ['vʌlkən] —

| and | thus | nothing | is | more | common | than | to | hear | comparisons | with | " | Vulcan | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 没有什么 | 是 | 更多的 | 常见的 | 比 | 到 | 听到 | 比较 | 和 | " | 火神 | — |

['viːnəs] — [ˌnɪkə'diːməs] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;

| Venus | — | Nicodemus | , | " | and | the | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金星 | — | 尼哥底母 | , | " | 和 | 这 | 喜欢 | ; |

因此，人们经常会听到将他们比作“火神—金星—尼哥底母”等等；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

| but | in | the | present | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | , |

但就目前情况而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] ['mɪsɪz] .

| I | am | totally | at | a | loss | for | any | thing | resembling | the | face | of | the | worth | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完全 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 任何 | 事物 | 类似 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 值得 | 太太 | . |

['hiːli] ,

| Healy | , |
|---|---|
| 希利 | , |

我完全找不到任何可以形容希利夫人价值的事物。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [pər'hæps] ,

| except | it | be | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 它 | 是 | , | 也许 | , |

或许，情况就是这样。

[ðæt] [moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['saʊər] ['vɪzɪdʒ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][oʊld]['sɜːrkjələr]['aɪərn] ['ræpər]

| that | most | ancient | and | sour | visage | we | used | to | see | upon | old | circular | iron | rappers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最多 | 古老的 | 和 | 酸的 | 面容 | 我们 | 用过的 | 到 | 看 | 之上 | 老的 | 圆 | 铁 | 说唱歌手 |

['fɔːrmərli] — [ðeɪ] [meɪk] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] ,

| formerly | — | they | make | none | of | them | now | — | the | only | difference | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | — | 他们 | 制作 | 没有任何 | 的 | 他们 | 现在 | — | 这 | 仅有的 | 不同之处 | 存在 | , |

过去我们常在老式圆形铁制敲击器上看到的那种古老而阴森的面孔——现在这种敲击器已经不再生产了——唯一的区别是，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hiːliːz] [noʊz][hæd; həd][noʊ] [rɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə]

| that | Mrs | . | Healy's | nose | had | no | ring | through | it | ; | I | am | almost | tempted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 希利 | 鼻子 | 有 | 不 | 戒指 | 通过 | 它 | ; | 我 | 是 | 几乎 | 受诱惑 | 到 |

[ˌeɪ diː 'diː] ,

| add | , |
|---|---|
| 添加 | , |

希利太太的鼻子上没有戴鼻环；我几乎想补充一句，

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
" more's the pity .
" 更多 这 遗憾 .

真是可惜。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] " [ðə; ði] [fleʃ] ; " [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,
" Such was she in " the flesh ; " would that I could say ,
" 这样的 曾是 她 在 " 这 肉 ; " 会 那 我 可以 说 ,

“她生前就是这样；”我真希望我能这么说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['spɪrɪt] !
she was more fascinating in the " spirit !
她 曾是 更多的 迷人 在 这 " 精神 !

她在“精神”方面更加迷人！

" [bʌt; bət][ə'læs] , [truːθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [meɪ] [dɪ'pɑːrt][ɪn] [ðiːz] " [maɪ] [kən'feʃnz] ,
" but alas , truth , from which I never may depart in these " my confessions ,
" 但 唉 , 真相 , 从 哪个 我 绝不 可能 离开 在 这些 " 我的 忏悔 ,

“但是，唉，真理，我永远无法在这些‘我的忏悔’中背离它，

" [kən'streinz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
" constrains me to acknowledge the reverse .
" 约束 我 到 承认 这 撤销 .

这让我不得不承认相反的情况。

[moʊst] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] , [hæv; həv][sʌm; səm] [prɪ'veɪlɪŋ] , [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ]
Most persons in this miserable world of ours , have some prevailing , predominating
最多 人 在 这 悲惨的 世界 的 我们的 , 有 一些 盛行 , 占主导地位
[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,
characteristic ,
特征 ,

在这个悲惨的世界里，大多数人都有一些普遍存在的、主要的特征。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gɪvz] [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz]
which usually gives the tone and colour to all their thoughts and actions
哪个 通常 给予 这 语气 和 颜色 到 全部 他们的 想法 和 行动
,
,
,

这通常决定了他们所有思想和行为的基调和色彩。

[ 'fɔːmiŋ ] [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'nɑːmɪneɪt] ['temprəmənt] ; [ðɪs] [wiː; wi] [siː] ['æktʃueɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [naʊ] [mɔːr]
forming what we denominate temperament ; this we see actuating them , now more
成型 什么 我们 定名 气质 ; 这 我们 看 驱动 他们 , 现在 更多的
, [naʊ] [les] ;
, now less ;
, 现在 较少的 ;

形成我们称之为气质的东西；我们看到这种气质时而增强，时而减弱，影响着他们；

[bʌt; bət] ['rerli] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
but rarely , however , is this great spring of action without its moments of repose .
但 很少 , 然而 , 是 这 伟大的 春天 的 行动 没有 它是 时刻 的 休息 .

然而，这种伟大的行动浪潮很少没有平静的时刻。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .
Not so with her of whom I have been speaking .
不是 所以 和 她 的 谁 我 有 到过 请讲 .

但我说的这位女士却并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət] , [laɪk] ['ɛərənz] [rɑːd] ,
She had but one passion — but , like Aaron's rod ,
她 有 但 一 热情 — 但 , 喜欢 亚伦的 杆 ,

她只有一种爱好——但是，就像亚伦的权杖一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [kən'suːmɪŋ] ['tendənsi] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][skoʊld] , [ænd; ənd]

| it | had | a | most | consuming | tendency | — | and | that | was | to | scold | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 最多 | 消费 | 趋势 | — | 和 | 那 | 曾是 | 到 | 骂 | , | 和 |

[ə'bjuːs] ,

| abuse | , |
|---|---|
| 虐待 | , |

它有一种最令人难以忍受的倾向——那就是责骂和辱骂。

[ɔːl] [huːm] [hɑːrd] [feɪt] / [hæd; həd] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ 'limits ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɪrəni] .

| all | whom | hard | fate | / | had | brought | within | the | unfortunate | limits | of | her | tyranny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 谁 | 难的 | 命运 | / | 有 | 带来 | 之内 | 这 | 不幸 | 限制 | 的 | 她 | 暴政 | . |

所有那些因命运的捉弄而落入她暴政统治之下的人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'fɔːd] [nɑːt] ['epəˌθets] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

| The | English | language | , | comprehensive | as | it | is | , | afforded | not | epithets | strong | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 语言 | , | 综合的 | 作为 | 它 | 是 | , | 提供 | 不是 | 绰号 | 强的 | 足够的 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ræθ] ,

| for | her | wrath | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 愤怒 | , |

英语虽然包罗万象，却找不到足够强烈的词语来形容她的愤怒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['klæsɪk] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] ,

| and | she | sought | among | the | more | classic | beauties | of | her | native | Irish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 寻求 | 之中 | 这 | 更多的 | 经典的 | 美女 | 的 | 她 | 本国的 | 爱尔兰 | , |

她在爱尔兰本土众多古典美人中寻觅佳人，

[sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌnz][æz; əz] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [niːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli] [ə'laɪəns] [ʌv; əv]

| such | additional | ones | as | served | her | need | , | and | with | this | holy | alliance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 额外的 | 一个 | 作为 | 服务 | 她 | 需要 | , | 和 | 和 | 这 | 圣 | 联盟 | 的 |

[tʌŋz] ,

| tongues | , |
|---|---|
| 舌头 | , |

其他满足她需求的语言，以及这神圣的语言联盟，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] .

| she | had | been | for | years | long | , | the | dread | and | terror | of | the | entire | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 为了 | 年 | 长的 | , | 这 | 恐惧 | 和 | 恐怖 | 的 | 这 | 全部的 | 村庄 | . |

多年来，她一直是整个村庄的恐惧和惊骇之源。

" [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][mɔːrn] , [ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] ['sɪŋkɪŋ] , " [eɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] " ['naɪts]

| " | The | dawning | of | morn | , | the | day | - | light | sinking | , | " | ay | , | and | even | the | " | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黎明 | 的 | 早晨 | , | 这 | 天 | - | 光 | 下沉 | , | " | 哎 | , | 和 | 甚至 | 这 | " | 夜晚 |

[dʌl] ['aʊərz] ,

| dull | hours | , |
|---|---|---|
| 乏味的 | 小时 | , |

“晨曦初露，白昼渐逝，”是的，甚至“夜晚的沉寂时光”，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kən'dʒiːniəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

| " | it | was | said | , | too | , | found | her | labouring | in | her | congenial | occupation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 说 | , | 也 | , | 成立 | 她 | 劳动 | 在 | 她 | 相投 | 职业 | ; |

据说，人们还发现她在从事自己喜欢的工作；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] " [skoʊld][ænd; ənd] [groʊ] [fæt] , " [hɜːr; hər] [ɪn] ,

| and | while | thus | she | continued | to | " | scold | and | grow | fat | , | " | her | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 因此 | 她 | 持续 | 到 | " | 骂 | 和 | 生长 | 胖的 | , | " | 她 | 客栈 | , |

于是，她继续“骂骂咧咧，越吃越肥”，而她的客栈，

[wʌns][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['friːkwəntid] [wʌn] , [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwəntid] ,

| once | a | popular | and | frequented | one | , | became | gradually | less | and | less | frequented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 受欢迎的 | 和 | 经常光顾 | 一 | , | 成为 | 逐步地 | 较少的 | 和 | 较少的 | 经常光顾 | , |

曾经很受欢迎，经常有人光顾的地方，后来逐渐变得越来越冷清。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] - [felz] [dɪd][nɑːt] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði]

| and | the | dragon | of | the | Rhine | - | fells | did | not | more | effectually | lay | waste | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 龙 | 的 | 这 | 莱茵河 | - | 费尔斯 | 做过 | 不是 | 更多的 | 有效地 | 躺 | 浪费 | 这 |

['terətɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| territory | about | him | , |
|---|---|---|---|
| 领土 | 关于 | 他 | , |

莱茵山的恶龙也没能更有效地蹂躏它周围的地区。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [spred] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['ruːɪn] [ə'raʊnd]

| than | did | the | evil | influence | of | her | tongue | spread | desolation | and | ruin | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 做过 | 这 | 邪恶的 | 影响 | 的 | 她 | 舌头 | 传播 | 荒凉 | 和 | 废墟 | 大约 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她的恶言恶语给她周围带来了毁灭和荒凉。

[hɜːr; hər] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

| Her | inn | , | at | the | time | of | my | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 客栈 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 访问 | , |

我到访时，她的旅馆……

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['trævələr] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ; [ænd; ənd]

| had | not | been | troubled | with | even | a | passing | traveller | for | many | months | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 麻烦 | 和 | 甚至 | 一个 | 通过 | 游客 | 为了 | 许多 | 几个月 | ; | 和 |

,

| , |
|---|
| , |

几个月来，他甚至没有遇到过路过的旅客；而且，

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ]

| indeed | , | if | I | had | any | , | even | the | least | foreknowledge | of | the | character | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 如果 | 我 | 有 | 任何 | , | 甚至 | 这 | 至少 | 预知 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 我的 |

['hoʊstəs] ,

| hostess | , |
|---|---|
| 女主人 | , |

的确，如果我对女主人的性格有任何哪怕一丝一毫的了解，

[ɪts] ['praɪvəsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪn'veɪdɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] .

| its | privacy | should | have | still | remained | uninvaded | for | some | time | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 隐私 | 应该 | 有 | 仍然 | 剩余 | 未受入侵 | 为了 | 一些 | 时间 | 更长 | . |

它的隐私本应在更长一段时间内不受侵犯。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['aʊərz] [ɪn'stɔːld] , [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊəz]

| I | had | not | been | many | hours | installed | , | when | I | got | a | specimen | of | her | powers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 许多 | 小时 | 已安装 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 一个 | 标本 | 的 | 她 | 权力 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我上任没几个小时，就见识到了她的能力；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [soʊ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [wɜːr; wər]

| and | before | the | first | week | was | over | , | so | constant | and | unremitting | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 第一的 | 星期 | 曾是 | 超过 | , | 所以 | 持续的 | 和 | 不懈 | 是 |

[hɜːr; hər] ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| her | labours | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 劳动 | 在 | 这 | 方式 | , |

不到一周，她就如此持续不断地从事这项工作。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

| that | I | have | upon | the | occasion | of | a | slight | lull | in | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 之上 | 这 | 场合 | 的 | 一个 | 轻微 | 麻痹 | 在 | 这 | 风暴 | , |

我趁着暴风雨稍歇的空隙，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , ['æktʃuəli] [left] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['eniθɪŋ]

| **occasioned** | **by** | **her** | **falling** | **asleep** | **,** | **actually** | **left** | **my** | **room** | **to** | **inquire** | **if** | **anything** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 她 | 坠落 | 睡着了 | , | 实际上 | 左边 | 我的 | 房间 | 到 | 查询 | 如果 | 任何事物 |

[hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

| **had** | **gone** | **wrong** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 错误的 | , |

由于她睡着了，我竟然离开房间去询问是否出了什么事。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['mɪlər] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [ɪf] [ðə; ði] [mɪl] ['stɑːps] .

| **in** | **the** | **same** | **was** | **as** | **the** | **miller** | **is** | **said** | **to** | **awake** | **,** | **if** | **the** | **mill** | **stops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 曾是 | 作为 | 这 | 磨坊主 | 是 | 说 | 到 | 醒 | , | 如果 | 这 | 磨 | 停止 | . |

就像磨坊停工时，磨坊主就会醒来一样。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] ,

| **I** | **trust** | **I** | **have** | **said** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 有 | 说 | 足够的 | , |

我想我已经说得够多了。

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [wʌn] [mɔːr]

| **to** | **move** | **the** | **reader's** | **pity** | **and** | **compassion** | **for** | **my** | **situation** | **—** | **one** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | 这 | 读者的 | 遗憾 | 和 | 同情 | 为了 | 我的 | 情况 | — | 一 | 更多的 |

['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] .

| **miserable** | **it** | **is** | **difficult** | **to** | **conceive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 构想 | . |

为了让读者对我的处境产生怜悯和同情——很难想象还有比这更悲惨的处境。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðoʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['mænɪdʒmənt] ,

| **It** | **may** | **be** | **though** | **that** | **much** | **might** | **be** | **done** | **by** | **management** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 尽管 | 那 | 很多 | 可能 | 是 | 完毕 | 经过 | 管理 | , |

管理层或许可以做很多事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪg] [plæn][ʌv; əv] [kənsɪliːeɪʃən] , [maɪt]

| **and** | **that** | **a** | **slight** | **exercise** | **of** | **the** | **favourite** | **Whig** | **plan** | **of** | **concilliation** | **,** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 轻微 | 锻炼 | 的 | 这 | 最喜欢的 | 辉格党 | 计划 | 的 | 和解 | , | 可能 |

[ə'veɪl] .

| **avail** | **.** |
|---|---|
| 可用 | . |

稍微运用一下辉格党最喜欢的调解方案，或许会有帮助。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| **Nothing** | **of** | **the** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

绝非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] [sʌtʃ] [ aːts ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| **She** | **was** | **proof** | **against** | **all** | **such** | **arts** | **;** | **and** | **what** | **was** | **still** | **worse** | **,** | **there** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 证明 | 反对 | 全部 | 这样的 | 艺术 | ; | 和 | 什么 | 曾是 | 仍然 | 更糟 | , | 那里 | 曾是 |

[noʊ]['sʌbdʒekt] ,

| **no** | **subject** | **,** |
|---|---|---|
| 不 | 主题 | , |

她对所有这类伎俩都免疫；更糟糕的是，她没有受到任何胁迫。

[noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [noʊ] ['mætər] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ɔːr][tuː; tə] [kʌm] ,

| **no** | **possible** | **circumstance** | **,** | **no** | **matter** | **,** | **past** | **,** | **present** | **,** | **or** | **to** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 可能的 | 环境 | , | 不 | 事情 | , | 过去的 | , | 展示 | , | 或者 | 到 | 来 | , |

无论任何情况，无论过去、现在还是将来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪnd][baɪ][hɜːr; hər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] , ['ɪntuː][sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv]

| that | she | could | not | wind | by | her | diabolical | ingenuity | , | into | some | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 风 | 经过 | 她 | 邪恶的 | 独创性 | , | 进入 | 一些 | 原因 | 的 |

[ə'fens] ;

| offence | ; |
|---|---|
| 罪行 | ; |

她无法凭借其狡猾的计谋，制造出任何冒犯之事；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnstənt] ['pʌnɪʃmənt] .

| and | then | came | the | quick | transition | to | instant | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 快的 | 过渡 | 到 | 立即的 | 惩罚 | . |

然后迅速过渡到即时惩罚。

[ðʌs] , [maɪ] [ə'pærəntli] ['hɑːrmləs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

| Thus | , | my | apparently | harmless | inquiry | as | to | the | society | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我的 | 显然 | 无害 | 询问 | 作为 | 到 | 这 | 社会 | 的 | 这 |

['neɪbərhʊd] ,

| neighbourhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

因此，我看似无害地询问了邻里社会的情况，

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] — ['ðerfɔːr] [tuː; tə]

| suggested | to | her | — | a | wish | on | my | part | to | make | acquaintance | — | therefore | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 她 | — | 一个 | 希望 | 在 | 我的 | 部分 | 到 | 制作 | 熟人 | — | 所以 | 到 |

[daɪn] [aʊt] — ['ðerfɔːr] [nɑːt][tuː; tə][daɪn][æt; ət][hoʊm] — ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['peɪɪŋ] [hæf] -

| dine | out | — | therefore | not | to | dine | at | home | — | consequently | to | escape | paying | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 出去 | — | 所以 | 不是 | 到 | 用餐 | 在 | 家 | — | 最后 | 到 | 逃脱 | 付费 | 一半 | - |

[ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] — ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [hɜːr; hər] ,

| a | - | crown | and | devouring | a | chicken | — | therefore | to | defraud | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 王冠 | 和 | 吞噬 | 一个 | 鸡 | — | 所以 | 到 | 骗取 | 她 | , |

我向她建议——出于我想结识她的愿望——因此外出就餐——因此不在家吃饭——因此省下半克朗吃一只鸡的钱——因此欺骗她，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] [əb'zɜːrv] , " [laɪk][ə; eɪ] ['begərli] ['skʌljən] , [wɪð; wɪθ]

| and | behave | , | as | she | would | herself | observe | , | " | like | a | beggarly | scullion | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | , | 作为 | 她 | 会 | 她自己 | 观察 | , | " | 喜欢 | 一个 | 乞丐 | 厨房杂务工 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| his | four | shillings | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四 | 先令 | 一个 | 天 | , |

她自己会这样评价他："他的行为就像一个每天挣四先令的乞丐厨房帮工一样。"

['setɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| setting | up | for | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向上 | 为了 | 一个 | 绅士 | , |

为一位绅士准备

" [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][dʒɑːb] - [laɪk] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔːntɪŋ] [səs'piʃənz] ,

| " | By | a | quiet | and | Job | - | like | endurance | of | all | manner | of | taunting | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 一个 | 安静的 | 和 | 工作 | - | 喜欢 | 耐力 | 的 | 全部 | 方式 | 的 | 嘲讽 | 怀疑 | , |

[ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] ['sɑːrkæzəm] ,

| and | unmerited | sarcasms | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不应得的 | 讽刺 | , |

"以约伯般的默默忍耐，忍受各种嘲讽、怀疑和无端的挖苦，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['deɪli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ 'rekənsaild ] , [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [roʊz]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['feɪvər] ;

| to | which | I | daily | became | more | reconciled | , | I | absolutely | rose | into | something | like | favour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 日常的 | 成为 | 更多的 | 和解 | , | 我 | 绝对地 | 玫瑰 | 进入 | 某物 | 喜欢 | 偏爱 | ; |

随着我一天天逐渐释怀，我彻底获得了某种程度的恩宠；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][maɪ] ['bænɪʃmənt] [ɪk'spaɪərd] ,

| and | before | the | first | month | of | my | banishment | expired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 第一的 | 月 | 的 | 我的 | 流放 | 已到期 | , |

在我被流放的第一个月结束之前，

[hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] ,

| had | got | the | length | of | an | invitation | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 这 | 长度 | 的 | 一个 | 邀请 | 到 | 茶 | , |

收到了一封时长相当于下午茶邀请函的邮件。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['snʌgəri] — [æn; ən] ['ɑːnər] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ bi'stəu ] [ɑːn] ['eni] [bɪ'fɔːr] ,

| in | her | own | snuggery | — | an | honour | never | known | to | be | bestowed | on | any | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 舒适的 | — | 一个 | 荣誉 | 绝不 | 已知 | 到 | 是 | 授予 | 在 | 任何 | 前 | , |

在她自己的舒适小窝里——这是以前从未授予过任何人的殊荣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ['brenən] , [hɜːr; hər] ['goʊstli] [əd'vaɪzər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hiː; hi] ,

| with | the | exception | of | Father | Malachi | Brennan | , | her | ghostly | adviser | ; | and | even | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 父亲 | 马拉基 | 布伦南 | , | 她 | 幽灵般的 | 顾问 | ; | 和 | 甚至 | 他 | , |

除了她那如幽灵般的顾问马拉基·布伦南神父之外；甚至连他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['nevər] ['ventʃərd] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

| it | is | said | , | never | ventured | on | such | an | approximation | to | intimacy | , | until | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | , | 绝不 | 冒险 | 在 | 这样的 | 一个 | 近似 | 到 | 亲密关系 | , | 直到 | 他 | 曾是 | , |

据说，他直到……之前，从未尝试过如此接近亲密关系的方式。

[ɪn] [kɪl'rʌʃ] [freɪz] , " [hæf] [skruːd] , " [ˌðer'baɪ] ['miːnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['tɪpsi] .

| in | Kilrush | phrase | , | " | half | screwed | , | " | thereby | meaning | more | than | half | tipsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 基尔拉什 | 短语 | , | " | 一半 | 螺丝 | , | " | 从而 | 意义 | 更多的 | 比 | 一半 | 微醺 | . |

用 Kilrush 的话来说就是“半醉半醒”，意思是喝得有点醉了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðʌs] ,

| From | time | to | time | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 因此 | , |

因此，时不时地，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['hoʊstəs] [sʌtʃ] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ;

| I | learned | from | my | hostess | such | particulars | of | the | country | and | its | inhabitants | as | I | was | desirous | of | hearing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 从 | 我的 | 女主人 | 这样的 | 细节 | 的 | 这 | 国家 | 和 | 它是 | 居民 | 作为 | 我 | 曾是 | 渴望 | 的 | 听力 | ; |

我从女主人那里了解到了我所想知道的有关这个国家及其居民的种种细节；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mætərz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændɪd] [prə'praɪətər] [hɪm'self] ,

| and | among | other | matters | , | she | gave | me | an | account | of | the | great | landed | proprietor | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 其他 | 事情 | , | 她 | 给予 | 我 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 伟大的 | 登陆 | 业主 | 他自己 | , |

此外，她还向我讲述了那位大地主的生平事迹。

[lɔːrd] - , [huː] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv]

| **Lord** | **Callonby** | **,** | **who** | **was** | **daily** | **expected** | **at** | **his** | **seat** | **,** | **within** | **some** | **miles** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | , | WHO | 曾是 | 日常的 | 预期的 | 在 | 他的 | 座位 | , | 之内 | 一些 | 英里 | 的 |

[kɪl'rʌʃ] ,

| **Kilrush** | **,** |
|---|---|
| 基尔拉什 | , |

卡伦比勋爵每天都会出现在他的住所，该住所距离基尔拉什只有几英里远。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [soʊ] " [pliːzd] [ænd; ənd]

| **at** | **the** | **same** | **time** | **assuring** | **me** | **that** | **I** | **need** | **not** | **be** | **looking** | **so** | **"** | **pleased** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 保证 | 我 | 那 | 我 | 需要 | 不是 | 是 | 寻找 | 所以 | " | 高兴 | 和 |

['kɜːrlɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['wɪskərz] ; "

| **curling** | **out** | **my** | **whiskers** | **;** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 冰壶 | 出去 | 我的 | 胡须 | ; | " |

与此同时，他还向我保证，我不必显得那么“高兴，甚至翘起了胡子”；

" [ðæt] [ðeid] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| **"** | **that** | **they'd** | **never** | **take** | **the** | **trouble** | **of** | **asking** | **even** | **the** | **name** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们会 | 绝不 | 拿 | 这 | 麻烦 | 的 | 问 | 甚至 | 这 | 姓名 | 的 | 我 | . |

“他们甚至懒得问我叫什么名字。”

" [ðɪs] , [ðoʊ] ['niːðər] ['veri] ['kɜːrtiəs] , [nɔːr] [ˌɔːltə'geðər] ['flætərɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

| **"** | **This** | **,** | **though** | **neither** | **very** | **courteous** | **,** | **nor** | **altogether** | **flattering** | **to** | **listen** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 尽管 | 两者都不 | 非常 | 有礼貌 | , | 也不 | 共 | 奉承 | 到 | 听 | 到 | , |

“虽然这番话既不十分礼貌，听起来也不完全令人愉悦，

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [huː]

| **was** | **no** | **more** | **than** | **I** | **had** | **already** | **learned** | **from** | **some** | **brother** | **officers** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 我 | 有 | 已经 | 学习 | 从 | 一些 | 兄弟 | 警官 | WHO |

[nuː] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,

| **knew** | **this** | **quarter** | **,** |
|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 四分之一 | , |

这和我从一些了解这方面情况的同僚那里了解到的情况并无二致。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

| **and** | **who** | **informed** | **me** | **that** | **the** | **Earl** | **of** | **Callonby** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知情的 | 我 | 那 | 这 | 伯爵 | 的 | - | , |

并有人告诉我，卡伦比伯爵，

[ðoʊ] ['oʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [ɛ'steɪts] ['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ,

| **though** | **only** | **visiting** | **his** | **Irish** | **estates** | **every** | **three** | **or** | **four** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 访问 | 他的 | 爱尔兰 | 庄园 | 每一个 | 三 | 或者 | 四 | 年 | , |

虽然他每三四年才去一次他在爱尔兰的庄园，

['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ;

| **never** | **took** | **the** | **slightest** | **notice** | **of** | **any** | **of** | **the** | **military** | **in** | **his** | **neighbourhood** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 采取 | 这 | 丝毫 | 注意 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 军队 | 在 | 他的 | 邻里 | ; |

他对附近任何军人都毫不在意；

[nɔːr] , [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentri] , [kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

| **nor** | **,** | **indeed** | **did** | **he** | **mix** | **with** | **the** | **country** | **gentry** | **,** | **confining** | **himself** | **to** | **his** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 的确 | 做过 | 他 | 混合 | 和 | 这 | 国家 | 绅 | , | 限制 | 他自己 | 到 | 他的 | 自己的 |

- ,

| **familyl** | **,** |
|---|---|
| - | , |

事实上，他既不与乡绅交往，也不与他人来往，而是把自己局限于自己的家庭之中。

[ɔːr][ðə; ði] [gests] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

| or | the | guests | , | who | usually | accompanied | him | from | England | , | and | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 客人 | , | WHO | 通常 | 伴随 | 他 | 从 | 英格兰 | , | 和 | 剩余 |

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wiːks] - [steɪ] .

| during | his | few | weeks | ' | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 很少 | 周 | - | 停留 | . |

或者说是他的客人，他们通常从英国陪同他前来，并在他逗留的几周时间里一直陪伴着他。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ]['sɑːlətuːd]

| My | impression | of | his | lordship | was | therefore | not | calculated | to | cheer | my | solitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 印象 | 的 | 他的 | 领主 | 曾是 | 所以 | 不是 | 计算 | 到 | 欢呼 | 我的 | 孤独 |

[baɪ] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [tiː] ['laɪtər] .

| by | any | prospect | of | his | rendering | ti | lighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 前景 | 的 | 他的 | 渲染 | ti | 打火机 | . |

因此，我对这位大人的印象并不足以让我因他的到来而感到一丝慰藉，更谈不上减轻我的孤独。

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , ['nɪrli] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| The | Earl's | family | consisted | of | her | ladyship | , | an | only | son | , | nearly | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵的 | 家庭 | 由……组成 | 的 | 她 | 夫人 | , | 一个 | 仅有的 | 儿子 | , | 几乎 | 的 | 年龄 | , |

伯爵一家包括夫人、一个即将成年的独子，

[ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] ; [ðə; ði] ['eldɪst] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| and | two | daughters | ; | the | eldest | , | Lady | Jane | , | had | the | reputation | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 女儿们 | ; | 这 | 长子 | , | 女士 | 简 | , | 有 | 这 | 名声 | 的 | 存在 |

[ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| extremely | beautiful | ; |
|---|---|---|
| 极其 | 美丽的 | ; |

还有两个女儿；长女简·爱以容貌绝美而闻名；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] , ['oʊnli][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

| and | I | remembered | when | she | came | out | in | London | , | only | the | year | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记得 | 什么时候 | 她 | 来了 | 出去 | 在 | 伦敦 | , | 仅有的 | 这 | 年 | 前 | , |

我还记得她前一年在伦敦出柜的事。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

| hearing | nothing | but | praises | of | the | grace | and | elegance | of | her | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 没有什么 | 但 | 赞扬 | 的 | 这 | 优雅 | 和 | 优雅 | 的 | 她 | 方式 | , |

全是赞扬她举止优雅高贵的话语。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['klæsɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

| united | to | the | most | classic | beauty | of | her | face | and | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 到 | 这 | 最多 | 经典的 | 美丽 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 数字 | . |

与她最经典的容貌和身材完美融合。

[ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ] ['veri]

| The | second | daughter | was | some | years | younger | , | and | said | to | be | also | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 女儿 | 曾是 | 一些 | 年 | 年轻 | , | 和 | 说 | 到 | 是 | 还 | 非常 |

['hænsəm] ;

| handsome | ; |
|---|---|
| 英俊的 | ; |

二女儿比姐姐小几岁，据说也长得非常漂亮；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

| but | as | yet | she | had | not | been | brought | into | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 然而 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 带来 | 进入 | 社会 | . |

但她当时还没有融入社会。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [lɔːrd] [kɪl'kiː] ,

| Of | the | son | , | Lord | Kilkee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 儿子 | , | 主 | 基尔基 | , |

儿子，基尔基勋爵，

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['feloʊ] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

| I | only | heard | that | he | had | been | a | very | gay | fellow | at | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 同性恋 | 同伴 | 在 | 牛津 | , |

我只听说他在牛津大学时是个非常同性恋的人。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['stuːdiəs] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['tælənt] .

| where | he | was | much | liked | , | and | although | not | particularly | studious | , | had | given | evidence | of | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 很多 | 喜欢 | , | 和 | 虽然 | 不是 | 特别 | 好学的 | , | 有 | 给定 | 证据 | 的 | 天赋 | . |

他在当地很受欢迎，虽然并不特别好学，但也展现出了天赋。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fjuː] [ pə'tikuːləz ] [aɪ] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] ,

| Such | were | the | few | particulars | I | obtained | of | my | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 很少 | 细节 | 我 | 获得 | 的 | 我的 | 邻居 | , |

这就是我从邻居那里了解到的寥寥几件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] .

| and | thus | little | did | I | know | of | those | who | were | so | soon | to | exercise | a | most | important | influence | upon | my | future | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 小的 | 做过 | 我 | 知道 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 所以 | 很快 | 到 | 锻炼 | 一个 | 最多 | 重要的 | 影响 | 之上 | 我的 | 未来 | 生活 | . |

因此，我对那些即将对我未来生活产生极其重要影响的人一无所知。

['æftər][sʌm; səm] [wiːks] - [kloʊz] [kən'faɪnmənt] , [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'loʊn] ,

| After | some | weeks | ' | close | confinement | , | which | , | judging | from | my | feelings | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 周 | - | 关闭 | 监禁 | , | 哪个 | , | 评判 | 从 | 我的 | 情怀 | 独自的 | , |

经过几周的封闭式隔离，仅从我的感受来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] ,

| I | should | have | counted | as | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 计数 | 作为 | 许多 | 年 | , |

我应该把年数算进去，

[aɪ] ['iːgərli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ;

| I | eagerly | seized | the | opportunity | of | the | first | glimpse | of | sunshine | to | make | a | short | excursion | along | the | coast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 急切地 | 查获 | 这 | 机会 | 的 | 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 阳光 | 到 | 制作 | 一个 | 短的 | 短途旅行 | 沿着 | 这 | 海岸 | ; |

我迫不及待地抓住第一缕阳光出现的机会，沿着海岸线进行了一次短暂的旅行；

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][boʊld] ['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] [kɪl'kiː] ,

| I | started | early | in | the | morning | , | and | after | a | long | stroll | along | the | bold | headlands | of | Kilkee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 后 | 一个 | 长的 | 漫步 | 沿着 | 这 | 大胆的 | 海岬 | 的 | 基尔基 | , |

我清晨出发，沿着基尔基 (Kilkee) 雄伟的海岬漫步许久之后，

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

| was | returning | late | in | the | evening | to | my | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 返回 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 到 | 我的 | 住宿 | . |

那天晚上很晚才回到住处。

[maɪ] [pæθ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][waɪld] , [bliːk] [mʊr] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [klʌmps] [ʌv; əv] [fɜːrz] ,

| My | path | lay | across | a | wild | , | bleak | moor | , | dotted | with | low | clumps | of | furze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小路 | 躺 | 穿过 | 一个 | 荒野 | , | 苍凉 | 泊 | , | 虚线 | 和 | 低的 | 团块 | 的 | 金雀花 | , |

我的路穿过一片荒凉的荒野，那里点缀着低矮的荆豆丛。

[ænd; ənd][nɑːt] ['prezəntɪŋ] [ɑːn]['eni] [saɪd][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

| and | not | presenting | on | any | side | the | least | trace | of | habitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 呈现 | 在 | 任何 | 边 | 这 | 至少 | 痕迹 | 的 | 居住地 | . |

四周均未发现丝毫居住痕迹。

[ɪn] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] , [maɪ][dɔːg] " [muːʃ] " ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [her] ; [ænd; ənd]

| In | wading | through | the | tangled | bushes | , | my | dog | " | Mouche | " | started | a | hare | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 涉水 | 通过 | 这 | 纠缠不清 | 灌木丛 | , | 我的 | 狗 | " | 穆什 | " | 开始 | 一个 | 野兔 | ; | 和 |

['æftər][ə; eɪ] [rʌn] " [ʃɑːrp] ,

| after | a | run | " | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 跑步 | " | 锋利的 | , |

在穿过茂密的灌木丛时，我的狗“穆什”惊起了一只野兔；经过一段“急速”奔跑后，

[ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] , " [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glen] [sʌm; səm]

| short | , | and | decisive | , | " | killed | it | at | the | bottom | of | a | little | glen | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | , | 和 | 决定性 | , | " | 被杀 | 它 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 小的 | 格伦 | 一些 |

['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ɔːf] .

| hundred | yards | off | . |
|---|---|---|---|
| 百 | 码 | 离开 | . |

短促而果断，“在一百码外的小山谷底部杀死了它。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pætɪŋ] [maɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] ,

| I | was | just | patting | my | dog | , | and | examining | the | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 轻拍 | 我的 | 狗 | , | 和 | 检查 | 这 | 奖 | , |

我当时正在抚摸我的狗，顺便看看奖品。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| when | I | heard | a | crackling | among | the | low | bushes | near | me | ; | and | on | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 一个 | 噼啪作响 | 之中 | 这 | 低的 | 灌木丛 | 靠近 | 我 | ; | 和 | 在 | 寻找 | 向上 | , |

当我听到附近低矮灌木丛中传来噼啪声时；抬头一看，

[pər'siːvd] , [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set][mæn] ,

| perceived | , | about | twenty | paces | distant | , | a | short | , | thick | - | set | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | , | 关于 | 二十 | 步幅 | 遥远 | , | 一个 | 短的 | , | 厚的 | - | 放 | 男人 | , |

大约二十步开外，看到一个矮胖的男人。

[huːz] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['leðərn] ['geɪtərz] [æt; ət] [wʌns] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

| whose | fustian | jacket | and | leathern | gaiters | at | once | pronounced | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 粗麻布 | 夹克 | 和 | 皮革 | 绑腿 | 在 | 一次 | 发音 | 他 | 这 |

['geɪmkiːpər] ;

| gamekeeper | ; |
|---|---|
| 猎场管理员 | ; |

他身穿粗棉布夹克和皮质绑腿，一眼就能看出他是猎场管理员；

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] , ['kwaɪətli] [ə'weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər] ['eni]

| he | stood | leaning | upon | his | gun | , | quietly | awaiting | , | as | it | seemed | , | for | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 倾斜 | 之上 | 他的 | 枪 | , | 悄悄 | 等待中 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 为了 | 任何 |

['muːvmənt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

| movement | on | my | part | , |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 我的 | 部分 | , |

他倚着枪站着，似乎在静静地等待我的任何举动。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] .

| before | he | interfered | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 干扰 | . |

在他干预之前。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

| With | one | glance | I | detected | how | matters | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 瞥一眼 | 我 | 检测到 | 如何 | 事情 | 站立 | , |

只一眼，我就明白了事情的真相。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'dɒpt] [maɪ]['juːʒuəl]['pɑːləsi][ʌv; əv] " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ,

| and | immediately | adopting | my | usual | policy | of | " | taking | the | bull | by | the | horns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 收养 | 我的 | 通常 | 政策 | 的 | " | 采取 | 这 | 公牛 | 经过 | 这 | 角 | , |

我立即采取了我一贯的“迎难而上”的策略，

" [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'θɔːrəti] ,

| " | called | out | , | in | a | tone | of | very | sufficient | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称为 | 出去 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 非常 | 充足的 | 权威 | , |

“他用一种极具权威的语气喊道，”

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ][mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['geɪmkiːpər] ?

| " | I | say | , | my | man | , | are | you | his | lordship's | gamekeeper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 我的 | 男人 | , | 是 | 你 | 他的 | 领主的 | 猎场管理员 | ? |

“我说，伙计，你是老爷的猎场看守吗？”

" ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'spektfəli] [ɪn'fɔːrmd]

| " | Taking | off | his | hat | , | the | man | approached | me | , | and | very | respectfully | informed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | , | 这 | 男人 | 接近 | 我 | , | 和 | 非常 | 尊敬 | 知情的 |

[ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| me | that | he | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 那 | 他 | 曾是 | . |

“那人脱下帽子，走到我面前，非常恭敬地告诉我，他就是……”

" [wel] [ðen] , " [sed] [aɪ] , " ['prez(ə)nt] [ðɪs] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ]

| " | Well | then | , | " | said | I | , | " | present | this | hare | to | his | lordship | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | " | 说 | 我 | , | " | 展示 | 这 | 野兔 | 到 | 他的 | 领主 | 和 | 我的 |

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ;

| respects | ; |
|---|---|
| 尊重 | ; |

“那么，”我说，“请代我向大人呈上这只兔子，以示敬意；

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] ,

| here | is | my | card | , |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我的 | 卡片 | , |

这是我的名片，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| and | say | I | shall | be | most | happy | to | wait | on | him | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 我 | 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 等待 | 在 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | , |

并说我非常乐意明天早上侍候他。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

| and | explain | the | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 这 | 环境 | . |

并解释情况。

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [haʊ] [tuː; tə]

| " | The | man | took | the | card | , | and | seemed | for | some | moments | undecided | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 采取 | 这 | 卡片 | , | 和 | 似乎 | 为了 | 一些 | 时刻 | 未决定 | 如何 | 到 |

[ækt] ;

| act | ; |
|---|---|
| 行为 | ; |

“那人接过卡片，一时不知该如何是好；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| he | seemed | to | think | that | probably | he | might | be | ill | - | treating | a | friend | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 大概 | 他 | 可能 | 是 | 患病的 | - | 治疗 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 |

['lɔːrdʃɪps] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

| lordship's | if | he | refused | ; |
|---|---|---|---|---|
| 领主的 | 如果 | 他 | 拒绝 | ; |

他似乎认为，如果拒绝，可能会亏待他老爷的朋友；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] " ['dʒɔkid] " [baɪ][sʌm; səm][boʊld] - [feɪst]

| and | on | the | other | hand | might | be | merely | " | jockeyed | " | by | some | bold | - | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 手 | 可能 | 是 | 仅仅 | " | 骑师 | " | 经过 | 一些 | 大胆的 | - | 面对 |

['poʊtʃər] .

| poacher | . |
|---|---|
| 偷猎者 | . |

另一方面，它们可能只是被一些厚颜无耻的偷猎者“操控”了。

['miːnwaɪl] [aɪ] ['hwisld] [maɪ][dɔːg] [kloʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

| Meanwhile | I | whistled | my | dog | close | up | , | and | humming | an | air | , | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 我 | 吹口哨 | 我的 | 狗 | 关闭 | 向上 | , | 和 | 哼唱 | 一个 | 空气 | , | 和 | 伟大的 |

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

| appearance | of | indifference | , |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 漠不关心 | , |

与此同时，我凑近我的狗，吹着口哨，哼着小曲，装出一副漠不关心的样子。

[stept] [aʊt] ['hoʊmwərd] .

| stepped | out | homeward | . |
|---|---|---|---|
| 步 | 出去 | 回家 | . |

朝家的方向走去。

[baɪ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [seɪvd] [pʊr] " [muːʃ] ;

| By | this | piece | of | presence | of | mind | I | saved | poor | " | Mouche | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 片 | 的 | 在场 | 的 | 头脑 | 我 | 已保存 | 贫穷的 | " | 穆什 | ; |

凭借这股临危不惧的头脑，我救了可怜的“穆什”。

" [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['geɪmˌkiːpərz] [lɔː] ,

| " | for | I | saw | at | a | glance | , | that | , | with | true | gamekeeper's | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , | 那 | , | 和 | 真的 | 猎场管理员 | 法律 | , |

因为我一眼就看出，按照真正的猎场看守人法则，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fens]

| he | had | been | destined | to | death | the | moment | he | had | committed | the | offence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 注定 | 到 | 死亡 | 这 | 片刻 | 他 | 有 | 坚定的 | 这 | 罪行 |

.

| : |
|---|
| . |

他从犯下罪行的那一刻起就注定要死。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] ['brekfəst] , [ 'mediteitiŋ ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

| The | following | morning | , | as | I | sat | at | breakfast | , | meditating | upon | the | events | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | , | 作为 | 我 | 卫星 | 在 | 早餐 | , | 冥想 | 之上 | 这 | 活动 | 的 |

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

| the | preceding | day | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 前 | 天 | , |

第二天早上，我一边吃早餐一边思考前一天发生的事情，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

| and | not | exactly | determined | how | to | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 确切地 | 决定 | 如何 | 到 | 行为 | , |

而且还没完全决定该怎么做，

['weðər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ə'kɜːrd] , [ɔːr][kɔːl]

| whether | to | write | to | his | lordship | explaining | how | the | matter | occurred | , | or | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 到 | 写 | 到 | 他的 | 领主 | 解释 | 如何 | 这 | 事情 | 发生 | , | 或者 | 称呼 |

['pɜːrsənəli] ,

| personally | , |
|---|---|
| 亲自 | , |

是写信给阁下解释事情经过，还是亲自打电话?

[ə; eɪ] [laʊd] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **a** | **loud** | **rattling** | **on** | **the** | **pavement** | **drew** | **me** | **to** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 嘎嘎作响 | 在 | 这 | 路面 | 画 | 我 | 到 | 这 | 窗户 | . |

人行道上传来一阵响亮的嘎嘎声，我循声望去。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

| **As** | **the** | **house** | **stood** | **at** | **the** | **end** | **of** | **a** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 房子 | 站立 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 街道 | , |

房子位于街道的尽头，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] ,

| **I** | **could** | **not** | **see** | **in** | **the** | **direction** | **the** | **noise** | **came** | **;** | **but** | **as** | **I** | **listened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 方向 | 这 | 噪音 | 来了 | ; | 但 | 作为 | 我 | 听着 | , |

我看不见噪音传来的方向；但我侧耳倾听，

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['tændəm] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

| **a** | **very** | **handsome** | **tandem** | **turned** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **narrow** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 英俊的 | 串联 | 转向 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , |

一辆非常漂亮的双人自行车转过狭窄街道的拐角，

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [slɪŋ] [trɑːt] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

| **and** | **came** | **along** | **towards** | **the** | **hotel** | **at** | **a** | **long** | **,** | **sling** | **trot** | **;** | **the** | **horses** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 沿着 | 向 | 这 | 酒店 | 在 | 一个 | 长的 | , | 吊索 | 小跑 | ; | 这 | 马匹 | 是 |

[dɑːrk] ['tʃesˌnʌt] ,

| **dark** | **chestnuts** | **,** |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 栗子 | , |

它们迈着轻快的长步朝酒店走来；这些马是深栗色的。

[wel] [mætʃt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

| **well** | **matched** | **,** | **and** | **shewing** | **a** | **deal** | **of** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 匹配 | , | 和 | 显示 | 一个 | 交易 | 的 | 血 | . |

势均力敌，而且血流成河。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][dræb] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [wiːlz] ; [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

| **The** | **carriage** | **was** | **a** | **dark** | **drab** | **,** | **with** | **black** | **wheels** | **;** | **the** | **harness** | **all** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | 单调 | , | 和 | 黑色的 | 车轮 | ; | 这 | 马具 | 全部 | 的 | 这 |

[seɪm] ['kʌlər] .

| **same** | **colour** | **.** |
|---|---|---|
| 相同的 | 颜色 | . |

马车通体暗淡无光，车轮是黑色的；马具也都是同样的颜色。

[ðə; ði] [hoʊl] [tɜːrn] - [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] —

| **The** | **whole** | **turn** | **-** | **out** | **—** | **and** | **I** | **was** | **an** | **amateur** | **of** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 转动 | - | 出去 | — | 和 | 我 | 曾是 | 一个 | 业余 | 的 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | — |

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ;

| **was** | **perfect** | **;** |
|---|---|---|
| 曾是 | 完美的 | ; |

整个活动的效果——而我在这方面是个业余人士——堪称完美；

[ðə; ði]['draɪvər] , [fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][læst] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

| **the** | **driver** | **,** | **for** | **I** | **come** | **to** | **him** | **last** | **,** | **as** | **he** | **was** | **the** | **last** | **I** | **looked** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | , | 为了 | 我 | 来 | 到 | 他 | 最后的 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 这 | 最后的 | 我 | 看起来 | 在 |

,

| **,** |
|---|
| , |

司机，因为我最后才注意到他，因为他是我最后看向的人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['pleɪnli] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋli] , [drest] , [ænd; ənd]

| was | a | fashionable | looking | young | fellow | , | plainly | , | but | knowingly | , | dressed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 时髦 | 寻找 | 年轻的 | 同伴 | , | 显然 | , | 但 | 明知 | , | 穿着 | , | 和 |

['evɪdəntli] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] " ['rɪbən] ,

| evidently | handling | the | " | ribbon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 处理 | 这 | " | 丝带 | , |

他是一位衣着朴素但又颇有心计的时髦年轻人，显然正在摆弄那条“丝带”。

" [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [wɪp] .

| " | like | an | experienced | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 经验丰富的 | 鞭 | . |

就像一位经验丰富的鞭子。

['æftər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][nægz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] ['veri] ['prɪti] [staɪl] ,

| After | bringing | his | nags | up | to | the | inndoor | in | very | pretty | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 带来 | 他的 | 唠叨 | 向上 | 到 | 这 | - | 在 | 非常 | 漂亮的 | 风格 | , |

他把马牵着马，以非常优美的姿态带进了客栈的室内，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] .

| he | gave | the | reins | to | his | servant | , | and | got | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 缰绳 | 到 | 他的 | 仆人 | , | 和 | 得到 | 向下 | . |

他把缰绳交给仆人，然后下了马。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['oʊpənd] ,

| Before | I | was | well | aware | of | it | , | the | door | of | my | room | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 它 | , | 这 | 门 | 的 | 我的 | 房间 | 打开 | , |

我还没反应过来，房门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːzi] [er] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd]

| and | the | gentleman | entered | with | a | certain | easy | air | of | good | breeding | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绅士 | 进入 | 和 | 一个 | 肯定 | 简单的 | 空气 | 的 | 好的 | 选育 | , | 和 |

['seɪɪŋ] ,

| saying | , |
|---|---|
| 说 | , |

那位先生带着某种轻松自在、彬彬有礼的气质走了进来，说道：

" ['mɪstər] . - , [aɪ] [prɪ'zuːm] — " [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz] [lɔːrd] [kɪl'kiː] .

| " | Mr | . | Lorrequer | , | I | presume | — | " | introduced | himself | as | Lord | Kilkee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | 我 | 怙 | — | " | 介绍 | 他自己 | 作为 | 主 | 基尔基 | . |

“我猜想，您是洛雷克先生——”他自称是基尔基勋爵。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔgz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ɑːn]

| I | immediately | opened | the | conversation | by | an | apology | for | my | dog's | misconduct | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 立即地 | 打开 | 这 | 对话 | 经过 | 一个 | 道歉 | 为了 | 我的 | 狗的 | 不当行为 | 在 |

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| the | day | before | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | , |

我立即开始谈话，首先为我家狗前一天的不当行为道歉。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]

| and | assured | his | lordship | that | I | knew | the | value | of | a | hare | in | a | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他的 | 领主 | 那 | 我 | 知道 | 这 | 价值 | 的 | 一个 | 野兔 | 在 | 一个 | 打猎 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

我向大人保证，我深知野兔在狩猎区的价值。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

| and | was | really | sorry | for | the | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 真的 | 对不起 | 为了 | 这 | 环境 | . |

并对这种情况深感遗憾。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,
**" Then I must say , " replied his lordship ,**
" 然后 我 必须 说 , " 回复 他的 领主 ,

“那么我必须说，”大人回答道。

" ['mɪstər] . - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [rɪ'grets] [ðə; ði] ['mætər] ; [fɔ:r; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]
**" Mr . Lorrequer is the only person who regrets the matter ; for had it not**
" 先生 . - 是 这 仅有的 人 WHO 遗憾 这 事情 ; 为了 有 它 不是
[bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
**been for this ,**
到过 为了 这 ,

“洛雷克先生是唯一对此事感到后悔的人；因为如果不是因为这件事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr]
**it is more than probable we should never have known we were so near**
它 是 更多的 比 可能 我们 应该 绝不 有 已知 我们 是 所以 靠近
['neɪbərz] ;
**neighbours ;**
邻居 ;

我们很可能永远都不会知道我们竟然是这么近的邻居；

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['i:kwəl]['aʊər; ɑ:r] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] -
**in fact , nothing could equal our amazement at hearing were playing the '**
在 事实 , 没有什么 可以 平等的 我们的 惊愕 在 听力 是 玩耍 这 -
['sɑ:ləter] - [daʊn] [hɪr] .
**Solitaire ' down here .**
单人纸牌游戏 - 向下 这里 .

事实上，我们听到有人在这里玩“纸牌游戏”时，感到无比惊讶。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dredfəli] ['hevi] , - [æd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌju: 'es] ['daʊnraɪt]
**You must have found it dreadfully heavy , ' ad have thought us downright**
你 必须 有 成立 它 极其糟糕 重的 , - 广告 有 想法 我们 彻头彻尾
[ 'sævidʒiz ] . -
**savages . '**
野蛮人 . -

你一定觉得它重得可怕，“甚至会把我们当成野蛮人”。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**But then I must explain to you ,**
但 然后 我 必须 解释 到 你 ,

但我必须向你解释，

[ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] - [ru:l] ['æbsəlu:t] - [ə'baʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [wen] [daʊn] [hɪr] .
**that my father has made some ' rule absolute ' about visiting when down here .**
那 我的 父亲 有 制成 一些 - 规则 绝对 - 关于 访问 什么时候 向下 这里 .

我父亲制定了一条“绝对规则”，规定他来这里探望我时必须遵守。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:l] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ,
**And though I know you'll not consider it a compliment ,**
和 尽管 我 知道 你会 不是 考虑 它 一个 赞扬 ,

虽然我知道你不会把这当成赞美，

[jet] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ə'nʌðər] [mæn][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hi:; hi] [wʊd] [peɪ]
**yet I can assure you there is not another man I know of he would pay**
然而 我 能 保证 你 那里 是 不是 其他 男人 我 知道 的 他 会 支付
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ,
**attention to ,**
注意力 到 ,

但我可以向你保证，据我所知，他不会注意到其他任何男人。

[bʌt; bət] [jɔːr'self] .
**but** **yourself** **.**
但 你自己 .

但你自己。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['efərts] [tuː; tə] [get] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gaʊt] - [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]
**He** **made** **two** **efforts** **to** **get** **here** **this** **morning** **,** **but** **the** **gout** **'** **would** **not** **be**
他 制成 二 努力 到 得到 这里 这 早晨 , 但 这 痛风 - 会 不是 是
[dɪ'naɪd] ,
**denied** **,**
否认 ,

他今天早上两次尝试来这里，但痛风不肯放过他。

- [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪ'pjuːtid] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'fɪrɪər] - ['dɪpləˌmeɪt] ;
**'** **and** **so** **he** **deputed** **a** **most** **inferior** **'** **diplomate** **;**
- 和 所以 他 委派 一个 最多 下 - 外交官 ;

于是，他委派了一位水平极差的“外交官”。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [maɪ] [fɜːrst] ['mɪʃ(ə)n]
**'** **and** **now** **will** **you** **let** **me** **return** **with** **some** **character** **from** **my** **first** **mission**
- 和 现在 将要 你 让 我 返回 和 一些 特点 从 我的 第一的 使命
,
**,**
,

“那么现在你们能让我带着第一次任务中的一些角色回来吗？”

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm] [maɪ] [frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['sev(ə)n] — [ə; eɪ]
**and** **inform** **my** **friends** **that** **you** **will** **dine** **with** **us** **to** **-** **day** **at** **seven** **—** **a**
和 通知 我的 朋友们 那 你 将要 用餐 和 我们 到 - 天 在 七 — 一个
[mɪr] ['fæməli] ['pɑːrti] ;
**mere** **family** **party** **;**
仅仅 家庭 派对 ;

并告知我的朋友们，你今天晚上七点将与我们共进晚餐——只是一次普通的家庭聚会；

[bʌt; bət] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [stɑːp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] :
**but** **make** **your** **arrangements** **to** **stop** **all** **night** **and** **to** **-** **morrow** **:**
但 制作 你的 安排 到 停止 全部 夜晚 和 到 - 明天 :

但请安排好今晚和明天都要待在营地：

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [maɪ] [frend] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ; [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl]
**we** **shall** **find** **some** **work** **for** **my** **friend** **there** **on** **the** **hearth** **;** **what** **do** **you** **call**
我们 将 寻找 一些 工作 为了 我的 朋友 那里 在 这 炉 ; 什么 做 你 称呼
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

我们会给我朋友在炉边安排些活儿；你叫他什么名字?

['mɪstər] . - ? "
**Mr** **.** **Lorrequer** **?** **"**
先生 . - ? "

洛雷克先生?

" - [muːʃ] - — [kʌm] [hɪr] , - [muːʃ] . - "
**"** **'** **Mouche** **'** **—** **come** **here** **,** **'** **Mouche** **.** **'** **"**
" - 穆什 - — 来 这里 , - 穆什 . - "

“‘穆什’——过来，‘穆什’。”

" [ɑː] - [muːʃ] , - [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [dɔːg] , [ɪn'diːd] ; ['veri] [tɔːl] [fɔːr; fər]

| " | Ah | - | Mouche | , | - | come | here | , | my | fine | fellow | — | a | splendid | dog | , | indeed | ; | very | tall | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | - | 穆什 | , | - | 来 | 这里 | , | 我的 | 美好的 | 同伴 | — | 一个 | 灿烂 | 狗 | , | 的确 | ; | 非常 | 高的 | 为了 |

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [bred] ;

| a | thorough | - | bred | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 彻底 | - | 繁殖 | ; |

“啊，‘穆什’，过来，我的好伙伴——真是一条很棒的狗；对于纯种狗来说，它个子很高；

[ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [nɑːt] [fər'get] , ['sev(ə)n] , - ['temps] [ˌmɪlɪ'tɛr] , - [ænd; ənd] [soʊ] , [sænz] [ə'duː] .

| and | now | you'll | not | forget | , | seven | , | - | temps | militaire | , | - | and | so | , | sans | adieu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你会 | 不是 | 忘记 | , | 七 | , | - | 温度 | 军事 | , | - | 和 | 所以 | , | 无 | 再见 | . |

现在你不会忘记了，七，“temps militaire”，就这样，再见。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] ;

| " | And | with | these | words | his | lordship | shook | me | heartily | by | the | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这些 | 字 | 他的 | 领主 | 摇晃 | 我 | 衷心地 | 经过 | 这 | 手 | ; |

“说完这些话，老爷热情地握住了我的手；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [hæd; həd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [bɑːks] - [koʊt] [wʌns] [mɔːr]

| and | before | two | minutes | had | elapsed | , | had | wrapped | his | box | - | coat | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 二 | 分钟 | 有 | 过去 | , | 有 | 包装 | 他的 | 盒子 | - | 外套 | 一次 | 更多的 |

[ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

| across | him | , |
|---|---|---|
| 穿过 | 他 | , |

不到两分钟，他就再次用大衣裹住了自己。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] .

| and | was | round | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

就在拐角处。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'gen] ['saɪlənt] [striːt] ,

| I | looked | for | a | few | moments | on | the | again | silent | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 在 | 这 | 再次 | 沉默的 | 街道 | , |

我在再次寂静的街道上看了看，看了片刻。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

| and | was | almost | tempted | to | believe | I | was | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 几乎 | 受诱惑 | 到 | 相信 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 梦 | , |

我几乎要相信自己是在做梦了。

[soʊ] ['ræpɪdli] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['moʊmənts] [pæst] ['oʊvər] ;

| so | rapidly | had | the | preceding | moments | passed | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 快速 | 有 | 这 | 前 | 时刻 | 通过了 | 超过 | ; |

前一刻竟如此飞逝；

[ænd; ənd] [soʊ] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

| and | so | surprised | was | I | to | find | that | the | proud | Earl | of | Callonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 惊讶 | 曾是 | 我 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 自豪的 | 伯爵 | 的 | - | , |

我惊讶地发现，那位骄傲的卡伦比伯爵

[huː] ['nevər] [dɪd] [ðə; ðɪ] " ['sɪv(ə)l] [θɪŋ] " ['eni] [wer] ,

| who | never | did | the | " | civil | thing | " | any | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 做过 | 这 | " | 民用 | 事物 | " | 任何 | 在哪里 | , |

他从未在任何地方做过“文明的事”，

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['prɑːpər] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [sʌb] [ɪn] [ə; eɪ] [ maːtʃɪŋ ] ['redʒɪmənt] ,

| should | think | proper | to | pay | attention | to | a | poor | sub | in | a | marching | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 思考 | 恰当的 | 到 | 支付 | 注意力 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 子 | 在 | 一个 | 行军 | 团 | , |

应该认为有必要关注行军队伍中表现不佳的替补队员。

[huːz] ['oʊnli] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| whose | only | claim | on | his | acquaintance | was | the | suspicion | of | poaching | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 宣称 | 在 | 他的 | 熟人 | 曾是 | 这 | 怀疑 | 的 | 偷猎 | 在 | 他的 |

['mænər] .

| manor | . |
|---|---|
| 庄园 | . |

他与此人唯一的交集就是怀疑此人在他的庄园里偷猎。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst][pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] ,

| I | repeated | over | and | over | all | his | lordship's | most | polite | speeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | 超过 | 和 | 超过 | 全部 | 他的 | 领主的 | 最多 | 有礼貌的 | 演讲 | , |

我一遍又一遍地重复着大人最客气的那些话，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] : [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksplə'neɪʃənz]

| trying | to | solve | the | mystery | of | them | ; | but | in | vain | : | a | thousand | explanations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 解决 | 这 | 神秘 | 的 | 他们 | ; | 但 | 在 | 徒劳 | : | 一个 | 千 | 解释 |

[ə'kɜːrd] ,

| occurred | , |
|---|---|
| 发生 | , |

试图解开它们的谜团；但徒劳无功：出现了一千种解释，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][felt][æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri]

| but | none | of | them | I | felt | at | all | satisfactory | ; | that | there | was | some | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 我 | 毛毡 | 在 | 全部 | 令人满意的 | ; | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 神秘 |

['sʌmwer] ,

| somewhere | , |
|---|---|
| 某处 | , |

但我感觉这些都不尽如人意；总觉得其中还有什么谜团。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ;

| I | had | no | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | ; |

我毫不怀疑；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'mɑːkt] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːrd] [kɪl'kiː] [leɪd][sʌm; səm] [stres] [ə'pɑːn][maɪ][aɪ'dentəti] ,

| for | I | remarked | all | through | that | Lord | Kilkee | laid | some | stress | upon | my | identity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 评论 | 全部 | 通过 | 那 | 主 | 基尔基 | 铺设 | 一些 | 压力 | 之上 | 我的 | 身份 | , |

因为我始终注意到，基尔基勋爵非常重视我的身份。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] ['bænɪʃmənt] .

| and | even | seemed | surprised | at | my | being | is | such | banishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 似乎 | 惊讶 | 在 | 我的 | 存在 | 是 | 这样的 | 流放 | . |

他甚至似乎对我被放逐感到惊讶。

" [oʊ] , " [θɔːt] [aɪ][æt; ət][læst] , " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə][get] [ʌp] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,

| " | Oh | , | " | thought | I | at | last | , | " | his | lordship | is | about | to | get | up | private | theatricals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 想法 | 我 | 在 | 最后的 | , | " | 他的 | 领主 | 是 | 关于 | 到 | 得到 | 向上 | 私人的 | 戏剧 | , |

“哦，”我终于想，“大人要去参加私人戏剧表演了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [maɪ] ['kæptɪn] ['æbsəluːt] ,

| and | has | seen | my | Captain | Absolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已见 | 我的 | 队长 | 绝对 | , |

并且见过我的绝对队长，

[ɔːr][pər'hæps][maɪ]['hæmlət] " — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] " [ə'θeloʊ] " ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] — " [ænd; ənd][ɪz]

| or | perhaps | my | Hamlet | " | — | I | could | not | say | " | Othello | " | even | to | myself | — | " | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 我的 | 村庄 | " | — | 我 | 可以 | 不是 | 说 | " | 奥赛罗 | " | 甚至 | 到 | 我 | — | " | 和 | 是 |

['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] - [sʌtʃ] [ʌn'raɪvld] ['tælənt] - ['iːv(ə)n] - [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ['oʊnli] . -

| anxious | to | get | ' | such | unrivalled | talent | ' | even | ' | for | one | night | only | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 得到 | - | 这样的 | 无与伦比 | 天赋 | - | 甚至 | - | 为了 | 一 | 夜晚 | 仅有的 | . | - |

或许是我的哈姆雷特”——我甚至无法对自己说出“奥赛罗”——并且渴望得到“如此无与伦比的才华”，哪怕“仅仅一晚”。

" ['æftər] ['meni] ['gesɪz] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

| " | After | many | guesses | this | seemed | the | nearest | I | could | think | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 许多 | 猜测 | 这 | 似乎 | 这 | 最近的 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | ; |

“经过多次猜测，这似乎是我能想到的最接近的答案；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

| and | by | the | time | I | had | finished | my | dressing | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 完成的 | 我的 | 敷料 | 为了 | 晚餐 | , |

等我穿戴整齐准备晚餐时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]

| it | was | quite | clear | to | me | I | had | solved | all | the | secret | of | his | lordship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 清除 | 到 | 我 | 我 | 有 | 已解决 | 全部 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 领主的 |

[ə'tenʃnz] .

| attentions | . |
|---|---|
| 注意 | . |

我非常清楚，我已经解开了勋爵对他的所有关注的秘密。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] " - " [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn]

| The | road | to | " | Callonby | " | was | beautiful | beyond | any | thing | I | had | ever | seen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 到 | " | - | " | 曾是 | 美丽的 | 超过 | 任何 | 事物 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | 在 |

['aɪərlənd] .

| Ireland | . |
|---|---|
| 爱尔兰 | . |

通往“卡隆比”的路美得令人窒息，是我在爱尔兰见过的最美的景色。

[fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː][led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [klɪfs] [ʌv; əv]

| For | upwards | of | two | miles | it | led | along | the | margin | of | the | lofty | cliffs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 向上 | 的 | 二 | 英里 | 它 | 引领 | 沿着 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 高远 | 悬崖 | 的 |

['mɑːhɝ] ,

| Moher | , |
|---|---|
| 莫赫 | , |

它沿着莫赫高耸悬崖的边缘延伸了两英里多，

[naʊ] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][boʊld] ['prɔməntəriz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ 'fɔːmiŋ ] [smɔːl]

| now | jutting | out | into | bold | promontories | , | and | again | retreating | , | and | forming | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 突出 | 出去 | 进入 | 大胆的 | 海岬 | , | 和 | 再次 | 撤退 | , | 和 | 成型 | 小的 |

[beɪz] [ænd; ənd]['mɪmɪk] ['hɑːrbər] ,

| bays | and | mimic | harbours | , |
|---|---|---|---|---|
| 海湾 | 和 | 模仿 | 港口 | , |

时而突出形成陡峭的海岬，时而后退，形成小海湾和仿造的港口。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪts] [diːp] [bluː] [taɪd] .

| into | which | the | heavy | swell | of | the | broad | Atlantic | was | rolling | its | deep | blue | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 这 | 重的 | 膨胀 | 的 | 这 | 广阔 | 大西洋 | 曾是 | 滚动 | 它是 | 深的 | 蓝色的 | 潮 | . |

浩瀚的大西洋翻滚着深蓝色的浪潮，汇入这片海域。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ,

| The | evening | was | perfectly | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 完美 | 冷静的 | , |

夜晚十分平静。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]

| and | at | a | little | distance | from | the | shore | the | surface | of | the | sea | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 支撑 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 海 | 曾是 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] .

| without | a | ripple | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 波纹 | . |

离岸边不远处，海面平静无波。

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hevi] [plæʃ]

| The | only | sound | breaking | the | solemn | stillness | of | the | hour | , | was | the | heavy | plash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 声音 | 打破 | 这 | 庄严 | 寂静 | 的 | 这 | 小时 | , | 曾是 | 这 | 重的 | 水花 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

| of | the | waves | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 波浪 | , |

打破这庄严肃穆时刻的唯一声音，是海浪拍打海岸的沉重声响。

[æz; əz] [ɪn] ['mɪnɪt] [piːlz] [ðeɪ] [roʊld] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] ,

| as | in | minute | peals | they | rolled | in | upon | the | pebbly | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 分钟 | 果皮 | 他们 | 滚动 | 在 | 之上 | 这 | 卵石状 | 海滩 | , |

它们像细小的卵石声一样滚落到鹅卵石海滩上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'triːt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər]

| and | brought | back | with | them | at | each | retreat | , | some | of | the | larger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 和 | 他们 | 在 | 每个 | 撤退 | , | 一些 | 的 | 这 | 更大的 |

[ænd; ənd] ['smuːðər] [stoʊnz] ,

| and | smoother | stones | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 更平滑 | 石头 | , |

每次静修时，他们都会带回一些较大较光滑的石头。

[huːz] [nɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [oʊld] ['oʊʃənz] [bed] ,

| whose | noise | , | as | they | fell | back | into | old | ocean's | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 噪音 | , | 作为 | 他们 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 老的 | 海洋的 | 床 | , |

它们坠入古老海洋的河床时发出的声音，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːrf] .

| mingled | with | the | din | of | the | breaking | surf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | din | 的 | 这 | 打破 | 冲浪 | . |

与拍岸的巨浪声交织在一起。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [beɪz] [aɪ] [pæst] , [leɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fɪʃɪŋ] [smæks] .

| In | one | of | the | many | little | bays | I | passed | , | lay | three | or | four | fishing | smacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 小的 | 海湾 | 我 | 通过了 | , | 躺 | 三 | 或者 | 四 | 钓鱼 | 拍打 | . |

在我经过的众多小海湾中的某个地方，停泊着三四艘渔船。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] , [ænd; ənd] [flæpt] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [mæst] .

| The | sails | were | drying | , | and | flapped | lazily | against | the | mast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 是 | 烘干 | , | 和 | 拍打 | 懒洋洋 | 反对 | 这 | 桅杆 | . |

船帆正在晾干，懒洋洋地拍打着桅杆。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['bækwərdz] [æd] ['fɔːrwərdz] [ə'pɑːn]

| I | could | see | the | figures | of | the | men | as | they | passed | backwards | ad | forwards | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 数据 | 的 | 这 | 男人 | 作为 | 他们 | 通过了 | 向后 | 广告 | 前进 | 之上 |

[ðə; ði] [deks] ,

| the | decks | , |
|---|---|---|
| 这 | 甲板 | , |

我可以看到那些人在甲板上来回走动的身影。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

| and | although | the | height | was | nearly | eight | hundred | feet | , | could | hear | their | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 高度 | 曾是 | 几乎 | 八 | 百 | 脚 | , | 可以 | 听到 | 他们的 | 声音 |

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

| quite | distinctly | . |
|---|---|---|
| 相当 | 明显地 | . |

虽然高度接近八百英尺，但仍然可以非常清楚地听到他们的声音。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['goʊldən][strænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [tɪnt] , [wer] [ðə; ðɪ]

| Upon | the | golden | strand | , | which | was | still | marked | with | a | deeper | tint | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 金的 | 链 | , | 哪个 | 曾是 | 仍然 | 标记 | 和 | 一个 | 更深 | 着色 | , | 在哪里 | 这 |

[taɪd][hæd; həd] [wɑːʃt] ,

| tide | had | washed | , |
|---|---|---|---|
| 潮 | 有 | 洗过 | , |

在金色的沙滩上，潮水冲刷过的地方仍然留有较深的色泽，

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪʃərmən] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ðə; ðɪ][net] [bɪ'fɔːr]

| stood | a | little | white | cottage | of | some | fisherman | — | at | least | , | so | the | net | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 小的 | 白色的 | 小屋 | 的 | 一些 | 渔夫 | — | 在 | 至少 | , | 所以 | 这 | 网 | 前 |

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | door | bespoke | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 定制 | 它 | . |

门前挂着一张渔网，上面写着，那是一座属于某个渔民的小白房子。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ,

| Around | it | , | stood | some | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 它 | , | 站立 | 一些 | 孩子们 | , |

它周围站着几个孩子。

[huːz] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [toʊnz] ['sʌmtaɪmz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

| whose | merry | voices | and | laughing | tones | sometimes | reached | me | where | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 欢乐 | 声音 | 和 | 笑 | 音调 | 有时 | 达到 | 我 | 在哪里 | 我 | 曾是 |

['stændɪŋ] .

| standing | . |
|---|---|
| 常设 | . |

我站在那里时，有时还能听到他们欢快的笑声和笑语。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɔːfti] ['ɪriˌeri] ,

| I | could | not | but | think | , | as | I | looked | down | from | my | lofty | eyrie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 但 | 思考 | , | 作为 | 我 | 看起来 | 向下 | 从 | 我的 | 高远 | 鹰巢 | , |

当我从高处俯瞰时，我不禁想到：

[ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['boʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] [loʊn] [hʌt] ,

| upon | that | little | group | of | boats | , | and | that | lone | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 小的 | 团体 | 的 | 船 | , | 和 | 那 | 孤独 | 小屋 | , |

在那几艘小船和那间孤零零的小屋上，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [wɜːrld] " [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] ['dwelər] [bɪ'niːθ] , [leɪ] [ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd]

| how | much | of | the | " | world | " | to | the | humble | dweller | beneath | , | lay | in | that | secluded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 的 | 这 | " | 世界 | " | 到 | 这 | 谦逊的 | 居住者 | 下面 | , | 躺 | 在 | 那 | 僻 |

[ænd; ənd] ['næroʊ] [beɪ] .

| and | narrow | bay | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 狭窄的 | 湾 | . |

对于居住在地下的卑微居民来说，有多少“世界”就隐藏在那幽静狭窄的海湾里。

[ðer; ðər] , [ðə; ðɪ] [diːp] [siː] , [wer] [ðer; ðər] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] " [stɔːrm][ɔːr] ['sʌnʃaɪn] ,

| There | , | the | deep | sea | , | where | their | days | were | passed | in | " | storm | or | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 这 | 深的 | 海 | , | 在哪里 | 他们的 | 天 | 是 | 通过了 | 在 | " | 风暴 | 或者 | 阳光 | , |

在那里，在深海中，他们的日子无论“暴风雨还是阳光灿烂”都过得无比充实。

" — [ðer; ðər] , [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , [wer] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] ['restɪd] ,

| " | — | there | , | the | humble | home | , | where | at | night | they | rested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 那里 | , | 这 | 谦逊的 | 家 | , | 在哪里 | 在 | 夜晚 | 他们 | 休息 | , |

“——那里是他们晚上休息的简陋住所，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [huːz] [hɑːrθ] [leɪ] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɛrz] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][dʒɔɪz] .

| and | around | whose | hearth | lay | all | their | cares | and | all | their | joys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 谁 | 炉 | 躺 | 全部 | 他们的 | 关心 | 和 | 全部 | 他们的 | 喜悦 | . |

他们的所有忧虑和快乐都围绕着他们的炉火展开。

[haʊ] [fɑːr] , [haʊ] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,
**How far , how very far removed from the busy haunts of men ,**
如何 远的 , 如何 非常 远的 已移除 从 这 忙碌的 闹鬼的地方 的 男人 ,

离人熙攘的场所有多远，有多远啊！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [jet] ,
**and all the struggles and contentions of the ambitious world ; and yet ,**
和 全部 这 斗争 和 争论 的 这 雄心勃勃 世界 ; 和 然而 ,

以及这个充满野心的世界里所有的斗争和纷争；然而，

[haʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] [griːfs] [ænd; ənd]
**how short - sighted to suppose that even they had not their griefs and**
如何 短的 - 目击者 到 认为 那 甚至 他们 有 不是 他们的 悲伤 和
[ 'sɔrəuz ] ,
**sorrows ,**
悲伤 ,

认为他们就没有悲伤和痛苦，这种想法是多么短视啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][lɑːt][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wəʊz] ,
**and that their humble lot was devoid of the inheritance of those woes ,**
和 那 他们的 谦逊的 很多 曾是 缺乏 的 这 遗产 的 那些 烦恼 ,

他们卑微的命运却没有继承那些苦难。

[wɪtʃ] [ɔːl][ɑːr; ər] ['ɛrz] [tuː; tə] .
**which all are heirs to .**
哪个 全部 是 继承人 到 .

他们都是继承人。

[aɪ] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
**I turned reluctantly , from the sea - shore to enter the gate of the park ,**
我 转向 勉强 , 从 这 海 - 支撑 到 进入 这 门 的 这 公园 ,

我恋恋不舍地转身，从海边走向公园大门。

[ænd; ənd][maɪ] [pæθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [frʌm; frəm][ɔːl]
**and my path in a few moments was as completely screened from all**
和 我的 小路 在 一个 很少 时刻 曾是 作为 完全地 筛选 从 全部
['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
**prospect of the sea ,**
前景 的 这 海 ,

片刻之后，我的路就完全被遮挡住了，看不到任何大海的景色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [maɪlz] ['ɪnlənd] .
**as though it had lain miles inland .**
作为 尽管 它 有 莱恩 英里 内陆 .

仿佛它一直位于内陆数英里之外。

[æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [laɪm] [triːz] ,
**An avenue of tall and ancient lime trees ,**
一个 大街 的 高的 和 古老的 酸橙 树木 ,

一排高大古老的菩提树，

[soʊ] [dens] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'niːθ] ,
**so dense in their shadows as nearly to conceal the road beneath ,**
所以 稠密 在 他们的 阴影 作为 几乎 到 隐藏 这 路 下面 ,

它们投下的阴影如此浓密，几乎遮蔽了下面的道路。

[led][fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] , [huːz] ['sɜːrfɪs] , ['dʒentli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,
**led for above a mile through a beautiful lawn , whose surface , gently undulating ,**
引领 为了 多于 一个 英里 通过 一个 美丽的 草地 , 谁 表面 , 轻轻地 起伏的 ,

沿着小径蜿蜒一英里多，穿过一片美丽的草坪，草坪表面微微起伏，

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [klʌmps] , [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ʃiːp] .

| and | studded | with | young | clumps | , | was | dotted | over | with | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带钉的 | 和 | 年轻的 | 团块 | , | 曾是 | 虚线 | 超过 | 和 | 羊 | . |

上面点缀着许多幼小的树丛，散布着羊群。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [roʊd] , [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,

| At | length | , | descending | by | a | very | steep | road | , | I | reached | a | beautiful | little | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 下降 | 经过 | 一个 | 非常 | 陡 | 路 | , | 我 | 达到 | 一个 | 美丽的 | 小的 | 溪流 | , |

最后，沿着一条非常陡峭的道路往下走，我来到了一条美丽的小溪边。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [θroʊn] .

| over | which | a | rustic | bridge | was | thrown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 一个 | 乡村 | 桥 | 曾是 | 抛掷 | . |

一座简陋的桥梁架设在桥上。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [striːm] [bɪ'niːθ] ,

| As | I | looked | down | upon | the | rippling | stream | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 向下 | 之上 | 这 | 涟漪 | 溪流 | 下面 | , |

当我向下望去，看到脚下潺潺流淌的小溪时，

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌski] ['iːvnɪŋ] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['dɪpɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv]

| on | the | surface | of | which | the | dusky | evening | flies | were | dipping | , | I | made | a | resolve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 表面 | 的 | 哪个 | 这 | 昏暗 | 晚上 | 苍蝇 | 是 | 浸渍 | , | 我 | 制成 | 一个 | 解决 |

,

,

,

在暮色中飞虫俯冲的水面上，我下定了决心。

[ɪf] [aɪ] ['prɔspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [gʊd] ['greɪsɪz] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] " ['æŋg(ə)l] "

| if | I | prospered | in | his | lordship's | good | graces | , | to | devote | a | day | to | the | " | angle | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 繁荣昌盛 | 在 | 他的 | 领主的 | 好的 | 恩典 | , | 到 | 奉献 | 一个 | 天 | 到 | 这 | " | 角度 | " |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

如果我蒙受老爷的恩宠，得以花一天时间侍奉那里的“天使”，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| before | I | left | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 左边 | 这 | 国家 | . |

在我离开这个国家之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [lɔːrd] - [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ʃɑːrp]

| It | was | now | growing | late | , | and | remember | Lord | Kilkee's | intimation | of | " | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 生长 | 晚的 | , | 和 | 记住 | 主 | - | 暗示 | 的 | " | 锋利的 |

['sev(ə)n] ,

| seven | , |
|---|---|
| 七 | , |

夜色渐深，请记住基尔基勋爵暗示的“七点整”，

" [aɪ] [θruː] [maɪ] [reɪnz] ['oʊvər][maɪ][kɑːb] , " [sɜːr] ['rɑːdʒɝz] " [nek] , ( [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

| " | I | threw | my | reins | over | my | cob | , | " | Sir | Roger's | " | neck | , | ( | for | I | had | hitherto | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 扔 | 我的 | 缰绳 | 超过 | 我的 | 玉米 | , | " | 先生 | 罗杰的 | " | 脖子 | , | ( | 为了 | 我 | 有 | 迄今为止 | 到过 |

['wɔːkɪŋ] ,

| walking | , |
|---|---|
| 步行 | , |

我把缰绳搭在我的矮种马“罗杰爵士”的脖子上，（因为我之前一直在步行，

) [ænd; ənd] ['kæntəd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| ) | and | cantered | up | the | steep | hill | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 慢跑 | 向上 | 这 | 陡 | 爬坡道 | 前 | 我 | . |

然后，在我面前小跑着上了陡峭的山坡。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['teɪbl] [lænd] ,

| When | I | reached | the | top | , | I | found | myself | upon | a | broad | table | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 顶部 | , | 我 | 成立 | 我 | 之上 | 一个 | 广阔 | 桌子 | 土地 | , |

当我到达山顶时，我发现自己置身于一片广阔的台地上。

[en'sɜːkəld] [baɪ][oʊld][ænd; ənd] [wel] - [groʊn] ['tɪmbər] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [moʊst] ['teɪstfəli]

| encircled | by | old | and | well | - | grown | timber | , | and | at | a | distance | , | most | tastefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 老的 | 和 | 出色地 | - | 生长 | 木材 | , | 和 | 在 | 一个 | 距离 | , | 最多 | 品味高雅 |

[hæf] [kən'siːld] [baɪ][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['plæntɪŋ] ,

| half | concealed | by | ornamental | planting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 暗 | 经过 | 装饰 | 种植 | , |

四周环绕着古老茂盛的树木，远处，又巧妙地被观赏植物半掩起来，颇具美感。

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv] - .

| I | could | catch | some | glimpse | of | Callonby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 抓住 | 一些 | 一瞥 | 的 | - | . |

我瞥见了卡隆比的身影。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz]

| Before | , | however | , | I | had | time | to | look | about | me | , | I | heard | the | tramp | of | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 然而 | , | 我 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 关于 | 我 | , | 我 | 听到 | 这 | 流浪汉 | 的 | 马匹 |

- [fiːt] [bɪ'haɪnd] ,

| ' | feet | behind | , |
|---|---|---|---|
| - | 脚 | 在后面 | , |

然而，我还没来得及环顾四周，就听到身后传来马蹄的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [tuː] ['leɪdiz] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm]

| and | in | another | moment | two | ladies | dashed | up | the | steep | behind | , | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 二 | 女士们 | 虚线 | 向上 | 这 | 陡 | 在后面 | , | 和 | 来了 |

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| towards | me | , |
|---|---|---|
| 向 | 我 | , |

片刻之后，两位女士从陡峭的山坡上飞奔而上，朝我跑来。

[æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt]['gæləp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] , [huː] , ['niːðər] [hɪm'self] [nɔːr][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| at | a | smart | gallop | , | followed | by | a | groom | , | who | , | neither | himself | nor | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 聪明的 | 驰骋 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 新郎 | , | WHO | , | 两者都不 | 他自己 | 也不 | 他的 | 马 | , |

他策马疾驰，身后跟着一名马夫，他自己和他的马都.....

[siːmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['mistrisiz] .

| seemed | to | relish | the | pace | of | his | fair | mistresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 尽情享用 | 这 | 步伐 | 的 | 他的 | 公平的 | 情妇们 | . |

他似乎很享受与他那些美丽情妇们相处的节奏。

[aɪ] [muːvd] [ɔːf][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] ;

| I | moved | off | the | road | into | the | grass | to | permit | them | to | pass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 离开 | 这 | 路 | 进入 | 这 | 草 | 到 | 允许 | 他们 | 到 | 经过 | ; |

我走到路边的草地上，让他们先通过；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][sɜːr]['rɑːdʒər] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]

| but | no | sooner | had | they | got | abreast | of | me | , | than | Sir | Roger | , | anxious | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 他们 | 得到 | 并排 | 的 | 我 | , | 比 | 先生 | 罗杰 | , | 焦虑的 | 为了 |

[ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] ,

| a | fair | start | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 开始 | , |

但他们刚跟上我，罗杰爵士就急于争取一个公平的起跑线，

[flʌŋ] [ʌp] [bəuθ] [hiːlz] [æt; ət] [wʌns] , [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| flung | up | both | heels | at | once | , | pricked | up | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 向上 | 两个都 | 高跟鞋 | 在 | 一次 | , | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | , |

他双脚同时抬起，竖起了耳朵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ðæt] ['veri] ['nɪrli] [θruː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [set] [ɔːf] [æt; ət]

| and | with | a | plunge | that | very | nearly | threw | me | from | the | saddle | , | set | off | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 暴跌 | 那 | 非常 | 几乎 | 扔 | 我 | 从 | 这 | 鞍 | , | 放 | 离开 | 在 |

[tɑːp] [spiːd] .

| top | speed | . |
|---|---|---|
| 顶部 | 速度 | . |

然后猛地一冲，差点把我从车座上甩下来，就以全速冲了出去。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['ʌtər] ['hɔːrər] ,

| My | first | thought | was | for | the | ladies | beside | me | , | and | , | to | my | utter | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 为了 | 这 | 女士们 | 旁 | 我 | , | 和 | , | 到 | 我的 | 说出 | 恐怖 | , |

我首先想到的是我身边的女士们，但令我无比震惊的是，

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ælɔŋgɪn] [fʊl] ['gæləp] ; [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] ,

| I | now | saw | them | coming | alongin | full | gallop | ; | their | horses | had | got | off | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 锯 | 他们 | 未来 | 沿着 | 满的 | 驰骋 | ; | 他们的 | 马匹 | 有 | 得到 | 离开 | 这 | 路 | , |

我看见他们正全速赶来；他们的马已经下了路。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

| and | were | , | to | my | thinking | , | become | quite | unmanageable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | , | 到 | 我的 | 思维 | , | 变得 | 相当 | 难以控制 | . |

在我看来，它们已经变得相当难以控制。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

| I | endeavoured | to | pull | up | , | but | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 拉 | 向上 | , | 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

我试图拉起船，但一切都是徒劳。

[sɜːr]['rɑːdʒər][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| Sir | Roger | had | got | the | bit | between | his | teeth | , | a | favourite | trick | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 得到 | 这 | 少量 | 之间 | 他的 | 牙齿 | , | 一个 | 最喜欢的 | 诡计 | 的 | 他的 | , |

罗杰爵士又一次使出了他的惯用伎俩——咬住了马嚼子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['paʊərləs] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['maʊntɪd]

| and | I | was | perfectly | powerless | to | hold | him | by | this | time | , | they | being | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 完美 | 无力 | 到 | 抓住 | 他 | 经过 | 这 | 时间 | , | 他们 | 存在 | 安装 |

[ɑːn] ['θɜːroʊbred] ,

| on | thoroughbreds | , |
|---|---|---|
| 在 | 纯种马 | , |

这时我已经完全无力阻止他了，因为他们都骑在纯种马上。

[gɑːt][ə; eɪ] [fʊl] [nek] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [trə'mendəs] , [ɑːn][wiː; wi][ɔːl]

| got | a | full | neck | before | me | , | and | the | pace | was | not | tremendous | , | on | we | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 满的 | 脖子 | 前 | 我 | , | 和 | 这 | 步伐 | 曾是 | 不是 | 巨大的 | , | 在 | 我们 | 全部 |

[keɪm] ,

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

前面有一整头牛，速度不算快，我们都继续前进。

[iːtʃ] [hɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [stretʃ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['geɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['betər]

| each | horse | at | his | utmost | stretch | ; | they | were | evidently | gaining | from | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 马 | 在 | 他的 | 极致 | 拉紧 | ; | 他们 | 是 | 显然 | 获得 | 从 | 这 | 更好的 |

[straɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæt(ə)l] ,

| stride | of | their | cattle | , |
|---|---|---|---|---|
| 步幅 | 的 | 他们的 | 牛 | , |

每匹马都竭尽全力；显然，它们受益于牛群更快的步伐。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [maɪ]

| and | will | it | be | believed | , | or | shall | I | venture | to | acknowledge | it | in | these | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 它 | 是 | 相信 | , | 或者 | 将 | 我 | 风险投资 | 到 | 承认 | 它 | 在 | 这些 | 我的 |

[kən'feʃnz] ,

| confessions | , |
|---|---|
| 忏悔 | , |

人们会相信吗？或者我是否应该冒险在这些忏悔中承认这一点？

[ðæt] [aɪ] , [huː] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [best] [tʃæns] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] ,

| that | I | , | who | a | moment | before | , | would | have | given | my | best | chance | of | promotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | , | WHO | 一个 | 片刻 | 前 | , | 会 | 有 | 给定 | 我的 | 最好的 | 机会 | 的 | 晋升 | , |

而就在片刻之前，我还竭尽全力争取晋升，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [ɪn][maɪ] [hɔːrs] ,

| to | be | able | to | pull | in | my | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 拉 | 在 | 我的 | 马 | , |

能够把我的马牵回来，

[wʊd] [naʊ] [hæv; həv] " [pledʒd] [maɪ] ['duːkdəm] " [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [sɜːr]['rɑːdʒər][wʌn] [kʌt]

| would | now | have | " | pledged | my | dukedom | " | to | be | able | to | give | Sir | Roger | one | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 现在 | 有 | " | 承诺 | 我的 | 公国 | " | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 先生 | 罗杰 | 一 | 切 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

| of | the | whip | unobserved | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 鞭 | 未被观察到的 | . |

现在，我宁愿“以我的公爵爵位作抵押”，也要在不被人察觉的情况下，给罗杰爵士一鞭子。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [ˌræʃə'næl] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] .

| I | leave | it | to | the | wise | to | decipher | the | rationale | , | but | such | is | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 它 | 到 | 这 | 明智的 | 到 | 解码 | 这 | 理由 | , | 但 | 这样的 | 是 | 这 | 事实 | . |

我把解读其中缘由的功劳留给智者，但事实就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .

| It | was | complete | steeple | - | chasing | , | and | my | blood | was | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全的 | 尖顶 | - | 追逐 | , | 和 | 我的 | 血 | 曾是 | 向上 | . |

这完全是一场激烈的追逐赛，我热血沸腾。

[ɑːn][wiː; wi] [keɪm] ,

| On | we | came | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们 | 来了 | , |

我们继续前行，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt]

| and | I | now | perceived | that | about | two | hundred | yards | before | me | stood | an | iron | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 现在 | 感知 | 那 | 关于 | 二 | 百 | 码 | 前 | 我 | 站立 | 一个 | 铁 | 门 |

[ænd; ənd] ['pɪrz] ,

| and | piers | , |
|---|---|---|
| 和 | 码头 | , |

我这才意识到，在我前方大约两百码处，矗立着一道铁门和几根柱子。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [hedʒ] [ɔːr] [wɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

| without | any | hedge | or | wall | on | either | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 对冲 | 或者 | 墙 | 在 | 任何一个 | 边 | ; |

两侧没有任何树篱或围墙；

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kən'dʒektʃər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

| before | I | could | conjecture | the | meaning | of | so | strange | a | thing | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 可以 | 推测 | 这 | 意义 | 的 | 所以 | 奇怪的 | 一个 | 事物 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɔːn] ,

| a | large | lawn | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 草地 | , |

还没等我弄明白这片大草坪中央出现如此奇怪的东西是什么意思，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume )

## 第3/7页

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [hɔːrs] , [naʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [leŋθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**I** **saw** **the** **foremost** **horse** **,** **now** **two** **or** **three** **lengths** **before** **the** **other** **,**
我 锯 这 首先 马 , 现在 二 或者 三 长度 前 这 其他 ,

我看到最前面的那匹马，现在领先其他马两三个马身了。

[stɪl] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] [straɪdz] ,
**still** **in** **advance** **of** **me** **,** **take** **two** **or** **three** **short** **strides** **,**
仍然 在 进步 的 我 , 拿 二 或者 三 短的 步幅 ,

仍然走在我前面的人，迈出两三小步，

[ænd; ənd][flai] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] ['oʊvər][ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] — [ðə; ði] ['sekənd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
**and** **fly** **about** **eight** **feet** **over** **a** **sunk** **fence** **—** **the** **second** **followed** **in** **the** **same**
和 飞 关于 八 脚 超过 一个 沉没 栅栏 — 这 第二 随后 在 这 相同的
[staɪl] ,
**style** **,**
风格 ,

第一只飞过一道下沉式围栏约八英尺高——第二只也以同样的方式飞了过去。

[ðə; ði]['raɪdərz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['gæləp] .
**the** **riders** **sitting** **as** **steadily** **as** **in** **the** **gallop** **.**
这 骑手 坐着 作为 稳步 作为 在 这 驰骋 .

骑手们稳稳地坐在马鞍上，如同驰骋一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] , [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [daɪk] ,
**It** **was** **now** **my** **turn** **,** **and** **I** **confess** **,** **as** **I** **neared** **the** **dyke** **,**
它 曾是 现在 我的 转动 , 和 我 承认 , 作为 我 接近 这 堤防 ,

现在轮到我了，我承认，当我靠近堤坝时，

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [maɪ'self] [wel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [mis'teik] "
**I** **heartily** **wished** **myself** **well** **over** **it** **,** **for** **the** **very** **possibility** **of** **a** **"** **mistake** **"**
我 衷心地 希望 我 出色地 超过 它 , 为了 这 非常 可能性 的 一个 " 错误 "
[wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .
**was** **maddening** **.**
曾是 令人抓狂 .

我衷心希望自己能克服这件事，因为仅仅是“犯错”的可能性就令人抓狂。

[sɜːr]['rɑːdʒər] [keɪm] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['slæpɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ jaːdz ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Sir** **Roger** **came** **on** **at** **a** **slapping** **pace** **,** **and** **when** **within** **two** **yards** **of** **the**
先生 罗杰 来了 在 在 一个 拍打 步伐 , 和 什么时候 之内 二 码 的 这
[brɪŋk] ,
**brink** **,**
边缘 ,

罗杰爵士以迅雷不及掩耳之势冲了上来，当距离终点线仅两码时，

[roʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .
**rose** **to** **it** **,** **and** **cleared** **it** **like** **a** **deer** **.**
玫瑰 到 它 , 和 已清除 它 喜欢 一个 鹿 .

他跃起，像鹿一样跃过障碍。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] [fiːt] , [nɑːt][ðə; ði] [les] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**By** **the** **time** **I** **had** **accomplished** **this** **feat** **,** **not** **the** **less** **to** **my** **satisfaction** **,**
经过 这 时间 我 有 完成 这 特技 , 不是 这 较少的 到 我的 满意 ,

当我完成这项壮举时，我感到非常满意。

[ðæt] [bəuθ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['sædlz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɑːr]

| that | both | ladies | had | turned | in | the | saddles | to | watch | me | , | they | were | already | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 女士们 | 有 | 转向 | 在 | 这 | 马鞍 | 到 | 手表 | 我 | , | 他们 | 是 | 已经 | 远的 |

[ɪn] [æd'væns] ;

| in | advance | ; |
|---|---|---|
| 在 | 进步 | ; |

两位女士都转过身来看着我，她们已经远远领先了；

[ðeɪ] [held] [ɑːn] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] ,

| they | held | on | still | at | the | same | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 在 | 仍然 | 在 | 这 | 相同的 | 步伐 | , |

他们仍然保持着同样的速度，

[raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːps] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] , [ænd; ənd]

| round | a | small | copse | which | concealed | them | an | instant | from | my | view | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 一个 | 小的 | 矮林 | 哪个 | 暗 | 他们 | 一个 | 立即的 | 从 | 我的 | 看法 | , | 和 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他们围在一小片树林里，树林瞬间将他们从我的视线中遮蔽起来，而且，

[wen] [aɪ] [pæst] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd]

| when | I | passed | , | I | perceived | that | they | had | just | reached | the | hall | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 通过了 | , | 我 | 感知 | 那 | 他们 | 有 | 只是 | 达到 | 这 | 大厅 | 门 | , | 和 |

[wɜːr; wər] [dɪs'maʊntɪŋ] .

| were | dismounting | . |
|---|---|---|
| 是 | 下车 | . |

我经过时，看到他们刚到大厅门口，正在下马。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['eldərli] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [aɪ] ['raɪtli]

| On | the | steps | stood | a | tall | , | elderly | - | looking | , | gentleman | - | like | person | , | who | I | rightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 步骤 | 站立 | 一个 | 高的 | , | 老年 | - | 寻找 | , | 绅士 | - | 喜欢 | 人 | , | WHO | 我 | 没错 |

[kən'dʒektʃərd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

| conjectured | was | his | lordship | . |
|---|---|---|---|---|
| 推测 | 曾是 | 他的 | 领主 | . |

台阶上站着一位身材高大、相貌老练、举止绅士的人，我猜想他就是这位勋爵。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .

| I | heard | him | laughing | heartily | as | I | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 笑 | 衷心地 | 作为 | 我 | 来了 | 向上 | . |

我走上前去时，听到他爽朗地大笑。

[aɪ][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [sɜːr]['rɑːdʒər][tuː; tə][ə; eɪ]['kæntər] ,

| I | at | last | succeeded | in | getting | Sir | Roger | to | a | canter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 最后的 | 成功了 | 在 | 获得 | 先生 | 罗杰 | 到 | 一个 | 慢跑 | , |

我终于成功地让罗杰爵士慢跑起来了。

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] ['twenti] [ ja:dz ][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [gruːp] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [sprʌŋ] [ɔːf]

| and | when | about | twenty | yards | from | where | the | group | were | standing | , | sprung | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 关于 | 二十 | 码 | 从 | 在哪里 | 这 | 团体 | 是 | 常设 | , | 弹簧 | 离开 |

,

| , |
|---|
| , |

当距离他们站立的地方大约二十码时，他突然跳了起来。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ə'pɑːlə,dʒiːz][æz; əz][aɪ][best] [maɪt] , [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

| and | hastened | up | to | make | my | apologies | as | I | best | might | , | for | my | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 向上 | 到 | 制作 | 我的 | 致歉 | 作为 | 我 | 最好的 | 可能 | , | 为了 | 我的 | 不幸 |

['rʌnəweɪ] .

| runaway | . |
|---|---|
| 逃跑 | . |

我赶紧上前，尽我所能地向他道歉，为我不幸的逃跑行为道歉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [sperd] [ðɪs] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| I | was | fortunately | spared | this | awkwardness | of | an | explanation | , | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 幸运的是 | 幸存 | 这 | 尴尬 | 的 | 一个 | 解释 | , | 为了 | 他的 |

['lɔːrdʃɪp] ,

| lordship | , |
|---|---|
| 领主 | , |

幸好我免去了这种尴尬的解释，因为这位勋爵：

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] , [sed] —

| approaching | me | with | his | hand | extended | , | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 我 | 和 | 他的 | 手 | 扩展 | , | 说 | — |

他走近我，伸出手，说道——

" ['mɪstər] . - [ɪz][moʊst] ['welkəm] [æt; ət] - .

| " | Mr | . | Lorrequer | is | most | welcome | at | Callonby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 是 | 最多 | 欢迎 | 在 | - | . |

“洛雷克先生在卡隆比酒店备受欢迎。”

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

| I | cannot | be | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 错误 | , |

我不可能弄错，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ,

| I | am | sure | — | I | have | the | pleasure | of | addressing | the | nephew | of | my | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | — | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 解决 | 这 | 侄子 | 的 | 我的 | 老的 | 朋友 | , |

我确信——我很荣幸能与我老朋友的侄子交谈，

[sɜːr] [gaɪ] - [ʌv; əv] ['eltən] .

| Sir | Guy | Lorrequer | of | Elton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 盖伊 | - | 的 | 埃尔顿 | . |

埃尔顿的盖伊·洛雷克爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] [soʊ] ,

| I | am | indeed | most | happy | to | see | you | , | and | not | the | less | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 的确 | 最多 | 快乐的 | 到 | 看 | 你 | , | 和 | 不是 | 这 | 较少的 | 所以 | , |

见到你我真的非常高兴，而且丝毫不减。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wɪtʃ] , [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] ,

| that | you | are | safe | and | sound | , | which | , | five | minutes | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 安全的 | 和 | 声音 | , | 哪个 | , | 五 | 分钟 | 自从 | , |

你平安无事，五分钟过去了，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][maɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər] —

| I | assure | you | I | had | my | fears | for | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 我 | 有 | 我的 | 恐惧 | 为了 | — |

我向你保证，我确实担心——

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pɛtətərz] [ɪn]

| " | Before | I | could | assure | his | lordship | that | my | fears | were | all | for | my | competitors | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我 | 可以 | 保证 | 他的 | 领主 | 那 | 我的 | 恐惧 | 是 | 全部 | 为了 | 我的 | 竞争对手 | 在 |

[ðə; ði] [reɪs] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn] [ri'ælәti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

| the | race | — | for | such | in | reality | they | were | — | he | introduced | me | to | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种族 | — | 为了 | 这样的 | 在 | 现实 | 他们 | 是 | — | 他 | 介绍 | 我 | 到 | 这 | 二 |

['leɪdiz] ,

| ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

“我还没来得及向大人保证，我所有的担忧都源于我的竞争对手——事实上也的确如此——他就把我介绍给了这两位女士。”

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — " ['leɪdi] [dʒeɪn] - ; ['mɪstər] . - ; ['leɪdi]
**who were still standing beside him — " Lady Jane Callonby ; Mr . Lorrequer ; Lady**
WHO 是 仍然 常设 旁 他 — " 女士 简 - ; 先生 . - ; 女士
['kæθrɪn] . "
**Catherine . "**
凯瑟琳 . "

仍然站在他身边的是——"简·卡伦比夫人；洛雷克先生；凯瑟琳夫人"。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [plænd] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː]
**" Which of you , young ladies , may I ask , planned this escapade , for I see**
" 哪个 的 你 , 年轻的 女士们 , 可能 我 问 , 计划 这 恶作剧 , 为了 我 看
[baɪ][jʊr; jər] [lʊks] ,
**by your looks ,**
经过 你的 看起来 ,

"请问各位小姐，是谁策划了这次冒险？因为我从你们的表情来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] ? "
**it was no accident ? "**
它 曾是 不 事故 ? "

这不是意外吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , ['pɑːpə] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kwestʃən] ['mɪstər] . - [ɑːn] [ðæt]
**" I think , papa , " said Lady Jane , " you must question Mr . Lorrequer on that**
" 我 思考 , 爸爸 , " 说 女士 简 , " 你 必须 问题 先生 . - 在 那
[hed] ;
**head ;**
头 ;

"我认为，爸爸，"简夫人说，"您应该就此事询问洛雷克先生；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [fɜːrst] . "
**he certainly started first . "**
他 当然 开始 第一的 . "

他肯定是第一个出发的。

" [aɪ] [kən'fes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] , " [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] . "
**" I confess , indeed , " said I , " such was the case . "**
" 我 承认 , 的确 , " 说 我 , " 这样的 曾是 这 案件 . "

"我承认，"我说，"情况确实如此。"

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] , [tuː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dɪstənst] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [æt; ət][ðə; ði]
**" Well , you must confess , too , you were distanced , " said Lady Jane , at the**
" 出色地 , 你 必须 承认 , 也 , 你 是 保持距离 , " 说 女士 简 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
**same time ,**
相同的 时间 ,

"好吧，你也必须承认，你当时确实疏远了我，"简夫人同时说道。

[moʊst] ['terəbli] [prə'vəukt] , [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪzd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ; [ðæt] [aɪ] ,
**most terribly provoked , to be quizzed on such a matter ; that I ,**
最多 可怕 挑衅 , 到 是 提问 在 这样的 一个 事情 ; 那 我 ,

被问及此事，我感到极其恼怒；我，

[ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ['hɔːrsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [twɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
**a steeple - chase horseman of the first water , should be twitted by a couple**
一个 尖顶 - 追赶 骑手 的 这 第一的 水 , 应该 是 推特 经过 一个 夫妻
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
**of young ladies ,**
的 年轻的 女士们 ,

一位技艺精湛的障碍赛马骑手，应该会受到几位年轻女士的关注。

[ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['mænli]['eksərsaɪz] .

| on | the | score | of | a | most | manly | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 分数 | 的 | 一个 | 最多 | 男子气概 | 锻炼 | . |

这是一项极具男子气概的锻炼。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [ðə; ði][fɜːrst] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [lɔːŋ] [sɪns] ,

| " | But | come | , | " | said | his | lordship | , | " | the | first | bell | has | rung | long | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 来 | , | " | 说 | 他的 | 领主 | , | " | 这 | 第一的 | 钟 | 有 | 梯子 | 长的 | 自从 | , |

“但是，大人说，‘第一声钟响早已过去了。’”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . - [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv]

| and | I | am | longing | to | ask | Mr | . | Lorrequer | all | about | my | old | college | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 渴望 | 到 | 问 | 先生 | . | - | 全部 | 关于 | 我的 | 老的 | 大学 | 朋友 | 的 |

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| forty | years | ago | . |
|---|---|---|---|
| 四十 | 年 | 前 | . |

我非常想问问洛雷克先生关于我四十年前的大学老朋友的一切。

[soʊ] , ['leɪdiz] , ['heɪs(ə)n][jʊr; jər] ['tɔɪlət] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

| So | , | ladies | , | hasten | your | toilet | , | I | beseech | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 女士们 | , | 赶 | 你的 | 洗手间 | , | 我 | 恳求 | 你 | . |

所以，女士们，我恳求你们快点去上厕所。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm] , [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| " | With | these | words | , | his | lordship | , | taking | my | arm | , | led | me | into | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | , | 他的 | 领主 | , | 采取 | 我的 | 手臂 | , | 引领 | 我 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

,

,

,

说完这些话，大人挽着我的胳膊，领我进了客厅。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

| where | we | had | not | been | many | minutes | till | we | were | joined | by | her | ladyship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 许多 | 分钟 | 直到 | 我们 | 是 | 加入 | 经过 | 她 | 夫人 | , |

我们还没待多久，夫人就来了。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['steɪtli] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ; ['rezəluːtli] [bent] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [bəuθ]

| a | tall | stately | handsome | woman | , | of | a | certain | age | ; | resolutely | bent | upon | being | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 庄严 | 英俊的 | 女士 | , | 的 | 一个 | 肯定 | 年龄 | ; | 坚决地 | 弯曲 | 之上 | 存在 | 两个都 |

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| young | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 美丽的 | , |

一位身材高挑、仪态端庄、容貌姣好、年纪适中的女性；她一心想要保持年轻貌美。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ; [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| in | spite | of | time | and | wrinkles | ; | her | reception | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 时间 | 和 | 皱纹 | ; | 她 | 接待 | 的 | 我 | , |

尽管岁月流逝，皱纹渐生；她对我的接待，

[ðoʊ] [nɑːt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [pə'laɪt] ,

| though | not | possessing | the | frankness | of | his | lordship | , | was | still | very | polite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 拥有 | 这 | 坦率 | 的 | 他的 | 领主 | , | 曾是 | 仍然 | 非常 | 有礼貌的 | , |

虽然不像勋爵那样直率，但仍然很有礼貌。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['greɪʃəs] .

| and | intended | to | be | even | gracious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故意的 | 到 | 是 | 甚至 | 亲切 | . |

而且本意是想表现得彬彬有礼。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][maɪ][oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [gai] ,

| I | now | found | by | the | reiterated | inquiries | for | my | old | uncle | , | Sir | Guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 成立 | 经过 | 这 | 重申 | 查询 | 为了 | 我的 | 老的 | 叔叔 | , | 先生 | 盖伊 | , |

我通过反复询问我的老叔叔盖伊爵士，终于找到了他。

[ðæt] [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɑːt]['hæmlət] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [maɪ]['prez(ə)nt]['noʊtɪs] ,

| that | he | it | was | , | and | not | Hamlet | , | to | whom | I | owed | my | present | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 它 | 曾是 | , | 和 | 不是 | 村庄 | , | 到 | 谁 | 我 | 欠款 | 我的 | 展示 | 注意 | , |

正是他，而不是哈姆雷特，让我得以注意到他。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kən'feʃnz] ,

| and | I | must | include | it | among | my | confessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 包括 | 它 | 之中 | 我的 | 忏悔 | , |

我必须将它列入我的忏悔之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'væntɪdʒ] [aɪ]['evər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

| that | it | was | about | the | first | advantage | I | ever | derived | from | the | relationship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 第一的 | 优势 | 我 | 曾经 | 衍生的 | 从 | 这 | 关系 | . |

那大概是我从这段关系中获得的第一个好处。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [ə'griːəb(ə)l] ['tʃætɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['entərd] ,

| After | half | an | hour's | agreeable | chatting | , | the | ladies | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一半 | 一个 | 小时 | 同意 | 聊天 | , | 这 | 女士们 | 进入 | , |

经过半小时愉快的交谈，女士们走了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ;

| and | then | I | had | time | to | remark | the | extreme | beauty | of | their | appearance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 评论 | 这 | 极端 | 美丽 | 的 | 他们的 | 外貌 | ; |

然后我才有时间去欣赏她们极其美丽的容貌；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wʌndərfəli] [laɪk] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ænd; ənd]

| they | were | both | wonderfully | like | , | and | except | that | Lady | Jane | was | taller | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 太棒了 | 喜欢 | , | 和 | 除了 | 那 | 女士 | 简 | 曾是 | 更高 | 和 |

[mɔːr] ['wʊmənli] ,

| more | womanly | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 女性 | , |

她们俩非常相似，唯一的区别是简·奥斯汀夫人个子更高，更有女人味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| it | would | have | been | almost | impossible | to | discriminate | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 辨析 | 之间 | 他们 | . |

几乎不可能将它们区分开来。

['leɪdi] [dʒeɪn] - [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

| Lady | Jane | Callonby | was | then | about | twenty | years | of | age | , | rather | above | the | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 简 | - | 曾是 | 然后 | 关于 | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 相当 | 多于 | 这 | 中间 |

[saɪz] ,

| size | , |
|---|---|
| 尺寸 | , |

简·卡伦比夫人当时大约二十岁，身材略高于中等身材。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] ; [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

| and | slightly | disposed | towards | embonpoint | ; | her | eye | was | of | the | deepest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻微地 | 处置 | 向 | 凸点 | ; | 她 | 眼睛 | 曾是 | 的 | 这 | 最深处 |

[ænd; ənd][moʊst]['lɪkwɪd] [bluː] ,

| and | most | liquid | blue | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 液体 | 蓝色的 | , |

她脸型略微丰满；她的眼睛是深邃如水的蓝色。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ə'pærəntli] ['dɑːrkər] ,

| and | rendered | apparently | darker | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 显然 | 较暗 | , |

并且看起来颜色更深了，

[baɪ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [dʒet] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ;

| by | long | lashes | of | the | blackest | jet | — | for | such | was | the | colour | of | her | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 长的 | 睫毛 | 的 | 这 | 最黑的 | 喷射 | — | 为了 | 这样的 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 她 | 头发 | ; |

她有着乌黑亮丽的长睫毛——因为她的头发就是这种颜色；

[hɜːr; hər] [noʊz] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] , ['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ,

| her | nose | slightly | , | but | slightly | , | deviated | from | the | straightness | of | the | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | 轻微地 | , | 但 | 轻微地 | , | 偏离 | 从 | 这 | 笔直 | 的 | 这 | 希腊语 | , |

她的鼻子略微，但只是略微，偏离了希腊人标准的笔直形状。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] ['fɔːltləs] , [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ;

| and | her | upper | lip | was | faultless | , | as | were | her | mouth | and | chin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 上 | 唇 | 曾是 | 完美无瑕 | , | 作为 | 是 | 她 | 嘴 | 和 | 下巴 | ; |

她的上唇完美无瑕，她的嘴唇和下巴也一样完美无瑕；

[ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] " ['tʃizəliŋ] ,

| the | whole | lower | part | of | the | face | , | from | the | perfect | " | chiselling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 脸 | , | 从 | 这 | 完美的 | " | 凿削 | , |

脸部下半部分，从完美的“雕琢”来看，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv]

| " | and | from | the | character | of | her | head | , | had | certainly | a | great | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 从 | 这 | 特点 | 的 | 她 | 头 | , | 有 | 当然 | 一个 | 伟大的 | 空气 | 的 |

[hɔː'tɜːr] ,

| hauteur | , |
|---|---|
| 高 | , |

“从她的头型来看，她确实有一种傲慢自大的气质。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meltɪŋ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen]

| but | the | extreme | melting | softness | of | her | eyes | took | from | this | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 极端 | 融化 | 柔软 | 的 | 她 | 眼睛 | 采取 | 从 | 这 | , | 和 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

| she | spoke | , |
|---|---|---|
| 她 | 辐 | , |

但她眼神中极致的温柔却消散了这一切，当她开口说话时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪld][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

| there | was | a | quiet | earnestness | in | her | mild | and | musical | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 安静的 | 认真 | 在 | 她 | 温和的 | 和 | 音乐 | 嗓音 | , |

她温柔悦耳的声音中带着一丝淡淡的诚恳。

[ðæt] [ dis'aːrmd ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːkər] ;

| that | disarmed | you | at | once | of | connecting | the | idea | of | self | with | the | speaker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 解除武装 | 你 | 在 | 一次 | 的 | 连接 | 这 | 主意 | 的 | 自己 | 和 | 这 | 扬声器 | ; |

这立刻让你打消了将自我概念与说话者联系起来的念头；

[ðə; ði][wɜːrd] " ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [kən'veiz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

| the | word | " | fascinating | , | " | more | than | any | other | I | know | of | , | conveys | the | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | " | 迷人 | , | " | 更多的 | 比 | 任何 | 其他 | 我 | 知道 | 的 | , | 传递 | 这 | 影响 | 的 |

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

| her | appearance | , |
|---|---|---|
| 她 | 外貌 | , |

“迷人”这个词，比我所知的任何其他词语都更能表达她外貌所带来的效果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] ,

| and | to | produce | it | , | she | had | more | than | any | other | woman | I | ever | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 生产 | 它 | , | 她 | 有 | 更多的 | 比 | 任何 | 其他 | 女士 | 我 | 曾经 | 遇见 | , |

为了完成这项工作，她付出的努力比我见过的任何其他女性都要多。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] , [ðə; ði] " [lɑːrt][diː] [plɛr] .

| that | wonderful | gift | , | the | " | l'art | de | plaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 精彩的 | 礼物 | , | 这 | " | 艺术 | 德 | 普莱尔 | . |

那份美好的礼物，就是“快乐的艺术”。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ][pər'hæps] [tuː] ['ɜːrnɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'kɑːnʃəs] [geɪz] , [æt; ət]
" I was roused from my perhaps too earnest , because unconscious gaze , at
" 我 曾是 唤醒 从 我的 也许 也 认真 , 因为 无意识 目光 , 在
[ðə; ði] ['lʌvli] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
the lovely figure before me ,
这 迷人的 数字 前 我 ,

“我被眼前美丽的身影吸引住了，或许是我太过专注，因为我当时是无意识的。”

[baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['seɪɪŋ] , " ['mɪstər] . - , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
by his Lordship saying , " Mr . Lorrequer , her Ladyship is waiting for you .
经过 他的 领主 说 , " 先生 . - , 她 夫人 是 等待 为了 你 .

阁下说道：“洛雷克先生，夫人正在等您。”

" [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [boʊd] , [ænd; ənd] , ['ɔːfərɪŋ] [maɪ][ɑːrm] , [led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪnər] - [ruːm] .
" I accordingly bowed , and , offering my arm , led her into the dinner - room .
" 我 因此 鞠躬 , 和 , 提供 我的 手臂 , 引领 她 进入 这 晚餐 - 房间 .

于是我鞠了一躬，伸出胳膊，领着她进了餐厅。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [drɔː] [reɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ][nekst] ['tʃæptər] — [maɪ]
And here I draw rein for the present , reserving for my next chapter — My
和 这里 我 画 缰绳 为了 这 展示 , 预订 为了 我的 下一个 章 — 我的
[əd'ventʃər] [æt; ət] - .
Adventure at Callonby .
冒险 在 - .

而我此刻就此止步，为我的下一章——《我在卡隆比的冒险》——保留篇章。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[laɪf] [æt; ət] - — [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [mɪs] [oʊdaʊdz] [əd'ventʃər] .
LIFE AT CALLONBY — LOVE - MAKING — MISS O'DOWD'S ADVENTURE .
生活 在 - — 爱 - 制作 — 错过 奥多德 冒险 .

卡隆比的生活——爱情——奥多德小姐的冒险。

[maɪ][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - [pæst] [ɔːf][æz; əz] ['nɪrli] [ɔːl][fɜːrst] ['iːvnɪŋz] [duː] ['evri] [wer] .
My first evening at Callonby passed off as nearly all first evenings do every where .
我的 第一的 晚上 在 - 通过了 离开 作为 几乎 全部 第一的 晚上 做 每一个 在哪里 .

我在卡隆比的第一个晚上和几乎所有地方的第一个晚上一样，就这样过去了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [gaɪ] ,
His lordship was most agreeable , talked much of my uncle , Sir Guy ,
他的 领主 曾是 最多 同意 , 谈话 很多 的 我的 叔叔 , 先生 盖伊 ,

这位勋爵非常和蔼可亲，谈起了我的叔叔盖伊爵士。

[huːz] [fæg] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['iːtn] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ,
whose fag he had been at Eton half a century before ,
谁 同性恋 他 有 到过 在 伊顿公学 一半 一个 世纪 前 ,

半个世纪前，他在伊顿公学时就认识了那个人。

['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
promised me some capital shooting in his preserves , discussed the state of
承诺 我 一些 首都 射击 在 他的 果酱 , 讨论 这 状态 的
['pɑːlətɪks] ;
politics ;
政治 ;

答应带我去他的保护区进行一些精彩的射击活动，并和我讨论了政治局势；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv][pɔ:rt] " [weɪnd] [ə'peɪs] , " [gru:] ['wʌndrəs]
**and , as the second decanter of port " waned apace , " grew wondrous**
和 , 作为 这 第二 醒酒器 的 港口 " 减弱 迅速 , " 生长 奇妙的
[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
**confidential ,**
机密的 ,

随着第二瓶波特酒“迅速消退”，奇妙的秘密也随之而来。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][stɑ:rt][hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət][ðə; ði]
**and told me of his intention to start his son for the county at the**
和 讲述 我 的 他的 意图 到 开始 他的 儿子 为了 这 县 在 这
[nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
**next general election ,**
下一个 一般的 选举 ,

他还告诉我，他打算让他的儿子参加下次县级选举。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kən'fə:d] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n]
**such being the object which had now conferred the honour of his presence on**
这样的 存在 这 目的 哪个 有 现在 授予 这 荣誉 的 他的 在场 在
[hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [ɛ'steɪts] .
**his Irish estates .**
他的 爱尔兰 庄园 .

正是这件事，让他有幸亲临他在爱尔兰的庄园。

[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] ['sɪv(ə)l] , [vaʊtʃ'seɪft] [mʌtʃ] ['tendər]
**Her ladyship was most condescendingly civil , vouchsafed much tender**
她 夫人 曾是 最多 居高临下地 民用 , 担保 很多 投标
[kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][maɪ] " ['eksaɪl] ,
**commiseration for my " exile ,**
怜悯 为了 我的 " 流亡 ,

夫人态度极其恭敬，对我“流放”处境表示了许多温柔的同情。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:m] [maɪ]['kwɔ:rtərz][ɪn] [kɪl'rʌʃ] ;
**" as she termed my quarters in Kilrush ;**
" 作为 她 称为 我的 四分之一 在 基尔拉什 ;

“正如她对我在基尔拉什的住所的称呼一样；

['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [ maːtʃɪŋ ] ['redʒɪmənt] ,
**wondered how I could possibly exist in a marching regiment ,**
想知道 如何 我 可以 可能 存在 在 一个 行军 团 ,

我很好奇自己怎么可能在行军部队里待下去，

( [hu:] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ɪn][maɪ][laɪf] ！ )
**( who had never been in the cavalry in my life ! )**
( WHO 有 绝不 到过 在 这 骑兵 在 我的 生活 ！ )

（我这辈子都没当过骑兵！）

[spoʊk] [kwaɪt] ['fi:lɪŋli] [ɑ:n][maɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər]['stu:pɪd]['fæməli]['pɑ:rti] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]
**Spoke quite feelingly on my kindness in joining their stupid family party , for they**
辐 相当 有感情地 在 我的 仁慈 在 加入 他们的 愚蠢的 家庭 派对 , 为了 他们
[wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] ,
**were living ,**
是 活的 ,

他动情地讲述了我好心参加他们那愚蠢的家庭聚会，因为他们当时还活着。

[tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [oʊn] [freɪz] , " [laɪk] ['hə:mits] ;
**to use her own phrase , " like hermits ;**
到 使用 她 自己的 短语 , " 喜欢 隐士 ;

用她自己的话说，“就像隐士一样；

" [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl] [baɪ] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ,

| " | and | wound | up | all | by | a | playful | assurance | that | as | she | perceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伤口 | 向上 | 全部 | 经过 | 一个 | 顽皮的 | 保证 | 那 | 作为 | 她 | 感知 | , |

最后，她俏皮地保证说，正如她所察觉的那样，

[frʌm; frəm] [ɔːl] [maɪ] ['ænsər] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt]

| from | all | my | answers | , | that | I | was | bent | on | preserving | a | strict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 我的 | 答案 | , | 那 | 我 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 保存 | 一个 | 严格的 |

[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

| incognito | , |
|---|---|
| 隐姓埋名 | , |

从我的所有回答来看，我决心严格保持匿名。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [noʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] " [taʊn] .

| she | would | tell | no | tales | about | me | on | her | return | to | " | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 告诉 | 不 | 故事 | 关于 | 我 | 在 | 她 | 返回 | 到 | " | 镇 | . |

她回到“镇上”后，没有说任何关于我的坏话。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [bi'liːvd] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| " | Now | , | it | may | readily | be | believed | , | that | all | this | , | and | many | more | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 它 | 可能 | 容易 | 是 | 相信 | , | 那 | 全部 | 这 | , | 和 | 许多 | 更多的 | 的 | 她 |

[leɪdiːʃɪps] [ə'luːʒnz] ,

| ladyship's | allusions | , |
|---|---|---|
| 夫人的 | 暗示 | , |

“现在，人们很容易相信，所有这一切，以及夫人许多其他的暗示，

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] " [ kæl'diː ] ['mænjuskrɪpt] " [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sɜːrt(ə)n] [fækts] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli]

| were | a | " | Chaldee | manuscript | " | to | me | ; | that | she | knew | certain | facts | of | my | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | " | 迦勒底语 | 手稿 | " | 到 | 我 | ; | 那 | 她 | 知道 | 肯定 | 事实 | 的 | 我的 | 家庭 |

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,

| and | relations | , |
|---|---|---|
| 和 | 关系 | , |

对我来说，她就像一份“迦勒底语手稿”；她知道我家庭和亲属的某些情况。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ ˌintə'wəuvən ] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [web] [ʌv; əv] [maɪ]

| was | certain | ; | but | that | she | had | interwoven | in | the | humble | web | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 肯定 | ; | 但 | 那 | 她 | 有 | 交织 | 在 | 这 | 谦逊的 | 网站 | 的 | 我的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

我确信；但她已融入我卑微的历史之网，

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [soʊ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ræn] [ɑːn]

| a | very | pretty | embroidery | of | fiction | was | equally | so | ; | and | while | she | thus | ran | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 漂亮的 | 刺绣 | 的 | 小说 | 曾是 | 同样地 | 所以 | ; | 和 | 尽管 | 她 | 因此 | 跑 | 在 |

,

| , |
|---|
| , |

一幅非常精美的虚构画卷也同样如此；而当她这样滔滔不绝地讲述时，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɛriz] [ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɑːnz] ,

| with | innumerable | allusions | to | Lady | Marys | and | Lord | Johns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 暗示 | 到 | 女士 | 玛丽 | 和 | 主 | 约翰斯 | , |

其中不乏对玛丽夫人和约翰勋爵的影射，

[huː] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

| who | she | pretended | to | suppose | were | dying | to | hear | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 她 | 假装 | 到 | 认为 | 是 | 垂死 | 到 | 听到 | 从 | 我 | , |

她假装认为他们都非常渴望收到我的消息，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['krɪstəfər] [slaɪ] ,

| I | could | not | help | muttering | to | myself | with | good | Christopher | Sly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 喃喃自语 | 到 | 我 | 和 | 好的 | 克里斯托弗 | 狡猾 | , |

我忍不住自言自语道："克里斯托弗·斯莱真棒！"

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [truː] — [ðen] [lɔːrd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [ə'mendz] ;

| " | And | all | this | be | true | — | then | Lord | be | thanked | for | my | good | amends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | 是 | 真的 | — | 然后 | 主 | 是 | 谢谢 | 为了 | 我的 | 好的 | 修改 | ; |

"如果这一切都是真的——那么，感谢上帝让我做出如此美好的弥补；

" [fɔːr; fər][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [mæn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd]

| " | for | up | to | that | moment | I | was | an | ungrateful | man | for | all | this | high | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 向上 | 到 | 那 | 片刻 | 我 | 曾是 | 一个 | 忘恩负义 | 男人 | 为了 | 全部 | 这 | 高的 | 和 |

['noʊb(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] .

| noble | solicitude | . |
|---|---|---|
| 高贵 | 关怀 | . |

"因为直到那一刻，我对所有这些崇高而高尚的关怀都心怀感激。"

[wʌn] [dɑːrk] [daʊt] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] .

| One | dark | doubt | shot | for | an | instant | across | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黑暗的 | 怀疑 | 射击 | 为了 | 一个 | 立即的 | 穿过 | 我的 | 脑 | . |

一瞬间，一个阴暗的疑虑闪过我的脑海。

['meɪbi] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd] " ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] " ['nevər] [tuː; tə] ['sɪləb(ə)l] [ə; eɪ] [neɪm]

| Maybe | her | ladyship | had | " | registered | a | vow | " | never | to | syllable | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她 | 夫人 | 有 | " | 挂号的 | 一个 | 发誓 | " | 绝不 | 到 | 音节 | 一个 | 姓名 |

[ˌʌn'krɑːnɪkəld] [baɪ] [də'bret] ,

| unchronicled | by | Debrett | , |
|---|---|---|---|
| 未被记录的 | 经过 | 德布雷特 | , |

也许这位夫人曾"立下誓言"，绝不提及任何未被德布雷特名录收录的名字。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['oʊnli] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɪr] [ə'mjuːzmənt] .

| or | was | actually | only | mystifying | me | for | mere | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 实际上 | 仅有的 | 神秘的 | 我 | 为了 | 仅仅 | 娱乐 | . |

或者实际上只是为了取乐而故意让我感到困惑。

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ di'speld ] [ðɪs] [fɪr] ; [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['triːtɪd] " [ɪn] ['sɪ'njɜːr]

| A | minute's | consideration | dispelled | this | fear | ; | for | I | found | myself | treated | " | en | Seigneur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 考虑 | 驱散 | 这 | 害怕 | ; | 为了 | 我 | 成立 | 我 | 治疗 | " | 英文 | 领主 |

" [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

| " | by | the | whole | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 所有的 | 家庭 | . |

片刻的思索便消除了我的恐惧；因为我发现自己受到了全家人的"主人"般的礼遇。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

| As | for | the | daughters | of | the | house | , | nothing | could | possibly | be | more | engaging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 女儿们 | 的 | 这 | 房子 | , | 没有什么 | 可以 | 可能 | 是 | 更多的 | 引人入胜 |

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mænər] .

| than | their | manner | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 他们的 | 方式 | . |

至于这户人家的女儿们，她们的举止谈吐可谓魅力十足。

[ðə; ði] ['eldɪst] , ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

| The | eldest | , | Lady | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长子 | , | 女士 | 简 | , |

长女，简夫人

[wʌz; wəz] [pliːzd] [frʌm; frəm][maɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['oʊldɪst] [frend] [tuː; tə]

| was | pleased | from | my | near | relationship | to | her | father's | oldest | friend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高兴 | 从 | 我的 | 靠近 | 关系 | 到 | 她 | 父亲的 | 最老 | 朋友 | 到 |

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

| receive | me | , |
|---|---|---|
| 收到 | 我 | , |

她很高兴因为我与她父亲的老朋友关系密切而接待了我。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['fʊtɪŋ] ; [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

| " | from | the | first | , | " | on | the | most | friendly | footing | ; | while | , | with | the | younger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 第一的 | , | " | 在 | 这 | 最多 | 友好的 | 立足点 | ; | 尽管 | , | 和 | 这 | 年轻 | , |

“从一开始就”以最友好的方式相处；而对于年轻人，

['leɪdi] ['kæθrɪn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [les] - [mə'njɛːr] - [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [maɪ] ['prɑːgres]

| Lady | Catherine | , | from | her | being | less | ' | maniere | ' | than | her | sister | , | my | progress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 凯瑟琳 | , | 从 | 她 | 存在 | 较少的 | - | 方式 | - | 比 | 她 | 姐姐 | , | 我的 | 进步 |

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ;

| was | even | greater | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 甚至 | 更大的 | ; |

凯瑟琳夫人比她姐姐更不拘泥于形式，因此我的进步更大；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

| and | thus | , | before | we | separated | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 前 | 我们 | 分开 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

因此，在我们当晚分别之前，

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] " [teɪk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

| I | contrived | to | " | take | up | my | position | " | in | such | a | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 人为的 | 到 | " | 拿 | 向上 | 我的 | 位置 | " | 在 | 这样的 | 一个 | 时尚 | , |

我设法以这种方式“占据了我的位置”，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

| as | to | be | already | looked | upon | as | one | of | the | family | party | , | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 是 | 已经 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | 派对 | , | 到 | 哪个 |

['ɑːbdʒekt] ,

| object | , |
|---|---|
| 目的 | , |

被视为家庭成员之一，其目的在于：

[lɔːrd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['leɪdi] - [siːmd] [moʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ,

| Lord | and | indeed | Lady | Callonby | seemed | most | willing | to | contribute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 和 | 的确 | 女士 | - | 似乎 | 最多 | 愿意的 | 到 | 贡献 | , |

卡伦比勋爵和夫人似乎都非常乐意提供帮助。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət] - ,

| and | made | me | promise | to | spend | the | entire | of | the | following | day | at | Callonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 承诺 | 到 | 花费 | 这 | 全部的 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | 在 | - | , |

并让我答应第二天一整天都待在卡隆比。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌnz][æz; əz][maɪ] ['mɪlətəri] ['duːtiz] [wʊd] [pər'mɪt] .

| and | as | many | of | the | succeeding | ones | as | my | military | duties | would | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 的 | 这 | 成功 | 一个 | 作为 | 我的 | 军队 | 职责 | 会 | 允许 | . |

在军务允许的情况下，尽可能多地参加后续的比赛。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] " [gʊd] [naɪt] " [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

| As | his | lordship | was | wishing | me | " | good | night | " | at | the | door | of | the | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 领主 | 曾是 | 祝 | 我 | " | 好的 | 夜晚 | " | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 绘画 |

- [ruːm] ,

| - | room | , |
|---|---|---|
| - | 房间 | , |

当老爷在客厅门口向我道“晚安”时，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] ,

| he | said | , | in | a | half | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 一半 | 耳语 | , |

他低声说道：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] ['jestərdeɪ] , ['mɪstər] . - ,

| " | We | were | ignorant | yesterday | , | Mr | . | Lorrequer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 无知 | 昨天 | , | 先生 | . | - | , |

“昨天我们还很无知，洛雷克先生。”

[haʊ] [suːn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ;

| how | soon | we | should | have | had | the | pleasure | of | seeing | you | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很快 | 我们 | 应该 | 有 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 | 你 | 这里 | ; |

我们多么希望很快就能在这里见到您！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [kən'demd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɔːf] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

| and | you | are | therefore | condemned | to | a | small | room | off | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 所以 | 谴责 | 到 | 一个 | 小的 | 房间 | 离开 | 这 | 图书馆 | , |

因此，你被罚住在图书馆旁边的一个小房间里。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wel] ['ɛrd] .

| it | being | the | only | one | we | can | insure | you | as | being | well | aired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 这 | 仅有的 | 一 | 我们 | 能 | 保证 | 你 | 作为 | 存在 | 出色地 | 播出 | . |

这是我们唯一能保证通风良好的场所。

[aɪ] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [ əˈpraiz ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

| I | must | therefore | apprize | you | that | you | are | not | to | be | shocked | at | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 所以 | 报信 | 你 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 震惊 | 在 | 寻找 |

[jɔːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,

| yourself | surrounded | by | every | member | of | my | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 包围 | 经过 | 每一个 | 成员 | 的 | 我的 | 家庭 | , |

因此，我必须事先告知你，当你发现自己被我的所有家人包围时，不要感到惊讶。

[hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [freɪmz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

| hung | up | in | frames | around | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 向上 | 在 | 框架 | 大约 | 你 | . |

挂在你周围的画框里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [maɪ] [oʊn] ['snʌgəri] , [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

| But | as | the | room | is | usually | my | own | snuggery | , | I | have | resigned | it | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 房间 | 是 | 通常 | 我的 | 自己的 | 舒适的 | , | 我 | 有 | 辞职 | 它 | 没有 |

['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

| any | alteration | whatever | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 改造 | 任何 | . |

但由于这间房间通常是我自己的舒适小窝，所以我照样保留了原样，没有做任何改动。

" [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

| " | The | apartment | for | which | his | lordship | had | so | strongly | apologized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公寓 | 为了 | 哪个 | 他的 | 领主 | 有 | 所以 | 强烈 | 道歉 | , |

“那间公寓，就是他大人曾强烈道歉的那间公寓，

[stʊd] [ɪn] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [maɪ] [leɪt] [wʌn] [ɪn] [kɪl'rʌʃ] .

| stood | in | very | pleasing | contrast | to | my | late | one | in | Kilrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 非常 | 令人愉悦 | 对比 | 到 | 我的 | 晚的 | 一 | 在 | 基尔拉什 | . |

与我之前在基尔拉什的那次经历形成了非常令人愉快的对比。

[ðə; ði] [sɔːft] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌnz] [fiːt] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['æŋklz] ;

| The | soft | Persian | carpet | , | on | which | one's | feet | sank | to | the | very | ankles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 波斯语 | 地毯 | , | 在 | 哪个 | 一个人的 | 脚 | 沉没 | 到 | 这 | 非常 | 脚踝 | ; |

柔软的波斯地毯，踩上去会陷到脚踝；

[ðə; ði] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] [dɔːgz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪər] [ bəːnd ] ;

| the | brightly | polished | dogs | , | upon | which | a | blazing | wood | fire | burned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮地 | 抛光 | 狗 | , | 之上 | 哪个 | 一个 | 炽烈 | 木头 | 火 | 烧伤 | ; |

闪闪发亮的狗，上面燃着熊熊的柴火；

[ðə; ði] [wel] [ʌp'hoʊlstərd] ['foʊtəl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

| the | well | upholstered | fauteuils | which | seemed | to | invite | sleep | without | the | trouble | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | 软垫 | 扶手椅 | 哪个 | 似乎 | 到 | 邀请 | 睡觉 | 没有 | 这 | 麻烦 | 的 |

['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

| lying | down | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 向下 | 为了 | 它 | ; |

那些装饰精美的扶手椅，仿佛让人无需躺下就能睡着；

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [bed] ,

| and | last | of | all | , | the | ample | and | luxurious | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 的 | 全部 | , | 这 | 充足 | 和 | 豪华 | 床 | , |

最后，还有那张宽敞舒适的豪华床。

[ə'pɑːn] [huːz] [rɪtʃ] ['pɜːrp(ə)l] ['hæŋgɪŋz] [ðə; ði] ['rʌdi] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [θruː] [ə; eɪ][moʊst] ['meloʊ]

| upon | whose | rich | purple | hangings | the | ruddy | glare | of | the | fire | threw | a | most | mellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 富有的 | 紫色的 | 绞刑 | 这 | 红润 | 强光 | 的 | 这 | 火 | 扔 | 一个 | 最多 | 醇厚 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

火光映照在它那深紫色的帷幔上，投下柔和的红晕。

[wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['gɑːrnɪtʃər] " [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊ'tel] ['hiːli] . "

| was | all | a | pleasing | exchange | for | the | " | garniture | " | of | the | " | Hotel | Healy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 一个 | 令人愉悦 | 交换 | 为了 | 这 | " | 装饰摆设 | " | 的 | 这 | " | 酒店 | 希利 | . | " |

这一切都是为了换取“希利酒店”的“装饰”。

" ['səːtiz] , ['hæri] - , " [sed] [aɪ] ,

| " | Certes | , | Harry | Lorrequer | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 哈里 | - | , | " | 说 | 我 | , |

“当然，哈里·洛雷克，”我说。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːtəmən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['slɪpərd] [keɪs] ,

| as | I | threw | myself | upon | a | small | ottoman | before | the | fire | in | all | the | slippered | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 扔 | 我 | 之上 | 一个 | 小的 | 奥斯曼 | 前 | 这 | 火 | 在 | 全部 | 这 | 拖鞋 | 案件 | , |

我穿着拖鞋，一屁股坐在火炉前的小矮凳上。

[ænd; ənd][ə'bændən][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [dres] - [koʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] -

| and | abandon | of | a | man | who | has | changed | a | dress | - | coat | for | a | morning | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放弃 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已更改 | 一个 | 裙子 | - | 外套 | 为了 | 一个 | 早晨 | - |

[gaʊn] ;

| gown | ; |
|---|---|
| 袍 | ; |

以及一个男人脱下礼服外套换上晨礼服后的弃绝；

" ['səːtiz] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] ; ['iːv(ə)n] [hɪr] ,

| " | Certes | , | thou | art | destined | for | great | things | ; | even | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 你 | 艺术 | 注定 | 为了 | 伟大的 | 事物 | ; | 甚至 | 这里 | , |

“塞特斯，你注定要成就一番伟业；即使在这里，

[wer] [feɪt] [hæd; həd] [siːmd] - [tuː; tə][duː][ɪts] [wɜːrst] - [tuː; tə] [ðiː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][ 'əupənz ] ,

| where | fate | had | seemed | ' | to | do | its | worst | ' | to | thee | , | a | little | paradise | opens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 命运 | 有 | 似乎 | - | 到 | 做 | 它是 | 最差 | - | 到 | 你 | , | 一个 | 小的 | 天堂 | 打开 | , |

在命运似乎对你“百般刁难”的地方，一处小小的天堂为你敞开。

[ænd; ənd] [wʌt] , [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [hæd; həd] [pruːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd]

| and | what | , | to | ordinary | mortals | had | proved | but | a | ' | flat | , | stale | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | , | 到 | 普通的 | 凡人 | 有 | 已证实 | 但 | 一个 | - | 平坦的 | , | 陈旧 | , | 和 |

[moʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbl] - ['kwɔːrtər] ,

| most | unprofitable | ' | quarter | , |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 无利可图 | - | 四分之一 | , |

而对于普通人来说，这只不过是一个“平淡无奇、乏味沉闷、毫无收益”的地区而已。

['prez(ə)nts][tuː; tə] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [dɪ'leɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kaɪnd] ,

| presents | to | thee | all | the | accumulated | delight | of | a | hospitable | mansion | , | a | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 到 | 你 | 全部 | 这 | 积累 | 喜 | 的 | 一个 | 好客 | 大厦 | , | 一个 | 种类 | , |

向您呈现一座热情好客的宅邸所积累的所有愉悦，一种亲切的，

['ɔːlmoʊst] ['frendli] , [hoʊst] , [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['mædəm] [mɪr] , [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [tuː] !

| almost | friendly | , | host | , | a | condescending | Madame | Mere | , | and | daughters | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 友好的 | , | 主持人 | , | 一个 | 居高临下的 | 夫人 | 仅仅 | , | 和 | 女儿们 | 也 | ! |

几乎友好的主人，一位居高临下的夫人，还有女儿们!

[ɑː] [jiː; ji][ gɔdz ] !

| Ah | ye | Gods | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | 是的 | 神 | ! |

啊，我的天哪!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ; " [ænd; ənd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪ] [aɪz] ,

| But | what | is | this | ; | " | and | here | , | for | the | first | time | , | lifting | up | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | ; | " | 和 | 这里 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 举重 | 向上 | 我的 | 眼睛 | , |

但这是什么呢？“这时，我第一次抬起头来，

[aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] " ['tʃɑːlɔn] ,

| I | perceived | a | beautiful | water | - | colour | drawing | in | the | style | of | " | Chalon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 一个 | 美丽的 | 水 | - | 颜色 | 绘画 | 在 | 这 | 风格 | 的 | " | 沙隆 | , |

我看到了一幅美丽的水彩画，风格类似“沙隆”，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

| " | which | was | placed | above | the | chimney | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 放置 | 多于 | 这 | 烟囱 | - | 片 | . |

“它被放置在壁炉上方。

[aɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

| I | rose | at | once | , | and | taking | a | candle | , | proceeded | to | examine | it | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 在 | 一次 | , | 和 | 采取 | 一个 | 蜡烛 | , | 继续 | 到 | 检查 | 它 | 更多的 |

[maɪ'nuːtli] .

| minutely | . |
|---|---|
| 精确到分钟 | . |

我立刻起身，拿起一支蜡烛，仔细地检查起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [tuː] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [laɪk]

| It | was | a | portrait | of | Lady | Jane | , | a | full | - | length | too | , | and | wonderfully | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 肖像 | 的 | 女士 | 简 | , | 一个 | 满的 | - | 长度 | 也 | , | 和 | 太棒了 | 喜欢 |

;

| ; |
|---|
| ; |

那是一幅简·奥斯汀夫人的肖像，全身像，而且画得非常像；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ['raʊndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæn; ðən]

| there | was | more | complexion | , | and | perhaps | more | roundness | in | the | figure | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 肤色 | , | 和 | 也许 | 更多的 | 圆润 | 在 | 这 | 数字 | 比 |

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] ;

| her | present | appearance | would | justify | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 展示 | 外貌 | 会 | 证明合法 | ; |

她的肤色比现在的容貌所显示的要红润一些，身材也更丰满一些；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [ɪn][ 'briljəns,-jənsi ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| but | if | any | thing | was | gained | in | brilliancy | , | it | was | certainly | lost | in | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 任何 | 事物 | 曾是 | 获得 | 在 | 才华横溢 | , | 它 | 曾是 | 当然 | 丢失的 | 在 | 观点 | 的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

| expression | ; |
|---|---|
| 表达 | ; |

但是，如果说在才华上有所收获，那么在表达方式上却有所损失；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [peɪl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] [fer] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə][ðə; ði]

| and | I | infinitely | preferred | her | pale | , | but | beautifully | fair | countenance | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 无限地 | 首选 | 她 | 苍白 | , | 但 | 非常漂亮 | 公平的 | 面容 | , | 到 | 这 |

['roʊzi] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

| rosy | cheek | of | the | picture | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 红润 | 脸颊 | 的 | 这 | 图片 | ; |

我无比喜欢她苍白但美丽的容颜，胜过照片中红润的脸颊；

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['fɔːltləs] ; [ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] [greɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri]

| the | figure | was | faultless | ; | the | same | easy | grace | , | the | result | of | perfect | symmetry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 曾是 | 完美无瑕 | ; | 这 | 相同的 | 简单的 | 优雅 | , | 这 | 结果 | 的 | 完美的 | 对称 |

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [tə'geðər] ,

| and | refinement | together | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 精炼 | 一起 | , |

身形完美无瑕；同样的轻松优雅，是完美对称与精致修养共同作用的结果。

[wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['hænsəm] ['gɜːlz] [pə'zes] , [wʌz; wəz]

| which | only | one | in | a | thousand | of | even | handsome | girls | possess | , | was | pourtrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 一 | 在 | 一个 | 千 | 的 | 甚至 | 英俊的 | 女孩们 | 具有 | , | 曾是 | 描绘 |

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

| to | the | life | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 生活 | . |

即使是漂亮女孩，也只有千分之一的人拥有这种特质，而这种特质被生动地描绘了出来。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [felt] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| The | more | I | looked | , | the | more | I | felt | charmed | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 看起来 | , | 这 | 更多的 | 我 | 毛毡 | 迷住了 | 和 | 它 | . |

我越看越觉得它很迷人。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [soʊ]['truːli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [æz; əz] [ðɪs] [sketʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

| Never | had | I | seen | any | thing | so | truly | characteristic | as | this | sketch | , | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我 | 已见 | 任何 | 事物 | 所以 | 真的 | 特征 | 作为 | 这 | 草图 | , | 为了 | 它 |

[wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] .

| was | scarcely | more | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 更多的 | . |

我从未见过如此具有鲜明特色的素描作品，因为它几乎就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊɜ·z] ['kwaɪət] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

| It | was | after | nearly | an | hour's | quiet | contemplation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 几乎 | 一个 | 小时 | 安静的 | 沉思 | , |

经过近一个小时的静默沉思，

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [æn; ən]['aʊər] ,

| that | I | began | to | remember | the | lateness | of | the | night | ; | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 开始 | 到 | 记住 | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 夜晚 | ; | 一个 | 小时 | , |

我开始想起夜已深；一个小时，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] ['ræmbəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| in | which | my | thoughts | had | rambled | from | the | lovely | object | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我的 | 想法 | 有 | 漫无目的地闲聊 | 从 | 这 | 迷人的 | 目的 | 前 | 我 | , |

我的思绪从眼前这件美丽的物品上飘散开来，

[tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pleɪst] ;

| to | wonder | at | the | situation | in | which | I | found | myself | placed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 想知道 | 在 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 我 | 成立 | 我 | 放置 | ; |

我开始对自己所处的境地感到疑惑;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] " [ɑːmpres'mɑːnt] " [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| for | there | was | so | much | of | " | empressement | " | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 的 | " | 压迫 | " | 向 | 我 | , |

因为对我的"压迫"太多了,

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| in | the | manner | of | every | member | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | , |

以每个家庭成员的方式,

['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'steɪks] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

| coupled | with | certain | mistakes | as | to | my | habits | and | acquaintances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 肯定 | 错误 | 作为 | 到 | 我的 | 习惯 | 和 | 熟人 | , |

再加上我在生活习惯和人脉方面存在的一些错误,

[æz; əz] [left] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [soʊ] ['evɪdəntli] [sə'raʊndɪd]

| as | left | me | perfectly | unable | to | unravel | the | mystery | which | so | evidently | surrounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 左边 | 我 | 完美 | 无法 | 到 | 绎 | 这 | 神秘 | 哪个 | 所以 | 显然 | 包围 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

这让我完全无法解开笼罩在我周围的谜团。

" [pər'hæps] , " [θɔːt] [aɪ] , " [sɜːr] [gai] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

| " | Perhaps | , | " | thought | I | , | " | Sir | Guy | has | written | in | my | behalf | to | his | lordship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 想法 | 我 | , | " | 先生 | 盖伊 | 有 | 书面 | 在 | 我的 | 代表 | 到 | 他的 | 领主 | . |

"或许,"我想,"盖伊爵士已经代表我给勋爵写信了。"

[oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː] ['eni] [θɪŋ] [hæf] [soʊ]['sɪv(ə)l] .

| Oh | , | he | would | never | do | any | thing | half | so | civil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 会 | 绝不 | 做 | 任何 | 事物 | 一半 | 所以 | 民用 | . |

哦,他绝对不会做任何如此文明的事情。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] [hed] ['kwɔːrtərz] ; [ðeɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv]

| Well | , | to | be | sure | , | I | shall | astonish | them | at | head | quarters | ; | they'll | not | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 我 | 将 | 震惊 | 他们 | 在 | 头 | 四分之一 | ; | 他们会 | 不是 | 相信 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

好吧,我保证,我会让总部的人大吃一惊;他们肯定不会相信这件事。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn] [sɔː] [maɪ] - ['hæmlət] ;

| I | wonder | if | Lady | Jane | saw | my | ' | Hamlet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 女士 | 简 | 锯 | 我的 | - | 村庄 | ; |

我想知道简夫人是否看过我的《哈姆雷特》;

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn] [kɔːrk] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

| ' | for | they | landed | in | Cork | from | Bristol | about | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 他们 | 登陆 | 在 | 软木 | 从 | 布里斯托尔 | 关于 | 那 | 时间 | . |

因为他们大约在那个时候从布里斯托尔抵达科克。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

| She | is | indeed | a | most | beautiful | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 的确 | 一个 | 最多 | 美丽的 | 女孩 | . |

她确实是一位非常漂亮的女孩。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

| I | wish | I | were | a | marquis | , | if | it | were | only | for | her | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 一个 | 侯爵 | , | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 她 | 清酒 | . |

我真希望自己是个侯爵，哪怕只是为了她。

[wel] , [maɪ] [lɔːrd] - , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ] ;

| Well | , | my | Lord | Callonby | , | you | may | be | a | very | wise | man | in | the | House | of | Lords | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 主 | - | , | 你 | 可能 | 是 | 一个 | 非常 | 明智的 | 男人 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 领主 | ; |

卡伦比勋爵，您或许是上议院里一位非常睿智的人；

[bʌt; bət] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æsk] ,

| but | , | I | would | just | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 会 | 只是 | 问 | , |

但是，我只想问一下，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][jʊr; jər]['fæməli][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt]

| is | it | exactly | prudent | to | introduce | into | your | family | on | terms | of | such | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 确切地 | 谨慎 | 到 | 介绍 | 进入 | 你的 | 家庭 | 在 | 条款 | 的 | 这样的 | 完美的 |

['ɪntɪməsi] ,

| intimacy | , |
|---|---|
| 亲密关系 | , |

以如此亲密的方式将他/她引入家庭，真的明智吗?

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [wel] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ˌɔːl'biːɪt]['oʊnli]

| a | young | , | fascinating | , | well | - | looking | fellow | , | of | four | - | and | - | twenty | , | albeit | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | , | 迷人 | , | 出色地 | - | 寻找 | 同伴 | , | 的 | 四 | - | 和 | - | 二十 | , | 尽管 | 仅有的 |

[ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ,

| a | subaltern | , |
|---|---|---|
| 一个 | 下级军官 | , |

一个年轻、迷人、英俊的小伙子，二十四岁，虽然只是个下级军官。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['dɔtɜ-z] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ?

| with | two | such | daughters | as | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 这样的 | 女儿们 | 作为 | 你 | 有 | ? |

你有两个像你这样优秀的女儿?

[pɜːt] ['ɛtrə] !

| Peut | etre | ! |
|---|---|---|
| 可以 | 等 | ! |

Peut etre!

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [gʊd] [naɪt] ,

| One | thing | is | certain | — | I | have | no | cause | of | complaint | ; | and | so | , | good | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 是 | 肯定 | — | 我 | 有 | 不 | 原因 | 的 | 抱怨 | ; | 和 | 所以 | , | 好的 | 夜晚 | , |

有一件事是肯定的——我没有任何抱怨的理由；那么，晚安。

['leɪdi] [dʒeɪn] " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

| Lady | Jane | " | — | and | with | those | words | I | fell | asleep | , | to | dream | of | the | deepest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 简 | " | — | 和 | 和 | 那些 | 字 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | , | 到 | 梦 | 的 | 这 | 最深处 |

[bluː] [aɪz] ,

| blue | eyes | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | , |

“简夫人”——伴着这些话，我睡着了，梦见了一双深邃的蓝眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['meltɪŋ] [toʊnz] [ðæt] ['evər] [rɪ'djʊst] [ə; eɪ] [pʊr] [luː'tenənt] [ɪn][ə; eɪ] [ maːtʃɪŋ ]

| and | the | most | melting | tones | that | ever | reduced | a | poor | lieutenant | in | a | marching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 融化 | 音调 | 那 | 曾经 | 减少 | 一个 | 贫穷的 | 中尉 | 在 | 一个 | 行军 |

['redʒɪmənt][tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

| regiment | to | curse | his | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 团 | 到 | 诅咒 | 他的 | 命运 | , |

还有那最动人的语气，让一个行军队伍里的可怜中尉都忍不住咒骂自己的命运。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| that | he | could | not | call | the | Commander | of | the | Forces | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 称呼 | 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 部队 | 他的 | 父亲 | . |

他不能称军队司令为父亲。

[wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

| When | I | descended | to | the | breakfast | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 下降 | 到 | 这 | 早餐 | - | 房间 | , |

当我下楼来到早餐室时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ə'raʊnd] [lɔːrd] [kɪl'kiː] ,

| I | found | the | whole | family | assembled | in | a | group | around | Lord | Kilkee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 所有的 | 家庭 | 组装 | 在 | 一个 | 团体 | 大约 | 主 | 基尔基 | , |

我发现全家人都围在基尔基勋爵身边。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

| who | had | just | returned | from | a | distant | part | of | the | county | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 县 | , |

他刚从县里较远的地方回来，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] , [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['peɪtriətɪzəm][ðə; ði] [deɪ]

| where | he | had | been | canvassing | the | electors | , | and | spouting | patriotism | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 拉票 | 这 | 选举人 | , | 和 | 喷水 | 爱国主义 | 这 | 天 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

前一天，他还在那里挨家挨户地拉票，大谈爱国主义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər]

| He | was | giving | an | account | of | his | progress | with | much | spirit | and | humour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 给予 | 一个 | 帐户 | 的 | 他的 | 进步 | 和 | 很多 | 精神 | 和 | 幽默 |

[æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

| as | I | entered | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 进入 | , |

我进去的时候，他正兴致勃勃、幽默风趣地讲述着他的进展。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

| but | , | on | seeing | me | , | immediately | came | forward | , | and | shook | hands | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 看到 | 我 | , | 立即地 | 来了 | 向前 | , | 和 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我 |

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

| like | an | old | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老的 | 熟人 | . |

但是，他一见到我就立刻走上前来，像老朋友一样和我握手。

[baɪ] [lɔːrd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəmd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi]

| By | Lord | Callonby | and | the | ladies | I | was | welcomed | also | with | much | courtesy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 主 | - | 和 | 这 | 女士们 | 我 | 曾是 | 欢迎 | 还 | 和 | 很多 | 礼貌 |

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

| and | kindness | , |
|---|---|---|
| 和 | 仁慈 | , |

卡伦比勋爵和各位女士也对我热情友好，彬彬有礼。

[æd][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] [pæst] [ə'pɑːn][maɪ] ['sliːpɪŋ] , [ɪn] [wʌt] [lɔːrd] [kɪl'kiː] [kɔːld] [ðə; ði] "

| ad | some | slight | badinage | passed | upon | my | sleeping | , | in | what | Lord | Kilkee | called | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广告 | 一些 | 轻微 | 玩笑 | 通过了 | 之上 | 我的 | 睡眠 | , | 在 | 什么 | 主 | 基尔基 | 称为 | 这 | " |

['pɪktʃər] ['gæləri] ,

| Picture | Gallery | , |
|---|---|---|
| 图片 | 画廊 | , |

在我睡觉的时候，有人跟我开了些玩笑，就在基尔基勋爵所说的“画廊”里。

" [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [fer] ['pɔːrtrət] .

| " | which | , | for | all | I | knew | to | the | contrary | , | contained | but | one | fair | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | , | 为了 | 全部 | 我 | 知道 | 到 | 这 | 相反 | , | 包含 | 但 | 一 | 公平的 | 肖像 | . |

“据我所知，其中可能只有一幅美丽的肖像画。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['mɛzmɚ] ;

| I | am | not | a | believer | in | Mesmer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 信徒 | 在 | 催眠术 | ; |

我不相信梅斯默疗法；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜːrk] — ['veri] [laɪk]

| but | certainly | there | must | have | been | some | influence | at | work | — | very | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 影响 | 在 | 工作 | — | 非常 | 喜欢 |

[wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] " ['mægnətɪzəm] " — [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

| what | we | hear | of | " | magnetism | " | — | for | before | the | breakfast | was | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 听到 | 的 | " | 磁性 | " | — | 为了 | 前 | 这 | 早餐 | 曾是 | 结束 | , |

但肯定存在某种影响因素——很像我们常说的“磁力”——因为在早餐结束之前，

[ðer; ðər] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['fæməli]

| there | seemed | at | once | to | spring | up | a | perfect | understanding | between | this | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 在 | 一次 | 到 | 春天 | 向上 | 一个 | 完美的 | 理解 | 之间 | 这 | 家庭 |

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

| and | myself | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

我和这个家庭之间似乎立刻建立起了一种完美的默契。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] - [ʃeɪ] [mwɑː] - , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

| which | made | me | feel | as | much | ' | chez | moi | ' | , | as | I | had | ever | done | in | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 我 | 感觉 | 作为 | 很多 | - | chez | 我 | - | , | 作为 | 我 | 有 | 曾经 | 完毕 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

这让我感觉像我一生中从未有过的“在家”的感觉；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt] ['aʊər][aɪ] [meɪ] [deɪt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ][bʌt; bət]

| and | from | that | hour | I | may | date | an | intimacy | which | every | succeeding | day | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 小时 | 我 | 可能 | 日期 | 一个 | 亲密关系 | 哪个 | 每一个 | 成功 | 天 | 但 |

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

| served | to | increase | . |
|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 增加 | . |

从那一刻起，我们之间便建立起了一种亲密关系，而且这种关系在随后的每一天都只会更加深厚。

['æftər] ['brekfəst] [lɔːrd] - [kən'saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| After | breakfast | Lord | Callonby | consigned | me | to | the | guidance | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 主 | - | 寄售 | 我 | 到 | 这 | 指导 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

早餐后，卡伦比勋爵将我托付给了他的儿子指导。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [diːl] [dɪ'strʌkʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fezənts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| and | we | sallied | forth | to | deal | destruction | amongst | the | pheasants | , | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 突袭 | 前进 | 到 | 交易 | 破坏 | 在 | 这 | 野鸡 | , | 和 | 哪个 |

[ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər] ['stɑːkt] ;

| the | preserves | were | stocked | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 果酱 | 是 | 库存充足 | ; |

于是我们出击，去消灭保护区里饲养的野鸡；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , - [ɪn] [pɑː'sɑːn] - , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][fɑːks]

| and | here | I | may | observe | , | ' | en | passant | ' | , | that | with | the | single | exception | of | fox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 可能 | 观察 | , | - | 英文 | 过路人 | - | , | 那 | 和 | 这 | 单身的 | 例外 | 的 | 狐狸 |

- ['hʌntɪŋ] ,

| - | hunting | , |
|---|---|---|
| - | 打猎 | , |

在此我顺便提一句，除了猎狐之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| which | was | ever | a | passion | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 曾经 | 一个 | 热情 | 和 | 我 | , |

那一直是我非常热爱的事情。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn'vetərət] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men]

| I | never | could | understand | that | inveterate | pursuit | of | game | to | which | some | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 理解 | 那 | 根深蒂固 | 追逐 | 的 | 游戏 | 到 | 哪个 | 一些 | 男人 |

[dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] — [ðʌs] ,

| devote | themselves | — | thus | , |
|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 他们自己 | — | 因此 | , |

我始终无法理解某些人对狩猎的执着追求——因此，

[graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'tendənt] ['pleʒərz] , [ʌv; əv] ['stʌmpɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bɑːgi]

| grouse | - | shooting | , | and | its | attendant | pleasures | , | of | stumping | over | a | boggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松鸡 | - | 射击 | , | 和 | 它是 | 服务员 | 快乐 | , | 的 | 拦网 | 超过 | 一个 | 沼泽地 |

['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [deɪ] - [laɪt] [tɪl] [dɑːrk] ,

| mountain | from | day | - | light | till | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 从 | 天 | - | 光 | 直到 | 黑暗的 | , |

猎杀松鸡，以及随之而来的乐趣，比如从天亮到天黑在沼泽遍布的山上跋涉。

['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv]

| never | had | much | attraction | for | me | ; | and | , | as | to | the | delights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 很多 | 景点 | 为了 | 我 | ; | 和 | , | 作为 | 到 | 这 | 美味 | 的 |

['wɪdʒən] [ænd; ənd] [waɪld] - [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] ,

| widgeon | and | wild | - | duck | shooting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 野鸭 | 和 | 荒野 | - | 鸭子 | 射击 | , |

从来没怎么吸引过我；至于猎捕赤颈鸭和野鸭的乐趣，

[wen] [ 'pəːtʃəst ] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærəl] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌŋ] ,

| when | purchased | by | sitting | up | all | night | in | a | barrel | , | with | your | eye | to | the | bung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 购买 | 经过 | 坐着 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 在 | 一个 | 桶 | , | 和 | 你的 | 眼睛 | 到 | 这 | 塞子 | , |

当你在桶里彻夜守候，眼睛紧盯着桶塞，最终买到它的时候

[aɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [noʊ] !

| I'll | none | of | it | — | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 没有任何 | 的 | 它 | — | 不 | , | 不 | ! |

我一个也不想要——不，不！

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːr] ['æŋglɪŋ] ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˌvɜːrtɪ'mentoʊ] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪntərluːd]

| Give | me | shooting | or | angling | merely | as | a | divertimento | , | a | pleasant | interlude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 射击 | 或者 | 钓鱼 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 娱乐 | , | 一个 | 令人愉快的 | 插曲 |

[bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] - [taɪm] ,

| between | breakfast | and | luncheon | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 早餐 | 和 | 午餐 | - | 时间 | , |

给我一些射击或垂钓的乐趣，仅仅作为一种消遣，一段早餐和午餐之间的愉快插曲。

[wen] , [kən'saɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['mæntən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] ['kiːpər] " [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

| when | , | consigning | your | Manton | to | a | corner | , | and | the | game | keeper | " | to | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 寄售 | 你的 | 曼顿 | 到 | 一个 | 角落 | , | 和 | 这 | 游戏 | 守门员 | " | 到 | 这 | 狗 | , |

当，将你的曼顿贬到角落，将猎场看守“交给狗”时，

" [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] ['hjuːmənaɪz] [jʊr; jər] ['kɑːstuːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kæntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

| " | you | once | more | humanize | your | costume | to | take | a | canter | with | the | daughters | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 一次 | 更多的 | 人性化 | 你的 | 戏服 | 到 | 拿 | 一个 | 慢跑 | 和 | 这 | 女儿们 | 的 | 这 | 房子 | ; |

你再次将你的装束拟人化，与家中的女儿们一起轻快地漫步；

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [lʊk] ['loʊərɪŋli] , [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] .

| or | , | if | the | day | look | loweringly | , | a | match | of | billiards | with | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 这 | 天 | 看 | 降低 | , | 一个 | 匹配 | 的 | 台球 | 和 | 这 | 男人 | . |

或者，如果天气阴沉，就和男人们打一场台球。

[aɪ] [hæv; həv] ['evər] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt]

| I | have | ever | found | that | the | happiest | portions | of | existence | are | the | most | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 曾经 | 成立 | 那 | 这 | 最快乐 | 部分 | 的 | 存在 | 是 | 这 | 最多 | 难的 |

[tuː; tə] ['krɑːnɪk(ə)l] .

| to | chronicle | . |
|---|---|---|
| 到 | 编年史 | . |

我一直觉得，人生中最幸福的时刻往往最难记录下来。

[wiː; wi] [meɪ] — [neɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] , [ɪm'pɑːrt] ['aʊər; ɑːr] ['mizəriz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] [tuː; tə]

| We | may | — | nay | , | we | must | , | impart | our | miseries | and | annoyances | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | — | 不 | , | 我们 | 必须 | , | 传授 | 我们的 | 苦难 | 和 | 烦心事 | 到 |

['aʊər; ɑːr] ['meni] " [dɪr] [frendz] ,

| our | many | " | dear | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 许多 | " | 亲爱的 | 朋友们 | , |

我们或许——不，我们必须——向我们的许多“亲爱的朋友”倾诉我们的痛苦和烦恼。

" [huːz] [fɔːrt] [ɪz] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['eləkwənt] [ɑːn] [ðə; ði]

| " | whose | forte | is | sympathy | or | consolation | — | and | all | men | are | eloquent | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 长处 | 是 | 同情 | 或者 | 安慰 | — | 和 | 全部 | 男人 | 是 | 雄辩 | 在 | 这 |

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wəʊz] ;

| subject | of | their | woes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 他们的 | 烦恼 | ; |

“谁的强项是同情或安慰——所有男人都能雄辩地谈论自己的苦难；

[nɑːt] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dʒɔɪz] :

| not | so | with | their | joys | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 和 | 他们的 | 喜悦 | : |

但他们的快乐却并非如此：

[sʌm; səm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['maɪzər] - [laɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['hɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət]

| some | have | a | miser | - | like | pleasure | in | hoarding | them | up | for | their | own | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 一个 | 吝啬鬼 | - | 喜欢 | 乐趣 | 在 | 囤积 | 他们 | 向上 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 私人的 |

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| gratification | ; |
|---|---|
| 满足感 | ; |

有些人像守财奴一样，喜欢把它们囤积起来，供自己私下享用；

['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pruːd(ə)nt] — [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['skersli] [ə'griːəb(ə)l] ['iːv(ə)n]

| others | — | and | they | are | prudent | — | feel | that | the | narrative | is | scarcely | agreeable | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | — | 和 | 他们 | 是 | 谨慎 | — | 感觉 | 那 | 这 | 叙述 | 是 | 几乎 | 同意 | 甚至 |

[tuː; tə] [ðer; ðər] [best] [frendz] ;

| to | their | best | friends | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 最好的 | 朋友们 | ; |

另一些人——他们比较谨慎——则认为，即使是他们最好的朋友，也很难接受这种说法；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] [wʌn] , [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi]

| and | a | few | , | of | whom | I | confess | myself | one | , | are | content | to | be | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | , | 的 | 谁 | 我 | 承认 | 我 | 一 | , | 是 | 内容 | 到 | 是 | 快乐的 |

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

| without | knowing | why | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 为什么 | , |

还有少数人（我承认自己也是其中之一），他们满足于快乐，却不知道快乐的原因。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] ['sʊvəˌnɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] .

| and | to | have | pleasant | souvenirs | , | without | being | able | to | explain | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 令人愉快的 | 纪念品 | , | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 解释 | 他们 | . |

并拥有令人愉悦的纪念品，却无法解释它们的含义。

[sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][nɑːt] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'kaʊnt]

| Such | must | be | my | apology | for | not | more | minutely | entering | upon | an | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 必须 | 是 | 我的 | 道歉 | 为了 | 不是 | 更多的 | 精确到分钟 | 进入 | 之上 | 一个 | 帐户 |

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] - .

| of | my | life | at | Callonby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | 在 | - | . |

我只能就未能更详细地记述我在卡隆比的生活而向大家致歉。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [naʊ] [siːn] [ˌem 'iː] - [ɛn'fɒns] - ,

| A | fortnight | had | now | seen | me | ' | enfonce | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 有 | 现在 | 已见 | 我 | - | 执法 | - | , |

两周过去了，我一直“执法”着。

[ðə; ði] ['deɪli] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz] ,

| the | daily | companion | of | two | beautiful | girls | in | all | their | walks | and | rides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日常的 | 伴侣 | 的 | 二 | 美丽的 | 女孩们 | 在 | 全部 | 他们的 | 散步 | 和 | 骑行 | , |

陪伴两位美丽女孩散步和骑行的日常伙伴

[θruː] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['kʌntri] , ['siːɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| through | a | romantic | , | unfrequented | country | , | seeing | but | little | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 浪漫的 | , | 冷落 | 国家 | , | 看到 | 但 | 小的 | 的 | 这 | 其他 |

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

| members | of | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 家庭 | ; |

穿越一个浪漫而人迹罕至的国度，却很少见到其他家庭成员；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tæktɪks] , [ænd; ənd] ['leɪdi] -

| the | gentlemen | being | entirely | occupied | by | their | election | tactics | , | and | Lady | Callonby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 存在 | 完全 | 占领 | 经过 | 他们的 | 选举 | 策略 | , | 和 | 女士 | - |

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['raɪzər] ,

| being | a | late | riser | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 晚的 | 立管 | , |

先生们全神贯注于竞选策略，而卡伦比夫人又是个睡懒觉的人，

['seldəm] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

| seldom | appeared | before | the | dinner | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 出现 | 前 | 这 | 晚餐 | 小时 | . |

很少在晚餐时间之前出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['rɑːki] [koʊst] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [klaɪm] ,

| There | was | not | a | cliff | upon | the | bold | and | rocky | coast | we | did | not | climb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 悬崖 | 之上 | 这 | 大胆的 | 和 | 岩石 | 海岸 | 我们 | 做过 | 不是 | 爬 | , |

在崎岖险峻的海岸线上，没有一处悬崖我们没爬过。

[nɑːt][ə; eɪ] [keɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] [ʌn'vɪzɪtɪd] ;

| not | a | cave | upon | the | pebbly | beach | unvisited | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 洞穴 | 之上 | 这 | 卵石状 | 海滩 | 未访问过的 | ; |

卵石海滩上的每一个洞穴都曾被人探访过；

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [fer] [kəm'pænjənz] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| sometimes | my | fair | companions | would | bring | a | volume | of | Metastasio | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我的 | 公平的 | 同伴 | 会 | 带来 | 一个 | 体积 | 的 | 转移 | 向下 | 到 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['æŋg(ə)l] ;

| little | river | where | I | used | to | angle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 河 | 在哪里 | 我 | 用过的 | 到 | 角度 | ; |

有时，我的漂亮同伴们会带着一本《梅塔斯塔西奥》来到我常去钓鱼的小河边；

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒent(ə)l][krɑ:ft] " [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ə'bændənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['θrɪlɪŋ] [və:siz]

| and | the | " | gentle | craft | " | was | often | abandoned | for | the | heart | - | thrilling | verses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 温和的 | 工艺 | " | 曾是 | 经常 | 弃 | 为了 | 这 | 心 | - | 惊险 | 诗句 |

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['poʊət] .

| of | that | delightful | poet | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 愉快 | 诗人 | . |

于是，人们常常放弃“温柔的技艺”，转而去欣赏那位令人心潮澎湃的诗人的诗句。

[jes] , ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] ,

| Yes | , | many | years | have | passed | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 许多 | 年 | 有 | 通过了 | 超过 | , |

是的，很多年过去了。

[ænd; ənd] [ði:z] [si:nz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| and | these | scenes | are | still | as | fresh | in | my | memory | as | though | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 场景 | 是 | 仍然 | 作为 | 新鲜的 | 在 | 我的 | 记忆 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 |

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

| of | yesterday | . |
|---|---|---|
| 的 | 昨天 | . |

这些场景至今仍历历在目，仿佛就发生在昨天一样。

[ɪn][maɪ] ['meməri] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ði:] " [ˌkju ju 'aɪ]['sɑ:][ˌes 'aɪ][ti:]

| In | my | memory | , | I | say | , | as | for | thee | " | Qui | sa | si | te |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 记忆 | , | 我 | 说 | , | 作为 | 为了 | 你 | " | qui | 萨 | 是 | te |

在我的记忆中，我对你说：“Qui sa si te”

[ti:] - [ˌdi: 'aɪ][ˌem 'i:] .

| Ti | sovrerai | di | me | . |
|---|---|---|---|---|
| ti | - | 迪 | 我 | . |

Ti sovrerai di me.

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

| " | At | the | end | of | three | weeks | the | house | became | full | of | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 三 | 周 | 这 | 房子 | 成为 | 满的 | 的 | 公司 | , |

“三周后，房子里挤满了客人。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærət] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] .

| from | the | garret | to | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 阁楼 | 到 | 这 | 地窖 | . |

从阁楼到地窖。

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] ,

| Country | gentlemen | and | their | wives | and | daughters | came | pouring | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 先生们 | 和 | 他们的 | 妻子们 | 和 | 女儿们 | 来了 | 浇注 | 在 | , |

乡绅们带着他们的妻子和女儿们涌了进来，

[ɑ:n] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] ; ['fæməli] ['koʊtʃɪz] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət]

| on | every | species | of | conveyance | known | since | the | flood | ; | family | coaches | , | which | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 物种 | 的 | 输送 | 已知 | 自从 | 这 | 洪水 | ; | 家庭 | 教练 | , | 哪个 | , | 但 |

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['jeloʊ] ['pænlz] ,

| for | their | yellow | panels | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 黄色的 | 面板 | , |

自洪水以来，所有已知的交通工具上都有这种特征；家庭马车，除了黄色面板之外，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [hɜ:rs] , [ænd; ənd] [haɪ] [bə'rʊʃ] ,

| might | have | been | mistaken | for | hearses | , | and | high | barouches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 错误 | 为了 | 灵车 | , | 和 | 高的 | 敞篷马车 | , |

可能会被误认为是灵车和高大的四轮马车。

[ðə; ði] " ['ɑ:ntreɪ] " [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][step] - ['lædər] ,

| the | " | entree | " | to | which | was | accomplished | by | a | step | - | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 主菜 | " | 到 | 哪个 | 曾是 | 完成 | 经过 | 一个 | 步 | - | 梯子 | , |

进入入口处需要借助梯子。

['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] ;

| followed | each | other | in | what | appeared | a | never | - | ending | succession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 每个 | 其他 | 在 | 什么 | 出现 | 一个 | 绝不 | - | 结束 | 演替 | ; |

它们接连不断地出现，仿佛永无止境；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [noʊt] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'nɑːmələs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | here | I | may | note | an | instance | of | the | anomalous | character | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 可能 | 笔记 | 一个 | 实例 | 的 | 这 | 异常的 | 特点 | 的 | 这 |

[kən'veɪənsiz] ,

| conveyances | , |
|---|---|
| 运输 | , |

在此，我可以指出这些运输方式的一个异常之处。

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| from | an | incident | to | which | I | was | a | witness | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 事件 | 到 | 哪个 | 我 | 曾是 | 一个 | 证人 | 在 | 这 | 时间 | . |

我当时亲眼目睹了一起事件。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| Among | the | visitors | on | the | second | day | came | a | maiden | lady | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 访客 | 在 | 这 | 第二 | 天 | 来了 | 一个 | 少女 | 女士 | 从 | 这 |

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ,

| neighbourhood | of | Ennistimon | , |
|---|---|---|---|
| 邻里 | 的 | - | , |

第二天来访的客人中，有一位来自恩尼斯蒂蒙附近的年轻女子。

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [oʊ'daʊd] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [ɪn]

| Miss | Elizabeth | O'Dowd | , | the | last | of | a | very | old | and | highly | respectable | family | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎白 | 奥多德 | , | 这 | 最后的 | 的 | 一个 | 非常 | 老的 | 和 | 高度 | 可敬 | 家庭 | 在 |

[ðə; ði] ['kaʊnti] ,

| the | county | , |
|---|---|---|
| 这 | 县 | , |

伊丽莎白·奥多德小姐，是该郡一个历史悠久、备受尊敬的家族的最后一位成员。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪk'stensɪv] ['prɑːpərti] , ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['friːhoʊldər] ,

| and | whose | extensive | property | , | thickly | studded | with | freeholders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 广泛的 | 财产 | , | 浓密 | 带钉的 | 和 | 自由持有者 | , |

其广阔的土地上遍布着众多土地所有者，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [peɪd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [lɔːrd] -

| was | a | strong | reason | for | her | being | paid | every | attention | in | Lord | Callonby's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 强的 | 原因 | 为了 | 她 | 存在 | 有薪酬的 | 每一个 | 注意力 | 在 | 主 | - |

['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ;

| power | to | bestow | ; |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 赐给 | ; |

这是她受到卡伦比勋爵所有赏识的重要原因；

[mɪs] ['beti] [oʊ'daʊd] — [fɔːr; fər] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [staɪld] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri]

| Miss | Betty | O'Dowd | — | for | so | she | was | generally | styled | — | was | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 贝蒂 | 奥多德 | — | 为了 | 所以 | 她 | 曾是 | 一般来说 | 风格 | — | 曾是 | 这 | 非常 |

[pər,sɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ;

| personification | of | an | old | maid | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 拟人化 | 的 | 一个 | 老的 | 女佣 | ; |

人们通常这样称呼她：贝蒂·奥多德小姐，她简直就是老处女的化身；

[stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræmrɑːd] , [ænd; ənd] [soʊ] ['rɪdʒɪd] [ɪn] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ prə'praiətiz ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

| stiff | as | a | ramrod | , | and | so | rigid | in | observance | of | the | proprieties | of | female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 作为 | 一个 | 通条 | , | 和 | 所以 | 死板的 | 在 | 观察 | 的 | 这 | 礼仪 | 的 | 女性 |

[kən'dʌkt] ,

| conduct | , |
|---|---|
| 执行 | , |

像铁棍一样僵硬，在遵守女性行为规范方面也同样死板。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kler] ['dʒentri] , [daɪ'ænə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔɪdn] [kəm'perd] [tuː; tə]

**that** **in** **the** **estimation** **of** **the** **Clare** **gentry** **,** **Diana** **was** **a** **hoyden** **compared** **to**

那 在 这 估算 的 这 克莱尔 绅 , 戴安娜 曾是 一个 霍伊登 比较的 到

[hɜːr; hər] .

**her** **.**

她 .

在克莱尔郡的乡绅看来，与她相比，戴安娜简直就是个假小子。

[mɪs] ['beti] [lɪvd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [nɪr] - ,

**Miss** **Betty** **lived** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **near** **Ennistimon** **,**

错过 贝蒂 居住地 , 作为 我 有 说 , 靠近 - ,

正如我之前所说，贝蒂小姐住在恩尼斯蒂蒙附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] — [ˌaɪ 'tiː]

**and** **the** **road** **from** **thence** **to** **Callonby** **at** **the** **time** **I** **speak** **of** **—** **it**

和 这 路 从 因此 到 - 在 这 时间 我 说话 的 — 它

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['nɪmoʊ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪk] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [æz; əz]

**was** **before** **Mr** **.** **Nimmo** **—** **was** **a** **like** **the** **bed** **of** **a** **mountain** **torrent** **as**

曾是 前 先生 . 尼莫 — 曾是 一个 喜欢 这 床 的 一个 山 激流 作为

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['haɪweɪ] ;

**a** **respectable** **highway** **;**

一个 可敬 公路 ;

在我所说的那个时期——也就是尼莫先生之前——从那里到卡隆比的路，与其说是一条像样的公路，不如说是一条山洪的河床；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] ['eni] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] [wɪ'ðɪn]

**there** **were** **holes** **that** **would** **have** **made** **a** **grave** **for** **any** **maiden** **lady** **within**

那里 是 孔 那 会 有 制成 一个 严重 为了 任何 少女 女士 之内

['fɪfti] [maɪlz] ;

**fifty** **miles** **;**

五十 英里 ;

方圆五十英里内的任何一位未婚女子，都会被埋葬在这些坑洞里；

[ænd; ənd] ['rɑːks] ['θɪkli] ['skætərd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

**and** **rocks** **thickly** **scattered** **,** **enough** **to** **prove** **fatal** **to** **the** **strongest**

和 岩石 浓密 疏散 , 足够的 到 证明 致命的 到 这 最强

[wiːlz] [ðæt] ['evər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] " ['hʌtənz] .

**wheels** **that** **ever** **issued** **from** **"** **Hutton's** **.**

车轮 那 曾经 发布 从 " 赫顿的 .

到处散落着大量的岩石，足以对"赫顿"生产过的最坚固的车轮造成致命的损坏。

" [mɪs] [oʊ'daʊd] [nuː] [ðɪs] [wel] ;

**"** **Miss** **O'Dowd** **knew** **this** **well** **;**

" 错过 奥多德 知道 这 出色地 ;

奥多德小姐很清楚这一点；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [bɪn] [ˌʌp'set][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪt] - ['kʌlərd]

**she** **had** **upon** **one** **occasion** **been** **upset** **in** **travelling** **it** **—** **and** **a** **slate** **-** **coloured**

她 有 之上 一 场合 到过 沮丧的 在 旅行 它 — 和 一个 石板 - 有色

[sɪlk] [dres] [bɔːr] [ðə; ði] [daɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

**silk** **dress** **bore** **the** **dye** **of** **every** **species** **of** **mud** **and** **mire** **to** **be** **found**

丝绸 裙子 钻孔 这 染料 的 每一个 物种 的 泥 和 沼泽 到 是 成立

[ðer; ðər] ,

**there** **,**

那里 ,

她曾有一次在旅行途中心情不好——一件石板灰色的丝绸连衣裙沾满了那里各种泥土和沼泽的染料。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

**for** **many** **a** **year** **after** **,** **to** **remind** **her** **of** **her** **misfortune** **,**

为了 许多 一个 年 后 , 到 提醒 她 的 她 不幸 ,

在之后的许多年里，人们总是这样提醒她曾经的不幸遭遇。

[ænd; ənd] [kiːp] ['oʊpən][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

| and | keep | open | the | wound | of | her | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 打开 | 这 | 伤口 | 的 | 她 | 悲哀 | . |

让她悲伤的伤口一直敞开着。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [greɪv] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr]

| When | , | therefore | , | the | invitation | to | Callonby | arrived | , | a | grave | council | of | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 所以 | , | 这 | 邀请 | 到 | - | 到达的 | , | 一个 | 严重 | 理事会 | 的 | 战争 |

[wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,

| was | summoned | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 被召唤 | , |

因此，当卡隆比的邀请函送达时，一次严肃的军事会议随即召开。

[tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑːn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv]['trænzɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

| to | deliberate | upon | the | mode | of | transit | , | for | the | honour | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 商榷 | 之上 | 这 | 模式 | 的 | 交通 | , | 为了 | 这 | 荣誉 | 可以 | 不是 | 是 |

[dɪ'klaɪnd] , " [kaːʊt] [ˌkju ju 'aɪ] [kaːʊt] .

| declined | , | " | coute | qui | coute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | , | " | 成本 | qui | 成本 | . |

仔细考虑运输方式，因为这份荣誉不容拒绝，“coute qui coute.

" [ðə; ði] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; ['nɪkələs] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ]

| " | The | chariot | was | out | of | the | question | ; | Nicholas | declared | it | would | never | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战车 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | ; | 尼古拉斯 | 声明 | 它 | 会 | 绝不 | 抵达 |

[ðə; ði] " - [beg] ,

| the | " | Moraan | Beg | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | - | 求 | , |

“战车是不可能的；尼古拉斯宣称它永远也到不了莫兰贝格。”

" [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['presəpɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ;

| " | as | the | first | precipice | was | called | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 第一的 | 悬崖 | 曾是 | 称为 | ; |

“正如第一个悬崖所称呼的那样；

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][kɑːr][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [prə'naʊnst] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['hæzərdəs] ['entərpraɪz] ; [ænd; ənd]

| the | inside | car | was | long | since | pronounced | unfit | for | hazardous | enterprise | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 里面 | 车 | 曾是 | 长的 | 自从 | 发音 | 不合格 | 为了 | 危险 | 企业 | ; | 和 |

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [left] ,

| the | only | resource | left | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 资源 | 左边 | , |

内侧车厢早已被认定不适合进行危险作业；而唯一剩下的资源，

[wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [hai'bəːniən] ['pɑːrləns] , [ə; eɪ] " [loʊ] - [bækt] [kɑːr] , " [ðæt] [ɪz] ,

| was | what | is | called | in | Hibernian | parlance | , | a | " | low | - | backed | car | , | " | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么 | 是 | 称为 | 在 | 希伯尼安 | 语言 | , | 一个 | " | 低的 | - | 支持的 | 车 | , | " | 那 | 是 | , |

用爱尔兰俚语来说，就是一辆“低底盘汽车”，也就是说，

[ə; eɪ][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bæk] [wət'evər] ;

| a | car | without | any | back | whatever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 车 | 没有 | 任何 | 后退 | 任何 | ; |

一辆没有任何后部的汽车；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| it | being | neither | more | nor | less | than | the | common | agricultural | conveyance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 这 | 常见的 | 农业 | 输送 | 的 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

它不多不少，就是该国常见的农业运输工具。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['feðər] [bed] ['biːɪŋ] [leɪd] , [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ɑːr; ər]

| upon | which | , | a | feather | bed | being | laid | , | the | farmers | ' | wives | and | daughters | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | , | 一个 | 羽毛 | 床 | 存在 | 铺设 | , | 这 | 农民 | - | 妻子们 | 和 | 女儿们 | 是 |

['dʒen(ə)rəli] [kən'veid] [tuː; tə] ['fɛrz] ,

| generally | conveyed | to | fairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 传递 | 到 | 集市 | , |

农妇和女儿们通常会被带到集市上，她们会在床上铺上羽绒被。

[weiks] , [ænd; ənd] ['steɪʃənz] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

| wakes | , | and | stations | , | Putting | her | dignity | , | if | not | in | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | , | 和 | 车站 | , | 推杆 | 她 | 尊严 | , | 如果 | 不是 | 在 | 她 | 口袋 | , |

醒来，驻足，把她的尊严，即便不是装进口袋里，也得保留。

[æt; ət] [liːst] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] ['iːzəli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] , [mɪs] [oʊ'daʊd] [pleɪst]

| at | least | wherever | it | could | be | most | easily | accommodated | , | Miss | O'Dowd | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 无论 | 它 | 可以 | 是 | 最多 | 容易地 | 已安排 | , | 错过 | 奥多德 | 放置 |

[hɜːr; hər] [fer] [self] ,

| her | fair | self | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 公平的 | 自己 | , |

奥多德小姐总是尽可能地把自己安置在最容易找到的地方。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [bræn] [nuː] [griːn]

| in | all | the | plenitude | of | her | charms | and | the | grandeur | of | a | " | bran | new | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 丰富 | 的 | 她 | 魅力 | 和 | 这 | 宏伟 | 的 | 一个 | " | 麸 | 新的 | 绿色的 |

[sɪlk] ,

| silk | , |
|---|---|
| 丝绸 | , |

她魅力四射，宛如一件崭新的绿色丝绸，光彩夺目。

" [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , " ( [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] ,

| " | a | " | little | off | the | grass | , | and | on | the | bottle | , | " | ( | I | love | to | be | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | " | 小的 | 离开 | 这 | 草 | , | 和 | 在 | 这 | 瓶子 | , | " | ( | 我 | 爱 | 到 | 是 | 特别的 | , |

“一点点来自草地，一点点来自瓶子”(我喜欢讲究细节，

) [ə'pɑːn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['vɔɪtʃər] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [ɪf] [nɑːt] " [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

| ) | upon | this | humble | voiture | , | and | set | out | on | her | way | , | if | not | " | rejoicing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 之上 | 这 | 谦逊的 | 汽车 | , | 和 | 放 | 出去 | 在 | 她 | 方式 | , | 如果 | 不是 | " | 欢欣鼓舞 | , |

）怀着这卑微的愿望，踏上了她的旅程，即便不是“欣喜若狂”，

" [æt; ət] [liːst] [kən'səʊl] [baɪ] ['nɪkələs] , [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'diː][biː; bi] [blæk] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

| " | at | least | consoled | by | Nicholas | , | that | " | It | ' | id | be | black | dark | when | they | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 安慰 | 经过 | 尼古拉斯 | , | 那 | " | 它 | - | ID | 是 | 黑色的 | 黑暗的 | 什么时候 | 他们 | 达到 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

至少尼古拉斯安慰他们说：“等他们到房子那里的时候，天就黑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l][ə; eɪ][wʌn] - [ˌaɪ 'diː][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ]

| and | the | devil | a | one | ' | id | be | the | wiser | than | if | she | came | in | a | coach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔鬼 | 一个 | 一 | - | ID | 是 | 这 | 更明智 | 比 | 如果 | 她 | 来了 | 在 | 一个 | 教练 |

[ænd; ənd] [fɔːr] .

| and | four | . |
|---|---|---|
| 和 | 四 | . |

魔鬼都比她坐着四人马车来的人更聪明。

" ['nɪkələs] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

| " | Nicholas | was | right | ; | it | was | perfectly | dark | on | their | arrival | at | Callonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉斯 | 曾是 | 正确的 | ; | 它 | 曾是 | 完美 | 黑暗的 | 在 | 他们的 | 到达 | 在 | - | , |

[ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'daʊd] ['hævɪŋ] [dɪs'maʊntid] ,

| and | Miss | O'Dowd | having | dismounted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 奥多德 | 拥有 | 下马 | , |

“尼古拉斯说得没错；他们到达卡伦比时天已经完全黑了，奥多德小姐下了马，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['pluːmɪdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] [baɪ][hɜːr; hər][hæf] - [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n]

| and | shook | her | plumage | , | a | little | crumpled | by | her | half | - | recumbent | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 她 | 羽毛 | , | 一个 | 小的 | 皱巴巴的 | 经过 | 她 | 一半 | - | 卧式 | 位置 |

[fɔːr; fər] [eɪt] [maɪlz] ,

| for | eight | miles | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 八 | 英里 | , |

她抖了抖羽毛，因为半卧着走了八英里路，羽毛有些皱巴巴的。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm]

| appeared | in | the | drawing | - | room | , | to | receive | the | most | courteous | attentions | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 到 | 收到 | 这 | 最多 | 有礼貌 | 注意 | 从 |

['leɪdi] - ,

| Lady | Callonby | , |
|---|---|---|
| 女士 | - | , |

他出现在客厅里，受到了卡伦比夫人最周到的款待。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪn]

| and | from | his | lordship | the | most | flattering | speeches | for | her | kindness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他的 | 领主 | 这 | 最多 | 奉承 | 演讲 | 为了 | 她 | 仁慈 | 在 |

['rɪskɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [roʊd] ,

| risking | herself | and | bringing | her | horses | on | such | a | dreadful | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 她自己 | 和 | 带来 | 她 | 马匹 | 在 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 路 | , |

而他的大人则对她冒着生命危险，带着马匹走上如此可怕的道路的善举，发表了最恭维的讲话。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'zentmənt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [ə'saɪzɪz] [tuː; tə]

| and | assured | her | of | his | getting | a | presentment | the | very | next | assizes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 她 | 的 | 他的 | 获得 | 一个 | 呈报 | 这 | 非常 | 下一个 | 巡回审判 | 到 |

[rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ;

| repair | it | ; |
|---|---|---|
| 维修 | 它 | ; |

并向她保证，他会在下一次巡回审判中提交一份修理申请；

" [fɔːr; fər][wiː; wi] [ɪn'tend] , [mɪs] [oʊ'daʊd] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm]

| " | For | we | intend | , | Miss | O'Dowd | , | " | said | he | , | " | to | be | most | troublesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我们 | 打算 | , | 错过 | 奥多德 | , | " | 说 | 他 | , | " | 到 | 是 | 最多 | 麻烦的 |

['neɪbərz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['fjuːtʃər] .

| neighbours | to | you | in | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 到 | 你 | 在 | 未来 | . |

“因为我们打算，奥多德小姐，”他说，“以后要做你最麻烦的邻居。”

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ɔːf] [moʊst] ['hæpɪli] .

| " | The | evening | passed | off | most | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚上 | 通过了 | 离开 | 最多 | 快乐地 | . |

“这个夜晚过得非常愉快。”

[mɪs] [oʊ'daʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][həusts] ,

| Miss | O'Dowd | was | delighted | with | her | hosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 奥多德 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 她 | 主持人 | , |

奥多德小姐对她的主人非常满意。

[huːz] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [praɪd]

| whose | character | she | resolved | to | maintain | in | spite | of | their | reputation | for | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 特点 | 她 | 已解决 | 到 | 维持 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 名声 | 为了 | 自豪 |

[ænd; ənd] ['hɔːtinəs] .

| and | haughtiness | . |
|---|---|---|
| 和 | 傲气 | . |

尽管他们以骄傲自大而闻名，但她决心维护他们的品格。

['leɪdi] [dʒeɪn] [sæŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['melədi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| Lady | Jane | sang | an | Irish | melody | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 简 | 唱 | 一个 | 爱尔兰 | 旋律 | 为了 | 她 | , |

简夫人为她唱了一首爱尔兰民歌。

['leɪdi] - [geɪv] [hɜːr; hər] [slɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] [dʒə'reɪniəm] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnses]

| Lady | Callonby | gave | her | slips | of | a | rose | geranium | she | got | from | the | Princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 给予 | 她 | 滑倒 | 的 | 一个 | 玫瑰 | 天竺葵 | 她 | 得到 | 从 | 这 | 公主 |

[ɔː'gʌstə] ,

| Augusta | , |
|---|---|
| 奥古斯塔 | , |

卡伦比夫人送给她几枝从奥古斯塔公主那里得到的玫瑰天竺葵。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [kɪl'kiː] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] [step] -

| and | Lord | Kilkee | won | her | heart | by | the | performance | of | that | most | graceful | step | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 基尔基 | 韩元 | 她 | 心 | 经过 | 这 | 表现 | 的 | 那 | 最多 | 优美 | 步 | - |

[ɪ'klept] " ['kʌvər] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] " [ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] .

| yclept | " | cover | the | buckle | " | in | an | Irish | jig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yclept | " | 覆盖 | 这 | 扣上 | " | 在 | 一个 | 爱尔兰 | 夹具 | . |

基尔基勋爵凭借爱尔兰吉格舞中最优雅的舞步“遮住扣环”赢得了她的芳心。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[haʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ɪz] ['hjuːmən] [blɪs] ,

| how | short | - | lived | is | human | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 短的 | - | 居住地 | 是 | 人类 | 极乐 | , |

人类的幸福是多么短暂?

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðɪs] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] ['revəld] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

| for | while | this | estimable | lady | revelled | in | the | full | enjoyment | of | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 可估量的 | 女士 | 尽情狂欢 | 在 | 这 | 满的 | 享受 | 的 | 这 | 小时 | , |

当这位令人尊敬的女士尽情享受这一刻时，

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ; [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi]

| the | sword | of | Damocles | hung | suspended | above | her | head | ; | in | plain | English | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剑 | 的 | 达摩克利斯 | 悬挂 | 暂停 | 多于 | 她 | 头 | ; | 在 | 清楚的 | 英语 | , | 她 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

达摩克利斯之剑悬在她头顶；简单来说，她.....

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ʌn'nesəseri] ['skruːtəni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

| on | arriving | at | Callonby | , | to | prevent | any | unnecessary | scrutiny | into | the | nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | 在 | - | , | 到 | 防止 | 任何 | 不必要 | 审查 | 进入 | 这 | 自然 | 的 |

[hɜːr; hər] [kən'veɪəns] ,

| her | conveyance | , |
|---|---|---|
| 她 | 输送 | , |

抵达卡隆比后，为了避免对其交通工具的性质进行任何不必要的审查，

['ɔːrdərd] ['nɪkələs] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ;

| ordered | Nicholas | to | be | at | the | door | punctually | at | eleven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 尼古拉斯 | 到 | 是 | 在 | 这 | 门 | 准时 | 在 | 十一 | ; |

命令尼古拉斯准时在十一点到门口；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kwaɪətli] ['slɪpɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| and | then | to | take | an | opportunity | of | quietly | slipping | open | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 拿 | 一个 | 机会 | 的 | 悄悄 | 滑倒 | 打开 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

然后趁机悄悄地打开客厅的门，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] [æt; ət]

| and | giving | her | an | intimation | of | it | , | that | she | might | take | her | leave | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 一个 | 暗示 | 的 | 它 | , | 那 | 她 | 可能 | 拿 | 她 | 离开 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

并向她暗示，让她立即离开。

['nɪkələs] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd][ðə; ði] [kən'veɪəns] ['ʌndər][ðə; ði]

| Nicholas | was | up | to | time | , | and | having | disposed | the | conveyance | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 曾是 | 向上 | 到 | 时间 | , | 和 | 拥有 | 处置 | 这 | 输送 | 在下面 | 这 |

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

| shadow | of | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 这 | 门廊 | , |

尼古拉斯准时到达，在门廊的阴凉处处理完那件物品后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

| made | his | way | to | the | door | of | the | drawing | - | room | unseen | and | unobserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 看不见 | 和 | 未被观察到的 | . |

他悄无声息地走到客厅门口，无人察觉。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] , ['mɪrli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]

| He | opened | it | gently | and | noiselessly | , | merely | sufficient | to | take | a | survey | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 轻轻地 | 和 | 无声 | , | 仅仅 | 充足的 | 到 | 拿 | 一个 | 民意调查 | 的 |

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

| the | apartment | , |
|---|---|---|
| 这 | 公寓 | , |

他轻轻地、无声地打开门，只够环顾一下公寓内部。

[ɪn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

| in | which | , | from | the | glare | of | the | lights | , | and | the | busy | hum | of | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 从 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 灯 | , | 和 | 这 | 忙碌的 | 哼 | 的 | 声音 | , |

其中，在刺眼的灯光和熙熙攘攘的人声中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]

| he | was | so | bewildered | that | it | was | some | minutes | before | he | recognized | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 困惑 | 那 | 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | 他 | 认可 | 他的 |

['mɪstrəs] .

| mistress | . |
|---|---|
| 情妇 | . |

他当时非常困惑，过了好一会儿才认出自己的情妇。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] - ['teɪbl] ,

| At | last | he | perceived | her | ; | she | was | seated | at | a | card | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 感知 | 她 | ; | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 卡片 | - | 桌子 | , |

他终于看到了她；她正坐在牌桌旁。

['pleɪɪŋ] [wɪst] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] .

| playing | whist | with | Lord | Callonby | for | her | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 惠斯特 | 和 | 主 | - | 为了 | 她 | 伙伴 | . |

她的搭档是卡伦比勋爵，她要和他一起玩惠斯特牌。

[huː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɚz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

| Who | the | other | players | were | , | he | knew | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 这 | 其他 | 玩家 | 是 | , | 他 | 知道 | 不是 | . |

他不知道其他球员是谁。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['nɪkələs] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðʌs] [pleɪst] , ['æktʃuəli]

| A | proud | man | was | Nicholas | , | as | he | saw | his | mistress | thus | placed | , | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自豪的 | 男人 | 曾是 | 尼古拉斯 | , | 作为 | 他 | 锯 | 他的 | 情妇 | 因此 | 放置 | , | 实际上 |

['sɪtɪŋ] ,

| sitting | , |
|---|---|
| 坐着 | , |

尼古拉斯看到他的情妇那样坐着，心中充满了骄傲。

[æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " - [ðə; ði] [lɔːrd] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts]

| as | he | afterwards | expressed | it | , | " | forenint | the | Lord | , | " | but | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 然后 | 表达 | 它 | , | " | - | 这 | 主 | , | " | 但 | 他的 | 想法 |

[wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] ,

| were | bent | on | other | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 弯曲 | 在 | 其他 | 事情 | , |

正如他后来所说，“背弃了主”，但他的心思却放在了其他事情上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] .

| and | it | was | no | time | to | indulge | his | vauntings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 放纵 | 他的 | 吹嘘 | . |

现在绝不是纵容他吹嘘的时候。

[hiː; hi] [stroʊv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['peɪʃntli] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

| He | strove | for | some | time | patiently | , | to | catch | her | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 为了 | 一些 | 时间 | 耐心 | , | 到 | 抓住 | 她 | 眼睛 | , |

他耐心地努力了一段时间，希望能引起她的注意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

| for | she | was | so | situated | as | to | permit | of | this | , | but | without | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 所以 | 位于 | 作为 | 到 | 允许 | 的 | 这 | , | 但 | 没有 | 成功 | . |

因为她所处的位置允许她这样做，但却没有成功。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ 'bekəniŋ ] [wɪð; wɪθ]

| He | then | made | a | slight | attempt | to | attract | her | attention | by | beckoning | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 制成 | 一个 | 轻微 | 试图 | 到 | 吸引 | 她 | 注意力 | 经过 | 招手 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ;

| his | finger | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 手指 | ; |

然后，他略微尝试用手指招手来吸引她的注意；

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

| all | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 徒劳 | . |

一切都是徒劳。

" [oʊ] ['mɜːrðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?

| " | Oh | murther | , | " | said | he | , | " | what | is | this | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 谋杀 | , | " | 说 | 他 | , | " | 什么 | 是 | 这 | 为了 | ? |

“哦，该死，”他说，“这是做什么用的？”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [speɪk] ['æfðər] [ɔːl] . "

| I'll | have | to | spake | afther | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 说 | 之后 | 全部 | . | " |

我最终还是得开口说话。

" [fɔːr] [baɪ] ['ɑːnərz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] .

| " | Four | by | honours | , | " | said | his | lordship | , | " | and | the | odd | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 经过 | 荣誉 | , | " | 说 | 他的 | 领主 | , | " | 和 | 这 | 奇怪的 | 诡计 | . |

“四名荣誉球员，”大人说，“还有几名球员耍了点小花招。”

['nʌðər] ['dʌb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɪs] [oʊ'daʊd] .

| Another | double | , | I | believe | , | Miss | O'Dowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 双倍的 | , | 我 | 相信 | , | 错过 | 奥多德 | . |

我相信，奥多德小姐是另一个替身。

" [mɪs] [oʊ'daʊd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ə'sent] ,

| " | Miss | O'Dowd | nodded | a | graceful | assent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 奥多德 | 点头 | 一个 | 优美 | 同意 | , |

奥多德小姐优雅地点头表示同意。

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['daʊədʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [kɔːld] [aʊt] ,

| while | a | sharp | - | looking | old | dowager | at | the | side | of | the | table | called | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 锋利的 | - | 寻找 | 老的 | 老妇 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | 称为 | 出去 | , |

这时，桌边一位衣着考究的老妇人喊道：

" [ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɑːn] , [maɪ] [lɔːrd] ;

| " | a | rubber | of | four | on | , | my | Lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 橡皮 | 的 | 四 | 在 | , | 我的 | 主 | ; |

“我的大人，四号橡胶球；

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [æt; ət] [wʌns] .

| " | and | now | began | an | explanation | from | the | whole | party | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 开始 | 一个 | 解释 | 从 | 这 | 所有的 | 派对 | 在 | 一次 | . |

“然后，全党上下同时开始解释。”

['nɪkələs] [sɔː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪleɪ] ,

| Nicholas | saw | this | was | his | time | , | and | thought | that | in | the | melee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 锯 | 这 | 曾是 | 他的 | 时间 | , | 和 | 想法 | 那 | 在 | 这 | 近战 | , |

尼古拉斯意识到这是他的机会，心想在混战中，

[hɪz; ɪz] [hɪnt] [maɪt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| his | hint | might | reach | his | mistress | unobserved | by | the | remainder | of | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 暗示 | 可能 | 抵达 | 他的 | 情妇 | 未被观察到的 | 经过 | 这 | 余 | 的 | 这 | 公司 | . |

他的暗示或许能瞒过在场的其他人，传达给他的情妇。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [prəʊ'truːdid] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

| He | accordingly | protruded | his | head | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 突出 | 他的 | 头 | 进入 | 这 | 房间 | , |

于是他探出头进房间，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] ['noʊɪŋli] ,

| and | placing | his | finger | upon | the | side | of | his | nose | , | and | shutting | one | eye | knowingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他的 | 手指 | 之上 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 鼻子 | , | 和 | 关闭 | 一 | 眼睛 | 明知 | , |

他用手指轻点鼻翼，并故意闭上一只眼睛。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['siːkrəsi] , ['wɪspəd] [aʊt] , " [mɪs] ['beti] — [mɪs] ['beti] , [ə'lɑːnə] !

| with | an | air | of | great | secrecy | , | whispered | out | , | " | Miss | Betty | — | Miss | Betty | , | alanah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 伟大的 | 保密 | , | 低声说道 | 出去 | , | " | 错过 | 贝蒂 | — | 错过 | 贝蒂 | , | 阿兰娜 | ! |

带着极大的神秘感，低声说道：“贝蒂小姐——贝蒂小姐，阿拉娜！”

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'nɪʃənz] — [bʌt; bət] [æz; əz] ,

| " | For | some | minutes | the | hum | of | the | voices | drowned | his | admonitions | — | but | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 分钟 | 这 | 哼 | 的 | 这 | 声音 | 溺水 | 他的 | 告诫 | — | 但 | 作为 | , |

“有好几分钟，嘈杂的人声淹没了他的劝诫——但随着，

[baɪ] [dɪ'griːz] ['wæksɪŋ] ['wɔːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [mɔːr] ['laʊdli] ,

| by | degrees | waxing | warmer | in | the | cause | , | he | called | out | more | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 打蜡 | 更温暖 | 在 | 这 | 原因 | , | 他 | 称为 | 出去 | 更多的 | 高声 | , |

随着他对事业的热情逐渐高涨，他的呼喊声也越来越大。

— ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [saʊndz]
**— every eye was turned to the spot from whence these extraordinary sounds**
— 每一个 眼睛 曾是 转向 到 这 点 从 何处 这些 非凡的 声音
[prə'siːdid] ;
**proceeded ;**
继续 ;

所有人的目光都转向了发出这些奇异声音的地方；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd]
**and certainly the appearance of Nicholas at the moment was well calculated**
和 当然 这 外貌 的 尼古拉斯 在 这 片刻 曾是 出色地 计算
[tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] " ['ɛlɪgənz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
**to astonish the " elegans " of a drawing room .**
到 震惊 这 " 秀丽隐杆线虫 " 的 一个 绘画 房间 .

尼古拉斯此时的出现，无疑是为了给客厅里的“优雅人士”们带来惊喜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [fɪkst] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
**With his one eye fixed eagerly in the direction of his mistress ,**
和 他的 一 眼睛 固定的 急切地 在 这 方向 的 他的 情妇 ,

他一只眼睛急切地盯着他的情妇，

[hɪz; ɪz] [red] [skrætʃ] [wɪg] [pʊʃt] [bæk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
**his red scratch wig pushed back off his forehead ,**
他的 红色的 划痕 假发 推动 后退 离开 他的 前额 ,

他把红色的抓挠假发从额头上推了下来，

[ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['pɜːrfɪktli]
**in the eagerness of his endeavour to be heard , there he stood , perfectly**
在 这 渴望 的 他的 努力 到 是 听到 , 那里 他 站立 , 完美
[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
**unmindful of all around ,**
漫不经心 的 全部 大约 ,

他急于表达自己的观点，完全无视周围的一切。

[seɪv] [mɪs] [oʊ'daʊd] [hɜːr'self] .
**save Miss O'Dowd herself .**
节省 错过 奥多德 她自己 .

救救奥多德小姐吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [bi'liːvd] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['witnist] [wɪð; wɪθ]
**It may well be believed , that such an apparition could not be witnessed with**
它 可能 出色地 是 相信 , 那 这样的 一个 幻影 可以 不是 是 目击者 和
['grævəti] ,
**gravity ,**
重力 ,

人们或许会认为，目睹这样的景象是极其不体面的。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
**and , accordingly a general titter ran through the room ,**
和 , 因此 一个 一般的 嘻嘻地笑 跑 通过 这 房间 ,

于是，房间里响起了一阵轻笑声。

[ðə; ði] [wɪst] ['pɑːrti] [stɪl] [kən'tendɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːd] [trɪks] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ,
**the whist party still contending about odd tricks and honours ,**
这 惠斯特 派对 仍然 争吵 关于 奇怪的 技巧 和 荣誉 ,

惠斯特牌局的参与者们仍在争论一些奇特的技巧和荣誉。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [mɜːrθ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — " [mɪs] ['beti] , ['ærə]

| being | the | only | persons | insensible | to | the | mirth | around | them | — | " | Miss | Betty | , | arrah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 仅有的 | 人 | 麻木不仁 | 到 | 这 | 欢笑 | 大约 | 他们 | — | " | 错过 | 贝蒂 | , | 阿拉 |

, [mɪs] ['beti] ,

| , | Miss | Betty | , |
|---|---|---|---|
| , | 错过 | 贝蒂 | , |

他们是周围唯一对欢笑充耳不闻的人——“贝蒂小姐，啊，贝蒂小姐，

" [sed] ['nɪkələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [səb'duːd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests]

| " | said | Nicholas | with | a | sigh | that | converted | the | subdued | laughter | of | the | guests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 尼古拉斯 | 和 | 一个 | 叹 | 那 | 转换 | 这 | 低沉的 | 笑声 | 的 | 这 | 客人 |

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bɜːrst][ʌv; əv] [mɜːrθ] .

| into | a | perfect | burst | of | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 完美的 | 爆裂 | 的 | 欢笑 | . |

尼古拉斯叹了口气，说道，这让客人们原本低沉的笑声变成了爆发出的阵阵欢笑。

" [eɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ; " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | Eh | , | " | said | his | lordship | , | turning | round | ; | " | what | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | " | 说 | 他的 | 领主 | , | 转弯 | 圆形的 | ; | " | 什么 | 是 | 这 | ? |

“呃，”大人转过身说，“这是什么？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['eksələnt] , [aɪ] [fɪr] .

| We | are | losing | something | excellent | , | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 输 | 某物 | 出色的 | , | 我 | 害怕 | . |

恐怕我们正在失去一些美好的东西。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]

| " | At | this | moment | , | he | caught | a | glimpse | of | Nicholas | , | and | , | throwing | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | , | 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 尼古拉斯 | , | 和 | , | 投掷 | 他自己 |

[bæk] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] ,

| back | in | this | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 椅子 | , |

“就在这时，他瞥见了尼古拉斯，然后猛地向后倒在椅子上，

[læft] [ɪ'mɑːdərətli] .

| laughed | immoderately | . |
|---|---|---|
| 笑了 | 过度 | . |

大笑不止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɪs] ['bɛtiːz] [tɜːrn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| It | was | now | Miss | Betty's | turn | ; | she | was | about | to | rise | from | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 错过 | 贝蒂的 | 转动 | ; | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 上升 | 从 | 这 | 桌子 | , |

现在轮到贝蒂小姐了；她正要从桌边站起来。

[wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æksənts][ʌv; əv] ['nɪkələs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

| when | the | well | - | known | accents | of | Nicholas | fell | upon | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 口音 | 的 | 尼古拉斯 | 跌倒 | 之上 | 她 | 耳朵 | . |

当她听到尼古拉斯那熟悉的口音时。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] — [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] :

| She | fell | back | in | her | seat | — | there | he | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 后退 | 在 | 她 | 座位 | — | 那里 | 他 | 曾是 | : |

她向后靠在座位上——他就在那里：

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['welkəm] [æt; ət] [ðæt]

| the | messenger | of | the | foul | fiend | himself | would | have | been | more | welcome | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信使 | 的 | 这 | 犯规 | 恶魔 | 他自己 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 欢迎 | 在 | 那 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

在那一刻，人们或许更欢迎邪恶恶魔的使者亲自到来。

[hɜːr; hər] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ; [hɜːr; hər][hændz] ['tiŋgld] ; [ʃiː; ʃi] [kloʊzd]

| Her | blood | rushed | to | her | face | and | temples | ; | her | hands | tingled | ; | she | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 血 | 匆忙 | 到 | 她 | 脸 | 和 | 寺庙 | ; | 她 | 双手 | 刺痛 | ; | 她 | 关闭 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她脸颊和太阳穴一阵发烫；双手麻木；她闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['nɪkələs] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət]

| and | when | she | opened | them | , | there | stood | the | accursed | Nicholas | glowering | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 打开 | 他们 | , | 那里 | 站立 | 这 | 被诅咒的 | 尼古拉斯 | 忧郁 | 在 |

[hɜːr; hər] [stɪl] .

| her | still | . |
|---|---|---|
| 她 | 仍然 | . |

当她打开它们时，可恶的尼古拉斯仍然站在那里，怒气冲冲地瞪着她。

" [mæn] — [mæn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt]

| " | Man | — | man | ! | " | said | she | at | length | ; | " | what | do | you | mean | , | what | do | you | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | — | 男人 | ! | " | 说 | 她 | 在 | 长度 | ; | " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 |

[hɪr] ?

| here | ? |
|---|---|
| 这里 | ? |

“老兄——老兄！”她终于开口说道，“你什么意思？你来这里想干什么？”

" [pʊr] ['nɪkələs] ,

| " | Poor | Nicholas | , |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 尼古拉斯 | , |

可怜的尼古拉斯，

['lɪt(ə)l] ['gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| little | guessing | that | the | question | was | intended | to | throw | a | doubt | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 猜测 | 那 | 这 | 问题 | 曾是 | 故意的 | 到 | 扔 | 一个 | 怀疑 | 之上 | 她 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| acquaintance | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 他 | , |

她几乎没猜到这个问题是想让人怀疑她是否认识他。

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [kʌm] ,

| and | conceiving | that | the | hour | for | the | announcement | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受孕 | 那 | 这 | 小时 | 为了 | 这 | 公告 | 有 | 来 | , |

并认为宣布消息的时机已经到来，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [kən'veɪəns] .

| hesitated | for | an | instant | how | he | should | designate | the | conveyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 立即的 | 如何 | 他 | 应该 | 指定 | 这 | 输送 | . |

他犹豫了片刻，不知道该如何给这辆交通工具命名。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [koʊtʃ] !

| He | could | not | call | it | a | coach | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 称呼 | 它 | 一个 | 教练 | ! |

他不能称他为教练！

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bʌgi] — ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] — [wʌt]

| It | certainly | was | not | a | buggy | — | neither | was | it | a | jaunting | car | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 不是 | 一个 | 有缺陷的 | — | 两者都不 | 曾是 | 它 | 一个 | 短途旅行 | 车 | — | 什么 |

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] — [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ,

| should | he | say | — | he | looked | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 说 | — | 他 | 看起来 | 切实 | , |

那肯定不是马车——也不是敞篷马车——他该怎么说呢——他认真地看着

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ im'plɔ:riŋli ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]

| and | even | imploringly | at | his | mistress | , | as | if | to | convey | some | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 恳求地 | 在 | 他的 | 情妇 | , | 作为 | 如果 | 到 | 传达 | 一些 | 感觉 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] ,

| his | difficulty | , |
|---|---|---|
| 他的 | 困难 | , |

他甚至恳求他的女主人，仿佛要传达他所面临的困境。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wiŋkt] [wʌns] [mɔ:r]

| and | then | , | as | it | were | , | catching | a | sudden | inspiration | , | winked | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 捕捉 | 一个 | 突然 | 灵感 | , | 眨眼 | 一次 | 更多的 |

— [æz; əz][hi:; hi] [sed] : —

| — | as | he | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 他 | 说 | : | — |

然后，仿佛突然灵光一闪，他又眨了眨眼——说道：

" [mɪs] ['beti] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — , " [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [lʊkt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [droʊl] ; "

| " | Miss | Betty | — | the | — | the | — | the | — | , | " | and | here | he | looked | indescribably | droll | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 贝蒂 | — | 这 | — | 这 | — | 这 | — | , | " | 和 | 这里 | 他 | 看起来 | 难以形容地 | 滑稽 | ; | " |

[ðə; ði] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

| the | thing | , | you | know | , | is | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | , | 你 | 知道 | , | 是 | 在 | 这 | 门 | . |

“贝蒂小姐——那——那——，”他这时露出了难以形容的滑稽表情；“你知道，那东西就在门口。”

" [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

| " | All | his | Lordship's | politeness | was | too | little | for | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 他的 | 领主的 | 礼貌 | 曾是 | 也 | 小的 | 为了 | 这 | 场合 | , |

“大人所有的礼貌都不足以应对当时的场合。”

[ænd; ənd] [mɪs] [oʊdaʊdz] ['tenəntri] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] - ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər]['evər] .

| and | Miss | O'Dowd's | tenantry | were | lost | to | the | Callonby | interest | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 奥多德 | 承租人 | 是 | 丢失的 | 到 | 这 | - | 兴趣 | 为了 | 曾经 | . |

奥多德小姐的佃户们永远地落入了卡隆比家族的手中。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[bə'tænɪk(ə)l] ['stʌdiz] — [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪni:n] .

| BOTANICAL | STUDIES | — | THE | NATURAL | SYSTEM | PREFERABLE | TO | THE | LINNEAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植物 | 研究 | — | 这 | 自然的 | 系统 | 优选 | 到 | 这 | 林奈 | . |

植物学研究——自然系统优于林奈系统。

['nɪkələs] [ə'naʊnsɪŋ] [mɪs] ['beti] ['kærɪdʒ]

| Nicholas | Announcing | Miss | Betty | O'Dowds | Carriage |
|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 宣布 | 错过 | 贝蒂 | 奥多兹 | 运输 |

尼古拉斯宣布贝蒂·奥多兹小姐的马车

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ,

| " | The | carriage | is | at | the | door | , | my | lord | , | " | said | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运输 | 是 | 在 | 这 | 门 | , | 我的 | 主 | , | " | 说 | 一个 | 仆人 | , |

“马车已停在门口，大人，”一个仆人说道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - [ru:m] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sembld] .

| entering | the | luncheon | - | room | where | we | were | all | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 午餐 | - | 房间 | 在哪里 | 我们 | 是 | 全部 | 组装 | . |

进入我们所有人聚集的午餐室。

" [naʊ] [ðen] , ['mɪstər] . - , " [sed] [lɔːrd] - , " [ə'lɒnz] , [teɪk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]
" Now then , Mr . Lorrequer , " said Lord Callonby , " allons , take another glass of
" 现在 然后 , 先生 . - , " 说 主 - , " 雄狮 , 拿 其他 玻璃 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

“那么，洛雷克先生，”卡伦比勋爵说道，“来吧，再喝一杯酒。”

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [ə'weɪ] .
and let us away .
和 让 我们 离开 .

放我们走吧。

[aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [moʊst] ['brɪliənt] [spiːtʃ] , [rɪ'membər] !
I expect you to make a most brilliant speech , remember !
我 预计 你 到 制作 一个 最多 杰出的 演讲 , 记住 !

记住，我希望你发表一篇精彩绝伦的演讲！

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['bærəni] ,
" His lordship here alluded to our intention of visiting a remote barony ,
" 他的 领主 这里 暗示 到 我们的 意图 的 访问 一个 偏僻的 男爵领 ,

“这位大人在这里暗示了我们打算访问一个偏远的男爵领地，

[wer] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['friːhoʊldər] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [held] ,
where a meeting of the freeholders was that day to be held ,
在哪里 一个 会议 的 这 自由持有者 曾是 那 天 到 是 握住 ,

当天将举行自由持有者会议，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [pledʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " [niːt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] " [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ɪn]
and at which I was pledged for a " neat and appropriate " oration in
和 在 哪个 我 曾是 承诺 为了 一个 " 整洁的 和 合适的 " 演讲 在
[ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] [lɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [ə'laɪəns] .
abuse of the corn laws and the holy alliance .
虐待 的 这 玉米 法律 和 这 圣 联盟 .

当时有人向我保证，我将发表一篇“简洁而恰当”的演说，谴责滥用谷物法和神圣联盟的行为。

" [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['læŋgwɪʃɪŋ] [toʊn] ;
" I beg pardon , my lord , " said her ladyship in a most languishing tone ;
" 我 求 赦免 , 我的 主 , " 说 她 夫人 在 一个 最多 萎靡不振 语气 ;

“对不起，大人，”夫人用极其哀怨的语气说道；

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . - [ɪz] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] ;
" but Mr . Lorrequer is pre - engaged ;
" 但 先生 . - 是 预 - 已订婚的 ;

但洛雷克先生已经订婚了；

[hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [bɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
he has for the last week been promising and deterring his visit to the
他 有 为了 这 最后的 星期 到过 有前途 和 威慑 他的 访问 到 这
[nuː] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
new conservatory with me ;
新的 温室 和 我 ;

过去一周，他一直答应和我一起去参观新的温室，但又总是拖延；

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [ʃrʌbz] [ðæt] [ 'kɔlinz ] ['kænɑːt] [meɪk]
where he is to find out four or five of the Swiss shrubs that Collins cannot make
在哪里 他 是 到 寻找 出去 四 或者 五 的 这 瑞士 灌木 那 柯林斯 不能 制作
[aʊt] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] . "
out — and which I am dying to know all about . "
出去 — 和 哪个 我 是 垂死 到 知道 全部 关于 . "

他要去哪里才能找到柯林斯认不出的四五种瑞士灌木——而我却非常想知道它们的全部信息。

" ['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [mæn] [ðen] , " [sed] ['leɪdi] ['kæθrɪn] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [æt; ət]

| " | Mr | . | Lorrequer | is | a | false | man | then | , | " | said | Lady | Catherine | , | " | for | he | said | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 是 | 一个 | 错误的 | 男人 | 然后 | , | " | 说 | 女士 | 凯瑟琳 | , | " | 为了 | 他 | 说 | 在 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

“那么洛雷克先生就是个虚伪的人，”凯瑟琳夫人说，“因为他在早餐时说过，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] [keivz] — [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [biː; bi]

| that | we | should | devote | this | afternoon | to | the | chalk | caves | — | as | the | tide | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 应该 | 奉献 | 这 | 下午 | 到 | 这 | 粉笔 | 洞穴 | — | 作为 | 这 | 潮 | 将要 | 是 |

[soʊ][fɑːr] [aʊt] ,

| so | far | out | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 出去 | , |

我们应该把今天下午的时间用来参观白垩岩洞——因为那时潮水已经退得很远了。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] . "

| we | can | see | them | all | perfectly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 看 | 他们 | 全部 | 完美 | . | " |

我们可以清楚地看到它们。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [lɔːrd] [kɪl'kiː] , " [mʌst; məst][pʊt][ɪn][maɪ] [pliː] ,

| " | And | I | , | " | said | Lord | Kilkee | , | " | must | put | in | my | plea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | " | 说 | 主 | 基尔基 | , | " | 必须 | 放 | 在 | 我的 | 恳求 | , |

“而我，”基尔基勋爵说道，“必须提出我的请求。”

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['mɪstər] . - [ɪz] [bʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːrsɪŋ] [mætʃ] — - [muːʃ]

| that | the | aforesaid | Mr | . | Lorrequer | is | booked | for | a | coursing | match | — | ' | Mouche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 上述 | 先生 | . | - | 是 | 已预订 | 为了 | 一个 | 赛跑 | 匹配 | — | - | 穆什 |

['vɜːrsəs] ['dʒesi] . - — ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?

| versus | Jessie | . | ' | — | Guilty | or | not | guilty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相对 | 杰西 | . | - | — | 有罪的 | 或者 | 不是 | 有罪的 | ? |

上述洛雷克先生被预订参加一场赛狗比赛——“穆什对阵杰西”。——有罪还是无罪?

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| " | Lady | Jane | alone | of | all | said | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 简 | 独自的 | 的 | 全部 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

只有简夫人一句话也没说。

" ['gɪlti] [ɑːn] ['evri] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , " [sed] [aɪ] ;

| " | Guilty | on | every | count | of | the | indictment | , | " | said | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有罪的 | 在 | 每一个 | 数数 | 的 | 这 | 起诉书 | , | " | 说 | 我 | ; |

“起诉书中的每一项指控我都认罪，”我说；

" [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] . "

| " | I | throw | myself | on | the | mercy | of | the | court | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 扔 | 我 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 法庭 | . | " |

“我愿将自己交托于法庭的怜悯。”

" [let] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ðen] [biː; bi] ['bænɪʃmənt] , " [sed] ['leɪdi] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['æŋgər] ,

| " | Let | his | sentence | then | be | banishment | , | " | said | Lady | Catherine | with | affected | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他的 | 句子 | 然后 | 是 | 流放 | , | " | 说 | 女士 | 凯瑟琳 | 和 | 做作的 | 愤怒 | , |

“那就判他流放吧，”凯瑟琳夫人装出一副愤怒的样子说道。

" [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] . "

| " | and | let | him | go | with | papa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 他 | 去 | 和 | 爸爸 | . | " |

“让他跟爸爸走吧。”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , " [sed] [lɔːrd] [kɪl'kiː] , " [ðə; ði] ['betər] [plæn][ɪz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]['vɪzɪt][ðə; ði]

| " | I | rather | think | , " | said | Lord | Kilkee | , " | the | better | plan | is | to | let | him | visit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 思考 | , " | 说 | 主 | 基尔基 | , " | 这 | 更好的 | 计划 | 是 | 到 | 让 | 他 | 访问 | 这 |

[kən'sɜːrvətɔːri] ,

| conservatory | , |
|---|---|
| 温室 | , |

“我倒觉得，”基尔基勋爵说，“更好的办法是让他参观温室。”

[fɔːr; fər][aɪ'd]['weɪdʒər][ə; eɪ] ['fɪfti] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['bɑːtəni] ,

| for | I'd | wager | a | fifty | he | finds | it | more | difficult | to | invent | botany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | ID | 赌注 | 一个 | 五十 | 他 | 发现 | 它 | 更多的 | 难的 | 到 | 发明 | 植物学 | , |

我敢打赌，他觉得发明植物学更难。

[ðæn; ðən] ['kænvəs] ['friːhoʊldər] ; [eɪ] ? "

| than | canvass | freeholders | ; | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 帆布 | 自由持有者 | ; | 嗯 | ? | " |

与其去游说土地所有者，不如去问问他们；是吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ,

| " | I | am | sure | , " | said | Lady | Jane | , | for | the | first | time | breaking | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | , " | 说 | 女士 | 简 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 打破 | 沉默 | , |

“我确信，”简夫人打破沉默，说道。

" [ðæt] ['mæmə] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . - ['kʌmpəni] [ɪz]

| " | that | mamma | is | infinitely | flattered | by | the | proposal | that | Mr | . | Lorrequer's | company | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 妈妈 | 是 | 无限地 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 提议 | 那 | 先生 | . | - | 公司 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] . "

| to | be | conferred | upon | her | for | his | sins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 授予 | 之上 | 她 | 为了 | 他的 | 罪孽 | . | " |

“那位妈妈对洛雷克先生的罪行将由她来承担的提议感到无比荣幸。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'frʌntɪd] , [nɔːr] ['kwɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ 'ʃæpərɔn ] ; [hɪr] ,

| " | I | am | not | to | be | affronted | , | nor | quizzed | out | of | my | chaperon | ; | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 受辱 | , | 也不 | 提问 | 出去 | 的 | 我的 | 监护人 | ; | 这里 | , |

“我不应受到冒犯，也不应被强迫离开我的监护人；在这里，

['mɪstər] . - , " [sed] ['leɪdi] - ['raɪzɪŋ] , " [get] ['smɪθs] [bʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]

| Mr | . | Lorrequer | , | " | said | Lady | Callonby | rising | , | " | get | Smith's | book | there | , | and | let | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | " | 说 | 女士 | - | 上升 | , | " | 得到 | 史密斯 | 书 | 那里 | , | 和 | 让 | 我 |

[hæv; həv][jʊr; jər][ɑːrm] ;

| have | your | arm | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 手臂 | ; |

“洛雷克先生，”卡伦比夫人站起身来说，“把史密斯的书拿过来，把你的胳膊给我。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

| and | now | , | young | ladies | , | come | along | , | and | learn | something | , | if | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 年轻的 | 女士们 | , | 来 | 沿着 | , | 和 | 学习 | 某物 | , | 如果 | 你 | 能 | . | " |

现在，年轻的女士们，跟我来，如果可以的话，学点东西吧。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][prə'vaɪzoʊ] , " [sed] [lɔːrd] [kɪl'kiː] , ['læfɪŋ] ;

| " | An | admirable | proviso | , " | said | Lord | Kilkee | , | laughing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 令人钦佩的 | 但书 | , " | 说 | 主 | 基尔基 | , | 笑 | ; |

“这真是一个令人钦佩的附加条件，”基尔基勋爵笑着说；

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɑːtəni] [biː; bi]['oʊnli][æz; əz] [ɔː'θentɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəˌgræfs] [hiː; hi] [geɪv] ['mɪsɪz] .

| " | if | his | botany | be | only | as | authentic | as | the | autographs | he | gave | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他的 | 植物学 | 是 | 仅有的 | 作为 | 真正的 | 作为 | 这 | 签名 | 他 | 给予 | 太太 | . |

[mək'dɜːrmət] ,

| MacDermot | , |
|---|---|
| 麦克德莫特 | , |

“如果他的植物学著作的真实性仅与他留给麦克德莫特夫人的亲笔签名一样可靠的话，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [hɪm'self] , [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

| and | all | of | which | he | wrote | himself | , | in | my | dressing | - | room | , | in | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 哪个 | 他 | 写道 | 他自己 | , | 在 | 我的 | 敷料 | - | 房间 | , | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

所有这些都是他自己在我的更衣室里，半小时内写成的。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] .

| Napoleon | was | the | only | difficult | one | in | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 难的 | 一 | 在 | 这 | 数字 | . |

这些人当中，只有拿破仑比较难对付。

" [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [ˌʌn'fer] [dɪs'kloʊʒər] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ɪrz] ,

| " | Most | fortunately | this | unfair | disclosure | did | not | reach | her | ladyship's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 幸运的是 | 这 | 不公平 | 披露 | 做过 | 不是 | 抵达 | 她 | 夫人的 | 耳朵 | , |

“所幸，这番不公平的爆料并没有传到夫人耳中。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

| as | she | was | busily | engaged | putting | on | her | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 推杆 | 在 | 她 | 引擎盖 | , |

她正忙着戴帽子的时候，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˌʌnə'seild] [ɪn][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | I | was | yet | unassailed | in | reputation | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 然而 | 未受攻击 | 在 | 名声 | 到 | 她 | . |

我在她心中的名誉尚未受到任何损害。

" [gʊd] [baɪ] , [ðen] , " [sed] [lɔːrd] - ; " [wiː; wi] [miːt] [æt; ət]['sev(ə)n] ;

| " | Good | bye | , | then | , | " | said | Lord | Callonby | ; | " | we | meet | at | seven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 再见 | , | 然后 | , | " | 说 | 主 | - | ; | " | 我们 | 见面 | 在 | 七 | ; |

“那么再见了，”卡伦比勋爵说；“我们七点见面；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['skætərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl]

| " | and | in | a | few | moments | the | little | party | were | scattered | to | their | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 小的 | 派对 | 是 | 疏散 | 到 | 他们的 | 一些 |

[destɪ'neɪʃnz] .

| destinations | . |
|---|---|
| 目的地 | . |

片刻之后，这群人便分散到各自的目的地。

" [haʊ] ['veri] [hɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] , [ 'kɔlinz ] , " [sed] ['leɪdi] - [æz; əz][wiː; wi] ['entərd]

| " | How | very | hot | you | have | this | place | , | Collins | , | " | said | Lady | Callonby | as | we | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 非常 | 热的 | 你 | 有 | 这 | 地方 | , | 柯林斯 | , | " | 说 | 女士 | - | 作为 | 我们 | 进入 |

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

| the | conservatory | . |
|---|---|---|
| 这 | 温室 | . |

“柯林斯，你这儿真热啊，”卡伦比夫人一边说着，一边和我们走进了温室。

" ['oʊnli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'noʊliə][rɪ'kwaɪər] [hiːt] .

| " | Only | seventy | - | five | , | my | lady | , | and | the | Magnolias | require | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 七十 | - | 五 | , | 我的 | 女士 | , | 和 | 这 | 木兰花 | 要求 | 热 | . |

“夫人，只有七十五棵，而且木兰花需要温暖。”

" [aɪ] [hɪr] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ][plænt] ,

| " | I | here | dropped | a | little | behind | , | as | if | to | examine | a | plant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 这里 | 掉落 | 一个 | 小的 | 在后面 | , | 作为 | 如果 | 到 | 检查 | 一个 | 植物 | , |

“我在这里稍微落后了一点，好像要仔细观察一株植物似的。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] —

| and | in | a | half | - | whisper | said | to | Lady | Jane | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 一半 | - | 耳语 | 说 | 到 | 女士 | 简 | — |

然后他低声对简夫人说——

" [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər]
" **How** **came** **it** **that** **you** **alone** , **Lady** **Jane** , **should** **forget** **I** **had** **made** **another**
" 如何 来了 它 那 你 独自的 , 女士 简 , 应该 忘记 我 有 制成 其他
[ə'pɔɪntmənt] ?
**appointment** **?**
预约 ?

“简小姐，为什么只有您一个人忘记了我另有约会呢？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] - ['æbi] — [dɪd][juː; jʊ] [fər'get]
**I** **thought** **you** **wished** **to** **make** **a** **sketch** **of** **Craigmoran** **Abbey** **—** **did** **you** **forget**
我 想法 你 希望 到 制作 一个 草图 的 - 修道院 — 做过 你 忘记
[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][raɪd][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ?
**that** **we** **were** **to** **ride** **there** **to** **-** **day** **?**
那 我们 是 到 骑 那里 到 - 天 ?

我以为你想画克雷格莫兰修道院的素描——你是不是忘了我们今天要骑马去那里?

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['leɪdi] - [kɔːld] [aʊt] — " [oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] .
" **Before** **she** **could** **reply** , **Lady** **Callonby** **called** **out** **—** " **Oh** , **here** **it** **is** , **Mr** .
" 前 她 可以 回复 , 女士 - 称为 出去 — " 哦 , 这里 它 是 , 先生 .
- .
**Lorrequer** **.**
- .

“还没等她回答，卡隆比夫人就喊道——‘哦，洛雷克先生，就是这里。’

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [hiːθ] ?
**Is** **this** **a** **heath** **?**
是 这 一个 希思 ?

这是荒地吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
**that** **is** **the** **question** **.**
那 是 这 问题 .

这是个问题。

" [hɪr] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skrʌbi] [θɪŋ] , [ðæt] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]
" **Here** **her** **ladyship** **pointed** **to** **a** **little** **scrubby** **thing** , **that** **looked** **very** **like** **a**
" 这里 她 夫人 尖 到 一个 小的 灌木丛 事物 , 那 看起来 非常 喜欢 一个
[bɜːrtʃ] [rɑːd] .
**birch** **rod** **.**
桦木 杆 .

“夫人指着一根细小的灌木状的东西，看起来很像一根桦树枝。”

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [maɪ'nuːtli] ,
**I** **proceeded** **to** **examine** **it** **most** **minutely** **,**
我 继续 到 检查 它 最多 精确到分钟 ,

我随即开始极其仔细地检查它。

[waɪl] [ 'kɔlinz ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kærəktər]
**while** **Collins** **waited** **with** **all** **the** **intense** **anxiety** **of** **a** **man** **whose** **character**
尽管 柯林斯 等待 和 全部 这 激烈的 焦虑 的 一个 男人 谁 特点
[dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sentəns] .
**depended** **on** **the** **sentence** **.**
取决于 在 这 句子 .

柯林斯焦急地等待着，他的命运似乎取决于判决结果。

" [ 'kɔlinz ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Collins** **will** **have** **it** **a** **jungermania** **,** " **said** **she** **.**
" 柯林斯 将要 有 它 一个 - , " 说 她 .

“柯林斯会掀起一股青年热潮，”她说。

" [ænd; ənd] [ˈkɔlinz ] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [aɪ] ,
**" And Collins is right , " said I ,**
" 和 柯林斯 是 正确的 , " 说 我 ,

“柯林斯说得对，”我说。

[nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːrd][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp]
**not trusting myself with the pronunciation of the awful word her ladyship**
不是 信任 我 和 这 发音 的 这 可怕 单词 她 夫人
['ʌtəd] .
**uttered .**
说出 .

我不相信自己能正确发音夫人所说的那个可怕的词。

[ ˈkɔlinz ] [lʊkt] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈhæpi] .
**Collins looked ridiculously happy .**
柯林斯 看起来 荒谬地 快乐的 .

柯林斯看起来高兴得有点不真实。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , " [sed] [ˈleɪdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
**" Now that is so delightful , " said Lady Callonby , as she stopped to look for**
" 现在 那 是 所以 愉快 , " 说 女士 - , 作为 她 停止 到 看 为了
[əˈnʌðər] [ˈpʌz(ə)l] .
**another puzzle .**
其他 谜 .

“这真是太有趣了，”卡伦比夫人一边说着，一边停下来寻找另一个谜题。

" [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈkæθrɪn] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**" What a wretch it is , " said Lady Catherine , covering her face with a**
" 什么 一个 可怜虫 它 是 , " 说 女士 凯瑟琳 , 覆盖 她 脸 和 一个
['hæŋkərtʃɪf] .
**handkerchief .**
手帕 .

“真是个可怜虫，”凯瑟琳夫人说着，用手帕捂住了脸。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] , " [sed] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [loʊˈbiːliə]
**" What a beautiful little flower , " said Lady Jane , lifting up the bell of a "**
" 什么 一个 美丽的 小的 花 , " 说 女士 简 , 举重 向上 这 钟 的 一个 " 罗贝利亚
['splɛndɛnz] . "
**splendens . "**
辉煌 . "

“多么美丽的小花啊，”简夫人说着，举起了一朵“光辉山梗菜”的花冠。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [ˈflaʊər] [ɪn] [fræns] — [ˈlæmɔr]
**" You know , of course , " said I , " what they call that flower in France — L'amour**
" 你 知道 , 的 课程 , " 说 我 , " 什么 他们 称呼 那 花 在 法国 — 爱
['tɑːndr] . "
**tendre . "**
温柔 . "

“你当然知道，”我说，“法国人把那种花叫做——温柔的爱。”

" [ɪnˈdiːd] ! "
**" Indeed ! "**
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [truː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ; [meɪ] [aɪ][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sprɪg] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
**" True , I assure you ; may I present you with this sprig of it ,**
" 真的 , 我 保证 你 ; 可能 我 展示 你 和 这 枝 的 它 ,

“千真万确，我向你保证；请允许我送你这枝。”

" ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [smɔːl] [twɪg] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌʌn'siːn] [baɪ]
" cutting off a small twig , and presenting it at the same instant unseen by
" 切割 离开 一个 小的 枝条 , 和 呈现 它 在 这 相同的 立即的 看不见 经过
[ðə; ðɪ] ['lʌðər] .
the others .
这 其他的 .

“砍下一小根树枝，并在其他人看不见的瞬间把它递出去。”

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd]
She hesitated for an instant , and then extending her fair and
她 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 和 然后 扩展 她 公平的 和
['teɪpər] [hænd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
taper hand took it .
锥形 手 采取 它 .

她犹豫了一下，然后伸出她那只白皙纤细的手接了过去。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,
I dared not look at her as she did so ,
我 敢于 不是 看 在 她 作为 她 做过 所以 ,

她这样做的时候，我不敢看她。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [praʊd] ['swelɪŋ] ['traɪʌmf] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] .
but a proud swelling triumph at my heart nearly choked me .
但 一个 自豪的 肿胀 胜利 在 我的 心 几乎 窒息 我 .

但心中涌起的自豪和胜利的喜悦几乎让我窒息。

" [naʊ] [ 'kɔlinz ] , " [sed] ['leɪdi] - ,
" Now Collins , " said Lady Callonby ,
" 现在 柯林斯 , " 说 女士 - ,

“现在是柯林斯，”卡伦比夫人说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['ælpən] [triː] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - .
" I cannot find the Alpen tree I brought home from the Grundenwald .
" 我 不能 寻找 这 阿尔卑斯山 树 我 带来 家 从 这 - .

“我找不到我从格伦登瓦尔德带回家的那棵阿尔卑斯树了。”

" [ 'kɔlinz ] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [saɪd] .
" Collins hurried forward to her ladyship's side .
" 柯林斯 慌忙 向前 到 她 夫人的 边 .

柯林斯急忙走到夫人身边。

['leɪdi] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] .
Lady Catherine was also called to assist in the search .
女士 凯瑟琳 曾是 还 称为 到 协助 在 这 搜索 .

凯瑟琳夫人也被召来协助搜寻。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
I was alone with Lady Jane .
我 曾是 独自的 和 女士 简 .

我和简夫人单独待在一起。

" [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , " [θɔːt] [aɪ] ; [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [aɪ] ['stæməd] — [maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
" Now or never , " thought I ; I hesitated — I stammered — my voice faltered .
" 现在 或者 绝不 , " 想法 我 ; 我 犹豫了一下 — 我 结结巴巴 — 我的 嗓音 犹豫不决 .

“机不可失，时不再来，”我心想；我犹豫了——我结结巴巴——我的声音颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] .
She saw my agitation ; she participated in , and increased it .
她 锯 我的 搅动 ; 她 参与 在 , 和 增加 它 .

她看到了我的激动；她参与其中，并且加剧了我的激动。

[æt; ət][læst][aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] —

| At | last | I | summoned | up | courage | to | touch | her | hand | ; | she | gently | withdrew | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 被召唤 | 向上 | 勇气 | 到 | 触碰 | 她 | 手 | ; | 她 | 轻轻地 | 退出 | 它 | — |

[bʌt; bət][soʊ]['dʒentli] ,

| but | so | gently | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 轻轻地 | , |

我终于鼓起勇气去碰她的手；她轻轻地抽回了手——但动作是如此轻柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] .

| it | was | not | a | repulse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 击退 | . |

那并非令人反感。

" [ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn] , " [sed] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] — "

| " | If | Lady | Jane | , | " | said | I | at | length | , | " | if | the | devoted | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 女士 | 简 | , | " | 说 | 我 | 在 | 长度 | , | " | 如果 | 这 | 奉献 | — | " |

“如果简夫人，”我终于开口说道，“如果那位忠诚的——”

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ; " [ɪz]['mɪstər] . - [ðer; ðər] ?

| " | Holloa | , | there | , | " | said | a | deep | voice | without | ; | " | is | Mr | . | Lorrequer | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍洛亚 | , | 那里 | , | " | 说 | 一个 | 深的 | 嗓音 | 没有 | ; | " | 是 | 先生 | . | - | 那里 | ? |

“喂，那边，”外面传来一个低沉的声音；“洛雷克先生在吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːrd] [kɪl'kiː] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːrsɪŋ] [mætʃ] .

| " | It | was | Lord | Kilkee | , | returned | from | his | coursing | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 主 | 基尔基 | , | 返回 | 从 | 他的 | 赛跑 | 匹配 | . |

“是基尔基勋爵，他刚从猎犬比赛中回来。”

[nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| None | but | he | who | has | felt | such | an | interruption | , | can | feel | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 他 | WHO | 有 | 毛毡 | 这样的 | 一个 | 中断 | , | 能 | 感觉 | 为了 | 我 | . |

只有经历过这种磨难的人，才能体会我的感受。

[aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərhʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

| I | shame | to | say | that | his | brotherhood | to | her | , | for | whom | I | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 耻辱 | 到 | 说 | 那 | 他的 | 兄弟情 | 到 | 她 | , | 为了 | 谁 | 我 | 会 | 有 |

['pɛrəld] [maɪ][laɪf] ,

| perilled | my | life | , |
|---|---|---|---|
| 危险 | 我的 | 生活 | , |

惭愧地说，他对她的兄弟情谊，我曾愿意为她付出生命。

[rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][nɑːt][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| restrained | me | not | from | something | very | like | a | hearty | commendation | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克制 | 我 | 不是 | 从 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 爽朗 | 表彰 | 的 | 他 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [bɜːrn] —

| to | the | powers | that | burn | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 权力 | 那 | 烧伤 | — |

但这并没有阻止我向那些掌权者表达对他的由衷赞扬——

" [daʊn] , [dɔːgz] , [ðer; ðər] — [daʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

| " | Down | , | dogs | , | there | — | down | , | " | continued | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | , | 狗 | , | 那里 | — | 向下 | , | " | 持续 | 他 | , |

“趴下，狗狗们，趴下，”他继续说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ['entərd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ]

| and | in | a | moment | after | entered | the | conservatory | flushed | and | heated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 后 | 进入 | 这 | 温室 | 酡 | 和 | 加热 | 和 |

[ðə; ði] [tʃeis] .

| the | chace | . |
|---|---|---|
| 这 | 追逐 | . |

片刻之后，他带着兴奋的神情和热情走进了温室。

" [muːʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪnər] — [tuː] [tuː; tə][wʌn] — [ænd; ənd][soʊ] , ['mæstər] ['ʃæloʊ] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ]

| " | Mouche | is | the | winner | — | two | to | one | — | and | so | , | Master | Shallow | , | I | owe | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 穆什 | 是 | 这 | 优胜者 | — | 二 | 到 | 一 | — | 和 | 所以 | , | 掌握 | 浅的 | , | 我 | 欠 | 你 |

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| a | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 磅 | . |

“穆什赢了——比分是二比一——所以，浅滩大师，我欠你一千英镑。”

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði]['weɪdʒər] ,

| " | Would | to | heaven | that | I | had | lost | the | wager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 到 | 天堂 | 那 | 我 | 有 | 丢失的 | 这 | 赌注 | , |

“但愿我输了那场赌局！”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

| had | it | only | taken | a | little | longer | to | decide | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 仅有的 | 已采取 | 一个 | 小的 | 更长 | 到 | 决定 | 它 | ! |

如果当初能再多花点时间做决定就好了！

[aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pɪrd] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][maɪ] ['dɔgz] [sək'ses] ,

| I | of | course | appeared | overjoyed | at | my | dog's | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 的 | 课程 | 出现 | 欣喜若狂 | 在 | 我的 | 狗的 | 成功 | , |

我当然对我的狗狗取得的成功感到无比欣喜。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rʌn] ;

| and | listened | with | great | pretence | of | interest | to | the | narrative | of | the | " | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 伟大的 | 虚伪 | 的 | 兴趣 | 到 | 这 | 叙述 | 的 | 这 | " | 跑步 | ; |

" [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

| " | the | more | so | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更多的 | 所以 | , |

并装出一副很感兴趣的样子，认真聆听了“跑步”的叙述；尤其如此，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ðoʊ] [pər'hæps] [mɔːr] [maɪ] [frend] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| because | that | though | perhaps | more | my | friend | than | the | older | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 尽管 | 也许 | 更多的 | 我的 | 朋友 | 比 | 这 | 老 | 成员 | 的 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

因为尽管他可能比家里的长辈们更像我的朋友，

[lɔːrd] [kɪl'kiː] ['evɪdəntli] [laɪkt] [les] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] , [maɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

| Lord | Kilkee | evidently | liked | less | than | them | , | my | growing | intimacy | with | his | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 基尔基 | 显然 | 喜欢 | 较少的 | 比 | 他们 | , | 我的 | 生长 | 亲密关系 | 和 | 他的 | 姐姐 | ; |

基尔基勋爵显然不如他们喜欢我与他妹妹日益亲密的关系；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [wen] , [bʌt; bət]

| and | I | was | anxious | to | blind | him | on | the | present | occasion | , | when | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 瞎的 | 他 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | , | 什么时候 | , | 但 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] ,

| for | his | recent | excitement | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 最近的 | 激动 | , |

我当时很想趁此机会弄瞎他的眼睛，但若非他刚才情绪激动，

['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]

| very | little | penetration | would | have | enabled | him | to | detect | that | something | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 渗透 | 会 | 有 | 已启用 | 他 | 到 | 探测 | 那 | 某物 | 异常 |

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| had | taken | place | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 地方 | . |

即使只有很小的穿透力，他也能够察觉到发生了不寻常的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['nɪrli] [dɑːrk] , [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ælpaɪn]

| It | was | now | so | nearly | dark | , | that | her | ladyship's | further | search | for | the | alpine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 所以 | 几乎 | 黑暗的 | , | 那 | 她 | 夫人的 | 更远 | 搜索 | 为了 | 这 | 高山 |

['treʒər] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| treasure | became | impossible | , |
|---|---|---|---|
| 宝藏 | 成为 | 不可能的 | , |

天色已近黄昏，夫人已无法继续寻找高山宝藏。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| and | so | we | turned | our | steps | towards | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 转向 | 我们的 | 步骤 | 向 | 这 | 花园 | , |

于是我们转身朝花园走去。

[wer] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tɪl] [dʒɔɪnd] [baɪ] [lɔːrd] - .

| where | we | continued | to | walk | till | joined | by | Lord | Callonby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 持续 | 到 | 走 | 直到 | 加入 | 经过 | 主 | - | . |

我们继续往前走，直到与卡隆比勋爵会合。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [moʊst] ['æktɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['ægrɪkʌltʃər] , [rents] , [taɪð] , [ænd; ənd]

| And | now | began | a | most | active | discussion | upon | agriculture | , | rents | , | tithes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 开始 | 一个 | 最多 | 积极的 | 讨论 | 之上 | 农业 | , | 租金 | , | 什一奉献 | , | 和 |

['tɔːrɪɪzəm] ,

| toryism | , |
|---|---|
| 托利主义 | , |

于是，关于农业、地租、什一税和托利党主义的讨论变得异常热烈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [pɑːrt] ;

| in | which | the | ladies | took | but | little | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 女士们 | 采取 | 但 | 小的 | 部分 | ; |

其中女士们几乎没有参与；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] -

| and | I | had | the | mortification | to | perceive | that | Lady | Jane | was | excessively | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 屈辱 | 到 | 感知 | 那 | 女士 | 简 | 曾是 | 过度 | - |

[ɔŋjuiː'jei] - ,

| ennuyee | ' | , |
|---|---|---|
| 厌烦 | - | , |

我羞愧地发现简夫人过于“厌烦”。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | seized | the | first | opportunity | to | leave | the | party | and | return | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查获 | 这 | 第一的 | 机会 | 到 | 离开 | 这 | 派对 | 和 | 返回 | 到 | 这 |

[haʊs] ;

| house | ; |
|---|---|
| 房子 | ; |

并抓住机会离开聚会，返回家中；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [geɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sɜːrt(ə)n] ['noʊɪŋ] [glɑːnsiz] ,

| while | her | sister | gave | me | from | time | to | time | certain | knowing | glances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 姐姐 | 给予 | 我 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 肯定 | 会心 | 眼神 | , |

而她的妹妹时不时地会向我投来一些心照不宣的眼神。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz]

| as | if | intimating | that | my | knowledge | of | farming | and | political | economy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 暗示 | 那 | 我的 | 知识 | 的 | 农业 | 和 | 政治的 | 经济 | 曾是 |

['prɪti] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['bɑːtəni] .

| pretty | much | on | a | par | with | my | proficiency | in | botany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很多 | 在 | 一个 | 帕 | 和 | 我的 | 熟练程度 | 在 | 植物学 | . |

仿佛在暗示我对农业和政治经济学的了解与我对植物学的精通程度几乎不相上下。

[wʌn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [θɔːt] [aɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [tuː; tə]

| One | has | discovered | me | at | least | , | thought | I | ; | but | the | bell | had | rung | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 发现 | 我 | 在 | 至少 | , | 想法 | 我 | ; | 但 | 这 | 钟 | 有 | 梯子 | 到 |

[dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

| dress | for | dinner | , |
|---|---|---|---|
| 裙子 | 为了 | 晚餐 | , |

我心想，至少有人发现了我；但这时铃声响了，该换衣服去吃晚饭了。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]['fjuːtʃər] [plænz] ,

| and | I | hastened | to | my | room | to | think | over | future | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 加快 | 到 | 我的 | 房间 | 到 | 思考 | 超过 | 未来 | 计划 | , |

于是我匆匆回到房间，思考未来的计划。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [pə'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ruːlz]

| and | once | more | wonder | at | the | singular | position | into | which | fate | and | the | " | rules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 想知道 | 在 | 这 | 单数 | 位置 | 进入 | 哪个 | 命运 | 和 | 这 | " | 规则 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] " [hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː] .

| of | the | service | " | had | thrown | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 服务 | " | 有 | 抛掷 | 我 | . |

我再次惊叹于命运和“军规”将我置于如此独特的境地。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['pʌz(ə)ld] — [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [meɪks] [bæd]

| PUZZLED | — | EXPLANATION | — | MAKES | BAD |
|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | — | 解释 | — | 制作 | 坏的 |

困惑——解释——导致不良后果

[wɜːrs] — [ðə; ði] [diːd]

| WORSE | — | THE | DEED |
|---|---|---|---|
| 更糟 | — | 这 | 契据 |

更糟的是——罪行

" ['eni] ['letərz] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] .

| " | Any | letters | ? | " | said | her | ladyship | to | a | servant | , | as | she | crossed | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 信件 | ? | " | 说 | 她 | 夫人 | 到 | 一个 | 仆人 | , | 作为 | 她 | 交叉 | 这 | 大厅 | . |

“有信件吗？”夫人一边穿过大厅，一边问一个仆人。

" ['oʊnli][wʌn] , [maɪ]['leɪdi] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

| " | Only | one | , | my | lady | — | for | Mr | . | Lorrequer | , | I | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | , | 我的 | 女士 | — | 为了 | 先生 | . | - | , | 我 | 相信 | . | " |

“只有一件，夫人——我想是给洛雷克先生的。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [θɔːt] [aɪ] ; " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | For | me | ! | " | thought | I | ; | " | how | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | ! | " | 想法 | 我 | ; | " | 如何 | 是 | 这 | ? |

“对我来说！”我心想；“这怎么样？”

" [maɪ] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] [left] [ɪn] [kɪl'rʌʃ] .

| " | My | letters | had | been | hitherto | always | left | in | Kilrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 信件 | 有 | 到过 | 迄今为止 | 总是 | 左边 | 在 | 基尔拉什 | . |

“我之前的信件一直都留在基尔拉什。”

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɔrwɝdɪd] [hɪr] ?

| Why | was | this | forwarded | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 这 | 转发 | 这里 | ? |

为什么这条信息会被转发到这里？

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [aɪ][faʊnd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | hurried | to | the | drawing | - | room | , | where | I | found | a | double | letter | awaiting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 在哪里 | 我 | 成立 | 一个 | 双倍的 | 信 | 等待中 | 我 | . |

我急忙跑到客厅，发现那里放着两封信。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɜːrzənz] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [wɪð; wɪθ]

| The | writing | was | Curzon's | and | contained | the | words | " | to | be | forwarded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 曾是 | 柯松 | 和 | 包含 | 这 | 字 | " | 到 | 是 | 转发 | 和 |

[heɪst] " [ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| haste | " | on | the | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | " | 在 | 这 | 方向 | . |

字迹出自柯曾之手，上面写着“尽快转递”。

[aɪ]['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| I | opened | and | read | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : | — |

我打开后读到：——

" [dɪr] - , — [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['nuːmərəs] - ['eskəˌpeɪdz] -

| " | Dear | Lorrequer | , | — | Have | you | any | recollection | , | among | your | numerous | ' | escapades | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | - | , | — | 有 | 你 | 任何 | 回忆 | , | 之中 | 你的 | 很多的 | - | 冒险 | - |

[æt; ət][kɔːrk] ,

| at | Cork | , |
|---|---|---|
| 在 | 软木 | , |

“亲爱的洛雷克尔，——在你于科克经历的众多‘奇遇’中，你是否还记得什么?

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['griːvəsli] [in'sʌltid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [dʒaɪlz] ['bɪmɪʃ] , [ɪn] [θɔːt] , [wɜːrd] , [ɔːr]

| of | having | grievously | insulted | a | certain | Mr | . | Giles | Beamish | , | in | thought | , | word | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 严重地 | 受辱 | 一个 | 肯定 | 先生 | . | 吉尔斯 | 比米什 | , | 在 | 想法 | , | 单词 | , | 或者 |

[diːd] ?

| deed | ? |
|---|---|
| 契据 | ? |

是否在思想、言语或行为上严重侮辱过吉尔斯·比米什先生?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [seɪ] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kən'viːniənt] [dɪ'spætʃ] ,

| If | you | have | , | I | say | , | let | me | know | with | all | convenient | despatch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | , | 我 | 说 | , | 让 | 我 | 知道 | 和 | 全部 | 方便的 | 调度 | , |

如果你有的话，请尽快通知我。

['weðər] [ðə; ði] [ə'fens] [biː; bi][wʌn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] - - [fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt] ,

| whether | the | offence | be | one | admitting | of | apology | - | - | for | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 罪行 | 是 | 一 | 承认 | 的 | 道歉 | - | - | 为了 | 如果 | 不是 | , |

是否构成承认道歉的过错——如果不是，

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['rəʊðɪ] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ðə; ði]

| the | Lord | have | mercy | on | your | soul | — | a | more | wrothy | gentleman | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 有 | 怜悯 | 在 | 你的 | 灵魂 | — | 一个 | 更多的 | 愤怒的 | 绅士 | 比 | 这 |

[ə'fɔːrsed] ,

| aforesaid | , |
|---|---|
| 上述 | , |

愿主怜悯你的灵魂——比前面提到的那位绅士更加暴躁易怒。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['rerli] [bɪn] [maɪ]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˌfɔːr'gæðər] [wɪð; wɪθ] .

| it | having | rarely | been | my | evil | fortune | to | foregather | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拥有 | 很少 | 到过 | 我的 | 邪恶的 | 财富 | 到 | 聚集 | 和 | . |

我很少有幸与他们相聚。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪr] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][jʊr; jər] [ə'dres] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ]

| He | called | here | yesterday | to | inquire | your | address | , | and | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 这里 | 昨天 | 到 | 查询 | 你的 | 地址 | , | 和 | 在 | 我的 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] ,

| suggestion | wrote | a | note | , |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 写道 | 一个 | 笔记 | , |

他昨天来这里询问你的地址，并根据我的建议写了张便条。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪn'kloʊz] .

| which | I | now | enclose | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 现在 | 括 | . |

现附上。

[aɪ] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['evər] [jɔːrz] ['feɪθfəli] , [siː] . ['kɜːrzən] .

| I | write | in | great | haste | , | and | am | ever | yours | faithfully | , | C | . | Curzon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 在 | 伟大的 | 匆忙 | , | 和 | 是 | 曾经 | 你的 | 忠实 | , | C | . | 柯曾 | . |

我匆匆写信，谨此致以最诚挚的问候，C. Curzon。

" [en] . [biː] . — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz][noʊt] , [soʊ][ɪk'spleɪn][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] .

| " | N | . | B | . | — | I | have | not | seen | his | note | , | so | explain | all | and | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | . | B | . | — | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他的 | 笔记 | , | 所以 | 解释 | 全部 | 和 | 每一个 | 事物 | . |

“注：我还没看过他的纸条，所以请把所有事情都解释清楚。”

" [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] [ræn] [ðʌs] :

| " | The | inclosed | letter | ran | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 封闭 | 信 | 跑 | 因此 | : |

随信附上的信件内容如下：

" [sɜːr] , — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['meməri] , [ðoʊ] [naʊ] ['nɪrli] [tuː]

| " | Sir | , | — | It | can | scarcely | have | escaped | your | memory | , | though | now | nearly | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | — | 它 | 能 | 几乎 | 有 | 逃脱 | 你的 | 记忆 | , | 尽管 | 现在 | 几乎 | 二 |

[mʌnθs] [sɪns] ,

| months | since | , |
|---|---|---|
| 几个月 | 自从 | , |

“先生，——虽然已经过去将近两个月了，但您不可能忘记这件事吧，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɜ-z] - [ˌdeɪ'ʒɜːn] - [ɪn] [kɔːrk] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [æt; ət]

| that | at | the | Mayor's | ' | dejeune | ' | in | Cork | , | you | were | pleased | to | make | merry | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 市长的 | - | 早餐 | - | 在 | 软木 | , | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 制作 | 欢乐 | 在 |

[maɪ] [ɪk'spens] ,

| my | expense | , |
|---|---|---|
| 我的 | 费用 | , |

在科克市长举办的午餐会上，你却乐于拿我寻开心，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] .

| and | expose | me | and | my | family | for | your | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴露 | 我 | 和 | 我的 | 家庭 | 为了 | 你的 | 娱乐 | . |

并为了取乐而曝光我和我的家人。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'pɑːlədʒi] , [ɔːr] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən]

| This | is | to | demand | an | immediate | apology | , | or | that | satisfaction | which | , | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 到 | 要求 | 一个 | 即时 | 道歉 | , | 或者 | 那 | 满意 | 哪个 | , | 作为 | 一个 |

['ɑːfɪsər] ,

| officer | , |
|---|---|
| 官 | , |

这是要求立即道歉，或者至少获得作为一名军官所应有的满足感。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , [dʒaɪlz] ['bɪmɪʃ] , ['swɪnbɜ-nz] [hoʊ'tel] . "

| you | will | not | refuse | your | most | obedient | servant | , | Giles | Beamish | , | Swinburne's | Hotel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 拒绝 | 你的 | 最多 | 听话 | 仆人 | , | 吉尔斯 | 比米什 | , | 斯温本大学的 | 酒店 | . | " |

您不会拒绝您最忠诚的仆人，吉尔斯·比米什，斯温伯恩酒店。

" [dʒaɪlz] ['bɪmɪʃ] !
**" Giles Beamish !**
" 吉尔斯 比米什 !

“吉尔斯·比米什！”

[dʒaɪlz] ['bɪmɪʃ] ! " [sed] [aɪ] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] ,
**Giles Beamish ! " said I , repeating the name in every variety of emphasis ,**
吉尔斯 比米什 ! " 说 我 , 重复 这 姓名 在 每一个 种类 的 强调 ,

“吉尔斯·比米什！”我说道，用各种不同的语气重复着这个名字。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raɪtər] .
**hoping to obtain some clue to the writer .**
希望 到 获得 一些 线索 到 这 作家 .

希望能从中获得一些关于作者的线索。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['ʌmpaɪər] [bɪ'twi:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [wɔ:l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪv'ju:əz] ,
**Had I been appointed the umpire between Dr . Wall and his reviewers ,**
有 我 到过 任命 这 裁判 之间 博士 . 墙 和 他的 评论员 ,

如果我被任命为沃尔博士和他的审稿人之间的仲裁人，

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ə'baʊt] " [fə'netɪk] [saɪnz] ,
**in the late controversy about " phonetic signs ,**
在 这 晚的 争议 关于 " 语音 标志 ,

在最近关于“语音符号”的争议中，

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðɪs]
**" I could not have been more completely puzzled than by the contents of this**
" 我 可以 不是 有 到过 更多的 完全地 困惑 比 经过 这 内容 的 这
[noʊt] .
**note .**
笔记 .

这张纸条的内容让我百思不得其解。

" [meɪk] ['meri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] !
**" Make merry at his expense !**
" 制作 欢乐 在 他的 费用 !

“尽情嘲笑他吧！”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fens] ['tru:li] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] ['betər] [men] [ðæn; ðən] ['evər]
**" a great offence truly — I suppose I have laughed at better men than ever**
" 一个 伟大的 罪行 真的 — 我 认为 我 有 笑了 在 更好的 男人 比 曾经
[hi:; hi] [wʌz; wəz] ;
**he was ;**
他 曾是 ;

“真是大错特错——我想我嘲笑过比他更优秀的人；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] , [æz; əz] [ 'fɔ:lstɑ:f ] [dɪd] [ʌv; əv] [sæk]
**and I can only say of such innocent amusement , as Falstaff did of sack**
和 我 能 仅有的 说 的 这样的 清白的 娱乐 , 作为 福斯塔夫 做过 的 解雇
[ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
**and sugar ,**
和 糖 ,

对于这种天真的娱乐，我只能说，就像福斯塔夫对麻袋和糖一样。

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɪn] , " [ðen] ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
**if such be a sin , " then heaven help the wicked .**
如果 这样的 是 一个 罪 , " 然后 天堂 帮助 这 邪恶 .

如果这算是罪过，“那么上天保佑恶人吧。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [hu:] [hi:; hi] [ɪz] , [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [ə'lu:dz] [tu:; tə] ,
**" But I wish I knew who he is , or what he alludes to ,**
" 但 我 希望 我 知道 WHO 他 是 , 或者 什么 他 暗示 到 ,

但我很想知道他是谁，或者他暗示的是什么。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [mæd] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] .

| provided | he | is | not | mad | , | which | I | begin | to | think | not | improbable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 是 | 不是 | 疯狂的 | , | 哪个 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 不是 | 不太可能 | . |

前提是他没疯，而我开始觉得这并非不可能。

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| " | By | the | bye | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 再见 | , | 我的 | 主 | , |

顺便问一下，大人，

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] — [dʒaɪlz] ['bɪmɪʃ]

| do | you | know | any | such | person | in | the | south | as | a | Mr | . | Beamish | — | Giles | Beamish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何 | 这样的 | 人 | 在 | 这 | 南 | 作为 | 一个 | 先生 | . | 比米什 | — | 吉尔斯 | 比米什 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

您在南方认识一位名叫比米什先生（吉尔斯·比米什）的人吗?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [lɔːrd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

| " | To | be | sure | , | " | said | Lord | Callonby | , | looking | up | from | his | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | " | 说 | 主 | - | , | 寻找 | 向上 | 从 | 他的 | 报纸 | , |

“的确如此，”卡伦比勋爵说着，从报纸上抬起头来。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪləti] .

| " | there | are | several | of | the | name | of | the | highest | respectability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 最高 | 体面 | . |

“有很多名字都享有极高的声望。”

[wʌn] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːldərmən] [ʌv; əv] [kɔːrk] — [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [tuː] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər]

| One | is | an | alderman | of | Cork | — | a | very | rich | man | , | too | — | but | I | don't | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 一个 | 市议员 | 的 | 软木 | — | 一个 | 非常 | 富有的 | 男人 | , | 也 | — | 但 | 我 | 不 | 记住 |

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] . "

| his | Christian | name | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 基督教 | 姓名 | . | " |

其中一位是科克市的市议员——而且还是个非常富有的人——但我记不起他的名字了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume )



" [æn; ən] ['ɔ:ldərmən] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

| " | An | alderman | , | did | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 市议员 | , | 做过 | 你 | 说 | ? | " |

“你说的是市议员？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

['ɔ:ldərmən] ['bɪmɪʃ] [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] .

| Alderman | Beamish | is | very | well | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 市议员 | 比米什 | 是 | 非常 | 出色地 | 已知 | . |

比米什议员非常有名。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ['fri:kwəntli] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['flɔ:rɪd] , ['lɪt(ə)l][mæn] . "

| I | have | seen | him | frequently | — | a | short | florid | , | little | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他 | 频繁地 | — | 一个 | 短的 | 佛罗里达 | , | 小的 | 男人 | . | " |

我经常见到他——一个身材矮小、面色红润的男人。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] , [ 'mju:ziŋli ] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs]

| " | Oh | , | it | must | be | him | , | " | said | I | , | musingly | , | " | it | must | have | been | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 必须 | 是 | 他 | , | " | 说 | 我 | , | 若有所思地 | , | " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 |

['wɜ:rði] ['ɔ:ldərmən] ,

| worthy | alderman | , |
|---|---|---|
| 值得 | 市议员 | , |

“哦，一定是他，”我若有所思地说，“一定是这位值得尊敬的市议员。”

[frʌm; frəm] [hu:z] ['wɜ:rʃɪpfl] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [tɔ:r] [ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| from | whose | worshipful | person | I | tore | the | robe | of | office | on | the | night | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 崇拜的 | 人 | 我 | 撕裂 | 这 | 长袍 | 的 | 办公室 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 |

[feɪt] .

| fete | . |
|---|---|
| 宴请 | . |

在宴会之夜，我从那位受人尊敬的人身上撕下了官袍。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [baɪ] - [maɪ][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ? -

| But | what | does | he | mean | by | ' | my | exposing | him | and | his | family | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 他 | 意思是 | 经过 | - | 我的 | 暴露 | 他 | 和 | 他的 | 家庭 | ? | - |

但他所说的“我揭露他和他的家人”是什么意思呢?

[waɪ] , [zaʊndz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| Why | , | zounds | , | his | wife | and | children | were | not | with | him | on | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 声波 | , | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 是 | 不是 | 和 | 他 | 在 | 这 | 路面 | . |

天哪，他的妻子和孩子都不在他身边。

[oʊ] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [sku:l] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ;

| Oh | , | I | see | it | ; | it | is | the | mansion | - | house | school | of | eloquence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 看 | 它 | ; | 它 | 是 | 这 | 大厦 | - | 房子 | 学校 | 的 | 口才 | ; |

哦，我明白了；这是雄辩的豪宅学校；

[dɪd][nɑːt][sɜːr] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][nɑːt] [ ə'piərɪŋ ] [æt; ət] [kɔːrt] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lɔːst]

| did | not | Sir | William | Curtis | apologise | for | not | appearing | at | court | , | from | having | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 先生 | 威廉 | 柯蒂斯 | 道歉 | 为了 | 不是 | 出现 | 在 | 法庭 | , | 从 | 拥有 | 丢失的 |

[æn; ən] [aɪ] ,

| an | eye | , |
|---|---|---|
| 一个 | 眼睛 | , |

威廉·柯蒂斯爵士因失去一只眼睛而未能出庭，他难道没有为此道歉吗?

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] - [də'mestɪk] [kə'læməti] . -

| which | he | designated | as | an | awful | ' | domestic | calamity | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 指定的 | 作为 | 一个 | 可怕 | - | 国内的 | 灾害 | . | - |

他将其称为一场可怕的“国内灾难”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] ['setld] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

| " | It | being | now | settled | to | my | satisfaction | , | that | Mr | . | Beamish | and | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 存在 | 现在 | 定居 | 到 | 我的 | 满意 | , | 那 | 先生 | . | 比米什 | 和 | 这 | 伟大的 |

[ʌn'kloʊkt] [wɜːr; wər] " [kən'vɜːrtəb(ə)l][tɜːrmz] ,

| uncloaked | were | " | convertible | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 揭开面纱 | 是 | " | 敞篷车 | 条款 | , |

“既然我已经满意地确定，比米什先生和伟大的无畏者是‘可转换的条款’，

" [aɪ][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ə'mend] - [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

| " | I | set | about | making | the | ' | amende | ' | in | the | most | handsome | manner | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 关于 | 制作 | 这 | - | 修改 | - | 在 | 这 | 最多 | 英俊的 | 方式 | 可能的 | . |

我着手以最体面的方式进行“弥补”。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːldərmən] [ə; eɪ][moʊst][pə'sɪfɪk] [ɪ'pɪsl] ,

| I | wrote | to | the | alderman | a | most | pacific | epistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 这 | 市议员 | 一个 | 最多 | 太平洋 | 书信 | , |

我给那位市议员写了一封措辞非常平和的信，

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [kɔːrk] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

| regretting | that | my | departure | from | Cork | deprived | me | of | making | reparation | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 那 | 我的 | 离开 | 从 | 软木 | 被剥夺的 | 我 | 的 | 制作 | 赔偿 | 前 | , |

遗憾的是，离开科克让我错失了之前弥补过错的机会。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['æŋkʃəs] [hoʊp] [ðæt] " [hiː; hi] [kɔːt] [noʊ][koʊld] ,

| and | expressing | a | most | anxious | hope | that | " | he | caught | no | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 一个 | 最多 | 焦虑的 | 希望 | 那 | " | 他 | 捕捉 | 不 | 寒冷的 | , |

并表达了极其焦急的希望，希望“他没有感冒”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [wɪʃ] [ðæt] " [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [greɪs] [ænd; ənd]

| " | and | a | fervent | wish | that | " | he | would | live | many | years | to | grace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 热切 | 希望 | 那 | " | 他 | 会 | 居住 | 许多 | 年 | 到 | 优雅 | 和 |

['ɔːrnəmənt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['embləm] .

| ornament | the | dignity | of | which | his | becoming | costume | was | the | emblem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰品 | 这 | 尊严 | 的 | 哪个 | 他的 | 成为 | 戏服 | 曾是 | 这 | 徽 | . |

并衷心希望他能长寿，继续为他那身得体的服装所象征的尊严增添光彩。

" [ðɪs] [aɪ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['kɜːrzən] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ə'kɜːrd] ,

| " | This | I | enclosed | in | a | note | to | Curzon | , | telling | him | how | the | matter | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 我 | 内 | 在 | 一个 | 笔记 | 到 | 柯曾 | , | 讲述 | 他 | 如何 | 这 | 事情 | 发生 | , |

“我把这些内容附在给柯曾的便条里，告诉他事情的经过。”

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

| and | requesting | that | he | would | send | it | by | his | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 那 | 他 | 会 | 发送 | 它 | 经过 | 他的 | 仆人 | , |

并请求他派仆人送来。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] ['vestmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

| together | with | the | scarlet | vestment | which | he | would | find | in | my | dressing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 猩红 | 法衣 | 哪个 | 他 | 会 | 寻找 | 在 | 我的 | 敷料 | - | 房间 | . |

还有他会在我更衣室里找到的那件猩红色法衣。

['hævɪŋ] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [lɔːrd] - [æn; ən]
**Having folded and sealed this despatch , I turned to give Lord Callonby an**
拥有 折叠 和 密封 这 调度 , 我 转向 到 给 主 - 一个
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
**account of the business ,**
帐户 的 这 商业 ,

折叠封好这份公文后，我转身向卡隆比勋爵汇报了此事。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [biːmɪʃz] [noʊt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] : [ænd; ənd] ,
**and showed him Beamish's note , at which he was greatly amused : and ,**
和 显示 他 比米什 笔记 , 在 哪个 他 曾是 非常 觉得好笑 : 和 ,
[ɪn'diːd] ,
**indeed ,**
的确 ,

然后给他看了比米什的纸条，他觉得很有趣；而且，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [fuːd] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**it furnished food for mirth for the whole party during the evening .**
它 提供 食物 为了 欢笑 为了 这 所有的 派对 期间 这 晚上 .

当晚，它为整个聚会提供了令人愉悦的食物。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['θretnd] ['kænvəsɪŋ]
**The next morning I set out with Lord Callonby on the long - threatened canvassing**
这 下一个 早晨 我 放 出去 和 主 - 在 这 长的 - 威胁 拉票
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt]['bɜːrd(ə)n][maɪ] " [kən'feʃnz] .
**expedition — with the details of which I need not burden my " Confessions .**
远征 — 和 这 细节 的 哪个 我 需要 不是 负担 我的 " 忏悔 .

第二天早上，我和卡伦比勋爵一起出发，开始了期待已久的竞选考察之旅——其中的细节我就不必在我的《忏悔录》中赘述了。

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wen] [lɔːrd] [kɪl'kiː] [wʌz; wəz] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] ['tɔːrɪzəm][ɪn][ðə; ði] [west] ,
**" Suffice it to say , that when Lord Kilkee was advocating Toryism in the west ,**
" 足够了 它 到 说 , 那 什么时候 主 基尔基 曾是 倡导 托利主义 在 这 西方 ,

毋庸赘言，当基尔基勋爵在西部倡导托利党主义时，

[aɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'kredɪtɪd] [æm'bæsədər] , [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][ gɔdz ][ðə; ði] ['preləsi] ,
**I , his accredited ambassador , was devoting to the infernal gods the prelacy ,**
我 , 他的 认证 大使 , 曾是 奉献 到 这 地狱 神 这 主教 ,
[ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,
**the peerage ,**
这 贵族 ,

我，他钦点的使节，将教区和贵族爵位献给了地狱之神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penʃən] [lɪst] — [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['kænvəs] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðiːz]
**and the pension list — a mode of canvass well worthy of imitation in these**
和 这 养老金 列表 — 一个 模式 的 帆布 出色地 值得 的 模仿 在 这些
['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ; [fɔːr; fər] ,
**troublesome times ; for ,**
麻烦的 时代 ; 为了 ,

还有养老金名单——在如今这个动荡的时期，这种调查方式非常值得效仿；因为，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [frendz] [ɑːn][bəuθ]
**not to speak of the great prospect of success from having friends on both**
不是 到 说话 的 这 伟大的 前景 的 成功 从 拥有 朋友们 在 两个都
[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
**sides of the question ,**
侧面 的 这 问题 ,

更不用说，在问题双方都有朋友会带来多么大的成功前景了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][kæn; kən]['ɔːlweɪz][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv]['eni][ʌn'plez(ə)nt]['kɑːnsɪkwensɪz][æz; əz]

| the | principal | can | always | divest | himself | of | any | unpleasant | consequences | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 能 | 总是 | 剥离 | 他自己 | 的 | 任何 | 令人不快的 | 结果 | 作为 |

[rɪ'gɑːrdz][ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

| regards | inconsistency | , |
|---|---|---|
| 问候 | 不一致 | , |

校长总能撇清因前后矛盾而产生的任何不愉快后果。

[baɪ] - [ðə; ði][bleɪm][ɑːn][ðɪs][frend] , " [huː][went][tuː][fɑːr] , " [æz; əz][ðə; ði][ə'proʊpriət]

| by | throing | the | blame | on | this | friend | , | " | who | went | too | far | , | " | as | the | appropriate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | 责备 | 在 | 这 | 朋友 | , | " | WHO | 去 | 也 | 远的 | , | " | 作为 | 这 | 合适的 |

[freɪz][ɪz] .

| phrase | is | . |
|---|---|---|
| 短语 | 是 | . |

把责任推卸给这位“做得太过分了”的朋友，用恰当的说法就是“做得太过分了”。

['nʌθɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi][mɔːr]['sək'sesf(ə)l][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['mɪʃ(ə)n] .

| Nothing | could | be | more | successful | than | our | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 成功的 | 比 | 我们的 | 使命 | . |

没有什么比我们的任务更成功的了。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][dɪ'laɪtɪd][bɪ'jɑːnd][baʊndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ænd; ənd][soʊ]

| Lord | Callonby | was | delighted | beyond | bounds | with | the | prospect | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 曾是 | 高兴极了 | 超过 | 界限 | 和 | 这 | 前景 | , | 和 | 所以 |

[kəm'pliːtli]['kærid][ə'weɪ][baɪ][haɪ]['spɪrɪts] ,

| completely | carried | away | by | high | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 携带 | 离开 | 经过 | 高的 | 烈酒 | , |

卡伦比勋爵对这个前景欣喜若狂，完全被兴奋冲昏了头脑。

[ænd; ənd][soʊ]['pɜːrfɪktli][ə'ʃʊrd][ðæt][mʌtʃ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][ɪg'zɜːʃənz] ,

| and | so | perfectly | assured | that | much | of | it | was | owing | to | my | exertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 完美 | 保证 | 那 | 很多 | 的 | 它 | 曾是 | 欠款 | 到 | 我的 | 努力 | , |

因此我完全确信，这很大程度上要归功于我的努力。

[ðæt][ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['mɔːrnɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tʊr] — [fɔːr; fər][wiː; wi][prə'siːdid][θruː][ðə; ði]

| that | on | the | second | morning | of | our | tour | — | for | we | proceeded | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 第二 | 早晨 | 的 | 我们的 | 旅游 | — | 为了 | 我们 | 继续 | 通过 | 这 |

['kaʊnti][fɔːr; fər][θriː][deɪz] — [hiː; hi][keɪm]['læfɪŋ]['ɪntuː][maɪ]['dresɪŋ] - [ruːm] ,

| county | for | three | days | — | he | came | laughing | into | my | dressing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 县 | 为了 | 三 | 天 | — | 他 | 来了 | 笑 | 进入 | 我的 | 敷料 | - | 房间 | , |

在我们巡游的第二天早上——因为我们花了三天时间游览了这个县——他笑着走进我的更衣室，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nuːzpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| with | a | newspaper | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 报纸 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着一份报纸。

" [hɪr] , - , " [sed][hiː; hi] , " [hɪəz][nuːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | Here | , | Lorrequer | , | " | said | he | , | " | here's | news | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | - | , | " | 说 | 他 | , | " | 这里是 | 消息 | 为了 | 你 | . |

“洛雷克，”他说，“给你个消息。”

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][riːd][ðɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " [kler]

| You | certainly | must | read | this | , | " | and | he | handed | me | a | copy | of | the | " | Clare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 当然 | 必须 | 读 | 这 | , | " | 和 | 他 | 递交 | 我 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | " | 克莱尔 |

['herəld] ,

| Herald | , |
|---|---|
| 先驱报 | , |

“你一定要读读这个，”说着，他递给我一份《克莱尔先驱报》。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| " | with | an | account | of | our | meeting | the | evening | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 帐户 | 的 | 我们的 | 会议 | 这 | 晚上 | 前 | . |

并附上我们前一天晚上会面的描述。

['æftər] ['glænsɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [ruː'tiːn] ['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] — [həmf] ,

| After | glancing | my | eye | rapidly | over | the | routine | usual | in | such | cases | — | Humph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 瞥了一眼 | 我的 | 眼睛 | 快速 | 超过 | 这 | 常规 | 通常 | 在 | 这样的 | 案例 | — | 哼 | , |

我迅速扫了一眼这类案件的常规流程——哼，

[hɑː] — ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] — [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmɚz] — [ruːm] [ə'proʊpriətli]

| ha | — | nearly | two | hundred | people | — | most | respectable | farmers | — | room | appropriately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | — | 几乎 | 二 | 百 | 人们 | — | 最多 | 可敬 | 农民 | — | 房间 | 适当 |

['dekəreɪtɪd] — " -

| decorated | — | " | Callonby |
|---|---|---|---|
| 装饰 | — | " | - |

哈——将近两百人——大多是受人尊敬的农民——房间装饰得恰到好处——“卡隆比”

[ɑːrmz] " — " ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lɔɪəl] [toʊst] , [ðə; ði] ['tʃermən] [roʊz] " — [wel] , [noʊ] ['mætər] .

| Arms | " | — | " | after | the | usual | loyal | toasts | , | the | chairman | rose | " | — | Well | , | no | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | " | — | " | 后 | 这 | 通常 | 忠诚 | 祝酒 | , | 这 | 主席 | 玫瑰 | " | — | 出色地 | , | 不 | 事情 | . |

“武器”——“在例行的忠诚祝酒之后，主席站了起来”——好吧，没关系。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : " ['mɪstər] . - [hɪr] [ə'drest] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv]

| here | it | is | : | " | Mr | . | Lorrequer | here | addressed | the | meeting | with | a | flow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | : | " | 先生 | . | - | 这里 | 已解决 | 这 | 会议 | 和 | 一个 | 流动 | 的 |

['eləkwəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rerli] ,

| eloquence | it | has | rarely | , |
|---|---|---|---|---|
| 口才 | 它 | 有 | 很少 | , |

原文如下：“洛雷克先生在会上发表了滔滔不绝的演讲，其流畅雄辩之词实属罕见。”

[ɪf] ['evər] , [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] ['iːkwəld] .

| if | ever | , | been | our | privilege | to | hear | equalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | , | 到过 | 我们的 | 特权 | 到 | 听到 | 等于 | . |

如果说有哪一次能与之媲美，那真是我们的荣幸。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] " — [həmf] —

| He | began | by | " | — | humph | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | " | — | 哼 | — |

他开始说道：“——哼——”

" [ɑː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪm'peɪʃntli] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [lʊk] [hɪr] — -

| " | Ah | , | " | said | his | lordship | , | impatiently | , | " | you | will | never | find | it | out | — | look | here | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 他的 | 领主 | , | 不耐烦地 | , | " | 你 | 将要 | 绝不 | 寻找 | 它 | 出去 | — | 看 | 这里 | — | - |

['mɪstər] .

| Mr | . |
|---|---|
| 先生 | . |

“啊，”大人不耐烦地说，“你永远不会知道的——听着——‘先生。

- , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] [spiːtʃ] ,

| Lorrequer | , | whom | we | have | mentioned | as | having | made | the | highly | exciting | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 谁 | 我们 | 有 | 提及 | 作为 | 拥有 | 制成 | 这 | 高度 | 激动人心 | 演讲 | , |

我们之前提到过，洛雷克发表了那篇激动人心的演讲。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][peɪdʒ] , [ɪz] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] [gai]

| to | be | found | in | our | first | page | , | is | , | we | understand | , | the | son | of | Sir | Guy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 成立 | 在 | 我们的 | 第一的 | 页 | , | 是 | , | 我们 | 理解 | , | 这 | 儿子 | 的 | 先生 | 盖伊 |

-

| Lorrequer | , |
|---|---|
| - | , |

据我们了解，出现在我们首页上的是盖伊·洛雷克爵士的儿子。

[ʌv; əv] ['eltən] , [ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['bærənət] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| of | Elton | , | in | Shropshire | — | one | of | the | wealthiest | baronets | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 埃尔顿 | , | 在 | 什罗普郡 | — | 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 男爵 | 在 | 英格兰 | . |

来自什罗普郡埃尔顿的男爵——英格兰最富有的男爵之一。

[ɪf] ['ruːmər] [spiːk] ['truːli] ,

| If | rumour | speak | truly | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 谣言 | 说话 | 真的 | , |

如果传言属实，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['tæləntɪd] [ænd; ənd]

| there | is | a | very | near | prospect | of | an | alliance | between | this | talented | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 非常 | 靠近 | 前景 | 的 | 一个 | 联盟 | 之间 | 这 | 才华横溢 | 和 |

['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| promising | young | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 有前途 | 年轻的 | 绅士 | , |

这位才华横溢、前途无量的年轻绅士很有可能很快会结成联盟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ,

| and | the | beautiful | and | accomplished | daughter | of | a | certain | noble | earl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 和 | 完成 | 女儿 | 的 | 一个 | 肯定 | 高贵 | 伯爵 | , |

还有一位出身高贵的伯爵美丽而才华横溢的女儿，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [də'mestɪkeɪtɪd] . "

| with | whom | he | has | been | for | some | time | domesticated | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时间 | 家养的 | . | " |

他已经和它一起生活了一段时间，并被驯服了。

" [eɪ] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

| " | Eh | , | what | think | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 什么 | 思考 | 你 | ? |

“嗯，你觉得呢？”

[sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] [gai] - .

| Son | of | Sir | Guy | Lorrequer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 先生 | 盖伊 | - | . |

盖伊·洛雷克爵士之子。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ][oʊld] [frend] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - [kler] ['herəld] - [noʊz]

| I | always | thought | my | old | friend | a | bachelor | , | but | you | see | the | ' | Clare | Herald | ' | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想法 | 我的 | 老的 | 朋友 | 一个 | 学士 | , | 但 | 你 | 看 | 这 | - | 克莱尔 | 先驱报 | - | 知道 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

我一直以为我的老朋友是单身汉，但你看，《克莱尔先驱报》却知道得更多。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

| Not | to | speak | of | the | last | piece | of | intelligence | , | it | is | very | good | , | is | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 最后的 | 片 | 的 | 智力 | , | 它 | 是 | 非常 | 好的 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | " |

更不用说最后那条情报了，它非常好，不是吗?

" ['kæpɪt(ə)l] , [ɪn'di:d] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['blʌʃɪŋ]

| " | Capital | , | indeed | , | " | said | I | , | trying | to | laugh | , | and | at | the | same | time | blushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 首都 | , | 的确 | , | " | 说 | 我 | , | 尝试 | 到 | 笑 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 脸红 |

[ kən'faundidli ] ,

| confoundedly | , |
|---|---|
| 要命 | , |

“的确是资本，”我说道，试图笑出声来，但同时又羞愧地脸红了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələsli] [æz; əz] [ni:d] [bi:; bi] .

| and | looking | as | ridiculously | as | need | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 作为 | 荒谬地 | 作为 | 需要 | 是 | . |

并且看起来尽可能滑稽可笑。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [strʌk] [ˌem 'i:] ['fɔ:rsəbli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] [ɑ:d] [ɪn][hɪz; ɪz]

| It | now | struck | me | forcibly | that | there | was | something | extremely | odd | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 击 | 我 | 强制 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 极其 | 奇怪的 | 在 | 他的 |

['lɔ:rdʃɪps] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] ,

| lordship's | mention | of | this | paragraph | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 领主的 | 提到 | 的 | 这 | 段落 | , |

我突然强烈地意识到，大人提及这一段落的方式非常奇怪。

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['leɪdi] - ['mænər] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

| particularly | when | coupled | with | his | and | Lady | Callonby's | manner | to | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 什么时候 | 耦合 | 和 | 他的 | 和 | 女士 | - | 方式 | 到 | 我 | 为了 |

[ðə; ði][læst] [tu:] [mʌnθs] .

| the | last | two | months | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 二 | 几个月 | . |

尤其是考虑到他和卡伦比夫人过去两个月对我的态度。

[ðeɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , ['evɪdəntli] ,

| They | knew | enough | of | my | family | , | evidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 足够的 | 的 | 我的 | 家庭 | , | 显然 | , |

显然，他们对我的家庭情况相当了解。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɑ:spekts] — [ɔ:r] ['ræðər] [maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][bəuθ] —

| to | be | aware | of | my | station | and | prospects | — | or | rather | my | want | of | both | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 意识到的 | 的 | 我的 | 车站 | 和 | 前景 | — | 或者 | 相当 | 我的 | 想 | 的 | 两个都 | — |

[ænd; ənd] [jet] ,

| and | yet | , |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

我意识到自己的地位和前途——或者更确切地说，我两者都缺乏——然而，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| in | the | face | of | this | , | they | not | only | encouraged | me | to | prolong | a | most | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | , | 他们 | 不是 | 仅有的 | 鼓励 | 我 | 到 | 延长 | 一个 | 最多 | 愉快 |

['vɪzɪt] ,

| visit | , |
|---|---|
| 访问 | , |

面对这种情况，他们不仅鼓励我延长这段愉快的访问时间，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ,

| but | by | a | thousand | daily | and | dangerous | opportunities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 千 | 日常的 | 和 | 危险的 | 机会 | , |

但每天都有上千种危险的机会，

[ˌæbsə'lu:tli] [θru:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,

| absolutely | threw | me | in | the | way | of | one | of | the | loveliest | of | her | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 扔 | 我 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最可爱的 | 的 | 她 | 性别 | , |

她完全把我推到了她所在国家最美丽的女性之一面前，

['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrts] .
**seemingly** **without** **fear** **on** **their** **parts** **.**
似乎 没有 害怕 在 他们的 部分 .

他们似乎毫无畏惧之心。

" - [eɪ] ['biːn] , - " [θɔːt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [fə'lɑːsəfi] , " [taɪm] , [ðæt] - ['pregnənt] [oʊld]
**" ' Eh bien , ' " thought I , with my old philosophy , " Time , that ' pregnant old**
" - 嗯 好 , - " 想法 我 , 和 我的 老的 哲学 , " 时间 , 那 - 孕 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
**gentleman ,**
绅士 ,

“嗯，好吧，”我心想，带着我那老旧的哲学，“时间，这位怀孕的老先生，

- [wɪl] [dɪs'kloʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] - [leɪs] , ['ɔlɝ] . -
**' will disclose all , and so ' laisse , aller . '**
- 将要 透露 全部 , 和 所以 - 莱瑟 , 过敏 . -

' 将揭露一切，所以 ' laisse, aller 。

" [maɪ] ['revəriz] [ɑːn][maɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər]
**" My reveries on my good and evil fortune were suddenly interrupted by a letter**
" 我的 遐想 在 我的 好的 和 邪恶的 财富 是 突然 中断 经过 一个 信
[wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
**which reached me that evening ,**
哪个 达到 我 那 晚上 ,

“我正沉浸在对自身吉凶祸福的沉思中，突然被当晚收到的一封信打断了。”

['hævɪŋ] [bɪn] ['fɔrwɜ-dɪd] [frʌm; frəm] - [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .
**having been forwarded from Callonby by a special messenger .**
拥有 到过 转发 从 - 经过 一个 特别的 信使 .

由专人从卡隆比转送而来。

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[ə'nʌðər] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm]['kɜːrzən] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'dres] ,
**Another epistle from Curzon , " said I , as my eye caught the address ,**
其他 书信 从 柯曾 , " 说 我 , 作为 我的 眼睛 捕捉 这 地址 ,

“又一封柯曾来信，”我一边说着，一边注意到信上的地址。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrdz]
**and wondering not a little what pressing emergency had called forth the words**
和 好奇 不是 一个 小的 什么 紧迫 紧急情况 有 称为 前进 这 字
[ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] — " [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɜ-dɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪst] .
**on the cover — " to be forwarded with haste .**
在 这 覆盖 — " 到 是 转发 和 匆忙 .

我不禁好奇，究竟是什么紧急情况促使封面上写着“立即转发”。

" [aɪ] ['iːgərli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
**" I eagerly broke the seal and read the following :**
" 我 急切地 打破 这 海豹 和 读 这 下列的 :

我迫不及待地拆开封条，读到了以下内容：

" [maɪ] [dɪr] ['hæri] , — [aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] 11th ,
**" My Dear Harry , — I received yours on the 11th ,**
" 我的 亲爱的 哈里 , — 我 已收到 你的 在 这 11th ,

“我亲爱的哈里，——我11号收到了你的信，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [jʊr; jər] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] .
**and immediately despatched your note and the raiment to Mr . Beamish .**
和 立即地 已派送 你的 笔记 和 这 服饰 到 先生 . 比米什 .

然后立即将您的便条和衣物寄给了比米什先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hoʊm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| He | was | from | home | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 从 | 家 | 在 | 这 | 时间 | , |

他当时不在家。

[bʌt; bət][æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][aɪ][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] [tuː; tə] [siː] [tuː]

| but | at | eight | o'clock | I | was | sent | for | from | the | mess | to | see | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 八 | 点钟 | 我 | 曾是 | 发送 | 为了 | 从 | 这 | 混乱 | 到 | 看 | 二 |

['dʒent(ə)lmən][ɑːn][moʊst] ['presɪŋ] ['bɪznəs] .

| gentlemen | on | most | pressing | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 在 | 最多 | 紧迫 | 商业 | . |

但八点钟的时候，我被从食堂叫出来，去见两位先生，有非常紧急的事情要办。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][faʊnd][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['mɪstər] . [biː] .

| I | hurried | to | my | quarters | , | and | there | found | the | aforesaid | Mr | . | B | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 到 | 我的 | 四分之一 | , | 和 | 那里 | 成立 | 这 | 上述 | 先生 | . | B | . |

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

| accompanied | by | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 朋友 | , |

我匆匆赶回房间，发现前面提到的B先生和他的一个朋友在那里。

[huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] ['kɜːrsi] ['fɪnəkeɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk] [mə'lɪʃə]

| whom | he | introduced | as | Dr | . | De | Courcy | Finucane | , | of | the | North | Cork | Militia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 介绍 | 作为 | 博士 | . | 德 | 库尔西 | 芬努凯恩 | , | 的 | 这 | 北 | 软木 | 民兵 |

— [æz; əz]['wɔːrlaɪk] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| — | as | warlike | looking | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 好战 | 寻找 | 一个 | 绅士 | , |

他介绍此人是北科克民兵的德·库尔西·芬努凯恩博士——一位看上去颇具战斗精神的绅士。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] , [sʌm; səm][faɪv] [fiːt] [θriː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

| of | his | inches | , | some | five | feet | three | , | as | you | would | wish | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 英寸 | , | 一些 | 五 | 脚 | 三 | , | 作为 | 你 | 会 | 希望 | 到 | 看 | . |

他的身高大约是五英尺三英寸，正如你所希望的那样。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'pɪrd] , [bəuθ][roʊz] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['nærətɪv] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ]

| The | moment | I | appeared | , | both | rose | , | and | commenced | a | narrative | , | for | such | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我 | 出现 | , | 两个都 | 玫瑰 | , | 和 | 开始 | 一个 | 叙述 | , | 为了 | 这样的 | 我 |

[dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

| judge | it | to | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 法官 | 它 | 到 | 是 | , |

我一出现，两人便起身，开始讲述故事，我认为这便是故事的由来。

[bʌt; bət][soʊ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [tə'geðər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ]

| but | so | energetically | and | so | completely | together | , | that | I | could | only | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 精力充沛地 | 和 | 所以 | 完全地 | 一起 | , | 那 | 我 | 可以 | 仅有的 | 弓 |

[pə'laɪtli] ,

| politely | , |
|---|---|
| 礼貌地 | , |

但他们如此精力充沛、如此默契，以至于我只能礼貌地鞠躬致谢。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'kwest] [ðæt] [wʌn] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| and | at | last | request | that | one | , | or | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 要求 | 那 | 一 | , | 或者 | 这 | 其他 | , |

最后请求其中之一，

[wʊd] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

| would | inform | me | of | the | object | of | their | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 通知 | 我 | 的 | 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 访问 | . |

会告诉我他们此行的目的。

[hɪr] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ðə; ði] ['dɑːktər] ['seɪɪŋ] , - ['ærə] , [naʊ] [dʒaɪlz] - — ['mɪstər] .

| **Here** | **began** | **the** | **tug** | **of** | **war** | **,** | **the** | **Doctor** | **saying** | **,** | **'** | **Arrah** | **,** | **now** | **Giles** | **'** | **—** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 开始 | 这 | 拖船 | 的 | 战争 | , | 这 | 医生 | 说 | , | - | 阿拉 | , | 现在 | 吉尔斯 | - | — | 先生 | . |

拔河比赛开始了，医生说："啊，现在吉尔斯先生。"

['bɪmɪʃ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [baɪ] - [wɪʃt] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] — [naʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] !

| **Beamish** | **interrupting** | **by** | **'** | **Whisht** | **,** | **I** | **tell** | **ye** | **—** | **now** | **,** | **can't** | **you** | **let** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比米什 | 打断 | 经过 | - | 白色 | , | 我 | 告诉 | 是的 | — | 现在 | , | 不能 | 你 | 让 | 我 | ! |

Beamish 打断道："Whisht，我告诉你——现在，你们就不能让我吗！"

[jiː; ji] [siː] , ['mɪstər] . - - — [fɔːr; fər] [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ˌem 'iː] .

| **Ye** | **see** | **,** | **Mr** | **.** | **Curzoin** | **'** | **—** | **for** | **so** | **they** | **both** | **agreed** | **to** | **designate** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 看 | , | 先生 | . | - | - | — | 为了 | 所以 | 他们 | 两个都 | 同意 | 到 | 指定 | 我 | . |

你看，库尔佐因先生——因为他们都同意指定我为负责人。

[æt; ət] [læst] , [kəm'pliːtli] [wɔːrn] [aʊt] , [aɪ] [sed] , - [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['frɛndz]

| **At** | **last** | **,** | **completely** | **worn** | **out** | **,** | **I** | **said** | **,** | **'** | **Perhaps** | **you** | **have** | **not** | **received** | **my** | **friend's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 完全地 | 磨损 | 出去 | , | 我 | 说 | , | - | 也许 | 你 | 有 | 不是 | 已收到 | 我的 | 朋友们 |

[noʊt] ? -

| **note** | **?** | **'** |
|---|---|---|
| 笔记 | ? | - |

最后，我筋疲力尽，说道："或许你没有收到我朋友的信？"

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] ['rednd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] ,

| **At** | **this** | **Mr** | **.** | **Beamish** | **reddened** | **to** | **the** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 先生 | . | 比米什 | 发红 | 到 | 这 | 眼睛 | , |

这时，比米什先生双眼通红。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['eləkwəns] ,

| **and** | **with** | **the** | **greatest** | **volubility** | **poured** | **forth** | **a** | **flood** | **of** | **indignant** | **eloquence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 最 | 流动性 | 倾倒 | 前进 | 一个 | 洪水 | 的 | 愤怒 | 口才 | , |

他滔滔不绝地发表了一番义愤填膺的雄辩之词，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃek] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [feɪld] ,

| **that** | **I** | **thought** | **it** | **necessary** | **to** | **check** | **;** | **but** | **in** | **this** | **I** | **failed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想法 | 它 | 必要的 | 到 | 查看 | ; | 但 | 在 | 这 | 我 | 失败的 | , |

我认为有必要核实一下；但在这方面我失败了。

[fɔːr; fər] ['æftər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] ['prɪti] ['klɪrli] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ʌv; əv]

| **for** | **after** | **informing** | **me** | **pretty** | **clearly** | **,** | **that** | **he** | **knew** | **nothing** | **of** | **your** | **story** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 通知 | 我 | 漂亮的 | 清楚地 | , | 那 | 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 你的 | 故事 | 的 |

[ðə; ði] ['ɔːldərmən] ,

| **the** | **alderman** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 市议员 | , |

因为他非常明确地告诉我，他对你讲述的那位市议员的故事一无所知，

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , ['ædɪd] , [ðæt] [hiː; hi] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [jʊr; jər] [prɪ'tendɪd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

| **or** | **his** | **cloak** | **,** | **added** | **,** | **that** | **he** | **firmly** | **believed** | **your** | **pretended** | **reparation** | **was** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 披风 | , | 额外 | , | 那 | 他 | 牢牢 | 相信 | 你的 | 假装 | 赔偿 | 曾是 | 仅有的 |

[ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

| **a** | **renewed** | **insult** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更新 | 侮辱 | , |

或者他的斗篷，他补充道，他坚信你所谓的赔偿只不过是又一次侮辱。

[ænd; ənd] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld]

| **and** | **that** | **—** | **but** | **in** | **a** | **word** | **,** | **he** | **used** | **such** | **language** | **,** | **that** | **I** | **was** | **compelled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | — | 但 | 在 | 一个 | 单词 | , | 他 | 用过的 | 这样的 | 语言 | , | 那 | 我 | 曾是 | 被迫 |

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ;

| **to** | **take** | **him** | **short** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 他 | 短的 | ; |

总之，他使用的语言如此恶劣，以至于我不得不对他进行严厉的批评；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪ'næli][ɪz] , [ðæt][aɪ] [ə'griːd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| and | the | finale | is | , | that | I | agreed | you | should | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 终曲 | 是 | , | 那 | 我 | 同意 | 你 | 应该 | 见面 | 他 | , |

最后，我同意你应该见见他。

[ðoʊ] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fens] .

| though | still | ignorant | of | what | he | calls | the | ' | original | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 无知 | 的 | 什么 | 他 | 呼叫 | 这 | - | 原来的 | 罪行 | . |

尽管他仍然对所谓的“原罪”一无所知。

- — [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [noʊz] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hɪr] [læst] [naɪt] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]['repɹəmænd] ,

| ' | — | But | heaven | knows | , | his | conduct | here | last | night | demands | a | reprimand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 但 | 天堂 | 知道 | , | 他的 | 执行 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | 需求 | 一个 | 训诫 | , |

“——但老天作证，他昨晚的行为理应受到训斥。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ,

| and | I | hope | you | may | give | it | ; | and | if | you | shoot | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 可能 | 给 | 它 | ; | 和 | 如果 | 你 | 射击 | 他 | , |

我希望你能给他；如果你开枪打死他，

[wiː; wi] [meɪ] [wɜːrm] [aʊt] [ðə; ði]['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] .

| we | may | worm | out | the | secret | from | his | executors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 蠕虫 | 出去 | 这 | 秘密 | 从 | 他的 | 遗嘱执行人 | . |

我们或许能从他的遗嘱执行人那里套出这个秘密。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɑːn][maɪ] [ kən'sentiŋ ] [tuː; tə] [ðɪs]

| Nothing | could | exceed | the | politeness | of | the | parties | on | my | consenting | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 超过 | 这 | 礼貌 | 的 | 这 | 各方 | 在 | 我的 | 同意 | 到 | 这 |

[ə'reɪndʒmənt] .

| arrangement | . |
|---|---|
| 安排 | . |

双方对我同意这项安排所表现出的礼貌程度，无可挑剔。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪnəkeɪn] [prə'poʊzd] [kærɪgəhoʊlt] , [æz; əz][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ə'baʊt] - [maɪlz] ,

| Dr | . | Finucane | proposed | Carrigaholt | , | as | the | rendezvous | , | about | 12 | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 芬努凯恩 | 建议的 | 卡里加霍尔特 | , | 作为 | 这 | 会合 | , | 关于 | - | 英里 | , |

[aɪ] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm] [kɪl'rʌʃ] ,

| I | believe | , | from | Kilrush | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 从 | 基尔拉什 | , |

芬努凯恩博士提议在卡里加霍尔特会面，我记得那里距离基尔拉什大约12英里。

[ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][sɪks][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] ,

| and | Tuesday | evening | at | six | as | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周二 | 晚上 | 在 | 六 | 作为 | 这 | 时间 | , |

时间是星期二晚上六点。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrlɪɪst] ['moʊmənt][wiː; wi][kæn; kən] [ə'raɪv] [ðer; ðər] .

| which | will | be | the | very | earliest | moment | we | can | arrive | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 这 | 非常 | 最早 | 片刻 | 我们 | 能 | 到达 | 那里 | . |

这将是我们能够到达那里的最早时间。

[soʊ] , [preɪ] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , [siː] . ['kɜːrzən] , ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

| So | , | pray | be | up | to | time | , | and | believe | me | yours | , | C | . | Curzon | , | Saturday | Evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 祈祷 | 是 | 向上 | 到 | 时间 | , | 和 | 相信 | 我 | 你的 | , | C | . | 柯曾 | , | 周六 | 晚上 | . |

所以，请准时赴约，相信我，你的 C. Curzon，星期六晚上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['letər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

| " | It | was | late | on | Monday | evening | when | this | letter | reached | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 周一 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 信 | 达到 | 我 | , |

“周一晚上很晚的时候我才收到这封信，”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ,

| and | there | was | no | time | to | be | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | , |

时间紧迫，不容浪费。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] - ['aɪrɪʃ] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['kɜːrzən] ;

| as | I | was | then | about | 40 | Irish | miles | from | the | place | mentioned | by | Curzon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 然后 | 关于 | - | 爱尔兰 | 英里 | 从 | 这 | 地方 | 提及 | 经过 | 柯曾 | ; |

当时我距离柯曾所提到的地方大约有40爱尔兰英里；

[soʊ]['æftər] ['briːfli] [ə'kweɪntɪŋ] [lɔːrd] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf][baɪ]['duːti] ,

| so | after | briefly | acquainting | Lord | Callonby | that | I | was | called | off | by | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 简要地 | 熟悉 | 主 | - | 那 | 我 | 曾是 | 称为 | 离开 | 经过 | 责任 | , |

于是，在简单地向卡伦比勋爵说明了我因公事被召回之后，

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [riːd] ['oʊvər] [ðɪs]

| I | hurried | to | my | room | to | pack | my | clothes | , | and | again | read | over | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 到 | 我的 | 房间 | 到 | 盒 | 我的 | 衣服 | , | 和 | 再次 | 读 | 超过 | 这 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'pɪsl] .

| extraordinary | epistle | . |
|---|---|---|
| 非凡的 | 书信 | . |

我赶紧回到房间收拾衣服，又读了一遍这封非同寻常的书信。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪr] ['sʌmθɪŋ] [droʊl] ,

| I | confess | it | did | appear | something | droll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 它 | 做过 | 出现 | 某物 | 滑稽 | , |

我承认这看起来确实有点滑稽。

[haʊ] [kəm'pliːtli] ['kɜːrzən] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] "

| how | completely | Curzon | seemed | to | imbibe | the | passion | for | fighting | from | these | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 完全地 | 柯曾 | 似乎 | 到 | 吸收 | 这 | 热情 | 为了 | 斗争 | 从 | 这些 | " |

[blʌd] - ['θɜːrsti] ['aɪrɪʃmən] .

| blood | - | thirsty | Irishmen | . |
|---|---|---|---|---|
| 血 | - | 渴 | 爱尔兰人 | . |

柯曾似乎完全从这些“嗜血的爱尔兰人”身上汲取了战斗的热情。

" [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd]

| " | For | by | his | own | showing | he | was | utterly | ignorant | of | my | ever | having | offended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 经过 | 他的 | 自己的 | 显示 | 他 | 曾是 | 完全地 | 无知 | 的 | 我的 | 曾经 | 拥有 | 被冒犯了 |

[ðɪs] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] ,

| this | Mr | . | Beamish | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生 | . | 比米什 | , |

“因为他自己的表现表明，他完全不知道我曾经冒犯过这位比米什先生。”

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

| of | whom | I | recollected | nothing | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我 | 回忆 | 没有什么 | 任何 | . |

我完全不记得他是谁了。

[jet] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['wæksɪz] ['rəʊðɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪm; ɪm] ,

| Yet | when | the | gentleman | waxes | wrothy | , | rather | than | inconvenience | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 这 | 绅士 | 蜡 | 愤怒的 | , | 相当 | 比 | 不便 | 他 | , |

然而，当这位先生勃然大怒时，与其给他添麻烦，

[ɔːr][pər'hæps] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] , [hiː; hi] ['kuːlli] [sez] , " [oʊ] ,

| or | perhaps | anxious | to | get | back | to | the | mess | , | he | coolly | says | , | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 混乱 | , | 他 | 冷静地 | 说道 | , | " | 哦 | , |

或许是急于回到混乱中去，他冷静地说：“哦，

[maɪ] [frend] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [dʒest] ,

| my | friend | shall | meet | you | , | " | and | then | his | pleasant | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 将 | 见面 | 你 | , | " | 和 | 然后 | 他的 | 令人愉快的 | 笑话 | , |

我的朋友会遇见你，”然后他开了一个愉快的玩笑。

" [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] !

| " | find | out | the | cause | of | quarrel | from | his | executors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 出去 | 这 | 原因 | 的 | 争吵 | 从 | 他的 | 遗嘱执行人 | ！ |

“向他的遗嘱执行人查明争吵的原因！”

" ['truːli] , [θɔːt] [aɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌekwə'nɪməti] [laɪk] [hɪz; ɪz] [huː] [ækts] [æz; əz] [jʊr; jər] ['sekənd] [ɪn] [ə; eɪ]

| " | Truly | , | thought | I | , | there | is | no | equanimity | like | his | who | acts | as | your | second | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 想法 | 我 | , | 那里 | 是 | 不 | 平静 | 喜欢 | 他的 | WHO | 行为 | 作为 | 你的 | 第二 | 在 | 一个 |

['duːəl] .

| duel | . |
|---|---|
| 决斗 | . |

“我心想，在决斗中担任你的助手的人，没有谁比他更沉着冷静了。”

[ðə; ði] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ɜːr'bænəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [frend] — [ðə; ði]

| The | gentlemanlike | urbanity | with | which | he | waits | on | the | opposite | friend | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士风度 | 城市化 | 和 | 哪个 | 他 | 等待 | 在 | 这 | 对面的 | 朋友 | — | 这 |

[kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɔfəz] [ɪm'plækəbl] ['enməti] — [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['kaɪndnəs]

| conciliating | tone | with | which | he | proffers | implacable | enmity | — | the | killing | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和解 | 语气 | 和 | 哪个 | 他 | 报价 | 冷酷无情 | 敌意 | — | 这 | 杀 | 仁慈 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [ɔːl] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌtæliˈrænd] [er] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [noʊts] ,

| with | which | he | refuses | all | accommodation | — | the | Talleyrand | air | of | his | short | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 拒绝 | 全部 | 住宿 | — | 这 | 塔列朗 | 空气 | 的 | 他的 | 短的 | 笔记 | , |

他以绅士般的都市风度对待对面的朋友——以和解的语气表达毫不妥协的敌意——以冷酷的仁慈拒绝一切妥协——他简短的笔记中流露出的塔列朗式的气息，

['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['trævələz] , " [ɔːr] " [brʊk] ,

| dated | from | the | " | Travellers | , | " | or | " | Brookes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 从 | 这 | " | 旅行者 | , | " | 或者 | " | 布鲁克斯 | , |

可追溯至“旅行者”或“布鲁克斯”时期

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [ɔːr] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvər] ,

| " | with | the | words | 3 | o'clock | or | 5 | o'clock | on | the | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 字 | 3 | 点钟 | 或者 | 5 | 点钟 | 在 | 这 | 覆盖 | , |

封面印有“3点钟”或“5点钟”字样

[ɔːl] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendli] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .

| all | indicative | of | the | friendly | precipitancy | of | the | negociation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 指示性的 | 的 | 这 | 友好的 | 慌张 | 的 | 这 | 谈判 | . |

这一切都表明谈判进展迅速且友好。

[ðen] , [wen] [ɔːl] [ɪz] ['setld] ,

| Then | , | when | all | is | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 全部 | 是 | 定居 | , |

然后，当一切都尘埃落定之后，

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æsks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] " ['kʌtlət] " [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

| the | social | style | with | which | he | asks | you | to | take | a | " | cutlet | " | with | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 风格 | 和 | 哪个 | 他 | 问 | 你 | 到 | 拿 | 一个 | " | 肉排 | " | 和 | 他 | 在 |

[ðə; ði] " ['klærəndən] ,

| the | " | Clarendon | , |
|---|---|---|---|
| 这 | " | 克拉伦登 | , |

他用那种社交方式邀请你和他一起去“克拉伦登”吃“炸肉排”，

" [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] — [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [tækt] [ɑːn] [ðə; ði]

| " | not | to | go | home | — | are | only | to | be | equalled | by | the | admirable | tact | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | 去 | 家 | — | 是 | 仅有的 | 到 | 是 | 等于 | 经过 | 这 | 令人钦佩的 | 策略 | 在 | 这 |

[graʊnd] — [ðə; ði] ['stuːdiəsli] ['elɪgənt] [sə'luːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['pɑːrti] ,

| ground | — | the | studiously | elegant | salute | to | the | adverse | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | — | 这 | 认真地 | 优雅的 | 礼炮 | 到 | 这 | 不利 | 派对 | , |

“不回家——这种做法只有地面上令人钦佩的机智才能与之媲美——那就是对对方精心准备的优雅致敬。”

[hæf] [ə; eɪ] [lɑː] [nə'poʊliən] ,
**half a la Napoleon ,**
一半 一个 拉 拿破仑 ,

一半是拿破仑式的，

[ænd; ənd] [hæf] [boʊ] ['brʌməl] — [ðə; ði] [pə'laɪtli] ['ɔːfərd] [snʌf] - [bɑːks] — [ðə; ði] [kəu'ketɪŋ] ['reɪləri]
**and half Beau Brummell — the politely offered snuff - box — the coquetting raillery**
和 一半 博 布鲁梅尔 — 这 礼貌地 提供 鼻烟 - 盒子 — 这 卖弄风情 玩笑
[ə'baʊt] - ['peɪsɪz] [ɔːr] - — [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stoʊɪsɪzəm] [wɪtʃ] ['prelˌjuːdz]
**about 10 paces or 12 — are certainly the beau ideal of the stoicism which preludes**
关于 - 步幅 或者 - — 是 当然 这 帅哥 理想的 的 这 斯多葛主义 哪个 前奏
['sendɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
**sending your friend out of the world like a gentleman .**
发送 你的 朋友 出去 的 这 世界 喜欢 一个 绅士 .

而博·布鲁梅尔的一半——礼貌地递上鼻烟盒——大约十步或十二步远的轻佻嘲讽——无疑是送别朋友时那种绅士般的坚忍的理想典范。

[haʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːts]
**How very often is the face of external nature at variance with the thoughts**
如何 非常 经常 是 这 脸 的 外部的 自然 在 方差 和 这 想法
[ænd; ənd] ['ækʃnz] — " [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] " [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [moʊst] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [æt; ət]
**and actions — " the sayings and doings " we may be most intent upon at**
和 行动 — " 这 谚语 和 行为 " 我们 可能 是 最多 意图 之上 在
[ðə; ði] ['moʊmənt] .
**the moment .**
这 片刻 .

外部自然的面貌与我们此刻最关注的思想和行为——“言行”——常常存在着差异。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['braɪdl] ['pɑːrti] [hæz; həz] [wendid] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] .
**How many a gay and brilliant bridal party has wended its way to St .**
如何 许多 一个 同性恋 和 杰出的 新娘 派对 有 温德 它是 方式 到 英石 .
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
**George's ,**
乔治的 ,

有多少支才华横溢、充满活力的婚礼队伍曾前往圣乔治教堂?

['hænoʊvər] - [skwer] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] [reɪn] , [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
**Hanover - square , amid a downpour of rain , one would suppose sufficient to**
汉诺威 - 正方形 , 之中 一个 倾盆大雨 的 雨 , 一 会 认为 充足的 到
[kwentʃ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['haɪmən] ,
**quench the torch of Hymen ,**
淬火 这 火炬 的 处女膜 ,

汉诺威广场，大雨倾盆，人们或许会认为这足以浇灭婚姻之火。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ bəːnd ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [kæpt] . ['drʌməndz] ['ɑːksɪdʒən] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ɑːn]
**though it burned as brightly as Capt . Drummond's oxygen light ; and on**
尽管 它 烧伤 作为 明亮地 作为 船长 . 德拉蒙德的 氧 光 ; 和 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
**the other hand ,**
这 其他 手 ,

虽然它的亮度堪比德拉蒙德上尉的氧气灯；另一方面，

[haʊ] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bluː] ['æʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['bɑːmi] ['ɛrz] [ʃed]
**how frequently are the bluest azure of heaven and the most balmy airs shed**
如何 频繁地 是 这 最蓝的 蔚蓝 的 天堂 和 这 最多 芳香 播出 棚
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
**upon the heart bursting with affliction ,**
之上 这 心 爆发 和 痛苦 ,

天上最湛蓝的天空和最温暖的空气，又有多少次会洒落在饱受痛苦折磨的心灵上呢?

[ɔːr][ðə; ði] [hed] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪmˈpjuːn] ,

| or | the | head | bowed | with | grief | ; | and | without | any | desire | to | impugn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 头 | 鞠躬 | 和 | 悲伤 | ; | 和 | 没有 | 任何 | 欲望 | 到 | 抨击 | , |

或者低头悲伤；并且没有任何诋毁的意图，

[æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [haɪ] [əˈθɔːrəti] [hæz; həz] [dʌn] , [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

| as | a | much | high | authority | has | done | , | the | moral | character | of | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 很多 | 高的 | 权威 | 有 | 完毕 | , | 这 | 道德 | 特点 | 的 | 这 | 月亮 | , |

就像一位权威人士所做的那样，月亮的道德品格，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [hæz; həz][ɪts][maɪld] ['reɪdiəns] [iˈljuːmind] .

| how | many | a | scene | of | blood | and | rapine | has | its | mild | radiance | illumined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 一个 | 场景 | 的 | 血 | 和 | 掠夺 | 有 | 它是 | 温和的 | 辐射 | 照明 | . |

多少血腥和掠夺的场景被它柔和的光芒照亮了？

[sʌtʃ] [rɪˈflekʃnz] [æz; əz] [ðiːz] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

| Such | reflections | as | these | came | thronging | to | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 反思 | 作为 | 这些 | 来了 | 熙熙攘攘 | 到 | 我的 | 头脑 | , |

诸如此类的想法涌上心头。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] ['tuːzdeɪ] [aɪ] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| as | on | the | afternoon | of | Tuesday | I | neared | the | little | village | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 周二 | 我 | 接近 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 | 我们的 |

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

| rendezvous | . |
|---|---|
| 会合 | . |

星期二下午，我接近了我们约定的那个小村庄。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ,

| The | scene | which | in | all | its | peaceful | beauty | lay | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 哪个 | 在 | 全部它是 | | 和平 | 美丽 | 躺 | 前 | 我 | , |

眼前这幅宁静美丽的景象，

[wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [led][ˌem 'iː] ['ðɪðər] .

| was | truly | a | bitter | contrast | to | the | occasion | that | led | me | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 一个 | 苦的 | 对比 | 到 | 这 | 场合 | 那 | 引领 | 我 | 那里 | . |

这与我来到这里的原因形成了鲜明的对比，真是苦涩至极。

[aɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪˈnɪnsələr] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] ['ʃænən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd]

| I | stood | upon | a | little | peninsula | which | separates | the | Shannon | from | the | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 之上 | 一个 | 小的 | 半岛 | 哪个 | 分离 | 这 | 香农 | 从 | 这 | 宽的 |

[ətˈlæntɪk] .

| Atlantic | . |
|---|---|
| 大西洋 | . |

我站在一个将香农河与广阔的大西洋隔开的小半岛上。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [pleɪst] ['rɪvər] [floʊd] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] , [bɪˈtwiːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] ,

| On | one | side | the | placed | river | flowed | on | its | course | , | between | fields | of | waving | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 这 | 放置 | 河 | 流动 | 在 | 它是 | 课程 | , | 之间 | 字段 | 的 | 挥手 | 玉米 | , |

一边是潺潺的河流，蜿蜒流淌在摇曳的玉米田间。

[ɔːr] [rɪtʃ] ['pæstʃərɪdʒ] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['skætəri] ,

| or | rich | pasturage | — | the | beautiful | island | of | Scattery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者富有的 | | 牧草 | — | 这 | 美丽的 | 岛 | 的 | 散乱的 | , |

或者肥沃的牧场——美丽的斯卡特里岛，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɪktʃəˈresk] ['ruːɪnz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈripld] [taɪd] — [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

| with | its | picturesque | ruins | reflected | in | the | unrippled | tide | — | the | cheerful | voices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 如画 | 废墟 | 反映 | 在 | 这 | 平静无波 | 潮 | — | 这 | 快乐 | 声音 | 的 |

[ðə; ði] ['riːpəz] ,

| the | reapers | , |
|---|---|---|
| 这 | 收割者 | , |

风景如画的废墟倒映在平静的海面上——收割者们欢快的叫喊声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːmənz] [kraɪ]

| and | the | merry | laugh | of | the | children | were | mingled | with | the | seaman's | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢乐 | 笑 | 的 | 这 | 孩子们 | 是 | 混合 | 和 | 这 | 海员的 | 哭 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

| of | the | sailors | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水手们 | , |

孩子们欢快的笑声与水手们的呼喊声交织在一起。

[huː] [wɜːr; wər] " ['hiːvɪŋ] [ʃɔːrt] " [ɑːn][ðer; ðər] ['æŋkər] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd] .

| who | were | " | heaving | short | " | on | their | anchor | , | to | take | the | evening | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | " | 起伏 | 短的 | " | 在 | 他们的 | 锚 | , | 到 | 拿 | 这 | 晚上 | 潮 | . |

他们“急忙收锚”，以便利用晚潮。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['kæbinz] ,

| The | village | , | which | consisted | of | merely | a | few | small | cabins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | , | 哪个 | 由……组成 | 的 | 仅仅 | 一个 | 很少 | 小的 | 小木屋 | , |

这个村庄只有几间小木屋，

[wʌz; wəz] [stɪl] [frʌm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

| was | still | from | its | situation | a | pleasing | object | in | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 从 | 它是 | 情况 | 一个 | 令人愉悦 | 目的 | 在 | 这 | 图片 | , |

从它所处的位置来看，它仍然是画面中令人愉悦的景物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ðæt] [roʊz] [ɪn] ['slendər] ['kɑːləmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [d'welɪŋz] ,

| and | the | blue | smoke | that | rose | in | slender | columns | from | the | humble | dwellings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 抽烟 | 那 | 玫瑰 | 在 | 苗条 | 列 | 从 | 这 | 谦逊的 | 住宅 | , |

还有从简陋的房屋中升起的缕缕青烟，呈细长的柱状。

[tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɪts] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

| took | from | the | scene | its | character | of | loneliness | , | and | suggested | feelings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 从 | 这 | 场景 | 它是 | 特点 | 的 | 孤独 | , | 和 | 建议 | 情怀 | 的 |

[hoʊm] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| home | and | homely | enjoyments | , |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 家常的 | 享受 | , |

从场景中汲取了孤独感，并暗示了家的感觉和家庭的乐趣。

[wɪtʃ] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [haʊ'evər] , ['loʊli] , ['nevər] [feɪl] [tuː; tə][duː] .

| which | human | habitations | , | however | , | lowly | , | never | fail | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 人类 | 居住地 | , | 然而 | , | 卑微的 | , | 绝不 | 失败 | 到 | 做 | . |

然而，无论多么简陋的人类住所，都始终能够做到这一点。

" [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

| " | At | any | other | time | , | " | thought | I | , | " | and | how | I | could | have | enjoyed | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 其他 | 时间 | , | " | 想法 | 我 | , | " | 和 | 如何 | 我 | 可以 | 有 | 享受 | 全部 | 这 | , |

“在其他任何时候，”我想，“我该多么享受这一切啊！”

[bʌt; bət] [naʊ] — [ænd; ənd] , [hɑː] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [pæst] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| but | now | — | and | , | ha | , | I | find | it | is | already | past | five | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | — | 和 | , | 哈 | , | 我 | 寻找 | 它 | 是 | 已经 | 过去的 | 五 | 点钟 | , |

但是现在——哎呀，我发现已经过了五点了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - [kærɪgəhoʊlt] ,

| and | if | I | am | rightly | informed | I | am | still | above | a | mile | from | ' | Carrigaholt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 没错 | 知情的 | 我 | 是 | 仍然 | 多于 | 一个 | 英里 | 从 | - | 卡里加霍尔特 | , |

如果我没记错的话，我距离“卡里加霍尔特”还有一英里多。

- [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] .

| ' | where | we | were | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 我们 | 是 | 到 | 见面 | . |

我们约好在那里见面。

" [aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [maɪ] [kən'veɪəns] [wen] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

| " | I | had | dismissed | my | conveyance | when | nearing | the | village | , | to | avoid | observation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 解雇 | 我的 | 输送 | 什么时候 | 临近 | 这 | 村庄 | , | 到 | 避免 | 观察 | , |

“为了避免被人发现，我在接近村庄时就解散了我的交通工具。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] .

| and | now | took | a | foot | - | path | over | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 采取 | 一个 | 脚 | - | 小路 | 超过 | 这 | 丘陵 | . |

然后沿着山间小路前行。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [prə'si:did] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] , [ðə; ði] [si:n] [tʃeɪndʒd] [kəm'pli:tli] .

| Before | I | had | proceeded | half | a | mile | , | the | scene | changed | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 继续 | 一半 | 一个 | 英里 | , | 这 | 场景 | 已更改 | 完全地 | . |

还没走完半英里，景色就完全变了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['trævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [glen] , [groʊn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊk] [skrʌb] ,

| I | found | myself | traversing | a | small | glen | , | grown | over | with | a | low | oak | scrub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 穿越 | 一个 | 小的 | 格伦 | , | 生长 | 超过 | 和 | 一个 | 低的 | 橡木 | 擦洗 | , |

我发现自己正穿过一条长满低矮橡树灌木的小山谷。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['prezəntɪŋ] , [ɑ:n] ['eni] [saɪd] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

| and | not | presenting | , | on | any | side | , | the | slightest | trace | of | habitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 呈现 | , | 在 | 任何 | 边 | , | 这 | 丝毫 | 痕迹 | 的 | 居住地 | . |

四周均未发现丝毫居住痕迹。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'dept] .

| I | saw | that | the | ground | had | been | selected | by | an | adept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 这 | 地面 | 有 | 到过 | 已选 | 经过 | 一个 | 熟练 | . |

我发现这块地是由一位技艺高超的人选定的。

[ðə; ði] [glen] , [wɪtʃ] [gru:] ['næroʊ] [æz; əz] [aɪ] [əd'vænst] ,

| The | glen | , | which | grew | narrow | as | I | advanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格伦 | , | 哪个 | 生长 | 狭窄的 | 作为 | 我 | 先进的 | , |

随着我继续前行，山谷变得越来越窄。

['sʌd(ə)nli] [dis'kləuzd] [tu:; tə] [maɪ] [vju:] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

| suddenly | disclosed | to | my | view | a | glimpse | of | the | Atlantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 披露 | 到 | 我的 | 看法 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 大西洋 | , |

突然间，大西洋的景色映入我的眼帘。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] ['glɔ:ri] .

| upon | which | the | declining | sun | was | pouring | a | flood | of | purple | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 下降 | 太阳 | 曾是 | 浇注 | 一个 | 洪水 | 的 | 紫色的 | 荣耀 | . |

落日倾泻而下，紫色的光辉洒满大地。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] ,

| I | had | scarcely | turned | from | the | contemplation | of | this | beautiful | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 转向 | 从 | 这 | 沉思 | 的 | 这 | 美丽的 | 目的 | , |

我还没来得及将目光从这件美丽的物品上移开，

[wen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| when | a | long | low | whistle | attracted | my | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 长的 | 低的 | 哨 | 吸引 | 我的 | 注意力 | . |

一声悠长的低沉哨声引起了我的注意。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] ,

| I | looked | in | the | direction | from | whence | it | proceeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 何处 | 它 | 继续 | , |

我望向它来的方向，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [θri:] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

| and | discovered | at | some | distance | from | me | three | figures | standing | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 我 | 三 | 数据 | 常设 | 旁 | 这 |

['ru:ɪn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['æbi] ,

| ruin | of | an | old | Abbey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 废墟 | 的 | 一个 | 老的 | 修道院 | , |

我发现离我不远的地方站着三个人影，他们站在一座古老修道院的废墟旁。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [pər'si:vd] .

| which | I | now | for | the | first | time | perceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 感知 | . |

这是我此刻第一次意识到的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

| If | I | had | entertained | any | doubt | as | to | who | they | were | , | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 娱乐 | 任何 | 怀疑 | 作为 | 到 | WHO | 他们 | 是 | , | 它 | 有 | 到过 |

['spi:dəli] [rɪ'zɑ:lvd] ,

| speedily | resolved | , |
|---|---|---|
| 迅速地 | 已解决 | , |

如果我之前对他们的身份还有任何疑问，那么这种疑问很快就消除了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [naʊ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| for | I | now | saw | one | of | the | party | waving | his | hat | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 现在 | 锯 | 一 | 的 | 这 | 派对 | 挥手 | 他的 | 帽子 | 到 | 我 | , |

因为我看到队伍里有人正向我挥帽子，

[hu:m] , [aɪ] [su:n] ['rekəgnaɪzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɜ:rzən] ; [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ,

| whom | , | I | soon | recognized | to | be | Curzon | ; | he | came | forward | to | meet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 我 | 很快 | 认可 | 到 | 是 | 柯曾 | ; | 他 | 来了 | 向前 | 到 | 见面 | 我 | , |

我很快认出他是柯松；他上前迎接我，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ðæt] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| and | , | in | the | few | hundred | yards | that | intervened | before | our | reaching | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 很少 | 百 | 码 | 那 | 介入 | 前 | 我们的 | 到达 | 这 | 其他的 | , |

在我们到达其他人之前，这几百码的距离里，

[toʊld][ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['pɑ:rti] ; [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz]

| told | me | as | much | as | he | knew | of | the | opposite | party | ; | which | , | after | all | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 知道 | 的 | 这 | 对面的 | 派对 | ; | 哪个 | , | 后 | 全部 | , | 曾是 |

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| but | little | . |
|---|---|---|
| 但 | 小的 | . |

他尽可能地向我讲述了他对对方的了解；但实际上，他对对方的了解非常有限。

['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] , [maɪ] ['ædvərseri] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'roʊs] , ['faɪər] - ['i:tɪŋ] ['sʌðərn]

| Mr | . | Beamish | , | my | adversary | , | he | described | as | a | morose | , | fire | - | eating | southern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 比米什 | , | 我的 | 对手 | , | 他 | 描述 | 作为 | 一个 | 忧郁 | , | 火 | - | 吃 | 南部 |

,

| , |
|---|
| , |

我的对手比米什先生，他形容为一个阴郁、脾气暴躁的南方人，

[ðæt] ['evɪdəntli] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][æn; ən] " [ə'fer] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] ,

| that | evidently | longed | for | an | " | affair | " | with | a | military | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 显然 | 渴望 | 为了 | 一个 | " | 事务 | " | 和 | 一个 | 军队 | 男人 | , |

她显然渴望与一名军人发生“婚外情”，

[ðen] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪ'klɑː] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] , [ðə; ði]
**then considered a circumstance of some eclat in the south ; his second , the**
然后 经过考虑的 一个 环境 的 一些 埃克拉特 在 这 南 ; 他的 第二 , 这
['dɑːktər] ,
**doctor ,**
医生 ,

然后考虑了南方某种盛况；他的第二位，医生，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr] " [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [θroʊt] , " [ə; eɪ][moʊst]
**on the contrary , was by far " the best of the cut - throats , " a most**
在 这 相反 , 曾是 经过 远的 " 这 最好的 的 这 切 - 喉咙 , " 一个 最多
[ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
**amusing little personage ,**
有趣 小的 人士 ,

相反，他却是“最厉害的恶棍”，一个非常有趣的小人物。

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
**full of his own importance ,**
满的 的 他的 自己的 重要性 ,

他自视甚高，

[ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['ledʒəndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋz] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] ,
**and profuse in his legends of his own doings in love and war ,**
和 丰富的 在 他的 传说 的 他的 自己的 行为 在 爱 和 战争 ,

他极尽所能地讲述自己在爱情和战争中的传奇经历。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv] ['evri] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [laɪf] ;
**and evidently disposed to take the pleasing side of every occurrence in life ;**
和 显然 处置 到 拿 这 令人愉悦 边 的 每一个 发生 在 生活 ;

显然，他倾向于在生活中每件事中都选择令人愉快的一面；

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] — [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ]
**they both agreed in but one point — a firm and fixed resolve to give no**
他们 两个都 同意 在 但 一 观点 — 一个 公司 和 固定的 解决 到 给 不
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**explanation of the quarrel with me .**
解释 的 这 争吵 和 我 .

他们俩唯一达成共识的是——坚决不向我解释争吵的原因。

" [soʊ] [ðen] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] ['kɜːrzən] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ə'kaʊnt] ,
**" So then , " said I , as Curzon hurried over the preceding account ,**
" 所以 然后 , " 说 我 , 作为 柯曾 慌忙 超过 这 前 帐户 ,

“那么，”我说道，柯松匆匆略过前面的叙述。

" [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]
**" you absolutely know nothing whatever of the reason for which I am about**
" 你 绝对地 知道 没有什么 任何 的 这 原因 为了 哪个 我 是 关于
[tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] . "
**to give this man a meeting . "**
到 给 这 男人 一个 会议 . "

“你完全不知道我即将与这个人会面的原因。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [sed] ['kɜːrzən] , [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['grævəti] ;
**" No more than you , " said Curzon , with imperturbable gravity ;**
" 不 更多的 比 你 , " 说 柯曾 , 和 沉着冷静 重力 ;

“不比你更甚，”柯松神情镇定地说；

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] — [hæd; həd][aɪ][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ,
**" but one thing I am certain of — had I not at once promised him such ,**
" 但 一 事物 我 是 肯定 的 — 有 我 不是 在 一次 承诺 他 这样的 ,

但我可以肯定一件事——如果我没有立刻答应他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['poʊstɪd][juː; jʊ][ɪn] ['lɪmərɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

| he | would | have | posted | you | in | Limerick | the | next | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 发布 | 你 | 在 | 利默里克 | 这 | 下一个 | 早晨 | ; |

他第二天早上就会把你派到利默里克去；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [mes] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][fɔːr] _ [tiː 'eɪtʃ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] — "

| and | as | you | know | our | mess | rule | in | the | 4 | _ | th | , | I | thought | it | best | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 知道 | 我们的 | 混乱 | 规则 | 在 | 这 | 4 | _ | th | , | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | — | " |

你们也知道我们第四营的伙食规定，我觉得最好——”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [huː]

| " | Oh | , | certainly | , | quite | right | ; | but | now | are | you | quite | certain | I | am | the | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 当然 | , | 相当 | 正确的 | ; | 但 | 现在 | 是 | 你 | 相当 | 肯定 | 我 | 是 | 这 | 男人 | WHO |

[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ?

| offended | him | ? |
|---|---|---|
| 被冒犯了 | 他 | ? |

“哦，当然，完全正确；但是你现在完全确定是我冒犯了他吗？”

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

| For | I | solemnly | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 庄严地 | 保证 | 你 | , |

我郑重向你们保证，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

| I | have | not | the | most | remote | recollection | of | having | ever | heard | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 最多 | 偏僻的 | 回忆 | 的 | 拥有 | 曾经 | 听到 | 的 | 他 | . | " |

我完全没有印象曾经听说过这个人。

" [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['kɜːrzən] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ,

| " | That | point | , | " | said | Curzon | , | " | there | can | be | no | doubt | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 观点 | , | " | 说 | 柯曾 | , | " | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | , |

“这一点，”柯曾说，“毫无疑问。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['dezɪgneɪtɪd] [juː; jʊ][æz; əz]['mɪstər] . ['hæri] - ,

| for | he | not | only | designated | you | as | Mr | . | Harry | Lorrequer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 不是 | 仅有的 | 指定的 | 你 | 作为 | 先生 | . | 哈里 | - | , |

因为他不仅称你为哈里·洛雷克先生，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [kɔːrk] [læf] [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| but | the | gentleman | that | made | all | Cork | laugh | so | heartily | , | by | his | representation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 绅士 | 那 | 制成 | 全部 | 软木 | 笑 | 所以 | 衷心地 | , | 经过 | 他的 | 表示 | 的 |

[ə'θeloʊ] . "

| Othello | . | " |
|---|---|---|
| 奥赛罗 | . | " |

但正是这位先生，凭借他扮演的奥赛罗，让整个科克城都开怀大笑。

" [stɑːp] ! " [sed] [aɪ] , " [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ; [aɪm][hɪz; ɪz][mæn] .

| " | Stop | ! | " | said | I | , | " | say | not | a | word | more | ; | I'm | his | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | ! | " | 说 | 我 | , | " | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | 更多的 | ; | 我是 | 他的 | 男人 | . |

“住手！”我说，“别再说一个字了；我是他的人。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

| " | By | this | time | we | had | reached | the | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 达到 | 这 | 废墟 | , |

这时我们已经到达了废墟。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [keɪm] [ɪn] [fʊl] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ;

| and | turning | a | corner | came | in | full | contact | with | the | enemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 一个 | 角落 | 来了 | 在 | 满的 | 接触 | 和 | 这 | 敌人 | ; |

转过一个弯，就与敌人正面交锋；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] .

| they | had | been | resting | themselves | on | a | tombstone | as | we | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 休息 | 他们自己 | 在 | 一个 | 墓碑 | 作为 | 我们 | 接近 | . |

我们走近时，他们正趴在一块墓碑上休息。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kɜːrzən] , ['stepɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

| " | Allow | me | , | " | said | Curzon | , | stepping | a | little | in | advance | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | , | " | 说 | 柯曾 | , | 步进 | 一个 | 小的 | 在 | 进步 | 的 | 我 | ; |

“请让我走吧，”柯曾说着，走在我前面一步；

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . - , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɪnəkeɪn] , —

| " | allow | me | to | introduce | my | friend | Mr | . | Lorrequer | , | Dr | . | Finicane | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 介绍 | 我的 | 朋友 | 先生 | . | - | , | 博士 | . | 芬尼坎 | , | — |

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| Dr | . |
|---|---|
| 博士 | . |

“请允许我介绍我的朋友洛雷克先生、芬尼凯恩博士——博士。”

[fɪnəkeɪn] , ['mɪstər] . - . "

| Finicane | , | Mr | . | Lorrequer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 芬尼坎 | , | 先生 | . | - | . | " |

芬尼凯恩，洛雷克先生。

" ['fɪnəkeɪn] , [ɪf] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['fɪnəkeɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

| " | Finucane | , | if | quite | agreeable | to | you | ; | Finucane | , | " | said | the | little | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芬努凯恩 | , | 如果 | 相当 | 同意 | 到 | 你 | ; | 芬努凯恩 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 绅士 | , |

“芬努凯恩，如果你觉得合适的话；芬努凯恩，”这位小绅士说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [streɪt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['ækjərətli] ,

| as | he | lifted | his | hat | straight | off | his | head | , | and | replaced | it | most | accurately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 抬起 | 他的 | 帽子 | 直的 | 离开 | 他的 | 头 | , | 和 | 替换 | 它 | 最多 | 准确 | , |

他一把摘下帽子，又非常精准地戴了回去。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'luːt] .

| by | way | of | salute | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 礼炮 | . |

以示敬意。

" ['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] [aɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

| " | Mr | . | Lorrequer | , | it | is | with | sincere | pleasure | I | make | your | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | 它 | 是 | 和 | 真诚 | 乐趣 | 我 | 制作 | 你的 | 熟人 | . |

“洛雷克先生，我非常荣幸能认识您。”

" [hɪr] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] [boʊd] ['stɪfli] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

| " | Here | Mr | . | Beamish | bowed | stiffly | , | in | return | to | my | salutation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 先生 | . | 比米什 | 鞠躬 | 僵硬地 | , | 在 | 返回 | 到 | 我的 | 问候 | , |

“这时，比米什先生僵硬地鞠了一躬，以示对我的敬礼。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðoʊz]

| and | at | the | instant | a | kind | of | vague | sensation | crossed | my | mind | , | that | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 立即的 | 一个 | 种类 | 的 | 模糊的 | 感觉 | 交叉 | 我的 | 头脑 | , | 那 | 那些 |

[red] ['wɪskərz] ,

| red | whiskers | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 胡须 | , |

就在那一刻，一种模糊的感觉掠过我的脑海，那些红色的胡须，

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪəri] [feɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;

| and | that | fiery | face | were | not | seen | for | the | first | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 火热 | 脸 | 是 | 不是 | 已见 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | ; |

那张怒容并非第一次出现；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌmskruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]
**but** **the** **thumbscrews** **of** **the** **holy** **office** **would** **have** **been** **powerless** **to** **refresh**
但 这 指旋螺钉 的 这 圣 办公室 会 有 到过 无力 到 刷新
[maɪ] ['meməri] [æz; əz][tuː; tə] [wen] .
**my** **memory** **as** **to** **when** **.**
我的 记忆 作为 到 什么时候 .

但是，神圣权力的铁腕手段也无法唤起我对时间的记忆。

" ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ðɪs] [weɪ] ,
**" Captain , " said the doctor , " may I request the favour of your company this way ,**
" 队长 , " 说 这 医生 , " 可能 我 要求 这 偏爱 的 你的 公司 这 方式 ,

“船长，”医生说，“我能这样请求贵公司帮忙吗？”

[wʌn] ['mɪnɪt] ; " [ðeɪ] [bəuθ] [wɔːkt] [ə'saɪd] ; [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]
**one minute ; " they both walked aside ; the only words which reached me as I**
一 分钟 ; " 他们 两个都 步行 旁边 ; 这 仅有的 字 哪个 达到 我 作为 我
[muːvd] [ɔːf] ,
**moved off ,**
已搬 离开 ,

一分钟后；“他们俩走到一边去了；我离开时只听到他们说了这些话，

[tuː; tə] [pər'mɪt] [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,
**to permit their conference , being an assurance on the part of the doctor ,**
到 允许 他们的 会议 , 存在 一个 保证 在 这 部分 的 这 医生 ,

允许他们会面，这是医生的保证。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [spɑːt][hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] , [fɔːr; fər] , [baɪ] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [pleɪst]
**" that it was a sweet spot he picked out , for , by having them placed**
" 那 它 曾是 一个 甜的 点 他 挑选 出去 , 为了 , 经过 拥有 他们 放置
[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
**north and south ,**
北 和 南 ,

“他挑选的这个位置真是绝佳，因为将它们放置在南北两侧，

['niːðər] [niːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**neither need have a patch of sky behind him .**
两者都不 需要 有 一个 修补 的 天空 在后面 他 .

他们身后都不需要有一片天空。

" ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [əd'vænst] , ['smɜːrkɪŋ]
**" Very few minutes sufficed for preliminaries , and they both advanced , smirking**
" 非常 很少 分钟 足够了 为了 预备工作 , 和 他们 两个都 先进的 , 冷笑
[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
**and smiling ,**
和 微笑 ,

仅仅几分钟的准备时间就足够了，两人面带微笑，得意地向前走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [nuː] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
**as if they had just arranged a new plan for the amelioration of the poor**
作为 如果 他们 有 只是 安排 一个 新的 计划 为了 这 改善 的 这 贫穷的
,
**,**
,

仿佛他们刚刚制定了一项新的改善穷人生活的计划。

[ɔːr][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['klæsɪz] ,
**or the benefit of the manufacturing classes ,**
或者 这 益处 的 这 制造业 课程 ,

或者制造业阶层的利益，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| instead | of | making | preparations | for | sending | a | gentleman | out | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 制作 | 准备工作 | 为了 | 发送 | 一个 | 绅士 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | . |

而不是为送别一位绅士而做准备。

" [ðen] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [juː; jʊ] [step] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| " | Then | if | I | understand | you | , | captain | , | " | said | the | doctor | , | " | you | step | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如果 | 我 | 理解 | 你 | , | 队长 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 你 | 步 | 这 | 距离 | , |

“那么，如果我理解没错的话，船长，”医生说，“您就走完这段距离。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] . "

| and | I | give | the | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给 | 这 | 单词 | . | " |

我下达命令。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['kɜːrzən] .

| " | Exactly | , | " | said | Curzon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 说 | 柯曾 | . |

“正是如此，”柯曾说道。

['æftər][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl]

| After | a | joking | allusion | to | my | friend's | length | of | limb | , | at | which | we | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 开玩笑 | 典故 | 到 | 我的 | 朋友们 | 长度 | 的 | 肢 | , | 在 | 哪个 | 我们 | 全部 |

[læft] ['hɑːrtɪli] ,

| laughed | heartily | , |
|---|---|---|
| 笑了 | 衷心地 | , |

我开玩笑地提到了我朋友的肢体长度，我们都哈哈大笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] , ['kɜːrzən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]

| we | were | placed | , | Curzon | and | the | doctor | standing | and | breaking | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 放置 | , | 柯曾 | 和 | 这 | 医生 | 常设 | 和 | 打破 | 这 | 线 |

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

| between | us | ; |
|---|---|---|
| 之间 | 我们 | ; |

我们被安排在那里，柯松和医生站在那里，打破了我们之间的界限；

[ðə; ði] ['pɪstlz] [wɜːr; wər] [ðen] [pʊt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['seɪɪŋ] — " [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən]

| the | pistols | were | then | put | into | our | hands | , | the | doctor | saying | — | " | Now | , | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手枪 | 是 | 然后 | 放 | 进入 | 我们的 | 双手 | , | 这 | 医生 | 说 | — | " | 现在 | , | 先生们 |

, [aɪl] [dʒʌst][rɪ'taɪər][sɪks]['peɪsɪz] ,

| , | I'll | just | retire | six | paces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 患病的 | 只是 | 退休 | 六 | 步幅 | , |

然后，手枪被递到我们手中，医生说——“现在，先生们，我就退后六步，

[ænd; ənd][tɜːrn] [raʊnd] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'per] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

| and | turn | round | , | which | will | be | quite | time | enough | to | prepare | , | and | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 圆形的 | , | 哪个 | 将要 | 是 | 相当 | 时间 | 足够的 | 到 | 准备 | , | 和 | 在 | 这 |

[wɜːrd] - ['faɪər] ,

| word | ' | fire | , |
|---|---|---|---|
| 单词 | - | 火 | , |

然后转身，这段时间足够你做好准备，听到“开火”的口令后，

- [jɪl] [bleɪz] [ə'weɪ] ; [maɪnd] [naʊ] .

| ' | ye'll | blaze | away | ; | mind | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叫喊 | 火焰 | 离开 | ; | 头脑 | 现在 | . |

你们会火力全开；现在注意了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] , [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
" With a knowing wink , the doctor delivered this direction , and immediately
" 和 一个 会心 眨眼 , 这 医生 发表 这 方向 , 和 立即地
[muːvd] [ɔːf] ;
moved off ;
已搬 离开 ;

医生意味深长地眨了眨眼，交代了指示，然后立即离开了；

[ðə; ði][wɜːrd] " ['faɪər] " ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pistlz] [went] [ɔːf] [tə'geðər] .
the word " fire " followed , and both pistols went off together .
这 单词 " 火 " 随后 , 和 两个都 手枪 去 离开 一起 .

“开火”二字随后响起，两把手枪同时走火。

[maɪ][hæt][wʌz; wəz] [strʌk] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
My hat was struck near the top , and , as the smoke cleared away ,
我的 帽子 曾是 击 靠近 这 顶部 , 和 , 作为 这 抽烟 已清除 离开 ,

我的帽子被击中了顶部附近，随着烟雾散去，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ] [bɔːl] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] ['ædvərseri] ;
I perceived that my ball had taken effect upon my adversary ;
我 感知 那 我的 球 有 已采取 影响 之上 我的 对手 ;

我察觉到我的球击中了我的对手；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self]
he was wounded a little below the knee and appeared to steady himself
他 曾是 受伤 一个 小的 以下 这 膝盖 和 出现 到 稳定的 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .
with the greatest difficulty .
和 这 最 困难 .

他的膝盖下方受了伤，似乎费了九牛二虎之力才稳住身形。

" [juː; jʊ] [frend] [ɪz][hɪt] , " [sed] ['kɜːrzən] , [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]
" You friend is hit , " said Curzon , to the doctor , who now came forward with
" 你 朋友 是 打 , " 说 柯曾 , 到 这 医生 , WHO 现在 来了 向前 和
[ə'nʌðər] ['pɪst(ə)l] .
another pistol .
其他 手枪 .

“你的朋友中弹了，”柯曾对医生说，医生这时又拿着另一把手枪走了过来。

" [juː; jʊ] [frend] [ɪz][hɪt] . "
" You friend is hit . "
" 你 朋友 是 打 . "

你的朋友中枪了。

" [soʊ][aɪ] [pər'siːv] , " [sed] [hiː; hi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;
" So I perceive , " said he , placing his finger on the spot ;
" 所以 我 感知 , " 说 他 , 放置 他的 手指 在 这 点 ;

“我也是这么认为的，”他一边说着，一边用手指着那个地方；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][laɪf] ; [soʊ][wiː; wi] [proʊ'siːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" but it is no harm in life ; so we proceed , if you please . "
" 但 它 是 不 伤害 在 生活 ; 所以 我们 继续 , 如果 你 请 . "

“但这在生活中并无害处；那么，请允许我们继续。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] ? " [sed] ['kɜːrzən] .
" You don't mean to demand another shot ? " said Curzon .
" 你 不 意思是 到 要求 其他 射击 ? " 说 柯曾 .

“你不会是想再要一次机会吧？”柯曾问道。

" [feɪθ] , [duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kuːlli] .
" Faith , do I , " said the doctor coolly .
" 信仰 , 做 我 , " 说 这 医生 冷静地 .

“我当然相信，”医生冷冷地说。

" [ðen] , " [sed] ['kɜ:rzən] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] , [aɪ] [rɪ'fju:z] ,

| " | Then | , | " | said | Curzon | , | " | I | must | tell | you | most | unequivocally | , | I | refuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 柯曾 | , | " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 最多 | 毫无疑问 | , | 我 | 拒绝 | , |

“那么，”柯曾说道，“我必须非常明确地告诉你，我拒绝。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [wɪð'drɔ:] [maɪ] [frend] ;

| and | shall | now | withdraw | my | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 现在 | 提取 | 我的 | 朋友 | ; |

现在我将撤回我的朋友；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [pɪ'kju:liər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt] ,

| and | had | it | not | been | for | a | regulation | peculiar | to | our | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 一个 | 规定 | 奇特 | 到 | 我们的 | 团 | , |

如果不是因为我们团的特殊规定，

[bʌt; bət]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪr]

| but | never | intended | to | include | cases | of | this | nature | , | we | had | not | been | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 故意的 | 到 | 包括 | 案例 | 的 | 这 | 自然 | , | 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 这里 |

[naʊ] ;

| now | ; |
|---|---|
| 现在 | ; |

但我们从未打算将此类案件纳入其中，我们现在还没有遇到这种情况；

[fɔ:r; fər][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; ər][ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['eni]

| for | up | to | this | hour | my | principal | and | myself | are | in | utter | ignorance | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 向上 | 到 | 这 | 小时 | 我的 | 主要的 | 和 | 我 | 是 | 在 | 说出 | 无知 | 的 | 任何 |

[kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'fens] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔ:fərd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] . "

| cause | of | offence | ever | having | been | offered | by | him | to | Mr | . | Beamish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 罪行 | 曾经 | 拥有 | 到过 | 提供 | 经过 | 他 | 到 | 先生 | . | 比米什 | . | " |

直到现在，我和我的校长都完全不知道他曾对比米什先生提出过任何冒犯之举。

" [dʒaɪlz] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

| " | Giles | , | do | you | hear | this | ? | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔斯 | , | 做 | 你 | 听到 | 这 | ? | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“吉尔斯，你听到了吗？”医生说。

[bʌt; bət][dʒaɪlz][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

| But | Giles | did | not | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉尔斯 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | , |

但吉尔斯没有听到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ræpɪd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæd; həd][soʊ] ['wi:kənd] [hɪm; ɪm] ,

| for | the | rapid | loss | of | blood | from | his | wound | had | so | weakened | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 迅速的 | 损失 | 的 | 血 | 从 | 他的 | 伤口 | 有 | 所以 | 减弱 | 他 | , |

因为伤口失血过多，他身体非常虚弱。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['pi:səbli] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

| that | he | had | fainted | , | and | now | lay | peaceably | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 昏厥 | , | 和 | 现在 | 躺 | 和平地 | 在 | 这 | 草 | . |

他昏倒了，现在安详地躺在草地上。

['etɪkət] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][ræn]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

| Etiquette | was | now | at | an | end | , | and | we | all | ran | forward | to | assist | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | 曾是 | 现在 | 在 | 一个 | 结尾 | , | 和 | 我们 | 全部 | 跑 | 向前 | 到 | 协助 | 这 |

['wu:ndɪd] [mæn] ;

| wounded | man | ; |
|---|---|---|
| 受伤 | 男人 | ; |

礼节抛诸脑后，我们都冲上前去帮助受伤的人；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [leɪ] [ə'pærəntli] [kweɪt] ['sensləs] ,

| for | some | minutes | he | lay | apparently | quite | senseless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 他 | 躺 | 显然 | 相当 | 无意义的 | , |

他躺了好几分钟，看起来完全没有知觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] ['rælid] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

| and | when | he | at | last | rallied | and | looked | wildly | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 集结 | 和 | 看起来 | 疯狂地 | 关于 | 他 | , |

当他终于回过神来，惊恐地环顾四周时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [riˈkɔːld] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| it | appeared | to | be | with | difficulty | that | he | recalled | any | recollection | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 是 | 和 | 困难 | 那 | 他 | 召回 | 任何 | 回忆 | 的 | 这 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

他似乎费了好大劲才回忆起那个地方的任何记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| and | the | people | around | him | ; | for | a | few | seconds | he | fixed | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 大约 | 他 | ; | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 |

['stedəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] ,

| steadily | upon | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|
| 稳步 | 之上 | 这 | 医生 | , |

还有他周围的人；有那么几秒钟，他的目光一直盯着医生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪp] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm]

| and | with | a | lip | pale | and | bloodless | , | and | a | voice | quivering | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 唇 | 苍白 | 和 | 无血 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 颤抖 | 从 |

['wiːknəs] , [sed] ,

| weakness | , | said | , |
|---|---|---|---|
| 弱点 | , | 说 | , |

她嘴唇苍白无血色，声音虚弱地颤抖着说：

" [fɪn] ! ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ðæt] ['pɪst(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θruː] [haɪ] — [oʊ] !

| " | Fin | ! | Didn't | I | tell | ye | , | that | pistol | always | threw | high | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鳍 | ! | 没有 | 我 | 告诉 | 是的 | , | 那 | 手枪 | 总是 | 扔 | 高的 | — | 哦 | ! |

“芬！我不是告诉过你吗，那把手枪总是飞得很高——哦！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['nɪrli] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] , " [oʊ] , [fɪn] ,

| " | and | this | he | said | with | a | sigh | that | nearly | overpowered | him | , | " | Oh | , | Fin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 他 | 说 | 和 | 一个 | 叹 | 那 | 几乎 | 实力悬殊 | 他 | , | " | 哦 | , | 鳍 | , |

“然后他叹了口气，几乎喘不过气来，说道：‘哦，芬恩，’

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔː] - ['hændəld] [wʌn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ;

| if | you | had | only | given | me | the | saw | - | handled | one | , | that | I | AM | USED | TO | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 仅有的 | 给定 | 我 | 这 | 锯 | - | 处理 | 一 | , | 那 | 我 | 是 | 用过的 | 到 | ; |

如果你当初给我的是锯柄的那把，我习惯用的那种；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

| but | it | is | no | good | talking | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不 | 好的 | 说 | 现在 | . |

但现在说这些也没用了。

" [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

| " | In | my | inmost | heart | I | was | grateful | to | the | little | doctor | for | his | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 最 | 心 | 我 | 曾是 | 感激的 | 到 | 这 | 小的 | 医生 | 为了 | 他的 | 错误 | , |

“我内心深处感谢那位小医生犯的错。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [wʌt] " [ðə; ði] [sɔː] - ['hændəld][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] " [maɪt]

| for | I | plainly | perceived | what | " | the | saw | - | handled | one | he | was | used | to | " | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 显然 | 感知 | 什么 | " | 这 | 锯 | - | 处理 | 一 | 他 | 曾是 | 用过的 | 到 | " | 可能 |

[hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| have | done | for | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 为了 | 我 | , |

因为我清楚地意识到“他惯用的那把锯柄锯”能为我做什么，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sɜːr] ['ændruː] — " [ɪf]

| and | could | not | help | muttering | to | myself | with | good | Sir | Andrew | — | " | If |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 帮助 | 喃喃自语 | 到 | 我 | 和 | 好的 | 先生 | 安德鲁 | — | " | 如果 |

我忍不住低声自语道："安德鲁爵士，如果……"

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [fens] ,

| I | had | known | he | was | so | cunning | of | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 他 | 曾是 | 所以 | 狡猾 | 的 | 栅栏 | , |

我早就知道他是个狡猾的篱笆匠。

[aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [dæmd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I'd | have | seen | him | damned | before | that | I | fought | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 已见 | 他 | 该死的 | 前 | 那 | 我 | 战斗 | 和 | 他 | . |

我宁愿看到他下地狱，也不愿和他打架。

" ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

| " | Our | first | duty | was | now | to | remove | the | wounded | man | to | the | high | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 第一的 | 责任 | 曾是 | 现在 | 到 | 消除 | 这 | 受伤 | 男人 | 到 | 这 | 高的 | 路 | , |

"我们首要的任务是将伤员转移到大路上。"

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

| about | which | both | he | himself | and | his | second | seemed | disposed | to | make | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 两个都 | 他 | 他自己 | 和 | 他的 | 第二 | 似乎 | 处置 | 到 | 制作 | 一些 |

['dɪfɪkəlti] ;

| difficulty | ; |
|---|---|
| 困难 | ; |

对此，他本人和他的助手似乎都想制造一些麻烦；

[ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

| they | spoke | together | for | a | few | moments | in | a | low | tone | of | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 一起 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | 的 | 嗓音 | , |

他们低声交谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'drest] [ˌjuː 'es] — " [wiː; wi] [fiːl] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm]

| and | then | the | doctor | addressed | us | — | " | We | feel | , | gentlemen | , | this | is | not | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 医生 | 已解决 | 我们 | — | " | 我们 | 感觉 | , | 先生们 | , | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 时间 |

[fɔːr; fər] ['eni] [kən'siːlmənt] ;

| for | any | concealment | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 隐蔽 | ; |

然后医生对我们说："先生们，我们认为现在不是隐瞒任何事情的时候；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ]

| but | the | truth | is | , | we | have | need | of | great | circumspection | here | , | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真相 | 是 | , | 我们 | 有 | 需要 | 的 | 伟大的 | 谨慎 | 这里 | , | 为了 | 我 |

[mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

| must | inform | you | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 通知 | 你 | , |

但事实是，我们在这里需要格外谨慎，因为我必须告诉你们：

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [baʊnd] ['oʊvər][ɪn] ['hevi] [rɪ'kɑːgnɪzənzɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] . "

| we | are | both | of | us | bound | over | in | heavy | recognizances | to | keep | the | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 的 | 我们 | 边界 | 超过 | 在 | 重的 | 具结 | 到 | 保持 | 这 | 和平 | . | " |

我们两人都签署了严格的保证书，承诺维护和平。

" [baʊnd] ['oʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ! " [sed] ['kɜːrzən][ænd; ənd][maɪ'self] [tə'geðər] .

| " | Bound | over | to | keep | the | peace | ! | " | said | Curzon | and | myself | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 边界 | 超过 | 到 | 保持 | 这 | 和平 | ! | " | 说 | 柯曾 | 和 | 我 | 一起 | . |

"奉命维护和平！"柯曾和我异口同声地说。

" ['nʌθɪŋ] [les] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [ˌhɪrə'baʊt] [wʊd] [tel] ,

| " | Nothing | less | ; | and | although | there | is | nobody | hereabout | would | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 较少的 | ; | 和 | 虽然 | 那里 | 是 | 无人 | 附近 | 会 | 告诉 | , |

"绝无例外；虽然附近没有人会说，

[jet] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz][baɪ]['eni] [miːnz] ,

| yet | if | the | affair | got | into | the | papers | by | any | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 这 | 事务 | 得到 | 进入 | 这 | 文件 | 经过 | 任何 | 方法 | , |

然而，如果这件事以任何方式上了报纸，

[waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɪn][kɔːrk] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pres] [maɪ] [frend] [ðer; ðər] ,

| why | there | are | some | people | in | Cork | would | like | to | press | my | friend | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 那里 | 是 | 一些 | 人们 | 在 | 软木 | 会 | 喜欢 | 到 | 按 | 我的 | 朋友 | 那里 | , |

为什么科克有些人想向我的朋友施压?

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ʃɑːt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [sɔː] - ['hænd(ə)l] ,

| for | he | is | a | very | neat | shot | when | he | has | the | saw | - | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 一个 | 非常 | 整洁的 | 射击 | 什么时候 | 他 | 有 | 这 | 锯 | - | 处理 | , |

因为他用锯柄射击时非常精准。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər] [wiŋkt] .

| " | and | here | the | doctor | winked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 这 | 医生 | 眨眼 | . |

医生说着，眨了眨眼。

[wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

| We | had | little | time | permitted | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 小的 | 时间 | 允许 | 我们 | , |

我们时间非常有限，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| to | think | upon | the | oddity | of | meeting | a | man | in | such | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 之上 | 这 | 奇特 | 的 | 会议 | 一个 | 男人 | 在 | 这样的 | 情况 | , |

想到在这种情况下遇到一个男人是多么奇怪，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['aʊər; ɑːr][eɪd][ɪn] [ kən'veiiŋ ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,

| for | we | were | now | obliged | to | contribute | our | aid | in | conveying | him | to | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 现在 | 有义务 | 到 | 贡献 | 我们的 | 援助 | 在 | 传递 | 他 | 到 | 这 | 路 | , |

因为我们现在有义务帮忙把他送到路上。

[wer] [sʌm; səm] [miːnz] [maɪt] [biː; bi][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][træns'fɜːr][tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] ,

| where | some | means | might | be | procured | for | his | transfer | to | Kilrush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 方法 | 可能 | 是 | 采购 | 为了 | 他的 | 转移 | 到 | 基尔拉什 | , |

或许可以想办法让他转移到基尔拉什，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

| or | some | other | town | in | the | neighbourhood | , | for | he | was | by | this | time | totally | unable | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 其他 | 镇 | 在 | 这 | 邻里 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 经过 | 这 | 时间 | 完全 | 无法 | 到 | 走 | . |

或者附近的某个城镇，因为他那时已经完全无法行走了。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['tɔɪlɪŋ] , [wiː; wi][æt; ət][læst][dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

| After | half | an | hour's | toiling | , | we | at | last | did | reach | the | highway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一半 | 一个 | 小时 | 辛勤劳作 | , | 我们 | 在 | 最后的 | 做过 | 抵达 | 这 | 公路 | , |

经过半个小时的跋涉，我们终于到达了高速公路。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] ,

| by | which | time | I | had | ample | opportunity | , | short | as | the | space | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 时间 | 我 | 有 | 充足 | 机会 | , | 短的 | 作为 | 这 | 空间 | 曾是 | , |

虽然时间短暂，但那时我已经有了充足的机会。

[tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] [ə'poʊnənts] .

| to | see | something | of | the | character | of | our | two | opponents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 某物 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 我们的 | 二 | 对手 | . |

了解一下我们两位对手的性格。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['eksəd] [ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [frend] ,

| It | appeared | the | doctor | exercised | the | most | absolute | control | over | his | large | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 这 | 医生 | 锻炼 | 这 | 最多 | 绝对 | 控制 | 超过 | 他的 | 大的 | 朋友 | , |

医生似乎对他的这位体型庞大的朋友拥有绝对的控制权。

[ 'dik,teitiŋ ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

| dictating | and | commanding | in | a | tone | which | the | other | never | ventured | to | resist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口述 | 和 | 指挥 | 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 这 | 其他 | 绝不 | 冒险 | 到 | 抵抗 | ; |

以支配和命令的语气，对方根本不敢反抗；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid]

| for | a | moment | or | two | Mr | . | Beamish | expressed | a | great | desire | to | be | conveyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 先生 | . | 比米什 | 表达 | 一个 | 伟大的 | 欲望 | 到 | 是 | 传递 |

[baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] ,

| by | night | to | Kilrush | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夜晚 | 到 | 基尔拉什 | , |

比米什先生曾短暂地表达过希望夜间前往基尔拉什的强烈愿望。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['ʃænən] ['ɪntuː] ['keri] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

| where | he | might | find | means | to | cross | the | Shannon | into | Kerry | ; | this | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可能 | 寻找 | 方法 | 到 | 叉 | 这 | 香农 | 进入 | 克里 | ; | 这 | , | 然而 | , |

他或许能找到办法渡过香农河进入凯里郡；然而，

[ðə; ði]['dɑːktər] [ə'poʊzd] ['strenjuəsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ;

| the | doctor | opposed | strenuously | , | from | the | risque | of | publicity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 反对 | 竭尽全力 | , | 从 | 这 | 有风险的 | 的 | 宣传 | ; |

医生极力反对，因为担心公开曝光的风险；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

| and | finally | settled | that | we | should | all | go | in | a | body | to | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 定居 | 那 | 我们 | 应该 | 全部 | 去 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 他的 | 朋友 | , |

最后决定我们所有人一起去见他的朋友。

['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ['brɛnənz] [haʊs] , ['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ,

| Father | Malachi | Brennan's | house | , | only | two | miles | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 马拉基 | 布伦南的 | 房子 | , | 仅有的 | 二 | 英里 | 离开 | , |

马拉基·布伦南神父的家，就在两英里外，

[wer] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ker] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər]

| where | the | sick | man | would | have | the | most | tender | care | , | and | what | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 生病的 | 男人 | 会 | 有 | 这 | 最多 | 投标 | 关心 | , | 和 | 什么 | 这 | 医生 |

[kən'sɪdərd] ['iːkwəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

| considered | equally | indispensable | , |
|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 同样地 | 必不可少 | , |

病人将得到最悉心的照料，以及医生认为同样不可或缺的东西。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

| we | ourselves | a | most | excellent | supper | , | and | a | hearty | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 我们自己 | 一个 | 最多 | 出色的 | 晚餐 | , | 和 | 一个 | 爽朗 | 欢迎 | . |

我们享用了一顿非常丰盛的晚餐，并受到了热情款待。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . - ? "

| " | You | know | Father | Malachi | , | of | course | , | Mr | . | Lorrequer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 父亲 | 马拉基 | , | 的 | 课程 | , | 先生 | . | - | ? | " |

“您当然认识马拉基神父，洛雷克先生？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] . "

| " | I | am | ashamed | to | say | I | do | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 说 | 我 | 做 | 不是 | . | " |

“很惭愧，我没有。”

" [nɑːt] [noʊ] ['mæləˌkaɪ] ['brenən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [kler] !

| " | Not | know | Malachi | Brennan | and | live | in | Clare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 知道 | 马拉基 | 布伦南 | 和 | 居住 | 在 | 克莱尔 | ! |

“不认识马拉基·布伦南，住在克莱尔！”

[wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ;

| Well | , | well | , | that | is | strange | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 那 | 是 | 奇怪的 | ; |

嗯，这很奇怪；

[ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [twelv] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| sure | he | is | the | priest | of | this | country | for | twelve | miles | in | every | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 是 | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 国家 | 为了 | 十二 | 英里 | 在 | 每一个 | 方向 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

他肯定是方圆十二英里内的全国牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə] , [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ;

| and | a | better | man | , | and | a | pleasanter | , | there | does | not | live | in | the | diocese | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更好的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 更令人愉悦 | , | 那里 | 做 | 不是 | 居住 | 在 | 这 | 教区 | ; |

教区内再也找不到比他更好、更和蔼可亲的人了；

[ðoʊ] [aɪm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | I'm | his | cousin | that | says | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我是 | 他的 | 表哥 | 那 | 说道 | 它 | . |

虽然我是他表弟，但我还是这么说了。

" ['æftər] [prə'fesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self]

| " | After | professing | all | the | possible | pleasure | it | would | afford | my | friend | and | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 声称 | 全部 | 这 | 可能的 | 乐趣 | 它 | 会 | 买得起 | 我的 | 朋友 | 和 | 我 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ,

| to | make | the | acquaintance | of | Father | Malachi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 熟人 | 的 | 父亲 | 马拉基 | , |

“在表达了结识马拉基神父会给我和我的朋友带来的所有可能的快乐之后，

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

| we | proceeded | to | place | Mr | . | Beamish | in | a | car | that | was | passing | at | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 继续 | 到 | 地方 | 先生 | . | 比米什 | 在 | 一个 | 车 | 那 | 曾是 | 通过 | 在 | 这 | 时间 |

,

| , |
|---|
| , |

我们随后将比米什先生安置到一辆当时路过的汽车里。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [priːst] .

| and | started | for | the | residence | of | the | good | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 为了 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 好的 | 牧师 | . |

于是启程前往那位善良神父的住所。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət][baɪ][wʌn] [θɔːt] ,

| The | whole | of | the | way | thither | I | was | occupied | but | by | one | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 方式 | 那里 | 我 | 曾是 | 占领 | 但 | 经过 | 一 | 想法 | , |

一路上，我心中只有一个念头。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] ,

| a | burning | anxiety | to | know | the | cause | of | our | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 燃烧 | 焦虑 | 到 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 我们的 | 争吵 | , |

我迫切想知道我们争吵的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [maɪt] [get][ðə; ði]['dɑːktər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | I | longed | for | the | moment | when | I | might | get | the | doctor | apart | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 渴望 | 为了 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 可能 | 得到 | 这 | 医生 | 除 | 从 | 他的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

我渴望能有那么一刻，让医生和他的朋友单独谈谈。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| to | make | the | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 询问 | . |

进行询问。

" [ðer; ðər] — [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [left] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] ,

| " | There | — | look | down | to | your | left | , | where | you | see | the | lights | shining | so | brightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | — | 看 | 向下 | 到 | 你的 | 左边 | , | 在哪里 | 你 | 看 | 这 | 灯 | 灼灼 | 所以 | 明亮地 | , |

“看——往你左边看，那里灯光非常明亮，”

[ðæt] [ɪz] ['fɑːðər] ['mælɑːˌkaɪz] [haʊs] ; [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][diː] ['kɜːrsi] ['fɪnəkeɪn] ,

| that | is | Father | Malachi's | house | ; | as | sure | as | my | name | is | De | Courcy | Finucane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 父亲 | 玛拉基的 | 房子 | ; | 作为 | 当然 | 作为 | 我的 | 姓名 | 是 | 德 | 库尔西 | 芬努凯恩 | , |

那是马拉基神父的房子；我以德·库尔西·菲努卡内的名字可以肯定。

[ðeəz; ðəz] [fʌn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [ðɪs] [naɪt] . "

| there's | fun | going | on | there | this | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 乐趣 | 去 | 在 | 那里 | 这 | 夜晚 | . | " |

今晚那里很热闹。

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] .

| " | Why | , | there | certainly | does | seem | a | great | illumination | in | the | valley | there | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那里 | 当然 | 做 | 似乎 | 一个 | 伟大的 | 照明 | 在 | 这 | 谷 | 那里 | , | " | 说 | 我 | . |

“哎呀，山谷里看起来确实灯火通明啊。”我说。

" [meɪ] [aɪ] ['nevər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] — "

| " | May | I | never | , | " | said | the | doctor | , | " | if | it | isn't | a | station | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 绝不 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 如果 | 它 | 不是 | 一个 | 车站 | — | " |

“但愿我永远不会，”医生说，“如果它不是一个车站——”

" [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ! — [preɪ] [meɪ] [aɪ][æsk] — "

| " | A | station | ! | — | pray | may | I | ask | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 车站 | ! | — | 祈祷 | 可能 | 我 | 问 | — | " |

“车站！——请问——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][æsk][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] ,

| " | You | need | not | ask | a | word | on | the | subject | ; | for | , | if | I | am | a | true | prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 问 | 一个 | 单词 | 在 | 这 | 主题 | ; | 为了 | , | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 真的 | 先知 | , |

“你无需就此事多问一言；因为，如果我真是个先知，

[juːl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

| you'll | know | what | it | means | before | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 知道 | 什么 | 它 | 方法 | 前 | 早晨 | . |

早上之前你就会知道这意味着什么了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] , [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] ,

| " | A | little | more | chatting | together | , | brought | us | to | a | narrow | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 更多的 | 聊天 | 一起 | , | 带来 | 我们 | 到 | 一个 | 狭窄的 | 路 | , |

我们又聊了一会儿，来到了一条狭窄的小路上。

['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] [haɪ] [hedʒz] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr]

| flanked | on | either | side | by | high | hedges | of | hawthorn | , | and | , | in | a | few | minutes | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 高的 | 对冲 | 的 | 山楂 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更多的 |

,

,

两侧是高高的山楂树篱，再过几分钟，

[wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['priːsts] ['rezɪdəns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] - [wɑːʃt] , [θætʃt] [haʊs] ,

| we | stood | before | the | priest's | residence | , | a | long | , | white | - | washed | , | thatched | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 前 | 这 | 牧师的 | 住宅 | , | 一个 | 长的 | , | 白色的 | - | 洗过 | , | 茅草屋顶 | 房子 | , |

我们站在神父的住所前，那是一栋长长的、粉刷成白色的茅草屋。

['hævɪŋ] [greɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

| having | great | appearance | of | comfort | and | convenience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 伟大的 | 外貌 | 的 | 舒适 | 和 | 方便 | . |

外观舒适便捷。

[ə'raɪvd] [hɪr] , [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

| Arrived | here | , | the | doctor | seemed | at | once | to | take | on | him | the | arrangement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 这里 | , | 这 | 医生 | 似乎 | 在 | 一次 | 到 | 拿 | 在 | 他 | 这 | 安排 | 的 |

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] ;

| the | whole | party | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 派对 | ; |

医生一到这里，似乎就立刻承担起了整个宴会的安排工作；

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn]

| for | , | after | raising | the | latch | and | entering | the | house | , | he | returned | to | us | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 提高 | 这 | 闩锁 | 和 | 进入 | 这 | 房子 | , | 他 | 返回 | 到 | 我们 | 在 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | , |

因为他打开门闩进屋后，几分钟后就回到了我们身边。

[ænd; ənd] [sed] ,

| and | said | , |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

他说：

" [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] ; [wiːl] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] , - [tɪl] [wiːv] [pʊt] [dʒaɪlz] [tuː; tə]

| " | Wait | a | while | now | ; | we'll | not | go | in | to | Father | Malachi | , | ' | till | we've | put | Giles | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 尽管 | 现在 | ; | 出色地 | 不是 | 去 | 在 | 到 | 父亲 | 马拉基 | , | - | 直到 | 我们已经 | 放 | 吉尔斯 | 到 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

“再等等，我们先把吉尔斯哄睡后再去见马拉基神父。”

" [wiː; wi] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]

| " | We | , | accordingly | , | lifted | him | from | off | the | car | , | and | assisted | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | , | 因此 | , | 抬起 | 他 | 从 | 离开 | 这 | 车 | , | 和 | 协助 | 他 | 进入 |

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

于是，我们把他从车上扶下来，搀扶他进了屋。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɪnəkeɪn] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [moʊst]

| and | following | Finucane | down | a | narrow | passage | , | at | last | reached | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 芬努凯恩 | 向下 | 一个 | 狭窄的 | 通道 | , | 在 | 最后的 | 达到 | 一个 | 最多 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

| comfortable | little | chamber | , |
|---|---|---|---|
| 舒服的 | 小的 | 房间 | , |

跟着芬努凯恩沿着一条狭窄的通道走下去，终于到达了一个非常舒适的小房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [bed] ; [hɪr] [wiː; wi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz]

| with | a | neat | bed | ; | here | we | placed | him | , | while | the | doctor | gave | some | directions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 整洁的 | 床 | ; | 这里 | 我们 | 放置 | 他 | , | 尽管 | 这 | 医生 | 给予 | 一些 | 方向 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [ber] - ['hedɪd] ,

| to | a | bare | - | headed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 裸 | - | 标题 | , |

我们给他准备了一张整洁的床；我们把他安置在这里，同时医生给一个没戴帽子的人交代了一些事情，

[red] - [legd] ['hʌsi] , [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [ɔːr] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

| red | - | legged | hussey | , | without | shoes | or | stockings | , | and | himself | proceeded | to | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 腿 | 赫西 | , | 没有 | 鞋 | 或者 | 长筒袜 | , | 和 | 他自己 | 继续 | 到 | 检查 |

[ðə; ði] [wuːnd] ,

| the | wound | , |
|---|---|---|
| 这 | 伤口 | , |

那个光着脚、没穿鞋袜的红腿荡妇，自己走上前去检查伤口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] .

| which | was | a | more | serious | one | than | it | at | first | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 更多的 | 严肃的 | 一 | 比 | 它 | 在 | 第一的 | 出现 | . |

这件事比乍看起来要严重得多。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ,

| After | half | an | hour | thus | occupied | , | during | which | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一半 | 一个 | 小时 | 因此 | 占领 | , | 期间 | 哪个 | 时间 | , |

如此消磨了半个小时后，在此期间，

['rɔrz] [ʌv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]

| roars | of | merriment | and | hearty | peals | of | laughter | burst | upon | us | every | time | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 的 | 欢乐 | 和 | 爽朗 | 果皮 | 的 | 笑声 | 爆裂 | 之上 | 我们 | 每一个 | 时间 | 这 |

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

| door | opened | , |
|---|---|---|
| 门 | 打开 | , |

每次门打开，都会传来阵阵欢快的笑声和爽朗的喧闹声。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ]

| from | a | distant | part | of | the | house | , | where | his | reverence | was | entertaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | , | 在哪里 | 他的 | 尊敬 | 曾是 | 娱乐 |

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| his | friends | , | and | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | , | 和 | 哪个 | , |

从房子另一边传来声音，他正和朋友们在屋里聚会，而他本人则在屋里招待他们。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][hɪm; ɪm]

| as | often | as | they | were | heard | by | the | doctor | seemed | to | produce | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 作为 | 他们 | 是 | 听到 | 经过 | 这 | 医生 | 似乎 | 到 | 生产 | 在 | 他 |

[sen'seiʃənz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] " ['wedɪŋ] [gest] " [ɪn][ðə; ði] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnər]

| sensations | not | unlike | those | that | afflicted | the | " | wedding | guest | " | in | the | " | Ancient | Mariner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 不是 | 与此不同 | 那些 | 那 | 受苦的 | 这 | " | 婚礼 | 客人 | " | 在 | 这 | " | 古老的 | 水手 |

,

,

,

医生每次听到这些声音，似乎都会产生一种与《古舟子咏》中“婚礼宾客”所感受到的感觉非常相似的感觉。

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] " [laʊd] [bə'suːn] ,

| " | when | he | heard | the | " | loud | bassoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | " | 大声 | 巴松管 | , |

当他听到“响亮的低音管声”时，

" [ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ im'paːtid ] [æn; ən] ['iːkwəli] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ paː'teikə ] [ɪn]

| " | and | as | certainly | imparted | an | equally | longing | desire | to | be | a | partaker | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 当然 | 传授 | 一个 | 同样地 | 渴望 | 欲望 | 到 | 是 | 一个 | 参与者 | 在 |

[ðə; ði][mɜːrθ] .

| the | mirth | . |
|---|---|---|
| 这 | 欢笑 | . |

“并且肯定也同样渴望参与到欢乐之中。”

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] ['evri] [θɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [biːmɪʃz] ['kʌmfərt] ,

| We | arranged | every | thing | satisfactorily | for | Mr | . | Beamish's | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 安排 | 每一个 | 事物 | 令人满意地 | 为了 | 先生 | . | 比米什 | 舒适 | , |

我们已妥善安排好一切，让比米什先生住得舒适。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [niː] [kuːl] ,

| and | with | a | large | basin | of | vinegar | and | water | , | to | keep | his | knee | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 大的 | 盆地 | 的 | 醋 | 和 | 水 | , | 到 | 保持 | 他的 | 膝盖 | 凉爽的 | , |

并用一大盆醋水给他降温，以保持膝盖凉爽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][hɑːt] [pʌntʃ] ,

| and | a | strong | tumbler | of | hot | punch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 不倒翁 | 的 | 热的 | 冲床 | , |

还有一大杯热腾腾的潘趣酒，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːrm] — [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['medɪs(ə)n][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] [nuː] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ]

| to | keep | his | heart | warm | — | homeopathic | medicine | is | not | half | so | new | as | Dr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他的 | 心 | 温暖的 | — | 顺势疗法 | 药品 | 是 | 不是 | 一半 | 所以 | 新的 | 作为 | 博士 |

. - [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] — [wiː; wi] [left] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

| . | Hahnneman | would | make | us | believe | — | we | left | Mr | . | Beamish | to | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | - | 会 | 制作 | 我们 | 相信 | — | 我们 | 左边 | 先生 | . | 比米什 | 到 | 他的 | 自己的 |

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

| meditations | , |
|---|---|
| 冥想 | , |

为了不让他感到心寒——顺势疗法并不像哈内曼医生所说的那样新——我们让比米什先生独自沉思。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] " [ðə; ði] [sɔː] - ['hændəld] [wʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | doubtless | regrets | that | he | did | not | get | " | the | saw | - | handled | one | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 遗憾 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 得到 | " | 这 | 锯 | - | 处理 | 一 | , | 他 | 曾是 |

[juːst] [tuː; tə] ,

| used | to | , |
|---|---|---|
| 用过的 | 到 | , |

毫无疑问，他很后悔没买到他以前用的那种锯柄的斧子。

" [waɪl] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ['brenən] .

| " | while | we | proceeded | to | make | our | bows | to | Father | Malachi | Brennan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我们 | 继续 | 到 | 制作 | 我们的 | 弓 | 到 | 父亲 | 马拉基 | 布伦南 | . |

“我们继续向马拉基·布伦南神父鞠躬。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] ,

| But | , | as | I | have | no | intention | to | treat | the | good | priest | with | ingratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 有 | 不 | 意图 | 到 | 对待 | 这 | 好的 | 牧师 | 和 | 忘恩负义 | , |

但是，我无意对这位善良的牧师忘恩负义，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] .

| I | shall | not | present | him | to | my | readers | at | the | tail | of | a | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 展示 | 他 | 到 | 我的 | 读者 | 在 | 这 | 尾巴 | 的 | 一个 | 章 | . |

我不会在章节末尾向读者介绍他。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] ['priːsts] ['sʌpər] — ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊ'ædʒətər]

| THE | PRIEST'S | SUPPER | — | FATHER | MALACHI | AND | THE | COADJUTOR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 晚餐 | — | 父亲 | 马拉基 | 和 | 这 | 帮手 |

神父的晚餐——玛拉基神父和助理神父

— ['meɪdʒər][dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ]

| — | MAJOR | JONES | AND | THE | ABBE |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 主要的 | 琼斯 | 和 | 这 | 阿贝 |

——琼斯少校和神父

[ðə; ði] ['sentri] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['fɑːðər] [luːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ]

| The | Sentry | Challenging | Father | Luke | and | the | Abbe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 具有挑战性的 | 父亲 | 卢克 | 和 | 这 | 阿贝 |

哨兵挑战路加神父和修道院长

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] ['tʃæptər] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr]['kwɑːndəm][æn'tægənɪst] ,

| At | the | conclusion | of | our | last | chapter | we | left | our | quondam | antagonist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结论 | 的 | 我们的 | 最后的 | 章 | 我们 | 左边 | 我们的 | quondam | 反派 | , |

['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] ,

| Mr | . | Beamish | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 比米什 | , |

在上一章的结尾，我们留下了之前的对手比米什先生。

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] ['præktɪsɪŋ] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] [baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [hɑːt]

| stretched | at | full | length | upon | a | bed | practising | homeopathy | by | administering | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 在 | 满的 | 长度 | 之上 | 一个 | 床 | 练习 | 顺势疗法 | 经过 | 管理 | 热的 |

[pʌntʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fiːvər] ,

| punch | to | her | fever | , |
|---|---|---|---|---|
| 冲床 | 到 | 她 | 发烧 | , |

她四肢摊开躺在床上，医生正用热饮给她降温，进行顺势疗法。

[waɪl] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] [ 'ʃæpərɔn ] , ['dɑːktər] ['fɪnəkeɪn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| while | we | followed | our | chaperon | , | Doctor | Finucane | , | into | the | presence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 随后 | 我们的 | 监护人 | , | 医生 | 芬努凯恩 | , | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 这 |

['revərənd] ['fɑːðər] ['brenən] .

| Reverend | Father | Brennan | . |
|---|---|---|---|
| 牧师 | 父亲 | 布伦南 | . |

我们跟随我们的陪同人员芬努凯恩博士，觐见了布伦南神父。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] , [ˌɪntrə'duːst]

| The | company | into | which | we | now | , | without | any | ceremony | on | our | parts | , | introduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 进入 | 哪个 | 我们 | 现在 | , | 没有 | 任何 | 仪式 | 在 | 我们的 | 部分 | , | 介绍 |

[ɑːr'selvz] ,

| ourselves | , |
|---|---|
| 我们自己 | , |

我们现在毫无拘束地向这家公司做了自我介绍。

[kən'sistid] [ʌv; əv][frʌm; frəm][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['pɜːsənz] , ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| consisted | of | from | five | and | twenty | to | thirty | persons | , | seated | around | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由……组成 | 的 | 从 | 五 | 和 | 二十 | 到 | 三十 | 人 | , | 坐着 | 大约 | 一个 | 大的 |

[oʊk] ['teɪbl] ,

| oak | table | , |
|---|---|---|
| 橡木 | 桌子 | , |

由五到二十人组成，他们围坐在一张大橡木桌旁。

['plentɪfəli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌps] , ['gɑːblət] , [ænd; ənd]

| plentifully | provided | with | materials | for | drinking | , | and | cups | , | goblets | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 假如 | 和 | 材料 | 为了 | 喝 | , | 和 | 杯子 | , | 高脚杯 | , | 和 |

['glæsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] .

| glasses | of | every | shape | and | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | 的 | 每一个 | 形状 | 和 | 形式 | . |

饮水用具供应充足，各种形状和款式的杯子、高脚杯和玻璃杯应有尽有。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] ['entərd] , [ðə; ði]['dɑːktər] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] ['fɑːðər]

| The | moment | we | entered | , | the | doctor | stepped | forward | , | and | , | touching | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我们 | 进入 | , | 这 | 医生 | 步 | 向前 | , | 和 | , | 接触 | 父亲 |

['mælə,kaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , — [fɔːr; fər]

| Malachi | on | the | shoulder | , | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马拉基 | 在 | 这 | 肩膀 | , | — | 为了 |

我们刚一进去，医生就走上前，拍了拍马拉基神父的肩膀——因为

[soʊ][aɪ] ['raɪtli] [gest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , — [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪv] ,

| so | I | rightly | guessed | him | to | be | , | — | presented | himself | to | his | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 没错 | 猜对了 | 他 | 到 | 是 | , | — | 呈现 | 他自己 | 到 | 他的 | 相对的 | , |

所以我猜对了，他就是——他向他的亲戚自荐了。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| by | whom | he | was | welcomed | with | every | demonstration | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 他 | 曾是 | 欢迎 | 和 | 每一个 | 示范 | 的 | 喜悦 | . |

他受到了热烈的欢迎。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

| While | their | recognitions | were | exchanged | , | and | while | the | doctor | explained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 表彰 | 是 | 交换 | , | 和 | 尽管 | 这 | 医生 | 解释 | 这 |

['riːz(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] ,

| reasons | of | our | visit | , |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 我们的 | 访问 | , |

在他们互相致意的同时，医生也解释了我们此行的目的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | was | enabled | , | undisturbed | and | unnoticed | , | to | take | a | brief | survey | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已启用 | , | 未受干扰 | 和 | 未被察觉 | , | 到 | 拿 | 一个 | 简短的 | 民意调查 | 的 | 这 |

['pɑːrti] .

| party | . |
|---|---|
| 派对 | . |

我得以在不被打扰和不被察觉的情况下，对聚会进行了一次简短的调查。

['fɑːðər] ['mælə,kaɪ] ['brenən] , [piː] . [piː] . [ʌv; əv] [kærɪgəhoʊlt] ,

| Father | Malachi | Brennan | , | P | . | P | . | of | Carrigaholt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 马拉基 | 布伦南 | , | P | . | P | . | 的 | 卡里加霍尔特 | , |

卡里加霍尔特教区神父马拉基·布伦南

[wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæst]

| was | what | I | had | often | pictured | to | myself | as | the | beau | ideal | of | his | caste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么 | 我 | 有 | 经常 | 如图所示 | 到 | 我 | 作为 | 这 | 帅哥 | 理想的 | 的 | 他的 | 种姓 |

;

| ; |
|---|
| ; |

那是我经常想象中他所在阶层的理想典范；

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['fleʃi] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməsli] ['mʌskjələr] ,

| his | figure | was | short | , | fleshy | , | and | enormously | muscular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 数字 | 曾是 | 短的 | , | 肉质的 | , | 和 | 非常 | 肌肉发达的 | , |

他身材矮小，体格健壮，肌肉极其发达。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ prə'pɔːʃəns ] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [haɪt] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

| and | displayed | proportions | which | wanted | but | height | to | constitute | a | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 比例 | 哪个 | 通缉 | 但 | 高度 | 到 | 构成 | 一个 | 完美的 |

[ 'həːkjuliːz ] ;

| Hercules | ; |
|---|---|
| 赫拉克勒斯 | ; |

他的身材比例完美，除了身高之外，其他方面都堪称完美，堪称赫拉克勒斯。

[hɪz; ɪz] [legz] [soʊ] [θɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kæf] , [soʊ] ['teɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋkl] , [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ,

| his | legs | so | thick | in | the | calf | , | so | taper | in | the | ancle | , | looked | like | nothing | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 所以 | 厚的 | 在 | 这 | 小牛 | , | 所以 | 锥形 | 在 | 这 | 脚踝 | , | 看起来 | 喜欢 | 没有什么 | 我 | 知道 | , |

他的小腿很粗，脚踝却很细，看起来跟我认识的任何人都不一样。

[ɪk'sept] [pər'hæps] , [ðə; ði] ['met(ə)l] ['bælə,streɪdz] [ʌv; əv] [kɑ:'lail] — [brɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['roʊzi] ,

| except | perhaps | , | the | metal | balustrades | of | Carlisle | — | bridge | ; | his | face | was | large | and | rosy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 也许 | , | 这 | 金属 | 栏杆 | 的 | 卡莱尔 | — | 桥 | ; | 他的 | 脸 | 曾是 | 大的 | 和 | 红润 | , |

或许除了卡莱尔桥的金属栏杆；他的脸很大，红润。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['droʊləri] ,

| and | the | general | expression | , | a | mixture | of | unbounded | good | humour | and | inexhaustible | drollery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 表达 | , | 一个 | 混合物 | 的 | 无界 | 好的 | 幽默 | 和 | 取之不尽的 | 笑话 | , |

而总的来说，这是一种融合了无限幽默和无穷无尽的滑稽感的表达方式。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['restləs] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃt] [aɪ] — [braʊz] ['greɪtli] [kən'trɪbju:tɪd] ;

| to | which | the | restless | activity | of | his | black | and | arched | eye | — | brows | greatly | contributed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 不安 | 活动 | 的 | 他的 | 黑色的 | 和 | 拱形 | 眼睛 | — | 眉毛 | 非常 | 贡献 | ; |

他那黑色弯弯的眉毛不停地抽动，也对此起到了很大的作用；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neðər] [lɪp] ,

| and | his | mouth | , | were | it | not | for | a | character | of | sensuality | and | voluptuousness | about | the | nether | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴 | , | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 一个 | 特点 | 的 | 感官享受 | 和 | 性感 | 关于 | 这 | 下 | 唇 | , |

他的嘴唇，若非下唇那略带性感和淫荡的气质，

[hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] ['hænsəm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bɔ:ld] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪrz] ,

| had | been | actually | handsome | ; | his | head | was | bald | , | except | a | narrow | circle | close | above | the | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 实际上 | 英俊的 | ; | 他的 | 头 | 曾是 | 秃 | , | 除了 | 一个 | 狭窄的 | 圆圈 | 关闭 | 多于 | 这 | 耳朵 | , |

他原本长相英俊；他的头顶光秃秃的，只有耳朵上方有一小圈秃斑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜ:rli] [dɑ:rk] [her] , ['sædli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [haʊ'evər] ,

| which | was | marked | by | a | ring | of | curly | dark | hair | , | sadly | insufficient | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 标记 | 经过 | 一个 | 戒指 | 的 | 卷曲 | 黑暗的 | 头发 | , | 令人遗憾的是 | 不足的 | 然而 | , |

那里有一圈卷曲的黑发，可惜还不够。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'haɪnd] , [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [tru:θ] [ɪn] [frə'nɑ:lədʒi] ,

| to | conceal | a | development | behind | , | that | , | if | there | be | truth | in | phrenology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 一个 | 发展 | 在后面 | , | 那 | , | 如果 | 那里 | 是 | 真相 | 在 | 颅相学 | , |

掩盖其背后的发展，如果颅相学有真理可言，

[bəʊdz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] .

| bodes | but | little | happiness | to | the | disciples | of | Miss | Martineau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预兆 | 但 | 小的 | 幸福 | 到 | 这 | 门徒 | 的 | 错过 | 马蒂诺 | . |

这对马蒂诺小姐的门徒来说，恐怕难以带来多少幸福。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [saɪnz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪtʃ] , [ˈfluːənt] , [ænd; ənd][ˈreɪsi] ,

| Add | to | these | external | signs | a | voice | rich | , | fluent | , | and | racy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这些 | 外部的 | 标志 | 一个 | 嗓音 | 富有的 | , | 流利 | , | 和 | 色情 | , |

除了这些外在特征之外，她还拥有浑厚、流畅、富有磁性的嗓音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeloʊ] " [ˈdɔːrɪk] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

| with | the | mellow | " | doric | " | of | his | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 醇厚 | " | 多立克 | " | 的 | 他的 | 国家 | , |

他带着祖国特有的柔和的“多立克”风格，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv][wʌn] " [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [priːst] .

| and | you | have | some | faint | resemblance | of | one | " | every | inch | a | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 一些 | 头晕的 | 相似 | 的 | 一 | " | 每一个 | 英寸 | 一个 | 牧师 | . |

你有点像个“十足的牧师”。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ænˈtɪpəˌdiːz][tuː; tə][ðə; ði] - [ˌbɑːnəˈmiː] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪgjər] ,

| " | The | very | antipodes | to | the | ' | bonhomie | ' | of | this | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 对跖点 | 到 | 这 | - | 和睦 | - | 的 | 这 | 数字 | , |

与此形象所展现的“和蔼可亲”截然相反的是，

[kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈkruːpieɪˌˈkruːpiər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| confronted | him | as | croupier | at | the | foot | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 他 | 作为 | 荷官 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 桌子 | . |

在赌桌脚边，他以荷官的身份与他对峙。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜːrnɪd] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [ˈmɪstər] [ˈdɑːnəvən] ,

| This | , | as | I | afterwards | learned | , | was | no | less | a | person | than | Mister | Donovan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 作为 | 我 | 然后 | 学习 | , | 曾是 | 不 | 较少的 | 一个 | 人 | 比 | 先生 | 多诺万 | , |

后来我才知道，这个人正是多诺万先生。

[ðə; ði][koʊˈædʒətər][ɔːr] " [ˈkjʊrət] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [sper] ,

| the | coadjutor | or | " | curate | ; | " | he | was | a | tall | , | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帮手 | 或者 | " | 策展 | ; | " | 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 空闲的 | , |

助理牧师或“副牧师”；他身材高挑，体格精瘦，

[ʌnˈgeɪnli] [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [əˈsetɪk] [ˈkaʊntənəns]

| ungainly | looking | man | of | about | five | and | thirty | , | with | a | pale | , | ascetic | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙的 | 寻找 | 男人 | 的 | 关于 | 五 | 和 | 三十 | , | 和 | 一个 | 苍白 | , | 苦行僧 | 面容 |

,

,

,

一个相貌笨拙、大约三十五岁、面色苍白、神情清冷的男子。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːdəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈvaɪˌbreɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [loʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtens]

| the | only | readable | expression | of | which | vibrated | between | low | suspicion | and | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 可读 | 表达 | 的 | 哪个 | 振动 | 之间 | 低的 | 怀疑 | 和 | 激烈的 |

[vʌlˈgærəti] :

| vulgarity | : |
|---|---|
| 粗俗 | : |

唯一能让人理解的表达方式，是在低度的怀疑和极度的粗俗之间摇摆不定：

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [loʊ] , [prəˈdʒektɪŋ] [ˈfɔːrhed] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [streɪt] [red] [her] ;

| over | his | low | , | projecting | forehead | hung | down | a | mass | of | straight | red | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 低的 | , | 投影 | 前额 | 悬挂 | 向下 | 一个 | 大量的 | 的 | 直的 | 红色的 | 头发 | ; |

他低矮突出的额头上垂着一头浓密的红色直发；

[ɪnˈdiːd] — [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [əˈproʊtʃt] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [hjuː] .

| indeed | — | for | nature | is | not | a | politician | — | it | almost | approached | an | orange | hue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | — | 为了 | 自然 | 是 | 不是 | 一个 | 政治家 | — | 它 | 几乎 | 接近 | 一个 | 橙子 | 色调 | . |

的确——因为大自然不是政治家——它几乎接近橙色。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,

| This | was | cut | close | to | the | head | all | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 切 | 关闭 | 到 | 这 | 头 | 全部 | 大约 | , |

头发四周都剪得很短，几乎贴着头部。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [fʊl] [ prəˈpɔːʃəns ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [ɪrz] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt]

| and | displayed | in | their | full | proportions | a | pair | of | enormous | ears | , | which | stood | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 在 | 他们的 | 满的 | 比例 | 一个 | 一对 | 的 | 巨大的 | 耳朵 | , | 哪个 | 站立 | 出去 |

[ɪn] " [rɪˈliːf] ,

| in | " | relief | , |
|---|---|---|---|
| 在 | " | 宽慰 | , |

并完整地展现出一对巨大的耳朵，它们以“浮雕”的形式突出出来。

" [laɪk] [ˈtɜːrɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbdʒekt] ;

| " | like | turrets | from | a | watch | - | tower | , | and | with | pretty | much | the | same | object | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 炮塔 | 从 | 一个 | 手表 | - | 塔 | , | 和 | 和 | 漂亮的 | 很多 | 这 | 相同的 | 目的 | ; |

“就像瞭望塔上的炮塔，而且用途也几乎相同；

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈtekstʃər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

| his | skin | was | of | that | peculiar | colour | and | texture | , | to | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皮肤 | 曾是 | 的 | 那 | 奇特 | 颜色 | 和 | 质地 | , | 到 | 哪个 | , |

他的皮肤有着那种奇特的颜色和质地，以至于，

[nɑːt] [ɔːl] " [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪn] [greɪt] [ˈnɛptjuːnz] [ˈoʊʃ(ə)n] " [kʊd; kəd] [ɪmˈpɑːrt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈklenlinəs] ,

| not | all | " | the | water | in | great | Neptune's | ocean | " | could | impart | a | look | of | cleanliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | " | 这 | 水 | 在 | 伟大的 | 海王星的 | 海洋 | " | 可以 | 传授 | 一个 | 看 | 的 | 清洁 | , |

并非所有“海神尼普顿海洋中的水”都能给人一种洁净的感觉。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [vɔɪs] , [hɑːrd] , [hɑːrʃ] , [ænd; ənd] [ɪnˈfleksəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] [ænd; ənd]

| while | his | very | voice | , | hard | , | harsh | , | and | inflexible | , | was | unprepossessing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 非常 | 嗓音 | , | 难的 | , | 残酷的 | , | 和 | 不灵活的 | , | 曾是 | 不讨人喜欢 | 和 |

[ʌnˈplez(ə)nt] .

| unpleasant | . |
|---|---|
| 令人不快的 | . |

而他那生硬、刺耳、缺乏弹性的声音，却令人不悦，毫无吸引力。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [taɪp] [ʌv; əv]

| And | yet | , | strange | as | it | may | seem | , | he | , | too | , | was | a | correct | type | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 奇怪的 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 一个 | 正确的 | 类型 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] ;

| his | order | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 命令 | ; |

然而，尽管这看起来很奇怪，但他也是他所属阶层的典型代表；

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] , [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈmæləˌkaɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈoʊldər] [ˈkɔɪnɪdʒ] ,

| the | only | difference | being | , | that | Father | Malachi | was | an | older | coinage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 存在 | , | 那 | 父亲 | 马拉基 | 曾是 | 一个 | 老 | 铸币 | , |

唯一的区别在于，“Father Malachi”是较早出现的词条。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [dɑːneɪ] [ɔːr] [ˌes ˈtiː] . [ˈoʊmər] , [ˌwerˈæz] [ˈmɪstər] [ˈdɑːnəvən] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

| with | the | impress | of | Donay | or | St | . | Omers | , | whereas | Mister | Donovan | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人印象深刻 | 的 | 多奈 | 或者 | 英石 | . | 单体 | , | 然而 | 先生 | 多诺万 | 曾是 | 这 |

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmet(ə)l] ,

| shining | metal | , |
|---|---|---|
| 灼灼 | 金属 | , |

带着多奈或圣奥梅尔的印记，而多诺万先生则是闪耀的金属。

[freʃ] [stæmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] [ʌv; əv] [məˈnuːθ] .

| fresh | stamped | from | the | mint | of | Maynooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 盖章 | 从 | 这 | 薄荷 | 的 | 梅努斯 | . |

全新梅努斯造币厂盖章。

['sʌpər] [æt; ət] ['fɑːðər] ['mælɑːˌkaɪz]
**Supper** **at** **Father** **Malachi's**
晚餐 在 父亲 玛拉基的

在马拉基神父家吃晚饭

[waɪl] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][maɪ] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
**While** **thus** **occupied** **in** **my** **surveillance** **of** **the** **scene** **before** **me** **,**
尽管 因此 占领 在 我的 监视 的 这 场景 前 我 ,

当我专注于观察眼前的景象时，

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] ['seɪɪŋ] —
**I** **was** **roused** **by** **the** **priest** **saying** **—**
我 曾是 唤醒 经过 这 牧师 说 —

牧师的话让我警醒——

" [ɑː] , [fɪn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
**"** **Ah** **,** **Fin** **,** **my** **darling** **,** **you** **needn't** **deny** **it** **;**
" 啊 , 鳍 , 我的 亲爱的 , 你 不必 否定 它 ;

“啊，芬，我的宝贝，你不必否认；

[jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]['mæləˌkaɪ] ,
**you're** **at** **the** **old** **game** **as** **sure** **as** **my** **name** **is** **Malachi** **,**
你是 在 这 老的 游戏 作为 当然 作为 我的 姓名 是 马拉基 ,

你肯定是在玩老游戏，就像我的名字叫玛拉基一样确定。

[ænd; ənd] [jɪl] ['nevər] [biː; bi] ['iːzi] [nɔːr]['kwaɪət] [tɪl] [jɜːr] [sent] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
**and** **ye'll** **never** **be** **easy** **nor** **quiet** **till** **ye're** **sent** **beyond** **the** **sea** **,**
和 叫喊 绝不 是 简单的 也不 安静的 直到 是的 发送 超过 这 海 ,

除非你们被送往海外，否则你们永远不会安宁，也不会平静。

[ɔːr] ['meɪbi] [hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːn][hæf][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
**or** **maybe** **have** **a** **record** **of** **your** **virtues** **on** **half** **a** **ton** **of** **marble** **in** **the**
或者 或许 有 一个 记录 的 你的 美德 在 一半 一个 吨 的 大理石 在 这
[tʃɜːrtʃ] — [jɑːrd] ,
**church** **—** **yard** **,**
教会 — 院子 ,

或者，也许可以在教堂院子里用半吨重的大理石记录下你的美德。

['jɑːndər] . "
**yonder** **.** **"**
远处 . "

远处。

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][diː] ['kɜːrsi] — . "
**"** **Upon** **my** **honour** **,** **upon** **the** **sacred** **honour** **of** **a** **De** **Courcy** **—** **.** **"**
" 之上 我的 荣誉 , 之上 这 神圣 荣誉 的 一个 德 库尔西 — . "

“以我的荣誉起誓，以德·库尔西家族的神圣荣誉起誓——。”

" [wel] , [wel] , ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
**"** **Well** **,** **well** **,** **never** **mind** **it** **now** **;**
" 出色地 , 出色地 , 绝不 头脑 它 现在 ;

“好吧，好吧，现在都不要管它了；

[jiː; jɪ] [siː] [jɜːr] [dʒʌst] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] ['kuːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] —
**ye** **see** **ye're** **just** **keeping** **your** **friends** **cooling** **themselves** **there** **in** **the** **corner** **—**
是的 看 是的 只是 保持 你的 朋友们 冷却 他们自己 那里 在 这 角落 —
[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . "
**introduce** **me** **at** **once** **.** **"**
介绍 我 在 一次 . "

你看，你只是让你的朋友们在角落里凉快凉快——赶紧介绍我认识。”

" ['mɪstər] . - , [aɪm] [ʃʊr] — . "
" Mr . Lorrequer , I'm sure — . "
" 先生 . - , 我是 当然 — . "

“洛雷克先生，我确信——”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɜːrzən] , " [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ 'bəuiŋ ] .
" My name is Curzon , " said the adjutant , bowing .
" 我的 姓名 是 柯曾 , " 说 这 副官 , 鞠躬 .

“我的名字叫柯松，”副官鞠躬说道。

" [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [neɪm] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'feɪn] ; [wel] , ['mɪstər] . [kɜːrs] - [ɑːn] , " [fɔːr; fər] [soʊ][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" A mighty pretty name , though a little profane ; well , Mr . Curse - on , " for so he pronounced it ,
" 一个 强大的 漂亮的 姓名 , 尽管 一个 小的 亵渎 ; 出色地 , 先生 . 诅咒 - 在 , " 为了 所以 他 发音 它 ,

“真是个好听的名字，虽然有点粗俗；嗯，诅咒先生，”他就是这么念的。

" [jɜːr] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [meɪ] ;
" ye're as welcome as the flowers in May ;
" 是的 作为 欢迎 作为 这 花朵 在 可能 ;

“你们就像五月的花朵一样受欢迎；

[ænd; ənd] [its] ['maɪti] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [hɪr] .
and it's mighty proud I am to see ye here .
和 它是 强大的 自豪的 我 是 到 看 是的 这里 .

看到你们在这里，我感到无比自豪。

" ['mɪstər] . - , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] — [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jiː; ji] [bɪ'fɔːr] .
" Mr . Lorrequer , allow me to shake your hand — I've heard of ye before .
" 先生 . - , 允许 我 到 摇 你的 手 — 我已经 听到 的 是的 前 .

“洛雷克先生，请允许我与您握手——我以前听说过您。”

" [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ; [fɔːr; fər][goʊ] [wer] [aɪ] [wʊd] [θruː] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" There seemed nothing very strange in that ; for go where I would through this country ,
" 那里 似乎 没有什么 非常 奇怪的 在 那 ; 为了 去 在哪里 我 会 通过 这 国家 ,

“这似乎没什么奇怪的；因为无论我想在这个国家去哪里，

[aɪ] [siːmd] [æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ['brʌməl] [ɪn][boː:nd] - [striːt] .
I seemed as generally known as ever was Brummell in Bond - street .
我 似乎 作为 一般来说 已知 作为 曾经 曾是 布鲁梅尔 在 纽带 - 街道 .

我似乎和邦德街的布鲁梅尔一样广为人知。

" [fɪn] [telz] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] , " [ðæt] [jiːd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [daʊn] [hɪr] ,
" Fin tells me , " continued Father Malachi , " that ye'd rather not be known down here ,
" 鳍 讲述 我 , " 持续 父亲 马拉基 , " 那 你们 相当 不是 是 已知 向下 这里 ,

“芬告诉我，”马拉基神父继续说道，“你们宁愿不被人认出来。”

[ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [wiŋkt] .
in regard of a reason , " and here he winked .
在 看待 的 一个 原因 , " 和 这里 他 眨眼 .

至于原因，他眨了眨眼。

" [meɪk] [jɔːr'selvz] [kwaɪt] ['iːzi] ; [ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪt] [wʌz; wəz]['nevər][bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;
" Make yourselves quite easy ; the king's writ was never but once in these parts ;
" 制作 你们自己 相当 简单的 ; 这 国王的 写 曾是 绝不 但 一次 在 这些 部分 ;

“你们不必担心；国王的诏令在这片土地上只颁布过一次；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [tru:] ['kɑ:pi] - [went] [bæk] [tu:; tə] ['lɪmərɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv]

| and | the | ' | original | and | true | copy | ' | went | back | to | Limerick | in | the | stomach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 原来的 | 和 | 真的 | 复制 | - | 去 | 后退 | 到 | 利默里克 | 在 | 这 | 胃 | 的 |

[ðə; ði]['sɜ:rvər] ;

| the | server | ; |
|---|---|---|
| 这 | 服务器 | ; |

而“原件”则随着服务器的胃一起回到了利默里克；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . - ; [bʌt; bət] [its] [æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] ,

| they | made | him | eat | it | , | Mr | . | Lorrequer | ; | but | it's | as | well | to | be | cautious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他 | 吃 | 它 | , | 先生 | . | - | ; | 但 | 它是 | 作为 | 出色地 | 到 | 是 | 谨慎 | , |

他们逼他吃下去的，洛雷克先生；但谨慎总是没错的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [hɪr] .

| for | there | are | a | good | number | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 数字 | 这里 | . |

因为这里有很多这样的人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɔ:rtərli] ['dɪnər] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , ['mɪstər] . - ,

| A | little | dinner | , | a | little | quarterly | dinner | we | have | among | us | , | Mr | . | Curseon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 晚餐 | , | 一个 | 小的 | 季刊 | 晚餐 | 我们 | 有 | 之中 | 我们 | , | 先生 | . | - | , |

库尔森先生，我们每季度都会举行一次小型聚餐。

[tu:; tə][bi:; bi]['soʊʃ(ə)l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] - - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [roʊm]

| to | be | social | together | , | and | raise | a | ' | thrifle | ' | for | the | Irish | college | at | Rome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 社会的 | 一起 | , | 和 | 增加 | 一个 | - | - | - | 为了 | 这 | 爱尔兰 | 大学 | 在 | 罗马 |

,

| , |
|---|
| , |

大家聚在一起社交，并为罗马的爱尔兰学院举起一支“步枪”。

[wer] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [proʊ'beɪʃənər] [ɔ:r] [tu:] , [ɑ:r'selvz] .

| where | we | have | a | probationer | or | two | , | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 有 | 一个 | 缓刑犯 | 或者 | 二 | , | 我们自己 | . |

我们自己也有一两个缓刑犯。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [drɪŋk] , " ['wɪspəd] [fɪn] ['ɪntu:][maɪ] [ɪr] .

| " | As | good | as | a | station | , | and | more | drink | , | " | whispered | Fin | into | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 车站 | , | 和 | 更多的 | 喝 | , | " | 低声说道 | 鳍 | 进入 | 我的 | 耳朵 | . |

“跟车站一样好，而且还有更多饮料，”芬在我耳边低语道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [prɪ:st] , " [ji:; ji][mʌst; məst][dʒʌst] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] -

| " | And | now | , | " | continued | the | priest | , | " | ye | must | just | permit | me | to | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 持续 | 这 | 牧师 | , | " | 是的 | 必须 | 只是 | 允许 | 我 | 到 | 关于 | - |

['krɪs(ə)n] [ji:; ji][bəuθ] ,

| christen | ye | both | , |
|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | 是的 | 两个都 | , |

“现在，”神父继续说道，“请允许我为你们二人重新施洗。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ;

| and | the | contribution | will | not | be | the | less | for | what | I'm | going | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贡献 | 将要 | 不是 | 是 | 这 | 较少的 | 为了 | 什么 | 我是 | 去 | 到 | 做 | ; |

而我即将要做的事情，其贡献也不会因此而减少；

[ænd; ənd][aɪm]['sɜ:rt(ə)n] [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['mɪstər] . - — [ðoʊ] -

| and | I'm | certain | you'll | not | be | worse | for | the | change | Mr | . | Curseon | — | though | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 肯定 | 你会 | 不是 | 是 | 更糟 | 为了 | 这 | 改变 | 先生 | . | - | — | 尽管 | - |

[tɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,

| tis | only | for | a | few | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | , |

我确信，库尔森先生，即使只是几个小时的改变，您也不会因此而变得更糟。

[jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][deɪsənt] [neɪm] .

| ye'll | have | a | dacent | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 有 | 一个 | 达森特 | 姓名 | . |

你会拥有一个体面的名字。

" [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [nɔːr][dɪd]['kɜːrzən] ['iːðər] ,

| " | As | I | could | see | no | possible | objection | to | this | proposal | , | nor | did | Curzon | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 可以 | 看 | 不 | 可能的 | 异议 | 到 | 这 | 提议 | , | 也不 | 做过 | 柯曾 | 任何一个 | , |

“我看不出这个提议有什么不妥之处，柯松也这么认为。”

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrəsi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [æn'tægənɪsts]

| our | only | desire | being | to | maintain | the | secrecy | necessary | for | our | antagonist's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 欲望 | 存在 | 到 | 维持 | 这 | 保密 | 必要的 | 为了 | 我们的 | 反派的 |

['seɪfti] ,

| safety | , |
|---|---|
| 安全 | , |

我们唯一的愿望就是保守秘密，以确保对手的安全。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [ə'sentid] ; [wen] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| we | at | once | assented | ; | when | Father | Malachi | took | me | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 一次 | 同意 | ; | 什么时候 | 父亲 | 马拉基 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 手 | , |

我们立刻同意了；当马拉基神父拉起我的手时，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| but | with | such | a | total | change | in | his | whole | air | and | deportment | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这样的 | 一个 | 全部的 | 改变 | 在 | 他的 | 所有的 | 空气 | 和 | 仪态 | 那 | 我 | 曾是 |

[kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| completely | puzzled | by | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 困惑 | 经过 | 它 | ; |

但他整个人神态举止都发生了如此巨大的变化，这让我完全摸不着头脑；

[hiː; hi][led][ˌem 'iː]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs]

| he | led | me | forward | to | the | company | with | a | good | deal | of | the | ceremonious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 我 | 向前 | 到 | 这 | 公司 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 隆重 |

['revərəns] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][əd'maɪəd][ɪn][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['vəːnən] ,

| reverence | I | have | often | admired | in | Sir | Charles | Vernon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 我 | 有 | 经常 | 钦佩 | 在 | 先生 | 查尔斯 | 弗农 | , |

他领着我走向公司，举止间流露出的那种庄重肃穆，正是我在查尔斯·弗农爵士身上经常欣赏到的。

[wen] [kən'dʌktɪŋ] [sʌm; səm] [fʊl] — [bloʊn] ['daʊədʒər] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ˌmɪnju'et]

| when | conducting | some | full | — | blown | dowager | through | the | mazes | of | a | castle | minuet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 进行 | 一些 | 满的 | — | 吹 | 老妇 | 通过 | 这 | 迷宫 | 的 | 一个 | 城堡 | 小步舞曲 |

.

| : |
|---|
| . |

当一位老妇人带领着一位完整的贵族穿过城堡小步舞迷宫时。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] ['aʊtraɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

| The | desire | to | laugh | outright | was | almost | irresistible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 到 | 笑 | 直接 | 曾是 | 几乎 | 无法抗拒 | , |

想要放声大笑的冲动几乎难以抑制。

[æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['fɑːðər] [stʊd] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

| as | the | Rev | . | Father | stood | at | arm's | length | from | me | , | still | holding | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 牧师 | . | 父亲 | 站立 | 在 | 武器 | 长度 | 从 | 我 | , | 仍然 | 保持 | 我的 | 手 | , |

神父站在离我一臂远的地方，仍然握着我的手。

[ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænɪdʒər]

| and | bowing | to | the | company | pretty | much | in | the | style | of | a | manager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 到 | 这 | 公司 | 漂亮的 | 很多 | 在 | 这 | 风格 | 的 | 一个 | 经理 |

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['debjutɑ:nt] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:diəns] .

| introducing | a | blushing | debutante | to | an | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 一个 | 脸红 | 初次登台 | 到 | 一个 | 观众 | . |

他向公司鞠躬，其姿态几乎就像经理向观众介绍一位羞涩的初次登台的年轻女子一样。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]

| A | moment | more | , | and | I | must | have | inevitably | given | way | to | a | burst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 更多的 | , | 和 | 我 | 必须 | 有 | 不可避免地 | 给定 | 方式 | 到 | 一个 | 爆裂 | 的 |

['læftər] ,

| laughter | , |
|---|---|
| 笑声 | , |

又过了一会儿，我恐怕就忍不住笑出了声。

[wen] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔ:rər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pri:st] ['prez(ə)nt][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni]

| when | what | was | my | horror | to | hear | the | priest | present | me | to | the | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 什么 | 曾是 | 我的 | 恐怖 | 到 | 听到 | 这 | 牧师 | 展示 | 我 | 到 | 这 | 公司 |

[æz; əz][ðer; ðər] " ['eksələnt] ,

| as | their | " | excellent | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | " | 出色的 | , |

令我感到无比震惊的是，我听到牧师向公司介绍我时，称我为他们的“优秀人才”。

['wɜ:rði] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [jʌŋ] ['lændlɔ:rd] , [lɔ:rd] [kɪl'ki:] .

| worthy | , | generous | , | and | patriotic | young | landlord | , | Lord | Kilkee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | , | 慷慨的 | , | 和 | 爱国 | 年轻的 | 房东 | , | 主 | 基尔基 | . |

品德高尚、慷慨大方、爱国的年轻地主，基尔基勋爵。

[tʃɪr] ['evri] ['mʌðɜ-z] [sʌn] [ʌv; əv][ji:; ji] ; [tʃɪr] [aɪ] [seɪ] ;

| Cheer | every | mother's | son | of | ye | ; | cheer | I | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 每一个 | 母亲的 | 儿子 | 的 | 是的 | ; | 欢呼 | 我 | 说 | ; |

你们每个母亲的儿子都要欢呼；我说，欢呼吧！

" [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['pri:sept] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] ['strenjuəsli] [bækt] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| " | and | certainly | precept | was | never | more | strenuously | backed | by | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 当然 | 戒律 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 竭尽全力 | 支持的 | 经过 | 例子 | , |

“而且，教诲从未像现在这样得到如此强有力的榜样支持。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hə'zɑ:] [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bɜ:rst] [ə; eɪ] [blʌd] — ['ves(ə)l] ; [meɪ] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:] ,

| for | he | huzzaed | till | I | thought | he | would | burst | a | blood | — | vessel | ; | may | I | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 欢呼 | 直到 | 我 | 想法 | 他 | 会 | 爆裂 | 一个 | 血 | — | 血管 | ; | 可能 | 我 | 添加 | , |

他欢呼雀跃，我觉得他都要气得血管爆裂了；我还要补充一点，

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði] [ʃə'grɪn] , [ðɪs]

| I | almost | wished | it | , | such | was | the | insufferable | annoyance | , | the | chagrin | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 希望 | 它 | , | 这样的 | 曾是 | 这 | 令人难以忍受的 | 烦恼 | , | 这 | 懊恼 | , | 这 |

[ə'naʊnsmənt] [geɪv] [ˌem 'i:] ;

| announcement | gave | me | ; |
|---|---|---|---|
| 公告 | 给予 | 我 | ; |

我几乎希望如此，因为这个消息带给我的恼怒和懊恼简直难以忍受；

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['klæmər] [tu:; tə] [səb'saɪd] ,

| and | I | waited | with | eager | impatience | for | the | din | and | clamour | to | subside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 等待 | 和 | 渴望的 | 不耐烦 | 为了 | 这 | din | 和 | 叫嚣 | 到 | 塌陷 | , |

我焦急地等待着喧闹声平息下来。

[tuː; tə] [dɪs'kleɪm] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

| to | disclaim | every | syllable | of | the | priest's | announcement | , | and | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放弃 | 每一个 | 音节 | 的 | 这 | 牧师的 | 公告 | , | 和 | 拿 | 这 |

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bæp'tɪzməl] ['epɪθet] ,

| consequences | of | my | baptismal | epithet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 我的 | 洗礼 | 别名 | , |

我否认神父宣告的每一个字，并承担我受洗称号所带来的后果。

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

| cost | what | it | might | . |
|---|---|---|---|---|
| 成本 | 什么 | 它 | 可能 | . |

无论花费多少。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ] ['meni] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['riːz(ə)nz] .

| To | this | I | was | impelled | by | many | and | important | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 我 | 曾是 | 被迫 | 经过 | 许多 | 和 | 重要的 | 原因 | . |

我这样做是出于诸多重要原因。

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ,

| Situated | as | I | was | with | respect | to | the | Callonby | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 作为 | 我 | 曾是 | 和 | 尊重 | 到 | 这 | - | 家庭 | , |

就我与卡隆比家族的关系而言，

[maɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [maɪt] [get] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| my | assumption | of | their | name | at | such | a | moment | might | get | abroad | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 假设 | 的 | 他们的 | 姓名 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | 可能 | 得到 | 国外 | , | 和 | 这 |

['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| consequences | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 结果 | 到 | 我 | , |

在这种时候我冒用他们的名字可能会传出去，而这会给我带来后果。

[biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ruːɪn] ; [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['seɪlɪŋ]

| be | inevitable | ruin | ; | and | independent | of | my | natural | repugnance | to | such | sailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不可避免的 | 废墟 | ; | 和 | 独立的 | 的 | 我的 | 自然的 | 厌恶 | 到 | 这样的 | 帆船 |

['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] ,

| under | false | colours | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 错误的 | 颜色 | , |

注定走向毁灭；而且，即便我天生厌恶这种披着羊皮的虚伪行径，

[aɪ] [sɔː] ['kɜːrzən] ['læfɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [æt; ət][maɪ] ['retʃɪd] [prɪ'dɪkəmənt] ,

| I | saw | Curzon | laughing | almost | to | suffocation | at | my | wretched | predicament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 柯曾 | 笑 | 几乎 | 到 | 窒息 | 在 | 我的 | 可怜 | 困境 | , |

我看到柯曾看着我悲惨的处境，几乎笑得喘不过气来。

[ænd; ənd] ( [soʊ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] )

| and | ( | so | strong | within | me | was | the | dread | of | ridicule | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 所以 | 强的 | 之内 | 我 | 曾是 | 这 | 恐惧 | 的 | 嘲笑 | ) |

（我内心对嘲笑的恐惧如此强烈）

[aɪ] [θɔːt] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['nærətɪv] [hiː; hi][ɪz] [kən'kɔktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mes] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| I | thought | , | " | what | a | pretty | narrative | he | is | concocting | for | the | mess | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | " | 什么 | 一个 | 漂亮的 | 叙述 | 他 | 是 | 炮制 | 为了 | 这 | 混乱 | 这 | 分钟 | . |

我当时想，“他现在正在为这团乱麻编造一个多么美好的故事啊。”

" [aɪ][roʊz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['weðər] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tuːɪtɪv] ['kwɪknəs] ,

| " | I | rose | to | reply | ; | and | whether | Father | Malachi | , | with | his | intuitive | quickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | 到 | 回复 | ; | 和 | 无论 | 父亲 | 马拉基 | , | 和 | 他的 | 直觉的 | 速度 | , |

[gest] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ɔːr][nɑːt] ,

| guessed | my | purpose | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 猜对了 | 我的 | 目的 | 或者 | 不是 | , |

“我起身准备回答；至于马拉基神父凭借他敏锐的直觉是否猜到了我的意图，我们不得而知。”

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [aʊt] - [mə'nuːvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| I | cannot | say | , | but | he | certainly | resolved | to | out | - | maneuver | me | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | , | 但 | 他 | 当然 | 已解决 | 到 | 出去 | - | 演习 | 我 | , | 和 | 他 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] :

| succeeded | : |
|---|---|
| 成功了 | : |

我无法断言，但他显然决心要胜过我，而且他成功了：

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ,

| while | with | one | hand | he | motioned | to | the | party | to | keep | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一 | 手 | 他 | 示意 | 到 | 这 | 派对 | 到 | 保持 | 沉默 | , |

他一边用一只手示意大家保持安静，一边说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]['kɜːrzən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][pɪ'kjuːliər][ɔːr] ['veri]

| with | the | other | he | took | hold | of | Curzon | , | but | with | no | peculiar | or | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 他 | 采取 | 抓住 | 的 | 柯曾 | , | 但 | 和 | 不 | 奇特 | 或者 | 非常 |

['meʒərd] [rɪ'spekt] ,

| measured | respect | , |
|---|---|---|
| 测量 | 尊重 | , |

他用另一只手抓住柯曾，但并没有表现出任何特殊的或恰当的尊重。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . - ,

| and | introduced | him | as | Mr | . | MacNeesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 介绍 | 他 | 作为 | 先生 | . | - | , |

并介绍他为麦克尼什先生。

[ðə; ði] [nuː] [skɑːtʃ] ['stuːərd] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvər] — [ə; eɪ] ['kærəktər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [huːz]

| the | new | Scotch | steward | and | improver | — | a | character | at | that | time | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 苏格兰威士忌 | 管家 | 和 | 改进者 | — | 一个 | 特点 | 在 | 那 | 时间 | 谁 |

[ˌpɑːpju'lærəti] [maɪt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪð] ['prɑːktər][ɔːr][æn; ən] ['eksaɪzmən] .

| popularity | might | compete | with | a | tithe | proctor | or | an | exciseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人气 | 可能 | 竞争 | 和 | 一个 | 什一奉献 | 监考员 | 或者 | 一个 | 税务员 | . |

这位新晋的苏格兰威士忌管家和改良者——在当时，他的受欢迎程度甚至可以与什一税监察员或税务员相媲美。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd] [ðɪs] [tækti:k] [tɜːrn][ðə; ði] [ teiblz ][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['ædʒʊtənt] ,

| So | completely | did | this | tactique | turn | the | tables | upon | the | poor | adjutant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 做过 | 这 | 战术 | 转动 | 这 | 表格 | 之上 | 这 | 贫穷的 | 副官 | , |

这一战术彻底扭转了局势，让可怜的副官败下阵来。

[huː] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] ['ʌtərli] [fər'gɑːt][maɪ] [oʊn] [wəʊz] ,

| who | the | moment | before | was | exulting | over | me | , | that | I | utterly | forgot | my | own | woes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 这 | 片刻 | 前 | 曾是 | 欣喜若狂 | 超过 | 我 | , | 那 | 我 | 完全地 | 忘了 | 我的 | 自己的 | 烦恼 | , |

前一刻还为我欢呼雀跃的人，让我完全忘记了自己的烦恼。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli]

| and | sat | down | convulsed | with | mirth | at | his | situation | — | an | emotion | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 抽搐 | 和 | 欢笑 | 在 | 他的 | 情况 | — | 一个 | 情感 | 当然 |

[nɑːt] ['lesnd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] ['kɜːrzən] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] ['teɪbl] ,

| not | lessened | as | I | saw | Curzon | passed | from | one | to | the | other | at | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 减少 | 作为 | 我 | 锯 | 柯曾 | 通过了 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 在 | 桌子 | , |

他坐了下来，因自己的处境而捧腹大笑——当我看到柯松在餐桌上被众人轮流对待时，他的这种情绪丝毫没有减弱。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , " [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] ,

| " | like | a | pauper | to | his | parish | , | " | till | he | found | an | asylum | at | the | very | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 穷光蛋 | 到 | 他的 | 教区 | , | " | 直到 | 他 | 成立 | 一个 | 庇护所 | 在 | 这 | 非常 | 脚 | , |

“就像教区的穷人一样”，直到他在山脚下找到了一处庇护所。

[ɪn]['dʒʌkstə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mɪstər] ['dɑːnəvən] .

| in | juxta | with | the | engaging | Mister | Donovan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 旁边 | 和 | 这 | 引人入胜 | 先生 | 多诺万 | . |

与风趣迷人的多诺万先生形成鲜明对比。

[ə; eɪ] [prə'pɪŋkwəti] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] , [ʌn'kʌvɪtɪd] [baɪ] ['i:ðər]
**A** 一个 **propinquity** 接近 **,** , **if** 如果 **I** 我 **might** 可能 **judge** 法官 **from** 从 **their** 他们的 **countenances** 面容 **,** , **uncoveted** 不受欢迎的 **by** 经过 **either** 任何一个
['pɑ:rti] .
**party** 派对 **.** .

从他们的表情来看，双方似乎都不愿与对方亲近。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] , ['dɑ:ktər] ['fɪnəkeɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [wɪð; wɪθ]
**While** 尽管 **this** 这 **was** 曾是 **performing** 表演 **,** , **Doctor** 医生 **Finucane** 芬努凯恩 **was** 曾是 **making** 制作 **his** 他的 **recognitions** 表彰 **with** 和
['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
**several** 一些 **of** 的 **the** 这 **company** 公司 **,** ,

在演出期间，芬努凯恩博士正在向公司里的几位成员致意。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [noʊn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
**to** 到 **whom** 谁 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **long** 长的 **known** 已知 **during** 期间 **his** 他的 **visits** 访问 **to** 到 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **.** .

他之前经常去附近街区，和那里的居民都相识已久。

[aɪ] [naʊ] [ri'zju:md] [maɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
**I** 我 **now** 现在 **resumed** 恢复 **my** 我的 **place** 地方 **on** 在 **the** 这 **right** 正确的 **of** 的 **the** 这 **Father** 父亲 **,** ,

我重新回到父亲的右边，

[ə'bændənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔ:l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kleɪmɪŋ] [maɪ][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**abandoning** 放弃 **for** 为了 **the** 这 **present** 展示 **all** 全部 **intention** 意图 **of** 的 **disclaiming** 免责声明 **my** 我的 **rank** 秩 **,** , **and** 和 **the** 这
[kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
**campaign** 活动 **was** 曾是 **opened** 打开 **.** .

我暂时放弃了放弃军衔的打算，竞选活动就此展开。

[ðə; ði] [pri:st] [naʊ] [ ig'zə:tid ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**The** 这 **priest** 牧师 **now** 现在 **exerted** 施加 **himself** 他自己 **to** 到 **the** 这 **utmost** 极致 **to** 到 **recall** 记起 **conversation** 对话 **with** 和 **the** 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃænlz] ,
**original** 原来的 **channels** 频道 **,** ,

这位神父竭尽全力回忆起与最初渠道的对话，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [fɪrd] ,
**and** 和 **if** 如果 **possible** 可能的 **to** 到 **draw** 画 **off** 离开 **attention** 注意力 **from** 从 **me** 我 **,** , **which** 哪个 **he** 他 **still** 仍然 **feared** 害怕 **,** ,

如果可能的话，还要转移人们对我的注意力，因为他仍然很害怕我。

[maɪt] , [pər'hæps] , [ɪ'lɪsɪt] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [ə'naʊnsmənt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
**might** 可能 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **elicit** 引出 **some** 一些 **unlucky** 倒霉 **announcement** 公告 **on** 在 **my** 我的 **part** 部分 **.** .

或许，这会给我带来一些不吉利的消息。

['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['fʊtɪŋ] ,
**Failing** 失败 **in** 在 **his** 他的 **endeavours** 努力 **to** 到 **bring** 带来 **matters** 事情 **to** 到 **their** 他们的 **former** 以前的 **footing** 立足点 **,** ,

他未能使事态恢复到之前的状态，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [brʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] , [huː] [sæt][ɑːn]

| he | turned | the | whole | brunt | of | his | attentions | to | the | worthy | doctor | , | who | sat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 所有的 | 冲击 | 的 | 他的 | 注意 | 到 | 这 | 值得 | 医生 | , | WHO | 卫星 | 在 |

[hɪz; ɪz] [left] .

| his | left | . |
|---|---|---|
| 他的 | 左边 | . |

他将全部注意力都集中在了坐在他左边的那位可敬的医生身上。

" [haʊ] [goʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔː] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɪn] ?

| " | How | goes | on | the | law | , | " | said | he | , | " | Fin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 去 | 在 | 这 | 法律 | , | " | 说 | 他 | , | " | 鳍 | ? |

“法律进展如何？”他问道，“芬恩？”

['eni] [nuː] [pruːfs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ?

| Any | new | proofs | , | as | they | call | them | , | forthcoming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 新的 | 证明 | , | 作为 | 他们 | 称呼 | 他们 | , | 即将推出 | ? |

他们所谓的“新证据”还会公布吗？

" [wʌt] [fɪn] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

| " | What | Fin | replied | , | I | could | not | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 鳍 | 回复 | , | 我 | 可以 | 不是 | 听到 | , |

芬回答了什么，我没听清。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [suːt] " [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌjuː 'es]

| but | the | allusion | to | the | " | suit | " | was | explained | by | Father | Malachi | informing | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 典故 | 到 | 这 | " | 套装 | " | 曾是 | 解释 | 经过 | 父亲 | 马拉基 | 通知 | 我们 |

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'pedɪmənt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kɪnˌseɪl] [leɪ] [ɪn]

| that | the | only | impediment | between | his | cousin | and | the | title | of | Kinsale | lay | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅有的 | 障碍 | 之间 | 他的 | 表哥 | 和 | 这 | 标题 | 的 | 金塞尔 | 躺 | 在 |

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fækt] ,

| the | unfortunate | fact | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 事实 | , |

但马拉基神父解释了“诉讼”的含义，他告诉我们，他表弟与金塞尔爵位之间唯一的障碍在于一个不幸的事实。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , " [rest] [hɜːr; hər] [saʊl] , " [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

| that | his | grandmother | , | " | rest | her | sowl | , | " | was | not | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 祖母 | , | " | 休息 | 她 | 猫头鹰 | , | " | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | . |

他的祖母“安息吧”，并不是一个男人。

['dɑːktər] ['fɪnəkeɪn] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən] :

| Doctor | Finucane | winced | a | little | under | the | manner | in | which | this | was | spoken | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 芬努凯恩 | 畏缩 | 一个 | 小的 | 在下面 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 曾是 | 说 | : |

芬努凯恩医生被这番话的语气弄得微微皱起了眉头：

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['faɪər][baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [daʊn] ['leɪtli] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ?

| but | returned | the | fire | by | asking | if | the | bishop | was | down | lately | in | that | quarter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 返回 | 这 | 火 | 经过 | 问 | 如果 | 这 | 主教 | 曾是 | 向下 | 最近 | 在 | 那 | 四分之一 | ? |

但他反问主教最近在那一带是否过得不好？

[ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['fɑːðər] " [rɪ'plaɪd] ['hævɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz]

| The | evasive | way | in | which | " | the | Father | " | replied | having | stimulated | my | curiosity | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回避 | 方式 | 在 | 哪个 | " | 这 | 父亲 | " | 回复 | 拥有 | 刺激 | 我的 | 好奇心 | 作为 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

| to | the | reason | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 原因 | , |

“父亲”闪烁其词的回答激起了我的好奇心，让我不禁想知道原因。

['lɪt(ə)l] [ɪn'triːti] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

| little | entreaty | was | necessary | to | persuade | the | doctor | to | relate | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 恳求 | 曾是 | 必要的 | 到 | 说服 | 这 | 医生 | 到 | 涉及 | 这 | 下列的 |

['ænɪkdoʊt] ,

| anecdote | , |
|---|---|
| 轶事 | , |

几乎无需多言，医生便讲述了以下这则轶事：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['reliʃt] [ðə; ði] [les] [baɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][toʊld] ['sʌmwʌt] ['hevɪli]

| which | was | not | relished | the | less | by | his | superior | , | that | it | told | somewhat | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 津津有味 | 这 | 较少的 | 经过 | 他的 | 优越的 | , | 那 | 它 | 讲述 | 有些 | 重度 |

[ɑːn]['mɪstər] . ['dɑːnəvən] .

| on | Mr | . | Donovan | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 多诺万 | . |

他的上司对此颇为不满，因为这在某种程度上对多诺万先生造成了负面影响。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [sɪns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

| " | It | is | about | four | years | ago | , | " | said | the | doctor | , | " | since | the | Bishop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 关于 | 四 | 年 | 前 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 自从 | 这 | 主教 | , |

“大约四年前，”医生说，“自从主教……”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['plʌŋkɪt] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

| Dr | . | Plunkett | , | took | it | into | his | head | that | he'd | make | a | general | inspection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 普朗克特 | , | 采取 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | 那 | 他会 | 制作 | 一个 | 一般的 | 检查 | , |

普朗克特医生决定进行一次全面检查。

- [ə; eɪ] - , " [æz; əz] [wiːd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [lɔː] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ][lɔːrd] !

| ' | a | reconnoisance | , | " | as | we'd | call | it | , | Mr | . | Lor | — | that | is | , | my | lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | , | " | 作为 | 我们会 | 称呼 | 它 | , | 先生 | . | 洛尔 | — | 那 | 是 | , | 我的 | 主 | ! |

“侦察”，我们姑且这么称呼它，洛尔先生——也就是，我的大人！

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['daɪəsɪs] ,

| Through | the | whole | diocese | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 所有的 | 教区 | , |

整个教区，

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ][pɑːrt][fɑːr][nɔːr] [nɪr] [wɪ'ðaʊt] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ]

| and | leave | no | part | far | nor | near | without | poking | his | nose | in | it | and | seeing | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 不 | 部分 | 远的 | 也不 | 靠近 | 没有 | 戳 | 他的 | 鼻子 | 在 | 它 | 和 | 看到 | 如何 |

['mætərz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

| matters | were | doing | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 是 | 正在做 | . |

无论远近，他都要去探个究竟，看看情况如何。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['veri] [kwɪr] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hɪr] ,

| He | heard | very | queer | stories | about | his | reverence | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 非常 | 酷儿 | 故事 | 关于 | 他的 | 尊敬 | 这里 | , |

他在这里听到了许多关于他受人尊敬的奇怪故事。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

| and | so | down | he | came | one | morning | in | the | month | of | July | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 向下 | 他 | 来了 | 一 | 早晨 | 在 | 这 | 月 | 的 | 七月 | , |

于是，在七月的一个早晨，他下来了。

['raɪdɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [greɪ] [hæk] ,

| riding | upon | an | old | grey | hack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 之上 | 一个 | 老的 | 灰色的 | 黑客 | , |

骑着一匹老旧的灰色马车

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['veri] ['rʌsti] [blæk] .

| looking | just | for | all | the | world | like | any | other | elderly | gentleman | in | very | rusty | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 只是 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 老年 | 绅士 | 在 | 非常 | 生锈的 | 黑色的 | . |

他看起来就像任何一个穿着锈迹斑斑的黑色衣服的老绅士一样。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɔːrt]
**When** **he** **got** **near** **the** **village** **he** **picked** **up** **a** **little** **boy** **to** **show** **him** **the** **short**
什么时候 他 得到 靠近 这 村庄 他 挑选 向上 一个 小的 男生 到 展示 他 这 短的
[kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] ;
**cut** **across** **the** **fields** **to** **the** **house** **here** **;**
切 穿过 这 字段 到 这 房子 这里 ;

当他快到村子时，他带上一个小男孩，向他展示穿过田野到这所房子的近路；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʃɑːrp] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] ,
**and** **as** **his** **lordship** **was** **a** **'** **sharp** **man** **and** **a** **shrewd** **,**
和 作为 他的 领主 曾是 一个 - 锋利的 男人 和 一个 精明 ,

而且，由于这位大人“精明老练”，

- [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ri'mɑːkɪŋ] [ðɪs] ,
**'** **he** **kept** **his** **eye** **on** **every** **thing** **as** **he** **went** **along** **,** **remarking** **this** **,**
- 他 保留 他的 眼睛 在 每一个 事物 作为 他 去 沿着 , 评论 这 ,

他一路都在留意周围的一切，并说道：

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [daʊn] [ðæt] .
**and** **noting** **down** **that** **.**
和 注意到 向下 那 .

并记下来。

" - [ɑːr; ər][jiː; ji]['regjələr] [ɪn] [jər] ['duːtiz] , [maɪ] [sʌn] ? - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [^ɔ'suːn] .
**"** **'** **Are** **ye** **regular** **in** **yer** **duties** **,** **my** **son** **?** **'** **said** **he** **to** **the** **gossoon** **.**
" - 是 是的 常规的 在 你的 职责 , 我的 儿子 ? - 说 他 到 这 戈松 .

“孩子，你按时履行职责了吗？”他问小牧童。

" - [aɪ] ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , - [sed] [ðə; ði] [^ɔ'suːn] ;
**"** **'** **I** **never** **miss** **a** **Sunday** **,** **'** **said** **the** **gossoon** **;**
" - 我 绝不 错过 一个 星期日 , - 说 这 戈松 ;

“我从不错过星期天，”小酒馆老板说；

- [fɔːr; fər] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] - [hɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ˌeɪ 'viː] [prerz] . -
**'** **for** **it's** **always** **walking** **his** **reverence's** **horse** **I** **am** **the** **whole** **time** **av** **prayers** **.** **'**
- 为了 它是 总是 步行 他的 - 马 我 是 这 所有的 时间 av 祈祷 . -

“因为我总是牵着他尊敬的马，我一直都在祈祷。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
**"** **His** **lordship** **said** **no** **more** **for** **a** **little** **while** **,** **when** **he** **muttered** **between** **his**
" 他的 领主 说 不 更多的 为了 一个 小的 尽管 , 什么时候 他 低声说道 之间 他的
[tiːθ] ,
**teeth** **,**
牙齿 ,

“大人沉默了一会儿，然后咬牙切齿地低声说道：”

- [ɑː] , [ɪts] [dʒʌst]['slændər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['slændər][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [tʌŋz] . -
**'** **Ah** **,** **it's** **just** **slander** **—** **nothing** **but** **slander** **and** **lying** **tongues** **.** **'**
- 啊 , 它是 只是 诽谤 — 没有什么 但 诽谤 和 说谎 舌头 . -

“啊，这纯粹是诽谤——全是诽谤和谎言。”

[ðɪs] [sə'lɪləkwi] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ɑːn] ['evri] [geɪt] [hiː; hi] [pæst] ,
**This** **soliloquy** **was** **caused** **by** **his** **remarking** **that** **on** **every** **gate** **he** **passed** **,**
这 独白 曾是 导致 经过 他的 评论 那 在 每一个 门 他 通过了 ,

这段独白的起因是他提到，他经过的每一道门，

[ɔːr][frʌm; frəm] ['evri] ['kæbɪn] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɜːtʃɪnz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [hæf] ['neɪkɪd] ,
**or** **from** **every** **cabin** **,** **two** **or** **three** **urchins** **would** **come** **out** **half** **naked** **,**
或者 从 每一个 舱 , 二 或者 三 海胆 会 来 出去 一半 裸 ,

或者每个小木屋里都会冒出两三个半裸的顽童，

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['hedz] [ʌv; əv] [red] [her] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| **but** | **all** | **with** | **the** | **finest** | **heads** | **of** | **red** | **hair** | **he** | **ever** | **saw** | **in** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 和 | 这 | 最好的 | 头部 | 的 | 红色的 | 头发 | 他 | 曾经 | 锯 | 在 | 他的 | 生活 | . |

但他们都拥有他一生中见过的最漂亮的一头红发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume )

## 第5/7页

" - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
**" ' How is it , my son , ' said he , at length ;**
" - 如何 是 它 , 我的 儿子 , - 说 他 , 在 长度 ;

“儿子，情况如何？”他终于开口说道；

- [ðeɪ] [tel] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ,
**' they tell very strange stories about Father Malachi ,**
- 他们 告诉 非常 奇怪的 故事 关于 父亲 马拉基 ,

他们讲述了关于马拉基神父的非常奇怪的故事，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [red] [her] .
**and I see so many of these children with red hair .**
和 我 看 所以 许多 的 这些 孩子们 和 红色的 头发 .

我看到很多孩子都有一头红头发。

[eɪ] — [naʊ] ['fɑːðər] ['mælɑːˌkaɪz][ə; eɪ][dɑːrk][mæn] . -
**Eh — now Father Malachi's a dark man . '**
嗯 — 现在 父亲 玛拉基的 一个 黑暗的 男人 . -

呃——马拉基神父是个肤色黝黑的人。

" - [truː] [fɔːr; fər][jiː; ji] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [truː] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['fɑːðər] ['mælɑːˌkaɪz][dɑːrk] ;
**" ' True for ye , ' said the boy ; ' true for ye , Father Malachi's dark ;**
" - 真的 为了 是的 , - 说 这 男生 ; - 真的 为了 是的 , 父亲 玛拉基的 黑暗的 ;

“‘对你们来说确实如此，’男孩说；‘对你们来说确实如此，马拉基神父的肤色很黑；

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊ'ædʒətər] ! — [ðə; ði] - [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] . -
**but the coadjutor ! — the coadjutor's as red as a fox . '**
但 这 帮手 ! — 这 - 作为 红色的 作为 一个 狐狸 . -

但是助理！——助理的脸红得像狐狸一样。

" [wen] [ðə; ði] [læf] [ðɪs] ['stɔːri] [kɔːzd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] , ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] [kɔːld] [aʊt]
**" When the laugh this story caused had a little subsided , Father Malachi called out**
" 什么时候 这 笑 这 故事 导致 有 一个 小的 平静下来 , 父亲 马拉基 称为 出去
, " ['mɪki] - !
**, " Mickey Oulahan !**
, " 米奇 - !

“当这个故事引起的笑声稍微平息下来时，马拉基神父喊道：‘米奇·奥拉汉！

['mɪki] , [aɪ] [seɪ] , [hænd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['oʊvər] - [ðə; ði] ['groʊsəriz] - " — [ðʌs] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ]
**Mickey , I say , hand his lordship over ' the groceries ' " — thus he designated a**
米奇 , 我 说 , 手 他的 领主 超过 - 这 杂货 - " — 因此 他 指定的 一个
[skwer] [dɪ'kæntər] ,
**square decanter ,**
正方形 醒酒器 ,

“我说，米奇，把‘杂货’交给老爷”——他指着一个方形醒酒器说道。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] —
**containing about two quarts of whiskey , and a bowl heaped high with sugar —**
包含 关于 二 夸脱 的 威士忌酒 , 和 一个 碗 堆积如山 高的 和 糖 —
" [ə; eɪ] [deɪsənt] [bɔɪ] [ɪz] ['mɪki] ,
**" a dacent boy is Mickey ,**
" 一个 达森特 男生 是 米奇 ,

里面装着大约两夸脱威士忌，还有一碗堆得满满的糖——“米奇真是个不错的男孩，

[maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| my | lord | , | and | I'm | happy | to | be | the | means | of | making | him | known | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 和 | 我是 | 快乐的 | 到 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 制作 | 他 | 已知 | 到 | 你 | . |

我的大人，我很乐意成为您认识他的途径。

" [aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [waɪl] ['mɪstər] . - [aɪz] ['spɑːkld] [laɪk] [ 'daiəmənds ]

| " | I | bowed | with | condescension | , | while | Mr | . | Oulahan's | eyes | sparkled | like | diamonds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 鞠躬 | 和 | 居高临下 | , | 尽管 | 先生 | . | - | 眼睛 | 闪闪发光 | 喜欢 | 钻石 |

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| at | the | recognition | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 认出 | . |

“我屈尊鞠躬，而奥拉汉先生认出我后，眼睛像钻石一样闪闪发光。”

" [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [lɔːŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

| " | He | has | only | two | years | of | the | lease | to | run | , | and | a | ' | long | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 仅有的 | 二 | 年 | 的 | 这 | 租 | 到 | 跑步 | , | 和 | 一个 | - | 长的 | 收费 | , |

“他的租约只剩两年了，而且是长期租约。”

- ( ['æŋgləsi] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , ) [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] .

| ' | ( | anglice | , | a | large | family | , | ) | continued | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 英国国教 | , | 一个 | 大的 | 家庭 | , | ) | 持续 | 这 | 牧师 | . |

（anglice，一个大家庭，）牧师继续说道。

" [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .

| " | I'll | not | forget | him | , | you | may | depend | upon | it | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 不是 | 忘记 | 他 | , | 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 它 | , | " | 说 | 我 | . |

“我不会忘记他，你放心，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [raʊnd] [ðə; ði]

| " | Do | you | hear | that | , | " | said | Father | Malachi | , | casting | a | glance | of | triumph | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 听到 | 那 | , | " | 说 | 父亲 | 马拉基 | , | 铸件 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 胜利 | 圆形的 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

“你们听到了吗？”马拉基神父说着，得意地环顾了一下餐桌四周。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ɑːn] [priːst] [ænd; ənd]['peɪtrən] [went] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ]

| while | a | general | buzz | of | commendation | on | priest | and | patron | went | round | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 一般的 | 嗡嗡声 | 的 | 表彰 | 在 | 牧师 | 和 | 赞助人 | 去 | 圆形的 | , | 和 |

['meni] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] ,

| many | such | phrases | as | , |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 这样的 | 短语 | 作为 | , |

与此同时，人们普遍对这位神父和赞助人表示赞扬，诸如此类的赞扬之词不绝于耳：

" [ɑːk; ɑːx] [θɪn] , [its] [hɪz; ɪz] - [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , "

| " | Och | thin | , | it's | his | riv'rance | can | do | it | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥赫 | 薄的 | , | 它是 | 他的 | - | 能 | 做 | 它 | , | " |

“哦，瘦子，是他的复仇能做到。”

" [nɑː] - , "

| " | na | bocklish | , | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 纳 | - | , | " |

“na bocklish，“

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ,

| " | and | why | not | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | , |

为什么不呢？

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] " [kən'fest] " [tuː; tə][maɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ,

| " | As | for | me | , | I | have | already | " | confessed | " | to | my | crying | sin | , | a | fatal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 有 | 已经 | " | 坦白 | " | 到 | 我的 | 哭泣 | 罪 | , | 一个 | 致命的 | , |

至于我，我已经“忏悔”了我那令人痛哭流涕的罪孽，一个致命的罪孽，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌem 'iː] ;

| irresistible | inclination | to | follow | the | humour | of | the | moment | wherever | it | led | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法抗拒 | 倾角 | 到 | 跟随 | 这 | 幽默 | 的 | 这 | 片刻 | 无论 | 它 | 引领 | 我 | ; |

我无法抗拒地想要追随当下幽默的指引，无论它将我引向何方；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æz; əz] ['æktɪv] [ə; eɪ] [ 'pɑːtizən ] [ɪn] ['kwɪzɪŋ] ['mɪki] - ,

| and | now | I | found | myself | as | active | a | partizan | in | quizzing | Mickey | Oulahan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 成立 | 我 | 作为 | 积极的 | 一个 | 游击队员 | 在 | 测验 | 米奇 | - | , |

现在我发现自己也成了提问米奇·奥拉汉的积极参与者。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒest] .

| as | though | I | was | not | myself | a | party | included | in | the | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 我 | 曾是 | 不是 | 我 | 一个 | 派对 | 包括 | 在 | 这 | 笑话 | . |

仿佛我本人不是这场玩笑的参与者一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['ferli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'rest] [maɪ] ['prɑːgres] .

| I | was | thus | fairly | launched | into | my | inveterate | habit | , | and | nothing | could | arrest | my | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 因此 | 相当 | 发射 | 进入 | 我的 | 根深蒂固 | 习惯 | , | 和 | 没有什么 | 可以 | 逮捕 | 我的 | 进步 | . |

就这样，我彻底陷入了根深蒂固的恶习之中，没有什么能阻止我前进的步伐。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| One | by | one | the | different | individuals | round | the | table | were | presented | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 这 | 不同的 | 个人 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 是 | 呈现 | 到 | 我 | , |

桌边的人一个接一个地被介绍给我，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [ðer; ðər] ['veriəs] ['wɒnts] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| and | made | known | their | various | wants | , | with | an | implicit | confidence | in | my | power | of | relieving | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 已知 | 他们的 | 各种各样的 | 想要 | , | 和 | 一个 | 隐式 | 信心 | 在 | 我的 | 力量 | 的 | 缓解 | 他们 | , |

他们向我表达了各自的需求，并完全相信我有能力满足他们。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['redinəs] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] .

| which | I | with | equal | readiness | ministered | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 和 | 平等的 | 准备就绪 | 服事 | 到 | . |

我也同样乐意为他们服务。

[aɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [æt; ət] ['teɪbl] .

| I | lowered | the | rent | of | every | man | at | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 降低 | 这 | 租 | 的 | 每一个 | 男人 | 在 | 桌子 | . |

我降低了餐桌上每个男人的房租。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri] , [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [greɪs] , ( [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| I | made | a | general | jail | delivery | , | an | act | of | grace | , | ( | I | blush | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 一般的 | 监狱 | 送货 | , | 一个 | 行为 | 的 | 优雅 | , | ( | 我 | 脸红 | 到 | 说 | , |

我进行了一次普通的监狱物资递送，这是一种善举，（我不好意思说出来，）

) [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .

| ) | which | seemed | to | be | peculiarly | interesting | to | the | present | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 奇特地 | 有趣的 | 到 | 这 | 展示 | 公司 | . |

）这似乎引起了本公司的特别兴趣。

[aɪ] [ə'bɑːlɪʃt] [ɔːl] [ə'rɪrz] — [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] [roʊd] [θruː] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [bɑːg] ,

| I | abolished | all | arrears | — | made | a | new | line | of | road | through | an | impassable | bog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 废除 | 全部 | 欠款 | — | 制成 | 一个 | 新的 | 线 | 的 | 路 | 通过 | 一个 | 不可逾越 | 沼泽 | , |

我废除了所有欠款，并在无法通行的沼泽地中开辟了一条新路。

[ænd; ənd]['oʊvər][æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] — [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪl] ,

| and | over | an | inaccessible | mountain | — | and | conducted | water | to | a | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个 | 无法进入 | 山 | — | 和 | 实施 | 水 | 到 | 一个 | 磨 | , |

翻过一座难以攀登的山峰——并将水引到磨坊，

[wɪtʃ] ( [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ) [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [baɪ][wɪnd] .

| which | ( | I | learned | in | the | morning | ) | was | always | worked | by | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 我 | 学习 | 在 | 这 | 早晨 | ) | 曾是 | 总是 | 工作 | 经过 | 风 | . |

（我早上才知道）它一直都是靠风力驱动的。

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] [hæd; həd] ['skersli] [kəm'pliːtɪd] [ɪts] [θɜːrd] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

| The | decanter | had | scarcely | completed | its | third | circuit | of | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 醒酒器 | 有 | 几乎 | 完全的 | 它是 | 第三 | 电路 | 的 | 这 | 木板 | , |

醒酒器才刚刚完成电路板上的第三圈循环，

[wen] [aɪ][bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]['pɑːpjələr] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ðæt] ['evər] ['vɪzɪtɪd]

| when | I | bid | fair | to | be | most | popular | specimen | of | the | peerage | that | ever | visited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 出价 | 公平的 | 到 | 是 | 最多 | 受欢迎的 | 标本 | 的 | 这 | 贵族 | 那 | 曾经 | 到访 |

[ðə; ði] " [fɑːr] [west] .

| the | " | far | west | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 远的 | 西方 | . |

当我出价时，我希望能成为到访过“远西”的贵族中最受欢迎的人。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

| " | In | the | midst | of | my | career | of | universal | benevolence | , | I | was | interrupted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我的 | 职业 | 的 | 普遍的 | 仁 | , | 我 | 曾是 | 中断 | 经过 |

['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ,

| Father | Malachi | , |
|---|---|---|
| 父亲 | 马拉基 | , |

“在我致力于行善积德之际，马拉基神父打断了我的工作。”

[huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] , [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ juː'ləudʒiəm ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [leɪt]

| whom | I | found | on | his | legs | , | pronouncing | a | glowing | eulogium | on | his | cousin's | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 成立 | 在 | 他的 | 腿 | , | 发音 | 一个 | 发光 | 颂词 | 在 | 他的 | 表亲 | 晚的 |

['redʒɪmənt] ,

| regiment | , |
|---|---|
| 团 | , |

我发现他跪倒在地，正热情洋溢地赞扬他表兄已故的部队。

[ðə; ði] ['feɪməs] [nɔːrθ] [kɔːrk] .

| the | famous | North | Cork | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 北 | 软木 | . |

著名的北科克郡。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːr] ! " [sed] [hiː; hi] .

| " | That | was | the | corps | ! | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 兵团 | ! | " | 说 | 他 | . |

“那就是军团！”他说道。

" [bɪd][ðem; ðəm][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeid] ['nevər] [liːv] [ɔːf] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

| " | Bid | them | do | a | thing | , | and | they'd | never | leave | off | ; | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出价 | 他们 | 做 | 一个 | 事物 | , | 和 | 他们会 | 绝不 | 离开 | 离开 | ; | 和 | 所以 | , |

“你吩咐他们做一件事，他们就永远不会停下来；因此，

[wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['weksfəd] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| when | they | got | orders | to | retire | from | Wexford | , | it's | little | they | cared | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 订单 | 到 | 退休 | 从 | 韦克斯福德 | , | 它是 | 小的 | 他们 | 关心 | 为了 | 这 |

['kʌmfəts] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] ,

| comforts | of | baggage | , |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 的 | 行李 | , |

当他们接到从韦克斯福德退役的命令时，他们根本不在乎行李的舒适性。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θruː] [ə'weɪ] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [kæn'tiːnz] ,

| like | many | another | regiment | , | for | they | threw | away | every | thing | but | their | canteens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 团 | , | 为了 | 他们 | 扔 | 离开 | 每一个 | 事物 | 但 | 他们的 | 食堂 | , |

和其他许多部队一样，他们除了水壶以外，把所有东西都扔掉了。

[ænd; ənd]['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [rɑːs] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['enəmi]

| and | never | stopped | till | they | ran | to | Ross | , | fifteen | miles | farther | than | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 停止 | 直到 | 他们 | 跑 | 到 | 罗斯 | , | 十五 | 英里 | 更远 | 比 | 这 | 敌人 |

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

| followed | them | . |
|---|---|---|
| 随后 | 他们 | . |

他们一路狂奔，直到抵达罗斯，比敌人追击的距离远了十五英里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][bed][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [fə'tiːgd] [ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ]

| And | when | they | were | all | in | bed | the | same | night | , | fatigued | and | tired | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 在 | 床 | 这 | 相同的 | 夜晚 | , | 疲劳 | 和 | 疲劳的 | 和 |

[ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] ,

| their | exertions | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 努力 | , |

当晚，当他们都疲惫不堪地躺在床上时，

[æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [sə'poʊz] ,

| as | ye | may | suppose | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是的 | 可能 | 认为 | , |

正如你们所料，

[ə; eɪ] ['drʌmərz] [bɔɪ] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — - [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] - — [ðeɪ]

| a | drummer's | boy | called | out | in | his | sleep | — | ' | here | they | are | — | they're | coming | ' | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鼓手的 | 男生 | 称为 | 出去 | 在 | 他的 | 睡觉 | — | - | 这里 | 他们 | 是 | — | 它们是 | 未来 | - | — | 他们 |

[ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn][ðer; ðər] ['ʃɝːts] ,

| all | jumped | up | and | set | off | in | their | shirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 放 | 离开 | 在 | 他们的 | 衬衫 | , |

一个鼓手的助手在睡梦中喊道："他们来了——他们来了！"——于是他们都跳了起来，穿着衬衫就出发了。

[ænd; ənd][gɑːt] [tuː] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

| and | got | two | miles | out | of | town | before | they | discovered | it | was | a | false | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 二 | 英里 | 出去 | 的 | 镇 | 前 | 他们 | 发现 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 警报 | . |

他们驶出城两英里后才发现是虚惊一场。

" [piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['priːsts] [en'koʊmiəm][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['redʒɪmənt] ;

| " | Peal | after | peal | of | laughter | followed | the | priest's | encomium | on | the | doctor's | regiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮尔 | 后 | 皮尔 | 的 | 笑声 | 随后 | 这 | 牧师的 | 赞誉 | 在 | 这 | 医生的 | 团 | ; |

"牧师对医生的部队给予了高度评价，随后爆发出一阵阵笑声；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [dʒɔɪnd][moʊst] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði][mɜːrθ] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [wel]

| and | , | indeed | , | he | himself | joined | most | heartily | in | the | mirth | , | as | he | might | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 他 | 他自己 | 加入 | 最多 | 衷心地 | 在 | 这 | 欢笑 | , | 作为 | 他 | 可能 | 出色地 |

[ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ,

| afford | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 买得起 | 到 | 做 | , |

事实上，他本人也兴致勃勃地加入了欢笑的行列，因为他完全有能力这样做。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['breɪvər][ɔːr] ['betər] [kɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk] , ['aɪərlənd][dɪd][nɑːt] [pə'zes] .

| seeing | that | a | braver | or | better | corps | than | the | North | Cork | , | Ireland | did | not | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 一个 | 更勇敢 | 或者 | 更好的 | 兵团 | 比 | 这 | 北 | 软木 | , | 爱尔兰 | 做过 | 不是 | 具有 | . |

因为爱尔兰没有比北科克郡更勇敢或更优秀的军团。

" [wel] , " [sed] [fɪn] , " [its] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [æt; ət]
" Well , " said Fin , " it's easy to see ye never can forget what they did at
" 出色地 , " 说 鳍 , " 它是 简单的 到 看 是的 绝不 能 忘记 什么 他们 做过 在
[mə'nu:θ] .
Maynooth .
梅努斯 .

“嗯，”芬恩说，“很容易看出，你们永远不会忘记他们在梅努斯所做的一切。”

" ['fɑ:ðər] ['mælə,kaɪ] [dɪs'kleɪmd] [ɔ:l] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbʤekt] ;
" Father Malachi disclaimed all personal feeling on the subject ;
" 父亲 马拉基 已声明 全部 个人的 感觉 在 这 主题 ;

“马拉基神父否认对此事有任何个人感受；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nærətɪv] ,
and I was at last gratified by the following narrative ,
和 我 曾是 在 最后的 满意 经过 这 下列的 叙述 ,

最后，我被下面的叙述所满足：

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] ['di:pli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [oʊn] ['vɜ:rbiɪdʒ] ;
which I regret deeply I am not enabled to give in the doctor's own verbiage ;
哪个 我 后悔 深 我 是 不是 已启用 到 给 在 这 医生的 自己的 措辞 ;

对此我深感遗憾，我无法用医生自己的语言来表达；

[bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [du:] [frʌm; frəm] ['meməri] , ( [ɪn] [moʊst] ['instənsiz] , ) [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [kən'veɪ]
but writing as I do from memory , ( in most instances , ) I can only convey
但 写作 作为 我 做 从 记忆 , ( 在 最多 实例 , ) 我 能 仅有的 传达
[ðə; ði] ['sʌbstəns] :
the substance :
这 物质 :

但我写作时大多凭记忆，（大多数情况下）我只能传达实质内容：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - - — [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌblz] —
It was towards the latter end of the year ' 98 — the year of the troubles —
它 曾是 向 这 后者 结尾 的 这 年 - - — 这 年 的 这 麻烦 —
[ðæt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [kɔ:rk] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ,
that the North Cork was ordered ,
那 这 北 软木 曾是 订购 ,

那是在1998年下半年——也就是动乱之年——北科克郡接到命令的，

" [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [sɪnz] " [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [snʌg] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] [fɜ:r'mɔɪ] ,
" for their sins " I believe , to march from their snug quarters in Fermoy ,
" 为了 他们的 罪孽 " 我 相信 , 到 行进 从 他们的 舒适 四分之一 在 费莫伊 ,

我相信，他们是“为了他们的罪孽”，才从他们在费莫伊舒适的住所里游行而来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [mə'nu:θ] — [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'vɜ:rs]
and take up a position in the town of Maynooth — a very considerable reverse
和 拿 向上 一个 位置 在 这 镇 的 梅努斯 — 一个 非常 大量 撤销
[ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'stri:mli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['daɪnɪŋ] [aʊt] ,
of fortune to a set of gentlemen extremely addicted to dining out ,
的 财富 到 一个 放 的 先生们 极其 上瘾 到 用餐 出去 ,

并在梅努斯镇任职——对于一群极其嗜好外出就餐的绅士来说，这真是命运的巨大逆转。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['neɪbərhʊd] .
and living at large upon a very pleasant neighbourhood .
和 活的 在 大的 之上 一个 非常 令人愉快的 邻里 .

在非常宜人的社区里自由自在地生活。

[fɜːrˈmɔɪ] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈdʒentri] ; [məˈnuːθ] [æt; ət] [ðæt] , [taɪm] [hæd; həd] [fjuː] , [ɪf] [ˈeni] , [ɪkˈseptɪŋ]

| Fermoy | abounded | in | gentry | ; | Maynooth | at | that | , | time | had | few | , | if | any | , | excepting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费莫伊 | 大量 | 在 | 绅 | ; | 梅努斯 | 在 | 那 | , | 时间 | 有 | 很少 | , | 如果 | 任何 | , | 除外 |

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈlenstər] ,

| his | Grace | of | Leinster | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 优雅 | 的 | 伦斯特 | , |

费莫伊盛产绅士；而梅努斯，当时除了伦斯特公爵之外，几乎没有绅士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɪvd] [ˈveri] [ˈpraɪvətli] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [ˈkʌmpəni] .

| and | he | lived | very | privately | , | and | saw | no | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 居住地 | 非常 | 私下 | , | 和 | 锯 | 不 | 公司 | . |

他过着非常隐居的生活，不与人交往。

[məˈnuːθ] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪd] [ænd; ənd] [dʌl] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [belz] [nɔːr] [bɔːlz] ;

| Maynooth | was | stupid | and | dull | — | there | were | neither | belles | nor | balls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅努斯 | 曾是 | 愚蠢的 | 和 | 乏味的 | — | 那里 | 是 | 两者都不 | 美女 | 也不 | 球 | ; |

梅努斯既愚蠢又无聊——既没有美女也没有舞会；

[fɜːrˈmɔɪ] ( [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [wel] [rɪˈmembər] [wɜːrdz] ) [hæd; həd] " [greɪt] [ˈfiːdɪŋ] , "

| Fermoy | ( | to | use | the | doctor's | well | remembered | words | ) | had | " | great | feeding | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费莫伊 | ( | 到 | 使用 | 这 | 医生的 | 出色地 | 记得 | 字 | ) | 有 | " | 伟大的 | 喂养 | , | " |

[ænd; ənd] " [ˈveri] [dʒenˈtiːl] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ,

| and | " | very | genteel | young | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 非常 | 文雅的 | 年轻的 | 女士们 | , |

费莫伊（用医生记忆犹新的话来说）“饮食丰盛”，而且“年轻女士们举止优雅”。

[ðæt] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈhæŋkɚtʃəfs, ˈhæŋkɚtʃiːfs] [ɪn] [bægz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] .

| that | carried | their | handkerchiefs | in | bags | , | and | danced | with | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 携带 | 他们的 | 手帕 | 在 | 包 | , | 和 | 跳舞 | 和 | 这 | 警官 | . |

她们把手帕装在袋子里，和军官们一起跳舞。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈmeni] [wiːks] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] [ˈkwɔːrtərz] ,

| " | They | had | not | been | many | weeks | in | their | new | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 许多 | 周 | 在 | 他们的 | 新的 | 四分之一 | , |

“他们在新住处待的时间还不到几个星期，

[wen] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [paɪn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈɔːltərd] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| when | they | began | to | pine | over | their | altered | fortunes | , | and | it | was | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 开始 | 到 | 松树 | 超过 | 他们的 | 已修改 | 财富 | , | 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 |

[sens] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,

| sense | of | delight | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 喜 | , |

当他们开始为自己命运的改变而感到惋惜时，那种感觉中带着一丝欣喜。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]

| which | a | few | months | before | would | have | been | incomprehensible | to | them | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 会 | 有 | 到过 | 难以理解 | 到 | 他们 | , | 他们 |

[dɪˈskʌvərd] ,

| discovered | , |
|---|---|
| 发现 | , |

他们发现，几个月前他们还无法理解的事情，现在却发生了。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɑːfəsərz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] :

| that | one | of | their | officers | had | a | brother | , | a | young | priest | in | the | college | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 他们的 | 警官 | 有 | 一个 | 兄弟 | , | 一个 | 年轻的 | 牧师 | 在 | 这 | 大学 | : |

他们其中一名军官的兄弟是学院里一位年轻的神父：

[hiː; hi] [ɹntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfrɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt]

| he | introduced | him | to | some | of | his | confreres | , | and | the | natural | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 介绍 | 他 | 到 | 一些 | 的 | 他的 | 同僚 | , | 和 | 这 | 自然的 | 结果 |

['fɑːloʊd] .

| followed | . |
|---|---|
| 随后 | . |

他把这个人介绍给了他的一些同事，结果自然而然就发生了。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]

| A | visiting | acquaintance | began | between | the | regiment | and | such | of | the | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 熟人 | 开始 | 之间 | 这 | 团 | 和 | 这样的 | 的 | 这 | 成员 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][hæd; həd] ['lɪbərti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] :

| of | the | college | as | had | liberty | to | leave | the | precincts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大学 | 作为 | 有 | 自由 | 到 | 离开 | 这 | 辖区 | : |

该团与学院中获准离开校园的成员之间开始了一段来访的友谊：

[huː] , [æz; əz] [taɪm] ['raɪpənd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] ,

| who | , | as | time | ripened | the | acquaintance | into | intimacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 时间 | 成熟的 | 这 | 熟人 | 进入 | 亲密关系 | , |

随着时间的推移，两人从相识发展成了亲密关系。

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːgər] [fer] [ʌv; əv] "

| very | naturally | preferred | the | cuisine | of | the | North | Cork | to | the | meagre | fare | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 自然 | 首选 | 这 | 美食 | 的 | 这 | 北 | 软木 | 到 | 这 | 微薄 | 票价 | 的 | " |

[ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

| the | refectory | . |
|---|---|---|
| 这 | 食堂 | . |

自然而然地，他更喜欢北科克郡的美食，而不是食堂里那点可怜的饭菜。

" [æt; ət] [læst] ['seldəm] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] ,

| " | At | last | seldom | a | day | went | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 很少 | 一个 | 天 | 去 | 经过 | , |

最后，几乎每天都是如此，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['revərənsiz] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [mes] .

| without | one | or | two | of | their | reverences | finding | themselves | guests | at | the | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 他们的 | 敬意 | 寻找 | 他们自己 | 客人 | 在 | 这 | 混乱 | . |

没有一两位他们的长辈发现自己成了食堂的客人。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][tɜːrn] ,

| The | North | Corkians | were | of | a | most | hospitable | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | - | 是 | 的 | 一个 | 最多 | 好客 | 转动 | , |

北科克郡人表现得非常热情好客。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rʌst] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

| and | the | fathers | were | determined | the | virtue | should | not | rust | for | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲们 | 是 | 决定 | 这 | 美德 | 应该 | 不是 | 锈 | 为了 | 想 | 的 |

['biːɪŋ] ['eksəd] ;

| being | exercised | ; |
|---|---|---|
| 存在 | 锻炼 | ; |

先贤们决心不让美德因缺乏实践而衰退；

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] " ['kæptɪn] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [ə'baʊt] [liːv]

| they | would | just | drop | in | to | say | a | word | to | " | Captain | O'Flaherty | about | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 只是 | 降低 | 在 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | " | 队长 | 奥弗莱厄蒂 | 关于 | 离开 |

[tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

| to | shoot | in | the | demesne | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 射击 | 在 | 这 | 领地 | , |

他们会顺道拜访奥弗莱厄蒂上尉，跟他说几句关于在庄园里射击的请求。

" [æz; əz] ['kɑːrtn] [wʌz; wəz] [staɪld] ; [ɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] " [fræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər]

| " | as | Carton | was | styled | ; | or | , | they | had | a | " | frank | from | the | Duke | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 纸盒 | 曾是 | 风格 | ; | 或者 | , | 他们 | 有 | 一个 | " | 坦率 | 从 | 这 | 公爵 | 为了 |

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| the | Colonel | , |
|---|---|---|
| 这 | 上校 | , |

“正如卡顿的称呼一样；或者，他们有一张‘公爵给上校的弗兰克支票’，

" [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['presɪŋ] ['riːz(ə)n] ;

| " | or | some | other | equally | pressing | reason | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 一些 | 其他 | 同样地 | 紧迫 | 原因 | ; |

或其他同样紧迫的原因；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [droʊl] ['stɔːri]

| and | they | would | contrive | to | be | caught | in | the | middle | of | a | very | droll | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 精心策划 | 到 | 是 | 捕捉 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 非常 | 滑稽 | 故事 |

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] " [roʊst] [biːf] " [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

| just | as | the | " | roast | beef | " | was | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | " | 烤 | 牛肉 | " | 曾是 | 玩耍 | . |

他们会精心策划，在“烤牛肉”音乐响起时，让自己陷入一个非常滑稽的故事之中。

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'triːti] [ðen] [sə'faɪst] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] " - " [ʌv; əv]

| Very | little | entreaty | then | sufficed | — | a | short | apology | for | the | " | dereglements | " | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 恳求 | 然后 | 足够了 | — | 一个 | 短的 | 道歉 | 为了 | 这 | " | - | " | 的 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

当时只需稍作恳求即可——为着装“不合规矩”作个简短的道歉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni]

| and | a | few | minutes | more | found | them | seated | at | table | without | further | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更多的 | 成立 | 他们 | 坐着 | 在 | 桌子 | 没有 | 更远 | 仪式 |

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| on | either | side | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | . |

几分钟后，双方没有再进行任何仪式，两人便在桌旁落座。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [tuː] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [held] [ɪn]

| Among | the | favourite | guests | from | the | college | , | two | were | peculiarly | held | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最喜欢的 | 客人 | 从 | 这 | 大学 | , | 二 | 是 | 奇特地 | 握住 | 在 |

[ˌestɪ'meɪʃn] — " [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ hjuː'mænitiz ] ,

| estimation | — | " | the | Professor | of | the | Humanities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估算 | — | " | 这 | 教授 | 的 | 这 | 人文科学 | , |

在学院最受欢迎的客人中，有两位尤其受到推崇——“人文科学教授，

" ['fɑːðər] [luːk] ['muːni] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] - , " [ðə; ði] ['lektʃərər] [ɑːn]['mɔːrəl]

| " | Father | Luke | Mooney | ; | and | the | Abbe | D'Array | , | " | the | Lecturer | on | Moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 卢克 | 穆尼 | ; | 和 | 这 | 阿贝 | - | , | " | 这 | 讲师 | 在 | 道德 |

[fə'lɑːsəfi] ,

| Philosophy | , |
|---|---|
| 哲学 | , |

卢克·穆尼神父；以及道德哲学讲师达雷神父，

[ænd; ənd] [belz] ['lɛtrəz] ; " [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['plezəntə] ['fɛloʊz] , [ɔːr] [mɔːr] ['gɪftɪd]

| and | Belles | Lettres | ; | " | and | certain | it | is | , | pleasanter | fellows | , | or | more | gifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美女们 | 字母 | ; | " | 和 | 肯定 | 它 | 是 | , | 更令人愉悦 | 伙伴们 | , | 或者 | 更多的 | 天才 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [kən'vɪviəl] [bʌmp] ,

| with | the | " | convivial | bump | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 欢快的 | 撞 | , |

还有《美好文学》；“而且可以肯定的是，更令人愉快的家伙，或者更有天赋的“欢快碰撞”，

" [ðer; ðər] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

| " | there | never | existed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 绝不 | 存在 | . |

“它从未存在过。”

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][ hjuː'mænitiz ][wʌz; wəz][ə; eɪ][droʊl][dɔːg] — [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːən] [klʌb] ,

| He | of | the | Humanities | was | a | droll | dog | — | a | member | of | the | Curran | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的 | 这 | 人文科学 | 曾是 | 一个 | 滑稽 | 狗 | — | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 柯伦 | 俱乐部 | , |

这位人文学院的教授是个滑稽可笑的人——他是柯伦俱乐部的成员。

[ðə; ði] " [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] , " [toʊld][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] ,

| the | " | monks | of | the | screw | , | " | told | an | excellent | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 僧侣 | 的 | 这 | 拧紧 | , | " | 讲述 | 一个 | 出色的 | 故事 | , |

“螺丝钉僧侣”们讲了一个精彩的故事，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] " ['krʊskɪn] [lɔːn] " ['betər] [ðæn; ðən][dɪd] ['eni] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [hɪm; ɪm] ;

| and | sang | the | " | Cruiskeen | Lawn | " | better | than | did | any | before | or | since | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 这 | " | 克鲁斯基恩 | 草地 | " | 更好的 | 比 | 做过 | 任何 | 前 | 或者 | 自从 | 他 | ; |

他演唱的《克鲁斯金草坪》比他之前或之后的任何人都唱得更好；

— [ðə; ði]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfər] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ʒɑːnrə] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][moʊst]

| — | the | moral | philosopher | , | though | of | a | different | genre | , | was | also | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 道德 | 哲学家 | , | 尽管 | 的 | 一个 | 不同的 | 类型 | , | 曾是 | 还 | 一个 | 最多 |

[ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

| agreeable | companion | , |
|---|---|---|
| 同意 | 伴侣 | , |

——这位道德哲学家虽然属于不同的文体，但也是一位非常令人愉快的旅伴。

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [træn'splæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['oʊmər] ,

| an | Irishman | transplanted | in | his | youth | to | St | . | Omers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱尔兰人 | 移植 | 在 | 他的 | 青年 | 到 | 英石 | . | 单体 | , |

一位年轻时移居圣奥梅尔的爱尔兰人

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [græft] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hjuːmər] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [frentʃ]

| and | who | had | grafted | upon | his | native | humour | a | considerable | share | of | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 嫁接 | 之上 | 他的 | 本国的 | 幽默 | 一个 | 大量 | 分享 | 的 | 法语 |

['smɑːrtnəs] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ,

| smartness | and | repartee | — | such | were | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明 | 和 | 妙语连珠 | — | 这样的 | 是 | 这 | 二 | , |

他本人幽默感中又融合了相当一部分法国人的机智和机智——两人就是这样两个人。

[huː] [ruːld] [su'priːm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['festɪv] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒoʊviəl]['redʒɪmənt] ,

| who | ruled | supreme | in | all | the | festive | arrangements | of | this | jovial | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 裁决 | 最高 | 在 | 全部 | 这 | 节日 | 安排 | 的 | 这 | 欢乐的 | 团 | , |

他统领着这支欢乐军团的所有节日庆典安排，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][læst][æz; əz]['regjələr][æt; ət] ['teɪbl] , [æz; əz][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | were | at | last | as | regular | at | table | , | as | the | adjutant | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 最后的 | 作为 | 常规的 | 在 | 桌子 | , | 作为 | 这 | 副官 | 和 | 这 |

['peɪmæstər] ,

| paymaster | , |
|---|---|
| 出纳员 | , |

最后，他们像副官和军需官一样，成为餐桌上的常客。

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] , [hæd; həd][nɑːt][prɑː'sperəti] , [ðæt] [ɪn][ɪts] ['blaɪtɪŋ]

| and | so | might | they | have | continued | , | had | not | prosperity | , | that | in | its | blighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 可能 | 他们 | 有 | 持续 | , | 有 | 不是 | 繁荣 | , | 那 | 在 | 它是 | 枯萎病 |

['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| influence | upon | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 之上 | 这 | 心 | , |

如果不是因为繁荣对人心产生了腐蚀性的影响，他们或许还会继续这样下去。

[ spɛəz ] ['niːðər] [priːsts] [nɔːr] ['leɪmən] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːkwəli] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn] [maɪs] ( [siː] ['iːˌsɑːps] ['feɪb(ə)l]

| spares | neither | priests | nor | laymen | , | and | is | equally | severe | upon | mice | ( | see | Aesop's | fable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 备件 | 两者都不 | 神父 | 也不 | 外行 | , | 和 | 是 | 同样地 | 严重 | 之上 | 小鼠 | ( | 看 | 伊索寓言 | 寓言 |

) [ænd; ənd]['mɔːrəl] [fɪ'lɒsəfəz] ,

| ) | and | moral | philosophers | , |
|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 道德 | 哲学家 | , |

它对神职人员和平信徒都毫不留情，对老鼠（参见伊索寓言）和道德哲学家也同样严厉。

['æktʃuəli] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] " [nɑːns] " [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['temptɪd] [ðem; ðəm]

| actually | deprived | them | , | for | the | " | nonce | " | of | reason | , | and | tempted | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 被剥夺的 | 他们 | , | 为了 | 这 | " | nonce | " | 的 | 原因 | , | 和 | 受诱惑 | 他们 |

[tuː; tə][ðer; ðər]['ruːɪn] .

| to | their | ruin | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 废墟 | . |

实际上，暂时剥夺了他们的理性，并诱使他们走向毁灭。

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli][æsk] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?

| You | naturally | ask | , | what | did | they | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 自然 | 问 | , | 什么 | 做过 | 他们 | 做 | ? |

你自然会问，他们做了什么?

[dɪd] [ðeɪ] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ə'pɑːn] [rɑːs] ?

| Did | they | venture | upon | allusions | to | the | retreat | upon | Ross | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 风险投资 | 之上 | 暗示 | 到 | 这 | 撤退 | 之上 | 罗斯 | ? |

他们是否大胆地提及了罗斯的撤退?

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| Nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

绝非如此。

[dɪd] [ðeɪ] , [ɪn] [ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [waɪn] [in'spaiəz] , [rɪ'fɜːr][baɪ][wɜːrd] , [ækt] , [ɔːr][ˌɪnju'ɛndoʊ] ,

| Did | they | , | in | that | vanity | which | wine | inspires | , | refer | by | word | , | act | , | or | inuendo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | , | 在 | 那 | 虚荣 | 哪个 | 葡萄酒 | 鼓舞人心 | , | 参考 | 经过 | 单词 | , | 行为 | , | 或者 | 暗示 | , |

他们是否因酒后虚荣心作祟，用言语、行动或暗示来指涉?

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] [wen] [rɪ'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] " [ðə; ði]

| to | the | well | - | known | order | of | their | Colonel | when | reviewing | his | regiment | in | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 命令 | 的 | 他们的 | 上校 | 什么时候 | 复习 | 他的 | 团 | 在 | " | 这 |

['fiːnɪks] ,

| Phoenix | , |
|---|---|
| 凤凰 | , |

按照他们的上校在“凤凰”号上检阅他的团时所下达的著名命令，

" [tuː; tə] " [æd'væns] [tuː] [steps] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [dres] [baɪ][ðə; ði] ['gʌtər] .

| " | to | " | advance | two | steps | backwards | , | and | dress | by | the | gutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | " | 进步 | 二 | 步骤 | 向后 | , | 和 | 裙子 | 经过 | 这 | 排水沟 | . |

“向后退两步，在排水沟边穿衣服。

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] :

| " | Far | be | it | from | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 是 | 它 | 从 | 他们 | : |

“他们绝不会那样做：

[ðoʊ] [ɪn'diːd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stiːmd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [kəm'perd]

| though | indeed | either | of | these | had | been | esteemed | light | in | the | balance | compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的确 | 任何一个 | 的 | 这些 | 有 | 到过 | 尊敬的 | 光 | 在 | 这 | 平衡 | 比较的 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['riːəl] [kraɪm] .

| with | their | real | crime | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 真实的 | 犯罪 | . |

虽然与它们真正的罪行相比，这两种罪行都显得微不足道。

" [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feɪlɪŋ] — [kʌm] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɜːrn][jiː; jɪ] ?
**" Then , what was their failing — come , tell it , and burn ye ?**
" 然后 , 什么 曾是 他们的 失败 — 来 , 告诉 它 , 和 烧伤 是的 ?

“那么，他们的过错是什么？说出来，然后被烧死吧？”

" [ðeɪ] ['æktʃuəli] , " [hɔrɛskoʊ] [rɛfɝ-ənz] , " ['kwɪzd] [ðə; ði]['meɪdʒər]['kɔːrəm][ðə; ði] [hoʊl] [mes] ! —
**" They actually , " horresco referens , " quizzed the Major coram the whole mess ! —**
" 他们 实际上 , " 霍雷斯科 参考文献 , " 提问 这 主要的 法庭 这 所有的 混乱 ! —
[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

“他们实际上，就整个烂摊子质问了少校！”——现在，

['meɪdʒər][dʒɑːn][dʒəʊnz][hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] "
**Major John Jones had only lately exchanged into the North Cork from the "**
主要的 约翰 琼斯 有 仅有的 最近 交换 进入 这 北 软木 从 这 "
['dæri] - ,
**Darry Ragement ,**
达里 - ,

约翰·琼斯少校不久前才从“达里·雷格门特”调到北科克郡。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
**" as he called it .**
" 作为 他 称为 它 .

正如他所说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] — [hɑːt] ['ɔːrɪndʒmən] , [ə; eɪ] ['depjuti] — [grænd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [vaɪs] -
**He was a red — hot orangeman , a deputy — grand something , and vice -**
他 曾是 一个 红色的 — 热的 橙人 , 一个 副 — 盛大 某物 , 和 副 -
['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] " - ['prentɪs] [bɔɪz] " [bɪ'saɪd] .
**chairman of the " ' Prentice Boys " beside .**
主席 的 这 " - 普伦蒂斯 男孩们 " 旁 .

他是个热情似火的橙色分子，副手，位高权重，还是“学徒男孩”的副主席。

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] [wen] [ə; eɪ] [skuːl] — [bɔɪ] ,
**He broke his leg when a school — boy ,**
他 打破 他的 腿 什么时候 一个 学校 — 男生 ,

他上学时摔断了腿。

[baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn'kɜːrd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['ɔːgəst] [nek]
**by a fall incurred in tying an orange handkerchief around King William's August neck**
经过 一个 落下 已发生 在 捆绑 一个 橙子 手帕 大约 国王 威廉的 八月 脖子
[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] - [griːn] ,
**in College - green ,**
在 大学 - 绿色的 ,

在学院绿的奥古斯特，威廉国王在给国王威廉系橙色手帕的脖子时不慎摔倒。

[ɑːn][wʌn] 12th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
**on one 12th of July ,**
在 一 12th 的 七月 ,

在7月12日的某一天，

[ænd; ənd] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['deri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪəl]
**and three several times had closed the gates of Derry with his own loyal**
和 三 一些 时代 有 关闭 这 大门 的 德里 和 他的 自己的 忠诚
[hændz] ,
**hands ,**
双手 ,

他曾三次亲手关闭德里城门，忠心耿耿。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪmd] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ,

| on | the | famed | anniversary | ; | in | a | word | , | he | was | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 著名的 | 周年纪念日 | ; | 在 | 一个 | 单词 | , | 他 | 曾是 | 一 | , |

在那个著名的周年纪念日；总而言之，他是一位杰出人物。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [enˈdʒɔɪnd] [ˈpenəns] [æz; əz][æn; ən] [ˌekspiˈeɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] ,

| that | if | his | church | had | enjoined | penance | as | an | expiation | for | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他的 | 教会 | 有 | 禁止 | 忏悔 | 作为 | 一个 | 赎罪 | 为了 | 罪 | , |

如果他所在的教会规定忏悔是赎罪的方式，

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [niːz] ,

| would | have | looked | upon | a | trip | to | Jerusalem | on | his | bare | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 看起来 | 之上 | 一个 | 旅行 | 到 | 耶路撒冷 | 在 | 他的 | 裸 | 膝盖 | , |

他宁愿跪着去耶路撒冷旅行。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,

| as | a | very | light | punishment | for | the | crime | on | his | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 非常 | 光 | 惩罚 | 为了 | 这 | 犯罪 | 在 | 他的 | 良心 | , |

作为对他良心谴责的轻微惩罚，

[ðæt] [hiː; hi][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bʌk] [priːsts] [frʌm; frəm] [məˈnuːθ] , [ænd; ənd] [ kaːvd ]

| that | he | sat | at | table | with | two | buck | priests | from | Maynooth | , | and | carved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 卫星 | 在 | 桌子 | 和 | 二 | 巴克 | 神父 | 从 | 梅努斯 | , | 和 | 雕刻 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| for | them | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , |

他与来自梅努斯的两位雄鹿神父同桌而坐，并为他们雕刻食物。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] !

| like | the | rest | of | the | company | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | ! |

和公司其他同事一样！

[pʊr] [ˈmeɪdʒər][dʒəʊnz] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈsɑːləs] ,

| Poor | Major | Jones | , | however | , | had | no | such | solace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 主要的 | 琼斯 | , | 然而 | , | 有 | 不 | 这样的 | 慰藉 | , |

然而，可怜的琼斯少校却没有这样的安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæŋkər] - [wɜːrm] [iːt] [ˈdeɪli] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpaɪnɪŋ] [hɑːrt] .

| and | the | canker | - | worm | eat | daily | deeper | and | deeper | into | his | pining | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溃疡 | - | 蠕虫 | 吃 | 日常的 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 他的 | 思念 | 心 | . |

而那条蛀虫每天都在更深地侵蚀他那颗渴望的心。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] , [hɪz; ɪz]

| During | the | three | or | four | weeks | of | their | intimacy | with | his | regiment | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 三 | 或者 | 四 | 周 | 的 | 他们的 | 亲密关系 | 和 | 他的 | 团 | , | 他的 |

[ˈmɑːrtərdəm] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] .

| martyrdom | was | awful | . |
|---|---|---|---|
| 殉道 | 曾是 | 可怕 | . |

在与他的部队亲密相处的三个或四个星期里，他的殉难是可怕的。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ˈweɪstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ,

| His | figure | wasted | , | and | his | colour | became | a | deeper | tinge | of | orange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 数字 | 浪费 | , | 和 | 他的 | 颜色 | 成为 | 一个 | 更深 | 色调 | 的 | 橙子 | , |

他身形消瘦，脸色也变成了更深的橙色。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈəvɜːd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] " [muːv] [ʌp] " [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] ,

| and | all | around | averred | that | there | would | soon | be | a | " | move | up | " | in | the | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 大约 | 断言 | 那 | 那里 | 会 | 很快 | 是 | 一个 | " | 移动 | 向上 | " | 在 | 这 | 兵团 | , |

各方都断言，军团里很快就会有人“晋升”。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] ['evɪdəntli] " [gɑːt][hɪz; ɪz]['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] " [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪts]

| for | the | major | had | evidently | " | got | his | notice | to | quit | " | this | world | , | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 主要的 | 有 | 显然 | " | 得到 | 他的 | 注意 | 到 | 辞职 | " | 这 | 世界 | , | 和 | 它是 |

[pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] .

| pomps | and | vanities | . |
|---|---|---|---|
| 盛大仪式 | 和 | 虚荣心 | . |

这位少校显然已经“收到离开这个世界及其浮华和虚荣的通知”了。

[hiː; hi] [felt] " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , " [tuː; tə][juːz] ['heɪnz] ['beɪliz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['æpəzɪt]

| He | felt | " | that | he | was | dying | , | " | to | use | Haines | Bayley's | beautiful | and | apposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | " | 那 | 他 | 曾是 | 垂死 | , | " | 到 | 使用 | 海恩斯 | 贝利的 | 美丽的 | 和 | 适当 |

[wɜːrdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

用海恩斯·贝利优美而贴切的语言来说，他感觉自己“即将死去”。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | meditated | an | exchange | , | but | that | , | from | circumstances | , | was | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冥想 | 一个 | 交换 | , | 但 | 那 | , | 从 | 情况 | , | 曾是 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

| the | question | . |
|---|---|---|
| 这 | 问题 | . |

他们考虑过交换，但从当时的情况来看，这是不可能的。

[æt; ət] [læst] , [səb'duːd] [baɪ] [griːf] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['hævɪŋ] [tʃeɪft] [ɪt'self] [smuːð] [baɪ]

| At | last | , | subdued | by | grief | , | and | probably | his | spirit | having | chafed | itself | smooth | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 低沉的 | 经过 | 悲伤 | , | 和 | 大概 | 他的 | 精神 | 拥有 | 擦伤 | 本身 | 光滑的 | 经过 |

[sʌtʃ] ['kɑːnstənt] [ə'trɪʃn] ,

| such | constant | attrition | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 持续的 | 损耗 | , |

最终，悲痛使他屈服，或许他的精神也因这种持续不断的磨砺而变得麻木不仁。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] , ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ;

| he | became | , | to | all | seeming | , | calmer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | , | 到 | 全部 | 似乎 | , | 更平静 | ; |

他似乎变得平静了许多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] ['wɪri] [hɑːrt] .

| but | it | was | only | the | calm | of | a | broken | and | weary | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 冷静的 | 的 | 一个 | 破碎的 | 和 | 厌倦 | 心 | . |

但那只是破碎而疲惫的心灵的平静。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['meɪdʒər][dʒəʊnz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wen] , " - [dɪ'ɑːbəˌloʊ] ,

| Such | was | Major | Jones | at | the | time | , | when | , | " | suadente | diabolo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 主要的 | 琼斯 | 在 | 这 | 时间 | , | 什么时候 | , | " | - | 空竹 | , |

这就是当时的琼斯少校，当，“suadente diabolo,

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [miːt] [tuː; tə] ['fɑːðəz] ['muːni] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʌt]

| " | it | seemed | meet | to | Fathers | Mooney | and | D'Array | to | make | him | the | butt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 见面 | 到 | 父亲们 | 穆尼 | 和 | - | 到 | 制作 | 他 | 这 | 屁股 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪləri] .

| of | their | raillery | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 玩笑 | . |

“穆尼神父和达雷神父觉得拿他开玩笑很合适。”

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

| At | first | , | he | could | not | believe | it | ; | the | thing | was | incredible | — | impossible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 它 | ; | 这 | 事物 | 曾是 | 极好的 | — | 不可能的 | ; |

起初，他简直不敢相信；这件事太不可思议了——根本不可能；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrɔrz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

| but | when | he | looked | around | the | table | , | when | he | heard | the | roars | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 大约 | 这 | 桌子 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 咆哮 | 的 | 笑声 | , |

但当他环顾餐桌，听到哄堂大笑时，

[lɔːŋ] , [laʊd] , [ænd; ənd] [voʊˈsɪfərəs] ;

| long | , | loud | , | and | vociferous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 大声 | , | 和 | 喧闹的 | ; |

长而响亮，喧闹；

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈbændid] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

| when | he | heard | his | name | bandied | from | one | to | the | other | across | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 他的 | 姓名 | 班迪 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 穿过 | 这 | 桌子 | , |

当他听到桌子对面的人互相念叨着他的名字时，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vaɪl] [dʒest] [tækt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] " [laɪk][ə; eɪ][tɪn] [ˈket(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔgz] [teɪl] ,

| with | some | vile | jest | tacked | to | it | " | like | a | tin | kettle | to | a | dog's | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 卑鄙的 | 笑话 | 已钉住 | 到 | 它 | " | 喜欢 | 一个 | 锡 | 壶 | 到 | 一个 | 狗的 | 尾巴 | , |

还附带了一些低俗的笑话，“就像锡壶绑在狗尾巴上一样”，

" [hiː; hi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] — [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] .

| " | he | awoke | to | the | full | measure | of | his | misery | — | the | cup | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 醒来 | 到 | 这 | 满的 | 措施 | 的 | 他的 | 苦难 | — | 这 | 杯子 | 曾是 | 满的 | . |

他醒悟过来，意识到自己有多么痛苦——杯子已经满了。

[feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [wɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [lɪr] , "

| Fate | had | done | her | worst | , | and | he | might | have | exclaimed | with | Lear | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 有 | 完毕 | 她 | 最差 | , | 和 | 他 | 可能 | 有 | 惊呼 | 和 | 李尔王 | , | " |

[spɪt] ,

| spit | , |
|---|---|
| 吐 | , |

命运对他使尽了最大的计谋，他或许会像李尔王一样惊呼：“呸！”

[ˈfaɪər] - [spaʊt] , [reɪn] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]

| fire | - | spout | , | rain | , | " | there | was | nothing | in | store | for | him | of | further | misfortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | - | 喷口 | , | 雨 | , | " | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 店铺 | 为了 | 他 | 的 | 更远 | 不幸 |

.

| : |
|---|
| . |

火龙卷，暴雨，“他再也没有遭遇任何不幸了。”

[ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] — [ə; eɪ] [hɪnt] " [tuː; tə] [sel] [aʊt] " — [eɪ] , [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] "

| A | drum | - | head | court | - | martial | — | a | hint | " | to | sell | out | " | — | ay | , | a | sentence | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鼓 | - | 头 | 法庭 | - | 武术 | — | 一个 | 暗示 | " | 到 | 卖 | 出去 | " | — | 哎 | , | 一个 | 句子 | 的 | " |

[dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,

| dismissed | the | service | , |
|---|---|---|---|
| 解雇 | 这 | 服务 | , |

一场草率的军事法庭审判——暗示“出卖”——或许会判处“解除兵役”，

" [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɔːrt(ə)l] [kəˈlæmitiz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn]

| " | had | been | mortal | calamities | , | and | , | like | a | man | , | he | would | have | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到过 | 凡人 | 灾难 | , | 和 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | , | 他 | 会 | 有 | 出生 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

“这些都是致命的灾难，他像个男子汉一样，会承受这些灾难；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , ['meɪdʒər][dʒɑːn][dʒəʊnz] , [diː] . [dʒiː] . [es] . [siː] . [piː] . [biː] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [huː]

| but | that | he | , | Major | John | Jones | , | D | . | G | . | S | . | C | . | P | . | B | . | , | etc | . | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | , | 主要的 | 约翰 | 琼斯 | , | D | . | G | . | S | . | C | . | P | . | B | . | , | ETC | . | WHO |

[hæd; həd][dræŋk][ðə; ði] " ['paɪəs] ,

| had | drank | the | " | pious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 喝 | 这 | " | 虔诚的 | , |

但他，约翰·琼斯少校，DGSCPB 等人，都喝了“虔诚的，

['glɔːriəs] , [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , " ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] , " [ʃʊd; ʃəd]

| glorious | , | and | immortal | , | " | sitting | astride | of | " | the | great | gun | of | Athlone | , | " | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌 | , | 和 | 不朽 | , | " | 坐着 | 跨骑 | 的 | " | 这 | 伟大的 | 枪 | 的 | 阿斯隆 | , | " | 应该 |

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

| come | to | this | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | ! |

光荣的、不朽的，“骑在阿斯隆大炮上”，竟然会落得如此下场！

[ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !

| Alas | , | and | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 和 | 唉 | ! |

唉，真是唉！

[hiː; hi][rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] " ['sædɚ] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['waɪzər][mæn] ;

| He | retired | that | night | to | his | chamber | a | " | sadder | if | not | a | wiser | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退休 | 那 | 夜晚 | 到 | 他的 | 房间 | 一个 | " | 更悲伤 | 如果 | 不是 | 一个 | 更明智 | 男人 | ; |

当晚他回到自己的房间，虽然未必更睿智，但至少也更悲伤了。

" [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] " ['stætʃuː] " [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʃepli] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

| " | he | dreamed | that | the | " | statue | " | had | given | place | to | the | unshapely | figure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 梦见 | 那 | 这 | " | 雕像 | " | 有 | 给定 | 地方 | 到 | 这 | 不成形的 | 数字 | 的 |

['liːoʊ][eks] . ,

| Leo | X | . | , |
|---|---|---|---|
| 狮子座 | X | . | , |

他梦见那尊“雕像”变成了利奥十世那不成形的身影。

[ænd; ənd] [ðæt] " ['lʌndi] [naʊ] [stʊd] [wer] ['wɔːkər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] .

| and | that | " | Lundy | now | stood | where | Walker | stood | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | " | 伦迪 | 现在 | 站立 | 在哪里 | 沃克 | 站立 | 前 | . |

“伦迪现在站在了沃克之前站过的地方。”

" [hiː; hi] [hʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi] ['vaʊd] [hɪz; ɪz]

| " | He | humped | from | his | bed | in | a | moment | of | enthusiasm | , | he | vowed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 驼背 | 从 | 他的 | 床 | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 热情 | , | 他 | 发誓 | 他的 |

[rɪ'vendʒ] ,

| revenge | , |
|---|---|
| 复仇 | , |

他一时兴起，从床上跳了起来，发誓要报仇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .

| and | he | kept | his | vow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 他的 | 发誓 | . |

他信守了誓言。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] " ['æktɪŋ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] .

| That | day | the | major | was | " | acting | field | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 这 | 主要的 | 曾是 | " | 表演 | 场地 | 官 | . |

那天，这位少校是“代理外勤军官”。

" [ðə; ði] ['veriəs] [pətroʊlz] , ['sentriz] , [pɪ'kɛts] , [ænd; ənd] [aʊt] - [poʊsts] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| " | The | various | patroles | , | sentries | , | picquets | , | and | out | - | posts | , | were | all | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 各种各样的 | 巡逻队 | , | 哨兵 | , | 哨兵 | , | 和 | 出去 | - | 帖子 | , | 是 | 全部 | 在下面 | 他的 |

[ɪ'speʃl] [kən'troʊl] ;

| especial | control | ; |
|---|---|---|
| 特别的 | 控制 | ; |

“各个巡逻队、哨兵队、警戒队和前哨队都在他的特别指挥之下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [pɪ'kjuːliər] [peɪnz] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [men] [fɔːr; fər]

| and | it | was | remarked | that | he | took | peculiar | pains | in | selecting | the | men | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 评论 | 那 | 他 | 采取 | 奇特 | 疼痛 | 在 | 选择 | 这 | 男人 | 为了 |

[naɪt] ['duːti] ,

| night | duty | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 责任 | , |

有人注意到，他在挑选夜间值班人员时格外用心。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [siːmd] ['skersli]

| which | , | in | the | prevailing | quietness | and | peace | of | that | time | , | seemed | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 这 | 盛行 | 寂静 | 和 | 和平 | 的 | 那 | 时间 | , | 似乎 | 几乎 |

['wɔːrəntəb(ə)l] .

| warrantable | . |
|---|---|
| 可担保 | . |

在当时一片宁静祥和的氛围下，这似乎很难说是合理的。

['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd]['meɪdʒər][dʒəʊnz] , ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] " [ɔːft] - [hɜːrd] [biːt] ,

| Evening | drew | near | , | and | Major | Jones | , | summoned | by | the | " | oft | - | heard | beat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 画 | 靠近 | , | 和 | 主要的 | 琼斯 | , | 被召唤 | 经过 | 这 | " | 经常 | - | 听到 | 打 | , |

夜幕降临，琼斯少校被“经常听到的节奏”召唤而来。

" [wendid] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] .

| " | wended | his | way | to | the | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温德 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 混乱 | . |

他径直走向了那堆烂摊子。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] " [ðə; ði]['niːd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊl] ,

| The | officers | were | dropping | in | , | and | true | as | " | the | needle | to | the | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 是 | 下降 | 在 | , | 和 | 真的 | 作为 | " | 这 | 针 | 到 | 这 | 极 | , |

警官们陆续抵达，果然如“指针指向杆子”一般精准。

" [keɪm] ['fɑːðər] ['muːni] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] .

| " | came | Father | Mooney | and | the | Abbe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来了 | 父亲 | 穆尼 | 和 | 这 | 阿贝 | . |

穆尼神父和修道院长来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| They | were | welcomed | with | the | usual | warmth | , | and | strange | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 欢迎 | 和 | 这 | 通常 | 温暖 | , | 和 | 奇怪的 | 到 | 说 | , |

他们受到了往常的热情欢迎，但奇怪的是，

[baɪ] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪm'self] , [huːz] [hɪ'lærəti] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

| by | none | more | than | the | major | himself | , | whose | hilarity | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 没有任何 | 更多的 | 比 | 这 | 主要的 | 他自己 | , | 谁 | 欢闹 | 知道 | 不 | 界限 | . |

最能体现这一点的莫过于少校本人，他开怀大笑，笑声无边无际。

[haʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'leɪt] : [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

| How | the | evening | passed | , | I | shall | not | stop | to | relate | : | suffice | it | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 晚上 | 通过了 | , | 我 | 将 | 不是 | 停止 | 到 | 涉及 | : | 足够了 | 它 | 到 | 说 | , |

至于当晚的经过，我就不赘述了：总之，

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪlɪənt] [fiːst] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˌdʒɑːləfə'keɪʃən] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [kɔːrk] ['evər]
**that** **a** **more** **brilliant** **feast** **of** **wit** **and** **jollification** **,** **not** **even** **the** **North** **Cork** **ever**
那 一个 更多的 杰出的 盛宴 的 有 和 欢宴 , 不是 甚至 这 北 软木 曾经
[ɪn'dʒɔɪd] .
**enjoyed** **.**
享受 .

那是一场比北科克郡更精彩绝伦的智慧与欢乐盛宴。

['fɑːðər] ['luːks] [drəʊl] ['stɔːriz] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['kweɪntɪst] ['hjuːmər] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ,
**Father** **Luke's** **drollest** **stories** **,** **his** **very** **quaintest** **humour** **shone** **forth** **,**
父亲 路加的 最滑稽的 故事 , 他的 非常 最古怪的 幽默 闪耀 前进 ,

卢克神父最滑稽的故事，他最古怪的幽默感展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ 'æbi, 'ɑːbə ] [sæŋ] [ə; eɪ] [nuː] " ['ʃɑːnsɔːn] [ə; eɪ] [bɔɪr] , " [ðæt] [bə'rændʒər] [maɪt] [hæv]
**and** **the** **Abbe** **sang** **a** **new** **"** **Chanson** **a** **Boire** **,** **"** **that** **Beranger** **might** **hav**
和 这 阿贝 唱 一个 新的 " 香颂 一个 博伊尔 , " 那 贝朗格 可能 有
['envid] .
**envied** **.**
令人羡慕 .

而阿贝唱了一首新的“醉酒之歌”，连贝朗热都可能会羡慕不已。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] - ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ;
**"** **What** **are** **you** **about** **,** **my** **dear** **Father** **D'Array** **?** **"** **said** **the** **Colonel** **;**
" 什么 是 你 关于 , 我的 亲爱的 父亲 - ? " 说 这 上校 ;

“亲爱的达雷神父，您这是在做什么？”上校问道；

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['raɪzɪŋ] [jet] ; [hɪəz] [ə; eɪ] [freʃ] ['kuːpər] [ʌv; əv] [pɔːrt] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ;
**"** **you** **are** **surely** **not** **rising** **yet** **;** **here's** **a** **fresh** **cooper** **of** **port** **just** **come** **in** **;**
" 你 是 一定 不是 上升 然而 ; 这里是 一个 新鲜的 库珀 的 港口 只是 来 在 ;

“你肯定还没起床呢；这里有一桶新鲜的波特酒刚运进来；

[sɪt] [daʊn] , [aɪ] [ɪn'triːt] . "
**sit** **down** **,** **I** **entreat** **.** **"**
坐 向下 , 我 恳求 . "

请坐下。

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'weɪ] ; [ðə; ðɪ] [hæf] - ['aʊər]
**"** **I** **say** **it** **with** **grief** **,** **my** **dear** **colonel** **,** **we** **must** **away** **;** **the** **half** **-** **hour**
" 我 说 它 和 悲伤 , 我的 亲爱的 上校 , 我们 必须 离开 ; 这 一半 - 小时
[hæz; həz] [dʒʌst] [tʃaɪmd] ,
**has** **just** **chimed** **,**
有 只是 齐声说道 ,

“我怀着沉痛的心情告诉您，我亲爱的上校，我们必须离开了；半小时的钟声刚刚敲响。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪðɪn] - [ðə; ðɪ] [geɪts] - [bɪ'fɔːr] [twelv] .
**and** **we** **must** **be** **within** **'** **the** **gates** **'** **before** **twelve** **.**
和 我们 必须 是 之内 - 这 大门 - 前 十二 .

我们必须于十二点前进入“大门”内。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ,
**The** **truth** **is** **,**
这 真相 是 ,

事实是，

[ðə; ðɪ] [suː'pɪrɪər] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] - ['kɑːrn(ə)l]
**the** **superior** **has** **been** **making** **himself** **very** **troublesome** **about** **our** **'** **carnal**
这 优越的 有 到过 制作 他自己 非常 麻烦的 关于 我们的 - 肉体
[ˌə'mjuːzmənts] - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] ,
**amusements** **'** **as** **he** **calls** **our** **innocent** **mirth** **,**
娱乐 - 作为 他 呼叫 我们的 清白的 欢笑 ,

上级一直对我们所谓的“肉欲娱乐”（他把我们无伤大雅的快乐称为肉欲娱乐）大加指责。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] . "

| and | we | must | therefore | be | upon | our | guard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 所以 | 是 | 之上 | 我们的 | 警卫 | . | " |

因此，我们必须保持警惕。

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪsk] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər][sə'saɪəti] [ˌɔːltə'geðər] ,

| " | Well | , | if | it | must | be | so | , | we | shall | not | risk | losing | your | society | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 它 | 必须 | 是 | 所以 | , | 我们 | 将 | 不是 | 风险 | 输 | 你的 | 社会 | 共 | , |

“好吧，如果非要如此，我们也不能冒着彻底失去你们社会的风险。”

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [naʊ] ; [soʊ] , [wʌn] ['bʌmpər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] — [tuː; tə] -

| for | an | hour | or | so | now | ; | so | , | one | bumper | to | our | next | meeting | — | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 现在 | ; | 所以 | , | 一 | 保险杠 | 到 | 我们的 | 下一个 | 会议 | — | 到 | - |

['mɔːroʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

已经持续大约一个小时了；所以，这是我们下次会议——明天——的预热。

[maɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [em] . - , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

| mind | , | and | now | , | M | . | D'Abbe | , | au | revoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 和 | 现在 | , | M | . | - | , | au | 再见 | . |

请注意，现在，达贝先生，再见。

" [ðə; ði] ['wɜːrði] ['fɑːðəz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [liːv]

| " | The | worthy | fathers | finished | their | glasses | , | and | taking | a | most | affectionate | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 值得 | 父亲们 | 完成的 | 他们的 | 眼镜 | , | 和 | 采取 | 一个 | 最多 | 亲热 | 离开 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [ˌentə'teɪnəz] ,

| of | their | kind | entertainers | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 种类 | 艺人 | , |

“尊敬的父亲们喝完了杯中的酒，并向和蔼的招待者们依依惜别。”

['sællaɪd] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['meɪdʒər][dʒəʊnz] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

| sallied | forth | under | the | guidance | of | Major | Jones | , | who | insisted | upon | accompanying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突袭 | 前进 | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 主要的 | 琼斯 | , | WHO | 坚持 | 之上 | 随同 |

[ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

| them | part | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | , |

在琼斯少校的带领下，他们出发了，琼斯少校坚持要陪同他们走一段路。

[æz; əz] , " [frʌm; frəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] ['sentriz] [wɜːr; wər] ['dʌbld] [ɪn]

| as | , | " | from | information | he | had | received | , | the | sentries | were | doubled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | " | 从 | 信息 | 他 | 有 | 已收到 | , | 这 | 哨兵 | 是 | 双倍 | 在 |

[sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,

| some | places | , |
|---|---|---|
| 一些 | 地方 | , |

据他所获悉，有些地方的哨兵人数增加了一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [sər'praɪz] [ɔːl]['teɪkən] .

| and | the | usual | precautions | against | surprise | all | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通常 | 防范措施 | 反对 | 惊喜 | 全部 | 已采取 | . |

并已采取一切必要的防范措施，以防万一。

" [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz]

| " | Much | as | this | polite | attention | surprised | the | objects | of | it | , | his | brother | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 作为 | 这 | 有礼貌的 | 注意力 | 惊讶 | 这 | 对象 | 的 | 它 | , | 他的 | 兄弟 | 警官 |

['wʌndɚd] [stɪl] [mɔːr] ,

| wondered | still | more | , |
|---|---|---|---|
| 想知道 | 仍然 | 更多的 | , |

“尽管这种礼貌的关注令被关注者感到惊讶，但他的同僚军官们却更加疑惑不解。”

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðeɪ] [pər'siːv] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] ,

| and | no | sooner | did | they | perceive | the | major | and | his | companions | issue | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 很快 | 做过 | 他们 | 感知 | 这 | 主要的 | 和 | 他的 | 同伴 | 问题 | 前进 | , |

他们刚一看到少校和他的同伴们出来，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wer] [ðɪs] [moʊst]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| than | they | set | out | in | a | body | to | watch | where | this | most | novel | and | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 手表 | 在哪里 | 这 | 最多 | 小说 | 和 | 意外 |

[kəm'pleɪsəns] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] .

| complaisance | would | terminate | . |
|---|---|---|---|
| 顺从 | 会 | 终止 | . |

然后他们组成一个团队，去观察这种最新颖、最出乎意料的顺从会在哪里结束。

[wen] [ðə; ðɪ] [priːsts] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑːrd] ,

| When | the | priests | reached | the | door | of | the | barrack | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 神父 | 达到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 营房 | - | 院子 | , |

当祭司们到达营房门口时，

[ðeɪ] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðer; ðər] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm]

| they | again | turned | to | utter | their | thanks | to | the | major | , | and | entreat | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 再次 | 转向 | 到 | 说出 | 他们的 | 谢谢 | 到 | 这 | 主要的 | , | 和 | 恳求 | 他 |

[wʌns] [mɔːr] ,

| once | more | , |
|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , |

他们再次转身向少校表示感谢，并再次恳求他。

" [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] .

| " | not | to | come | a | step | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | 来 | 一个 | 步 | 更远 | . |

“不再进一步。”

[ðer; ðər] [naʊ] , ['meɪdʒər] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wel] , [soʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [pæs] ,

| There | now | , | major | , | we | know | the | path | well | , | so | just | give | us | the | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 现在 | , | 主要的 | , | 我们 | 知道 | 这 | 小路 | 出色地 | , | 所以 | 只是 | 给 | 我们 | 这 | 经过 | , |

好了，长官，我们对这条路很熟悉，把通行证给我们就行了。

[ænd; ənd][dəunt] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [er] . "

| and | don't | stay | out | in | the | night | air | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 停留 | 出去 | 在 | 这 | 夜晚 | 空气 | . | " |

不要在夜间待在外面。

" [ɑː] [wiː] , [mə'sjɜːr] [dʒəʊnz] , " [sed] [ðə; ðɪ][ 'æbi, 'ɑːbə ] , " [rɛtʊrnɛz] , ['dʒiː] ['vuː] [priː] .

| " | Ah | oui | , | Monsieur | Jones | , | " | said | the | Abbe | , | " | retournez | , | je | vous | prie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 是的 | , | 先生 | 琼斯 | , | " | 说 | 这 | 阿贝 | , | " | 雷图尔内兹 | , | 杰 | 您 | 价格 | . |

“啊，琼斯先生，”神甫说，“回来吧，我愿意。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ʃeɪ] [naʊs] .

| We | are | , | I | must | say | , | chez | nous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 我 | 必须 | 说 | , | chez | 我们 | . |

我必须说，我们在这里。

[sɛs] [breɪvz] [dʒenz] , [lez] [nɔːrθ] [kɔːrk] [noʊ] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| Ces | braves | gens | , | les | North | Cork | know | us | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ces | 勇士们 | 基因 | , | 莱斯 | 北 | 软木 | 知道 | 我们 | 经过 | 这 | 时间 | . |

Ces braves gens, les North Cork know us by this time.

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [smaɪld] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [prest] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ðɪ]

| " | The | major | smiled | , | while | he | still | pressed | his | services | to | see | them | past | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主要的 | 微笑 | , | 尽管 | 他 | 仍然 | 按下 | 他的 | 服务 | 到 | 看 | 他们 | 过去的 | 这 |

[pɪ'kɛts] ,

| picquets | , |
|---|---|
| 哨兵 | , |

“少校面带微笑，同时仍然坚持要护送他们越过哨岗。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

| but | they | were | resolved | and | would | not | be | denied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 已解决 | 和 | 会 | 不是 | 是 | 否认 | . |

但这些问题已经解决，不会被否认。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['fɑːðər] [luːk] .

| " | With | the | word | for | the | night | , | we | want | nothing | more | , | " | said | Father | Luke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 单词 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 我们 | 想 | 没有什么 | 更多的 | , | " | 说 | 父亲 | 卢克 | . |

“今晚我们别无所求，”卢克神父说道。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['meɪʤər] , [ɪn][ðə; ði]['grævəst] [toʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

| " | Well | , | then | , | " | said | the | major | , | in | the | gravest | tone | , | and | he | was | naturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 主要的 | , | 在 | 这 | 最严重的 | 语气 | , | 和 | 他 | 曾是 | 自然 |

[greɪv] ,

| grave | , |
|---|---|
| 严重 | , |

“那么，”少校用极其严肃的语气说道，他本来就很严肃。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [laʊd] ,

| " | you | shall | have | your | way | , | but | remember | to | call | out | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 你的 | 方式 | , | 但 | 记住 | 到 | 称呼 | 出去 | 大声 | , |

“你会如愿以偿，但记住要大声喊出来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['sentri] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pæʃənət] , [ɪl] — ['tempərd]

| for | the | first | sentry | is | a | little | deaf | , | and | a | very | passionate | , | ill | — | tempered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 哨兵 | 是 | 一个 | 小的 | 聋 | , | 和 | 一个 | 非常 | 热情的 | , | 患病的 | — | 淬火 |

['feloʊ] [tuː; tə] [buːt] . "

| fellow | to | boot | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 到 | 启动 | . | " |

因为第一个哨兵有点耳背，而且他还是个脾气暴躁、性情急躁的人。

" ['nevər] [fɪr] , " [sed] ['fɑːðər] ['muːni] , ['læfɪŋ] ; " [aɪl] [goʊ][beɪl] ['hiːl] [hɪr] [ˌem 'iː] . "

| " | Never | fear | , | " | said | Father | Mooney | , | laughing | ; | " | I'll | go | bail | he'll | hear | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 害怕 | , | " | 说 | 父亲 | 穆尼 | , | 笑 | ; | " | 患病的 | 去 | 保释 | 地狱 | 听到 | 我 | . | " |

“别担心，”穆尼神父笑着说，“我会去保释他，他会听到我的。”

" [wel] — [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] — - ['blʌdi] [end][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] , - — [dəunt][fər'get] ,

| " | Well | — | the | word | for | the | night | is | — | ' | Bloody | end | to | the | Pope | , | ' | — | don't | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 这 | 单词 | 为了 | 这 | 夜晚 | 是 | — | - | 血腥 | 结尾 | 到 | 这 | 教皇 | , | - | — | 不 | 忘记 | , |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

“嗯——今晚的主题词是——‘教皇血腥的终结’——别忘了，现在，

- ['blʌdi] [end][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] ,

| ' | Bloody | end | to | the | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 血腥 | 结尾 | 到 | 这 | 教皇 | , |

教皇惨遭杀害

- " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

| - | " | and | with | these | words | he | banged | the | door | between | him | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 和 | 和 | 这些 | 字 | 他 | 砰的一声 | 这 | 门 | 之间 | 他 | 和 | 这 |

[ʌn'fɔːrtʃənət] [priːsts] ;

| unfortunate | priests | ; |
|---|---|---|
| 不幸 | 神父 | ; |

说完这些话，他砰地一声关上了自己和那几个不幸的神父之间的门；

[ænd; ənd] , [æz; əz][boʊlt][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['æftər][boʊlt] ,

| and | , | as | bolt | was | fastened | after | bolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 螺栓 | 曾是 | 系紧 | 后 | 螺栓 | , |

随着螺栓一个接一个地拧紧，

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

| they | heard | him | laughing | to | himself | like | a | fiend | over | his | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 他 | 笑 | 到 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 恶魔 | 超过 | 他的 | 复仇 | . |

他们听到他像个恶魔一样独自大笑，为自己的复仇而得意。

" [ænd; ənd] [bɪg] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [jiː; jɪ] , ['meɪdʒər] [dʒəʊnz] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

| " | And | big | bad | luck | to | ye | , | Major | Jones | , | for | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 大的 | 坏的 | 运气 | 到 | 是的 | , | 主要的 | 琼斯 | , | 为了 | 这 | 相同的 | , |

“琼斯少校，你也真是倒霉透了。”

['evrɪ] [deɪ] [jiː; jɪ] [siː] [ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] [stoʊn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [sʌb] - ['ɔːdəbl] [ˌɪdʒækjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv]

| every | day | ye | see | a | paving | stone | , | " | was | the | faint | sub | - | audible | ejaculation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 是的 | 看 | 一个 | 铺路 | 石头 | , | " | 曾是 | 这 | 头晕的 | 子 | - | 可听见的 | 射精 | 的 |

['fɑːðər] [luːk] ,

| Father | Luke | , |
|---|---|---|
| 父亲 | 卢克 | , |

“你们每天都能看到一块铺路石，”卢克神父低声说道，声音微弱得几乎听不见。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] .

| when | he | was | recovered | enough | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 恢复 | 足够的 | 到 | 说话 | . |

当他恢复到可以说话的程度时。

" - ! [ˌkju ju 'i] [naʊs] [sɒmz] - , " [sed] [ðə; ðɪ] [ 'æbi, 'ɑːbə ] ,

| " | Sacristi | ! | Que | nous | sommes | attrappes | , | " | said | the | Abbe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | 奎 | 我们 | 索姆河 | - | , | " | 说 | 这 | 阿贝 | , |

“圣器收藏家！Que nous sommes attrappes，”神父说，

['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] .

| scarcely | able | to | avoid | laughing | at | the | situation | in | which | they | were | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有能力的 | 到 | 避免 | 笑 | 在 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 放置 | . |

他们几乎忍不住要嘲笑自己所处的境地。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] [tʃaɪmɪŋ] [naʊ] ; [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — ['meɪdʒər] [dʒəʊnz] !

| " | Well | , | there's | the | quarter | chiming | now | ; | we've | no | time | to | lose | — | Major | Jones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 有 | 这 | 四分之一 | 鸣响 | 现在 | ; | 我们已经 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | — | 主要的 | 琼斯 | ! |

“好了，现在是报时的时候了；我们没有时间可以浪费了——琼斯少校！”

['meɪdʒər] , ['dɑːrlɪŋ] !

| Major | , | darling | ! |
|---|---|---|---|
| 主要的 | , | 亲爱的 | ! |

少校，亲爱的！

[dəunt] [naʊ] , [ɑː] , [dəunt] !

| Don't | now | , | ah | , | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 现在 | , | 啊 | , | 不 | ! |

现在千万别，啊，千万别！

[ʃʊr] [jiː; jɪ] [noʊ] [wiːl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn'taɪərli] — [ðer; ðər] [naʊ] , [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| sure | ye | know | we'll | be | ruined | entirely | — | there | now | , | just | change | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是的 | 知道 | 出色地 | 是 | 毁坏 | 完全 | — | 那里 | 现在 | , | 只是 | 改变 | 它 | , |

你们当然知道我们会彻底完蛋——好了，现在就改吧。

[laɪk] [ə; eɪ] [deɪsənt] ['feloʊ] — [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [lʌk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] [gɔːn] .

| like | a | dacent | fellow | — | the | devil's | luck | to | him | , | he's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 达森特 | 同伴 | — | 这 | 魔鬼的 | 运气 | 到 | 他 | , | 他是 | 已消失 | . |

他真是个好人——可惜他走了。

[wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɔːl] [naɪt] ,

| Well | , | we | can't | stay | here | in | the | rain | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 不能 | 停留 | 这里 | 在 | 这 | 雨 | 全部 | 夜晚 | , |

我们不能整晚都待在这里淋雨。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪk'speld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftərwərdz] — [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| and | be | expelled | in | the | morning | afterwards | — | so | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 被驱逐 | 在 | 这 | 早晨 | 然后 | — | 所以 | 来 | 沿着 | . |

然后第二天早上就会被赶出去——所以一起来吧。

" [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ,

| " | They | jogged | on | for | a | few | minutes | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 慢跑 | 在 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 沉默 | , |

他们默默地慢跑了几分钟，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['duːks] " [dɪ'meɪn] [wɔːl] , [wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['sentri]

| till | they | came | to | that | part | of | the | " | Duke's | " | demesne | wall | , | where | the | first | sentry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | " | 公爵的 | " | 领地 | 墙 | , | 在哪里 | 这 | 第一的 | 哨兵 |

[wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .

| was | stationed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 驻 | . |

直到他们来到"公爵"领地围墙的那部分，那里驻扎着第一个哨兵。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər] , [hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| By | this | time | the | officers | , | headed | by | the | major | , | had | quietly | slipped | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 警官 | , | 标题 | 经过 | 这 | 主要的 | , | 有 | 悄悄 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 |

[geɪt] ,

| gate | , |
|---|---|
| 门 | , |

这时，以少校为首的军官们已经悄悄溜出了大门。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] .

| and | were | following | their | steps | at | a | convenient | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 下列的 | 他们的 | 步骤 | 在 | 一个 | 方便的 | 距离 | . |

我们保持着合适的距离，跟随他们的脚步。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðər] ,

| The | fathers | had | stopped | to | consult | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲们 | 有 | 停止 | 到 | 咨询 | 一起 | , |

父亲们停下来互相商量，

[wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] — [wen] [ðer; ðər] ['wɪspər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

| what | they | should | do | in | this | trying | emergency | — | when | their | whisper | being | overheard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 应该 | 做 | 在 | 这 | 尝试 | 紧急情况 | — | 什么时候 | 他们的 | 耳语 | 存在 | 无意中听到 | , |

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [kɔːld] [aʊt] ['grʌfli] ,

| the | sentinel | called | out | gruffly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 称为 | 出去 | 粗声粗气地 | , |

在这种棘手的紧急情况下，他们应该怎么做？——当他们的低语被哨兵听到时，哨兵粗声粗气地喊道：

[ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['daɪəlekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , " [huː] [goʊz] [ðæt] ? "

| in | the | genuine | dialect | of | his | country | , | " | who | goes | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 真的 | 方言 | 的 | 他的 | 国家 | , | " | WHO | 去 | 那 | ? | " |

用他本国的方言来说："那是谁？"

" ['fɑːðər] [luːk] ['muːni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] - , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

| " | Father | Luke | Mooney | , | and | the | Abbe | D'Array | , | " | said | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 卢克 | 穆尼 | , | 和 | 这 | 阿贝 | - | , | " | 说 | 这 | 以前的 | , |

"卢克·穆尼神父和达雷神父，"前者说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][blænd][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['kwɑːləti][hiː; hi][moʊst] ['emɪnəntli]

| in | his | most | bland | and | insinuating | tone | of | voice | , | a | quality | he | most | eminently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最多 | 平淡 | 和 | 暗示 | 语气 | 的 | 嗓音 | , | 一个 | 质量 | 他 | 最多 | 非常 |

[pə'zest] .

| possessed | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

他用他最平淡、最阴险的语气说话，这是他最突出的特点。

" [stænd][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] . "

| " | Stand | and | give | the | countersign | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 和 | 给 | 这 | 会签 | . | " |

“站起来，打反手手势。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , " [sed]

| " | We | are | coming | from | the | mess | , | and | going | home | to | the | college | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 未来 | 从 | 这 | 混乱 | , | 和 | 去 | 家 | 到 | 这 | 大学 | , | " | 说 |

['fɑ:ðər] ['mu:ni] ,

| Father | Mooney | , |
|---|---|---|
| 父亲 | 穆尼 | , |

“我们刚从混乱中脱身，正要回到学院，”穆尼神父说道。

[ i'veidiŋ ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [əd'vænsɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

| evading | the | question | , | and | gradually | advancing | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃避 | 这 | 问题 | , | 和 | 逐步地 | 前进 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他一边回避这个问题，一边边说边慢慢向前走。

" [stænd] , [ɔ:r] [aɪl] [ʃɑ:t] [ji:; ji] , " [sed] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - .

| " | Stand | , | or | I'll | shot | ye | , | " | said | the | North | Corkian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | , | 或者 | 患病的 | 射击 | 是的 | , | " | 说 | 这 | 北 | - | . |

“站住，否则我就开枪打死你，”北科克郡人说道。

['fɑ:ðər] [lu:k] ['hɔ:ltɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mʌtəd] " ['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] " [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]

| Father | Luke | halted | , | while | a | muttered | " | Blessed | Virgin | " | announced | his | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 卢克 | 停止 | , | 尽管 | 一个 | 低声说道 | " | 蒙福 | 处女 | " | 宣布 | 他的 | 状态 | 的 |

[fɪr] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

| fear | and | trepidation | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 和 | 忐忑不安 | . |

卢克神父停下了脚步，低声念叨着“圣母玛利亚”，这表明他内心充满了恐惧和不安。

" - , [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] . "

| " | D'Array | , | I | say | , | what | are | we | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我 | 说 | , | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | . | " |

“D'Array，我说，我们该怎么办？”

" [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] ,

| " | The | countersign | , | " | said | the | sentry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 会签 | , | " | 说 | 这 | 哨兵 | , |

“口令，”哨兵说道。

[hu:z] ['fɪgjər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'si:v] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ ja:dz ] .

| whose | figure | they | could | perceive | in | the | dim | distance | of | about | thirty | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 数字 | 他们 | 可以 | 感知 | 在 | 这 | 暗淡 | 距离 | 的 | 关于 | 三十 | 码 | . |

他们隐约看到大约三十码外远处有人影。

" [ʃʊr] [jɪl] [let] [ˌju: 'es] [pæs] , [maɪ] [gʊd] [læd] ,

| " | Sure | ye'll | let | us | pass | , | my | good | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 叫喊 | 让 | 我们 | 经过 | , | 我的 | 好的 | 小伙子 | , |

“当然，你一定会让我们通过的，我的好孩子。”

[ænd; ənd] [jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['fɑ:ðər] [lu:k] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [deɪ] [ji:; ji][lɪv; laɪv] ,

| and | ye'll | have | a | friend | in | Father | Luke | the | longest | day | ye | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叫喊 | 有 | 一个 | 朋友 | 在 | 父亲 | 卢克 | 这 | 最长 | 天 | 是的 | 居住 | , |

在你生命的最长日子里，路加神父将永远是你的挚友。

[ænd; ənd][ji:; ji] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:rs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] ; [ji:; ji] [ˌʌndər'stænd] .

| and | ye | might | have | a | worse | in | time | of | need | ; | ye | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 可能 | 有 | 一个 | 更糟 | 在 | 时间 | 的 | 需要 | ; | 是的 | 理解 | . |

你们在危难之际可能会遭遇更糟糕的境况；你们明白的。

" ['weðər] [hi:; hi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:r][nɑ:t] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] ,

| " | Whether | he | did | understand | or | not | , | he | certainly | did | not | heed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 他 | 做过 | 理解 | 或者 | 不是 | , | 他 | 当然 | 做过 | 不是 | 注意 | , |

“不管他是否理解，他肯定没有听从。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [klɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] - [lɑ:k] , [ðæt] [bɪ'spi:ks] [ə; eɪ]

| for | his | only | reply | was | the | short | click | of | his | gun | - | lock | , | that | bespeaks | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 仅有的 | 回复 | 曾是 | 这 | 短的 | 点击 | 的 | 他的 | 枪 | - | 锁 | , | 那 | 表明 | 一个 |

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]['faɪər] .

| preparation | to | fire | . |
|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 火 | . |

他唯一的回应是枪锁发出的短促咔嗒声，这表明他已做好射击准备。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][help] [naʊ] , " [sed] ['fɑ:ðər] [lu:k] ; " [aɪ] [si:] ['hi:z][ə; eɪ] - ;

| " | There's | no | help | now | , | " | said | Father | Luke | ; | " | I | see | he's | a | haythen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 帮助 | 现在 | , | " | 说 | 父亲 | 卢克 | ; | " | 我 | 看 | 他是 | 一个 | - | ; |

“现在没办法了，”卢克神父说；“我看他是个苦行僧；

[ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ;

| and | bad | luck | to | the | major | , | I | say | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坏的 | 运气 | 到 | 这 | 主要的 | , | 我 | 说 | 再次 | ; |

我再次祝这位少校运气不好；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə'laʊd] .

| " | and | this | in | the | fulness | of | his | heart | he | uttered | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 他的 | 心 | 他 | 说出 | 大声 | . |

“他发自内心地大声说道。”

" [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['sentri] ,

| " | That's | not | the | countersign | , | " | said | the | inexorable | sentry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 这 | 会签 | , | " | 说 | 这 | 无情的 | 哨兵 | , |

“那不是暗号，”那位冷酷无情的哨兵说道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [smoʊt]

| striking | the | butt | end | of | the | musket | on | the | ground | with | a | crash | that | smote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 这 | 屁股 | 结尾 | 的 | 这 | 滑膛枪 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 碰撞 | 那 | 猛击 |

['terər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] .

| terror | into | the | hearts | of | the | priests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 神父 | . |

他将火枪枪托猛击地面，发出一声巨响，吓得神父们魂飞魄散。

['mʌmb(ə)l] — ['mʌmb(ə)l] — " [tu:; tə][ðə; ði][poʊp] , " [sed] ['fɑ:ðər] [lu:k] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz]

| Mumble | — | mumble | — | " | to | the | Pope | , | " | said | Father | Luke | , | pronouncing | the | last | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咕哝 | — | 咕哝 | — | " | 到 | 这 | 教皇 | , | " | 说 | 父亲 | 卢克 | , | 发音 | 这 | 最后的 | 字 |

[dɪ'stɪŋktlɪ] ,

| distinctly | , |
|---|---|
| 明显地 | , |

“咕哝——咕哝——‘给教皇的’，”卢克神父说道，最后几个字说得很清楚。

['æftər][ðə; ði] [ə'pru:vd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌblɪn] ['wɑ:tʃmən] ,

| after | the | approved | practice | of | a | Dublin | watchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 得到正式认可的 | 实践 | 的 | 一个 | 都柏林 | 守望者 | , |

按照都柏林守夜人认可的做法，

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ʌv; əv] [roʊ] [ænd; ənd]['raɪət][baɪ][ðə; ði][læst][toʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

| on | being | awoke | from | his | dreams | of | row | and | riot | by | the | last | toll | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 醒来 | 从 | 他的 | 梦境 | 的 | 排 | 和 | 暴动 | 经过 | 这 | 最后的 | 收费 | 的 | 这 |

[poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,

| Post | - | office | , |
|---|---|---|---|
| 邮政 | - | 办公室 | , |

他被邮局最后一声钟响从关于争吵和骚乱的梦境中惊醒。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] " [twelv] " [ɔːr] " [θriː] , " [sɪŋz] [aʊt][ðə; ði]
**and** **not** **knowing** **whether** **it** **has** **struck** **"** **twelve** **"** **or** **"** **three** **,** **"** **sings** **out** **the**
和 不是 会心 无论 它 有 击 " 十二 " 或者 " 三 , " 唱歌 出去 这
[wɜːrd] " [ ə'klɔk, əu- ] ,
**word** **"** **o'clock** **,**
单词 " 点钟 ,

不知道是敲了“十二点”还是“三点”，便唱出了“点”这个字。

" [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɑːnərəs] [drɔːl] , [ðæt] [weiks] ['evri] ['sliːpɪŋ] ['sɪtɪzn] ,
**"** **in** **a** **long** **sonorous** **drawl** **,** **that** **wakes** **every** **sleeping** **citizen** **,**
" 在 一个 长的 响亮的 拖长音 , 那 醒来 每一个 睡眠 公民 ,

“用一种悠长而浑厚的嗓音，唤醒了每一个沉睡的市民。”

[ænd; ənd] [jet] [telz] ['nʌθɪŋ] [haʊ] " [taɪm] [spiːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flaɪt] . "
**and** **yet** **tells** **nothing** **how** **"** **time** **speeds** **on** **his** **flight** **.** **"**
和 然而 讲述 没有什么 如何 " 时间 速度 在 他的 航班 . "

然而，却丝毫没有提及“在他的飞行过程中，时间是如何飞逝的”。

" ['laʊdər] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . _ _ _ _ _
**"** **Louder** **,** **"** **said** **the** **sentry** **,** **in** **a** **voice** **of** **impatience** **.** = = = = =
" 更大声 , " 说 这 哨兵 , 在 一个 嗓音 的 不耐烦 . _ _ _ _ _

“大声点！”哨兵不耐烦地说道。

" [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] . "
**"** **to** **the** **Pope** **.** **"**
" 到 这 教皇 . "

“致教皇。”

" [aɪ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] . "
**"** **I** **don't** **hear** **the** **first** **part** **.** **"**
" 我 不 听到 这 第一的 部分 . "

“我没听清前半部分。”

" [oʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
**"** **Oh** **then** **,** **"** **said** **the** **priest** **,**
" 哦 然后 , " 说 这 牧师 ,

“哦，那么，”牧师说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ meltid ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentri] ,
**with** **a** **sigh** **that** **might** **have** **melted** **the** **heart** **of** **anything** **but** **a** **sentry** **,**
和 一个 叹 那 可能 有 融化 这 心 的 任何事物 但 一个 哨兵 ,

他叹了口气，那叹息声或许能融化任何人的心，除了一个哨兵。

" ['blʌdi] [end][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
**"** **Bloody** **end** **to** **the** **Pope** **;** **and** **may** **the** **saints** **in** **heaven** **forgive** **me** **for**
" 血腥 结尾 到 这 教皇 ; 和 可能 这 圣徒 在 天堂 原谅 我 为了
['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**saying** **it** **.** **"**
说 它 . "

“教皇的结局太惨烈了；愿天上的圣徒们原谅我这么说。”

" [ə'gen] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði]['soʊldʒər] ; " [ænd; ənd][noʊ] ['mʌtərɪŋ] . "
**"** **Again** **,** **"** **called** **out** **the** **soldier** **;** **"** **and** **no** **muttering** **.** **"**
" 再次 , " 称为 出去 这 士兵 ; " 和 不 喃喃自语 . "

“再说一遍，”士兵喊道，“不许嘟囔。”

" ['blʌdi] [end][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] , " [kraɪd] ['fɑːðər] [luːk] [ɪn] ['bɪtər] [ˌdespə'reɪʃn] .
**"** **Bloody** **end** **to** **the** **Pope** **,** **"** **cried** **Father** **Luke** **in** **bitter** **desperation** **.**
" 血腥 结尾 到 这 教皇 , " 哭 父亲 卢克 在 苦的 绝望 .

“教皇的下场太惨了！”卢克神父绝望地喊道。

" ['blʌdi] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊp] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə ] .

| " | Bloody | end | to | the | Pope | , | " | echoed | the | Abbe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 血腥 | 结尾 | 到 | 这 | 教皇 | , | " | 回声 | 这 | 阿贝 | . |

“教皇的结局太惨了，”阿贝附和道。

" [pæs] ['blʌdi] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊp] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] ,

| " | Pass | bloody | end | to | the | Pope | , | and | good | night | , | " | said | the | sentry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 血腥 | 结尾 | 到 | 这 | 教皇 | , | 和 | 好的 | 夜晚 | , | " | 说 | 这 | 哨兵 | , |

“把血腥的结局献给教皇，晚安。”哨兵说道。

[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , [waɪl] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌp'rɔ:riəs] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [bɪ'haɪnd] ,

| resuming | his | rounds | , | while | a | loud | and | uproarious | peal | of | laughter | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 回合 | , | 尽管 | 一个 | 大声 | 和 | 哄然 | 皮尔 | 的 | 笑声 | 在后面 | , |

他继续巡视，身后传来一阵响亮而喧闹的笑声。

[toʊld] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [pri:sts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [baɪ] ['ʌðər] ,

| told | the | unlucky | priests | they | were | overheard | by | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 倒霉 | 神父 | 他们 | 是 | 无意中听到 | 经过 | 其他的 | , |

他们告诉那些倒霉的神父，他们的谈话被其他人听到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

| and | that | the | story | would | be | over | the | whole | town | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 故事 | 会 | 是 | 超过 | 这 | 所有的 | 镇 | 在 | 这 | 早晨 | . |

第二天早上，这个故事就会传遍全镇。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['penəns] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['herəsi] [tʊk] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] ,

| Whether | it | was | that | the | penance | for | their | heresy | took | long | in | accomplishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 忏悔 | 为了 | 他们的 | 异端 | 采取 | 长的 | 在 | 完成 | , |

或许是因为他们为异端邪说付出的代价需要很长时间，

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kɜ:rɪdʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [feɪs] [ðer; ðər] ['pɜ:rsɪkju:tər] , ['sɜ:rt(ə)n]

| or | that | they | never | could | summon | courage | sufficient | to | face | their | persecutor | , | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 绝不 | 可以 | 召唤 | 勇气 | 充足的 | 到 | 脸 | 他们的 | 迫害者 | , | 肯定 |

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

| it | is | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

或者说，他们始终没有足够的勇气去面对迫害者，这一点是肯定的。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [kɔ:rk] [sɔ:] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔ:r] ,

| the | North | Cork | saw | them | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 软木 | 锯 | 他们 | 不 | 更多的 | , |

北科克郡再也没有见过他们了。

[nɔ:r] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['evər] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , [waɪl]

| nor | were | they | ever | observed | to | pass | the | precincts | of | the | college | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他们 | 曾经 | 观察到 | 到 | 经过 | 这 | 辖区 | 的 | 这 | 大学 | , | 尽管 |

[ðæt] ['redʒɪmənt] ['ɑ:kjupaɪd] [mə'nu:θ] .

| that | regiment | occupied | Maynooth | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 团 | 占领 | 梅努斯 | . |

当该团占领梅努斯期间，也从未有人看到他们经过学院的院落。

['meɪdʒər] [dʒəʊnz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [mɔ:r] ['hɑ:rtɪli]

| Major | Jones | himself | , | and | his | confederates | , | could | not | have | more | heartily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 琼斯 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 南方邦联 | , | 可以 | 不是 | 有 | 更多的 | 衷心地 |

['relɪʃt] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

| relished | this | story | , |
|---|---|---|---|
| 津津有味 | 这 | 故事 | , |

琼斯少校本人及其同僚们，对这个故事简直津津有味。

[ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['hɑ:rtɪli] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| than | did | the | party | to | whom | the | doctor | heartily | related | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 做过 | 这 | 派对 | 到 | 谁 | 这 | 医生 | 衷心地 | 有关的 | 它 | . |

比医生热情讲述此事的那个人更甚。

[mʌtʃ] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] , [haʊ'evər] , [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| Much | , | if | not | all | the | amusement | it | afforded | , | however | , | resulted | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | , | 如果 | 不是 | 全部 | 这 | 娱乐 | 它 | 提供 | , | 然而 | , | 结果 | 从 | 他的 |

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ,

| inimitable | mode | of | telling | , |
|---|---|---|---|---|
| 无比 | 模式 | 的 | 讲述 | , |

然而，即便不是全部，它所带来的大部分乐趣都源于他独一无二的讲述方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veid] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | the | power | of | mimicry | , | with | which | he | conveyed | the | dialogue | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 的 | 模仿 | , | 和 | 哪个 | 他 | 传递 | 这 | 对话 | 和 | 这 |

['sentri] :

| sentry | : |
|---|---|
| 哨兵 | : |

以及他运用模仿的力量，来传达与哨兵的对话：

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'læs] , [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

| and | this | , | alas | , | must | be | lost | to | my | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 唉 | , | 必须 | 是 | 丢失的 | 到 | 我的 | 读者 | , |

而这，唉，我的读者们恐怕就无缘得见了。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] ['dɑːktər]

| at | least | to | that | portion | of | them | not | fortunate | enough | to | possess | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 他们 | 不是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 具有 | 医生 |

- [ə'kweɪntəns] .

| Finucane's | acquaintance | . |
|---|---|---|
| - | 熟人 | . |

至少对于那些没有幸认识芬努凯恩博士的人来说是这样。

" [fɪn] ! [fɪn] !

| " | Fin | ! | Fin | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 鳍 | ! | 鳍 | ! |

“完！完！”

[jʊr; jər] [lɔːŋ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['nɪrli] ['fæmɪʃt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [læf]

| your | long | story | has | nearly | famished | me | , | " | said | the | padre | , | as | the | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 长的 | 故事 | 有 | 几乎 | 饥饿 | 我 | , | " | 说 | 这 | 神父 | , | 作为 | 这 | 笑 |

[səb'saidid] ;

| subsided | ; |
|---|---|
| 平静下来 | ; |

“你的故事太长了，我都快饿死了，”神父笑着说，笑声渐渐平息下来；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][sɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] ;

| " | and | there | you | sit | now | with | the | jug | at | your | elbow | this | half | - | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 你 | 坐 | 现在 | 和 | 这 | 水壶 | 在 | 你的 | 弯头 | 这 | 一半 | - | 小时 | ; |

“然后你就坐在那儿，胳膊肘上放着水壶，坐上这半个小时了；

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['mɑːrtn] - [ænt] . "

| I | never | thought | you | would | forget | our | old | friend | Martin | Hanegan's | aunt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 你 | 会 | 忘记 | 我们的 | 老的 | 朋友 | 马丁 | - | 阿姨 | . | " |

我真没想到你会忘记我们老朋友马丁·哈尼根的姑妈。

" [hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] , " [sed] [fɪn] ; " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['revərəns] [wɪl] [get] [juː 'es][ðə; ði]

| " | Here's | to | her | health | , | " | said | Fin | ; | " | and | your | reverence | will | get | us | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 到 | 她 | 健康 | , | " | 说 | 鳍 | ; | " | 和 | 你的 | 尊敬 | 将要 | 得到 | 我们 | 这 |

[tʃænt] . "

| chant | . | " |
|---|---|---|
| 呗 | . | " |

“祝她健康，”芬恩说；“你们的敬意会让我们听到赞美诗。”

" [ə'griːd] , " [sed] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] , [ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

| " | Agreed | , | " | said | Father | Malachi | , | finishing | a | bumper | , | and | after | giving | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同意 | , | " | 说 | 父亲 | 马拉基 | , | 精加工 | 一个 | 保险杠 | , | 和 | 后 | 给予 | 一个 | 很少 |

[prɪ'pærətɔːri] [hemz] ,

| preparatory | hems | , |
|---|---|---|
| 预备 | 下摆 | , |

“同意,”马拉基神父一边说着，一边完成了一个包扎，并做了几个准备性的缝边。

[hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] " ['sɪŋgjələrli] [waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] , " [æz; əz][sʌm; səm][wʌn]

| he | sang | the | following | " | singularly | wild | and | beautiful | poem | , | " | as | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 这 | 下列的 | " | 单独地 | 荒野 | 和 | 美丽的 | 诗 | , | " | 作为 | 一些 | 一 |

[kɔːlz] ['krɪstəbel] : —

| calls | Christabel | : | — |
|---|---|---|---|
| 呼叫 | 克里斯塔贝尔 | : | — |

他唱了下面这首“极其狂野而优美的诗”，正如有人称克里斯特贝尔为这首诗一样：

" [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['mɑːrtn] - [ænt] ,

| " | Here's | a | health | to | Martin | Hanegan's | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 健康 | 到 | 马丁 | - | 阿姨 | , |

祝马丁·哈尼根的姑姑身体健康！

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; jɪ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] !

| And | I'll | tell | ye | the | reason | why | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 告诉 | 是的 | 这 | 原因 | 为什么 | ! |

我会告诉你原因！

[ʃiː; ʃɪ] [iːts] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['hʌŋgri] ,

| She | eats | bekase | she | is | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吃 | 贝卡斯 | 她 | 是 | 饥饿的 | , |

她吃东西是因为她饿了。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][draɪ] .

| And | drinks | bekase | she | is | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饮料 | 贝卡斯 | 她 | 是 | 干燥 | . |

她喝水是因为她口渴。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] ,

| " | And | if | ever | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 曾经 | 一个 | 男人 | , |

“如果世上真有这样一个人，

[stɑːpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] ,

| Stopped | the | course | of | a | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 能 | , |

阻止了罐头的运行，

['mɑːrtn] - [ænt] [wʊd] [kraɪ] —

| Martin | Hanegan's | aunt | would | cry | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | - | 阿姨 | 会 | 哭 | — |

马丁·哈尼根的姑姑会哭——

- ['ærə] , [fɪl] [ʌp][jʊr; jər] [glæs] ,

| ' | Arrah | , | fill | up | your | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿拉 | , | 充满 | 向上 | 你的 | 玻璃 | , |

“啊，把杯子斟满。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði][dʒʌg] [pæs] ;

| And | let | the | jug | pass | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 水壶 | 经过 | ; |

让水罐通过；

[haʊ] [-] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər] ['neɪbɝz] - ? "

**How d'ye know but what your neighbour's dhry ? "**

如何 染料 知道 但 什么 你的 邻居 - ? "

你怎么知道你邻居在干什么呢?

" [kʌm] , [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [pliːz] — [fɪl] [ʌp]

**" Come , my lord and gentlemen , da capo , if ye please — Fill up**

" 来 , 我的 主 和 先生们 , 达 卡波 , 如果 是的 请 — 充满 向上

[jʊr; jər] [glæs] ,

**your glass ,**

你的 玻璃 ,

“来吧，我的大人先生们，请再来一遍——斟满你们的酒杯，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːnsɔːn] [wʌz; wəz] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ðæt] [wʊd]

**" and the chanson was chorussed with a strength and vigour that would**

" 和 这 香颂 曾是 合唱 和 一个 力量 和 活力 那 会

[hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [ˌfɪlər'mɑːnɪk] .

**have astonished the Philharmonic .**

有 惊讶 这 爱乐乐团 .

“这首香颂的合唱气势磅礴、充满活力，足以让爱乐乐团都为之惊叹。”

[ðə; ði][mɜːrθ][ænd; ənd][fʌn] [naʊ] [gruː] " [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ; " [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ,

**The mirth and fun now grew " fast and furious ; " and Father Malachi ,**

这 欢笑 和 乐趣 现在 生长 " 快速地 和 狂怒 ; " 和 父亲 马拉基 ,

欢声笑语愈演愈烈；而马拉基神父，

['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['droʊləri] [ænd; ənd] [fʌn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

**rising with the occasion , flung his reckless drollery and fun on every side ,**

上升 和 这 场合 , 扔 他的 鲁莽 笑话 和 乐趣 在 每一个 边 ,

他抓住机会，将他那肆无忌惮的幽默和乐趣展现得淋漓尽致。

['sperɪŋ] [nʌn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][koʊ'ædʒətər] .

**sparing none , from his cousin to the coadjutor .**

节省 没有任何 , 从 他的 表哥 到 这 帮手 .

从他的表弟到他的助手，一个也不放过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

**It was not that peculiar period in the evening's enjoyment ,**

它 曾是 不是 那 奇特 时期 在 这 晚上 享受 ,

那并不是晚上娱乐活动中特别特殊的一段时期，

[wen] [æn; ən]['ekspɜːrt][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['tʃermən] ['gɪvz] [ʌp] [ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɔːr] ['mænɪdʒmənt] ,

**when an expert and practical chairman gives up all interference or management ,**

什么时候 一个 专家 和 实际的 主席 给予 向上 全部 干涉 或者 管理 ,

当一位精明务实的董事长放弃所有干预或管理时，

[ænd; ənd] [liːvz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ;

**and leaves every thing to take its course ;**

和 树叶 每一个 事物 到 拿 它是 课程 ;

任由一切顺其自然；

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði]

**this then was the happy moment selected by Father Malachi to propose the**

这 然后 曾是 这 快乐的 片刻 已选 经过 父亲 马拉基 到 提出 这

['lɪt(ə)l] " - .

**little " contrhibution .**

小的 " - .

这就是马拉基神父选择提出这项小小的“捐助”的幸福时刻。

" [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [pleɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

**" He brought a plate from a side table , and placing it before him ,**

" 他 带来 一个 盘子 从 一个 边 桌子 , 和 放置 它 前 他 ,

他从旁边的桌子上拿来一个盘子，放在自己面前，

[ə'drest] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [bʌt; bət]['sensəb(ə)l] [spiːtʃ] ,

| addressed | the | company | in | a | very | brief | but | sensible | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 这 | 公司 | 在 | 一个 | 非常 | 简短的 | 但 | 明智的 | 演讲 | , |

向公司发表了简短但明智的讲话。

['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

| detailing | the | object | of | the | institution | he | was | advocating | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 详细说明 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 机构 | 他 | 曾是 | 倡导 | , | 和 |

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

| concluding | with | the | following | words | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 总结 | 和 | 这 | 下列的 | 字 | : |

他详细阐述了他所倡导的制度的目标，并作了如下总结：

— " [ænd; ənd] [naʊ] [jɪl] [dʒʌst] [gɪv] [wət'evər] [jiː; ji][laɪk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [miːnz] [ɪn][laɪf] ,

| — | " | and | now | ye'll | just | give | whatever | ye | like | , | according | to | your | means | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 和 | 现在 | 叫喊 | 只是 | 给 | 任何 | 是的 | 喜欢 | , | 根据 | 到 | 你的 | 方法 | 在 | 生活 | , |

“现在你们就可以根据自己的经济能力，随意捐赠吧。”

[ænd; ənd] [wʌt] [jiː; ji][kæn; kən] [sper] .

| and | what | ye | can | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是的 | 能 | 空闲的 | . |

以及你们能慷慨解囊的。

" [ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] " [mə'ræl] " [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [tæks] ,

| " | The | admonition | , | like | the | " | morale | " | of | an | income | tax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警告 | , | 喜欢 | 这 | " | 士气 | " | 的 | 一个 | 收入 | 税 | , |

“这种告诫，就像所得税的‘道德’一样，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɪtɪŋ] [iːtʃ] [mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

| having | the | immediate | effect | of | pitting | each | man | against | his | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 即时 | 影响 | 的 | 点蚀 | 每个 | 男人 | 反对 | 他的 | 邻居 | , |

其直接后果是使每个人与邻居互相敌对。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ]

| and | suggesting | to | their | already | excited | spirits | all | the | ardour | of | gambling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 到 | 他们的 | 已经 | 兴奋的 | 烈酒 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 赌博 |

, [wɪ'ðaʊt] ,

| , | without | , |
|---|---|---|
| , | 没有 | , |

这无疑会进一步激发他们本已兴奋的情绪，让他们更加热衷于赌博，而无需.....

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][geɪn] .

| however | , | a | prospect | of | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 前景 | 的 | 获得 | . |

然而，存在获利的可能。

[ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][fɜːrst]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] " [ræŋk] ,

| The | plate | was | first | handed | to | me | in | honour | of | my | " | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 曾是 | 第一的 | 递交 | 到 | 我 | 在 | 荣誉 | 的 | 我的 | " | 秩 | , |

这块盘子最初是为表彰我的“军衔”而颁发给我的，

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][smɔːl] ['sɪlvər] ,

| " | and | having | deposited | upon | it | a | handful | of | small | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拥有 | 已存 | 之上 | 它 | 一个 | 少数 | 的 | 小的 | 银 | , |

并在上面放了一小把银子，

[ðə; ði] [priːst] [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [θruː] [ðə; ði][kɔɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : —

| the | priest | ran | his | finger | through | the | coin | , | and | called | out | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 跑 | 他的 | 手指 | 通过 | 这 | 硬币 | , | 和 | 称为 | 出去 | : | — |

牧师用手指划过硬币，喊道：——

" [faɪv] [paʊndz] !
**" Five pounds !**
" 五 磅 !

五英镑!

[æt; ət] [liːst] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [les] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] .
**at least ; not a farthing less , as I am a sinner .**
在 至少 ; 不是 一个 法辛 较少的 , 作为 我 是 一个 罪人 .

至少一分钱也不能少，因为我是个罪人。

[lʊk] , [ðen] , — [siː] [naʊ] ; [ðeɪ] [tel] [jiː; ji] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]
**Look , then , — see now ; they tell ye , the gentlemen don't care for the like of**
看 , 然后 , — 看 现在 ; 他们 告诉 是的 , 这 先生们 不 关心 为了 这 喜欢 的
[jiː; ji] !
**ye !**
是的 !

瞧瞧，他们告诉你们，绅士们不喜欢你们这样的人!

[bʌt; bət] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
**but see for yourselves .**
但 看 为了 你们自己 .

但你们自己去看吧。

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] - ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mæhəni] — ['hiːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [aɪ]
**May I trouble y'r lordship to pass the plate to Mr . Mahony — he's impatient , I**
可能 我 麻烦 - 领主 到 经过 这 盘子 到 先生 . 马奥尼 — 他是 不耐烦 , 我
[siː] .
**see .**
看 .

能否请您帮忙把盘子递给马奥尼先生？我看他已经不耐烦了。

" ['mɪstər] . ['mæhəni] , [ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [pər'siːvd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
**" Mr . Mahony , about whom I perceived very little of the impatience alluded to ,**
" 先生 . 马奥尼 , 关于 谁 我 感知 非常 小的 的 这 不耐烦 暗示 到 ,

“马奥尼先生，我几乎没有感觉到他像人们所说的那样不耐烦，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['krɪstʃən] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [skɪn]['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
**was a grim - looking old Christian , in a rabbit - skin waistcoat , with long**
曾是 一个 严峻 - 寻找 老的 基督教 , 在 一个 兔子 - 皮肤 马甲 , 和 长的
[flæps] ,
**flaps ,**
襟翼 ,

他是一位面容严肃的老基督徒，穿着兔皮背心，背心有长长的翻领。

[huː] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,
**who fumbled in the recesses of his breeches pocket for five minutes ,**
WHO 笨手笨脚 在 这 凹陷处 的 他的 马裤 口袋 为了 五 分钟 ,

他摸索着裤兜深处五分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [fɔːrθ] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪt] ,
**and then drew forth three shillings , which he laid upon the plate ,**
和 然后 画 前进 三 先令 , 哪个 他 铺设 之上 这 盘子 ,

然后他掏出三个先令，放在盘子上。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['fænsɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [saɪ] .
**with what I fancied very much resembled a sigh .**
和 什么 我 幻想 非常 很多 类似 一个 叹 .

我感觉那声音很像一声叹息。

" [sɪks][ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Six and sixpence , is it ?**
" 六 和 六便士 , 是 它 ?

“六先令六便士，是吗？”

[ɔːr] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ? — [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . ['mæhəni] ,

| or | five | shillings | ? | — | all | the | same | , | Mr | . | Mahony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 五 | 先令 | ? | — | 全部 | 这 | 相同的 | , | 先生 | . | 马奥尼 | , |

或者五先令？——不管怎样，马奥尼先生。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] - [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['eni] [weɪ] ;

| and | I'll | not | forget | the | thrifle | you | were | speaking | about | this | morning | any | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 不是 | 忘记 | 这 | - | 你 | 是 | 请讲 | 关于 | 这 | 早晨 | 任何 | 方式 | ; |

而且，我无论如何都不会忘记你今天早上提到的那支步枪；

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [æz; əz] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| " | and | here | he | leaned | over | as | interceding | with | me | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 他 | 倾斜 | 超过 | 作为 | 代求 | 和 | 我 | 为了 | 他 | , |

“他俯身过来，仿佛在替我求情。”

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] ['wɪspər] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪr] , " [ðə; ði] ['gretɪst] ['maɪzər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə]

| but | in | reality | to | whisper | into | my | ear | , | " | the | greatest | miser | from | this | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 到 | 耳语 | 进入 | 我的 | 耳朵 | , | " | 这 | 最 | 吝啬鬼 | 从 | 这 | 到 |

[ˌkæsəl'bɑːr] . "

| Castlebar | . | " |
|---|---|---|
| 卡斯尔巴 | . | " |

但实际上，他却在我耳边低语：“从这里到卡斯尔巴，最大的守财奴。”

" [huːz] [ðæt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [hæf] ['gɪni] [ɪn] ['guːld] ?

| " | Who's | that | put | down | the | half | guinea | in | goold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 那 | 放 | 向下 | 这 | 一半 | 几内亚 | 在 | 金 | ? |

“是谁放下了那半枚金币？”

" ( [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] . )

| " | ( | And | this | time | he | spoke | truth | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 和 | 这 | 时间 | 他 | 辐 | 真相 | . | ) |

（而这一次，他说的是真话。）

" [huːz] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] ? "

| " | Who's | that | , | I | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 那 | , | 我 | 说 | ? | " |

“那是谁？”

" [tɪm] ['kenədi] , [jʊr; jər] ['revərəns] , " [sed] [tɪm] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

| " | Tim | Kennedy | , | your | reverence | , | " | said | Tim | , | stroking | his | hair | down | with | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂姆 | 肯尼迪 | , | 你的 | 尊敬 | , | " | 说 | 蒂姆 | , | 抚摸 | 他的 | 头发 | 向下 | 和 | 一 | 手 | , |

“尊敬的蒂姆·肯尼迪先生，”蒂姆一边说着，一边用一只手抚摸着自己的头发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

| and | looking | proud | and | modest | at | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 自豪的 | 和 | 谦虚的 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

同时显得既骄傲又谦逊。

" [tɪm] , [jɜːr] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] .

| " | Tim | , | ye're | a | credit | to | us | any | day | , | and | I | always | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂姆 | , | 是的 | 一个 | 信用 | 到 | 我们 | 任何 | 天 | , | 和 | 我 | 总是 | 说 | 所以 | . |

“蒂姆，你每天都是我们公司的骄傲，我一直都这么说。”

[its] [ə; eɪ] ['geɪdʒər] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| It's | a | gauger | he'd | like | to | be | , | my | lord | , | " | said | he | , | turning | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 量规 | 他会 | 喜欢 | 到 | 是 | , | 我的 | 主 | , | " | 说 | 他 | , | 转弯 | 到 | 我 | , |

“他想成为一名测量员，大人，”他转过身对我说。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [steɪdʒ] ['wɪspər] .

| in | a | kind | of | stage | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 阶段 | 耳语 | . |

用一种舞台耳语般的语调。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][moʊst] [prə'faʊndli]

| I | nodded | and | muttered | something | , | when | he | thanked | me | most | profoundly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 点头 | 和 | 低声说道 | 某物 | , 什么时候 | | 他 | 谢谢 | 我 | 最多 | 深刻地 |

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][suːt][hæd; həd] ['prɔspəd] .

| as | if | his | suit | had | prospered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 套装 | 有 | 繁荣昌盛 | . |

我点点头，低声说了些什么，他却像他的诉讼成功了一样，由衷地向我道谢。

" ['mɪki] - — [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jiː; ji] , ['mɪki] .

| " | Mickey | Oulahan | — | the | lord's | looking | at | ye | , | Mickey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米奇 | - | — | 这 | 领主的 | 寻找 | 在 | 是的 | , | 米奇 | . |

“米奇·奥拉汉——上帝在看着你呢，米奇。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | This | was | said | piannisime | across | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 说 | - | 穿过 | 这 | 桌子 | , |

“这句话是轻声细语地从桌子对面说出来的。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mɪstər] . - [doʊ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][faɪv]

| and | had | the | effect | of | increasing | Mr | . | Oulahan's | donation | from | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 增加 | 先生 | . | - | 捐款 | 从 | 五 |

['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə]['sev(ə)n] — [ðə; ði][læst] [tuː] ['biːɪŋ] [pɪtʃt] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [oʊ][ə; eɪ]

| shillings | to | seven | — | the | last | two | being | pitched | in | very | much | in | the | style | o | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先令 | 到 | 七 | — | 这 | 最后的 | 二 | 存在 | 投球 | 在 | 非常 | 很多 | 在 | 这 | 风格 | o | 一个 |

['gæmblər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [kuː] ,

| gambler | making | his | final | coup | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 赌徒 | 制作 | 他的 | 最终的 | 政变 | , |

结果，奥拉汉先生的捐款从五先令增加到七先令——最后两先令的投入方式，很像一个赌徒在做最后的豪赌。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " [ˌvi 'e] ['bæŋk] . "

| and | crying | " | va | banque | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | " | va | 银行 | . | " |

然后喊着“va banque”。

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [deɪsənt] ['piːp(ə)l] — [deɪsənt] ['piːp(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] . "

| " | The | Oulahans | were | always | dacent | people | — | dacent | people | , | my | lord | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 是 | 总是 | 达森特 | 人们 | — | 达森特 | 人们 | , | 我的 | 主 | . | " |

“奥拉汉一家一直都是正派的人——正派的人，大人。”

" [biː; bi] ['gɔːrə] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['naɪvɝ] - [nɔːr][ðə; ði] - , ['eni] [haʊ] ,

| " | Be | gorra | , | the | Oulahans | was | niver | dacenter | nor | the | Molowneys | , | any | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | gorra | , | 这 | - | 曾是 | 尼弗 | - | 也不 | 这 | - | , | 任何 | 如何 | , |

“无论如何，奥拉汉家族和莫洛尼家族都不是中心人物。”

" [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['feloʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [θriː] [kraʊn] ['piːsɪz] ,

| " | said | a | tall | athletic | young | fellow | , | as | he | threw | down | three | crown | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 高的 | 运动 | 年轻的 | 同伴 | , | 作为 | 他 | 扔 | 向下 | 三 | 王冠 | 件 | , |

“一个身材高大健壮的年轻人说道，同时扔下了三枚金币，”

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [meɪd] ['evri] [kɔɪn] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .

| with | an | energy | that | made | every | coin | leap | from | the | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 活力 | 那 | 制成 | 每一个 | 硬币 | 飞跃 | 从 | 这 | 盘子 | . |

一股劲头让每一枚硬币都从盘中跃起。

" [ðeɪl] [duː] [naʊ] , " [sed] ['fɑːðər] ['brenən] ; " [aɪl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

| " | They'll | do | now | , | " | said | Father | Brennan | ; | " | I'll | leave | them | to | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 做 | 现在 | , | " | 说 | 父亲 | 布伦南 | ; | " | 患病的 | 离开 | 他们 | 到 | 他们自己 | ; |

“他们现在可以了，”布伦南神父说；“我让他们自己待着吧；

" [ænd; ənd]['truːli][ðə; ði] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

| " | and | truly | the | eagerness | to | get | the | plate | and | put | down | the | subscription | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 真的 | 这 | 渴望 | 到 | 得到 | 这 | 盘子 | 和 | 放 | 向下 | 这 | 订阅 | , |

“而且确实很渴望拿到餐盘并支付订阅费，”

['fʊli] ['i:kwəld] [ðə; ði] [rə'peɪʃəs] [æŋ'zaɪəti][aɪ][hæv; həv] ['witnist] [ɪn][æn; ən][oʊld][meɪd][æt; ət][lu:] ,

| fully | equalled | the | rapacious | anxiety | I | have | witnessed | in | an | old | maid | at | loo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 等于 | 这 | 贪婪 | 焦虑 | 我 | 有 | 目击者 | 在 | 一个 | 老的 | 女佣 | 在 | 厕所 | , |

完全可以媲美我在厕所里看到的那个老处女的那种贪婪的焦虑。

[tu:; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θɜ:rti] - ['ʃɪlɪŋ] [pu:l] , [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

| to | get | possession | of | a | thirty | - | shilling | pool | , | be | the | same | more | or | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 拥有 | 的 | 一个 | 三十 | - | 先令 | 水池 | , | 是 | 这 | 相同的 | 更多的 | 或者 | 较少的 | , |

获得三十先令的奖金，大致相同。

[wɪtʃ] [ 'liŋgə ] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [kəm'petɪtər] .

| which | lingered | on | its | way | to | her | , | in | the | hands | of | many | a | fair | competitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 徘徊不去 | 在 | 它是 | 方式 | 到 | 她 | , | 在 | 这 | 双手 | 的 | 许多 | 一个 | 公平的 | 竞争者 | . |

它在送往她的途中，辗转于许多实力相当的竞争对手手中。

" ['mɪstər] . - " — ['kɜ:rzən][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] ['noʊtɪs] — " ['mɪstər] .

| " | Mr | . | M'Neesh | " | — | Curzon | had | hitherto | escaped | all | notice | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | " | — | 柯曾 | 有 | 迄今为止 | 逃脱 | 全部 | 注意 | — | " | 先生 | . |

“M'Neesh先生”——柯曾此前一直未被人注意——“先生

- , [tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , " [kraɪd] ['fɑ:ðər] ['brenən] .

| M'Neesh | , | to | your | good | health | , | " | cried | Father | Brennan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 到 | 你的 | 好的 | 健康 | , | " | 哭 | 父亲 | 布伦南 | . |

“M'Neesh，祝你身体健康！”布伦南神父喊道。

" [its] ['meni] [ə; eɪ] ['si:krət] [ðeɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [aʊt] - [daʊn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skɑ:tʃ]

| " | It's | many | a | secret | they'll | be | getting | out | o'ye | down | there | about | the | Scotch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 许多 | 一个 | 秘密 | 他们会 | 是 | 获得 | 出去 | - | 向下 | 那里 | 关于 | 这 | 苏格兰威士忌 |

['hʌzbəndri] .

| husbandry | . |
|---|---|
| 畜牧业 | . |

“他们在那里会泄露很多关于苏格兰畜牧业的秘密。”

" [wət'evər] [pʊr] ['kɜ:rzən] [nu:] [ʌv; əv] " [drɪlz] , " ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend][tu:; tə][ðem; ðəm] [wen]

| " | Whatever | poor | Curzon | knew | of | " | drills | , | " | certainly | did | not | extend | to | them | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 贫穷的 | 柯曾 | 知道 | 的 | " | 演习 | , | " | 当然 | 做过 | 不是 | 延长 | 到 | 他们 | 什么时候 |

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['tɜ:nɪps] .

| occupied | by | turnips | . |
|---|---|---|---|
| 占领 | 经过 | 萝卜 | . |

可怜的柯曾对“操练”的了解，肯定不包括在萝卜地上进行的操练。

[ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sts] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| This | allusion | of | the | priest's | being | caught | up | by | the | party | at | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 典故 | 的 | 这 | 牧师的 | 存在 | 捕捉 | 向上 | 经过 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

这里暗示了牧师被桌脚下的聚会者抓住了。

[ðeɪ] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][in'kwaiəriz]['ɪntu:] ['dɪfrənt] [skɑ:tʃ] [plænz][ʌv; əv] ['tɪlɪdʒ] — [hɪz; ɪz]

| they | commenced | a | series | of | inquiries | into | different | Scotch | plans | of | tillage | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 一个 | 系列 | 的 | 查询 | 进入 | 不同的 | 苏格兰威士忌 | 计划 | 的 | 耕作 | — | 他的 |

[bri:f] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

| brief | and | unsatisfactory | answers | to | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简短的 | 和 | 不令人满意 | 答案 | 到 | 哪个 | , |

他们开始对不同的苏格兰耕作方案进行一系列调查——他对这些问题的回答简短且令人不满，

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| they | felt | sure | , | were | given | in | order | to | evade | imparting | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 当然 | , | 是 | 给定 | 在 | 命令 | 到 | 逃避 | 传授 | 信息 | . |

他们确信，这样做是为了避免泄露信息。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

| By | degrees | , | as | they | continued | to | press | him | with | questions | , | his | replies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | , | 作为 | 他们 | 持续 | 到 | 按 | 他 | 和 | 问题 | , | 他的 | 回复 |

[gruː] [mɔːr] [ʃɔːrt] ,

| grew | more | short | , |
|---|---|---|---|
| 生长 | 更多的 | 短的 | , |

随着他们不断追问，他的回答也逐渐变得越来越简短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .

| and | a | general | feeling | of | dislike | on | both | sides | was | not | very | long | in | following | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 感觉 | 的 | 不喜欢 | 在 | 两个都 | 侧面 | 曾是 | 不是 | 非常 | 长的 | 在 | 下列的 | . |

双方普遍的厌恶之情很快就蔓延开来。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tækt][tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | father | saw | this | , | and | determining | with | his | usual | tact | to | repress | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 锯 | 这 | , | 和 | 确定 | 和 | 他的 | 通常 | 策略 | 到 | 抑 | 它 | , |

父亲看到了这一点，并决定用他惯用的计谋将其压制下去。

[kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['ædʒʊtənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

| called | on | the | adjutant | for | a | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 这 | 副官 | 为了 | 一个 | 歌曲 | . |

叫副官唱首歌。

[naʊ] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| Now | , | whether | he | had | but | one | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 无论 | 他 | 有 | 但 | 一 | 在 | 这 | 世界 | , |

现在，即便他在世上只有这一个，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ri'tælieitɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [hiː; hi][hæd; həd]

| or | whether | he | took | this | mode | of | retaliating | for | the | annoyances | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 采取 | 这 | 模式 | 的 | 报复 | 为了 | 这 | 烦心事 | 他 | 有 |

['sʌfərd] ,

| suffered | , |
|---|---|
| 遭受 | , |

或者他是否采取这种方式来报复他所遭受的骚扰?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,

| I | know | not | ; | but | true | it | is | , | he | finished | his | tumbler | at | a | draught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | ; | 但 | 真的 | 它 | 是 | , | 他 | 完成的 | 他的 | 不倒翁 | 在 | 一个 | 草稿 | , |

我不知道；但事实是，他一口气喝完了杯中的酒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] , [ðoʊ] [ə'bʌndəntli] [laʊd] ,

| and | with | a | voice | of | no | very | peculiar | sweetness | , | though | abundantly | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 嗓音 | 的 | 不 | 非常 | 奇特 | 甜味 | , | 尽管 | 大量 | 大声 | , |

[bɪ'gæn] " [ðə; ði] [bɔɪn] ['wɔːtər] .

| began | " | The | Boyne | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | " | 这 | 博因 | 水 | . |

用一种并不特别甜美，但音量却非常大的声音，开始了《博因河之水》。

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['bæt(ə)l] ,

| " | He | had | just | reached | the | word | " | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 只是 | 达到 | 这 | 单词 | " | 战斗 | , |

他刚刚说到“战斗”这个词，

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'stəuiŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| " | in | the | second | line | upon | which | he | was | bestowing | what | he | meant | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第二 | 线 | 之上 | 哪个 | 他 | 曾是 | 授予 | 什么 | 他 | 意思是 | 到 | 是 | 一个 |

[ʃeɪk] ,

| shake | , |
|---|---|
| 摇 | , |

“在他试图给予摇晃的第二行中，

[wen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrd] [səˈdʒestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl]

**when , as if the word suggested it , it seemed the signal for a general**

什么时候 , 作为 如果 这 单词 建议 它 , 它 似乎 这 信号 为了 一个 一般的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] .

**engagement .**

订婚 .

仿佛这句话暗示了什么似的，这似乎是发起全面进攻的信号。

---

[diˈkæntəz] , [ˈglæsɪz] , [dʒʌgz] , [ˈkændlˌstɪks] , — [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [dɪʃ] , [fluː] [raɪt]

**Decanters , glasses , jugs , candlesticks , — aye , and the money - dish , flew right**

醒酒器 , 眼镜 , 水罐 , 烛台 , — 是的 , 和 这 钱 - 盘子 , 飞翔 正确的

[ænd; ənd] [left] — [ɔːl] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] ,

**and left — all originally intended ,**

和 左边 — 全部 起初 故意的 ,

醒酒器、酒杯、水罐、烛台——还有钱碟——都飞了出去，左右乱飞——所有这些原本都是用来盛放东西的。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtʊr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈædʒʊtənt] ,

**it is ture , for the head of the luckless adjutant ,**

它 是 真 , 为了 这 头 的 这 倒霉的 副官 ,

确实如此，因为这位倒霉的副官的首领……

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɪst] [ðer; ðər] [eɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ]

**but as they now and then missed their aim , and came in contact with**

但 作为 他们 现在 和 然后 错过 他们的 目的 , 和 来了 在 接触 和

[ðə; ði] " [rɔːŋ] [mæn] ,

**the " wrong man ,**

这 " 错误的 男人 ,

但由于他们时不时会失手，碰到“错误的人”，

---

" [ɪnˈveriəbli] [prəˈvəukt] [rɪˌtæliˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [bɪˈkeɪm]

**" invariably provoked retaliation , and in a very few minutes the battle became**

" 总是 挑衅 报复 , 和 在 一个 非常 很少 分钟 这 战斗 成为

[ˈdʒen(ə)rəl] .

**general .**

一般的 .

总是会引发报复，而且在短短几分钟内，战斗就演变成全面冲突。

---

[wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsentɪmənts] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n]

**What may have been the doctor's political sentiments on this occasion , I cannot even**

什么 可能 有 到过 这 医生的 政治的 情感 在 这 场合 , 我 不能 甚至

[ges] ;

**guess ;**

猜测 ;

医生在这件事上的政治立场，我完全无法猜测；

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [bent] [əˈpɑːn] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [kənˈvɪviəl] [lɔːrd] [ˈstænli] ,

**but he seemed bent upon performing the part of a " convivial Lord Stanley ,**

但 他 似乎 弯曲 之上 表演 这 部分 的 一个 " 欢快的 主 斯坦利 ,

但他似乎一心想扮演“和蔼可亲的斯坦利勋爵”的角色。

---

" [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [nuːˈtræləti] .

**" and maintaining a dignified neutrality .**

" 和 保持 一个 凝重 中立 .

并保持有尊严的中立。

---

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˈɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] , [aɪ]

**With this apparent object , he mounted upon the table , to raise himself , I**

和 这 明显 目的 , 他 安装 之上 这 桌子 , 到 增加 他自己 , 我

[səˈpoʊz] ,

**suppose ,**

认为 ,

他显然是带着这个目的，爬上桌子，我想，是为了抬高自己。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑːrti] ['klæmər] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]

| above | the | din | and | commotion | of | party | clamour | , | and | brandishing | a | jug | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | din | 和 | 骚动 | 的 | 派对 | 叫嚣 | , | 和 | 挥舞 | 一个 | 水壶 | 的 |

['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər] ,

| scalding | water | , |
|---|---|---|
| 烫 | 水 | , |

在喧闹的聚会喧嚣之上，他挥舞着一壶滚烫的开水。

[ bi'stəu ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ɑːn][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| bestowed | it | with | perfect | impartiality | on | the | combatants | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 它 | 和 | 完美的 | 公正性 | 在 | 这 | 战斗人员 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

给予交战双方完全公正的判决。

[ðɪs] [wɪg] [plæn][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [haʊ'evər] [wel] [ɪn'tendɪd] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə]['prɑːspər][wɪð; wɪθ]

| This | Whig | plan | of | conciliation | , | however | well | intended | , | seemed | not | to | prosper | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉格党 | 计划 | 的 | 和解 | , | 然而 | 出色地 | 故意的 | , | 似乎 | 不是 | 到 | 繁荣 | 和 |

['iːðər] ['pɑːrti] ;

| either | party | ; |
|---|---|---|
| 任何一个 | 派对 | ; |

辉格党提出的这项和解方案，尽管出发点是好的，但似乎并未得到双方的认可；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['dɑːktər] .

| and | many | were | the | missiles | directed | at | the | ill | - | starred | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 这 | 导弹 | 指导 | 在 | 这 | 患病的 | - | 星形 | 医生 | . |

许多导弹都瞄准了这位命运多舛的医生。

['miːnwaɪl] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] , ['weðər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

| Meanwhile | Father | Malachi | , | whether | following | the | pacific | instinct | of | his | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 父亲 | 马拉基 | , | 无论 | 下列的 | 这 | 太平洋 | 本能 | 的 | 他的 | 命令 | , |

与此同时，马拉基神父是否遵循了他所属修会的和平本能，

[ɪn] ['siːkɪŋ] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ,

| in | seeking | an | asylum | in | troublesome | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻求 | 一个 | 庇护所 | 在 | 麻烦的 | 时代 | , |

在动荡时期寻求庇护时，

[ɔːr] ['iːkwəli] [muːvd] [baɪ][oʊld]['hæbɪt][tuː; tə] ['gæðər] [kɔɪn] [ɪn] [loʊ] ['pleɪsɪz] ,

| or | equally | moved | by | old | habit | to | gather | coin | in | low | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 同样地 | 已搬 | 经过 | 老的 | 习惯 | 到 | 收集 | 硬币 | 在 | 低的 | 地方 | , |

或者同样是出于旧习惯，在低洼处藏匿钱币。

( [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] , ) [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt]

| ( | much | of | the | money | having | fallen | , | ) | was | industriously | endeavouring | to | insert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 很多 | 的 | 这 | 钱 | 拥有 | 倒下 | , | ) | 曾是 | 勤奋地 | 努力 | 到 | 插入 |

[hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

| himself | beneath | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 下面 | 这 | 桌子 | ; |

（由于大部分钱都掉落了，）正努力地钻到桌子底下；

[ɪn] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['vɪgərəs] [pʊʃ] , [hiː; hi][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

| in | this | , | with | one | vigorous | push | , | he | at | last | succeeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 和 | 一 | 蓬勃 | 推 | , | 他 | 在 | 最后的 | 成功了 | , |

最终，他凭借一次强有力的努力，成功了。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dis'trɔiŋ] [pʊr] " ['fɪnz] "

| but | in | so | doing | lifted | it | from | its | legs | , | and | thus | destroying | poor | " | Fin's | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 所以 | 正在做 | 抬起 | 它 | 从 | 它是 | 腿 | , | 和 | 因此 | 摧毁 | 贫穷的 | " | 鳍的 | " |

['grævəti] ,

| gravity | , |
|---|---|
| 重力 | , |

但这样做却使它失去了支撑，从而破坏了可怜的“鳍”的重力。

[ pri'sipiteitid ] [hɪm; ɪm] , [dʒʌg][ænd; ənd][ɔ:l] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,

| **precipitated** | **him** | **,** | **jug** | **and** | **all** | **,** | **into** | **the** | **thickest** | **part** | **of** | **the** | **fray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉淀 | 他 | , | 水壶 | 和 | 全部 | , | 进入 | 这 | 最厚 | 部分 | 的 | 这 | 磨损 | , |

他连同水壶一起，被推入了混战最激烈的地带。

[wer] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] ['evər] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz]

| **where** | **he** | **met** | **with** | **that** | **kind** | **reception** | **such** | **a** | **benefactor** | **ever** | **receives** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 遇见 | 和 | 那 | 种类 | 接待 | 这样的 | 一个 | 恩人 | 曾经 | 接收 |

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['pʌblɪk] .

| **at** | **the** | **hands** | **of** | **a** | **grateful** | **public** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 感激的 | 民众 | . |

在那里，他受到了像他这样的慈善家所能得到的来自感激的公众的热情接待。

[aɪ] ['mi:nwaɪl] ['hɜ:rid] [tu:; tə] ['reskju:] [pʊr] ['kɜ:rzən] , [hu:] , ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **I** | **meanwhile** | **hurried** | **to** | **rescue** | **poor** | **Curzon** | **,** | **who** | **,** | **having** | **fallen** | **to** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同时 | 慌忙 | 到 | 救援 | 贫穷的 | 柯曾 | , | WHO | , | 拥有 | 倒下 | 到 | 这 | 地面 | , |

与此同时，我赶紧去救可怜的柯曾，他已经摔倒在地。

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['teɪkən][ɪn] ['pju:tər] ,

| **was** | **getting** | **a** | **cast** | **of** | **his** | **features** | **taken** | **in** | **pewter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 获得 | 一个 | 投掷 | 的 | 他的 | 特征 | 已采取 | 在 | 锡 | , |

当时正在制作一个用锡合金铸造的他的面部模型，

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [si:md] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [staʊt] ['fɑ:rmər][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] -

| **for** | **such** | **seemed** | **the** | **operation** | **a** | **stout** | **farmer** | **was** | **performing** | **on** | **the** | **adjutant's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 似乎 | 这 | 手术 | 一个 | 肥硕 | 农民 | 曾是 | 表演 | 在 | 这 | - |

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔ:rt] .

| **face** | **with** | **a** | **quart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 一个 | 夸脱 | . |

看起来就像一个身材魁梧的农夫用一夸脱的瓶子在副官脸上做手术一样。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] " ['lɔ:rdʃɪp] , " [aɪ]

| **With** | **considerable** | **difficulty** | **,** | **notwithstanding** | **my** | **supposed** | **"** | **lordship** | **,** | **"** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大量 | 困难 | , | 虽然 | 我的 | 据称 | " | 领主 | , | " | 我 |

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fri:ɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

| **succeeded** | **in** | **freeing** | **him** | **from** | **his** | **present** | **position** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 在 | 释放 | 他 | 从 | 他的 | 展示 | 位置 | ; |

尽管我自诩为“大人”，但我还是费了相当大的力气才让他摆脱了目前的处境；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:dɪŋ] , ['prɑ:bəbli] , [ðæt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər][wʌn] " ['sɪtɪŋ] ,

| **and** | **he** | **concluding** | **,** | **probably** | **,** | **that** | **enough** | **had** | **been** | **done** | **for** | **one** | **"** | **sitting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 总结 | , | 大概 | , | 那 | 足够的 | 有 | 到过 | 完毕 | 为了 | 一 | " | 坐着 | , |

他可能由此得出结论：一次“会议”已经做够了。

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

| **"** | **most** | **willingly** | **permitted** | **me** | **to** | **lead** | **him** | **from** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 心甘情愿 | 允许 | 我 | 到 | 带领 | 他 | 从 | 这 | 房间 | . |

他非常乐意让我领着他离开房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:][ɪn] ['getɪŋ] [maɪ] [pʊr] [frend] [tu:; tə]

| **I** | **was** | **soon** | **joined** | **by** | **the** | **doctor** | **,** | **who** | **assisted** | **me** | **in** | **getting** | **my** | **poor** | **friend** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 很快 | 加入 | 经过 | 这 | 医生 | , | WHO | 协助 | 我 | 在 | 获得 | 我的 | 贫穷的 | 朋友 | 到 |

[bed] ;

| **bed** | **;** |
|---|---|
| 床 | ; |

医生很快也赶来帮忙，协助我把可怜的朋友扶到床上躺下；

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [hi:; hi][moʊst] ['i:gərli] [en'tri:tid] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| **which** | **being** | **done** | **,** | **he** | **most** | **eagerly** | **entreated** | **me** | **to** | **join** | **the** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 完毕 | , | 他 | 最多 | 急切地 | 恳求 | 我 | 到 | 加入 | 这 | 公司 | . |

事情办妥后，他极力邀请我加入公司。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ]['fɜːrmli][bʌt; bət]['maɪldli] [dɪ'klaɪnd] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ;

| This | , | however | , | I | firmly | but | mildly | declined | , | very | much | to | his | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 我 | 牢牢 | 但 | 轻微地 | 拒绝 | , | 非常 | 很多 | 到 | 他的 | 惊喜 | ; |

然而，我却坚定而温和地拒绝了这一点，这让他非常惊讶；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] — " [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi][laɪk] [læmz] [naʊ] ,

| for | as | he | remarked | — | " | They'll | all | be | like | lambs | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他 | 评论 | — | " | 他们会 | 全部 | 是 | 喜欢 | 羔羊 | 现在 | , |

正如他所说——“他们现在都会像羔羊一样，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| for | they | don't | believe | there's | a | whole | bone | in | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 不 | 相信 | 有 | 一个 | 所有的 | 骨 | 在 | 他的 | 身体 | . |

因为他们不相信他身上还有一根完整的骨头。

" [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] - [laɪk] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [aɪ]

| " | Expressing | my | deep | sense | of | the | Christian | - | like | forbearance | of | the | party | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表达 | 我的 | 深的 | 感觉 | 的 | 这 | 基督教 | - | 喜欢 | 宽容 | 的 | 这 | 派对 | , | 我 |

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fə'tiːg] ,

| pleaded | fatigue | , |
|---|---|---|
| 恳求 | 疲劳 | , |

“我表达了对党的基督教式忍耐精神的深深敬意，并以疲惫为由推辞道。”

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][maɪ][bed] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

| and | bidding | him | good | night | , | adjourned | to | my | bed | - | room | ; | and | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 他 | 好的 | 夜晚 | , | 休会 | 到 | 我的 | 床 | - | 房间 | ; | 和 | 这里 | , |

我向他道了晚安，然后回到我的卧室；就在这里，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fel] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [wʌnz] [ˌæpər'teɪnɪŋ]

| although | the | arrangements | fell | somewhat | short | of | the | luxurious | ones | appertaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 安排 | 跌倒 | 有些 | 短的 | 的 | 这 | 豪华 | 一个 | 属于 |

[tuː; tə][maɪ] [leɪt] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] - ,

| to | my | late | apartment | at | Callonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 晚的 | 公寓 | 在 | - | , |

虽然这些安排与我之前在卡隆比的公寓的豪华程度相比略逊一筹，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] " [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə]

| they | were | most | grateful | at | the | moment | ; | and | having | " | addressed | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 最多 | 感激的 | 在 | 这 | 片刻 | ; | 和 | 拥有 | " | 已解决 | 我 | 到 |

['slʌmbər] ,

| slumber | , |
|---|---|
| 睡眠 | , |

他们此刻无比感激；而我则“安然入睡”，

" [fel] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'woʊk] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer]

| " | fell | fast | asleep | , | and | only | awoke | late | on | the | following | morning | to | wonder | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | , | 和 | 仅有的 | 醒来 | 晚的 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 到 | 想知道 | 在哪里 |

[aɪ][wʌz; wəz] :

| I | was | : |
|---|---|---|
| 我 | 曾是 | : |

我很快就睡着了，直到第二天早上才醒来，不知道自己身在何处：

[frʌm; frəm] ['eni] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

| from | any | doubts | as | to | which | I | was | speedily | relieved | by | the | entrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 疑虑 | 作为 | 到 | 哪个 | 我 | 曾是 | 迅速地 | 松了口气 | 经过 | 这 | 入口 | 的 |

[ðə; ði] ['priːsts] [ber] - ['fʊtɪd] " [kɑː'liːn] ,

| the | priest's | bare | - | footed | " | colleen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 裸 | - | 有脚的 | " | 科琳 | , |

牧师赤脚的“姑娘”的出现，迅速打消了我的所有疑虑。

" [tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt] [ɑːn] [maɪ] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsoʊdə] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [əˈnaʊns] [ˈbrekfəst] ,

| " | to | deposit | on | my | table | a | bottle | of | soda | water | , | and | announce | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 订金 | 在 | 我的 | 桌子 | 一个 | 瓶子 | 的 | 苏打 | 水 | , | 和 | 宣布 | 早餐 | , |

“把一瓶苏打水放在我的桌子上，然后宣布早餐开始。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - [ˈkɑːmpləmɛnts] .

| with | his | reverence's | compliments | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | - | 赞美 | . |

带着他尊敬的敬意。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈtɔɪlət] , [aɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [wɪtʃ] ,

| Having | made | a | hasty | toilet | , | I | proceeded | to | the | parlour | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 一个 | 仓促 | 洗手间 | , | 我 | 继续 | 到 | 这 | 客厅 | , | 哪个 | , |

匆匆解决完如厕后，我便去了客厅，那里……

[haʊˈevər] [leɪt] [ɪˈvents] [maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈmeməri] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli]

| however | late | events | might | have | impressed | upon | my | memory | , | I | could | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 晚的 | 活动 | 可能 | 有 | 印象深刻 | 之上 | 我的 | 记忆 | , | 我 | 可以 | 几乎 |

[ˈrekəgnaɪz] .

| recognise | . |
|---|---|
| 认出 | . |

然而，尽管后来发生的一些事情可能给我留下了深刻的印象，但我几乎无法辨认。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊk] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɑːseɪl] [boʊl] ,

| Instead | of | the | long | oak | table | and | the | wassail | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 长的 | 橡木 | 桌子 | 和 | 这 | 痛饮 | 碗 | , |

取而代之的是长长的橡木桌和祝酒碗，

[ðer; ðər] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ˈteɪbl] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snoʊ] — [waɪt]

| there | stood | near | the | fire | a | small | round | table | , | covered | with | a | snow | — | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 靠近 | 这 | 火 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 桌子 | , | 涵盖 | 和 | 一个 | 雪 | — | 白色的 |

[klɔːθ] ,

| cloth | , |
|---|---|
| 布 | , |

火堆旁摆着一张小圆桌，上面盖着一块雪白的桌布。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn] [ʌnˈraɪvld] [ˈbraɪtnəs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [tiː] [ˈekwəpɪdʒ] — [ðə; ði] [hɪsɪŋ]

| upon | which | shone | in | unrivalled | brightness | a | very | handsome | tea | equipage | — | the | hissing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 闪耀 | 在 | 无与伦比 | 亮度 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 茶 | 装备 | — | 这 | 嘶嘶声 |

[ˈket(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [hɑːb] [wʌz; wəz] [vɪs] [ə; eɪ] - [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgrɪdaɪərn] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈnuːli] [ˈteɪkən] [traʊt] ,

| kettle | on | one | hob | was | vis | a | vis'd | by | a | gridiron | with | three | newly | taken | trout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 在 | 一 | 炉灶 | 曾是 | 视觉 | 一个 | - | 经过 | 一个 | 烤架 | 和 | 三 | 新 | 已采取 | 鳟鱼 | , |

上面摆放着一套非常漂亮的茶具，光彩夺目——炉灶上嘶嘶作响的水壶对面是一个烤架，上面放着三条刚捕获的鳟鱼。

[ˈfraɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈmæləˌkaɪ] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [egz]

| frying | under | the | reverential | care | of | Father | Malachi | himself | — | a | heap | of | eggs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煎炸 | 在下面 | 这 | 敬畏的 | 关心 | 的 | 父亲 | 马拉基 | 他自己 | — | 一个 | 堆 | 的 | 鸡蛋 |

[reɪndʒd] [laɪk] [ʃɑːt] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrdnəns] [jɑːrd] ,

| ranged | like | shot | in | an | ordnance | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 喜欢 | 射击 | 在 | 一个 | 军械 | 院子 | , |

在马拉基神父亲自虔诚照料下煎炸——一堆鸡蛋像军械库里的炮弹一样排列整齐。

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪdld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

| stood | in | the | middled | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 桌子 | , |

站在桌子中央，

[waɪl] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] [braʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| while | a | formidable | pile | of | buttered | toast | browned | before | the | grate | — | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 强大 | 桩 | 的 | 涂黄油的 | 吐司 | 棕色 | 前 | 这 | 格特 | — | 这 | 早晨 |

['pepərz] [wɜːr; wər] ['erɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] — ['evri] [θɪŋ] [bɪ'spoʊk] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

| papers | were | airing | upon | the | hearth | — | every | thing | bespoke | that | attention | to | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文件 | 是 | 播出 | 之上 | 这 | 炉 | — | 每一个 | 事物 | 定制 | 那 | 注意力 | 到 | 舒适 |

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [tʃæns] [meɪ] [hæv; həv]

| and | enjoyment | one | likes | to | discover | in | the | house | where | chance | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 一 | 点赞 | 到 | 发现 | 在 | 这 | 房子 | 在哪里 | 机会 | 可能 | 有 |

[də'mestɪkeɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

| domesticated | him | for | a | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家养的 | 他 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . |

当一堆涂满黄油的吐司在炉架前烤得金黄酥脆，晨报在炉膛上晾晒时，一切都表明，人们喜欢在自己可能被偶然驯服一两天的房子里发现的那种舒适和享受。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . - .

| " | Good | morning | , | Mr | . | Lorrequer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | - | . |

“早上好，洛雷克先生。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] [wel] , " [sed] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ][æz; əz][aɪ] ['entərd] .

| I | trust | you | have | rested | well | , | " | said | Father | Malachi | as | I | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 有 | 休息 | 出色地 | , | " | 说 | 父亲 | 马拉基 | 作为 | 我 | 进入 | . |

“我相信你休息得很好，”我进去时，马拉基神父说道。

" ['nevər] ['betər] ; [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [frendz] ? "

| " | Never | better | ; | but | where | are | our | friends | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 更好的 | ; | 但 | 在哪里 | 是 | 我们的 | 朋友们 | ? | " |

“情况从未如此好过；但是我们的朋友在哪里？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

| " | I | have | been | visiting | and | comforting | them | in | their | affliction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 访问 | 和 | 令人感到安慰 | 他们 | 在 | 他们的 | 痛苦 | , |

“我一直去探望他们，安慰他们，帮助他们度过难关。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [æz; əz]

| and | I | may | with | truth | assert | it | is | not | often | my | fortune | to | have | three | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 和 | 真相 | 断言 | 它 | 是 | 不是 | 经常 | 我的 | 财富 | 到 | 有 | 三 | 作为 |

['sɪkli] ['lʊkɪŋ] [gests] .

| sickly | looking | guests | . |
|---|---|---|---|
| 病弱的 | 寻找 | 客人 | . |

我可以毫不夸张地说，我并不经常有幸接待三位看起来病怏怏的客人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌki] [ə'fer] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] . "

| That | was | a | most | unlucky | affair | last | night | , | and | I | must | apologise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 最多 | 倒霉 | 事务 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 我 | 必须 | 道歉 | . | " |

昨晚发生的事实在太不幸了，我必须道歉。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [ɪn'triːt] ; [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'kɜːrd] ,

| " | Don't | say | a | word | , | I | entreat | ; | I | saw | how | it | all | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说 | 一个 | 单词 | , | 我 | 恳求 | ; | 我 | 锯 | 如何 | 它 | 全部 | 发生 | , |

“求你别说话；我亲眼目睹了一切。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [pʊr] ['kɜːrzənz] [ɪl] - [taɪmd] ['melədi]

| and | am | quite | sure | if | it | had | not | been | for | poor | Curzon's | ill | - | timed | melody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相当 | 当然 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 贫穷的 | 柯松 | 患病的 | - | 定时 | 旋律 |

— "

| — | " |
|---|---|
| — | " |

我非常肯定，如果不是可怜的柯曾那首不合时宜的旋律——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .
" You are quite right , " said the father interrupting me .
" 你 是 相当 正确的 , " 说 这 父亲 打断 我 .

“你说得完全正确，”父亲打断我说道。

" [jʊr; jər] ['frɛndz] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ðə; ði] - - ['kɔːzə]
" Your friend's taste for music — bad luck to it — was the ' teterrima causa
" 你的 朋友们 品尝 为了 音乐 — 坏的 运气 到 它 — 曾是 这 - - 原因
['bɛli] . - "
belli . ' "
贝利 . - "

“你朋友的音乐品味——对它来说是个坏运气——就是‘teterrima causa belli’。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ; " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] ? "
" And the subscription , " said I ; " how did it succeed ? "
" 和 这 订阅 , " 说 我 ; " 如何 做过 它 成功 ? "

“那么订阅服务呢？”我问道，“它是如何成功的？”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] [went] [ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ;
" Oh , the money went in the commotion ;
" 哦 , 这 钱 去 在 这 骚动 ;

“哦，钱都在混乱中丢了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm]['sev(ə)n] [paʊndz] [ɑːd] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and although I have got some seven pounds odd shillings of it ,
和 虽然 我 有 得到 一些 七 磅 奇怪的 先令 的 它 ,

虽然我手头有七英镑多一点，

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
the war was a most expensive one to me .
这 战争 曾是 一个 最多 昂贵的 一 到 我 .

这场战争对我来说代价极其高昂。

[aɪ] [kɔːt] [oʊld] ['mæhəni] ['veri] ['bɪzi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] ;
I caught old Mahony very busy under the table during the fray ;
我 捕捉 老的 马奥尼 非常 忙碌的 在下面 这 桌子 期间 这 磨损 ;

我看到老马奥尼在争吵中躲在桌子底下忙得不可开交；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [drɔː] ['oʊvər][jʊr; jər] [tʃer] .
but let us say no more about it now — draw over your chair .
但 让 我们 说 不 更多的 关于 它 现在 — 画 超过 你的 椅子 .

但现在我们不要再多说了——把椅子挪开。

[tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] ?
Tea or coffee ?
茶 或者 咖啡 ?

茶还是咖啡?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - ['ʃæseɪ] . -
there's the rum if you like it ' chasse . '
有 这 朗姆酒如果 你 喜欢 它 - 追击 . -

如果你喜欢朗姆酒，这里有“chasse”。

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn]
" I immediately obeyed the injunction , and commenced a vigorous assault upon
" 我 立即地 服从 这 禁令 , 和 开始 一个 蓬勃 突击 之上
[ðə; ði] [traʊt] ,
the trout ,
这 鳟鱼 ,

“我立即遵照命令，开始猛烈攻击那条鳟鱼。”

[kɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , " [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['pɝːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

| caught | , | as | he | informed | me | , | " | within | twenty | perches | of | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | , | 作为 | 他 | 知情的 | 我 | , | " | 之内 | 二十 | 栖木 | 的 | 这 | 房子 | . | " |

正如他告诉我的那样，“在离房子不到二十英尺的地方被抓住了”。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['frɛndz] [noʊz][ɪz] ['skersli] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd]

| " | Your | poor | friend's | nose | is | scarcely | regimental | , | " | said | he | , | " | this | morning | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 贫穷的 | 朋友们 | 鼻子 | 是 | 几乎 | 团级 | , | " | 说 | 他 | , | " | 这 | 早晨 | ; | 和 |

[æz; əz][fɔːr; fər] [fɪn] ,

| as | for | Fin | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 鳍 | , |

“你可怜的朋友今天早上鼻子几乎都歪了，”他说；至于芬恩，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bjuːti] , [soʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [ænd; ənd] [hæk] ,

| he | was | never | remarkable | for | beauty | , | so | , | though | they | might | cut | and | hack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 卓越 | 为了 | 美丽 | , | 所以 | , | 尽管 | 他们 | 可能 | 切 | 和 | 黑客 | , |

他容貌并不出众，所以，即使他们可能对他进行砍杀，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪs'fɪgjər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['dʒuvənəl] [sez] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒuvənəl] ?

| they | could | scarcely | disfigure | him | , | as | Juvenal | says | — | isn't | it | Juvenal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 几乎 | 变丑 | 他 | , | 作为 | 尤维纳尔 | 说道 | — | 不是 | 它 | 尤维纳尔 | ? |

正如尤维纳利斯所说，他们几乎无法毁坏他的容貌——难道不是尤维纳利斯说的吗？

" - - [vaiˈeitə] - ['ænti] - ; -

| " | ' | Vacuus | viator | cantabit | ante | Latronem | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 维亚托 | - | 赌注 | - | ; | - |

“‘Vacuus viator cantabit ante Latronem;’

" [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] :

| " | or | in | the | vernacular | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 在 | 这 | 白话 | : |

或者用通俗的话来说：

" - [ðə; ði] ['empti] ['trævələr] [meɪ] ['wɪs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪstɪl] - ( ['pɪst(ə)l] ) . "

| " | ' | The | empty | traveller | may | whistle | Before | the | robber | and | his | pistil | ' | ( | pistol | ) | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 空的 | 游客 | 可能 | 哨 | 前 | 这 | 强盗 | 和 | 他的 | 雌蕊 | - | ( | 手枪 | ) | . | " |

“‘空荡荡的旅人可能会在强盗和他的手枪前吹口哨。’”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tʃɪli] ['vɪnɪgər] — [əˈnʌðər] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] ? "

| " | There's | the | Chili | vinegar | — | another | morsel | of | the | trout | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 辣椒 | 醋 | — | 其他 | 小块 | 的 | 这 | 鳟鱼 | ? | " |

“这是辣椒醋——再来一小块鳟鱼吗？”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wʌt] ['eksələnt] ['kɔːfi] , ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ! "

| " | I | thank | you | ; | what | excellent | coffee | , | Father | Malachi | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | ; | 什么 | 出色的 | 咖啡 | , | 父亲 | 马拉基 | ! | " |

“谢谢您，马拉基神父，这咖啡真好喝！”

" [ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['oʊmɜːrz][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] .

| " | A | secret | I | learned | at | St | . | Omer's | some | thirty | years | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 秘密 | 我 | 学习 | 在 | 英石 | . | 奥默的 | 一些 | 三十 | 年 | 自从 | . |

“这是我大约三十年前在圣奥梅尔学到的一个秘密。”

['eni] ['letərz] , ['brɪdʒɪt] ? " — [tuː; tə][ə; eɪ] ['dæmzl] [ðæt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæ'keɪ] [ɪn][hɜːr; hər]

| Any | letters | , | Bridget | ? | " | — | to | a | damsel | that | entered | with | a | pacquet | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 信件 | , | 布里奇特 | ? | " | — | 到 | 一个 | 闺女 | 那 | 进入 | 和 | 一个 | 包裹 | 在 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

布里奇特，有信吗？——问一位手里拿着包裹进来的少女。

" [ə; eɪ] [^ɔ'su:n] [frʌm; frəm] [kɪl'rʌʃ] , - ['revərəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" A gossoon from Kilrush , y'r reverence , with a bit of a note for the
" 一个 戈松 从 基尔拉什 , - 尊敬 , 和 一个 少量 的 一个 笔记 为了 这
['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] . "
gentleman there . "
绅士 那里 . "

“来自基尔拉什的问候，尊敬的阁下，并附上一张便条给那里的先生。”

" [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! — [ɑ:] , [tru:] [ɪ'nʌf] .
" For me ! — ah , true enough .
" 为了 我 ! — 啊 , 真的 足够的 .

“对我来说！——啊，确实如此。”

['hæri] - , [ɛs'kwɑɪər] .
Harry Lorrequer , Esq .
哈里 - , 先生 .

哈里·洛雷克尔，法学博士

[kɪl'rʌʃ] — [traɪ] [kærɪgəhoʊlt] .
Kilrush — try Carrigaholt .
基尔拉什 — 尝试 卡里加霍尔特 .

基尔拉什——试试卡里加霍尔特。

" [soʊ][ræn][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] — [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi:z] ['hændraɪtɪŋ] ;
" So ran the superscription — the first part being in a lady's handwriting ;
" 所以 跑 这 上标 — 这 第一的 部分 存在 在 一个 女士的 手写 ;

“题词是这样写的——前半部分是一位女士的笔迹；

[ðə; ði] ['lætər] ['veri] [laɪk][ðə; ði] " ['rʌstɪk] ['peɪlɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mɪsɪz] . ['hi:li:z] [staɪl] .
the latter very like the " rustic paling " of the worthy Mrs . Healy's style .
这 后者 非常 喜欢 这 " 乡村 苍白 " 的 这 值得 太太 . 希利 风格 .

后者与可敬的希利夫人的“乡村栅栏”风格非常相似。

[ðə; ði] [si:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net][æt; ət][tɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ɪn]
The seal was a large one , bearing a coronet at top , and the motto in
这 海豹 曾是 一个 大的 一 , 轴承 一个 冠 在 顶部 , 和 这 座右铭 在
[oʊld] ['nɔ:rmən] — [frentʃ] ,
old Norman — French ,
老的 诺曼 — 法语 ,

印章很大，顶部饰有冠冕，格言是用古诺曼法语写的。

[toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] - .
told me it came from Callonby .
讲述 我 它 来了 从 - .

他告诉我这东西来自卡伦比。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ,
With what a trembling hand and beating heart I broke it open ,
和 什么 一个 发抖 手 和 殴打 心 我 打破 它 打开 ,

我颤抖着双手，心跳加速，将它撕开了。

[ænd; ənd] [jet] [fɪrd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['destəni] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]
and yet feared to read it — so much of my destiny might be in that simple
和 然而 害怕 到 读 它 — 所以 很多 的 我的 命运 可能 是 在 那 简单的
[peɪdʒ] .
page .
页 .

然而，我却害怕阅读它——我的命运或许就在那短短的一页纸上。

[fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn][maɪ][laɪf][maɪ] ['sæŋgwɪn] ['spɪrɪt] [feɪld] [ˌem 'i:] ;
For once in my life my sanguine spirit failed me ;
为了 一次 在 我的 生活 我的 乐观 精神 失败的 我 ;

我一生中第一次失去了乐观精神；

[maɪ][maɪnd][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] ['kæʒuəlti] ,

| my | mind | could | take | in | but | one | casualty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 可以 | 拿 | 在 | 但 | 一 | 伤亡 | , |

我的脑子里只能容纳一个伤亡者，

[ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd][ di'vʌldʒd ][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃnz] ,

| that | Lady | Jane | had | divulged | to | her | family | the | nature | of | my | attentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 简 | 有 | 泄露 | 到 | 她 | 家庭 | 这 | 自然 | 的 | 我的 | 注意 | , |

简夫人已经将我对她殷勤的举动告诉了她的家人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] [ə; eɪ][koʊld] ['mændeɪt] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm]

| and | that | in | the | letter | before | me | lay | a | cold | mandate | of | dismissal | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 信 | 前 | 我 | 躺 | 一个 | 寒冷的 | 授权 | 的 | 解雇 | 从 |

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər]['evər] .

| her | presence | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在场 | 为了 | 曾经 | . |

而我面前的这封信中，却冷酷地下达了永远将她逐出她视线的命令。

[æt; ət] [læst] [aɪ] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| At | last | I | summoned | courage | to | read | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 被召唤 | 勇气 | 到 | 读 | 它 | ; |

我终于鼓起勇气读了它；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['skruːpəld][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] ['brenən] [æt; ət]

| but | having | scrupled | to | present | to | my | readers | the | Reverend | Father | Brennan | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 谨慎的 | 到 | 展示 | 到 | 我的 | 读者 | 这 | 牧师 | 父亲 | 布伦南 | 在 |

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] ,

| the | tail | of | a | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尾巴 | 的 | 一个 | 章 | , |

但我还是犹豫要不要把布伦南神父的介绍放在章节末尾，

[let][ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi] [les] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['bɪlɪt] .

| let | me | not | be | less | punctilious | in | the | introduction | of | her | ladyship's | billet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 不是 | 是 | 较少的 | 一丝不苟 | 在 | 这 | 介绍 | 的 | 她 | 夫人的 | 坯料 | . |

在介绍夫人的职位时，我也要一丝不苟。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['leɪdiːz] ['letər] — ['piːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [tuː] [leɪt] .

| THE | LADY'S | LETTER | — | PETER | AND | HIS | ACQUAINTANCES | — | TOO | LATE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 信 | — | 彼得 | 和 | 他的 | 熟人 | — | 也 | 晚的 | . |

女士的信——彼得和他的熟人——太迟了。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['letər] [ræn] [ðʌs] —

| Her | ladyship's | letter | ran | thus | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人的 | 信 | 跑 | 因此 | — |

夫人信中写道——

" - , ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| " | Callonby | , | Tuesday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 周二 | 早晨 | . |

“卡隆比，星期二上午。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , — [maɪ][lɔːrd][hæz; həz] [dɪ'pjuːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

| " | My | dear | Mr | . | Lorrequer | , | — | My | lord | has | deputed | me | to | convey | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | - | , | — | 我的 | 主 | 有 | 委派 | 我 | 到 | 传达 | 到 | 你 |

['aʊər; ɑːr] [ə'djuː] ,

| our | adieus | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 再见 | , |

“我亲爱的洛雷克先生，——我的主人委托我向您转达我们的告别之情，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [greɪt] [rɪˈgret] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

| and | at | the | same | time | to | express | our | very | great | regret | that | we | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 表达 | 我们的 | 非常 | 伟大的 | 后悔 | 那 | 我们 | 应该 | 不是 |

[hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aʊt] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] .

| have | seen | you | before | out | departure | from | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 你 | 前 | 出去 | 离开 | 从 | 爱尔兰 | . |

同时，我们也深感遗憾，在离开爱尔兰之前没能见到您。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,

| A | sudden | call | of | the | House | , | and | some | unexpected | ministerial | changes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 称呼 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 一些 | 意外 | 部长 | 变化 | , |

议会突然召集议员，以及一些意想不到的部长人事变动。

[rɪˈkwaɪər] [lɔːrd] - [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] ;

| require | Lord | Callonby's | immediate | presence | in | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 主 | - | 即时 | 在场 | 在 | 镇 | ; |

要求卡伦比勋爵立即进城；

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈriːtʃɪz] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

| and | probably | before | this | reaches | you | we | shall | be | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 前 | 这 | 到达 | 你 | 我们 | 将 | 是 | 在 | 这 | 路 | . |

可能在你收到这封信之前，我们就已经上路了。

[lɔːrd] [kɪlˈkiː] , [huː] [left] [juː ˈes] [ˈjestərdeɪ] ,

| Lord | Kilkee | , | who | left | us | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 基尔基 | , | WHO | 左边 | 我们 | 昨天 | , |

昨天离我们而去的基尔基勋爵

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] [æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ]

| was | much | distressed | at | not | having | seen | you | — | he | desired | me | to | say | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 苦恼 | 在 | 不是 | 拥有 | 已见 | 你 | — | 他 | 想要的 | 我 | 到 | 说 | 你 |

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlɛmɪŋtən] .

| shall | hear | from | him | from | Leamington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 听到 | 从 | 他 | 从 | 利明顿 | . |

他因为没能见到你而感到非常难过——他让我转告你，他会从利明顿给你写信。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈraɪtɪŋ] [əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

| Although | writing | amid | all | the | haste | and | bustle | of | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 写作 | 之中 | 全部 | 这 | 匆忙 | 和 | 忙碌 | 的 | 离开 | , |

虽然是在临行前的匆忙和忙碌中写下这些文字，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [nɔːr][ˈleɪdi] - [laɪk] [dɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː]

| I | must | not | forget | the | principal | part | of | my | commission | , | nor | lady | - | like | defer | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 忘记 | 这 | 主要的 | 部分 | 的 | 我的 | 委员会 | , | 也不 | 女士 | - | 喜欢 | 推迟 | 它 |

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈpoʊstskrɪpt] :

| to | a | postscript | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 后记 | : |

我不能忘记我任务的主要部分，也不能像淑女一样把它推到附言里：

[maɪ][lɔːrd] [enˈtriːts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

| my | lord | entreats | that | you | will | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 恳求 | 那 | 你 | 将要 | , | 如果 | 可能的 | , |

大人恳请您，如果可能的话，

[pæs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ;

| pass | a | month | or | two | with | us | in | London | this | season | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | 和 | 我们 | 在 | 伦敦 | 这 | 季节 | ; |

这个季节，和我们一起在伦敦待上一两个月吧；

[meɪk] ['eni] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] - [gɑːrdz] , [wer] [hiː; hi]

| make | any | use | of | his | name | you | think | fit | at | the | Horse | - | Guards | , | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 任何 | 使用 | 的 | 他的 | 姓名 | 你 | 思考 | 合身 | 在 | 这 | 马 | - | 卫兵 | , | 在哪里 | 他 |

[hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] .

| has | some | influence | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 影响 | . |

在皇家骑兵卫队，你可以随意利用他的名号，因为他在那里有一定的影响力。

['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ]['evər] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| Knowing | as | I | do | , | with | what | kindness | you | ever | accede | to | the | wishes | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 作为 | 我 | 做 | , | 和 | 什么 | 仁慈 | 你 | 曾经 | 同意 | 到 | 这 | 愿望 | 的 | 你的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

我知道你总是那么善良，总是会满足朋友们的愿望。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [bʌt; bət] ,

| I | need | not | say | how | much | gratification | this | will | afford | us | all | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 说 | 如何 | 很多 | 满足感 | 这 | 将要 | 买得起 | 我们 | 全部 | ; | 但 | , |

我无需赘述这将给我们所有人带来多大的满足感；但是，

[sænz] [rɪ'spɑːns] , [wiː; wi][ɪk'spekt][juː; jʊ] .

| sans | response | , | we | expect | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无 | 回复 | , | 我们 | 预计 | 你 | . |

没有回应，我们期待你。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

| Believe | me | to | remain | , | yours | very | sincerely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 到 | 保持 | , | 你的 | 非常 | 真挚地 | , |

请相信我，此致敬礼，您真诚的

" ['ʃɑːrlət] - . "

| " | Charlotte | Callonby | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 夏洛特 | - | . | " |

“夏洛特·卡隆比。”

" [piː] . [es] . — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kwaɪt] [wel] , [ɪk'sept] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] ,

| " | P | . | S | . | — | We | are | all | quite | well | , | except | Lady | Jane | , | who | has | a | slight | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | P | . | S | . | — | 我们 | 是 | 全部 | 相当 | 出色地 | , | 除了 | 女士 | 简 | , | WHO | 有 | 一个 | 轻微 | 寒冷的 | , |

附言——除了简夫人有点感冒之外，我们都很好。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['fiːvərɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

| and | has | been | feverish | for | the | last | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 发烧 | 为了 | 这 | 最后的 | 天 | 或者 | 二 | . |

过去一两天一直发烧。

" [wɜːrdz] ['kænɑːt] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [ i'məuʃənz ] ['ʌndər] [wɪtʃ]

| " | Words | cannot | convey | any | idea | of | the | torrent | of | contending | emotions | under | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 字 | 不能 | 传达 | 任何 | 主意 | 的 | 这 | 激流 | 的 | 争吵 | 情绪 | 在下面 | 哪个 |

[aɪ] [pə'ruːzd] [ðɪs] ['letər] .

| I | perused | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 仔细阅读 | 这 | 信 | . |

“言语无法表达我阅读这封信时内心翻涌的复杂情感。”

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊments]

| The | suddenness | of | the | departure | , | without | an | opportunity | of | even | a | moment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 的 | 这 | 离开 | , | 没有 | 一个 | 机会 | 的 | 甚至 | 一个 | 瞬间 |

[liːv] - ['teɪkɪŋ] , [kəm'pliːtli] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] .

| leave | - | taking | , | completely | unmanned | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 采取 | , | 完全地 | 无人 | 我 | . |

离别如此突然，连片刻告别的机会都没有，这让我完全不知所措。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

| What | would | I | not | have | given | to | be | able | to | see | her | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 我 | 不是 | 有 | 给定 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 她 | 一次 | 更多的 | , |

我愿意付出一切，只为能再见她一面。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [tuː; tə] [seɪ] " [ə; eɪ] [gʊd] [baɪ] " — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| even | for | an | instant | — | to | say | " | a | good | bye | " | — | to | watch | the | feeling | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一个 | 立即的 | — | 到 | 说 | " | 一个 | 好的 | 再见 | " | — | 到 | 手表 | 这 | 感觉 | 和 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| which | she | parted | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 分手了 | 从 | 我 | , |

哪怕只是一瞬间——说声“再见”——去感受她与我分别时的心情，

[ænd; ənd] ['ɔːgər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['feɪvərəbli] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] [hoʊp] , [ɔːr]['dɑːrkəst]

| and | augur | from | it | either | favourably | to | my | heart's | dearest | hope | , | or | darkest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 占卜师 | 从 | 它 | 任何一个 | 有利 | 到 | 我的 | 心脏的 | 亲爱的 | 希望 | , | 或者 | 最黑暗的 |

[dɪ'sper] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

从中预示着我心中最大的希望，或是最大的绝望。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] , [ðə; ði]['kaɪndli] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ ˌriːə'ʃuəd ] [ˌem 'iː] ,

| As | I | continued | to | read | on | , | the | kindly | tone | of | the | remainder | reassured | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 持续 | 到 | 读 | 在 | , | 这 | 亲切地 | 语气 | 的 | 这 | 余 | 放心 | 我 | , |

我继续阅读下去，其余部分友好的语气让我感到安心。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] ,

| and | when | I | came | to | the | invitation | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 邀请 | 到 | 伦敦 | , |

当我收到去伦敦的邀请时，

[wɪtʃ] ['pleɪnli] ['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,

| which | plainly | argued | a | wish | on | their | part | to | perpetuate | the | intimacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显然 | 争论 | 一个 | 希望 | 在 | 他们的 | 部分 | 到 | 延续 | 这 | 亲密关系 | , |

这显然表明他们希望延续这种亲密关系。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [maɪ'self]

| I | was | obliged | to | read | it | again | and | again | , | before | I | could | convince | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 读 | 它 | 再次 | 和 | 再次 | , | 前 | 我 | 可以 | 说服 | 我 |

[ʌv; əv][ɪts] [ri'ælәti] .

| of | its | reality | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 现实 | . |

我不得不反复阅读，才能确信它的真实性。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd]['ledʒəbli] [ɪm'prest] [ɪn][hɜːr; hər]

| There | it | was | , | however | , | most | distinctly | and | legibly | impressed | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 最多 | 明显地 | 和 | 清晰易读 | 印象深刻 | 在 | 她 |

[leɪdiːʃɪps] ['fɛrɪst] [kə'lɪgrəfi] ;

| ladyship's | fairest | calligraphy | ; |
|---|---|---|---|
| 夫人的 | 最公平 | 书法 | ; |

然而，它却清晰地印在那里，以夫人最优美的书法写成；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| and | certainly | great | as | was | its | consequence | to | me | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 伟大的 | 作为 | 曾是 | 它是 | 结果 | 到 | 我 | 在 | 这 | 时间 | , |

当然，就当时对我的影响而言，这无疑是巨大的。

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [fɔːrmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

| it | by | no | means | formed | the | principal | part | of | the | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经过 | 不 | 方法 | 形成 | 这 | 主要的 | 部分 | 的 | 这 | 沟通 | . |

它绝不是交流的主要部分。

[ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['poʊstskrɪpt] [kən'teɪnd] [mɔːr] ,

| The | two | lines | of | postscript | contained | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 线条 | 的 | 后记 | 包含 | 更多的 | , |

附言中的两行内容包含更多内容，

[fɑːr] [mɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ðæn; ðən] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

| far | more | food | for | hopes | and | fears | than | did | all | the | rest | of | the | epistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 食物 | 为了 | 希望 | 和 | 恐惧 | 比 | 做过 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 书信 | . |

比书信其他部分更能引发人们的希望和恐惧。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ɪl] [ðen] , ['slaɪtli] [haʊ'evər] — [ə; eɪ] [mɪr] [koʊld] ; [truː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| Lady | Jane | was | ill | then | , | slightly | however | — | a | mere | cold | ; | true | , | but | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 简 | 曾是 | 患病的 | 然后 | , | 轻微地 | 然而 | — | 一个 | 仅仅 | 寒冷的 | ; | 真的 | , | 但 | 她 | 曾是 |

['fiːvərɪʃ] .

| feverish | . |
|---|---|
| 发烧 | . |

简夫人当时生病了，不过病情不重——只是感冒而已；的确，但她发烧了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [wʌt] [ʃer] [hæd; həd] [aɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðæt] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd]

| I | could | not | help | asking | myself | what | share | had | I | causing | that | flushed | cheek | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 问 | 我 | 什么 | 分享 | 有 | 我 | 导致 | 那 | 酡 | 脸颊 | 和 |

['æŋkʃəs] [aɪ] ,

| anxious | eye | , |
|---|---|---|
| 焦虑的 | 眼睛 | , |

我不禁自问，我究竟在其中扮演了什么角色，才导致了她那绯红的脸颊和焦虑的眼神?

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [tuː; tə] [maɪ'self] , [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪvɪdnəs] [ðæn; ðən] [ri'ælәti] , [ə; eɪ]

| and | pictured | to | myself | , | perhaps | with | more | vividness | than | reality | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如图所示 | 到 | 我 | , | 也许 | 和 | 更多的 | 生动性 | 比 | 现实 | , | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['mænər] ,

| thousand | little | traits | of | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 小的 | 特征 | 的 | 方式 | , |

我脑海中浮现出一千个细微的举止特征，或许比现实更加生动逼真。

[ɔːl] [pruːfs] [strɔːŋ] [æz; əz] ['hoʊli] [rɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['sæŋgwɪn] [maɪnd] , [ðæt] [maɪ] [ə'feɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| all | proofs | strong | as | holy | writ | to | my | sanguine | mind | , | that | my | affection | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 证明 | 强的 | 作为 | 圣 | 写 | 到 | 我的 | 乐观 | 头脑 | , | 那 | 我的 | 感情 | 曾是 |

[rɪ'tɜːrnd] ,

| returned | , |
|---|---|
| 返回 | , |

所有证据都像圣经一样确凿无疑地证明，我的爱意得到了回应，这让我乐观地相信这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] .

| and | that | I | loved | not | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 喜爱 | 不是 | 在 | 徒劳 | . |

而我的爱并非徒劳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume )



[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['letər] ;

| Again | and | again | I | read | over | the | entire | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 我 | 读 | 超过 | 这 | 全部的 | 信 | ; |

我一遍又一遍地阅读了整封信；

['nevər] ['truːli] [dɪd][ə; eɪ]['naɪsaɪ]['priːəs] ['lɔɪər] [kɑːn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

| never | truly | did | a | nisi | prius | lawyer | con | over | a | new | act | of | parliament | with | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 真的 | 做过 | 一个 | 尼西 | 普锐斯 | 律师 | 康 | 超过 | 一个 | 新的 | 行为 | 的 | 议会 | 和 | 更多的 |

['sɜːrtʃɪŋ] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

| searching | ingenuity | , |
|---|---|---|
| 搜索 | 独创性 | , |

从来没有哪个律师像他那样，凭借如此精湛的技艺，利用新颁布的议会法案进行诈骗。

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] ,

| to | detect | its | hidden | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 探测 | 它是 | 隐 | 意义 | , |

为了发现其隐藏含义，

[ðæn; ðən][dɪd][aɪ][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [θruː] [ɪts] [pleɪn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| than | did | I | to | unravel | through | its | plain | phraseology | the | secret | intention | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 做过 | 我 | 到 | 绎 | 通过 | 它是 | 清楚的 | 用语 | 这 | 秘密 | 意图 | 的 | 这 |

['raɪtər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| writer | towards | me | . |
|---|---|---|---|
| 作家 | 向 | 我 | . |

我费尽心思才从其平淡的措辞中解读出作者对我的隐秘意图。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][nɑːt] [les] [truː] ['ædɪdʒ] , [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi] ['redɪli]

| There | is | an | old | and | not | less | true | adage | , | that | what | we | wish | we | readily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 老的 | 和 | 不是 | 较少的 | 真的 | 谚语 | , | 那 | 什么 | 我们 | 希望 | 我们 | 容易 |

[bɪ'liːv] ;

| believe | ; |
|---|---|
| 相信 | ; |

有一句古老而又不失真理的格言：我们往往容易相信我们希望相信的事物；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æn; ən] ['iːzi] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊps]

| and | so | with | me | — | I | found | myself | an | easy | convert | to | my | own | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 和 | 我 | — | 我 | 成立 | 我 | 一个 | 简单的 | 转变 | 到 | 我的 | 自己的 | 希望 |

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] ,

| and | desires | , |
|---|---|---|
| 和 | 欲望 | , |

所以，我发现自己很容易就被自己的希望和欲望所左右。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['endɪd] [baɪ] [pə'sweidɪŋ] [maɪ'self] — [noʊ] ['veri] [hɑːrd][tæsk] — [ðæt] [maɪ] [lɔːrd]

| and | actually | ended | by | persuading | myself | — | no | very | hard | task | — | that | my | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 结束 | 经过 | 说服 | 我 | — | 不 | 非常 | 难的 | 任务 | — | 那 | 我的 | 主 |

- [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['witnist] [bʌt; bət] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Callonby | had | not | only | witnessed | but | approved | of | my | attachment | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不是 | 仅有的 | 目击者 | 但 | 得到正式认可的 | 的 | 我的 | 依恋 | 到 | 他的 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,

| beautiful | daughter | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 女儿 | , |

最后，我竟然说服了自己——这并不难——卡伦比勋爵不仅目睹了我对他的漂亮女儿的爱慕之情，而且也认可了这种爱慕之情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['prɑːbəbli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| and | for | reasons | probably | known | to | him | , | but | concealed | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 原因 | 大概 | 已知 | 到 | 他 | , | 但 | 暗 | 从 | 我 | , |

而出于他可能知道但却对我隐瞒的原因，

[əu'paind] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] " [pɑː'tiː] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [duː] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]

| opined | that | I | was | a | suitable | " | parti | , | " | and | gave | all | due | encouragement | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表意见 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 合适的 | " | 派对 | , | " | 和 | 给予 | 全部到期的 | | 鼓励 | 到 |

[maɪ][suːt] .

| my | suit | . |
|---|---|---|
| 我的 | 套装 | . |

他认为我是一个合适的“当事人”，并给予了我应有的鼓励。

[ðə; ði][hɪnt] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

| The | hint | about | using | his | lordship's | influence | at | the | Horse | guards | I | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示 | 关于 | 使用 | 他的 | 领主的 | 影响 | 在 | 这 | 马 | 守卫 | 我 | 已解决 | 到 |

['benɪfɪt] [baɪ] ;

| benefit | by | ; |
|---|---|---|
| 益处 | 经过 | ; |

我决心利用大人指使我利用他在皇家骑兵卫队的影响力来获取好处；

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr]

| not | , | however | , | in | obtaining | leave | of | absence | , | which | I | hoped | to | accomplish | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 然而 | , | 在 | 获得 | 离开 | 的 | 缺席 | , | 哪个 | 我 | 希望 | 到 | 完成 | 更多的 |

['iːzəli] ,

| easily | , |
|---|---|
| 容易地 | , |

然而，在获得休假方面却并非如此，而我原本希望能够更轻松地获得休假。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['sæŋkʃ(ə)n][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] ,

| but | with | his | good | sanction | in | pushing | my | promotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 好的 | 制裁 | 在 | 推动 | 我的 | 晋升 | , |

但他大力支持我晋升，

[wen] [aɪ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ɑːn][ðə; ði]

| when | I | claimed | him | as | my | right | honorable | father | - | in | - | law | — | a | point | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 声称 | 他 | 作为 | 我的 | 正确的 | 光荣的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | — | 一个 | 观点 | , | 在 | 这 |

[prə'praɪəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| propriety | of | which | , |
|---|---|---|---|
| 礼 | 的 | 哪个 | , |

当我声称他是我合法的、尊敬的岳父时——这一点，关于其是否恰当，

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] .

| I | had | now | fully | satisfied | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 完全 | 使满意 | 我 | . |

我现在完全放心了。

[wʌt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ['greɪtnəs] [bɜːrst][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

| What | visions | of | rising | greatness | burst | upon | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 愿景 | 的 | 上升 | 伟大 | 爆裂 | 之上 | 我的 | 头脑 | , |

脑海中浮现出无数关于崛起辉煌的景象，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

| as | I | thought | on | the | prospect | that | opened | before | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 想法 | 在 | 这 | 前景 | 那 | 打开 | 前 | 我 | ; |

当我思考摆在我面前的前景时；

[bʌt; bət] [hɪr] [let] [ˌem ˈiː][duː][maɪˈself][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] [əˈmɪd][ɔːl][maɪ] ['pleʒər]

| but | here | let | me | do | myself | the | justice | to | record | , | that | amid | all | my | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 让 | 我 | 做 | 我 | 这 | 正义 | 到 | 记录 | , | 那 | 之中 | 全部 | 我的 | 乐趣 |

[ænd; ənd] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,

| and | exultation | , |
|---|---|---|
| 和 | 大喜 | , |

但在此，请允许我公正地记录下来，在我所有的快乐和喜悦之中，

[maɪ] [praʊdɪst] [θɔːt] ,

| my | proudest | thought | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 最引以为豪 | 想法 | , |

我最引以为豪的想法

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [wʌn][ɪn] ['evri] [wei] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [suːˈpɪriər] —

| was | in | the | anticipation | of | possessing | one | in | every | way | so | much | my | superior | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 拥有 | 一 | 在 | 每一个 | 方式 | 所以 | 很多 | 我的 | 优越的 | — |

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ ɪmˈpaːtɪd ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

| the | very | consciousness | of | which | imparted | a | thrill | of | fear | to | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 意识 | 的 | 哪个 | 传授 | 一个 | 刺激 | 的 | 害怕 | 到 | 我的 | 心 | , |

我曾满怀期待地想要拥有一个在各方面都远胜于我的对象——这种想法本身就让我心中涌起一丝恐惧。

[ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

| that | such | good | fortune | was | too | much | even | to | hope | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 好的 | 财富 | 曾是 | 也 | 很多 | 甚至 | 到 | 希望 | 为了 | . |

这样的好运简直是奢望都无法企及的。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lʌgˈʒʊərɪeɪt; lʌgˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɪn] [sʌtʃ] ['ʃætəuz] [ɪn] [ɛˈspænjə] , ['hev(ə)n]

| How | long | I | might | have | luxuriated | in | such | Chateaux | en | Espagne | , | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 我 | 可能 | 有 | 奢华的 | 在 | 这样的 | 城堡 | 英文 | 西班牙 | , | 天堂 |

[noʊz] ;

| knows | ; |
|---|---|
| 知道 | ; |

天知道我会在西班牙的这些城堡里享受多久；

[θɪk] [ænd; ənd] [θrɔŋɪŋ] [ 'fænsis ] [keɪm] [əˈbʌndəntli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

| thick | and | thronging | fancies | came | abundantly | to | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 和 | 熙熙攘攘 | 幻想 | 来了 | 大量 | 到 | 我的 | 头脑 | , |

纷繁复杂的幻想涌上心头，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [ɪn][ðə; ði][əˈreɪbiən]

| and | it | was | with | something | of | the | feeling | of | the | porter | in | the | Arabian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 搬运工 | 在 | 这 | 阿拉伯 |

[naɪts] ,

| Nights | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

这感觉有点像《一千零一夜》里的门房。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [wer] , [həːld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

| as | he | surveyed | the | fragments | of | his | broken | ware | , | hurled | down | in | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 调查 | 这 | 片段 | 的 | 他的 | 破碎的 | 仓库 | , | 投掷 | 向下 | 在 | 一个 | 片刻 |

[ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['driːminəs] ,

| of | glorious | dreaminess | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 辉煌 | 梦幻般的 | , |

当他环顾四周，看着那些在美妙的梦境中被抛掷下来的破碎器皿碎片时，

[ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skwɑːt][ænd; ənd] [ˌʌnəˌrɪstəˈkrætɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ]

| that | I | turned | to | look | at | the | squat | and | unaristocratic | figure | of | Father | Malachi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 这 | 蹲 | 和 | 非贵族式 | 数字 | 的 | 父亲 | 马拉基 |

,

| , |
|---|
| , |

我转过身，看向矮胖而又毫不起眼的马拉基神父。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

| as | he | sat | reading | his | newspaper | before | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 阅读 | 他的 | 报纸 | 前 | 这 | 火 | . |

他坐在火堆前看报纸。

[haʊ] [keɪm] [aɪ][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ; [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

| How | came | I | in | such | company | ; | methinks | the | Dean | of | Windsor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 我 | 在 | 这样的 | 公司 | ; | 我觉得 | 这 | 院长 | 的 | 温莎 | , |

我怎会与这些人为伍？我想，温莎的院长……

[ɔːr][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['siːmli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər]

| or | the | Bishop | of | Durham | had | been | a | much | more | seemly | associate | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 主教 | 的 | 达勒姆 | 有 | 到过 | 一个 | 很多 | 更多的 | 似乎 | 联系 | 为了 |

[wʌn] ['destɪnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['feɪvər] .

| one | destined | as | I | was | for | the | flood | - | tide | of | the | world's | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 注定 | 作为 | 我 | 曾是 | 为了 | 这 | 洪水 | - | 潮 | 的 | 这 | 世界的 | 偏爱 | . |

或者说，对于像我这样注定要受到世人青睐的人来说，达勒姆主教是一个更合适的伙伴。

[maɪ] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

| My | eye | at | this | instant | rested | upon | the | date | of | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 立即的 | 休息 | 之上 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 信 | , |

我的目光瞬间落在了信件的日期上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk]

| which | was | that | of | the | preceding | morning | , | and | immediately | a | thought | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 前 | 早晨 | , | 和 | 立即地 | 一个 | 想法 | 击 |

[ˌem 'iː] [ðæt] ,

| me | that | , |
|---|---|---|
| 我 | 那 | , |

那是前一天早上发生的事，我立刻想到：

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊə] [ænd; ənd] ['gluːmi] [wʌn] , [pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

| as | the | day | was | a | louring | and | gloomy | one | , | perhaps | they | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 一个 | 百叶窗 | 和 | 阴沉 | 一 | , | 也许 | 他们 | 可能 | 有 |

[dɪ'fɜːrd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

| deferred | their | journey | , |
|---|---|---|---|
| 延期 | 他们的 | 旅行 | , |

由于当天天气阴沉沉的，他们或许会推迟行程。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] - , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [siː]

| and | I | at | once | determined | to | hasten | to | Callonby | , | and | , | if | possible | , | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 在 | 一次 | 决定 | 到 | 趋 | 到 | - | , | 和 | , | 如果 | 可能的 | , | 看 |

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| them | before | their | departure | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 前 | 他们的 | 离开 | . |

于是我立刻决定赶往卡隆比，如果可能的话，在他们离开之前见他们一面。

" ['fɑːðər] ['brenən] , " [sed] [aɪ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| " | Father | Brennan | , | " | said | I | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 布伦南 | , | " | 说 | 我 | , | 在 | 长度 | , |

“布伦南神父，”我终于开口说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [kɪl'rʌʃ] [æz; əz] [suːn]

| " | I | have | just | received | a | letter | which | compels | me | to | reach | Kilrush | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 已收到 | 一个 | 信 | 哪个 | 强制 | 我 | 到 | 抵达 | 基尔拉什 | 作为 | 很快 |

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| as | possible | . |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | . |

“我刚刚收到一封信，信中要求我尽快赶到基尔拉什。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

| **Is** | **there** | **any** | **public** | **conveyance** | **in** | **the** | **village** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 民众 | 输送 | 在 | 这 | 村庄 | ? | " |

村里有公共交通工具吗?

" [juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['ʃɔrli] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

| **"** | **You** | **don't** | **talk** | **of** | **leaving** | **us** | **,** | **surely** | **,** | **"** | **said** | **the** | **priest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 讲话 | 的 | 离开 | 我们 | , | 一定 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | , |

“你肯定不会说要离开我们吧?”神父说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [fɪn] [sez] ['hiːl] [biː; bi] [daʊn] ,

| **"** | **and** | **a** | **haunch** | **of** | **mutton** | **for** | **dinner** | **,** | **and** | **Fin** | **says** | **he'll** | **be** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 臀部 | 的 | 羊肉 | 为了 | 晚餐 | , | 和 | 鳍 | 说道 | 地狱 | 是 | 向下 | , |

“晚餐还有一块羊腿肉，芬恩说他会下来。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] , [tuː] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [pʊr] ['bɪmɪʃ] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] . "

| **and** | **your** | **friend** | **,** | **too** | **,** | **and** | **we'll** | **have** | **poor** | **Beamish** | **in** | **on** | **a** | **sofa** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 朋友 | , | 也 | , | 和 | 出色地 | 有 | 贫穷的 | 比米什 | 在 | 在 | 一个 | 沙发 | . | " |

还有你的朋友，我们得让可怜的比米什躺在沙发上。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] ,

| **"** | **I** | **am** | **sorry** | **to** | **say** | **my** | **business** | **will** | **not** | **admit** | **of** | **delay** | **,** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 我的 | 商业 | 将要 | 不是 | 承认 | 的 | 延迟 | , | 但 | , |

很遗憾，我的业务不允许延误，但是.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] ['kaɪndnəs] ,

| **if** | **possible** | **,** | **I** | **shall** | **return** | **to** | **thank** | **you** | **for** | **all** | **you** | **kindness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 我 | 将 | 返回 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 全部 | 你 | 仁慈 | , |

如果可能的话，我将回来感谢你们的盛情款待。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [pər'hæps] [tə'mɑːroʊ] . "

| **in** | **a** | **day** | **or** | **two** | **—** | **perhaps** | **tomorrow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | — | 也许 | 明天 | . | " |

一两天之内——或许明天吧。

" [oʊ] , [ðen] , " [sed] ['fɑːðər] ['brenən] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]

| **"** | **Oh** | **,** | **then** | **,** | **"** | **said** | **Father** | **Brennan** | **,** | **"** | **if** | **it** | **must** | **be** | **so** | **,** | **why** | **you** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 然后 | , | " | 说 | 父亲 | 布伦南 | , | " | 如果 | 它 | 必须 | 是 | 所以 | , | 为什么 | 你 | 能 |

[hæv; həv] - ['pɛθər] ,

| **have** | **'** | **Pether** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | - | 佩瑟 | , |

“哦，那么，”布伦南神父说，“如果非得如此，为什么你不能拥有'佩瑟'呢?”

- [maɪ] [oʊn] [pæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [juː; jʊ] ['nevər] [leɪd] [leg]['oʊvər] ;

| **'** | **my** | **own** | **pad** | **,** | **and** | **a** | **better** | **you** | **never** | **laid** | **leg** | **over** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 自己的 | 软垫 | , | 和 | 一个 | 更好的 | 你 | 绝不 | 铺设 | 腿 | 超过 | ; |

'我自己的公寓，而且比你从未躺过的更好的地方;

['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði] - ['kæntər] ,

| **only** | **give** | **him** | **his** | **own** | **time** | **,** | **and** | **let** | **him** | **keep** | **the** | **'** | **canter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 给 | 他 | 他的 | 自己的 | 时间 | , | 和 | 让 | 他 | 保持 | 这 | - | 慢跑 | , |

只给他自己的时间，让他保持这种节奏。

- [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [drɔː] [ʌp] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

| **'** | **and** | **he'll** | **never** | **draw** | **up** | **from** | **morning** | **till** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 地狱 | 绝不 | 画 | 向上 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | ; |

他永远不会从早到晚停下来;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **and** | **now** | **I'll** | **just** | **go** | **and** | **have** | **him** | **in** | **readiness** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 患病的 | 只是 | 去 | 和 | 有 | 他 | 在 | 准备就绪 | 为了 | 你 | . |

现在我就去让他做好准备迎接你。

" ['æftər] [prə'fesɪŋ] [maɪ] [wɔːrm] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

| " | After | professing | my | warm | acknowledgments | to | the | good | father | for | his | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 声称 | 我的 | 温暖的 | 致谢 | 到 | 这 | 好的 | 父亲 | 为了 | 他的 | 仁慈 | , |

“在向这位善良的父亲表达了我由衷的感谢之后，

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['kɜːrzən] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] .

| I | hastened | to | take | a | hurried | farewell | of | Curzon | before | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 到 | 拿 | 一个 | 慌忙 | 告别 | 的 | 柯曾 | 前 | 去 | . |

临走前，我赶紧和柯曾匆匆道别。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ; [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [strɪp] [ʌv; əv] [blæk] ['plæstər] ,

| I | found | him | sitting | up | in | bed | taking | his | breakfast | ; | a | large | strip | of | black | plaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | 采取 | 他的 | 早餐 | ; | 一个 | 大的 | 条 | 的 | 黑色的 | 石膏 | , |

我发现他坐在床上吃早餐；他身上贴着一大块黑色石膏。

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [noʊz] , [ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [nɪr]

| extending | from | the | corner | of | one | eye | across | the | nose | , | and | terminating | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 一 | 眼睛 | 穿过 | 这 | 鼻子 | , | 和 | 终止 | 靠近 |

[ðə; ði] [maʊθ] ,

| the | mouth | , |
|---|---|---|
| 这 | 嘴 | , |

从一只眼睛的眼角延伸到鼻子，最终止于嘴巴附近，

[diˈnəutid] [ðə; ði] [loʊ'kæl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʊdli] [wuːnd] , [waɪl] [ðə; ði] [bluː] ,

| denoted | the | locale | of | a | goodly | wound | , | while | the | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 这 | 本地化 | 的 | 一个 | 很好 | 伤口 | , | 尽管 | 这 | 蓝色的 | , |

表示伤口愈合良好的位置，而蓝色，

['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pætʃɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ paː'tiʃənd ] [aʊt] ,

| purple | and | yellow | patches | into | which | his | face | was | partitioned | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色的 | 和 | 黄色的 | 补丁 | 进入 | 哪个 | 他的 | 脸 | 曾是 | 分区 | 出去 | , |

他的脸被分割成紫色和黄色的斑块，

[left] [juː; jʊ] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [naʊ] [riˈzembld] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] [ɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [mæp]

| left | you | in | doubt | whether | he | now | resembled | the | knave | of | clubs | or | a | new | map |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 你 | 在 | 怀疑 | 无论 | 他 | 现在 | 类似 | 这 | 恶棍 | 的 | 俱乐部 | 或者 | 一个 | 新的 | 地图 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdnəns] ['sɜːrveɪ] ;

| of | the | Ordnance | survey | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 军械 | 民意调查 | ; |

这让人不禁怀疑他现在究竟像极了黑帮老大，还是像一张新的地形测量图；

[wʌn] [hænd] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,

| one | hand | was | wrapped | up | in | a | bandage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 曾是 | 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 绷带 | , |

一只手缠着绷带，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ruːf(ə)l] [ænd; ənd] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [aɪ] [hæv; həv] ['rerli]

| and | altogether | a | more | rueful | and | woe | - | begone | looking | figure | I | have | rarely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 一个 | 更多的 | 懊悔的 | 和 | 悲哀 | - | 走开 | 寻找 | 数字 | 我 | 有 | 很少 |

[lʊkt] [ə'pɑːn] ;

| looked | upon | ; |
|---|---|---|
| 看起来 | 之上 | ; |

我很少见到如此悲伤凄惨的身影；

[ænd; ənd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] " ['glɔːriəs] ,

| and | most | certainly | I | am | of | opinion | that | the | " | glorious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 当然 | 我 | 是 | 的 | 观点 | 那 | 这 | " | 辉煌 | , |

而且我当然认为“光荣的，

['paɪəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['meməri] " [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['plezəntə] [ˌrekə'lekʃənz] [tuː; tə]

| pious | and | immortal | memory | " | would | have | brought | pleasanter | recollections | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚的 | 和 | 不朽 | 记忆 | " | 会 | 有 | 带来 | 更令人愉悦 | 回忆 | 到 |

['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] [hɪm'self] ,

| Daniel | O'Connell | himself | , |
|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 奥康奈尔 | 他自己 | , |

“虔诚而永恒的记忆”本应给丹尼尔·奥康奈尔本人带来更美好的回忆。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][fɔːr] _ [tiː 'eɪtʃ] .

| than | it | would | on | that | morning | to | the | adjutant | of | his | majesty's | 4 | _ | th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 会 | 在 | 那 | 早晨 | 到 | 这 | 副官 | 的 | 他的 | 陛下的 | 4 | _ | th | . |

比那天早上对陛下第四军团副官来说要好得多。

" [ɑː] , ['hæri] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , " [wʌt] [ˌpændə'moʊniəm][ɪz] [ðɪs] [wiːv] [gɑːt]['ɪntuː] ?

| " | Ah | , | Harry | , | " | said | he | , | as | I | entered | , | " | what | Pandemonium | is | this | we've | got | into | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 哈里 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 我 | 进入 | , | " | 什么 | 混乱 | 是 | 这 | 我们已经 | 得到 | 进入 | ? |

“啊，哈利，”我进去时，他说道，“我们这是闯进了什么乱子窝啊？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][læst] ['naɪts] ? "

| did | you | ever | witness | such | a | business | as | last | night's | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 证人 | 这样的 | 一个 | 商业 | 作为 | 最后的 | 夜晚 | ? | " |

你见过像昨晚那样的生意吗?

" [waɪ] ['truːli] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ;

| " | Why | truly | , | " | said | I | , | " | I | know | of | no | one | to | blame | but | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 真的 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 知道 | 的 | 不 | 一 | 到 | 责备 | 但 | 你自己 | ; |

“说真的，”我说，“除了你之外，我不知道该责怪谁；

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ]['freɪkəs][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [sɔːŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn] .

| surely | you | must | have | known | what | a | fracas | your | infernal | song | would | bring | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 必须 | 有 | 已知 | 什么 | 一个 | 骚乱 | 你的 | 地狱 | 歌曲 | 会 | 带来 | 在 | . |

"

"

"

你肯定知道你那首邪恶的歌会引发怎样的骚乱吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] ['weðər] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;

| " | I | don't | know | now | whether | I | knew | it | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 现在 | 无论 | 我 | 知道 | 它 | 或者 | 不是 | ; |

“我现在不知道我当时是否知道这件事；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | certainly | at | the | moment | I | should | have | preferred | anything | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 在 | 这 | 片刻 | 我 | 应该 | 有 | 首选 | 任何事物 | 到 | 这 |

[kən'faʊndɪd] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] ,

| confounded | cross | - | examination | I | was | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人困惑 | 叉 | - | 考试 | 我 | 曾是 | 在下面 | , |

但当时我肯定宁愿接受任何事，也不愿面对这种令人困惑的盘问。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] .

| and | was | glad | to | end | it | by | any | coup | d'etat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 结尾 | 它 | 经过 | 任何 | 政变 | d'etat | . |

并乐于通过任何政变结束这一切。

[wʌn] [retʃ] [wʌz; wəz] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [griːn] [krɑːps] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| One | wretch | was | persecuting | me | about | green | crops | , | and | another | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可怜虫 | 曾是 | 迫害 | 我 | 关于 | 绿色的 | 农作物 | , | 和 | 其他 | 关于 | 这 |

['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊlək] ;

| feeding | of | bullocks | ; |
|---|---|---|---|
| 喂养 | 的 | 牛 | ; |

一个恶人迫害我种青草，另一个恶人迫害我喂牛；

[əˈbaʊt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [dʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæˈleɪ] . "

| about | either | of | which | I | knew | as | much | as | a | bear | does | of | a | ballet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 任何一个 | 的 | 哪个 | 我 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 熊 | 做 | 的 | 一个 | 芭蕾舞 | . | " |

我对这两件事的了解，就像熊对芭蕾舞的了解一样少。

" [wel] , [ˈtruːli] , [juː; jʊ] [kɔːzd] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm] [ɪkˈspens] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] ,

| " | Well | , | truly | , | you | caused | a | diversion | at | some | expense | to | your | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 真的 | , | 你 | 导致 | 一个 | 导流 | 在 | 一些 | 费用 | 到 | 你的 | 面容 | , |

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [bɪˈheld] [ˈeniθɪŋ] — "

| for | I | never | beheld | anything | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 观看 | 任何事物 | — | " |

“哎呀，说真的，你这番举动确实让我分了神，也伤了你的容貌，因为我什么也没看到——”

" [stɑːp][ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Stop | there | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 那里 | , | " | 说 | 他 | , |

“就停在这里，”他说。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] — [hiː; hi] [biːts] [ˌem 'iː] ['hɑːloʊ] — [ðeɪ] [hæv; həv]

| " | you | surely | have | not | seen | the | doctor | — | he | beats | me | hollow | — | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 一定 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 医生 | — | 他 | 节拍 | 我 | 空洞的 | — | 他们 | 有 |

['skersli] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪndiːənz] [skælp] [lɑːk] ;

| scarcely | left | so | much | hair | on | his | head | as | would | do | for | an | Indian's | scalp | lock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 左边 | 所以 | 很多 | 头发 | 在 | 他的 | 头 | 作为 | 会 | 做 | 为了 | 一个 | 印度人的 | 头皮 | 锁 | ; |

“你肯定没见过那位医生——他把我打得鼻青脸肿——他头上的头发几乎没剩下印第安人头皮上的头发了；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] , [hɪz; ɪz]['æspekt][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr]

| and | , | of | a | verity | , | his | aspect | is | awful | this | morning | ; | he | has | just | been | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 一个 | 真理 | , | 他的 | 方面 | 是 | 可怕 | 这 | 早晨 | ; | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 这里 |

,

,

,

的确，他今天早上脸色很差；他刚刚来过这里。

[ænd; ənd][baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] ['bɪmɪʃ] .

| and | by | - | the | - | bye | has | told | me | all | about | your | affair | with | Beamish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | - | 这 | - | 再见 | 有 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 你的 | 事务 | 和 | 比米什 | . |

顺便一提，她已经把你和比米什的婚外情全都告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] ['sʌmwer] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ,

| It | appears | that | somewhere | you | met | him | at | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 某处 | 你 | 遇见 | 他 | 在 | 晚餐 | , |

看来你们是在一次晚餐上见过面。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['flɜːrɪʃɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [juː; jʊ] [ɪnˈfɔːrmd]

| and | gave | a | very | flourishing | account | of | a | relative | of | his | who | you | informed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 非常 | 茂茂 | 帐户 | 的 | 一个 | 相对的 | 的 | 他的 | WHO | 你 | 知情的 |

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][səˈlektɪd][sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['veri] ['dæʃɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

| him | was | not | only | selected | for | some | very | dashing | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 已选 | 为了 | 一些 | 非常 | 帅气 | 服务 | , |

他绘声绘色地描述了他的一位亲戚，你告诉他这位亲戚不仅被选中执行一项非常了不起的任务，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['pɪktən] ; [ænd; ənd] ,

| but | actually | the | personal | friend | of | Picton | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 实际上 | 这 | 个人的 | 朋友 | 的 | 皮克顿 | ; | 和 | , |

但实际上他是皮克顿的私人朋友；而且，

['æftər][ðə; ði]['fæməli] ['hævɪŋ] [bleizd] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːl]['oʊvər][kɔːrk] ,

| after | the | family | having | blazed | the | matter | all | over | Cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 家庭 | 拥有 | 燃烧的 | 这 | 事情 | 全部 | 超过 | 软木 | , |

这家人把这件事闹得科克郡到处都是之后，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪnzmən] , [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt]

| and | given | a | great | entertainment | in | honor | of | their | kinsman | , | it | turns | out | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 一个 | 伟大的 | 娱乐 | 在 | 荣誉 | 的 | 他们的 | 亲属 | , | 它 | 转弯 | 出去 | 那 |

,

,

,

为了纪念他们的亲属，他们举办了一场盛大的娱乐活动，结果发现：

[ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] 19th , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['brʌslz] ['fæstər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə]

| on | the | glorious | 19th | , | he | ran | away | to | Brussels | faster | than | even | the | French | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 辉煌 | 19th | , | 他 | 跑 | 离开 | 到 | 布鲁塞尔 | 快点 | 比 | 甚至 | 这 | 法语 | 到 |

[ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ;

| Charleroi | ; |
|---|---|
| 沙勒罗瓦 | ; |

在光荣的19日，他逃往布鲁塞尔的速度甚至比逃往沙勒罗瓦的法国人还要快；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ækt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'spɜːrʒ(ə)n]['evər][kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

| for | which | act | , | however | , | there | was | no | aspersion | ever | cast | upon | his | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 行为 | , | 然而 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 诽谤 | 曾经 | 投掷 | 之上 | 他的 | 勇气 | , |

然而，对于这一行为，他的勇气却从未受到任何质疑。

[ðæt] ['kwɑːləti] ['biːɪŋ] [dɪ'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| that | quality | being | defended | at | the | expense | of | his | honesty | ; | in | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 质量 | 存在 | 辩护 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 他的 | 诚实 | ; | 在 | 一个 | 单词 | , |

他为了捍卫这种品质而牺牲了诚实；总之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| he | was | the | paymaster | of | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 出纳员 | 的 | 这 | 公司 | , |

他是公司的出纳员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt] ['θiədɔː] [hʊk] [kɔːlz] [æn; ən] - [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , - [ðæt]

| and | had | what | Theodore | Hook | calls | an | ' | affection | of | his | chest | , | ' | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 什么 | 西奥多 | 钩 | 呼叫 | 一个 | - | 感情 | 的 | 他的 | 胸部 | , | - | 那 |

[rɪ'kwaɪərd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

| required | change | of | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 改变 | 的 | 空气 | . |

他患有西奥多·胡克所说的“胸部疾病”，需要换气。

['lʊkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

| Looking | only | to | the | running | away | part | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 仅有的 | 到 | 这 | 跑步 | 离开 | 部分 | 的 | 这 | 事情 | , |

仅就逃跑这一部分而言，

[aɪ] [ʌn'lʌkɪli] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk] ,

| I | unluckily | expressed | some | regret | that | he | did | not | belong | to | the | North | Cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不幸的是 | 表达 | 一些 | 后悔 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 这 | 北 | 软木 | , |

不幸的是，我表达了一些遗憾，因为他并非北科克人。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] ,

| and | I | remarked | the | doctor | did | not | seem | to | relish | the | allusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 评论 | 这 | 医生 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 尽情享用 | 这 | 典故 | , |

我注意到医生似乎并不喜欢这个比喻。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['oʊnli] [naʊ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ɪn]

| and | as | I | only | now | remember | , | it | was | his | regiment | , | I | suppose | I'm | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 仅有的 | 现在 | 记住 | , | 它 | 曾是 | 他的 | 团 | , | 我 | 认为 | 我是 | 在 |

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] .

| for | more | mischief | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 恶作剧 | . |

我现在才想起来，那是他的部队，看来我又要惹上更多麻烦了。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['kɜːrzənz] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [ɪn'fɔːrmd]
" I had no time to enjoy Curzon's dilemma , and had barely informed
" 我 有 不 时间 到 享受 柯松 困境 , 和 有 仅仅 知情的
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
him of my intended departure ,
他 的 我的 故意的 离开 ,

“我根本没时间去体会柯曾的困境，而且几乎还没来得及告诉他我打算离开，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] " ['pɛθər] " [wʌz; wəz]
when a voice from without the room proclaimed that " Pether " was
什么时候 一个 嗓音 从 没有 这 房间 宣布 那 " 佩瑟 " 曾是
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

当房间外传来一个声音宣布“佩瑟”准备好了时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'mɪʃnd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] " ['prɑːpər] " [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪmɪʃ]
and having commissioned the adjutant to say the " proper " to Mr . Beamish
和 拥有 委托 这 副官 到 说 这 " 恰当的 " 到 先生 . 比米什
[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,
and the doctor ,
和 这 医生 ,

并委派副官向比米什先生和医生说“恰当的问候语”后，

['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][frʌm; frəm] ['fɑːðər] ['brenən] ,
hurried away , and after a hearty shake of the hand from Father Brennan ,
慌忙 离开 , 和 后 一个 爽朗 摇 的 这 手 从 父亲 布伦南 ,

他匆匆离开，布伦南神父热情地和他握了握手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] .
and a faithful promise to return soon , I mounted and set off .
和 一个 忠实 承诺 到 返回 很快 , 我 安装 和 放 离开 .

我信守承诺，很快就会回来，然后骑上马出发了。

['piːtɚz] [peɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði][wʌn] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ˌluːkjə'breɪʃənz]
Peter's pace was of all others the one least likely to disturb the lucubrations
彼得的 步伐 曾是 的 全部 其他的 这 一 至少 可能 到 打扰 这 沉思
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] - ['bɪldər] [laɪk] [maɪ'self] ;
of a castle - builder like myself ;
的 一个 城堡 - 建筑商 喜欢 我 ;

在所有步伐中，彼得的步伐最不可能打扰像我这样的城堡建造者的沉思；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪp] [ɔːr][spɜːr][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]
without any admonition from whip or spur he maintained a steady and
没有 任何 警告 从 鞭 或者 刺 他 维持 一个 稳定的 和
['kɑːnstənt] ['kæntər] ,
constant canter ,
持续的 慢跑 ,

他无需鞭策或马刺，便保持着稳定而持续的慢跑。

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
which , I am free to confess , was more agreeable to sit , than it was
哪个 , 我 是 自由的 到 承认 , 曾是 更多的 同意 到 坐 , 比 它 曾是
['greɪsf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ;
graceful to behold ;
优美 到 看哪 ;

坦白说，坐着比看起来更舒服；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][teɪl] ,
for his head being much lower than his tail ,
为了 他的 头 存在 很多 降低 比 他的 尾巴 ,

因为他的头比尾巴低得多，

[hiː; hi] ['evri] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪvər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| he | every | moment | appeared | in | the | attitude | of | a | diver | about | to | plunge | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 每一个 | 片刻 | 出现 | 在 | 这 | 态度 | 的 | 一个 | 潜水员 | 关于 | 到 | 暴跌 | 进入 | 这 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

他时刻都摆出一副即将跳入水中的跳水运动员的姿态。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ][hæd; həd] [.mis'giviŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sʌlt] [maɪ] ['seɪfti] ['betər] [ɪf]

| and | more | than | once | I | had | misgivings | that | I | would | consult | my | safety | better | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 我 | 有 | 疑虑 | 那 | 我 | 会 | 咨询 | 我的 | 安全 | 更好的 | 如果 |

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ;

| I | sat | with | my | face | to | the | tail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 和 | 我的 | 脸 | 到 | 这 | 尾巴 | ; |

而且不止一次，我都担心如果我脸朝向船尾坐着，会不会更安全；

[haʊ'evər] , [wʌt] [wɪl] [nɑːt]['hæbɪt] [ə'kɑːmplɪʃ] ?

| however | , | what | will | not | habit | accomplish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么 | 将要 | 不是 | 习惯 | 完成 | ? |

然而，还有什么事是习惯做不到的呢?

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ,

| before | I | had | gone | a | mile | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 已消失 | 一个 | 英里 | 或者 | 二 | , |

我还没走一两英里，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːst] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['revəriz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] ,

| I | was | so | lost | in | my | own | reveries | and | reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 丢失的 | 在 | 我的 | 自己的 | 遐想 | 和 | 反思 | , |

我完全沉浸在自己的遐想和沉思中，

[ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] ,

| that | I | knew | nothing | of | my | mode | of | progression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 我的 | 模式 | 的 | 进展 | , |

我对自己的进步方式一无所知，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ;

| and | had | only | thoughts | and | feelings | for | the | destiny | that | awaited | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 想法 | 和 | 情怀 | 为了 | 这 | 命运 | 那 | 等待中 | 我 | ; |

我满脑子想的都是等待着我的命运；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] ['fænsi] [maɪ'self] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ( [ɑːn][ðə; ði]

| sometimes | I | would | fancy | myself | seated | in | the | House | of | Commons | , | ( | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 会 | 想要 | 我 | 坐着 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , | ( | 在 | 这 |

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| ministerial | benches | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部长 | 长椅 | , | 的 | 课程 | , |

有时我会幻想自己坐在下议院的席位上（当然是坐在部长席位上），

) [waɪl] [sʌm; səm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌɔpə'ziʃənist] [wʌz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ə'pɑːn]

| ) | while | some | leading | oppositionist | was | pronouncing | a | glowing | panegyric | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 尽管 | 一些 | 领导 | 反对派 | 曾是 | 发音 | 一个 | 发光 | 颂 | 之上 |

[ðə; ði] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['steɪtsmənlaɪk] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] — [maɪ'self] ;

| the | eloquent | and | statesmanlike | speech | of | the | gallant | colonel | — | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雄辩 | 和 | 政治家风范 | 演讲 | 的 | 这 | 英勇 | 上校 | — | 我 | ; |

） 与此同时，一些反对派领袖正在对这位英勇的上校——也就是我——雄辩而有政治家风范的演讲大加赞扬；

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː]

| then | I | thought | I | was | making | arrangements | for | setting | out | for | my | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 制作 | 安排 | 为了 | 环境 | 出去 | 为了 | 我的 | 新的 |

[ə'pɔɪntmənt] ,

| appointment | , |
|---|---|
| 预约 | , |

当时我以为我正在安排前往新岗位的行程，

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ]['pænzə] ['nevər] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

| and | Sancho | Panza | never | coveted | the | government | of | an | island | more | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桑乔 | 潘扎 | 绝不 | 令人垂涎的 | 这 | 政府 | 的 | 一个 | 岛 | 更多的 | 比 | 我 |

[dɪd] ,

| did | , |
|---|---|
| 做过 | , |

桑丘·潘萨对岛屿统治的渴望从未超过我。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] [wʌn] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

| though | only | a | West | Indian | one | ; | and | , | lastly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 一个 | 西方 | 印度 | 一 | ; | 和 | , | 最后 | , |

虽然只是西印度群岛的一个；最后，

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['dɪpləˌmeɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mɪʃ(ə)n] ,

| I | saw | myself | the | chosen | diplomate | on | a | difficult | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我 | 这 | 选定 | 外交官 | 在 | 一个 | 难的 | 使命 | , |

我把自己看作是肩负艰巨使命的特派外交官，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| and | was | actually | engaged | in | the | easy | and | agreeable | occupation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 实际上 | 已订婚的 | 在 | 这 | 简单的 | 和 | 同意 | 职业 | 的 |

[autmə'nuːvərɪŋ] [ˌtæli'rænd] [ænd; ənd]['pɑːtsoʊ][ˌdiː 'aɪ]['bɔːrgoʊ] ,

| outmaneuvering | Talleyrand | and | Pozzo | di | Borgo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 智取 | 塔列朗 | 和 | 波佐 | 迪 | 博尔戈 | , |

实际上，他从事着一项轻松愉快的活动：智胜塔列朗和波佐·迪·博尔戈。

[wen] ['piːtər] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] ,

| when | Peter | suddenly | drew | up | at | the | door | of | a | small | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 彼得 | 突然 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 小的 | 舱 | , |

彼得突然把车停在了一间小木屋的门口，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn]

| and | convinced | me | that | I | was | still | a | mortal | man | , | and | a | lieutenant | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确信 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 凡人 | 男人 | , | 和 | 一个 | 中尉 | 在 |

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][fɔːr] _ [tiː 'eɪtʃ] .

| his | Majesty's | 4 | _ | th | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 陛下的 | 4 | _ | th | . |

并使我确信我仍然是一个凡人，而且是国王陛下第四军团的一名中尉。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

| Before | I | had | time | afforded | me | even | to | guess | at | the | reason | of | this | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 时间 | 提供 | 我 | 甚至 | 到 | 猜测 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 突然 |

[hɔːlt] ,

| halt | , |
|---|---|
| 停止 | , |

还没等我来得及猜测这突如其来的停顿的原因，

[æn; ən][oʊld][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] - [saɪd]

| an | old | man | emerged | from | the | cabin | , | which | I | saw | now | was | a | road | - | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | 出现 | 从 | 这 | 舱 | , | 哪个 | 我 | 锯 | 现在 | 曾是 | 一个 | 路 | - | 边 |

[eɪl] - [haʊs] ,

| ale | - | house | , |
|---|---|---|---|
| 麦芽酒 | - | 房子 | , |

一位老人从小屋里走了出来，我这才发现那原来是一家路边小酒馆。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['piːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [miːl] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

| and | presented | Peter | with | a | bucket | of | meal | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 彼得 | 和 | 一个 | 桶 | 的 | 一顿饭 | 和 | 水 | , |

然后递给彼得一桶食物和水。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] " [vaɪ'ætɪkəm] " [ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

| a | species | of | " | viaticum | " | that | he | evidently | was | accustomed | to | , | at | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 物种 | 的 | " | 灵柩 | " | 那 | 他 | 显然 | 曾是 | 习惯 | 到 | , | 在 | 这 | 地方 | , |

这是他显然在这个地方经常喝的一种“临终圣餐酒”。

['weðər] [bɪ'stroʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [priːst] [ɔːr] [æn; ən] [æm'bæsədər] .

| whether | bestrode | by | a | priest | or | an | ambassador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 贝斯特罗德 | 经过 | 一个 | 牧师 | 或者 | 一个 | 大使 | . |

无论是由牧师还是大使骑乘。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stræglɪŋ] [striːt] [ʌv; əv] ['kæbinz] , [ɪ'regjələrli] [θroʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['rɪdl] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] ;

| Before | me | lay | a | long | straggling | street | of | cabins | , | irregularly | thrown | , | as | if | riddled | over | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 躺 | 一个 | 长的 | 零散的 | 街道 | 的 | 小木屋 | , | 不规则地 | 抛掷 | , | 作为 | 如果 | 布满谜团 | 超过 | 这 | 地面 | ; |

在我面前是一条长长的、杂乱无章的房屋街道，房屋错落有致地散落在地上，仿佛布满了弹孔；

[ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [wʌz; wəz] [kɪl'kiː] ; [waɪl] [maɪ] [gʊd] [stiːd] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] ,

| this | I | was | informed | was | Kilkee | ; | while | my | good | steed | , | therefore | , | was | enjoying | his | potation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 曾是 | 知情的 | 曾是 | 基尔基 | ; | 尽管 | 我的 | 好的 | 骏马 | , | 所以 | , | 曾是 | 享受 | 他的 | 一口 | , |

据我所知，这就是基尔基；因此，我的好马正在享用它的美酒。

[aɪ] [dɪs'maʊntid] , [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| I | dismounted | , | to | stretch | my | legs | and | look | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下马 | , | 到 | 拉紧 | 我的 | 腿 | 和 | 看 | 关于 | 我 | , |

我下了马，伸展一下腿脚，环顾四周。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [soʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hæf] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'sembld] [raʊnd] ['piːtər] ,

| and | scarcely | had | I | done | so | when | I | found | half | the | population | of | the | village | assembled | round | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 有 | 我 | 完毕 | 所以 | 什么时候 | 我 | 成立 | 一半 | 这 | 人口 | 的 | 这 | 村庄 | 组装 | 圆形的 | 彼得 | , |

我刚一开口，就发现村里一半的人都聚集在彼得周围。

[huːz] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [aɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] , [dɪ'pendɪd] ['niːðər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['oʊnɚz] [feɪm] ,

| whose | claims | to | notoriety | , | I | now | learned | , | depended | neither | upon | his | owner's | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 索赔 | 到 | 恶名 | , | 我 | 现在 | 学习 | , | 取决于 | 两者都不 | 之上 | 他的 | 所有者的 | 名声 | , |

我现在才知道，他之所以出名，既不取决于他主人的名声，也不取决于他本人。

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['tempəreri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| nor | even | my | temporary | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 我的 | 暂时的 | 拥有 | 的 | 他 | . |

甚至连我短暂拥有他的那段时间也不例外。

['piːtər] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['reɪsər] , [wʌns] — [wen] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] [maɪt]

| **Peter** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **had** | **been** | **a** | **racer** | **,** | **once** | **—** | **when** | **,** | **the** | **wandering** | **Jew** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | , | 在 | 事实 | , | 有 | 到过 | 一个 | 赛车手 | , | 一次 | — | 什么时候 | , | 这 | 漫游 | 犹 | 可能 |

[pər'hæps][hæv; həv][toʊld] ,

| **perhaps** | **have** | **told** | **,** |
|---|---|---|---|
| 也许 | 有 | 讲述 | , |

事实上，彼得曾经是一名赛车手——或许，那位流浪的犹太人会告诉他们：

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] ['vɪzɪtɪd] [kler] — [fɔːr; fər][nɑːt][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [nuː] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

| **had** | **he** | **ever** | **visited** | **Clare** | **—** | **for** | **not** | **the** | **oldest** | **inhabitant** | **knew** | **the** | **date** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 曾经 | 到访 | 克莱尔 | — | 为了 | 不是 | 这 | 最老 | 居民 | 知道 | 这 | 日期 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['traɪəmfs] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ;

| **his** | **triumphs** | **on** | **the** | **turf** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胜利 | 在 | 这 | 草皮 | ; |

他是否曾到访过克莱尔？——因为即使是当地最年长的居民也不知道他在赛场上取得胜利的日期。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [trə'dɪʃnz] ,

| **though** | **they** | **were** | **undisputed** | **traditions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 无可争议 | 传统 | , |

虽然这些都是无可争议的传统，

[ænd; ənd]['nevər] [dɪd] ['eni] [mæn] [ə'pɪr] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] ['kwestʃən] :

| **and** | **never** | **did** | **any** | **man** | **appear** | **bold** | **enough** | **to** | **call** | **them** | **in** | **question** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 做过 | 任何 | 男人 | 出现 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 称呼 | 他们 | 在 | 问题 | : |

而且从来没有哪个男人胆敢质疑他们：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['kærəktər] ,

| **whether** | **it** | **was** | **from** | **his** | **patriarchal** | **character** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 从 | 他的 | 父权制 | 特点 | , |

无论这是否源于他父权式的性格，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [reɪs] - [hɔːrs] ['evər] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

| **or** | **that** | **he** | **was** | **the** | **only** | **race** | **-** | **horse** | **ever** | **known** | **in** | **his** | **county** | **I** | **cannot** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 种族 | - | 马 | 曾经 | 已知 | 在 | 他的 | 县 | 我 | 不能 | 说 | , |

或者说他是他所在县有史以来唯一一匹赛马，我就不得而知了。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðə; ði][grænd]['lɑːmə][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

| **but** | **,** | **of** | **a** | **truth** | **,** | **the** | **Grand** | **Lama** | **could** | **scarcely** | **be** | **a** | **greater** | **object** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 一个 | 真相 | , | 这 | 盛大 | 喇嘛 | 可以 | 几乎 | 是 | 一个 | 更大的 | 目的 | 的 |

['revərəns] [ɪn] [ti'bet] ,

| **reverence** | **in** | **Thibet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 尊敬 | 在 | 西藏 | , |

但事实上，在西藏，大喇嘛几乎是人们最崇敬的对象。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz]['piːtər][ɪn] [kɪl'kiː] .

| **than** | **was** | **Peter** | **in** | **Kilkee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾是 | 彼得 | 在 | 基尔基 | . |

比彼得在基尔基还要早。

" ['mjuːʃə, 'muːʃə] , ['piːtər] , [bʌt; bət] [its] [wel] - ['lʊkɪŋ] , " [kraɪd] [wʌn] .

| **"** | **Musha** | **,** | **Peter** | **,** | **but** | **it's** | **well** | **y'r** | **looking** | **,** | **"** | **cried** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 穆沙 | , | 彼得 | , | 但 | 它是 | 出色地 | - | 寻找 | , | " | 哭 | 一 | . |

“穆沙，彼得，但你看起来真不错，”其中一人喊道。

" [ɑː] , [θɪn] , ['meɪbi] [jiː; ji][ɑːnt][fæt][ɑːn][ðə; ði][rɪbz] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

| **"** | **Ah** | **,** | **thin** | **,** | **maybe** | **ye** | **an't** | **fat** | **on** | **the** | **ribs** | **,** | **"** | **cried** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 薄的 | , | 或许 | 是的 | 蚂蚁 | 胖的 | 在 | 这 | 肋骨 | , | " | 哭 | 其他 | . |

“啊，瘦了，也许你肋骨上没有赘肉，”另一个人喊道。

" [æn; ən] - ['kɒkɪn] - [hɪz; ɪz][teɪl] [laɪk][ə; eɪ][koʊlt] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .

| **"** | **An** | **'** | **cockin** | **'** | **his** | **tail** | **like** | **a** | **coult** | **,** | **"** | **said** | **a** | **third** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 鸡 | - | 他的 | 尾巴 | 喜欢 | 一个 | 库尔特 | , | " | 说 | 一个 | 第三 | . |

“像只秃鹫一样翘着尾巴，”第三个人说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'baʊt] ,

| I | am | very | certain | , | if | I | might | venture | to | judge | from | the | faces | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 肯定 | , | 如果 | 我 | 可能 | 风险投资 | 到 | 法官 | 从 | 这 | 面孔 | 关于 | , |

如果我没猜错的话，从周围的表情来看，我非常肯定：

[ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ 'ledʒə(r) ] , [pæst] [θruː] [kɪl'kiː] [æt; ət] [ðæt]

| that | , | had | the | favourite | for | the | St | . | Leger | , | passed | through | Kilkee | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 有 | 这 | 最喜欢的 | 为了 | 这 | 英石 | . | 莱杰 | , | 通过了 | 通过 | 基尔基 | 在 | 那 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

那匹圣莱杰锦标赛的热门马当时正经过基尔基。

[kəm'pærəsnz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪvər][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ]

| comparisons | very | little | to | his | favor | had | been | drawn | from | the | assemblage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 非常 | 小的 | 到 | 他的 | 偏爱 | 有 | 到过 | 绘制 | 从 | 这 | 装配 |

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| around | me | . |
|---|---|---|
| 大约 | 我 | . |

从我周围的人看来，对他的评价几乎都是负面的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [stiːd] , [ænd; ənd]

| With | some | difficulty | I | was | permitted | to | reach | my | much | admired | steed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 困难 | 我 | 曾是 | 允许 | 到 | 抵达 | 我的 | 很多 | 钦佩 | 骏马 | , | 和 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

| with | a | cheer | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欢呼 | , |

费了一番周折，我才被允许靠近我心爱的坐骑，并欢呼雀跃。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][baɪ] ['evri] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][aɪ]

| which | was | sustained | and | caught | up | by | every | denizen | of | the | village | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 持续 | 和 | 捕捉 | 向上 | 经过 | 每一个 | 居民 | 的 | 这 | 村庄 | 作为 | 我 |

[pæst] [θruː] ,

| passed | through | , |
|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | , |

当我经过村庄时，村里的每一个居民都参与其中，并接受了这种说法。

[aɪ] [roʊd] [ɑːn][maɪ] [wei] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌpɑːpju'lærəti] .

| I | rode | on | my | way | , | not | a | little | amused | at | my | equivocal | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 在 | 我的 | 方式 | , | 不是 | 一个 | 小的 | 觉得好笑 | 在 | 我的 | 模棱两可 | 人气 | . |

我继续上路，对自己这种模棱两可的人气感到有些好笑。

['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz]

| Being | desirous | to | lose | no | time | , | I | diverged | from | the | straight | road | which | leads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 渴望 | 到 | 失去 | 不 | 时间 | , | 我 | 分歧 | 从 | 这 | 直的 | 路 | 哪个 | 线索 |

[tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] ,

| to | Kilrush | , |
|---|---|---|
| 到 | 基尔拉什 | , |

为了不浪费时间，我偏离了通往基尔拉什的笔直道路。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [krɔːs] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] [tuː; tə] - ; [ðɪs] ,

| and | took | a | cross | bridle | - | path | to | Callonby | ; | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 叉 | 辔 | - | 小路 | 到 | - | ; | 这 | , |

然后沿着一条横穿马道的小路前往卡隆比；就这样，

[aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːtʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ,

| I | afterwards | discovered | was | a | detour | of | a | mile | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 发现 | 曾是 | 一个 | 車輛改道 | 的 | 一个 | 英里 | 或者 | 二 | , |

后来我才知道，原来要绕路一两英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌn] - [set] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

| and | it | was | already | sun | - | set | when | I | reached | the | entrance | to | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 已经 | 太阳 | - | 放 | 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 公园 | . |

当我到达公园入口时，太阳已经落山了。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːm] ,

| I | entered | the | avenue | , | and | now | my | impatience | became | extreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 这 | 大街 | , | 和 | 现在 | 我的 | 不耐烦 | 成为 | 极端 | , |

我走进了大道，此刻我的不耐烦已经到了极点。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['piːtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪfɔːrm] [peɪs] ,

| for | although | Peter | continued | to | move | at | the | same | uniform | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 彼得 | 持续 | 到 | 移动 | 在 | 这 | 相同的 | 制服 | 步伐 | , |

虽然彼得仍然以同样的匀速前进，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['faʊndərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

| I | could | not | persuade | myself | that | he | was | not | foundering | at | every | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说服 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 沉没 | 在 | 每一个 | 步 | , |

我无法说服自己他不是每一步都举步维艰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['skersli] [əd'vænsɪŋ] ; [æt; ət][læst][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

| and | was | quite | sure | we | were | scarcely | advancing | ; | at | last | I | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 当然 | 我们 | 是 | 几乎 | 前进 | ; | 在 | 最后的 | 我 | 达到 | 这 |

['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,

| wooden | bridge | , |
|---|---|---|
| 木制的 | 桥 | , |

我确信我们几乎没有前进；最后我到达了木桥。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] , [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst][met][hɜːr; hər] ,

| and | ascended | the | steep | slope | , | the | spot | where | I | had | first | met | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 这 | 陡 | 坡 | , | 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 有 | 第一的 | 遇见 | 她 | , |

然后我爬上了陡峭的山坡，那是我第一次遇见她的地方。

[ɑːn] [huːm] [maɪ] ['evri] [θɔːt] [naʊ] ['restɪd] .

| on | whom | my | every | thought | now | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 我的 | 每一个 | 想法 | 现在 | 休息 | . |

我的所有思绪都寄托在他身上。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [triːz] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][fɜːrst] [vjuː]

| I | turned | the | angle | of | the | clump | of | beech | trees | from | whence | the | first | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 丛 | 的 | 山毛榉 | 树木 | 从 | 何处 | 这 | 第一的 | 看法 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kɔːt] — [aɪ] [pər'siːvd] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] [ðæt] [gliːmz] [ʌv; əv]

| of | the | house | is | caught | — | I | perceived | to | my | inexpressible | delight | that | gleams | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | 是 | 捕捉 | — | 我 | 感知 | 到 | 我的 | 难以言喻的 | 喜 | 那 | 闪光 | 的 |

[laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| light | shone | from | many | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 闪耀 | 从 | 许多 | 的 | 这 | 视窗 | , |

我转动那丛山毛榉树的角度，从那里可以看到房子的第一眼——令我欣喜若狂的是，我发现许多窗户里都透出光芒。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [treɪs] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | could | trace | their | passing | from | one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 痕迹 | 他们的 | 通过 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

并且可以追踪它们从一方传递到另一方的过程。

[aɪ] [naʊ] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

| I | now | drew | rein | , | and | with | a | heart | relieved | from | a | load | of | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 画 | 缰绳 | , | 和 | 和 | 一个 | 心 | 松了口气 | 从 | 一个 | 加载 | 的 | 焦虑 | , |

我勒住缰绳，心中如释重负，不再焦虑不安。

[pʊld] [ʌp][maɪ] [gʊd] [stiːd] ,

| pulled | up | my | good | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 向上 | 我的 | 好的 | 骏马 | , |

勒住我的好马，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [wʊd]

| and | began | to | think | of | the | position | in | which | a | few | brief | seconds | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 一个 | 很少 | 简短的 | 秒 | 会 |

[pleɪs] [ˌem 'i:] .

| place | me | . |
|---|---|---|
| 地方 | 我 | . |

我开始思考，短短几秒钟后，我会处于怎样的境地。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] , ['seɪkrɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] .

| I | reached | the | small | flower | - | garden | , | sacred | by | a | thousand | endearing | recollections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 小的 | 花 | - | 花园 | , | 神圣 | 经过 | 一个 | 千 | 可爱的 | 回忆 | . |

我来到了那座小小的花园，那里承载着无数美好的回忆，显得格外神圣。

[oʊ] ! [ʌv; əv] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['meni] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

| Oh | ! | of | how | very | little | account | are | the | many | words | of | passing | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 的 | 如何 | 非常 | 小的 | 帐户 | 是 | 这 | 许多 | 字 | 的 | 通过 | 仁慈 | , |

哦！那些转瞬即逝的善意之语，又是多么微不足道啊！

[ænd; ənd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['pleʒər] , [wen] ['spoʊkən] [ɔ:r] [felt] ,

| and | moments | of | light | - | hearted | pleasure | , | when | spoken | or | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时刻 | 的 | 光 | - | 心地 | 乐趣 | , | 什么时候 | 说 | 或者 | 毛毡 | , |

以及那些说出口或感受到的轻松愉悦的时刻，

[kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] ['hæloʊd] [baɪ] [taɪm] [ɔ:r] ['dɪstəns] .

| compared | to | the | memory | of | them | when | hallowed | by | time | or | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 他们 | 什么时候 | 神圣的 | 经过 | 时间 | 或者 | 距离 | . |

与被时间或距离铭记的记忆相比。

" [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪd] , " [ɔ:l] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ʌv; əv]

| " | The | place | , | the | hour | , | the | sunshine | and | the | shade | , | " | all | reminded | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地方 | , | 这 | 小时 | , | 这 | 阳光 | 和 | 这 | 阴影 | , | " | 全部 | 提醒 | 我 | 的 |

[ðə; ði] ['hæpi] [pæst] ,

| the | happy | past | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 过去的 | , |

“这个地方，这个时间，阳光和树荫”，这一切都让我想起了快乐的过去。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [brɔ:t] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ['evri] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dri:m] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn]

| and | all | brought | vividly | before | me | every | portion | of | that | dream | of | happiness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 带来 | 生动地 | 前 | 我 | 每一个 | 部分 | 的 | 那 | 梦 | 的 | 幸福 | 在 |

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʌtərli] — [soʊ] [kəm'pli:tli] [sti:pt] — ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| which | I | was | so | utterly | — | so | completely | steeped | — | every | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 所以 | 完全地 | — | 所以 | 完全地 | 浸泡 | — | 每一个 | 想法 | 的 | 这 |

['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

| hopelessness | of | my | passion | was | lost | in | the | intensity | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 的 | 我的 | 热情 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 强度 | 的 | 它 | , |

这一切都生动地展现在我眼前，让我看到了我曾经如此彻底、如此完全沉浸其中的幸福之梦的每一个细节——我对这份激情的绝望感完全被它的强烈感染所掩盖。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [maɪ] ['lʌvɪŋ] , [stɑ:p] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɑ:səb(ə)l]

| and | I | did | not | , | in | the | ardour | of | my | loving | , | stop | to | think | of | its | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | , | 在 | 这 | 热情 | 的 | 我的 | 爱 | , | 停止 | 到 | 思考 | 的 | 它是 | 可能的 |

[sək'ses] .

| success | . |
|---|---|
| 成功 | . |

我当时沉浸在爱河之中，没有停下来思考它可能会成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] ['hɜːrid] [æŋ'zaɪəti] , [aɪ]

| It | was | strange | enough | that | the | extreme | impatience | , | the | hurried | anxiety | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 足够的 | 那 | 这 | 极端 | 不耐烦 | , | 这 | 慌忙 | 焦虑 | , | 我 |

[hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ,

| had | felt | and | suffered | from | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 和 | 遭受 | 从 | , |

奇怪的是，我所感受到的那种极度的不耐烦和焦虑，以及我所遭受的痛苦，

[waɪl] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] , [hæd; həd] [naʊ] [fled] [ɪn'taɪərli] ,

| while | riding | up | the | avenue | , | had | now | fled | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 骑术 | 向上 | 这 | 大街 | , | 有 | 现在 | 逃亡 | 完全 | , |

沿着大道骑行时，他已经彻底逃走了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

| and | in | its | place | I | felt | nothing | but | a | diffident | distrust | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 地方 | 我 | 毛毡 | 没有什么 | 但 | 一个 | 羞怯 | 怀疑 | 的 | 我 | , |

取而代之的是一种对自己缺乏自信和怀疑的感觉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [ə'baʊt] [in'truːdiŋ] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

| and | a | vague | sense | of | awkwardness | about | intruding | thus | unexpectedly | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 尴尬 | 关于 | 入侵 | 因此 | 不料 | 之上 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

还有一种莫名的尴尬感，觉得自己就这样不请自来地闯入了这个家庭。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| while | engaged | in | all | the | cares | and | preparations | for | a | speedy | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 已订婚的 | 在 | 全部 | 这 | 关心 | 和 | 准备工作 | 为了 | 一个 | 迅速 | 离开 | . |

同时，他也在忙着为尽快出发做各种准备。

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [leɪ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [waɪd] ['oʊpən] , [ðə; ði] [hɔːl] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [struːn] [ænd; ənd] ['litəd]

| The | hall | - | door | lay | as | usual | wide | open | , | the | hall | itself | was | strewn | and | littered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | - | 门 | 躺 | 作为 | 通常 | 宽的 | 打开 | , | 这 | 大厅 | 本身 | 曾是 | 散落的 | 和 | 垃圾 |

[wɪð; wɪθ] [trʌŋks] ,

| with | trunks | , |
|---|---|---|
| 和 | 树干 | , |

大厅的门像往常一样大开着，大厅里到处散落着箱子。

[ im'piəriəlz ] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [et] [sɛtɜ-əz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ]

| imperials | , | and | packing | - | cases | , | and | the | hundred | et | ceteras | of | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帝国 | , | 和 | 包装 | - | 案例 | , | 和 | 这 | 百 | 等 | 其他 | 的 | 旅行 |

['bægɪdʒ] .

| baggage | . |
|---|---|
| 行李 | . |

帝国牌、包装箱以及旅行行李的上百件等等。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [rɪ'zɑːlvd]

| I | hesitated | a | moment | whether | I | should | not | ring | , | but | at | last | resolved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | 无论 | 我 | 应该 | 不是 | 戒指 | , | 但 | 在 | 最后的 | 已解决 |

[tuː; tə] ['entər] [ˌʌnə'naʊnst] ,

| to | enter | unannounced | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 未事先宣布的 | , |

我犹豫了一会儿要不要按铃，但最终还是决定不打招呼就进去。

[ænd; ənd] , [pri'zjʊmɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɪntɪməsi] , [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [wʊd]

| and | , | presuming | upon | my | intimacy | , | see | what | effect | my | sudden | appearance | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 假设 | 之上 | 我的 | 亲密关系 | , | 看 | 什么 | 影响 | 我的 | 突然 | 外貌 | 会 |

[hæv; həv][ɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

| have | on | Lady | Jane | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 女士 | 简 | , |

并且，凭着我对她的亲近，看看我突然出现会对简夫人产生什么影响。

[huːz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['testɪd] .

| whose | feelings | towards | me | would | be | thus | most | unequivocally | tested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 情怀 | 向 | 我 | 会 | 是 | 因此 | 最多 | 毫无疑问 | 测试 | . |

这样一来，他们对我的感情将得到最明确的考验。

[aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,

| I | passed | along | the | wide | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 沿着 | 这 | 宽的 | 走廊 | , |

我沿着宽阔的走廊走过，

['entərd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] — [aɪ] [wɔːkt] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| entered | the | music | - | room | — | it | was | still | — | I | walked | then | to | the | door | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 音乐 | - | 房间 | — | 它 | 曾是 | 仍然 | — | 我 | 步行 | 然后 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [aɪ] [pɔːzd] — [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] — [maɪ][hænd] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz]

| drawing | - | room | — | I | paused | — | I | drew | a | full | breath | — | my | hand | trembled | slightly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | — | 我 | 暂停 | — | 我 | 画 | 一个 | 满的 | 气息 | — | 我的 | 手 | 颤抖 | 轻微地 | 作为 |

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] — [aɪ] ['entərd] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] ,

| I | turned | the | lock | — | I | entered | — | the | room | was | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 这 | 锁 | — | 我 | 进入 | — | 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | , |

我走进音乐室——里面静悄悄的——然后我走到客厅门口——我停了下来——我深吸了一口气——我转动门锁时，手微微颤抖——我走了进去——房间空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃerz] [drɔːn] [ə'raʊnd] ,

| but | the | blazing | fire | upon | the | hearth | , | the | large | arm | - | chairs | drawn | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 炽烈 | 火 | 之上 | 这 | 炉 | , | 这 | 大的 | 手臂 | - | 椅子 | 绘制 | 大约 | , |

但壁炉上熊熊燃烧的火焰，以及周围拉出来的大扶手椅，

[ðə; ði] ['skætərd] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ teiblz ] ,

| the | scattered | books | upon | the | small | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疏散 | 图书 | 之上 | 这 | 小的 | 表格 | , |

小桌子上散落着书籍，

[ɔːl][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

| all | told | that | it | had | been | inhabited | a | very | short | time | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 讲述 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 有人居住的 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 前 | . |

总而言之，它在此之前不久才有人居住。

[ɑː] ! [θɔːt] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['dɪnər] ,

| Ah | ! | thought | I | , | looking | at | my | watch | , | they | are | at | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 想法 | 我 | , | 寻找 | 在 | 我的 | 手表 | , | 他们 | 是 | 在 | 晚餐 | , |

啊！我看了看手表，心想，他们正在吃饭呢。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [plænz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

| and | I | began | at | once | to | devise | a | hundred | different | plans | to | account | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 在 | 一次 | 到 | 设计 | 一个 | 百 | 不同的 | 计划 | 到 | 帐户 | 为了 |

[maɪ] [leɪt] ['æbsəns] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] .

| my | late | absence | and | present | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 晚的 | 缺席 | 和 | 展示 | 访问 | . |

于是我立刻开始制定一百种不同的方案，来解释我迟迟未到和这次来访的原因。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] ['prɑːbəbli] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| I | knew | that | a | few | minutes | would | probably | bring | them | into | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 一个 | 很少 | 分钟 | 会 | 大概 | 带来 | 他们 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

我知道再过几分钟他们大概就会进客厅了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['flɜːrid] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] .

| and | I | felt | flurried | and | heated | as | the | time | drew | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 恍 | 和 | 加热 | 作为 | 这 | 时间 | 画 | 靠近 | . |

随着时间临近，我感到焦躁不安，心跳加速。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] — [aɪ]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l]

| At | last | I | heard | voices | without | — | I | started | from | the | examination | of | a | pencil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 听到 | 声音 | 没有 | — | 我 | 开始 | 从 | 这 | 考试 | 的 | 一个 | 铅笔 |

['drɔːɪŋ] [bʌt; bət]['pɑːrtli] ['fɪnɪʃt] ,

| drawing | but | partly | finished | , |
|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 但 | 部分 | 完成的 | , |

最后我听到了外面的声音——我一开始是在研究一幅铅笔画，但只完成了一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] [ɪn] — [aɪ] ['lisnd] — [ðə; ði] [saʊndz]

| but | the | artist | of | which | I | could | not | be | deceived | in | — | I | listened | — | the | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 艺术家 | 的 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 受骗 | 在 | — | 我 | 听着 | — | 这 | 声音 |

[druː] [nɪr] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['spiːkɝz] — [ðə; ði] [dɔːr] - [lɑːk]

| drew | near | — | I | could | not | distinguish | who | were | the | speakers | — | the | door | - | lock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 靠近 | — | 我 | 可以 | 不是 | 区分 | WHO | 是 | 这 | 演讲者 | — | 这 | 门 | - | 锁 |

[tɜːrnd] ,

| turned | , |
|---|---|
| 转向 | , |

但我无法欺骗的艺术家——我倾听着——声音越来越近——我分辨不出是谁在说话——门锁转动了，

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wel] - [kɔnd] , [bʌt; bət][hæf] - [fər'gɑːtn] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

| and | I | rose | to | make | my | well | - | conned | , | but | half | - | forgotten | speech | ; | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 玫瑰 | 到 | 制作 | 我的 | 出色地 | - | 被骗 | , | 但 | 一半 | - | 被遗忘的 | 演讲 | ; | 和 | 哦 | , |

[kən'faʊndɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| confounded | disappointment | , |
|---|---|---|
| 令人困惑 | 失望 | , |

于是我站起来，准备发表我精心准备却几乎遗忘的演讲；哦，真是令人失望！

['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] , [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpər] , ['entərd] .

| Mrs | . | Herbert | , | the | house | - | keeper | , | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 赫伯特 | , | 这 | 房子 | - | 守门员 | , | 进入 | . |

管家赫伯特太太走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sed] ,

| She | started | , | not | expecting | to | see | me | , | and | immediately | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | , | 不是 | 期待 | 到 | 看 | 我 | , | 和 | 立即地 | 说 | , |

她起身，没想到会见到我，随即说道：

" [oʊ] ! ['mɪstər] . - !

| " | Oh | ! | Mr | . | Lorrequer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 先生 | . | - | ! |

“哦！洛雷克先生！”

[ðen] [juːv] [mɪst] [ðem; ðəm] . "

| then | you've | missed | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你已经 | 错过 | 他们 | . | " |

那你就错过了。

" [mɪst] [ðem; ðəm] !

| " | Missed | them | ! |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 他们 | ! |

好想念他们！

" [sed] [aɪ] ; " [haʊ] — [wen] — [wer] ? "

| " | said | I | ; | " | how | — | when | — | where | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | ; | " | 如何 | — | 什么时候 | — | 在哪里 | ? | " |

我说：“怎么回事？什么时候？在哪里？”

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][get][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][maɪ][lɔːrd] ? "

| " | Did | you | not | get | a | note | from | my | lord | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 不是 | 得到 | 一个 | 笔记 | 从 | 我的 | 主 | ? | " |

“你没收到老爷的信吗？”

" [noʊ] ; [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ? "

| " | No | ; | when | was | it | written | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 什么时候 | 曾是 | 它 | 书面 | ? | " |

“不，它是什么时候写的？”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][soʊ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

| " | Oh | , | dear | me | , | that | is | so | very | unfortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | , | 那 | 是 | 所以 | 非常 | 不幸 | . |

“哦，我的天哪，真是太不幸了。”

[waɪ] , [sɜːr] , [maɪ][lɔːrd] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] , [ɪn] [lɔːrd] - ['tɪlˌberɪ] ,

| Why | , | sir | , | my | lord | sent | off | a | servant | this | morning | to | Kilrush | , | in | Lord | Kilkee's | tilbury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 先生 | , | 我的 | 主 | 发送 | 离开 | 一个 | 仆人 | 这 | 早晨 | 到 | 基尔拉什 | , | 在 | 主 | - | 蒂尔伯里 |

,

,

先生，我老爷今天早上派了个仆人去基尔拉什，去基尔基勋爵的蒂尔伯里。

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] ['enis] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| to | request | you | would | meet | them | all | in | Ennis | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 你 | 会 | 见面 | 他们 | 全部 | 在 | 恩尼斯 | 这 | 晚上 | , |

请您今晚在恩尼斯与他们见面。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] [tɪl] [nɪr] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| where | they | had | intended | to | stop | for | to | - | night | ; | and | they | waited | here | till | near | four | o'clock | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 故意的 | 到 | 停止 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | ; | 和 | 他们 | 等待 | 这里 | 直到 | 靠近 | 四 | 点钟 | 到 | - | 天 | , |

他们原本打算今晚在这里过夜；他们一直等到今天快四点钟才离开。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

| but | when | the | servant | came | back | with | the | intelligence | that | you | were | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 仆人 | 来了 | 后退 | 和 | 这 | 智力 | 那 | 你 | 是 | 从 | 家 | , |

但当仆人回来禀报你不在家时，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [set] [aʊt] ,

| and | not | expected | to | return | soon | , | they | were | obliged | to | set | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 预期的 | 到 | 返回 | 很快 | , | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 放 | 出去 | , |

由于预计短期内无法返回，他们不得不启程。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'leɪ] [naʊ] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] ['lʌndən] .

| and | are | not | going | to | make | any | delay | now | , | till | they | reach | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 制作 | 任何 | 延迟 | 现在 | , | 直到 | 他们 | 抵达 | 伦敦 | . |

他们现在不会耽搁，直到抵达伦敦。

[ðə; ði] [læst] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [haʊ'evər] , [maɪ] [lɔːrd] [geɪv] ,

| The | last | direction | , | however | , | my | lord | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 方向 | , | 然而 | , | 我的 | 主 | 给予 | , |

然而，大人最后指示是：

[wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['letər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| was | to | forward | her | ladyship's | letter | to | you | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 向前 | 她 | 夫人的 | 信 | 到 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

目的是尽快将夫人的信转交给您。

" [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [sed] , [ɔːr] [felt] , [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]
" What I thought , said , or felt , might be a good subject of confession to
" 什么 我 想法 , 说 , 或者 毛毡 , 可能 是 一个 好的 主题 的 忏悔 到
['fɑːðər] ['mælə¸kaɪ] ,
Father Malachi ,
父亲 马拉基 ,

“我所想、所说、所感，或许可以向马拉基神父忏悔。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [¸aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [sɪnz] ,
for I fear it may be recorded among my sins ,
为了 我 害怕 它 可能 是 记录 之中 我的 罪孽 ,

因为我担心这会被记入我的罪过之中。

[æz; əz] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ægəni] [aɪ] ['sʌfərd] [ventid] [ɪt'self] [ɪn] [noʊ] ['meʒərd] [fɔːrm] [ʌv; əv]
as I doubt not that the agony I suffered vented itself in no measured form of
作为 我 怀疑 不是 那 这 痛苦 我 遭受 通风 本身 在 不 测量 形式 的
[spiːtʃ] [ɔːr] [kən'dʌkt] ;
speech or conduct ;
演讲 或者 执行 ;

我毫不怀疑，我所遭受的痛苦并没有通过任何有节制的言语或行为表现出来；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
but I have nothing to confess here on the subject ,
但 我 有 没有什么 到 承认 这里 在 这 主题 ,

但我在此没有什么需要坦白的。

['biːɪŋ] [soʊ] ['toʊtəli] [¸oʊvər'welmd] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [ɔːr] [sed] .
being so totally overwhelmed as not to know what I did or said .
存在 所以 完全 不堪重负 作为 不是 到 知道 什么 我 做过 或者 说 .

当时我完全不知所措，甚至不知道自己做了什么或说了什么。

[maɪ] [fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [i'lisitid] [ɪt'self] [baɪ] ['æskɪŋ] ,
My first gleam of reason elicited itself by asking ,
我的 第一的 闪耀 的 原因 引发的 本身 经过 问 ,

我最初的理智萌芽源于我提出的这个问题：

" [ɪz] [ðer; ðər] , [ðen] , [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] ['enis] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Is there , then , no chance of their stopping in Ennis to - night ?
" 是 那里 , 然后 , 不 机会 的 他们的 停止 在 恩尼斯 到 - 夜晚 ?

那么，他们今晚就没有可能在恩尼斯停留吗?

" [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪ] [maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['piːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kæntər] .
" As I put the question my mind reverted to Peter and his eternal canter .
" 作为 我 放 这 问题 我的 头脑 恢复 到 彼得 和 他的 永恒 慢跑 .

“当我提出这个问题时，我的思绪回到了彼得和他永恒的奔跑上。”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [sɪns] ['tuːzdeɪ] ;
" Oh , dear , no , sir ; the horses are ordered to take them , since Tuesday ;
" 哦 , 亲爱的 , 不 , 先生 ; 这 马匹 是 订购 到 拿 他们 , 自从 周二 ;

“哦，天哪，不，先生；从星期二开始，马匹就被命令去运送它们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['enis] ,
and they only thought of staying in Ennis ,
和 他们 仅有的 想法 的 入住 在 恩尼斯 ,

他们当时只想留在恩尼斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['sɑːri] . "
if you came time enough to meet them — and they will be so sorry . "
如果 你 来了 时间 足够的 到 见面 他们 — 和 他们 将要 是 所以 对不起 . "

如果你来得够早，有机会见到他们——他们会非常后悔的。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ?
" Do you think so , Mrs . Herbert ?
" 做 你 思考 所以 , 太太 . 赫伯特 ?

“您这么认为吗，赫伯特夫人？”

[duː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] .
do you , indeed , think so ? " said I , in a most insinuating tone .
做 你 , 的确 , 思考 所以 ? " 说 我 , 在 一个 最多 暗示 语气 .

“你真的这么认为吗？”我用一种意味深长的语气问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "
" I am perfectly sure of it , sir . "
" 我 是 完美 当然 的 它 , 先生 . "

“我对此非常肯定，先生。”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət][pər'hæps] — [ðæt] [ɪz] —
" Oh , Mrs . Herbert , you are too kind to think so ; but perhaps — that is —
" 哦 , 太太 . 赫伯特 , 你 是 也 种类 到 思考 所以 ; 但 也许 — 那 是 —
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“哦，赫伯特太太，您太善良了，不会这么想的；但也许——也就是说——可能，

['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — "
Mrs . Herbert , she said something — "
太太 . 赫伯特 , 她 说 某物 — "

赫伯特太太说了些什么——

" [huː] , [sɜːr] ? "
" Who , sir ? "
" WHO , 先生 ? "

“是谁，先生？”

" ['leɪdi] - , [aɪ] [miːn] ; [dɪd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [liːv] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'baʊt]
" Lady Callonby , I mean ; did her ladyship leave any message for me about
" 女士 - , 我 意思是 ; 做过 她 夫人 离开 任何 信息 为了 我 关于
[hɜːr; hər][plænts] ?
her plants ?
她 植物 ?

“我是说卡伦比夫人；夫人有没有给我留下关于她植物的任何信息？”

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] —
or did she remember —
或者 做过 她 记住 —

或者她是否记得——

" ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [waɪd] [greɪ] [aɪz]
" Mrs . Herbert kept looking at me all the time , with her great wide grey eyes
" 太太 . 赫伯特 保留 寻找 在 我 全部 这 时间 , 和 她 伟大的 宽的 灰色的 眼睛
,
,
,

“赫伯特太太一直用她那双又大又灰的眼睛看着我，

[waɪl] [aɪ] [kept] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .
while I kept stammering and blushing like a school - boy .
尽管 我 保留 结巴 和 脸红 喜欢 一个 学校 - 男生 .

我却像个小学生一样，结结巴巴，脸红不已。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sed] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn] — "
" No , sir ; her ladyship said nothing , sir ; but Lady Jane — "
" 不 , 先生 ; 她 夫人 说 没有什么 , 先生 ; 但 女士 简 — "

“不，先生；夫人什么也没说，先生；但是简夫人——”

" [jes] ; [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ? "
**" Yes ; well , what of Lady Jane , my dear Mrs . Herbert ? "**
" 是的 ; 出色地 , 什么 的 女士 简 , 我的 亲爱的 太太 . 赫伯特 ? "

“是啊，那么，我亲爱的赫伯特夫人，简小姐的情况如何呢？”

" [oʊ] , [sɜːr] !
**" Oh , sir !**
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] ; [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] —
**but you look pale ; would not you like to have a little wine and water —**
但 你 看 苍白 ; 会 不是 你 喜欢 到 有 一个 小的 葡萄酒 和 水 —
[ɔːr][pər'hæps] — "
**or perhaps — "**
或者 也许 — "

但你脸色苍白；你不想喝点葡萄酒和水吗？或者——“

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] — [bʌt; bət][juː; jʊ]
**" No , thank you , nothing whatever ; I am just a little fatigued — but you**
" 不 , 感谢 你 , 没有什么 任何 ; 我 是 只是 一个 小的 疲劳 — 但 你
[wɜːr; wər] ['menʃənɪŋ] — "
**were mentioning — "**
是 提及 — "

“不，谢谢，没什么；我只是有点累——不过你刚才提到了——”

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['maɪti] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl]
**" Yes , sir ; I was saying that Lady Jane was mighty particular about a small**
" 是的 , 先生 ; 我 曾是 说 那 女士 简 曾是 强大的 特别的 关于 一个 小的
[plænt] ;
**plant ;**
植物 ;

“是的，先生；我刚才说的是简夫人对一株小植物非常讲究；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
**she ordered it to be left in her dressing - room ,**
她 订购 它 到 是 左边 在 她 敷料 - 房间 ,

她吩咐人把它留在她的更衣室里。

[ðoʊ] [ 'kɔlinz ] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]
**though Collins told her to have some of the handsome ones of the**
尽管 柯林斯 讲述 她 到 有 一些 的 这 英俊的 一个 的 这
[griːn] - [haʊs] ,
**green - house ,**
绿色的 - 房子 ,

虽然柯林斯告诉她要摘一些温室里长得好看的植物，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ;
**she would have nothing but this ;**
她 会 有 没有什么 但 这 ;

她除了这个什么都没有；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hæf][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**and if you were only to hear half the directions she gave about keeping it**
和 如果 你 是 仅有的 到 听到 一半 这 方向 她 给予 关于 保持 它
['wɔːtərd] ,
**watered ,**
浇水 ,

如果你只听过她关于浇水的一半指示，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ded] [liːvz] , [juːd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | taking | off | dead | leaves | , | you'd | think | her | heart | was | set | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 离开 | 死的 | 树叶 | , | 你会 | 思考 | 她 | 心 | 曾是 | 放 | 在 | 它 | . |

她忙着清除枯叶，你会觉得她对这项工作非常上心。

" ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] [maɪ] ['peɪlnəs]

| " | Mrs | . | Herbert | would | have | had | no | cause | to | prescribe | for | my | paleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 赫伯特 | 会 | 有 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 规定 | 为了 | 我的 | 苍白 |

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ;

| had | she | only | looked | at | me | this | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 我 | 这 | 时间 | ; |

“如果赫伯特太太这次看一眼我，就不会有理由为我的脸色苍白开药了；

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , ['haʊskiːpər] - [laɪk] , [ɪn] ['bʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [bʊks] ,

| fortunately | , | however | , | she | was | engaged | , | housekeeper | - | like | , | in | bustling | among | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 然而 | , | 她 | 曾是 | 已订婚的 | , | 管家 | - | 喜欢 | , | 在 | 繁华 | 之中 | 图书 | , |

['pepərz] ,

| papers | , |
|---|---|
| 文件 | , |

不过幸运的是，她像个管家一样，忙着整理书籍和文件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌp] .

| which | she | had | come | in | for | the | purpose | of | arranging | and | packing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 来 | 在 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 安排 | 和 | 包装 | 向上 | . |

她来这里是为了整理和打包行李。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['bægɪdʒ] .

| She | being | left | behind | to | bring | up | the | rear | , | and | the | heavy | baggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 存在 | 左边 | 在后面 | 到 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | , | 和 | 这 | 重的 | 行李 | . |

她被留在队伍最后，还要带上沉重的行李。

['veri] [fjuː] ['moʊmənts] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'suːt] [wʌz; wəz]

| Very | few | moments | ' | consideration | were | sufficient | to | show | me | that | pursuit | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 时刻 | - | 考虑 | 是 | 充足的 | 到 | 展示 | 我 | 那 | 追逐 | 曾是 |

['hoʊpləs] ;

| hopeless | ; |
|---|---|
| 绝望 | ; |

只需片刻的思考，我便明白追寻这条路是徒劳的；

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['piːtɚz] [pər'fɔːrmənz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] " [kwiːn] [æn] ,

| whatever | might | have | been | Peter's | performance | in | the | reign | of | " | Queen | Anne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 有 | 到过 | 彼得的 | 表现 | 在 | 这 | 在位 | 的 | " | 女王 | 安妮 | , |

无论彼得在安妮女王统治时期表现如何，

" [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [guːs] [soʊ] [pə'θetɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [maɪ] [frend] ['lʌvər] ,

| " | he | had | now | become | like | the | goose | so | pathetically | described | by | my | friend | Lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 现在 | 变得 | 喜欢 | 这 | 鹅 | 所以 | 可悲地 | 描述 | 经过 | 我的 | 朋友 | 情人 | , |

“他现在变得就像我朋友洛弗可怜兮兮地描述的那只鹅一样。”

['ræðər] " [stɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ]

| rather | " | stiff | in | his | limbs | , | " | and | the | odds | were | fearfully | against | his | overtaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | " | 僵硬的 | 在 | 他的 | 四肢 | , | " | 和 | 这 | 赔率 | 是 | 恐惧地 | 反对 | 他的 | 超车 |

[fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

| four | horses | , |
|---|---|---|
| 四 | 马匹 | , |

他“四肢僵硬”，而且他超越四匹马的几率微乎其微。

[ ˈstaːtiŋ ] [freʃ] [ˈevri] [ten] [maɪlz] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ɪn] [ædˈvæns]

| starting | fresh | every | ten | miles | , | not | to | mention | their | being | some | hours | in | advance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 新鲜的 | 每一个 | 十 | 英里 | , | 不是 | 到 | 提到 | 他们的 | 存在 | 一些 | 小时 | 在 | 进步 |

[ɔːlˈredi] .

| already | . |
|---|---|
| 已经 | . |

每隔十英里就要重新开始，更何况还要提前几个小时出发。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈklaɪnd] [ɔːl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːbɜts] [ˈmeni] [kaɪnd] [ˈɔfɜz] , [əˈnent] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] ,

| Having | declined | all | Mrs | . | Herbert's | many | kind | offers | , | anent | food | and | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 拒绝 | 全部 | 太太 | . | 赫伯特的 | 许多 | 种类 | 优惠 | , | 附近 | 食物 | 和 | 休息 | , |

他婉拒了赫伯特太太提出的许多好意，包括食物和休息方面的。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] ,

| I | took | a | last | lingering | look | at | the | beautiful | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 最后的 | 挥之不去的 | 看 | 在 | 这 | 美丽的 | 图片 | , |

我最后凝视了一遍这些美丽的照片，

[wɪtʃ] [stɪl] [held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈleɪtli] [maɪn] ,

| which | still | held | its | place | in | the | room | lately | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 握住 | 它是 | 地方 | 在 | 这 | 房间 | 最近 | 矿 | , |

最近它仍然占据着我房间里的那个位置。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz] ; [ænd; ənd] ,

| and | hurried | from | a | place | so | full | of | recollections | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 从 | 一个 | 地方 | 所以 | 满的 | 的 | 回忆 | ; | 和 | , |

于是匆匆离开了那个充满回忆的地方；

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [self] - [ˌgrætjʊˈleɪʃən] , [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt]

| notwithstanding | the | many | reasons | I | had | for | self | - | gratulation | , | every | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 许多 | 原因 | 我 | 有 | 为了 | 自己 | - | 恭喜 | , | 每一个 | 目的 |

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] ,

| around | and | about | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 和 | 关于 | , |

尽管我有很多理由自我祝贺，但周围的每一样东西，

[fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈgret] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] — [ˈnevər] , [ˈnevər]

| filled | me | with | sorrow | and | regret | for | hours | that | had | passed | — | never | , | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 我 | 和 | 悲哀 | 和 | 后悔 | 为了 | 小时 | 那 | 有 | 通过了 | — | 绝不 | , | 绝不 |

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

| to | return | . |
|---|---|---|
| 到 | 返回 | . |

那些逝去的时光让我充满了悲伤和遗憾——再也回不去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [oʊld] [ˈkwɔːrtərz] [æt; ət] [kɪlˈrʌʃ] ;

| It | was | very | late | when | I | reached | my | old | quarters | at | Kilrush | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 晚的 | 什么时候 | 我 | 达到 | 我的 | 老的 | 四分之一 | 在 | 基尔拉什 | ; |

我到达基尔拉什的老住处时已经很晚了；

[ˈmɪsɪz] . [ˈhiːli] [ˈfɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [əˈsliːp] — [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [seɪ] ,

| Mrs | . | Healy | fortunately | was | in | bed | asleep | — | fortunately | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 希利 | 幸运的是 | 曾是 | 在 | 床 | 睡着了 | — | 幸运的是 | 我 | 说 | , |

幸好希利太太当时正在床上睡觉——我说的是幸好。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ]

| for | had | she | selected | that | occasion | to | vent | her | indignation | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 她 | 已选 | 那 | 场合 | 到 | 发泄 | 她 | 愤慨 | 为了 | 我的 |

[lɔːŋ] [ˈæbsəns] ,

| long | absence | , |
|---|---|---|
| 长的 | 缺席 | , |

如果她选择在那时发泄对我长期缺席的愤慨，

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] ,
**I greatly fear that ,**
我 非常 害怕 那 ,

我非常担心，

[ɪn][maɪ] [ðen] ['tempər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɑ:b] - [laɪk] [ɪn'dʊrəns]
**in my then temper I should have exhibited but little of that Job - like endurance**
在 我的 然后 脾气 我 应该 有 展出 但 小的 的 那 工作 - 喜欢 耐力
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ɪ'sti:md] ;
**for which I was once esteemed ;**
为了 哪个 我 曾是 一次 尊敬的 ;

以我当时的性情，我恐怕很难展现出我曾经为人称道的约伯般的忍耐力；

[aɪ] ['entərd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [mi:n] - ['lʊkɪŋ] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] [tʃerz] [ænd; ənd] [leɪm] ['teɪbl] ,
**I entered my little mean - looking parlour , with its three chairs and lame table ,**
我 进入 我的 小的 意思是 - 寻找 客厅 , 和 它是 三 椅子 和 瘸 桌子 ,

我走进我那间看起来简陋的小客厅，里面只有三把椅子和一张破旧的桌子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊfə] ,
**and , as I flung myself upon the wretched substitute for a sofa ,**
和 , 作为 我 扔 我 之上 这 可怜 代替 为了 一个 沙发 ,

于是，我一头栽倒在那张简陋的沙发替代品上。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['verid] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] ;
**and thought upon the varied events which a few weeks had brought about ;**
和 想法 之上 这 多种多样 活动 哪个 一个 很少 周 有 带来 关于 ;

回想起这几周发生的种种事情；

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
**it required the aid of her ladyship's letter , which I opened before me ,**
它 必需的 这 援助 的 她 夫人的 信 , 哪个 我 打开 前 我 ,

这需要借助夫人的来信，我已将信打开放在面前。

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ 'dri:miŋ ] .
**to assure me I was not dreaming .**
到 保证 我 我 曾是 不是 做梦 .

为了让我相信我不是在做梦。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ; [maɪ] ['destəni] [si:md] [ə'pɑ:n][ɪts] ['bæləns] ;
**The entire of that night I could not sleep ; my destiny seemed upon its balance ;**
这 全部的 的 那 夜晚 我 可以 不是 睡觉 ; 我的 命运 似乎 之上 它是 平衡 ;

那一整夜我都无法入睡；我的命运似乎就掌握在它手中；

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd] [ɔ:r] [ðæt] ,
**and , whether the scale inclined to this side or that ,**
和 , 无论 这 规模 倾斜 到 这 边 或者 那 ,

以及，无论天平倾向于哪一边，

[gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'taɪd] [ˌem 'i:] .
**good or evil fortune seemed to betide me .**
好的 或者 邪恶的 财富 似乎 到 贝特迪 我 .

命运似乎总是眷顾我，时而吉凶难忍。

[haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər][maɪ][plænz][ænd; ənd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'bændənd] ; [ə'gen]
**How many were my plans and resolutions , and how often abandoned ; again**
如何 许多 是 我的 计划 和 决议 , 和 如何 经常 弃 ; 再次
[tu:; tə][bi:; bi] ['pɒndəd] ['oʊvər] ,
**to be pondered over ,**
到 是 沉思 超过 ,

我曾制定过多少计划和决心，又有多少次被我放弃了；这些问题值得我们再次深思。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

| and | once | more | given | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 给定 | 向上 | . |

于是，我又一次放弃了。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl]

| The | grey | dawn | of | the | morning | was | already | breaking | , | and | found | me | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 黎明 | 的 | 这 | 早晨 | 曾是 | 已经 | 打破 | , | 和 | 成立 | 我 | 仍然 |

['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

| doubting | and | uncertain | . |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | 和 | 不确定 | . |

清晨的灰蒙蒙的曙光已经到来，而我依然心存疑虑和不安。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ;

| At | last | the | die | was | thrown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 死 | 曾是 | 抛掷 | ; |

最终，骰子掷了出去；

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , ( [wɪtʃ]

| I | determined | at | once | to | apply | for | leave | to | my | commanding | officer | , | ( | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 在 | 一次 | 到 | 申请 | 为了 | 离开 | 到 | 我的 | 指挥 | 官 | , | ( | 哪个 |

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

| he | could | , |
|---|---|---|
| 他 | 可以 | , |

我立即决定向我的指挥官申请休假（他可以批准），

[ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [gɪv] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , ) [set] [aʊt]

| if | he | pleased | , | give | me | , | without | any | application | to | the | Horse | Guards | , | ) | set | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 高兴 | , | 给 | 我 | , | 没有 | 任何 | 应用 | 到 | 这 | 马 | 卫兵 | , | ) | 放 | 出去 |

[fɔːr; fər] ['eltən] ,

| for | Elton | , |
|---|---|---|
| 为了 | 埃尔顿 | , |

如果他愿意，就让我（无需向皇家骑兵卫队提出任何申请）前往埃尔顿。

[tel] [sɜːr] [gai] [maɪ] [hoʊl] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] ,

| tell | Sir | Guy | my | whole | adventure | , | and | endeavour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 先生 | 盖伊 | 我的 | 所有的 | 冒险 | , | 和 | 努力 | , |

请把我的整个冒险经历和努力告诉盖伊爵士。

[baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [lʌv] ['stɔːri] [ðæn; ðən] ['evər] ['greɪst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mɪ'nɜːrvə] [pres] ,

| by | a | more | moving | love | story | than | ever | graced | even | the | Minerva | Press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 更多的 | 移动 | 爱 | 故事 | 比 | 曾经 | 恩赐 | 甚至 | 这 | 米涅瓦 | 按 | , |

这是一个比米涅瓦出版社以往刊登过的任何作品都更加感人的爱情故事。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

| to | induce | him | to | make | some | settlement | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱导 | 他 | 到 | 制作 | 一些 | 沉降 | 在 | 我 | , |

为了诱使他向我做出一些补偿，

[ænd; ənd] [juːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ɪn] [maɪ] [bɪ'hæf] ; [ðɪs] [dʌn] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər]

| and | use | his | influence | with | Lord | Callonby | in | my | behalf | ; | this | done | , | set | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使用 | 他的 | 影响 | 和 | 主 | - | 在 | 我的 | 代表 | ; | 这 | 完毕 | , | 放 | 出去 | 为了 |

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

并利用他在卡伦比勋爵那里的影响力为我谋利；此事办妥后，启程前往伦敦。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [ðen] ? — [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] — " [kæ'doʊ]

| and | then | — | and | then | — | what | then | ? | — | then | for | the | Morning | Post | — | " | Cadeau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 和 | 然后 | — | 什么 | 然后 | ? | — | 然后 | 为了 | 这 | 早晨 | 邮政 | — | " | 礼物 |

[diː]['noʊˌsɛs] " — " ['hæpi] ['kʌp(ə)l] " — " [lɔːrd] - [siːt] [ɪn] [ 'hæmpʃə ] , "

| de | noces | " | — | " | happy | couple | " | — | " | Lord | Callonby's | seat | in | Hampshire | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 诺斯 | " | — | " | 快乐的 | 夫妻 | " | — | " | 主 | - | 座位 | 在 | 汉普郡 | , | " |

然后——然后——然后呢？——然后《晨邮报》——“结婚礼物”——“幸福的夫妇”——“卡伦比勋爵在汉普郡的宅邸”，

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [faɪv] , [sɜːr] , " [sed] ['stʌbər] .

| " | You | wished | to | be | called | at | five | , | sir | , | " | said | Stubber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | 到 | 是 | 称为 | 在 | 五 | , | 先生 | , | " | 说 | 短截板 | . |

“先生，您希望五点钟被叫到。”斯塔伯说。

" [jes] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ? "

| " | Yes | ; | is | it | five | o'clock | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 是 | 它 | 五 | 点钟 | ? | " |

“是的，现在是五点钟吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

| " | No | , | sir | ; | but | I | heard | you | call | out | something | about | ' | four | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 但 | 我 | 听到 | 你 | 称呼 | 出去 | 某物 | 关于 | - | 四 | 马匹 | , |

“不，先生；但我听到您喊了些关于‘四匹马’的话，

- [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hɜːrid] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] . "

| ' | and | I | thought | you | might | be | hurried | , | so | I | came | a | little | earlier | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 想法 | 你 | 可能 | 是 | 慌忙 | , | 所以 | 我 | 来了 | 一个 | 小的 | 早些时候 | . | " |

“我想您可能比较赶时间，所以就早来了一会儿。”

" [kwaɪt] [raɪt] , ['stʌbər] ; [let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| " | Quite | right | , | Stubber | ; | let | me | have | my | breakfast | as | soon | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | , | 短截板 | ; | 让 | 我 | 有 | 我的 | 早餐 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , |

“没错，斯塔伯；让我尽快吃早餐吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] [aɪ] [brɔːt] [hɪr] [læst] [naɪt] , [fed] . "

| and | see | that | chestnut | horse | I | brought | here | last | night | , | fed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 那 | 板栗 | 马 | 我 | 带来 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | , | 美联储 | . | " |

瞧瞧我昨晚带来的那匹栗色马，它已经被喂饱了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt] [tuː; tə] ['kɜːrzən] ,

| " | And | now | for | it | , | " | said | I | , | after | writing | a | hurried | note | to | Curzon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 为了 | 它 | , | " | 说 | 我 | , | 后 | 写作 | 一个 | 慌忙 | 笔记 | 到 | 柯曾 | , |

“现在就到此为止吧，”我匆匆给柯曾写了张便条后说道。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːrti][æt; ət] [kɪl'rʌʃ] , [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd]

| requesting | him | to | take | command | of | my | party | at | Kilrush | , | till | he | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 他 | 到 | 拿 | 命令 | 的 | 我的 | 派对 | 在 | 基尔拉什 | , | 直到 | 他 | 听到 |

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| from | me | , |
|---|---|---|
| 从 | 我 | , |

请他暂时接管我在基尔拉什的队伍，直到我通知他为止。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [maɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][maɪ] [θriː] [frendz] ;

| and | sending | my | kindest | remembrance | to | my | three | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 我的 | 最善良的 | 纪念 | 到 | 我的 | 三 | 朋友们 | ; |

并向我的三位朋友致以最诚挚的问候；

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [baɪ][maɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːn] ['piːtər] ,

| I | despatched | the | epistle | by | my | servant | on | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已派送 | 这 | 书信 | 经过 | 我的 | 仆人 | 在 | 彼得 | , |

我派我的仆人送了一封关于彼得的书信，

[waɪl] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪl] [fɔːr; fər] ['enɪs] ,

| while | I | hastened | to | acquire | a | place | in | the | mail | for | Ennis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 加快 | 到 | 获得 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 邮件 | 为了 | 恩尼斯 | , |

当我急忙为恩尼斯争取邮寄地址时，

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɑːks] [siːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [let] [maɪ] [kaɪnd] ['riːdər] [sə'poʊz] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] ,

| on | the | box | seat | of | which | let | my | kind | reader | suppose | me | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 盒子 | 座位 | 的 | 哪个 | 让 | 我的 | 种类 | 读者 | 认为 | 我 | 坐着 | , |

请各位读者想象我正坐在包厢的座位上，

[æz; əz] ['ræpɪŋ] [maɪ] [bɑːks] - [koʊt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lɪt] [maɪ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] ['lɪmərɪk] .

| as | wrapping | my | box | - | coat | around | me | , | I | lit | my | cigar | and | turned | my | eyes | towards | Limerick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 包装 | 我的 | 盒子 | - | 外套 | 大约 | 我 | , | 我 | 点燃 | 我的 | 雪茄 | 和 | 转向 | 我的 | 眼睛 | 向 | 利默里克 | . |

我裹上厚重的箱式外套，点燃雪茄，目光转向利默里克。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] — [sɪk] [liːv] — [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] .

| CONGRATULATIONS | — | SICK | LEAVE | — | HOW | TO | PASS | THE | BOARD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恭喜！ | — | 生病的 | 离开 | — | 如何 | 到 | 经过 | 这 | 木板 | . |

恭喜——病假——如何通过委员会审核。

[aɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['siːtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] - [hoʊ'tel] [ɪn] ['lɪmərɪk] ,

| I | had | scarcely | seated | myself | to | breakfast | at | Swinburn's | hotel | in | Limerick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 坐着 | 我 | 到 | 早餐 | 在 | - | 酒店 | 在 | 利默里克 | , |

我刚在利默里克的斯温伯恩酒店坐下准备吃早餐，

[wen] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] .

| when | the | waiter | presented | me | with | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 服务员 | 呈现 | 我 | 和 | 一个 | 信 | . |

服务员递给我一封信。

[æz; əz] [maɪ] [fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrdənz] ['hændraɪtɪŋ] ,

| As | my | first | glance | at | the | address | showed | it | to | be | in | Colonel | Carden's | handwriting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 第一的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 地址 | 显示 | 它 | 到 | 是 | 在 | 上校 | 卡登的 | 手写 | , |

我第一眼看到地址时就发现那是卡登上校的笔迹。

[aɪ] [felt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ræʃ] [step] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [dɪ'tætʃmənt] ;

| I | felt | not | a | little | alarmed | for | the | consequences | of | the | rash | step | I | had | taken | in | leaving | my | detachment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 不是 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 为了 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 皮疹 | 步 | 我 | 有 | 已采取 | 在 | 离开 | 我的 | 分离 | ; |

我对自己擅自离开部队这一鲁莽举动可能造成的后果感到十分担忧；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['kwɪkli] [θrɔŋɪŋ] [ 'fænsis ] [ʌv; əv] [ə'rest] [ænd; ənd] ['kɔːtmɑːʃl] [flitid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| and | , | while | quickly | thronging | fancies | of | arrest | and | courtmartial | flitted | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 迅速地 | 熙熙攘攘 | 幻想 | 的 | 逮捕 | 和 | 军事法庭 | 飞掠 | 前 | 我 | , |

就在我脑海中迅速闪过各种逮捕和军事法庭审判的念头时，

[aɪ] ['sʌmənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| I | summoned | resolution | at | last | to | break | the | seal | , | and | read | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被召唤 | 解决 | 在 | 最后的 | 到 | 休息 | 这 | 海豹 | , | 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : | — |

我终于下定决心打破封印，读了如下内容：——

" [maɪ] [dɪr] - , " ( " [dɪr] - !

| " | My | dear | Lorrequer | , | " | ( | " | dear | Lorrequer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | - | , | " | ( | " | 亲爱的 | - | ! |

“我亲爱的洛雷克尔，”(“亲爱的洛雷克尔！

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [θɔːt] [aɪ] ; [kuːl] ['sɜːrt(ə)nli] ,

| " | dear | me | , | thought | I | ; | cool | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 想法 | 我 | ; | 凉爽的 | 当然 | , |

“天哪，”我心想；确实很酷，

[frʌm; frəm] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊpən] ['enəmi] ) — " [maɪ] [dɪr] - ,

| from | one | I | have | ever | regarded | as | an | open | enemy | ) | — | " | My | dear | Lorrequer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 我 | 有 | 曾经 | 认为 | 作为 | 一个 | 打开 | 敌人 | ) | — | " | 我的 | 亲爱的 | - | , |

来自我一直视为公开敌人的人）——“我亲爱的洛雷克尔，

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'raɪv(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm]

| I | have | just | accidentally | heard | of | your | arrival | here | , | and | hasten | to | inform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 偶然 | 听到 | 的 | 你的 | 到达 | 这里 | , | 和 | 趋 | 到 | 通知 |

[juː; jʊ] , [ðæt] ,

| you | , | that | , |
|---|---|---|---|
| 你 | , | 那 | , |

我刚刚偶然得知您已抵达此地，特此告知您：

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [soʊ] [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər]

| as | it | may | not | be | impossible | your | reasons | for | so | abruptly | leaving | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 不可能的 | 你的 | 原因 | 为了 | 所以 | 突然 | 离开 | 你的 |

[dɪ'tætʃmənt] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| detachment | are | known | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 是 | 已知 | 到 | 我 | , |

我或许知道你突然离开部队的原因，这并非不可能。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ['veri] ['hevɪli] .

| I | shall | not | visit | your | breach | of | discipline | very | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 访问 | 你的 | 违反 | 的 | 纪律 | 非常 | 重度 | . |

我不会对你的违纪行为处以非常严厉的处罚。

[maɪ] [oʊld] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [frend] , [lɔːrd] - , [huː] [pæst] [θruː] [hɪr] ['jestərdeɪ] ,

| My | old | and | worthy | friend | , | Lord | Callonby | , | who | passed | through | here | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 和 | 值得 | 朋友 | , | 主 | - | , | WHO | 通过了 | 通过 | 这里 | 昨天 | , |

我的老朋友，尊敬的卡伦比勋爵，昨天路过此地。

[hæz; həz] [soʊ] ['wɔːrmli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,

| has | so | warmly | interested | himself | in | your | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 热情地 | 感兴趣的 | 他自己 | 在 | 你的 | 代表 | , |

他如此热情地关心你，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ;

| that | I | feel | disposed | to | do | all | in | my | power | to | serve | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 感觉 | 处置 | 到 | 做 | 全部 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 服务 | 你 | ; |

我愿意竭尽全力为您服务；

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

| independently | of | my | desire | to | do | so | on | your | own | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立 | 的 | 我的 | 欲望 | 到 | 做 | 所以 | 在 | 你的 | 自己的 | 帐户 | . |

即使我出于自身意愿也无妨。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['oʊvər][jʊr; jər]

| Come | over | here | , | then | , | as | soon | as | possible | , | and | let | us | talk | over | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 这里 | , | 然后 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , | 和 | 让 | 我们 | 讲话 | 超过 | 你的 |

[plænz] [tə'geðər] .

| plans | together | . |
|---|---|---|
| 计划 | 一起 | . |

那么，请尽快过来，我们一起讨论一下你的计划。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [moʊst] ['truːli] [jɔːrz] ,

| " | Believe | me | , | most | truly | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | 最多 | 真的 | 你的 | , |

“请相信我，你最真诚的，

" ['henri] ['kɑːrdən] .

| " | Henry | Carden | . |
|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 卡登 | . |

亨利·卡登。

" ['bærəks] , - [ ə'klɔk, əu- ] .

| " | Barracks | , | 10 | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 兵营 | , | - | 点钟 | . |

“兵营，10点钟。”

" [haʊ'evər] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | However | mysterious | and | difficult | to | unravel | , | have | been | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 神秘 | 和 | 难的 | 到 | 绎 | , | 有 | 到过 | 一些 | 的 | 这 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] " [kən'feʃnz] ,

| circumstances | narrated | in | these | " | Confessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 旁白 | 在 | 这些 | " | 忏悔 | , |

“尽管这些‘忏悔录’中叙述的一些情况神秘莫测，难以解开，

" [aɪ][duː][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][fɑːr][ðə; ði]

| " | I | do | not | scruple | to | avow | that | the | preceding | letter | was | to | me | by | far | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 顾忌 | 到 | 承认 | 那 | 这 | 前 | 信 | 曾是 | 到 | 我 | 经过 | 远的 | 这 |

[moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [met] [wɪð; wɪθ] .

| most | inexplicable | piece | of | fortune | I | had | hitherto | met | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 无法解释的 | 片 | 的 | 财富 | 我 | 有 | 迄今为止 | 遇见 | 和 | . |

“我毫不犹豫地承认，前一封信是我迄今为止遇到的最不可思议的幸运之事。”

[ðæt] [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [wʌn] [huːm] [aɪ] [bi'liːvd] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [foʊ] ,

| That | Lord | Callonby | should | have | converted | one | whom | I | believed | an | implacable | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主 | - | 应该 | 有 | 转换 | 一 | 谁 | 我 | 相信 | 一个 | 冷酷无情 | 敌人 | , |

卡伦比勋爵竟然能感化我曾视为不共戴天的敌人的人，

['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] [frend] , [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

| into | a | most | obliging | friend | , | was | intelligible | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 最多 | 乐于助人 | 朋友 | , | 曾是 | 可理解的 | 足够的 | , |

变成了一个非常乐于助人的朋友，这足以让人理解。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [θruː] [laɪf] [bɪn] [ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

| seeing | that | his | lordship | had | through | life | been | the | patron | of | the | colonel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他的 | 领主 | 有 | 通过 | 生活 | 到过 | 这 | 赞助人 | 的 | 这 | 上校 | ; |

因为他大人一生都是这位上校的赞助人；

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dʌn] ,

| but | why | he | had | so | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 他 | 有 | 所以 | 完毕 | , |

但他为什么要这样做呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː]

| and | what | communications | he | could | possibly | have | made | with | regard | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 通讯 | 他 | 可以 | 可能 | 有 | 制成 | 和 | 看待 | 到 | 我 |

,

;

,

以及他可能就我的情况与我进行过哪些沟通，

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrdən] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] " [maɪ][plænz] " [ænd; ənd] ['prɑːfər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðem; ðəm]

| that | Colonel | Carden | should | speak | of | " | my | plans | " | and | proffer | assistance | in | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上校 | 卡登 | 应该 | 说话 | 的 | " | 我的 | 计划 | " | 和 | 报价 | 协助 | 在 | 他们 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['rɪd(ə)l] ;

| was | a | perfect | riddle | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 完美的 | 谜语 | ; |

卡登上校竟然会谈到"我的计划"并表示愿意提供帮助，这简直是个完美的谜题；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n] , [wʌn][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['flætərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| and | the | only | solution | , | one | so | ridiculously | flattering | that | I | dared | not | think | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 解决方案 | , | 一 | 所以 | 荒谬地 | 奉承 | 那 | 我 | 敢于 | 不是 | 思考 | 的 | 它 |

.

:

.

而唯一的解决办法，却是一个荒谬得令人受宠若惊、我都不敢想的办法。

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [noʊt] ; [ˌmɪs'pleɪst] [ðə; ði]['stɑːps] ; ['kænvəst] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

| I | read | and | re | - | read | the | note | ; | misplaced | the | stops | ; | canvassed | every | expression | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | 这 | 笔记 | ; | 放错地方了 | 这 | 停止 | ; | 拉票 | 每一个 | 表达 | ; |

我反复阅读笔记；弄错了停顿；仔细斟酌了每一个表达方式；

[dɪd][ɔːl][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wʌn] ,

| did | all | to | detect | a | meaning | different | from | the | obvious | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 全部 | 到 | 探测 | 一个 | 意义 | 不同的 | 从 | 这 | 明显的 | 一 | , |

尽一切努力去探寻与显而易见的含义不同的另一层含义，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

| fearful | of | a | self | - | deception | where | so | much | was | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 的 | 一个 | 自己 | - | 欺骗 | 在哪里 | 所以 | 很多 | 曾是 | 在 | 赌注 | . |

害怕在如此重大的事情上自欺欺人。

[jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['prɑːfər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] ,

| Yet | there | it | stood | forth | , | a | plain | straightforward | proffer | of | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 它 | 站立 | 前进 | , | 一个 | 清楚的 | 直截了当 | 报价 | 的 | 服务 | , |

然而，它就那样赫然出现在眼前，一份简单明了的服务介绍。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ['evɪdəntli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ; [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n] ,

| for | some | object | evidently | known | to | the | writer | ; | and | my | only | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 目的 | 显然 | 已知 | 到 | 这 | 作家 | ; | 和 | 我的 | 仅有的 | 结论 | , |

[frʌm; frəm][ɔːl] ,

| from | all | , |
|---|---|---|
| 从 | 全部 | , |

对于作者显然知晓的某个对象；而我唯一的结论，综上所述，

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] " [maɪ] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

| was | this | , | that | " | my | Lord | Callonby | was | the | gem | of | his | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | , | 那 | " | 我的 | 主 | - | 曾是 | 这 | 宝石 | 的 | 他的 | 命令 | , |

也就是说，"卡伦比勋爵是他所在骑士团的瑰宝"，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

| and | had | a | most | remarkable | talent | for | selecting | a | son | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 最多 | 卓越 | 天赋 | 为了 | 选择 | 一个 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . |

他在挑选女婿方面有着非凡的才能。

" [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] [ə'pɑːn][maɪ][pæst][laɪf] ,

| " | I | fell | into | a | deep | reverie | upon | my | past | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 深的 | 遐想 | 之上 | 我的 | 过去的 | 生活 | , |

我陷入了对过去生活的深深回忆中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekts] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [felt] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| and | the | prospects | which | I | now | felt | were | opening | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 哪个 | 我 | 现在 | 毛毡 | 是 | 开幕 | 前 | 我 | . |

以及我此刻感受到的正在我面前展开的前景。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə] [hoʊps] [soʊ] [wel] ['faʊndɪd] — [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][soʊ] ['brɪliənt]

| Nothing | seemed | extravagant | to | hopes | so | well | founded | — | to | expectations | so | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 靡 | 到 | 希望 | 所以 | 出色地 | 创立 | — | 到 | 期望 | 所以 | 杰出的 |

— [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] ,

| — | and | , | in | my | mind's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 在 | 我的 | 心灵的 | 眼睛 | , |

对于如此有理有据的希望——如此美好的期望——而言，没有什么显得奢侈，而且，在我的想象中，

[aɪ] [bɪ'held] [maɪ'self][æt; ət][wʌn]['moʊmənt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [θruː]

| I | beheld | myself | at | one | moment | leading | my | young | and | beautiful | bride | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 我 | 在 | 一 | 片刻 | 领导 | 我的 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | 新娘 | 通过 |

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sælɔːŋz][ʌv; əv] [ 'devənʃə ] [haʊs] ;

| the | crowded | salons | of | Devonshire | House | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挤 | 沙龙 | 的 | 德文郡 | 房子 | ; |

我仿佛看到自己牵着年轻貌美的新娘穿过德文郡府邸拥挤的沙龙；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | , | at | the | next | , | I | was | contemplating | the | excellence | and | perfection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 下一个 | , | 我 | 曾是 | 沉思 | 这 | 卓越 | 和 | 完美 | 的 |

[maɪ] [stʌd] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət] ['meltən] ,

| my | stud | arrangements | at | Melton | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钉子 | 安排 | 在 | 梅尔顿 | , |

接下来，我开始思考我在梅尔顿的种马安排是多么的出色和完美。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['hʌntɪŋ] .

| for | I | resolved | not | to | give | up | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 已解决 | 不是 | 到 | 给 | 向上 | 打猎 | . |

因为我决心不放弃狩猎。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['pleʒərəbl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ]['fænsi] ,

| While | in | this | pleasurable | exercise | of | my | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 令人愉悦的 | 锻炼 | 的 | 我的 | 想要 | , |

当我沉浸在这种愉悦的幻想中时，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['ekwəpɪdʒ] , [ɔːr] , [æz; əz]

| I | was | removing | from | before | me | some | of | the | breakfast | equipage | , | or | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 移除 | 从 | 前 | 我 | 一些 | 的 | 这 | 早餐 | 装备 | , | 或者 | , | 作为 |

[aɪ] [ðen] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | then | believed | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 相信 | 它 | , |

我当时正在收拾面前的一些早餐用具，或者，正如我当时所认为的那样，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː] ['betər] [gruːps] [ə'pɑːn][maɪ] [lɔːn] ,

| breaking | the | trees | into | better | groups | upon | my | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 树木 | 进入 | 更好的 | 团体 | 之上 | 我的 | 草地 | , |

将我草坪上的树木分成更好的组别，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [dʌl] [riˈæləti] ,

| I | was | once | more | brought | to | the | world | and | its | dull | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 带来 | 到 | 这 | 世界 | 和 | 它是乏味的 | | 现实 | , |

我又一次被拉回了这个世界，面对着它乏味的现实。

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — "

| by | the | following | passage | which | my | eye | fell | upon | in | the | newspaper | before | me | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 下列的 | 通道 | 哪个 | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 在 | 这 | 报纸 | 前 | 我 | — | " |

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][fɔːr] _ [tiː 'eɪtʃ][ɑːr; ər] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [fɔːr; fər][kɔːrk] ,

| We | understand | that | the | 4 | = | th | are | daily | expecting | the | route | for | Cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 理解 | 那 | 这 | 4 | _ | th | 是 | 日常的 | 期待 | 这 | 路线 | 为了 | 软木 | , |

我在报纸上偶然看到以下这段话——“据了解，4号每天都在等待前往科克的路线，

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][seɪl] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [mʌnθ] [fɔːr; fər]['hælɪfæks] , [tuː; tə]

| from | whence | they | are | to | sail | , | early | in | the | ensuing | month | for | Halifax | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 他们 | 是 | 到 | 帆 | , | 早期的 | 在 | 这 | 随后 | 月 | 为了 | 哈利法克斯 | , | 到 |

[rɪ'liːv] [ðə; ði] 99th .

| relieve | the | 99th | . |
|---|---|---|---|
| 缓解 | 这 | 99th | . |

他们将于下个月初从那里启航前往哈利法克斯，接替第 99 团。

" [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]

| " | While | it | did | not | take | a | moment's | consideration | to | show | me | that | though | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 一个 | 瞬间 | 考虑 | 到 | 展示 | 我 | 那 | 尽管 | 这 |

['redʒɪmənt][ðer; ðər] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,

| regiment | there | mentioned | was | the | one | I | belonged | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团 | 那里 | 提及 | 曾是 | 这 | 一 | 我 | 属于 | 到 | , |

“虽然我很快就明白，那里提到的那个团正是我所属的团，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ;

| I | could | have | no | possible | interest | in | the | announcement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 不 | 可能的 | 兴趣 | 在 | 这 | 公告 | ; |

我对这个消息没有任何兴趣；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] ;

| it | never | coming | into | my | calculation | that | I | should | submit | to | such | expatriation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 未来 | 进入 | 我的 | 计算 | 那 | 我 | 应该 | 提交 | 到 | 这样的 | 外派 | ; |

我从未想过要接受这样的流亡；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sæljəteri] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn]

| yet | it | gave | me | a | salutary | warning | that | there | was | no | time | to | be | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 有益的 | 警告 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | 在 |

['meɪkɪŋ] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [liːv] ,

| making | my | application | for | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我的 | 应用 | 为了 | 离开 | , |

但这给了我一个有益的警告，那就是我必须尽快提交休假申请，一刻也不能耽搁。

[wɪtʃ] , [wʌns] [əb'teɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]

| which | , | once | obtained | , | I | should | have | ample | time | to | manage | an | exchange | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 一次 | 获得 | , | 我 | 应该 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 管理 | 一个 | 交换 | 进入 |

[ə'nʌðər] [kɔːr] .

| another | corps | . |
|---|---|---|
| 其他 | 兵团 | . |

一旦获得该物品，我应该有足够的时间安排换到另一个军团。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ɔːl][maɪ] [teɪsts]

| The | wonderful | revolution | a | few | days | had | effected | in | all | my | tastes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 革命 | 一个 | 很少 | 天 | 有 | 受影响 | 在 | 全部 | 我的 | 口味 |

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

| and | desires | , |
|---|---|---|
| 和 | 欲望 | , |

短短几天内，那场奇妙的变革彻底改变了我的所有喜好和欲望。

[dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| did | not | escape | me | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 逃脱 | 我 | 在 | 这 | 片刻 | . |

那一刻，我并没有错过这件事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr]
**But** **a** **week** **or** **two** **before**
但 一个 星期 或者 二 前

但在此之前的一两周

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər]
**and** **I** **should** **have** **regarded** **an** **order** **for** **foreign** **service** **as** **anything** **rather**
和 我 应该 有 认为 一个 命令 为了 外国的 服务 作为 任何事物 相当
[ðæn; ðən] [ʌnˈplez(ə)nt] — [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] .
**than** **unpleasant** **—** **now** **the** **thought** **was** **insupportable** **.**
比 令人不快的 — 现在 这 想法 曾是 站不住脚的 .

我原本应该把被派往国外服役的命令看作是一件令人不快的事情——现在这种想法简直令人无法忍受。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]
**Then** **there** **would** **have** **been** **some** **charm** **to** **me** **in** **the** **very** **novelty** **of** **the**
然后 那里 会 有 到过 一些 魅力 到 我 在 这 非常 新奇 的 这
[loʊˈkæl] ,
**locale** **,**
本地化 ,

那么，这个地方的新颖之处对我来说就会很有吸引力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveɪgrənt] [ˈspɪrɪt][aɪ][hæv; həv]['evər] [pəˈzest] ; [fɔːr; fər] , [laɪk]
**and** **the** **indulgence** **of** **that** **vagrant** **spirit** **I** **have** **ever** **possessed** **;** **for** **,** **like**
和 这 放纵 的 那 流浪汉 精神 我 有 曾经 拥有 ; 为了 , 喜欢
['dʒʌstɪs] ['wʊdkɑːk] ,
**Justice** **Woodcock** **,**
正义 鹬 ,

以及我一直以来所拥有的那种漂泊不定的精神；因为，就像伍德科克法官一样，

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
**"** **I** **certainly** **should** **have** **been** **a** **vagabond** **if** **Providence** **had** **not** **made** **me** **a**
" 我 当然 应该 有 到过 一个 流浪汉 如果 普罗维登斯 有 不是 制成 我 一个
['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] " — [naʊ] ,
**justice** **of** **the** **peace** **"** **—** **now** **,**
正义 的 这 和平 " — 现在 ,

“如果不是上天让我当了治安法官，我肯定早就沦为流浪汉了。”——现在

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
**I** **could** **not** **even** **contemplate** **the** **thing** **as** **possible** **;**
我 可以 不是 甚至 沉思 这 事物 作为 可能的 ;

我根本无法想象这件事有可能发生；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,
**and** **would** **have** **actually** **refused** **the** **command** **of** **a** **regiment** **,**
和 会 有 实际上 拒绝 这 命令 的 一个 团 ,

他实际上会拒绝指挥一个团。

[ɪf] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [əkˈseptəns] [wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] .
**if** **the** **condition** **of** **its** **acceptance** **were** **to** **sail** **for** **the** **colonies** **.**
如果 这 状况 的 它是 验收 是 到 帆 为了 这 殖民地 .

如果接受它的条件是前往殖民地。

[bɪˈsaɪdz] ,
**Besides** **,**
除了 ,

除了，

[aɪ] [trаɪd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪz] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] — [aɪ] [trаɪd] [tu:; tə] [faɪnd] ['ɑ:rgju:mənts] [ɪn]

| I | tried | — | and | how | ingenious | is | self | - | deception | — | I | tried | to | find | arguments | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | — | 和 | 如何 | 巧妙 | 是 | 自己 | - | 欺骗 | — | 我 | 尝试 | 到 | 寻找 | 论点 | 在 |

[sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [ˌem 'i:]

| support | of | my | determination | totally | different | from | the | reasons | which | governed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 的 | 我的 | 决心 | 完全 | 不同的 | 从 | 这 | 原因 | 哪个 | 受统治 | 我 |

.

:

.

我尝试过——而自欺欺人是多么巧妙啊——我试图找到与我实际行为背后的原因完全不同的论据来支持我的决定。

[aɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [fɪr] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑ:pɪks] [ə'pɑ:n] [maɪ]

| I | affected | to | fear | climate | , | and | to | dread | the | effect | of | the | tropics | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做作的 | 到 | 害怕 | 气候 | , | 和 | 到 | 恐惧 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 热带 | 之上 | 我的 |

[helθ] .

| health | . |
|---|---|
| 健康 | . |

我假装害怕气候，担心热带气候对我的健康造成影响。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:] ['veri] [wel] , [θɔ:t] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [men] ['toʊtəli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['betər] ['prɑ:spekts] ;

| It | may | do | very | well | , | thought | I | , | for | men | totally | destitute | of | better | prospects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 做 | 非常 | 出色地 | , | 想法 | 我 | , | 为了 | 男人 | 完全 | 贫困 | 的 | 更好的 | 前景 | ; |

我认为，对于那些完全没有更好前途的人来说，这或许是个不错的选择；

[wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] ['tælənt] , ['ɪnfluəns] [ɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [kə'nekʃən] , [tu:; tə] [roʊst] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [æt; ət]

| with | neither | talent | , | influence | or | powerful | connexion | , | to | roast | their | cheeks | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 天赋 | , | 影响 | 或者 | 强大的 | 连接 | , | 到 | 烤 | 他们的 | 脸颊 | 在 |

[si'erə] [li'oʊn] ,

| Sierra | Leone | , |
|---|---|---|
| 塞拉 | 莱昂 | , |

他们既没有才华，也没有影响力，更没有强大的关系网，却在塞拉利昂烤焦了他们的脸颊。

[ɔ:r] [sʌk] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [keɪn] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['lu:sjə] .

| or | suck | a | sugar | - | cane | at | St | . | Lucia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 吸 | 一个 | 糖 | - | 甘蔗 | 在 | 英石 | . | 露西亚 | . |

或者去圣卢西亚吮吸甘蔗。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['hæri] - , [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [jʊr; jər] ['swi:tnəs] [ə'pɑ:n] ['plæntəz] -

| But | that | you | , | Harry | Lorrequer | , | should | waste | your | sweetness | upon | planters | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 你 | , | 哈里 | - | , | 应该 | 浪费 | 你的 | 甜味 | 之上 | 花盆 | - |

['dɔtɜ-z] — [ðæt] [hæv; həv] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] ,

| daughters | — | that | have | only | to | be | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | — | 那 | 有 | 仅有的 | 到 | 是 | 已知 | , |

但是，哈里·洛雷克，你竟将你的温柔浪费在那些只配为人所知的种植园主女儿身上，

[tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [jʊr; jər] [fi:t] !

| to | have | the | world | at | your | feet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 世界 | 在 | 你的 | 脚 | ! |

让世界臣服于你！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [əb'sɜ:rd] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] !

| The | thing | is | absurd | , | and | not | to | be | thought | of | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 荒诞 | , | 和 | 不是 | 到 | 是 | 想法 | 的 | ! |

这件事太荒谬了，简直不可想象！

[jes] , [sed] [aɪ] [hæf] [ə'laʊd] — [wi:; wi] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [lɪst] ,

| Yes | , | said | I | half | aloud | — | we | read | in | the | army | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 说 | 我 | 一半 | 大声 | — | 我们 | 读 | 在 | 这 | 军队 | 列表 | , |

“是的，”我半自言自语道，“我们在军队名册上读到过，

[ðæt] ['meɪdʒər][ə; eɪ] . [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] 50th , [ænd; ənd][kæpt] . [biː] . [tuː; tə][ðə; ði] 12th ;

| that | Major | A | . | is | appointed | to | the | 50th | , | and | Capt | . | B | . | to | the | 12th | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主要的 | 一个 | . | 是 | 任命 | 到 | 这 | 50th | , | 和 | 船长 | . | B | . | 到 | 这 | 12th | ; |

A少校被任命为第50团成员，B上尉被任命为第12团成员；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [tuː; tə] [seɪ] — " [ðæt]

| but | how | much | more | near | the | truth | would | it | be | , | to | say | — | " | That |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 很多 | 更多的 | 靠近 | 这 | 真相 | 会 | 它 | 是 | , | 到 | 说 | — | " | 那 |

但如果说“那……”岂不是更接近真相吗？

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

| His | Majesty | , | in | consideration | of | the | distinguished | services | of | the | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | , | 在 | 考虑 | 的 | 这 | 杰出的 | 服务 | 的 | 这 | 一 | , |

陛下，鉴于此人所作出的杰出贡献，

[hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]

| has | been | graciously | pleased | to | appoint | him | to | — | a | case | of | blue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 亲切地 | 高兴 | 到 | 委 | 他 | 到 | — | 一个 | 案件 | 的 | 蓝色的 | 和 |

[kə'læpst] ['kɑːlərə] ,

| collapsed | cholera | , |
|---|---|---|
| 倒塌 | 霍乱 | , |

非常高兴地任命他负责——一个患有霍乱的蓝喉病和虚脱症病例，

[ɪn]['ɪndiə] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['gælənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| in | India | ; | and | also | , | for | the | bravery | and | gallant | conduct | of | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 印度 | ; | 和 | 还 | , | 为了 | 这 | 勇敢 | 和 | 英勇 | 执行 | 的 | 这 | 其他 | , |

在印度；也为了表彰另一方的勇敢和英勇行为，

[ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [haʊ] - [daʊ] - [dælə] [ 'indiəns ] ,

| in | his | late | affair | with | the | ' | How | - | dow | - | dallah | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 晚的 | 事务 | 和 | 这 | - | 如何 | - | 道琼斯 | - | 达拉 | 印度人 | , |

在他与“豪道达拉印第安人”的后期恋情中，

- [hæz; həz] [prə'moʊtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] — ['jeloʊ] ['fiːvər] [naʊ] ['devəsteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['desəleɪtɪŋ]

| ' | has | promoted | him | to | the | — | yellow | fever | now | devastating | and | desolating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 推广 | 他 | 到 | 这 | — | 黄色的 | 发烧 | 现在 | 毁灭性的 | 和 | 荒凉的 |

[dʒə'meɪkə] .

| Jamaica | . |
|---|---|
| 牙买加 | . |

' 把他提拔到了——黄热病现在正在肆虐牙买加，造成严重破坏。

" [haʊ] [fɑːr][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [noʊ]

| " | How | far | my | zeal | for | the | service | might | have | carried | me | on | this | point | , | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 远的 | 我的 | 热情 | 为了 | 这 | 服务 | 可能 | 有 | 携带 | 我 | 在 | 这 | 观点 | , | 我 | 知道 |

[nɑːt] ;

| not | ; |
|---|---|
| 不是 | ; |

“我不知道我对服务的热情在这件事上可能让我走多远；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mjuːzɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] [ə'pɑːn]

| for | I | was | speedily | aroused | from | my | musings | by | the | loud | tramp | of | feet | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 迅速地 | 被唤醒 | 从 | 我的 | 沉思 | 经过 | 这 | 大声 | 流浪汉 | 的 | 脚 | 之上 |

[ðə; ði] [sterz] ,

| the | stairs | , |
|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | , |

因为我很快就被楼梯上响亮的脚步声从沉思中惊醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [wel] - [noʊn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [huː] [wɜːr; wər]
**and** 和 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **many** 许多 **well** 出色地 **-** - **known** 已知 **voices** 声音 **of** 的 **my** 我的 **brother** 兄弟 **officers** 警官 **,** , **who** WHO **were** 是
['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .
**coming** 未来 **to** 到 **visit** 访问 **me** 我 **.** .

还有许多我熟悉的军官兄弟的声音，他们正要来看望我。

" [soʊ] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][fæt]['meɪdʒər][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ;
**"** " **So** 所以 **,** , **Harry** 哈里 **,** , **my** 我的 **boy** 男生 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **fat** 胖的 **major** 主要的 **as** 作为 **he** 他 **entered** 进入 **;** ;

“那么，哈利，我的孩子，”胖少校边说边走了进来；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə]
**"** 是 **is** 它 **it** 真的 **true** 我们 **we** 是 **are** 不是 **not** 到 **to** 有 **have** 这 **the** 乐趣 **pleasure** 的 **of** 你的 **your** 公司 **company** 到 **to**
[dʒə'meɪkə] [ðɪs] [taɪm] ? "
**Jamaica** 牙买加 **this** 这 **time** 时间 **?** ? **"** "

“这次我们真的没机会和您一起去牙买加了吗？”

" [hiː; hi] [priˈfəːz] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,
**"** " **He** 他 **prefers** 偏好 **a** 一个 **pale** 苍白 **face** 脸 **,** , **it** 它 **seems** 似乎 **,** , **to** 到 **a** 一个 **black** 黑色的 **one** 一 **;** ; **and** 和 **certainly** 当然 **,** ,

“他似乎更喜欢白皙的脸庞，而不是黝黑的脸庞；而且，当然，

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] , [ðə; ði] [teɪst] [ɪz][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] . "
**with** 和 **thirty** 三十 **thousand** 千 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **scale** 规模 **,** , **the** 这 **taste** 品尝 **is** 是 **excusable** 情有可原 **.** . **"** "

如果按同样的标准来算，三万个味道不好是可以原谅的。

" [bʌt; bət] , - , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,
**"** " **But** 但 **,** , **Lorrequer** - **,** , **"** " **said** 说 **a** 一个 **third** 第三 **,** ,

“但是，洛雷克，”第三个人说道。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kænvəst] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɑːn][ðə; ði] - ['ɪntrəst] .
**"** " **we** 我们 **heard** 听到 **that** 那 **you** 你 **had** 有 **canvassed** 拉票 **the** 这 **county** 县 **on** 在 **the** 这 **Callonby** - **interest** 兴趣 **.** .

“我们听说你曾就卡隆比家族的利益在全县范围内进行过游说。”

[waɪ] , [mæn] , [wer] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ? "
**Why** 为什么 **,** , **man** 男人 **,** , **where** 在哪里 **do** 做 **you** 你 **mean** 意思是 **to** 到 **pull** 拉 **up** 向上 **?** ? **"** "

哥们儿，你打算在哪儿停车?

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [lɪspt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [aɪd] , [waɪt] - ['herd] ['ensən] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] -
**"** " **As** 作为 **for** 为了 **me** 我 **,** , **"** " **lisped** 口齿不清 **a** 一个 **large** 大的 **-** - **eyed** 眼睛 **,** , **white** 白色的 **-** - **haired** 头发 **ensign** 军旗 **of** 的 **three** 三 **months** 几个月 **'** -
['stændɪŋ] ,
**standing** 常设 **,** ,

“至于我，”一位入伍三个月、眼睛很大、头发花白的少尉用略带口齿不清的声音说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['devəlɪʃ] [hɑːrd] , [oʊld]['kɑːrdən] ['dɪdnt] [send] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] , [tuː] ,
**"** " **I** 我 **think** 思考 **it** 它 **devilish** 恶魔般的 **hard** 难的 **,** , **old** 老的 **Carden** 卡登 **didn't** 没有 **send** 发送 **ME** 我 **down** 向下 **there** 那里 **,** , **too** 也 **,** ,

“我觉得这简直难如登天，老卡登居然没把我派到那里去。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
**for** 为了 **I** 我 **hear** 听到 **there** 那里 **are** 是 **two** 二 **girls** 女孩们 **in** 在 **the** 这 **family** 家庭 **.** .

因为我听说家里有两个女儿。

[eɪ] , - ?
**Eh , Lorrequer ?**
嗯 , - ?

呃，洛雷克?

" ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['bæʃf(ə)lnəs] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] ,
**" Having with all that peculiar bashfulness such occasions are sure to elicit ,**
" 拥有 和 全部 那 奇特 臊 这样的 场合 是 当然 到 引出 ,

“带着这种场合必然会引发的特有的羞涩，

[dɪs'kleɪmd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [maɪ] [frendz] [soʊ] ['klɪrli] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
**disclaimed the happiness my friends so clearly ascribed to me ,**
已声明 这 幸福 我的 朋友们 所以 清楚地 归因于 到 我 ,

我否认了朋友们如此明确地认为我拥有的幸福，

[aɪ] [jet] ['prɪti] ['pleɪnli] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
**I yet pretty plainly let it be understood that the more brilliant they supposed**
我 然而 漂亮的 显然 让 它 是 理解 那 这 更多的 杰出的 他们 据称
[maɪ] ['prez(ə)nt] ['prɑ:spekts] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
**my present prospects to be ,**
我的 展示 前景 到 是 ,

但我还是很明确地让他们明白，他们越认为我目前的前景一片光明，

[ðə; ði] [mɔ:r] [nɪr] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðem; ðəm] ['dʒʌstli] .
**the more near were they to estimate them justly .**
这 更多的 靠近 是 他们 到 估计 他们 公正地 .

他们越接近真相，就越能做出公正的估计。

[wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'i:] [θru:'aʊt] .
**One thing certainly gratified me throughout .**
一 事物 当然 满意 我 自始至终 .

有一件事让我始终感到非常满意。

[ɔ:l] [si:md] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
**All seemed rejoiced at my good fortune ,**
全部 似乎 欣喜若狂 在 我的 好的 财富 ,

大家似乎都为我的好运感到高兴。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [skɑ:tʃ] ['peɪmæstər] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] ['kɔ:stɪk] [rɪ'mɑ:rk] [ðæn; ðən] [ðæt]
**and even the old Scotch paymaster made no more caustic remark than that**
和 甚至 这 老的 苏格兰威士忌 出纳员 制成 不 更多的 腐蚀性物质 评论 比 那
[hi:; hi] " [wɑ:d] [nɑ:] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] - [blæk] ['wɪskərz] [wɑ:d] [get] [hɪm; ɪm] [meɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]
**he " wad na wonder if the chiel's black whiskers wad get him made governor of**
他 " 瓦德 纳 想知道 如果 这 - 黑色的 胡须 瓦德 得到 他 制成 州长 的
['stə:lɪŋ] ['kæs(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['hi:d] [di:] .
**Stirling Castle before he'd dee .**
斯特灵 城堡 前 他会 迪 .

就连那位老苏格兰军需官也只说了一句尖刻的话：“我真想知道，这小子那一脸黑胡子会不会让他死前就当上斯特灵城堡的总督。”

" [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [moʊst] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [tu:; tə] [ði:z] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [kən'feʃnz] ,
**" Should any of my most patient listeners to these my humble confessions ,**
" 应该 任何 的 我的 最多 病人 听众 到 这些 我的 谦逊的 忏悔 ,
['wʌndər] ['i:ðər] [hɪr] ,
**wonder either here ,**
想知道 任何一个 这里 ,

“如果我那些最有耐心的听众听完我这些卑微的忏悔后，对以下内容感到疑惑，

[ɔ:r] ['elsˌwer] , [ə'pɑ:n] [wʌt] ['veri] [slaɪt] [faʊn'deɪʃnz] [aɪ] [bɪlt] [ði:z] [maɪ] " ['ʃætəuz] [ɪn] [ɛ'spænjə] ,
**or elsewhere , upon what very slight foundations I built these my " Chateaux en Espagne ,**
或者 别处 , 之上 什么 非常 轻微 基础 我 建造 这些 我的 " 城堡 英文 西班牙 ,

或者在其他地方，我这些“西班牙城堡”的建造基础是多么薄弱啊！

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] — " [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst]

| " | I | have | only | one | answer | — | " | that | from | my | boyhood | I | have | had | a | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 仅有的 | 一 | 回答 | — | " | 那 | 从 | 我的 | 童年 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 品尝 |

[fɔːr; fər]['flɔːrɪd] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

| for | florid | architecture | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 佛罗里达 | 建筑学 | , |

我只有一个答案——“我从小就喜欢华丽的建筑风格。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ðæn; ðən][nɑːt] [bɪld]

| and | would | rather | put | up | with | any | inconvenience | of | ground | , | than | not | build |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 相当 | 放 | 向上 | 和 | 任何 | 不便 | 的 | 地面 | , | 比 | 不是 | 建造 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

他们宁愿忍受场地带来的不便，也不愿完全放弃建设。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [aɪ] ['hɜːrɪdli] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

| " | As | it | was | growing | late | I | hurriedly | bade | adieu | to | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | 我 | 匆匆 | 巴德 | 再见 | 到 | 我的 | 朋友们 | , |

“天色渐晚，我匆匆向朋友们道别。”

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [kɑːrdənz] ['kwɔːrtərz] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| and | hastened | to | Colonel | Carden's | quarters | , | where | I | found | him | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 到 | 上校 | 卡登的 | 四分之一 | , | 在哪里 | 我 | 成立 | 他 | 等待 | 为了 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

于是我赶紧赶到卡登上校的住处，发现他正在那里等我。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] , [fɪts'dʒerəld] , ['aʊər; ɑːr][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] .

| in | company | with | my | old | friend | , | Fitzgerald | , | our | regimental | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 公司 | 和 | 我的 | 老的 | 朋友 | , | 菲茨杰拉德 | , | 我们的 | 团级 | 外科医生 | . |

与我的老朋友、我们团的外科医生菲茨杰拉德一起。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] ['oʊvər] , [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed]

| Our | first | greetings | over | , | the | colonel | drew | me | aside | into | a | window | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 问候 | 超过 | , | 这 | 上校 | 画 | 我 | 旁边 | 进入 | 一个 | 窗户 | , | 和 | 说 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

寒暄过后，上校把我拉到窗边，说道：

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [lɔːrd] - [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] — ['sɜːrt(ə)n] [hɪnts] [hiː; hi]

| from | certain | expressions | Lord | Callonby | had | made | use | of | — | certain | hints | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 肯定 | 表达式 | 主 | - | 有 | 制成 | 使用 | 的 | — | 肯定 | 提示 | 他 |

[hæd; həd] [drɑːpt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

| had | dropped | — | he | was | perfectly | aware | of | the | delicate | position | in | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 掉落 | — | 他 | 曾是 | 完美 | 意识到的 | 的 | 这 | 精美的 | 位置 | 在 | 哪个 | 我 |

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['fæməli] .

| stood | with | respect | to | his | lordship's | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 尊重 | 到 | 他的 | 领主的 | 家庭 | . |

从卡隆比勋爵使用的某些表达方式——他所暗示的某些事情——可以看出，他完全了解我与勋爵家族之间微妙的关系。

" [ɪn][fækt] , [maɪ] [dɪr] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | In | fact | , | my | dear | Lorrequer | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 我的 | 亲爱的 | - | , | " | 他 | 持续 | , |

“事实上，我亲爱的洛雷克，”他继续说道，

" [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [əb'truːd] [maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,

| " | without | wishing | in | the | least | to | obtrude | myself | upon | your | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 祝 | 在 | 这 | 至少 | 到 | 突兀 | 我 | 之上 | 你的 | 信心 | , |

“我丝毫没有冒犯您信任的意思，

[aɪ][mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['feloʊ] [ɪn] ['jʊrəp] ,

| I | must | yet | be | permitted | to | say | , | you | are | the | luckiest | fellow | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 然而 | 是 | 允许 | 到 | 说 | , | 你 | 是 | 这 | 最幸运的人 | 同伴 | 在 | 欧洲 | , |

恕我直言，你是欧洲最幸运的人。

[ænd; ənd][aɪ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

| and | I | most | sincerely | congratulate | you | on | the | prospect | before | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 最多 | 真挚地 | 祝贺 | 你 | 在 | 这 | 前景 | 前 | 你 | . | " |

我衷心祝贺你拥有如此美好的前景。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — "

| " | But | , | my | dear | Colonel | , | I | assure | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 上校 | , | 我 | 保证 | 你 | — | " |

“但是，我亲爱的上校，我向您保证——”

" [wel] , [wel] , [ðer; ðər] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ; [dəunt] [blʌʃ] [naʊ] .

| " | Well | , | well | , | there | — | not | a | word | more | ; | don't | blush | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 那里 | — | 不是 | 一个 | 单词 | 更多的 | ; | 不 | 脸红 | 现在 | . |

“好了好了，就到此为止吧；别脸红了。”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['siːkrəsi] [θɔːt] ['nesəseri] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

| I | know | there | is | always | a | kind | of | secrecy | thought | necessary | on | these | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 种类 | 的 | 保密 | 想法 | 必要的 | 在 | 这些 | 场合 | , |

我知道在这些场合，总有人认为保密是必要的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] ; [soʊ][let][ˌjuː 'es] [pæs] [tuː; tə][jʊr; jər][plænz] .

| for | the | sake | of | other | parties | ; | so | let | us | pass | to | your | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 其他 | 各方 | ; | 所以 | 让 | 我们 | 经过 | 到 | 你的 | 计划 | . |

为了其他各方的利益，我们还是把话题转到你们的计划上来吧。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [prə'poʊzd] ['fɔːrməli] .

| From | what | I | have | collected | , | you | have | not | yet | proposed | formally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 我 | 有 | 集 | , | 你 | 有 | 不是 | 然而 | 建议的 | 正式地 | . |

据我了解，你还没有正式求婚。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [liːv] .

| But | , | of | course | you | desire | a | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | 你 | 欲望 | 一个 | 离开 | . |

当然，你肯定想休假。

[juːl] [nɑːt][kwɪt][ðə; ði]['ɑːrmi] , [aɪ] [trʌst] ; [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

| You'll | not | quit | the | army | , | I | trust | ; | no | necessity | for | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 辞职 | 这 | 军队 | , | 我 | 相信 | ; | 不 | 必要性 | 为了 | 那 | ; |

我相信你不会退出军队；没有必要这样做；

[sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [jɔːrz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnə'tætʃt] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| such | influence | as | yours | can | always | appoint | you | to | an | unattached | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 影响 | 作为 | 你的 | 能 | 总是 | 委 | 你 | 到 | 一个 | 未连接的 | 委员会 | . |

"

| " |
|---|
| " |

像你这样的影响力，总能让你获得一个独立的委任状。

" [wʌns] [mɔːr] [let][ˌem 'iː]['proʊtest] , [sɜːr] ,

| " | Once | more | let | me | protest | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 让 | 我 | 反对 | , | 先生 | , |

“先生，请允许我再次提出抗议，

[ðæt] [ðoʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [moʊst][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

| that | though | for | certain | reasons | most | desirous | to | obtain | a | leave | of | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 为了 | 肯定 | 原因 | 最多 | 渴望 | 到 | 获得 | 一个 | 离开 | 的 | 缺席 | , |

尽管出于某些原因，大多数人都渴望获得休假，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] — "

| I | have | not | the | most | remote | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 最多 | 偏僻的 | — | " |

我没有最偏远的地方——”

" [ðæts] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,

| " | That's | right | , | quite | right | ; | I | am | sincerely | gratified | to | hear | you | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | 相当 | 正确的 | ; | 我 | 是 | 真挚地 | 满意 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 所以 | , |

“没错，完全正确；听到您这么说，我由衷地感到高兴。”

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːrd] - ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

| and | so | will | be | Lord | Callonby | ; | for | he | likes | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 将要 | 是 | 主 | - | ; | 为了 | 他 | 点赞 | 这 | 服务 | . |

卡伦比勋爵也会如此；因为他喜欢这份工作。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][maɪ][læst] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs]

| " | And | thus | was | my | last | effort | at | a | disclaimer | cut | short | by | the | loquacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 曾是 | 我的 | 最后的 | 努力 | 在 | 一个 | 免责声明 | 切 | 短的 | 经过 | 这 | 贫嘴 |

['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ,

| little | colonel | , |
|---|---|---|
| 小的 | 上校 | , |

“就这样，我最后一次试图做出免责声明，却被那位喋喋不休的小上校打断了。”

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

| who | regarded | my | unfinished | sentence | as | a | concurrence | with | his | own | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认为 | 我的 | 未完成 | 句子 | 作为 | 一个 | 一致 | 和 | 他的 | 自己的 | 观点 | . |

他认为我未说完的话是对他自己观点的赞同。

" ['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][ɪl]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lɔːrd] - [oʊn] [plɑːt] ;

| " | Allah | il | Allah | , | " | thought | I | , | " | it | is | my | Lord | Callonby's | own | plot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真主 | il | 真主 | , | " | 想法 | 我 | , | " | 它 | 是 | 我的 | 主 | - | 自己的 | 阴谋 | ; |

“真主啊，”我想，“这一定是卡隆比勋爵自己的阴谋；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['kɜːrn(ə)l] [kɑː'dɔn] [eɪdz][ænd; ənd][ə'bets][hɪm; ɪm] . "

| and | his | friend | Colonel | Cardon | aids | and | abets | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 朋友 | 上校 | 卡顿 | 艾滋病 | 和 | 教唆 | 他 | . | " |

他的朋友卡顿上校也协助并教唆他。

" [naʊ] , - , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [let][juː 'es] [proʊ'siːd] .

| " | Now | , | Lorrequer | , | " | resumed | the | colonel | , | " | let | us | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | - | , | " | 恢复 | 这 | 上校 | , | " | 让 | 我们 | 继续 | . |

“现在，洛雷克，”上校继续说道，“我们继续前进吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [ə'brɔːd] ; [mɪr] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt]

| You | have | , | of | course | , | heard | that | we | are | ordered | abroad | ; | mere | newspaper | report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | , | 的 | 课程 | , | 听到 | 那 | 我们 | 是 | 订购 | 国外 | ; | 仅仅 | 报纸 | 报告 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

| for | the | present | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | ; |

当然，你们已经听说我们被派往国外；目前这只是报纸上的报道；

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] — ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪk] [sər'tɪfɪkət] ,

| nevertheless | , | it | is | extremely | difficult | — | almost | impossible | , | without | a | sick | certificate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 它 | 是 | 极其 | 难的 | — | 几乎 | 不可能的 | , | 没有 | 一个 | 生病的 | 证书 | , |

然而，如果没有病假证明，这几乎是不可能的。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [liːv] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .

| to | obtain | a | leave | sufficiently | long | for | your | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 一个 | 离开 | 足够 | 长的 | 为了 | 你的 | 目的 | . |

获得足够长的假期以达到您的目的。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [smɜːkt] , [ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] , ['sɛˌlɑːn][lez] - . .

| " | And | here | he | smirked | , | and | I | blushed | , | selon | les | regles | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 他 | 他冷笑了一声。 | , | 和 | 我 | 脸红了 | , | 塞隆 | 莱斯 | - | . | . |

“然后他露出了得意的笑容，我脸红了，这是规则。”

" [ə; eɪ] [sɪk] [sər'tɪfɪkət] , " [sed] [aɪ][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

| " | A | sick | certificate | , | " | said | I | in | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 生病的 | 证书 | , | " | 说 | 我 | 在 | 一些 | 惊喜 | . |

“病假证明，”我有些惊讶地说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ;

| " | The | only | thing | for | you | , | " | said | Fitzgerald | , | taking | a | long | pinch | of | snuff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 事物 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 菲茨杰拉德 | , | 采取 | 一个 | 长的 | 捏 | 的 | 鼻烟 | ; |

“这是唯一给你的东西，”菲茨杰拉德说着，抓起一大撮鼻烟；

" [ænd; ənd][aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['vɪlənəs] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ] [ə'baʊt]

| " | and | I | grieve | to | say | you | have | a | most | villainous | look | of | good | health | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 悲伤 | 到 | 说 | 你 | 有 | 一个 | 最多 | 邪恶的 | 看 | 的 | 好的 | 健康 | 关于 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

“我很遗憾地说，你看上去非常健康，这真是一种邪恶的美貌。”

" [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [felt] ['betər] . "

| " | I | must | acknowledge | I | have | seldom | felt | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 承认 | 我 | 有 | 很少 | 毛毡 | 更好的 | . | " |

“我必须承认，我很少感觉这么好。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] [dɪs'pɑːndɪŋli] .

| " | So | much | the | worse | — | so | much | the | worse | , | " | said | Fitzgerald | despondingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更糟 | — | 所以 | 很多 | 这 | 更糟 | , | " | 说 | 菲茨杰拉德 | 沮丧地 | . |

“情况更糟了——情况更糟了，”菲茨杰拉德沮丧地说。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['fæməli] [kəm'pleɪnt] ; [noʊ] [rɪ'spektəbl] [er] - [luːm] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrməti] ,

| " | Is | there | no | family | complaint | ; | no | respectable | heir | - | loom | of | infirmity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 家庭 | 抱怨 | ; | 不 | 可敬 | 继承人 | - | 织布机 | 的 | 虚弱 | , |

“难道没有家族怨言吗？难道没有值得尊敬的家族病患传承吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kɪndrəd] ? "

| you | can | lay | claim | to | from | your | kindred | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 躺 | 宣称 | 到 | 从 | 你的 | 亲属 | ? | " |

你能从你的亲族那里继承什么？

" [nʌn] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ən'les] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] ['sevrəl] [ə'keiʒənz]

| " | None | , | that | I | know | of | , | unless | a | very | active | performance | on | the | several | occasions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | , | 那 | 我 | 知道 | 的 | , | 除非 | 一个 | 非常 | 积极的 | 表现 | 在 | 这 | 一些 | 场合 |

[ʌv; əv] ['brekfəst] ,

| of | breakfast | , |
|---|---|---|
| 的 | 早餐 | , |

据我所知，没有，除非在几次早餐场合中表现得非常活跃。

['dɪnər] , [ænd; ənd] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔːrdz] [pɔːrt] ,

| dinner | , | and | supper | , | with | a | tendency | towards | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | , | 和 | 晚餐 | , | 和 | 一个 | 趋势 | 向 | 港口 | , |

晚餐和夜宵，通常偏爱波特酒。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [ten] [ɪn] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

| and | an | inclination | to | sleep | ten | in | every | twenty | - | four | hours | , | be | a | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 倾角 | 到 | 睡觉 | 十 | 在 | 每一个 | 二十 | - | 四 | 小时 | , | 是 | 一个 | 符号 | 的 |

['sɪknəs] ;

| sickness | ; |
|---|---|
| 疾病 | ; |

二十四小时内想睡十个小时，可能是生病的征兆；

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| these | symptoms | I | have | known | many | of | the | family | suffer | for | years | , | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 症状 | 我 | 有 | 已知 | 许多 | 的 | 这 | 家庭 | 遭受 | 为了 | 年 | , | 没有 | 这 |

['slaɪtəst] [əˌliːvi'eɪʃn] ,

| slightest | alleviation | , |
|---|---|---|
| 丝毫 | 缓解 | , |

我知道很多家庭成员多年来都饱受这些症状的折磨，却丝毫没有缓解的迹象。

[ðoʊ] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .

| though | , | strange | as | it | may | appear | , | they | occasionally | had | medical | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 奇怪的 | 作为 | 它 | 可能 | 出现 | , | 他们 | 偶尔 | 有 | 医疗的 | 建议 | . |

虽然这听起来很奇怪，但他们偶尔也会寻求医疗建议。

" ['fɪts] . [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

| " | Fitz | . | took | no | notice | of | my | sneer | at | the | faculty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲茨 | . | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 我的 | 冷笑 | 在 | 这 | 学院 | , |

菲茨对我嘲讽教职员工的行为毫不在意。

[bʌt; bət] [prə'siːdid] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [tʃest] ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɪps] .

| but | proceeded | to | strike | my | chest | several | times | , | with | his | finger | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 继续 | 到 | 罢工 | 我的 | 胸部 | 一些 | 时代 | , | 和 | 他的 | 手指 | 尖端 | . |

但他却用指尖多次击打我的胸部。

" [traɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːf] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Try | a | short | cough | now | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 一个 | 短的 | 咳嗽 | 现在 | , | " | 说 | 他 | . |

“现在试着短促地咳嗽一下，”他说。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] ! "

| " | Ah | , | that | will | never | do | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那 | 将要 | 绝不 | 做 | ! | " |

“啊，那绝对不行！”

" [duː][juː; jʊ] ['evər] [flʌʃ] .

| " | Do | you | ever | flush | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 曾经 | 冲洗 | . |

你冲过马桶吗?

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [aɪ] [miːn] ? "

| Before | dinner | I | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 晚餐 | 我 | 意思是 | ? | " |

我是说晚餐前吗?

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌntʃən] . "

| " | Occasionally | , | when | I | meet | with | a | luncheon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 偶尔 | , | 什么时候 | 我 | 见面 | 和 | 一个 | 午餐 | . | " |

“偶尔，当我与人共进午餐时。”

" [aɪm] ['ferli] ['pʌz(ə)ld] , " [sed] [pʊr] ['fɪts] .

| " | I'm | fairly | puzzled | , | " | said | poor | Fitz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 困惑 | , | " | 说 | 贫穷的 | 菲茨 | . |

“我真是百思不得其解，”可怜的菲茨说道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ; " [gaʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

| throwing | himself | into | a | chair | ; | " | gout | is | a | very | good | thing | ; | but | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | ; | " | 痛风 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 | ; | 但 | , | 然后 | , |

他猛地坐到椅子上；“痛风其实是件好事；但是，后来，

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][sʌb] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr]

| you | see | you | are | only | a | sub | . , | and | it | is | clearly | against | the | articles | of | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 你 | 是 | 仅有的 | 一个 | 子 | . , | 和 | 它 | 是 | 清楚地 | 反对 | 这 | 文章 | 的 | 战争 |

,

,

,

你看，你只是个潜艇兵，这显然违反了战争条例。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [liːst] .

| to | have | it | before | being | a | field | officer | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 它 | 前 | 存在 | 一个 | 场地 | 官 | 在 | 至少 | . |

至少在成为外勤人员之前要具备这种能力。

['æpəpleksi][ɪz][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði][truːθ] ,

| Apoplexy | is | the | best | I | can | do | for | you | ; | and | , | to | say | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中风 | 是 | 这 | 最好的 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | ; | 和 | , | 到 | 说 | 这 | 真相 | , |

中风是我能为你做的最好的事了；而且，说实话，

['eni] [wʌn] [huː] ['witnisiz] [jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] [æt; ət] [mes] , [meɪ] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪklihʊd]

| any | one | who | witnesses | your | performance | at | mess | , | may | put | faith | in | the | likelihood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | WHO | 证人 | 你的 | 表现 | 在 | 混乱 | , | 可能 | 放 | 信仰 | 在 | 这 | 可能性 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

任何目睹你饭菜表现的人，都可能相信这种可能性。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ə; eɪ] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [bɔːrd] , " [sed] ['fɪts] . ,

| " | Do | you | think | you | could | get | up | a | fit | for | the | medical | board | , | " | said | Fitz | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 得到 | 向上 | 一个 | 合身 | 为了 | 这 | 医疗的 | 木板 | , | " | 说 | 菲茨 | . | , |

['greɪvli] .

| gravely | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

“你觉得你能通过医学委员会的考核吗？”菲茨严肃地说。

" [waɪ] , [ɪf] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] —

| " | Why | , | if | absolutely | indispensable | , | " | said | I | , | " | and | with | good | instruction | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如果 | 绝对地 | 必不可少 | , | " | 说 | 我 | , | " | 和 | 和 | 好的 | 操作说明 | — |

['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

| something | this | way | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 这 | 方式 | . |

“为什么呢，如果绝对必要的话，”我说，“并且有好的指导——可以这样。”

[eɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

| Eh | , | is | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | " |

是吗?

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] . "

| " | Nothing | of | the | kind | : | you | are | quite | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | : | 你 | 是 | 相当 | 错误的 | . | " |

“完全不是那样：你大错特错了。”

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [aɪ] .

| " | Is | there | not | always | a | little | laughing | and | crying | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不是 | 总是 | 一个 | 小的 | 笑 | 和 | 哭泣 | , | " | 说 | 我 | . |

“难道生活中就没有一点欢笑和哭泣吗？”我说。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [teɪk] [ðə; ði][kjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmæstər] ['eni] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [mes] ,

| " | Oh | , | no | , | no | ; | take | the | cue | from | the | paymaster | any | evening | after | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 不 | ; | 拿 | 这 | 提示 | 从 | 这 | 出纳员 | 任何 | 晚上 | 后 | 混乱 | , |

“哦，不，不；每天晚上饭后都得听从司库的指示。”

[ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] — ['veri] ['flɔːrɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃiːks] ; ['ræðər] [ə; eɪ]['leɪzi] [lʊk] [ɪn] [wʌn] [aɪ] ,

| and | you'll | make | no | mistake | — | very | florid | about | the | cheeks | ; | rather | a | lazy | look | in | one | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 制作 | 不 | 错误 | — | 非常 | 佛罗里达 | 关于 | 这 | 脸颊 | ; | 相当 | 一个 | 懒惰的 | 看 | 在 | 一 | 眼睛 | , |

你肯定能看出——她双颊红润；一只眼睛略显慵懒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊzd] [ʌp] [ɪn'taɪərli] ; [snɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| the | other | closed | up | entirely | ; | snore | a | little | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 关闭 | 向上 | 完全 | ; | 鼾 | 一个 | 小的 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

另一只耳朵完全闭上了；偶尔会发出轻微的鼾声。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] . "

| and | don't | be | too | much | disposed | to | talk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 是 | 也 | 很多 | 处置 | 到 | 讲话 | . | " |

而且不要太爱说话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [pæs] ['mʌstər] [ɪn] [ðɪs] [wei] . "

| " | And | you | think | I | may | pass | muster | in | this | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 思考 | 我 | 可能 | 经过 | 鼓起 | 在 | 这 | 方式 | . | " |

“你觉得我这样或许能通过考验。”

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [oʊld] ['eɪmiː] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

| " | Indeed | you | may | , | if | old | Camie | , | the | inspector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 你 | 可能 | , | 如果 | 老的 | 卡米 | , | 这 | 检查员 | , |

“的确，如果你是老卡米，那位督察，你就可以……”

['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ( [wʌt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ) [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

| happen | to | be | ( | what | he | is | not | often | ) | in | a | good | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 是 | ( | 什么 | 他 | 是 | 不是 | 经常 | ) | 在 | 一个 | 好的 | 幽默 | . |

他碰巧心情不错（这种情况并不常见）。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪd] ['ræðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪl] ,

| But | I | confess | I'd | rather | you | were | really | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | ID | 相当 | 你 | 是 | 真的 | 患病的 | , |

但我承认，我宁愿你真的病得很重。

[fɔːr; fər] [wiːv] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪts] ['lætərli] ,

| for | we've | passed | a | great | number | of | counterfeits | latterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们已经 | 通过了 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 假冒产品 | 后来 | , |

因为最近我们流通了大量的假货，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [pʊld] [ʌp] [er] [lɔːŋ] . "

| and | we | may | be | all | pulled | up | ere | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 是 | 全部 | 拉 | 向上 | 埃雷 | 长的 | . | " |

我们可能不久之后都会被拉起来。”

" [nɑːt][ðə; ði] [les] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [stɪl] ,

| " | Not | the | less | grateful | for | your | kindness | , | " | said | I | ; | " | but | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 较少的 | 感激的 | 为了 | 你的 | 仁慈 | , | " | 说 | 我 | ; | " | 但 | 仍然 | , |

“我仍然非常感激你的好意，”我说；“但是，

[aɪd] ['ræðər] ['mætərz] [stʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .

| I'd | rather | matters | stood | as | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 事情 | 站立 | 作为 | 他们 | 做 | . |

我宁愿事情保持现状。

" ['hævɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] - [keɪs] -

| " | Having | , | at | length | , | obtained | a | very | formidable | statement | of | my | ' | case | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | , | 在 | 长度 | , | 获得 | 一个 | 非常 | 强大 | 陈述 | 的 | 我的 | - | 案件 | - |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ,

| from | the | Doctor | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 医生 | , |

“最终，我从医生那里得到了一份非常详尽的关于我‘病情’的陈述，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði] ['tempəreri] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ]

| and | a | strong | letter | from | the | Colonel | , | deploring | the | temporary | loss | of | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 信 | 从 | 这 | 上校 | , | 痛惜 | 这 | 暂时的 | 损失 | 的 | 所以 |

['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

| promising | a | young | officer | , |
|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 一个 | 年轻的 | 官 | , |

还有一封上校的措辞强烈的信，对这位前途无量的年轻军官的暂时离队表示惋惜。

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][meɪl] ,

| I | committed | myself | and | my | portmanteau | to | the | inside | of | his | Majesty's | mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坚定的 | 我 | 和 | 我的 | 合成词 | 到 | 这 | 里面 | 的 | 他的 | 陛下的 | 邮件 | , |

我把自己和我那本合成词书一起寄存在了陛下的邮件里。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

| and | started | for | Dublin | with | as | light | a | heart | and | high | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 为了 | 都柏林 | 和 | 作为 | 光 | 一个 | 心 | 和 | 高的 | 烈酒 | , |

于是，他们怀着轻松的心情和高昂的精神启程前往都柏林。

[æz; əz][wɜːr; wər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]

| as | were | consistent | with | so | much | delicacy | of | health | , | and | the | directions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 持续的 | 和 | 所以 | 很多 | 美味 | 的 | 健康 | , | 和 | 这 | 方向 |

[ʌv; əv][maɪ]['dɑːktər] .

| of | my | Doctor | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 医生 | . |

这与健康方面的诸多细腻要求以及我的医生的指示相符。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði] [roʊd] — ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] ['pækɪt] [əd'ventʃər] .

| THE | ROAD | — | TRAVELLING | ACQUAINTANCES | — | A | PACKET | ADVENTURE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | — | 旅行 | 熟人 | — | 一个 | 包 | 冒险 | . |

旅途中的熟人——一次背包旅行冒险。

['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] [ænd; ənd][sɜːr][ 'stjuːət; 'stju- ][ muə; mɔː ]

| Mrs | . | Mulrooney | and | Sir | Stewart | Moore |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 穆鲁尼 | 和 | 先生 | 斯图尔特 | 摩尔 |

穆尔鲁尼夫人和斯图尔特·摩尔爵士

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp] [naʊ] [tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['wəːðiz] [ʌv; əv]

| I | shall | not | stop | now | to | narrate | the | particulars | of | my | visit | to | the | worthies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 停止 | 现在 | 到 | 叙事 | 这 | 细节 | 的 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 值得尊敬的人 | 的 |

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [bɔːrd] ;

| the | medical | board | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 医疗的 | 木板 | ; |

现在我就不再赘述我拜访医学委员会各位重要成员的详细情况了；

[ðə; ði] ['ræðər] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] " [kən'feʃnz] [tuː; tə] [kʌm] " [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə]

| the | rather | , | as | some | of | my | " | confessions | to | come | " | have | reference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相当 | , | 作为 | 一些 | 的 | 我的 | " | 忏悔 | 到 | 来 | " | 有 | 参考 | 到 |

['dʌblɪn] ,

| Dublin | , |
|---|---|
| 都柏林 | , |

更确切地说，因为我的一些“即将坦白的事”会提到都柏林，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [dwel] [ˌðer'ɪn] .

| and | many | of | those | that | dwell | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 那些 | 那 | 住 | 其中 | . |

以及居住在其中的许多生物。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['kɑːntent][maɪ'self] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['steɪtɪŋ] ,

| I | shall | therefore | content | myself | here | with | stating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 所以 | 内容 | 我 | 这里 | 和 | 声明 | , |

因此，我在此仅作如下陈述：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [liːv] ,

| that | without | any | difficulty | I | obtained | a | six | months | ' | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 任何 | 困难 | 我 | 获得 | 一个 | 六 | 几个月 | - | 离开 | , |

我毫不费力地获得了六个月的假期。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['meni] ['membər] [ʌv; əv]

| and | having | received | much | advice | and | more | sympathy | from | many | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已收到 | 很多 | 建议 | 和 | 更多的 | 同情 | 从 | 许多 | 成员 | 的 |

[ðæt] ['bɑːdi] ,

| that | body | , |
|---|---|---|
| 那 | 身体 | , |

并且从该机构的许多成员那里得到了许多建议和更多的同情，

[tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [bɪltənz] [wer] [aɪ][hæd; həd]

| took | a | respectful | leave | of | them | , | and | adjourned | to | Bilton's | where | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 尊重 | 离开 | 的 | 他们 | , | 和 | 休会 | 到 | 比尔顿的 | 在哪里 | 我 | 有 |

['ɔːrdərd] ['dɪnər] ,

| ordered | dinner | , |
|---|---|---|
| 订购 | 晚餐 | , |

我恭敬地向他们告别，然后前往比尔顿餐厅，我在那里点了晚餐。

[ænd; ənd] ( [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [loʊ] ) [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [sneɪdz] ['klærət] .

| and | ( | as | I | was | advised | to | live | low | ) | a | bottle | of | Sneyd's | claret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 作为 | 我 | 曾是 | 建议 | 到 | 居住 | 低的 | ) | 一个 | 瓶子 | 的 | 斯内德 | 红酒 | . |

（因为有人建议我节俭度日）我还买了一瓶斯奈德红葡萄酒。

[maɪ] ['aʊərz] [ɪn] ['dʌblɪn] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ;

| My | hours | in | Dublin | were | numbered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小时 | 在 | 都柏林 | 是 | 编号 | ; |

我在都柏林的时间屈指可数了；

[æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪddʒɪn]

| at | eight | o'clock | on | the | evening | of | my | arrival | I | hastened | to | the | Pidgeon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 我的 | 到达 | 我 | 加快 | 到 | 这 | 鸽子 |

[haʊs] [pɪr] ,

| House | pier | , |
|---|---|---|
| 房子 | 码头 | , |

抵达当晚八点，我便匆匆赶往鸽舍码头。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [fɔːr; fər] [ 'livəpuːl ] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

| to | take | my | berth | in | the | packet | for | Liverpool | ; | and | here | , | gentle | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 我的 | 泊位 | 在 | 这 | 包 | 为了 | 利物浦 | ; | 和 | 这里 | , | 温和的 | 读者 | , |

我登上了前往利物浦的船队；而现在，亲爱的读者，

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| let | me | implore | you | if | you | have | bowels | of | compassion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 恳求 | 你 | 如果 | 你 | 有 | 肠道 | 的 | 同情 | , |

如果你还有一丝怜悯之心，请允许我恳求你：

[tuː; tə] [kə'mɪzəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːri] ['mɔːrt(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] .

| to | commiserate | the | condition | of | a | sorry | mortal | like | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 怜悯 | 这 | 状况 | 的 | 一个 | 对不起 | 凡人 | 喜欢 | 我 | . |

以示对像我这样可怜的凡人处境的同情。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [spiːk] , [stiːm] ['pækɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] — [men] [nuː] [nɑːt] [ðen] ,

| In | the | days | of | which | I | now | speak | , | steam | packets | were | not | — | men | knew | not | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 哪个 | 我 | 现在 | 说话 | , | 蒸汽 | 数据包 | 是 | 不是 | — | 男人 | 知道 | 不是 | 然后 | , |

在我所说的那个年代，还没有蒸汽船——当时的人们对此一无所知。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ɪn] ['kɪŋzˌtaʊn] ['hɑːrbər] ,

| of | the | pleasure | of | going | to | a | comfortable | bed | in | Kingstown | harbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 乐趣 | 的 | 去 | 到 | 一个 | 舒服的 | 床 | 在 | 金斯敦 | 港口 | , |

在金斯敦港舒适的床上享受惬意时光，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ɪn][ðə; ði] ['klærəns] [dɑːk] [æt; ət] [ 'livəpuːl ] ,

| and | waking | on | the | morning | after | in | the | Clarence | dock | at | Liverpool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒来 | 在 | 这 | 早晨 | 后 | 在 | 这 | 克拉伦斯 | 码头 | 在 | 利物浦 | , |

第二天早上醒来时，我发现自己身处利物浦的克拉伦斯码头。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

| with | only | the | addition | of | a | little | sharper | appetite | for | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 添加 | 的 | 一个 | 小的 | 更锐利 | 食欲 | 为了 | 早餐 | , |

只需要稍微增强一下早餐的食欲即可。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrti] [maɪlz] [pər] ['aʊər] [θruː] [ðə; ði] [er] .

| before | they | set | out | on | an | excursion | of | forty | miles | per | hour | through | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 短途旅行 | 的 | 四十 | 英里 | 每 | 小时 | 通过 | 这 | 空气 | . |

在他们开始以每小时四十英里的速度进行空中飞行之前。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] ,

| In | the | time | I | have | now | to | commemorate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 现在 | 到 | 纪念 | , |

在我现在所拥有的纪念时间里，

[ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [tuː] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv]

| the | intercourse | between | the | two | countries | was | maintained | by | two | sailing | vessels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交往 | 之间 | 这 | 二 | 国家 | 曾是 | 维持 | 经过 | 二 | 帆船 | 船只 | 的 |

[smɔːl] ['tʌnɪdʒ] ,

| small | tonnage | , |
|---|---|---|
| 小的 | 吨位 | , |

两国之间的交流是通过两艘小吨位帆船维持的。

[ænd; ənd] [stɪl] ['skæntiːə] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

| and | still | scantier | accommodation | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 稀疏 | 住宿 | . |

住宿条件更加简陋。

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪn] ['kwestʃən] [aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [neɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] "

| Of | the | one | now | in | question | I | well | recollect | the | name | — | she | was | called | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 一 | 现在 | 在 | 问题 | 我 | 出色地 | 追忆 | 这 | 姓名 | — | 她 | 曾是 | 称为 | 这 | " |

[ə'lɜːrt] ,

| Alert | , |
|---|---|
| 警报 | , |

对于现在提到的那个人，我清楚地记得她的名字——她被称为“警觉者”。

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɪs'noʊmər][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kən'siːvd] .

| " | and | certainly | a | more | unfortunate | misnomer | could | scarcely | be | conceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 当然 | 一个 | 更多的 | 不幸 | 误称 | 可以 | 几乎 | 是 | 构思 | . |

“而且，恐怕很难想象还有比这更不幸的误称了。”

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] ;

| Well | , | there | was | no | choice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 选择 | ; |

别无选择；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

| so | I | took | my | place | upon | the | crowded | deck | of | the | little | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 我的 | 地方 | 之上 | 这 | 挤 | 甲板 | 的 | 这 | 小的 | 工艺 | , |

于是，我挤上了这艘小船拥挤的甲板。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [reɪn] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [mɔːr] [nɔɪz] , [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| and | in | a | drizzling | shower | of | chilly | rain | , | and | amid | more | noise | , | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 毛毛雨 | 淋浴 | 的 | 寒冷 | 雨 | , | 和 | 之中 | 更多的 | 噪音 | , | 困惑 | , |

在一阵阵冰冷的细雨中，伴随着更多的喧嚣和混乱，

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [ðæn; ðən] [wʊd] ['prelju:d] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] ,

| and | bustle | , | than | would | prelude | the | launch | of | a | line | - | of | - | battle | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忙碌 | , | 比 | 会 | 序幕 | 这 | 发射 | 的 | 一个 | 线 | - | 的 | - | 战斗 | 船 | , |

[wiː; wi] " ['saɪdld] ,

| we | " | sidled | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | " | 侧身 | , |

比战列舰下水前还要热闹，我们“侧身”驶过，

" [guːs] - ['fæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [tɔːrdz] ['ɪŋgləɪnd] .

| " | goose | - | fashion | , | from | the | shore | , | and | began | our | voyage | towards | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鹅 | - | 时尚 | , | 从 | 这 | 支撑 | , | 和 | 开始 | 我们的 | 航程 | 向 | 英格兰 | . |

“像鹅一样，从岸边出发，开始了我们前往英格兰的航程。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume )

## 第7/7页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv] " [maɪ] [kən'feʃnz] ,

| It | is | not | my | intention | , | in | the | present | stage | of | " | my | Confessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 意图 | , | 在 | 这 | 展示 | 阶段 | 的 | " | 我的 | 忏悔 | , |

在“我的忏悔录”的现阶段，我的本意并非如此。

" [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [soʊ] ['paʊərfəli] ,

| " | to | delay | on | the | road | towards | an | event | which | influenced | so | powerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 延迟 | 在 | 这 | 路 | 向 | 一个 | 事件 | 哪个 | 影响 | 所以 | 强大的 | , |

“在通往一个影响如此深远的事件的道路上耽搁，

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrmənəntli] , [maɪ]['æftər][laɪf] ;

| and | so | permanently | , | my | after | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 永久的 | , | 我的 | 后 | 生活 | ; |

因此，我的来世也将永远如此；

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

| yet | I | cannot | refrain | from | chronicling | a | slight | incident | which | occurred | on | board | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 不能 | 避免 | 从 | 编年史 | 一个 | 轻微 | 事件 | 哪个 | 发生 | 在 | 木板 | 这 |

['pækɪt] ,

| packet | , |
|---|---|
| 包 | , |

但我仍然忍不住要记录一下包裹上发生的一件小事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

| and | which | , | I | have | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | , |

毫无疑问，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θroʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

| may | be | remembered | by | some | of | those | who | throw | their | eyes | on | these | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 记得 | 经过 | 一些 | 的 | 那些 | WHO | 扔 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 这些 | 页面 | . |

或许有些翻阅这些页面的人会记得这件事。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l]

| One | of | my | fellow | - | passengers | was | a | gentleman | holding | a | high | official |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 同伴 | - | 乘客 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 保持 | 一个 | 高的 | 官方的 |

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [vaɪs'rigl] [kɔːrt] ,

| appointment | in | the | viceregal | court | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 预约 | 在 | 这 | 总督 | 法庭 | , |

我的同车乘客中有一位先生，他在总督府担任要职。

['iːðər] [kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els]

| either | comptroller | of | the | household | , | master | of | the | horse | , | or | something | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 审计长 | 的 | 这 | 家庭 | , | 掌握 | 的 | 这 | 马 | , | 或者 | 某物 | 别的 |

['iːkwəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

| equally | magnificent | ; |
|---|---|---|
| 同样地 | 壮丽 | ; |

要么是家务总管，要么是马厩总管，或者担任其他同样重要的职务；

[haʊ'evər] , [wət'evər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [wʌn] [pə'zest]
**however , whatever the nature of the situation , one thing is certain — one possessed**
然而 , 任何 这 自然 的 这 情况 , 一 事物 是 肯定 — 一 拥有
[ʌv; əv] [mɔːr] ['kɔːrtli] ['mænərz] ,
**of more courtly manners ,**
的 更多的 宫廷式 礼仪 ,

然而，无论情况如何，有一点是肯定的——举止更得体的人，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] [ə'dres] , ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'siːvd] ,
**and more polished address , cannot be conceived ,**
和 更多的 抛光 地址 , 不能 是 构思 ,

更精炼的措辞，简直无法想象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
**to which he added all the attractions of a very handsome person and a**
到 哪个 他 额外 全部 这 景点 的 一个 非常 英俊的 人 和 一个
[moʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['kaʊntənəns] .
**most prepossessing countenance .**
最多 令人着迷 面容 .

此外，他还具备英俊潇洒的外表和极具魅力的容貌。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] ['krɪtɪk][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'tekt] [æz; əz] ['fɔːlti] [ɪn][hɪz; ɪz]
**The only thing the most scrupulous critic could possibly detect as faulty in his**
这 仅有的 事物 这 最多 一丝不苟的 评论家 可以 可能 探测 作为 故障 在 他的
[hoʊl] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,
**whole air and bearing ,**
所有的 空气 和 轴承 ,

即使是最挑剔的评论家，也只能从他整体的仪态举止中挑出一点瑕疵。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌltrə] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsnəs] ,
**was a certain ultra refinement and fastidiousness ,**
曾是 一个 肯定 极端主义者 精炼 和 挑剔 ,

是一种极致的精致和一丝不苟，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] ['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]
**which in a man of acknowledged family and connections was somewhat**
哪个 在 一个 男人 的 已确认 家庭 和 连接 曾是 有些
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'nesəseri] .
**unaccountable , and certainly unnecessary .**
无法解释 , 和 当然 不必要 .

对于一个出身名门、人脉广泛的人来说，这多少有些说不通，而且也完全没有必要。

[ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
**The fastidiousness I speak of , extended to everything round and about him ;**
这 挑剔 我 说话 的 , 扩展 到 一切 圆形的 和 关于 他 ;

我所说的这种一丝不苟，延伸到他周围的一切事物；

[hiː; hi] ['nevər] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɪʃ] , [nɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
**he never eat of the wrong dish , nor spoke to the wrong man in his life ,**
他 绝不 吃 的 这 错误的 盘子 , 也不 辐 到 这 错误的 男人 在 他的 生活 ,

他一生中从未吃错菜，也从未和错的人说过话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [tʃæns]
**and that very consciousness gave him a kind of horror of chance**
和 那 非常 意识 给予 他 一个 种类 的 恐怖 的 机会
[ə'kweɪntəns] ,
**acquaintances ,**
熟人 ,

正是这种意识让他对偶然相遇的人产生了一种恐惧感。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['pɜ:sənz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] .
**which** **made** **him** **shrink** **within** **himself** **from** **persons** **in** **every** **respect** **his** **equals** **.**
哪个 制成 他 收缩 之内 他自己 从 人 在 每一个 尊重 他的 等于 .

这使他在面对各方面都与他相当的人时感到畏缩。

[ðoʊz] [hu:] [nu:] [sɜ:r][ 'stju:ət; 'stju- ][ muə; mɔ: ] ,
**Those** **who** **knew** **Sir** **Stewart** **Moore** **,**
那些 WHO 知道 先生 斯图尔特 摩尔 ,

那些认识斯图尔特·摩尔爵士的人，

[wɪl] [noʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn] ['i:ðər] [maɪ] [preɪz] [ɔ:r] ['senʃər] ,
**will** **know** **I** **do** **not** **exaggerate** **in** **either** **my** **praise** **or** **censure** **,**
将要 知道 我 做 不是 夸大 在 任何一个 我的 称赞 或者 谴责 ,

他们会知道，无论表扬还是批评，我都不会夸大其词。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] ,
**and** **to** **those** **who** **have** **not** **had** **that** **pleasure** **,** **I** **have** **only** **to** **say** **,**
和 到 那些 WHO 有 不是 有 那 乐趣 , 我 有 仅有的 到 说 ,

对于那些没有体验过这种乐趣的人，我只想说：

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:s] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækts] .
**theirs** **was** **the** **loss** **,** **and** **they** **must** **take** **my** **word** **for** **the** **facts** **.**
他们的 曾是 这 损失 , 和 他们 必须 拿 我的 单词 为了 这 事实 .

损失的是他们，他们必须相信我说的都是事实。

[ðə; ði] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [ðen] [ɑ:n]
**The** **very** **antithesis** **to** **the** **person** **just** **mentioned** **,** **was** **another** **passenger** **then** **on**
这 非常 对立 到 这 人 只是 提及 , 曾是 其他 乘客 然后 在
[bɔ:rd] .
**board** **.**
木板 .

与刚才提到的那个人截然相反的是当时船上的另一位乘客。

[ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ɪn][seks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [skwɑ:t] , [red] -
**She** **,** **for** **even** **in** **sex** **they** **were** **different** **—** **she** **was** **a** **short** **,** **squat** **,** **red** **-**
她 , 为了 甚至 在 性别 他们 是 不同的 — 她 曾是 一个 短的 , 蹲 , 红色的 -
[feɪst] ,
**faced** **,**
面对 ,

她，因为即使在性方面，他们也不同——她身材矮胖，脸色通红，

['vʌlgər] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['gærələs] ['tendənsi] ,
**vulgar** **-** **looking** **woman** **,** **of** **about** **fifty** **,** **possessed** **of** **a** **most** **garrulous** **tendency** **,**
庸俗 - 寻找 女士 , 的 关于 五十 , 拥有 的 一个 最多 贫嘴 趋势 ,

一位相貌粗俗、大约五十岁、极其喋喋不休的妇女

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['kerləs] [wʌt] [rɪ'sepʃ(ə)n]
**and** **talking** **indiscriminately** **with** **every** **one** **about** **her** **,** **careless** **what** **reception**
和 说 不加区分地 和 每一个 一 关于 她 , 粗心 什么 接待
[hɜ:r; hər] [ə'dresiz] [met] [wɪð; wɪθ] ,
**her** **addresses** **met** **with** **,**
她 地址 遇见 和 ,

她不分青红皂白地与所有人谈论她，丝毫不顾及她的讲话会受到怎样的反响。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [rɪ'bʌfs] [ʃi:; ʃi] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kaʊntər] .
**and** **quite** **indifferent** **to** **the** **many** **rebuffs** **she** **momentarily** **encountered** **.**
和 相当 冷漠 到 这 许多 拒绝 她 片刻 遭遇 .

对于她一时遇到的诸多拒绝，她也毫不在意。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [wʌt] [ˈɪmpʌls] [ˈdrɪvn] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðɪs] [əˈmɔːrfəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwʊmənhʊd]

| To | me | by | what | impulse | driven | Heaven | knows | this | amorphous | piece | of | womanhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 经过 | 什么 | 冲动 | 驱动 | 天堂 | 知道 | 这 | 无定形 | 片 | 的 | 女性 |

[siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [hɜːrˈself] .

| seemed | determined | to | attach | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 决定 | 到 | 附 | 她自己 | . |

在我看来，不知是出于何种冲动，天知道这团模糊不清的女性躯体似乎决心要依附于我。

---

[ˈweðər] [ɪn][ðə; ði][ˈsmoʊki][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

| Whether | in | the | smoky | and | almost | impenetrable | recesses | of | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 这 | 烟 | 和 | 几乎 | 坚不可摧 | 凹陷处 | 的 | 这 | 舱 | , |

无论是在烟雾弥漫、几乎密不透风的船舱深处，

---

[ɔːr] [ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [reɪn][əˈpɑːn] [dek] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɑːt] ,

| or | braving | the | cold | and | penetrating | rain | upon | deck | , | it | mattered | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 勇敢 | 这 | 寒冷的 | 和 | 渗透 | 雨 | 之上 | 甲板 | , | 它 | 重要 | 不是 | , |

即便冒着甲板上的寒冷和刺骨的雨水，也无所谓了。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][æt; ət][maɪ][saɪd] ,

| she | was | ever | at | my | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 曾经 | 在 | 我的 | 边 | , |

她一直陪伴在我身边，

---

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈmɑːtə] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvʌlgər]

| and | not | only | martyring | me | by | the | insufferable | annoyance | of | her | vulgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 殉道 | 我 | 经过 | 这 | 令人难以忍受的 | 烦恼 | 的 | 她 | 庸俗 |

[ləˈkwæsəti] ,

| loquacity | , |
|---|---|
| 健谈 | , |

她不仅用她粗俗喋喋不休的言语让我感到难以忍受，还让我痛苦不堪。

---

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [əˈkweɪntənsʃɪp] [sʌtʃ] [ˈkɑːnstənt]

| but | actually | , | from | the | appearance | of | acquaintanceship | such | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 实际上 | , | 从 | 这 | 外貌 | 的 | 熟人关系 | 这样的 | 持续的 |

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] ,

| association | gave | rise | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 协会 | 给予 | 上升 | 到 | , |

但实际上，从表面上的熟识开始，这种持续的交往导致了……

---

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [els] [frʌm; frəm] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ˌem ˈiː] , [er]

| frightening | any | one | else | from | conversing | with | me | , | and | rendering | me | , | ere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧 | 任何 | 一 | 别的 | 从 | 对话 | 和 | 我 | , | 和 | 渲染 | 我 | , | 埃雷 |

[ˈmeni] [ˈaʊərz] ,

| many | hours | , |
|---|---|---|
| 许多 | 小时 | , |

吓得其他人不敢和我说话，而且在几个小时之内，我就……

---

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpeəriə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] .

| a | perfect | Paria | among | the | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 贱民 | 之中 | 这 | 乘客 | . |

乘客中的完美贱民。

---

[baɪ][nɑːt][wʌn][wɜːr; wər][wiː; wi] — [fɔːr; fər] , [əˈlæs] ,

| By | not | one | were | we | — | for | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不是 | 一 | 是 | 我们 | — | 为了 | , | 唉 | , |

我们当中没有一个人——唉，

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌsaɪ'mis] — [soʊ] ['θɜ:rəli] ['dredɪd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['bærənət][aɪ]

| we | had | become | Siamese | — | so | thoroughly | dreaded | as | by | the | refined | baronet | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 变得 | 暹罗猫 | — | 所以 | 彻底 | 令人恐惧的 | 作为 | 经过 | 这 | 精制 | 男爵 | 我 |

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

| have | mentioned | ; |
|---|---|---|
| 有 | 提及 | ; |

我们变得像暹罗人一样——像我提到的那位文雅的男爵一样，对我们感到无比恐惧；

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['veri] [ə'proʊtʃ] ,

| he | appeared | to | shrink | from | our | very | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 收缩 | 从 | 我们的 | 非常 | 方法 | , |

他似乎对我们的接近感到畏缩。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ˌju: 'es][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

| and | avoided | us | as | though | we | had | the | plagues | of | Egypt | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避免 | 我们 | 作为 | 尽管 | 我们 | 有 | 这 | 瘟疫 | 的 | 埃及 | 关于 | 我们 | . |

他们躲着我们，好像我们遭遇了埃及的十灾一样。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['di:pli] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [aɪ] ['vaʊd] [tu:; tə]

| I | saw | this | — | I | felt | it | deeply | , | and | as | deeply | and | resolutely | I | vowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | — | 我 | 毛毡 | 它 | 深 | , | 和 | 作为 | 深 | 和 | 坚决地 | 我 | 发誓 | 到 |

[bi:; bi] [ri'vendʒd] ,

| be | revenged | , |
|---|---|---|
| 是 | 复仇 | , |

我看到了这一切——我感同身受，并且我坚定地发誓要复仇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['dɪstənt] [ɪn] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

| and | the | time | was | not | long | distant | in | affording | me | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 曾是 | 不是 | 长的 | 遥远 | 在 | 负担得起 | 我 | 这 | 机会 | . |

不久之后，机会就来了。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mʌlru:ni] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [fer] [kəm'pænjən] [kɔ:ld] ,

| The | interesting | Mrs | . | Mulrooney | , | for | such | was | my | fair | companion | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣的 | 太太 | . | 穆鲁尼 | , | 为了 | 这样的 | 曾是 | 我的 | 公平的 | 伴侣 | 称为 | , |

我的这位美丽的同伴名叫穆尔鲁尼夫人，她很有趣。

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][deɪ'bju:][ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]

| was | on | the | present | occasion | making | her | debut | on | what | she | was | pleased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | 制作 | 她 | 首次亮相 | 在 | 什么 | 她 | 曾是 | 高兴 | 到 |

[kɔ:l][ðə; ði] " [sez] ;

| call | the | " | says | ; |
|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | " | 说道 | ; |

这次是她首次亮相，她很高兴地称之为“说”；

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'livəpu:l ] ['mɑ:rkɪt] [æz; əz] [prə'praɪətər] [ænd; ənd]['su:pərˌkɑ:rgoʊ]

| " | she | was | proceeding | to | the | Liverpool | market | as | proprietor | and | supercargo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 进行中 | 到 | 这 | 利物浦 | 市场 | 作为 | 业主 | 和 | 超级货物 |

['oʊvər][sʌm; səm]['li:dʒən] [ʌv; əv] [swaɪn] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

| over | some | legion | of | swine | that | occupied | the | hold | of | the | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一些 | 军团 | 的 | 猪 | 那 | 占领 | 这 | 抓住 | 的 | 这 | 血管 | , |

“她作为船主兼总货运员，负责运输船舱里一大群猪，前往利物浦市场。”

[ænd; ənd] [hu:z] [me'lɪfluəs] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜ:rd] [ɪn] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| and | whose | mellifluous | tones | were | occasionally | heard | in | all | parts | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 悦耳动听 | 音调 | 是 | 偶尔 | 听到 | 在 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 船 | . |

船上的各个角落偶尔都能听到他悦耳动听的声音。

['hævɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɜ:rθ]
**Having informed me on these , together with some circumstances of her birth**
拥有 知情的 我 在 这些 , 一起 和 一些 情况 的 她 出生
[ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] ,
**and parentage ,**
和 亲子关系 ,

她向我讲述了这些情况，以及她的出生和身世的一些情况，

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['næreɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ʃənz] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] [æz; əz]
**she proceeded to narrate some of the cautions given by her friends as**
她 继续 到 叙事 一些 的 这 警告 给定 经过 她 朋友们 作为
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['seɪfti] [wen] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
**to her safety when making such a long voyage ,**
到 她 安全 什么时候 制作 这样的 一个 长的 航程 ,

她接着讲述了朋友们就她长途航行安全提出的一些建议。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['di:teɪl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ ˌænti'septiks ][tu:; tə] [ðæt] [dred] [skɜ:rdʒ] , [si:] -
**and also to detail some of the antiseptics to that dread scourge , sea -**
和 还 到 细节 一些 的 这 消毒剂 到 那 恐惧 祸害 , 海 -
['sɪknəs] ,
**sickness ,**
疾病 ,

此外，还要详细介绍一些治疗晕船这种可怕疾病的消毒剂。

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
**in the fear and terror of which she had come on board ,**
在 这 害怕 和 恐怖 的 哪个 她 有 来 在 木板 ,

她怀着恐惧和惊慌登上了这艘船。

[ænd; ənd] [si:md] ['evri] ['aʊər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][ə'lɑ:rm][ə'baʊt] .
**and seemed every hour to be increasing in alarm about .**
和 似乎 每一个 小时 到 是 增加 在 警报 关于 .

似乎每小时都更加令人担忧。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [sɜ:r] , [ðæt] [pɔ:rk][ɪz][noʊ] [gʊd] [ə'^in][ðə; ði] ['sɪknəs] ?
**" Do you think then sir , that pork is no good agin the sickness ?**
" 做 你 思考 然后 先生 , 那 猪肉 是 不 好的 再次 这 疾病 ?

“先生，您认为猪肉对这种疾病没有好处吗？”

['mɪki] , [ðæts] [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜ:r] , [sez] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ˌeɪ 'vi:] [its]
**Mickey , that's my husband , sir , says it's the only thing in life for it , av it's**
米奇 , 那就是 我的 丈夫 , 先生 , 说道 它是 这 仅有的 事物 在 生活 为了 它 , av 它是
['toʊstɪd] . "
**toasted . "**
烤过的 . "

米奇，那是我丈夫，先生，他说这是生活中唯一能与之媲美的东西，把它烤一下就行了。

" [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ju:z] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
**" Not the least use , I assure you . "**
" 不是 这 至少 使用 , 我 保证 你 . "

“我向你保证，它一点用处都没有。”

" [nɔ:r] [spɛrɪts] [ænd; ənd] ['wɑ:ðər] ? "
**" Nor sperits and wather ? "**
" 也不 精灵 和 水 ? "

“既没有精灵也没有水？”

" [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
**" Worse and worse , ma'am . "**
" 更糟 和 更糟 , 女士 . "

“情况越来越糟了，女士。”

" [oʊ] , [θɪn] , ['meɪbi] ['oʊtn] [meɪl] [teɪ] [wʊd] [duː] ?
" Oh , thin , maybe oaten mail tay would do ?
" 哦 , 薄的 , 或许 燕麦 邮件 泰 会 做 ?

“哦，瘦一点的，或许燕麦片可以？”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] , ['eni] [haʊ] . "
it's a beautiful thing for the stomick , any how . "
它是 一个 美丽的 事物 为了 这 斯托米克 , 任何 如何 . "

无论如何，这对胃来说都是件好事。

" [ræŋk] ['pɔɪzn] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
" Rank poison on the present occasion , believe me . "
" 秩 毒 在 这 展示 场合 , 相信 我 . "

“这次绝对是剧毒，相信我。”

" [oʊ] , [ðen] , ['blesɪd; blest] ['meri] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Oh , then , blessed Mary , what am I to do — what is to become of me ?
" 哦 , 然后 , 蒙福 玛丽 , 什么 是 我 到 做 — 什么 是 到 变得 的 我 ?
"
"
"

“哦，那么，蒙福的玛利亚，我该怎么办？我将何去何从？”

" [goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɜːrθ] , [mæm, mɑːm, məm] ;
" Go down at once to your berth , ma'am ;
" 去 向下 在 一次 到 你的 泊位 , 女士 ;

“夫人，请立即下到您的铺位去；

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ; [ɔːr] ,
lie still and without speaking till we come in sight of land ; or ,
说谎 仍然 和 没有 请讲 直到 我们 来 在 视线 的 土地 ; 或者 ,

保持静止，不要说话，直到我们看到陆地；或者，

" [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [siːzd] [ˌem 'iː] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] ['veri] [ɪl] ,
" and here a bright thought seized me , " if you really feel very ill ,
" 和 这里 一个 明亮的 想法 查获 我 , " 如果 你 真的 感觉 非常 患病的 ,

这时，我突然灵光一闪，“如果你真的感觉很不舒服，

[kɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr] ['kɑːlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] ;
call for that man there , with the fur collar on his coat ;
称呼 为了 那 男人 那里 , 和 这 毛皮 衣领 在 他的 外套 ;

请把那边那个穿毛领大衣的男人叫来；

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] ['efɪkəsi] ;
he can give you the only thing I ever knew of any efficacy ;
他 能 给 你 这 仅有的 事物 我 曾经 知道 的 任何 功效 ;

他能给你我所知的唯一有效的东西；

['hiːz] [ðə; ði] ['stuːərd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ 'stjuːət; 'stju- ][ muə; mɔː ] ;
he's the steward , ma'am , Stewart Moore ;
他是 这 管家 , 女士 , 斯图尔特 摩尔 ;

女士，他是乘务员，名叫斯图尔特·摩尔；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [tuː] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
but you must be on your guard too as you are a stranger ,
但 你 必须 是 在 你的 警卫 也 作为 你 是 一个 陌生人 ,

但你也必须保持警惕，因为你是陌生人。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sets] [ʌp] [fɔːr; fər]

| for | he's | a | conceited | fellow | , | and | has | saved | a | trifle | , | and | sets | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他是 | 一个 | 自负 | 同伴 | , | 和 | 有 | 已保存 | 一个 | 琐事 | , | 和 | 套 | 向上 | 为了 |

[ə; eɪ] [hæf] ['dʒent(ə)lmən] ;

| a | half | gentleman | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | 绅士 | ; |

因为他是个自负的人，省下了一点钱，就把自己当成半个绅士；

[soʊ] [dəunt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mænər] ; [ðoʊ] , ['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['veri]

| so | don't | be | surprised | at | his | manner | ; | though | , | after | all | , | you | may | find | him | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 是 | 惊讶 | 在 | 他的 | 方式 | ; | 尽管 | , | 后 | 全部 | , | 你 | 可能 | 寻找 | 他 | 非常 |

['dɪfrənt] ;

| different | ; |
|---|---|
| 不同的 | ; |

所以不要对他的态度感到惊讶；不过，说到底，你可能会觉得他非常与众不同；

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [aɪv] [hɜːrd] , [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['sɪv(ə)l] . "

| some | people | , | I've | heard | , | think | him | extremely | civil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | , | 我已经 | 听到 | , | 思考 | 他 | 极其 | 民用 | . | " |

我听说有些人认为他非常有礼貌。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kjʊr] , [jiː; ji] [seɪ] ? "

| " | And | he | has | a | cure | , | ye | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有 | 一个 | 治愈 | , | 是的 | 说 | ? | " |

“你们说他有办法治好他？”

" [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrdʒəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] ,

| " | The | only | one | I | ever | heard | of | ; | it | is | a | little | cordial | of | which | you | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | ; | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 亲切 | 的 | 哪个 | 你 | 拿 | , |

“我唯一听说过的就是这种；它是一种小小的润喉糖，你服用它，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , ['evri] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "

| I | don't | know | how | much | , | every | ten | or | fifteen | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 很多 | , | 每一个 | 十 | 或者 | 十五 | 分钟 | . | " |

我不知道具体多少，大概每隔十分钟或十五分钟吧。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['dʌznt] [let] [ðə; ði] - [aʊt] , [bæd] ['mænərz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "

| " | And | the | naygur | doesn't | let | the | saycret | out | , | bad | manners | to | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | - | 不 | 让 | 这 | - | 出去 | , | 坏的 | 礼仪 | 到 | 他 | ? | " |

“那纳伊古尔不让赛克雷特出去，对他来说太没礼貌了？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['evri] ['ɔːfər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . -

| " | No | , | ma'am | ; | he | has | refused | every | offer | on | the | subject | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | ; | 他 | 有 | 拒绝 | 每一个 | 提供 | 在 | 这 | 主题 | . | - |

“不，夫人；他拒绝了所有关于此事的提议。”

" [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [æks] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] ? "

| " | May | I | be | so | bowld | as | to | ax | his | name | again | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 是 | 所以 | 保龄球 | 作为 | 到 | 斧头 | 他的 | 姓名 | 再次 | ? | " |

“我是否可以厚颜无耻地再次提及他的名字？”

" [ 'stjuːət; 'stju- ][ muə; mɔː ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Stewart | Moore | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯图尔特 | 摩尔 | , | 女士 | . |

“斯图尔特·摩尔，女士。”

[ muə; mɔː ][ɪz] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ 'stjuːət; 'stju- ][ muə; mɔː ] ; [dʒʌst] [seɪ]

| Moore | is | the | name | , | but | people | always | call | him | Stewart | Moore | ; | just | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩尔 | 是 | 这 | 姓名 | , | 但 | 人们 | 总是 | 称呼 | 他 | 斯图尔特 | 摩尔 | ; | 只是 | 说 |

他的名字是摩尔，但人们总是叫他斯图尔特·摩尔；就这么说吧。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

| that | in | a | loud | clear | voice | , | and | you'll | soon | have | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 大声 | 清除 | 嗓音 | , | 和 | 你会 | 很快 | 有 | 他 | . |

用响亮清晰的声音告诉他，你很快就能抓住他。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'fjuːs] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv][pɔːrk] " [ə; eɪ]

| " | With | the | most | profuse | protestations | of | gratitude | and | promises | of | pork | " | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最多 | 丰富的 | 抗议 | 的 | 感激 | 和 | 承诺 | 的 | 猪肉 | " | 一个 |

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

| discretion | , |
|---|---|
| 审慎 | , |

“带着最热烈的感激之情和对猪肉的承诺”“谨慎地，

" [ɪf] [aɪ]['evər] ['sɒdʒɜːn] [æt; ət] [ˌbælɪnə'sloʊ] , [maɪ] [fer] [frend] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

| " | if | I | ever | sojourned | at | Ballinasloe | , | my | fair | friend | proceeded | to | follow | my | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 曾经 | 旅居 | 在 | 巴利纳斯洛 | , | 我的 | 公平的 | 朋友 | 继续 | 到 | 跟随 | 我的 | 建议 | , |

“如果我曾在巴利纳斯洛逗留过，我这位美丽的朋友就会听从我的建议。”

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

| and | descended | to | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 到 | 这 | 舱 | . |

然后下到小木屋。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [rest] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

| Some | hours | after | , | I | also | betook | myself | to | my | rest | , | from | which | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 后 | , | 我 | 还 | 贝托克 | 我 | 到 | 我的 | 休息 | , | 从 | 哪个 | , | 然而 | , |

几个小时后，我也去休息了，然而，

[tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| towards | midnight | I | was | awoke | by | the | heavy | working | and | pitching | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 午夜 | 我 | 曾是 | 醒来 | 经过 | 这 | 重的 | 在职的 | 和 | 投球 | 的 | 这 | 小的 |

['ves(ə)l] ,

| vessel | , |
|---|---|
| 血管 | , |

临近午夜时分，我被小船沉重的运转声和颠簸声吵醒了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] .

| as | she | laboured | in | a | rough | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辛勤劳作 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 海 | . |

她在波涛汹涌的大海中奋力挣扎。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] ['nærəʊ] [krɪb] ,

| As | I | looked | forth | from | my | narrow | crib | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 前进 | 从 | 我的 | 狭窄的 | 婴儿床 | , |

当我从狭窄的婴儿床上向外望去时，

[ə; eɪ] [mɔːr] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['pɪktʃər] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| a | more | woe | - | begone | picture | can | scarcely | be | imagined | than | that | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 悲哀 | - | 走开 | 图片 | 能 | 几乎 | 是 | 想象 | 比 | 那 | 前 | 我 | . |

我眼前这幅景象，恐怕是世间最悲惨的了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kæbɪn] [leɪ] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [fel] ['mælədi] ,

| Here | and | there | through | the | gloomy | cabin | lay | the | victims | of | the | fell | malady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 通过 | 这 | 阴沉 | 舱 | 躺 | 这 | 受害者 | 的 | 这 | 跌倒 | 弊病 | , |

在阴暗的小屋里，到处躺着这种可怕疾病的受害者。

[ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

| in | every | stage | of | suffering | , | and | in | every | attitude | of | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 阶段 | 的 | 痛苦 | , | 和 | 在 | 每一个 | 态度 | 的 | 苦难 | . |

在痛苦的每一个阶段，在每一种悲惨的心态中。

[ðer; ðər] [kraɪz] [ænd; ənd] [lə'mentiŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌlk] - ['hedz]

| Their | cries | and | lamentings | mingled | with | the | creaking | of | the | bulk | - | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 哭泣 | 和 | 哀叹 | 混合 | 和 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 这 | 大部分 | - | 头部 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɑ:rɪŋ] [twæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɜ:rti] [læmp] ,

| and | the | jarring | twang | of | the | dirty | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刺耳的 | 颤音 | 的 | 这 | 肮脏的 | 灯 | , |

他们的哭喊声和哀嚎声与舱壁的吱嘎声以及脏兮兮的油灯刺耳的嗡嗡声混杂在一起。

[hu:z] [ɪ'regjələr] [swɪŋ] [toʊld] ['pleɪnli] [haʊ] ['ɑ:sələˌtɔ:ri] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] ['moʊʃ(ə)n] .

| whose | irregular | swing | told | plainly | how | oscillatory | was | our | present | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 不规律的 | 摇摆 | 讲述 | 显然 | 如何 | 振荡 | 曾是 | 我们的 | 展示 | 运动 | . |

它那不规则的摆动清楚地表明了我们当前运动的振荡程度。

[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] ,

| I | turned | from | the | unpleasant | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 从 | 这 | 令人不快的 | 视线 | , |

我转过身去，不去看那令人不快的景象。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'dres] [maɪ'self] [tu:; tə] ['slʌmbər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [aɪ]

| and | was | about | again | to | address | myself | to | slumber | with | what | success | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 再次 | 到 | 地址 | 我 | 到 | 睡眠 | 和 | 什么 | 成功 | 我 |

[maɪt] ,

| might | , |
|---|---|
| 可能 | , |

我又准备再次安心入睡，但愿我能成功。

[wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [bɜ:rθ] [nekst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] —

| when | I | started | at | the | sound | of | a | voice | in | the | very | berth | next | to | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 开始 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 嗓音 | 在 | 这 | 非常 | 泊位 | 下一个 | 到 | 我 | — |

[hu:z] [toʊnz] ,

| whose | tones | , |
|---|---|---|
| 谁 | 音调 | , |

当我听到隔壁铺位传来一个声音时，我猛地惊醒过来——那声音的语气，

[wʌns] [hɜ:rd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ fə'getiŋ ] .

| once | heard | , | there | was | no | forgetting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 听到 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 遗忘 | . |

一旦听过，就永远不会忘记。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ræn] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðʌs] : —

| The | words | ran | as | nearly | as | I | can | recollect | thus | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 跑 | 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 能 | 追忆 | 因此 | : | — |

我能回忆起来，那些话大概是这样的：——

" [oʊ] , [ðen] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə] [ji:; ji] [fɔ:r; fər] [pɪgz] , [ðæt] ['evər] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]

| " | Oh | , | then | , | bad | luck | to | ye | for | pigs | , | that | ever | brought | me | into | the | like | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 然后 | , | 坏的 | 运气 | 到 | 是的 | 为了 | 猪 | , | 那 | 曾经 | 带来 | 我 | 进入 | 这 | 喜欢 | 的 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

“哦，那真是倒霉，猪害得我落得这般下场。”

[oʊ] , [lɔ:rd] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] .

| Oh | , | Lord | , | there | it | is | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 主 | , | 那里 | 它 | 是 | 再次 | . |

我的天哪，它又来了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eləkwəns] [tʊk] [pleɪs] ,

| " | And | here | a | slight | interruption | to | eloquence | took | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 一个 | 轻微 | 中断 | 到 | 口才 | 采取 | 地方 | , |

“这时，一段略微中断的雄辩出现了。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,

| during | which | I | was | enabled | to | reflect | upon | the | author | of | the | complaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 我 | 曾是 | 已启用 | 到 | 反映 | 之上 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 抱怨 | , |

在此期间，我得以反思投诉人的为人。

[huː] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] .

| who | , | I | need | not | say | , | was | Mrs | . | Mulrooney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 我 | 需要 | 不是 | 说 | , | 曾是 | 太太 | . | 穆鲁尼 | . |

不用我说，她就是穆尔鲁尼夫人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪ] [wʊd] ['set(ə)l][maɪ] ['stʌmək] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | I | think | a | little | tay | would | settle | my | stomach | , | if | I | only | could | get | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 一个 | 小的 | 泰 | 会 | 定居 | 我的 | 胃 | , | 如果 | 我 | 仅有的 | 可以 | 得到 | 它 | ; |

“我想，如果我能弄到一点泰式奶茶，我的胃就会舒服些；

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [pleɪs] ?

| but | what's | the | use | of | talking | in | this | horrid | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 说 | 在 | 这 | 可怕的 | 地方 | ? |

但是，在这种糟糕的地方说话有什么用呢?

[ðeɪ] ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪg] .

| They | never | mind | me | no | more | than | if | I | was | a | pig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 头脑 | 我 | 不 | 更多的 | 比 | 如果 | 我 | 曾是 | 一个 | 猪 | . |

他们根本不把我当回事，就像对待猪一样。

['stuːərd] , ['stuːərd] — [oʊ] , [ðen] , [its] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ]

| Steward | , | steward | — | oh | , | then | , | it's | wishing | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管家 | , | 管家 | — | 哦 | , | 然后 | , | 它是 | 祝 | 你 |

管家，管家——哦，原来是在祝你一切顺利。

[wel] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stuːərd] .

| well | I | am | for | a | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 我 | 是 | 为了 | 一个 | 管家 | . |

我赞成设立管家职位。

['stuːərd] , [aɪ] [seɪ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] ,

| Steward | , | I | say | ; | " | and | this | she | really | did | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管家 | , | 我 | 说 | ; | " | 和 | 这 | 她 | 真的 | 做过 | 说 | , |

“管家，”我说；“而她确实这么说了，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] ['stɑːrtld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['sliːpər] .

| with | an | energy | of | voice | and | manner | that | startled | more | than | one | sleeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 活力 | 的 | 嗓音 | 和 | 方式 | 那 | 惊慌 | 更多的 | 比 | 一 | 轨枕 | . |

他声音和举止充满活力，惊醒了不少熟睡的人。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] , ['stuːərd] . "

| " | Oh | , | you're | coming | at | last | , | steward | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你是 | 未来 | 在 | 最后的 | , | 管家 | . | " |

“哦，你终于来了，乘务员。”

" [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæpər] [ænd; ənd]['dɜːrti] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] ,

| " | Ma'am | , | " | said | a | little | dapper | and | dirty | personage | , | in | a | blue | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | " | 说 | 一个 | 小的 | 衣着考究 | 和 | 肮脏的 | 人士 | , | 在 | 一个 | 蓝色的 | 夹克 | , |

“夫人，”一个穿着蓝色夹克、衣着邋遢、略显邋遢的小个子男人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːsi] ['næpkɪn] ['neglɪdʒəntli] [θroʊn] ['oʊvər][wʌn][ɑːrm] " [eks][ə'fɪsiːoʊ] , "

| with | a | greasy | napkin | negligently | thrown | over | one | arm | " | ex | officio | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 腻 | 餐巾 | 疏忽地 | 抛掷 | 超过 | 一 | 手臂 | " | 前任 | 办公室 | , | " |

用一块油腻的餐巾随意搭在胳膊上，“依职权”

" [mæm, mɑːm, məm] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] ? "

| " | Ma'am | , | did | you | call | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | 做过 | 你 | 称呼 | ? | " |

女士，您打过电话吗?

" [kɔːl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kɔːl] ?
" Call , is it call ?
" 称呼 , 是 它 称呼 ?

“打电话，是打电话吗？”

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] .
No ; but I'm roaring for you this half hour .
不 ; 但 我是 咆哮 为了 你 这 一半 小时 .

不，但我会在接下来的半小时里为你呐喊助威。

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .

过来。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] - [ə'^in][ðə; ði] ['sɪknəs] ? — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn]
Have you any of the cordial dhrops agin the sickness ? — you know what I mean
有 你 任何 的 这 亲切 - 再次 这 疾病 ? — 你 知道 什么 我 意思是
. "
: "
. "

你们有治疗这种疾病的灵丹妙药吗？——你知道我的意思。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['brændi] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" Is it brandy , ma'am ? "
" 是 它 白兰地 , 女士 ? "

“是白兰地吗，夫人？”

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['brændi] ; "
" No , it isn't brandy ; "
" 不 , 它 不是 白兰地 ; "

“不，这不是白兰地；”

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [dʒɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] ['bɑːtld] ['potər] — ['saɪdər] ,
" We have got gin , ma'am , and bottled porter — cider ,
" 我们 有 得到 杜松子酒 , 女士 , 和 瓶装 搬运工 — 苹果酒 ,
[mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
ma'am , if you like . "
女士 , 如果 你 喜欢 . "

“我们有杜松子酒，女士，还有瓶装波特啤酒——如果您喜欢的话，还有苹果酒，女士。”

" [ɑː] , [noʊ] !
" Agh , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[ʃʊr] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] - [ə'^in][ðə; ði] ['sɪknəs] . "
sure I want the dhrops agin the sickness . "
当然 我 想 这 - 再次 这 疾病 . "

当然，我想要这些药水来对抗疾病。

" [dəunt] [noʊ] [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Don't know indeed , ma'am . "
" 不 知道 的确 , 女士 . "

“确实不知道，夫人。”

" [ɑː] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['kriːtʃər] ; ['meɪbi] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['stuːərd] .
" Ah , you stupid creature ; maybe you're not the real steward .
" 啊 , 你 愚蠢的 生物 ; 或许 你是 不是 这 真实的 管家 .

“啊，你这个愚蠢的家伙；也许你并不是真正的管家。”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
**What's your name ? "**
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？”

" [smɪθ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
**" Smith , ma'am . "**
" 史密斯 , 女士 . "

“史密斯女士。”

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [goʊ] [ə'weɪ] , [mæn] , [goʊ] [ə'weɪ] .
**" Ah , I thought so ; go away , man , go away .**
" 啊 , 我 想法 所以 ; 去 离开 , 男人 , 去 离开 .

“啊，我就知道；走开，伙计，走开。”

" [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][dɪˌmɪnju'endoʊ]['keɪd(ə)ns] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [əu'beid] ,
**" This injunction , given in a diminuendo cadence , was quickly obeyed ,**
" 这 禁令 , 给定 在 一个 逐渐减弱 节奏 , 曾是 迅速地 服从 ,

“这条以渐弱语调发出的命令很快就被执行了，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
**and all was silence for a moment or two .**
和 全部 曾是 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 .

四周一片寂静，持续了一两分钟。

[wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][aɪ] ['drɑːpɪŋ] [ə'sliːp] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [bɜːrst] [aʊt]
**Once more was I dropping asleep , when the same voice as before burst out**
一次 更多的 曾是 我 下降 睡着了 , 什么时候 这 相同的 嗓音 作为 前 爆裂 出去
[wɪð; wɪθ] —
**with —**
和 —

我又一次昏昏欲睡，这时，之前那个声音再次响起——

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][daɪ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] - , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ?
**" Am I to die here like a haythen , and nobody to come near me ?**
" 是 我 到 死 这里 喜欢 一个 - , 和 无人 到 来 靠近 我 ?

“难道我要像干草一样死在这里，没有人会来关心我吗？”

['stuːərd] , ['stuːərd] , ['stuːərd] [ muə; mɔː ] , [aɪ] [seɪ] , "
**Steward , steward , steward Moore , I say , "**
管家 , 管家 , 管家 摩尔 , 我 说 , "

管家，管家，管家摩尔，我说，“

" [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ə; eɪ] [diːp] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
**" Who calls me ? " said a deep sonorous voice from the opposite side of the**
" WHO 呼叫 我 ? " 说 一个 深的 响亮的 嗓音 从 这 对面的 边 的 这
['kæbɪn] ,
**cabin ,**
舱 ,

“谁在叫我？”船舱另一侧传来一个低沉浑厚的声音。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tɔːl] [griːn] [sɪlk] ['naɪtkæp] , [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
**while at the same instant a tall green silk nightcap , surmounting a very**
尽管 在 这 相同的 立即的 一个 高的 绿色的 丝绸 睡前小酌 , 克服 一个 非常
[əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːrhed] ,
**aristocratic - looking forehead ,**
贵族 - 寻找 前额 ,

与此同时，一顶高高的绿色丝绸睡帽，罩在看起来很有贵族气质的额头上。

[ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bɜːrθ] .
**appeared between the curtains of the opposite berth .**
出现 之间 这 窗帘 的 这 对面的 泊位 .

出现在对面铺位的帘子后面。

" ['stuːərd] [ muə; mɔː ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'gen] ,
" Steward Moore , " said the lady again ,
" 管家 摩尔 , " 说 这 女士 再次 ,

“斯图尔特·摩尔，”那位女士又说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]
with her eyes straining in the direction of the door by which she expected
和 她 眼睛 紧张 在 这 方向 的 这 门 经过 哪个 她 预期的
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] .
him to enter .
他 到 进入 .

她目不转睛地盯着他即将进入的那扇门。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] [streɪndʒ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['bærənət] , [hæf] [ə'laʊd] .
" This is most strange , " muttered the baronet , half aloud .
" 这 是 最多 奇怪的 , " 低声说道 这 男爵 , 一半 大声 .

“这真是太奇怪了，”男爵低声嘟囔道。

" [waɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ! "
" Why , madam , you are calling me ! "
" 为什么 , 女士 , 你 是 呼叫 我 ! "

“夫人，您怎么给我打电话了！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] , " [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [hɪd] [ˌem 'iː] ,
" And if I am , " said Mrs . Mulrooney , " and if ye heerd me ,
" 和 如果 我 是 , " 说 太太 . 穆鲁尼 , " 和 如果 是的 听见 我 ,

“如果我是，”穆尔鲁尼太太说，“如果你们听了我的话，

[hæv; həv][jiː; ji][noʊ] ['mænərz] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] [neɪm] , [eɪ] ?
have ye no manners to answer your name , eh ?
有 是的 不 礼仪 到 回答 你的 姓名 , 嗯 ?

你们连回答自己的名字都没有礼貌吗?

[ɑːr; ər][jiː; ji] ['stuːərd] [ muə; mɔː ] ? "
Are ye steward Moore ? "
是 是的 管家 摩尔 ? "

你是管家摩尔吗?

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [mæm, mɑːm, məm][aɪ] [θɔːt] [soʊ] [læst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ;
" Upon my soul ma'am I thought so last night , when I came on board ;
" 之上 我的 灵魂 女士 我 想法 所以 最后的 夜晚 , 什么时候 我 来了 在 木板 ;

“夫人，我昨晚登船时就这么想的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti] . "
but you really have contrived to make me doubt my own identity . "
但 你 真的 有 人为的 到 制作 我 怀疑 我的 自己的 身份 . "

但你真的成功地让我开始怀疑自己的身份。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [jɜːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv] [jər] [bæk] ,
" And is it there ye're lying on the broad of yer back ,
" 和 是 它 那里 是的 说谎 在 这 广阔 的 你的 后退 ,

“而你现在就那样仰面躺着吗？”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ['fɜːnɪnst] [jiː; ji] ? "
and me as sick as a dog fornent ye ? "
和 我 作为 生病的 作为 一个 狗 前线 是的 ? "

而我却病得像条狗一样?

" [aɪ] [kən'siːd] [mæm, maːm, məm][ðə; ði][fækt] ; [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɜːrksəm] [wʌn][ɑːn] ['evri]
" I concede ma'am the fact ; the position is a most irksome one on every
" 我 承认 女士 这 事实 ; 这 位置 是 一个 最多 烦人的 一 在 每一个
[ə'kaʊnt] . "
account . "
帐户 . "

“我承认，夫人，这个职位无论从哪个方面来说都非常令人恼火。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][jiː; ji] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Then why don't ye come over to me ?
" 然后 为什么 不 是的 来 超过 到 我 ?

“那你为什么不过来找我呢？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tendərnəs] —
" and this Mrs . Mulrooney said with a voice of something like tenderness —
" 和 这 太太 . 穆鲁尼 说 和 一个 嗓音 的 某物 喜欢 压痛 —
['wɪʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] .
wishing at all hazards to conciliate so important a functionary .
祝 在 全部 危险 到 和解 所以 重要的 一个 官员 .

“穆尔鲁尼夫人用一种近乎温柔的语气说道——她不惜一切代价想要安抚这位重要的官员。”

" [waɪ] , ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] . "
" Why , really you are the most incomprehensible person I ever met . "
" 为什么 , 真的 你 是 这 最多 难以理解 人 我 曾经 遇见 . "

“说真的，你是我见过最难以理解的人。”

" [aɪm] [wʌt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] ,
" I'm what ? " said Mrs . Mulrooney ,
" 我是 什么 ? " 说 太太 . 穆鲁尼 ,

“我是什么？”穆尔鲁尼太太问道。

[hɜːr; hər] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
her blood rushing to her face and temples as she spoke — for the
她 血 匆忙 到 她 脸 和 寺庙 作为 她 辐 — 为了 这
[seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] [fer] ['taʊnzˌwʊmən] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['stoʊɪkl]
same reason as her fair townswoman is reported to have borne with stoical
相同的 原因 作为 她 公平的 镇上的女居民 是 据报道 到 有 出生 和 斯多葛派
['fɔːrtɪtuːd] ['evri] [hɑːrʃ] ['epɪθet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
fortitude every harsh epithet of the language ,
坚韧 每一个 残酷的 别名 的 这 语言 ,

她说话时，血液涌上脸颊和太阳穴——据说，她那美丽的同乡女子以坚忍不拔的毅力忍受着语言中所有尖刻的辱骂，原因也正是如此。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] " [ðə; ði] [ə; eɪ][bɪt] ['betər]
until it occurred to her opponent to tell her that " the divil a bit better
直到 它 发生 到 她 对手 到 告诉 她 那 " 这 魔鬼 一个 少量 更好的
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːr][ə; eɪ]['proʊnaʊn] ;
she was nor a pronoun ;
她 曾是 也不 一个 代词 ;

直到她的对手想到告诉她“魔鬼比她好一点，她也不是代词；

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] , ['teɪkɪŋ] " ['ɑːmni][ɪgnoʊtəm][proʊ] - ,
" so Mrs . Mulrooney , taking " omne ignotum pro horribili ,
" 所以 太太 . 穆鲁尼 , 采取 " omne 羊肚菌 专业 - ,

” 所以马尔鲁尼夫人，采取“omne ignotum pro horribili，

" [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [freɪz] .
" became perfectly beside herself at the unlucky phrase .
" 成为 完美 旁 她自己 在 这 倒霉 短语 .

她听到这句不吉利的话后彻底崩溃了。

" [aɪm] [wʌt] ?
" I'm what ?
" 我是 什么 ?

我是什么?

- [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'viː][jiː; ji] [der] , [ænd; ənd] [aɪl] [ter; tɪ(ə)r] [jər] [aɪz] [aʊt] ?
repate it av ye dare , and I'll tear yer eyes out ?
- 它 av 是的 敢 , 和 患病的 撕 你的 眼睛 出去 ?

你胆敢再说一遍，我就挖出你的眼睛!

[jiː; ji]['dɜːrti][biː'ɛl'eɪ] — [gɑːrd] , [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [jər] [iːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,
Ye dirty bla — guard , to be lying there at yer ease under the blankets ,
叶 肮脏的 bla — 警卫 , 到 是 说谎 那里 在 你的 舒适 在下面 这 毯子 ,
['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
grinning at me .
咧嘴笑 在 我 .

你这肮脏的黑卫兵，竟然安然地躺在毯子下，对着我咧嘴笑。

[wɒts] [jʊr; jər] - — ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] , [eɪ] ?
What's your thrade — answer me that — av it isn't to wait on the ladies , eh ?
是什么 你的 - — 回答 我 那 — av 它 不是 到 等待 在 这 女士们 , 嗯 ?
"
"
"

你的工作是什么？回答我！难道不是伺候女士吗?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [sed] [sɜːr][ 'stjuːət; 'stju- ] .
" Oh , the woman must be mad , " said Sir Stewart .
" 哦 , 这 女士 必须 是 疯狂的 , " 说 先生 斯图尔特 .

“哦，这女人一定是疯了，”斯图尔特爵士说道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [teɪst] [mæd] , [maɪ] [dɪr] — [aɪm]['oʊnli] [sɪk] .
" The devil a taste mad , my dear — I'm only sick .
" 这 魔鬼 一个 品尝 疯狂的 , 我的 亲爱的 — 我是 仅有的 生病的 .

“魔鬼尝到了疯狂的滋味，亲爱的——我只是生病了。”

[naʊ] [dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['kriːtʃər] ,
Now just come over to me , like a decent creature ,
现在 只是 来 超过 到 我 , 喜欢 一个 体面的 生物 ,

现在就乖乖地走到我身边来，像个正常人一样。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [jiː; ji][hæv; həv] .
and give me the dhrop of comfort ye have .
和 给 我 这 dhrop 的 舒适 是的 有 .

请把你们所拥有的那份慰藉赐给我。

[kʌm] , ['ævɪk] . "
Come , avick . "
来 , 艾维克 . "

来吧，阿维克。

" [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Go over to you ? "
" 去 超过 到 你 ? "

“过去找你？”

" [eɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" Ay , and why not ?
" 哎 , 和 为什么 不是 ?

“是啊，为什么不呢？”

[ɔːr] [ɪf] [its] [soʊ]['leɪzi][jiː; ji][ɑːr; ər] , [waɪ] [ðen] [aɪl] [θraɪ][ænd; ənd][krɔːs]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] .

| or | if | it's | so | lazy | ye | are | , | why | then | I'll | thry | and | cross | over | to | your | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 它是 | 所以 | 懒惰的 | 是的 | 是 | , | 为什么 | 然后 | 患病的 | 尝试 | 和 | 叉 | 超过 | 到 | 你的 | 边 | . |

如果你们真的那么懒惰，那么我就尝试投奔你们这边。

" [ðiːz] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɑːn]

| " | These | words | being | accompanied | by | a | certain | indication | of | change | of | residence | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 存在 | 伴随 | 经过 | 一个 | 肯定 | 指示 | 的 | 改变 | 的 | 住宅 | 在 |

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] ,

| the | part | of | Mrs | . | Mulrooney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 太太 | . | 穆鲁尼 | , |

“这些话还伴随着穆尔鲁尼夫人搬迁住所的某种迹象，

[sɜːr][ 'stjuːət; 'stju- ] [pər'siːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

| Sir | Stewart | perceived | there | was | no | time | to | lose | , | and | springing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 斯图尔特 | 感知 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | , | 和 | 弹簧 | 从 |

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

| his | berth | , |
|---|---|---|
| 他的 | 泊位 | , |

斯图尔特爵士意识到时间紧迫，便从铺位上跳了起来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [hæf] - [drest] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] ,

| he | rushed | half | - | dressed | through | the | cabin | , | and | up | the | companion | - | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 一半 | - | 穿着 | 通过 | 这 | 舱 | , | 和 | 向上 | 这 | 伴侣 | - | 梯子 | , |

他衣衫不整地冲进船舱，爬上舷梯。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] [hæd; həd][prəʊ'truːdid][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [legz][frʌm; frəm]

| just | as | Mrs | . | Mulrooney | had | protruded | a | pair | of | enormous | legs | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 太太 | . | 穆鲁尼 | 有 | 突出 | 一个 | 一对 | 的 | 巨大的 | 腿 | 从 |

[hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

| her | couch | , |
|---|---|---|
| 她 | 长椅 | , |

就像穆尔鲁尼太太从沙发上伸出一双粗壮的腿一样，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pendʒələs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| and | hung | for | a | moment | pendulous | before | she | dropped | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 为了 | 一个 | 片刻 | 下垂的 | 前 | 她 | 掉落 | 之上 | 这 | 地面 | , |

她悬在空中摇晃了一会儿，然后掉落在地板上。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

| and | followed | him | to | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 他 | 到 | 这 | 甲板 | . |

然后跟着他来到甲板上。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [dek] ['pæsndʒə˞]

| A | tremendous | shout | of | laughter | from | the | sailors | and | deck | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 喊 | 的 | 笑声 | 从 | 这 | 水手们 | 和 | 甲板 | 乘客 |

[pri'ventid] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [in'sjuːd] ;

| prevented | my | hearing | the | dialogue | which | ensued | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 我的 | 听力 | 这 | 对话 | 哪个 | 随后 | ; |

水手和甲板乘客爆发出一阵哄堂大笑，我听不清接下来的对话；

[nɔːr][duː][aɪ] [jet] [noʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['mʌlruːni] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [mis'teik] .

| nor | do | I | yet | know | how | Mrs | . | Mulrooney | learned | her | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 然而 | 知道 | 如何 | 太太 | . | 穆鲁尼 | 学习 | 她 | 错误 | . |

我也不知道穆尔鲁尼夫人是如何意识到自己犯了错误的。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| Certain | it | is | , | she | no | more | appeared | among | the | passengers | in | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | , | 她 | 不 | 更多的 | 出现 | 之中 | 这 | 乘客 | 在 | 这 | 舱 | , |

可以肯定的是，她再也没有出现在机舱乘客中。

[ænd; ənd][sɜːr] ['stuːɜts] ['mænər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ['æmpli] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː]

| and | Sir | Stewart's | manner | the | following | morning | at | breakfast | amply | satisfied | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 斯图尔特的 | 方式 | 这 | 下列的 | 早晨 | 在 | 早餐 | 充足的 | 使满意 | 我 |

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

| that | I | had | had | my | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 复仇 | . |

第二天早上吃早餐时，斯图尔特爵士的态度让我确信我已经报仇雪恨了。

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ˌʌp'set] — [maɪnd] — [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

| UPSET | — | MIND | — | AND | BODY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧的 | — | 头脑 | — | 和 | 身体 | . |

精神和身体都受到了影响。

[noʊ] ['suːnər] [ɪn] [ 'livəpuːl ] , [ðæn; ðən][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

| No | sooner | in | Liverpool | , | than | I | hastened | to | take | my | place | in | the | earliest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 在 | 利物浦 | , | 比 | 我 | 加快 | 到 | 拿 | 我的 | 地方 | 在 | 这 | 最早 |

[kən'veɪəns] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

| conveyance | for | London | . |
|---|---|---|---|
| 输送 | 为了 | 伦敦 | . |

一到利物浦，我就赶紧赶去搭乘最早一班开往伦敦的交通工具。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fæst] ['trævəlɪŋ] ; [ænd; ənd]

| At | that | time | the | Umpire | Coach | was | the | perfection | of | fast | travelling | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 这 | 裁判 | 教练 | 曾是 | 这 | 完美 | 的 | 快速地 | 旅行 | ; | 和 |

['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːks] ,

| seated | behind | the | box | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在后面 | 这 | 盒子 | , |

当时，裁判车是快速旅行的完美之选；它就坐在裁判席后面，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [brɔːd] - [klɔːθ] ,

| enveloped | in | a | sufficiency | of | broad | - | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被包裹 | 在 | 一个 | 充足性 | 的 | 广阔 | - | 布 | , |

裹在厚厚的呢绒布里，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [taʊn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][æz; əz]['ɑːrd(ə)nt]

| I | turned | my | face | towards | town | with | as | much | anxiety | and | as | ardent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 脸 | 向 | 镇 | 和 | 作为 | 很多 | 焦虑 | 和 | 作为 | 热心 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| expectations | as | most | of | those | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期望 | 作为 | 最多 | 的 | 那些 | 关于 | 我 | . |

我怀着和周围大多数人一样的焦虑和热切的期待，将脸转向了城镇。

[ɔːl] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['regjələr] [məˈnɑːtənəs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt]

| All | went | on | in | the | regular | monotonous | routine | of | such | matters | until | we | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 去 | 在 | 在 | 这 | 常规的 | 单调 | 常规 | 的 | 这样的 | 事情 | 直到 | 我们 | 达到 |

[ nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən ] ,

| Northampton | , |
|---|---|
| 北安普顿 | , |

一切都按部就班地进行着，直到我们到达北安普顿。

['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taʊn] , [ðə; ði] [nɪr] [wiːl] - [hɔːrs] ['stʌmbld]

| passing | down | the | steep | street | of | which | town | , | the | near | wheel | - | horse | stumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 向下 | 这 | 陡 | 街道 | 的 | 哪个 | 镇 | , | 这 | 靠近 | 车轮 | - | 马 | 踉跄 |

[ænd; ənd] [fel] ;

| and | fell | ; |
|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | ; |

沿着镇上陡峭的街道往下走，那匹靠前的马绊了一下，摔倒了；

[ðə; ði] [koʊtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [roʊl][tu:; tə][wʌn] [saɪd] , ['tɔpld] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | coach | , | after | a | tremendous | roll | to | one | side | , | toppled | over | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | , | 后 | 一个 | 巨大的 | 卷 | 到 | 一 | 边 | , | 倾覆 | 超过 | 在 | 这 | 其他 | , |

教练车猛地向一侧翻滚后，又向另一侧倒下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] , [sent] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌaut'saidz] ,

| and | with | a | tremendous | crash | , | and | sudden | shock | , | sent | all | the | outsides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 巨大的 | 碰撞 | , | 和 | 突然 | 震惊 | , | 发送 | 全部 | 这 | 外面 | , |

[maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,

| myself | among | the | number | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 之中 | 这 | 数字 | , |

一声巨响，伴随着突如其来的震动，所有人都被震飞出去，包括我自己在内。

['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [laɪk] [si:] - [gʌlz] .

| flying | through | the | air | like | sea | - | gulls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 通过 | 这 | 空气 | 喜欢 | 海 | - | 海鸥 | . |

像海鸥一样在空中飞翔。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pə'ræbələ] ,

| As | for | me | , | after | describing | a | very | respectable | parabola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 后 | 描述 | 一个 | 非常 | 可敬 | 抛物线 | , |

至于我，在描述了一个非常不错的抛物线之后，

[maɪ]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdəns] ['lændɪd][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] - ['meɪkɚz] [ʃɑ:p] , ['hævɪŋ] [pæst]

| my | angle | of | incidence | landed | me | in | a | bonnet | - | maker's | shop | , | having | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 角度 | 的 | 发生率 | 登陆 | 我 | 在 | 一个 | 引擎盖 | - | 制造商的 | 店铺 | , | 拥有 | 通过了 |

[θru:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] ,

| through | a | large | plate | - | glass | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 大的 | 盘子 | - | 玻璃 | 窗户 | , |

我的入射角度使我穿过了一块巨大的落地玻璃窗，最终落入了一家女帽店里。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [mɔ:r] ['leghɔ:rn] [ænd; ənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɪrz] [peɪ] [wʊd]

| and | destroyed | more | leghorns | and | dunstables | than | a | year's | pay | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 损毁 | 更多的 | 来航鸡 | 和 | 邓斯特布尔 | 比 | 一个 | 年 | 支付 | 会 |

['rekəmpens] .

| recompense | . |
|---|---|
| 补偿 | . |

被毁坏的来亨鸡和邓斯泰布尔鸡比一年的工资所能弥补的还要多。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [laɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

| I | have | but | light | recollection | of | the | details | of | that | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 光 | 回忆 | 的 | 这 | 细节 | 的 | 那 | 场合 | , |

我对那次事件的细节只有模糊的记忆。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] [bed][æt; ət][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] ,

| until | I | found | myself | lying | in | a | very | spacious | bed | at | the | George | Inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 成立 | 我 | 说谎 | 在 | 一个 | 非常 | 宽敞 | 床 | 在 | 这 | 乔治 | 客栈 | , |

直到我发现自己躺在乔治旅馆一张非常宽敞的床上，

['hævɪŋ] [bɪn] [bled] [ɪn][bəuθ][ɑ:rmz] ,

| having | been | bled | in | both | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 出血 | 在 | 两个都 | 武器 | , |

双臂均已放血，

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ 'bændidʒ ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

| and | discovering | by | the | multitude | of | bandages | in | which | I | was | enveloped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 经过 | 这 | 民众 | 的 | 绷带 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 被包裹 | , |

我发现自己被裹在身上，缠满了绷带。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] [wɜ:r; wər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] .

| that | at | least | some | of | my | bones | were | broken | by | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 至少 | 一些 | 的 | 我的 | 骨头 | 是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 落下 | . |

至少我的几根骨头在摔倒时骨折了。

[ðæt] [sʌtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [maɪ] ['kɑːlər] - [boʊn] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪbz] [aɪ] [suːn]

**That such fate had befallen my collar - bone and three of my ribs I soon**

那 这样的 命运 有 发生 我的 衣领 - 骨 和 三 的 我的 肋骨 我 很快

['lɜːrnɪd] ;

**learned ;**

学习 ;

我很快得知，我的锁骨和三根肋骨也遭遇了这样的命运；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɔːrər] - [strʌk] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [huː] [ ə'tendid ] [ˌem 'iː] ,

**and was horror - struck at hearing from the surgeon who attended me ,**

和 曾是 恐怖 - 击 在 听力 从 这 外科医生 WHO 参加 我 ,

听到给我做主治的外科医生说的话，我感到震惊不已。

[ðæt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wiːks] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [rɪ'muːv(ə)l] [wɪð; wɪθ]

**that four or five weeks would be the very earliest period I could bear removal with**

那 四 或者 五 周 会 是 这 非常 最早 时期 我 可以 熊 移动 和

['seɪfti] .

**safety .**

安全 .

四到五周是我能安全承受手术的最早时间。

[hɪr] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [sɪks] [mʌnθs] - [liːv] ,

**Here then at once was a large deduction from my six months ' leave ,**

这里 然后 在 一次 曾是 一个 大的 扣除 从 我的 六 几个月 - 离开 ,

于是，我的六个月假期立刻被大幅扣除了。

[nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

**not to think of the misery that awaited me for such a time ,**

不是 到 思考 的 这 苦难 那 等待中 我 为了 这样的 一个 时间 ,

不去想等待我的会有多么痛苦，

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [bed] [ɪn] [æn; ən] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] [bʊks] , [frendz] , [ɔːr] [ə'kweɪntəns] .

**confined to my bed in an inn , without books , friends , or acquaintances .**

受限 到 我的 床 在 一个 客栈 , 没有 图书 , 朋友们 , 或者 熟人 .

我被困在客栈的床上，没有书，没有朋友，也没有熟人。

[haʊ'evər] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['remidid] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [aɪ]

**However even this could be remedied by patience , and summoning up all I**

然而 甚至 这 可以 是 已补救 经过 耐心 , 和 召唤 向上 全部 我

[kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

**could command ,**

可以 命令 ,

然而，即便如此，只要有耐心，并调动我所能调动的一切力量，也能解决问题。

[aɪ] " ['baɪdɪd] [maɪ] [taɪm] , " [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] -

**I " bided my time , " but not before I had completed a term of two months '**

我 " 竞标 我的 时间 , " 但 不是 前 我 有 完全的 一个 学期 的 二 几个月 -

[ɪm'prɪznmənt] ,

**imprisonment ,**

监禁 ,

我"静待时机"，但在此之前，我已经服完了两个月的刑期。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [frʌm; frəm] ['æktʃuəl] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

**and had become , from actual starvation , something very like a living**

和 有 变得 , 从 实际的 饥饿 , 某物 非常 喜欢 一个 活的

[træns'pærənsi] .

**transparency .**

透明度 .

由于极度饥饿，他变得像活的透明物体一样。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [dɪd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ðæn; ðən][maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz]

| No | sooner | , | however | , | did | I | feel | myself | once | more | on | the | road | , | than | my | spirits | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | , | 然而 | , | 做过 | 我 | 感觉 | 我 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 路 | , | 比 | 我的 | 烈酒 | 玫瑰 |

,

,

,

然而，当我再次踏上旅途的那一刻，我的精神就振奋起来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [hoʊp][ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪk'spektənsi] [æz; əz]['evər] .

| and | I | felt | myself | as | full | of | high | hope | and | buoyant | expectancy | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 我 | 作为 | 满的 | 的 | 高的 | 希望 | 和 | 浮力 | 预期 | 作为 | 曾经 | . |

我感到自己一如既往地充满希望和乐观期待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

| It | was | late | at | night | when | I | arrived | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 到达的 | 在 | 伦敦 | . |

我到达伦敦时已是深夜。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

| I | drove | to | a | quiet | hotel | in | the | west | - | end | ; | and | the | following | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 到 | 一个 | 安静的 | 酒店 | 在 | 这 | 西方 | - | 结尾 | ; | 和 | 这 | 下列的 | 早晨 |

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['pɔrtmən] - [skwer] ,

| proceeded | to | Portman | - | square | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 波特曼 | - | 正方形 | , |

我开车前往西区一家安静的酒店；第二天早上，我前往波特曼广场。

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] - ,

| bursting | with | impatience | to | see | my | friends | the | Callonbys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 和 | 不耐烦 | 到 | 看 | 我的 | 朋友们 | 这 | - | , |

我迫不及待地想见到我的朋友卡隆比一家。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl] [maɪ] [əd'ventʃəz] — [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪt] [frʌm; frəm]

| and | recount | all | my | adventures | — | for | as | I | was | too | ill | to | write | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叙事 | 全部 | 我的 | 冒险 | — | 为了 | 作为 | 我 | 曾是 | 也 | 患病的 | 到 | 写 | 从 |

[ nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən ] ,

| Northampton | , |
|---|---|
| 北安普顿 | , |

并讲述我所有的冒险经历——因为我当时病得太重，无法从北安普顿写信，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]

| and | did | not | wish | to | entrust | to | a | stranger | the | office | of | communicating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 委托 | 到 | 一个 | 陌生人 | 这 | 办公室 | 的 | 沟通 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| with | them | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

他们不愿将与他们沟通的职责委托给陌生人。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'iːzi] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

| I | judged | that | they | must | be | exceedingly | uneasy | on | my | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评判 | 那 | 他们 | 必须 | 是 | 非常 | 不安 | 在 | 我的 | 帐户 | , |

我判断他们一定因为我的缘故感到非常不安。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ iˈməuʃənz ][maɪ] [ə'pɪrəns] [soʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]

| and | pictured | to | myself | the | thousand | emotions | my | appearance | so | indicative | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如图所示 | 到 | 我 | 这 | 千 | 情绪 | 我的 | 外貌 | 所以 | 指示性的 | 的 |

['ɪlnəs] [wʊd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] ;

| illness | would | give | rise | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 会 | 给 | 上升 | 到 | ; |

我仿佛看到了自己这副病容会引发的千百种情绪；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌns] [mɔ:r] [ə'mʌŋ]

| and | could | scarcely | avoid | running | in | my | impatience | to | be | once | more | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 几乎 | 避免 | 跑步 | 在 | 我的 | 不耐烦 | 到 | 是 | 一次 | 更多的 | 之中 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我迫不及待地想要再次和他们在一起，几乎忍不住跑了起来。

[haʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [mi:t] [ˌem 'i:] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

| How | Lady | Jane | would | meet | me | , | I | thought | of | over | again | and | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 女士 | 简 | 会 | 见面 | 我 | , | 我 | 想法 | 的 | 超过 | 再次 | 和 | 再次 | ; |

我一遍又一遍地想着简小姐会如何与我相遇；

['weðər] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:ʃəs] [rɪ'zɜ:rv] [ə'weitid] [ˌem 'i:] ,

| whether | the | same | cautious | reserve | awaited | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 相同的 | 谨慎 | 预订 | 等待中 | 我 | , |

我是否也面临着同样的谨慎保留?

[ɔ:r] ['weðər] [hɜ:r; hər]['fæməli:z, 'fæmli:z] [ə'pru:v(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [rɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]

| or | whether | her | family's | approval | would | have | wrought | a | change | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 她 | 家庭的 | 赞同 | 会 | 有 | 锻 | 一个 | 改变 | 在 | 她 |

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

| reception | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 接待 | 的 | 我 | , |

或者说，如果她的家人认可我，她对我的态度是否会有所改变。

[aɪ] [ bə:nd ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] .

| I | burned | to | ascertain | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 烧伤 | 到 | 探明 | . |

我迫切想要弄清真相。

[æz; əz][maɪ] [θɔ:ts] [ræn][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;

| As | my | thoughts | ran | on | in | this | way | , | I | found | myself | at | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 想法 | 跑 | 在 | 在 | 这 | 方式 | , | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 门 | ; |

思绪就这样飘荡着，不知不觉间，我发现自己已经站在门口了；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [ænd; ənd]

| but | was | much | alarmed | to | perceive | that | the | closed | window | - | shutters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 很多 | 惊慌 | 到 | 感知 | 那 | 这 | 关闭 | 窗户 | - | 百叶窗 | 和 |

[dis'mæntld] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hoʊm] .

| dismantled | look | of | the | house | proclaimed | them | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拆卸 | 看 | 的 | 这 | 房子 | 宣布 | 他们 | 从 | 家 | . |

但令他大为震惊的是，紧闭的百叶窗和被拆毁的房屋外观向外界暴露了他们的行踪。

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [hu:z] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]

| I | rung | the | bell | , | and | soon | learned | from | a | servant | , | whose | face | I | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梯子 | 这 | 钟 | , | 和 | 很快 | 学习 | 从 | 一个 | 仆人 | , | 谁 | 脸 | 我 | 有 | 不是 |

[si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

| seen | before | , |
|---|---|---|
| 已见 | 前 | , |

我按响了门铃，很快从一个我之前从未见过面的仆人那里得知：

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['pærɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] ,

| that | the | family | had | gone | to | Paris | about | a | month | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 家庭 | 有 | 已消失 | 到 | 巴黎 | 关于 | 一个 | 月 | 前 | , |

这家人大约一个月前去了巴黎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər] .

| with | the | intention | of | spending | the | winter | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意图 | 的 | 开支 | 这 | 冬天 | 那里 | . |

打算在那里过冬。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['griːvəsli] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ,

| I | need | not | say | how | grievously | this | piece | of | intelligence | disappointed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 说 | 如何 | 严重地 | 这 | 片 | 的 | 智力 | 失望的 | 我 | , |

我无需赘述这条情报让我有多么失望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .

| and | for | a | minute | or | two | I | could | not | collect | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 我 | 可以 | 不是 | 收集 | 我的 | 想法 | . |

我有一两分钟时间无法集中注意力。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] :

| At | last | the | servant | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 仆人 | 说 | : |

最后，仆人说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] [lɔː(r)dz] ['lɔɪər] [kæn; kən] [duː] ,

| " | If | you | have | any | thing | very | particular | , | sir | , | that | my | Lord's | lawyer | can | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 事物 | 非常 | 特别的 | , | 先生 | , | 那 | 我的 | 主场 | 律师 | 能 | 做 | , |

“先生，如果您有什么特别的事情需要我的律师帮忙，

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] . "

| I | can | give | you | his | address | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | 他的 | 地址 | . | " |

我可以把他的地址给你。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] ; " [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

| " | No | , | thank | you | — | nothing | ; | " | at | the | same | time | I | muttered | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | — | 没有什么 | ; | " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 低声说道 | 到 | 我 | , |

“不，谢谢——没什么；”我同时喃喃自语道。

" [aɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [er] [lɔːŋ] .

| " | I'll | have | some | occupation | for | him | though | ere | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 一些 | 职业 | 为了 | 他 | 尽管 | 埃雷 | 长的 | . |

“不久之后，我会给他安排些事情做。”

[ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] [wel] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

| The | family | were | all | quite | well | , | didn't | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 是 | 全部 | 相当 | 出色地 | , | 没有 | 你 | 说 | ? | " |

你说家里人都很好，是吗?

" [jes] [sɜːr] , ['pɜːrfɪktli] [wel] .

| " | Yes | sir | , | perfectly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 先生 | , | 完美 | 出色地 | . |

“是的，先生，完全没问题。”

[maɪ] [lɔːrd] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] , "

| My | Lord | had | only | a | slight | cold | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 有 | 仅有的 | 一个 | 轻微 | 寒冷的 | , | " |

我的主人只是得了轻感冒。

" [ɑː] — [jes] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'dres] [ɪz] - ['mjʊərɪs] ; - ['veri] [wel] .

| " | Ah | — | yes | — | and | there | address | is | ' | Meurice | ; | ' | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | — | 是的 | — | 和 | 那里 | 地址 | 是 | - | 莫里斯 | ; | - | 非常 | 出色地 | . |

“啊——是的——他们的地址是'默里斯';”很好。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sloʊər] [steps] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd]

| " | So | saying | I | turned | from | the | door | , | and | with | slower | steps | than | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 我 | 转向 | 从 | 这 | 门 | , | 和 | 和 | 慢点 | 步骤 | 比 | 我 | 有 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

说完，我转身离开门口，脚步比来时慢了下来。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] .

| returned | to | my | hotel | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 我的 | 酒店 | . |

回到酒店。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər]['pærɪs] ; [maɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]

| My | immediate | resolve | was | to | set | out | for | Paris | ; | my | second | was | to | visit | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 即时 | 解决 | 曾是 | 到 | 放 | 出去 | 为了 | 巴黎 | ; | 我的 | 第二 | 曾是 | 到 | 访问 | 我的 |

['ʌŋk(ə)l] ,

| uncle | , |
|---|---|
| 叔叔 | , |

我当时的第一反应是前往巴黎；第二反应是去看望我的叔叔。

[sɜːr] [gaɪ] - , [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]

| Sir | Guy | Lorrequer | , | first | , | and | having | explained | to | him | the | nature | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 盖伊 | - | , | 第一的 | , | 和 | 拥有 | 解释 | 到 | 他 | 这 | 自然 | 的 | 我的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

首先是盖伊·洛雷克爵士，在向他解释了我的职位性质之后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['prɑːspekts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| and | the | advantageous | prospects | before | me | , | endeavour | to | induce | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有利 | 前景 | 前 | 我 | , | 努力 | 到 | 诱导 | 他 | 到 |

[meɪk] [sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

| make | some | settlement | on | Lady | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一些 | 沉降 | 在 | 女士 | 简 | , |

鉴于摆在我面前的有利前景，我试图说服他与简夫人达成某种和解。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['fæməliːz, 'fæmliːz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

| in | the | event | of | my | obtaining | her | family's | consent | to | our | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事件 | 的 | 我的 | 获得 | 她 | 家庭的 | 同意 | 到 | 我们的 | 婚姻 | . |

如果我获得她家人对我们婚姻的同意。

[ðɪs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [greɪt] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

| This | , | from | his | liking | great | people | much | , | and | laying | great | stress | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 从 | 他的 | 喜欢 | 伟大的 | 人们 | 很多 | , | 和 | 躺下 | 伟大的 | 压力 | 之上 | 这 |

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kə'nekʃən] ,

| advantages | of | connexion | , |
|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 连接 | , |

这是因为他非常喜欢杰出人士，并且非常重视人脉关系的益处。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ; [soʊ] [ðæt] ,

| I | looked | upon | as | a | matter | of | no | great | difficulty | ; | so | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 不 | 伟大的 | 困难 | ; | 所以 | 那 | , |

我认为这不是什么大问题；因此，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ][hoʊps][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] ,

| although | my | hopes | of | happiness | were | delayed | in | their | fulfilment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我的 | 希望 | 的 | 幸福 | 是 | 延迟 | 在 | 他们的 | 履行 | , |

虽然我对幸福的期盼迟迟未能实现，

[aɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['riːəlaɪzd] .

| I | believed | they | were | only | about | to | be | the | more | securely | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他们 | 是 | 仅有的 | 关于 | 到 | 是 | 这 | 更多的 | 安全地 | 已实现 | . |

我相信它们即将变得更加稳固地实现。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eltən] ,

| The | same | day | I | set | out | for | Elton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 天 | 我 | 放 | 出去 | 为了 | 埃尔顿 | , |

我出发前往埃尔顿的当天，

[ænd; ənd][baɪ][ten][ əˈklɔk, əu- ][æt; ət] [naɪt] [riːtʃt] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] .

| and | by | ten | o'clock | at | night | reached | my | uncle's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 十 | 点钟 | 在 | 夜晚 | 达到 | 我的 | 叔叔的 | 房子 | . |

晚上十点钟到达了我叔叔家。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

| I | found | the | old | gentleman | looking | just | as | I | had | left | him | three | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 老的 | 绅士 | 寻找 | 只是 | 作为 | 我 | 有 | 左边 | 他 | 三 | 年 | 前 | , |

我发现那位老先生的样子和我三年前离开他时一模一样。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði] [left] [fʊt] — [ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [spəˈsɪfɪk] ,

| complaining | a | little | of | gout | in | the | left | foot | — | praising | his | old | specific | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 一个 | 小的 | 的 | 痛风 | 在 | 这 | 左边 | 脚 | — | 赞扬 | 他的 | 老的 | 具体的 | , |

他抱怨左脚有点痛风——称赞他以前的特定……

[pɔːrt] - [waɪn] — [əˈbjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ ˈrɔbiŋ ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [duːk]

| port | - | wine | — | abusing | his | servants | for | robbing | him | — | and | drinking | the | Duke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 港口 | - | 葡萄酒 | — | 滥用 | 他的 | 仆人 | 为了 | 抢劫 | 他 | — | 和 | 喝 | 这 | 公爵 |

[ʌv; əv] [ˈwɛlɪŋtənz] [helθ] [ˈevri] [naɪt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ;

| of | Wellington's | health | every | night | after | supper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 惠灵顿 | 健康 | 每一个 | 夜晚 | 后 | 晚餐 | ; |

波特酒——辱骂仆人偷窃他的财物——并且每晚晚餐后都为威灵顿公爵的健康干杯;

[wɪtʃ] [miːl] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn] [sərˈpraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l] — [nɑːt]

| which | meal | I | had | much | pleasure | in | surprising | him | at | on | my | arrival | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一顿饭 | 我 | 有 | 很多 | 乐趣 | 在 | 奇怪 | 他 | 在 | 在 | 我的 | 到达 | — | 不是 |

[ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [sɪns] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .

| having | eaten | since | my | departure | from | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 吃 | 自从 | 我的 | 离开 | 从 | 伦敦 | . |

我很高兴在他到达时给他一个惊喜，因为他自从离开伦敦以来就没吃过东西了。

" [wel] , [ˈhæri] , " [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Well | , | Harry | , | " | said | my | uncle | , | when | the | servants | had | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 哈里 | , | " | 说 | 我的 | 叔叔 | , | 什么时候 | 这 | 仆人 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | , |

“好了，哈利，”仆人们离开房间后，我叔叔说道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈspaɪdər] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪn]

| and | we | drew | over | the | spider | table | to | the | fire | to | discuss | our | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 画 | 超过 | 这 | 蜘蛛 | 桌子 | 到 | 这 | 火 | 到 | 讨论 | 我们的 | 葡萄酒 |

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] ,

| with | comfort | , |
|---|---|---|
| 和 | 舒适 | , |

我们把蜘蛛桌搬到火炉旁，舒舒服服地讨论起葡萄酒来。

" [wʌt] [gʊd] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] ?

| " | what | good | wind | has | blown | you | down | to | me | , | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 好的 | 风 | 有 | 吹 | 你 | 向下 | 到 | 我 | , | 我的 | 男生 | ? |

“孩子，是什么好风把你吹到我身边了？”

[fɔːr; fər] [its] [ɑːd] [ɪˈnʌf] ,

| for | it's | odd | enough | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 奇怪的 | 足够的 | , |

因为这本身就很奇怪，

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [sʌm; səm]

| five | minutes | before | I | heard | the | wheels | on | the | gravel | I | was | just | wishing | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 前 | 我 | 听到 | 这 | 车轮 | 在 | 这 | 碎石 | 我 | 曾是 | 只是 | 祝 | 一些 |

[gʊd] ['feloʊ] [wʊd] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [graʊs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]

| good | fellow | would | join | me | at | the | grouse | — | and | you | see | I | have | had | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 同伴 | 会 | 加入 | 我 | 在 | 这 | 松鸡 | — | 和 | 你 | 看 | 我 | 有 | 有 | 我的 |

[wɪʃ] !

| wish | ! |
|---|---|
| 希望 | ! |

五分钟前，我还在听着车轮碾过碎石的声音，那时我还希望有个好心人能和我一起去打松鸡——瞧，我的愿望实现了！

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [aʊt] [ʌv; əv] [kæʃ] . - [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

| The | old | story | , | I | suppose | , | ' | out | of | cash | . | ' | Would | not | come | down | here | for | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 故事 | , | 我 | 认为 | , | - | 出去 | 的 | 现金 | . | - | 会 | 不是 | 来 | 向下 | 这里 | 为了 | 没有什么 |

— [eɪ] ?

| — | eh | ? |
|---|---|---|
| — | 嗯 | ? |

我想，又是老一套，没钱了。不会白跑一趟吧?

[kʌm] , [læd] , [tel] [truːθ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

| Come | , | lad | , | tell | truth | ; | is | it | not | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 小伙子 | , | 告诉 | 真相 | ; | 是 | 它 | 不是 | 所以 | ? | " |

来吧，孩子，说实话，难道不是这样吗?

" [waɪ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] ['ræðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

| " | Why | , | not | exactly | , | sir | ; | but | I | really | had | rather | at | present | talk | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不是 | 确切地 | , | 先生 | ; | 但 | 我 | 真的 | 有 | 相当 | 在 | 展示 | 讲话 | 关于 | 你 | , |

“不，也不完全是，先生；但我现在其实更想谈谈您。”

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['mætərz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃæt] ['oʊvər] [tə'mɑːroʊ] .

| than | about | my | own | matters | , | which | we | can | chat | over | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 关于 | 我的 | 自己的 | 事情 | , | 哪个 | 我们 | 能 | 聊天 | 超过 | 明天 | . |

比起我自己的事情，我们明天可以再聊。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ɑːn] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['stuːərd] ? "

| How | do | you | get | on | , | sir | , | with | the | Scotch | steward | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 得到 | 在 | , | 先生 | , | 和 | 这 | 苏格兰威士忌 | 管家 | ? | " |

先生，您和那位苏格兰管家相处得如何?

" ['hiːz] [ə; eɪ] [roʊg] , [sɜːr] — [ə; eɪ] [tʃiːt] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]

| " | He's | a | rogue | , | sir | — | a | cheat | — | a | scoundrel | ; | but | it | is | the | same | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 流氓 | , | 先生 | — | 一个 | 欺骗 | — | 一个 | 恶棍 | ; | 但 | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 和 |

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

| them | all | ; |
|---|---|---|
| 他们 | 全部 | ; |

“他是个无赖，先生——是个骗子——是个恶棍；但他们都一样；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['hæri] — [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi]

| and | your | cousin | , | Harry | — | your | cousin | , | that | I | have | reared | from | his | infancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 表哥 | , | 哈里 | — | 你的 | 表哥 | , | 那 | 我 | 有 | 饲养 | 从 | 他的 | 婴儿期 |

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [er] ,

| to | be | my | heir | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 我的 | 继承人 | , |

还有你的表弟哈里——我从小就把他培养成我的继承人，

( ['plez(ə)nt] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! )

| ( | pleasant | topic | for | me | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 令人愉快的 | 话题 | 为了 | 我 | ! | ) |

（我很喜欢这个话题！）

[hiː; hi] ['kɛrz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər]

| he | cares | no | more | for | me | than | the | rest | of | them | , | and | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 不 | 更多的 | 为了 | 我 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | , | 和 | 会 | 绝不 |

[kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

| come | near | me | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 靠近 | 我 | , |

他对我漠不关心，就像对其他人一样，他永远不会靠近我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] , [laɪk] [jɔːr'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] [rʌn] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

| if | it | were | not | that | , | like | yourself | , | he | was | hard | run | for | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 那 | , | 喜欢 | 你自己 | , | 他 | 曾是 | 难的 | 跑步 | 为了 | 钱 | , |

如果不是这样，就像你一样，他也是个为钱奔波的人。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] . "

| and | wanted | to | wheedle | me | out | of | a | hundred | or | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 哄骗 | 我 | 出去 | 的 | 一个 | 百 | 或者 | 二 | . | " |

他们想从我这儿骗走一百来块钱。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] , [sɜːr] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

| " | But | you | forget | , | sir | — | I | told | you | I | have | not | come | with | such | an | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 忘记 | , | 先生 | — | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 有 | 不是 | 来 | 和 | 这样的 | 一个 | 目的 | . |

"

| " |
|---|

"

“但是您忘了，先生——我告诉过您，我没有带着那样的东西来。”

" [wiːl] [siː] [ðæt] — [wiːl] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

| " | We'll | see | that | — | we'll | see | that | in | the | morning | , | " | replied | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | 那 | — | 出色地 | 看 | 那 | 在 | 这 | 早晨 | , | " | 回复 | 他 | , |

“我们明天早上就知道了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

| with | an | incredulous | shake | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 难以置信 | 摇 | 的 | 这 | 头 | . |

他难以置信地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [gai] , [sɜːr] — [wʌt] [hæz; həz] [gai] [dʌn] ? "

| " | But | Guy | , | sir | — | what | has | Guy | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 盖伊 | , | 先生 | — | 什么 | 有 | 盖伊 | 完毕 | ? | " |

“可是盖伊，先生——盖伊到底做了什么？”

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [dʌn] ?

| " | What | has | he | not | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 他 | 不是 | 完毕 | ? |

“他还有什么没做过？”

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi][dʒɔɪn] [ðæt] ['pɑːpɪndʒeɪ] [set] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [ðə; ði] _ _ [tiː 'eɪtʃ] [hʊ'zɑːrz] ,

| No | sooner | did | he | join | that | popinjay | set | of | fellows | , | the | = | = | th | hussars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 他 | 加入 | 那 | popinjay | 放 | 的 | 伙伴们 | , | 这 | _ | _ | th | 骠骑兵 | , |

他刚加入那群自命不凡的家伙——第__骠骑兵团——不久，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][dræg] ,

| than | he | turned | out | , | what | he | calls | a | four | - | in | - | hand | drag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 转向 | 出去 | , | 什么 | 他 | 呼叫 | 一个 | 四 | - | 在 | - | 手 | 拖 | , |

结果他却表现得比他想象的还要糟糕，他称之为四手拖拽。

[wɪtʃ] ['drægd] [naɪn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] — [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]

| which | dragged | nine | hundred | pounds | out | of | my | pocket | — | then | he | has | got | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拖拽 | 九 | 百 | 磅 | 出去 | 的 | 我的 | 口袋 | — | 然后 | 他 | 有 | 得到 | 一个 |

[jɑːt] [æt; ət] [kauz] — [ə; eɪ] [graʊs] ['maʊnt(ə)n] [ɪn]['skɑːtlənd] — [ænd; ənd][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n]

| yacht | at | Cowes | — | a | grouse | mountain | in | Scotland | — | and | has | actually | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游艇 | 在 | 考斯 | — | 一个 | 松鸡 | 山 | 在 | 苏格兰 | — | 和 | 有 | 实际上 | 给定 |

['tætər˛sɔːl] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ɔːrdər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] - [pæk] [ʌv; əv] ['hæriərz] ,

| Tattersall | an | unlimited | order | to | purchase | the | Wreckinton | pack | of | harriers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔特索尔 | 一个 | 无限 | 命令 | 到 | 购买 | 这 | - | 盒 | 的 | 鹞 | , |

这让我损失了九百英镑——然后他在考斯（苏格兰的一个松鸡山）买了一艘游艇——而且实际上已经给了塔特索尔无限量的订单，让他购买雷金顿猎犬队。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] .

| which | he | intends | to | keep | for | the | use | of | the | corps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 意图 | 到 | 保持 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 兵团 | . |

他打算将这些物品留给军团使用。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlə˛nəs] ['redʒɪmənt] ,

| In | a | word | , | there | is | not | an | amusement | of | that | villanous | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 娱乐 | 的 | 那 | 邪恶的 | 团 | , |

总之，那个邪恶的团伙毫无娱乐可言。

[nɑːt][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [dræŋk][æt; ət][ðer; ðər] [mes] ,

| not | a | flask | of | champagne | drank | at | their | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 烧瓶 | 的 | 香槟酒 | 喝 | 在 | 他们的 | 混乱 | , |

他们的食堂里连一瓶香槟都没喝过。

[aɪ][dəunt] [ber] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ;

| I | don't | bear | my | share | in | the | cost | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 熊 | 我的 | 分享 | 在 | 这 | 成本 | 的 | ; |

我不承担我应承担的费用；

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['kʌz(ə)n] , [gai] - .

| all | through | the | kind | offices | of | your | worthy | cousin | , | Guy | Lorrequer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 种类 | 办公室 | 的 | 你的 | 值得 | 表哥 | , | 盖伊 | - | . |

这一切都通过你可敬的表兄盖伊·洛雷克尔的友好办公室实现。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [ɪk'spoʊz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| " | This | was | an | exceedingly | pleasant | expose | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 暴露 | 为了 | 我 | , |

“对我来说，这是一次非常愉快的经历。”

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['evri] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [ɪk'strævəgəns] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]

| to | hear | of | my | cousin | indulged | in | every | excess | of | foolish | extravagance | by | his | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 的 | 我的 | 表哥 | 沉溺其中 | 在 | 每一个 | 过量的 | 的 | 愚蠢 | 奢侈 | 经过 | 他的 | 富有的 |

['ʌŋk(ə)l] ,

| uncle | , |
|---|---|
| 叔叔 | , |

听说我的表弟在他的富裕叔叔的资助下，肆意挥霍，真是令人震惊。

[waɪl] [aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

| while | I | , | the | son | of | an | elder | brother | who | unfortunately | called | me | by | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | , | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 长老 | 兄弟 | WHO | 很遗憾 | 称为 | 我 | 经过 | 他的 | 自己的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

而我，一个不幸被哥哥叫成自己名字的儿子，

['hæri] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [sʌb] . [ɪn][ə; eɪ] [ maːtʃɪŋ ] ['redʒɪmənt] ,

| Harry | , | remained | the | sub | . | in | a | marching | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 剩余 | 这 | 子 | . | 在 | 一个 | 行军 | 团 | , |

哈里继续担任行军团的替补。

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'bʌv] [maɪ] [peɪ] , [ænd; ənd] [huːm] ['eni]
**with** **not** **three** **hundred** **pounds** **a** **year** **above** **my** **pay** **,** **and** **whom** **any**
和 不是 三 百 磅 一个 年 多于 我的 支付 , 和 谁 任何
[ɪk'strævəgəns] ,
**extravagance** **,**
奢侈 ,

除了工资之外，每年没有额外增加三百英镑，也没有任何铺张浪费。

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] [smɔːl]
**if** **such** **had** **been** **proved** **against** **me** **would** **have** **deprived** **of** **even** **that** **small**
如果 这样的 有 到过 已证实 反对 我 会 有 被剥夺的 的 甚至 那 小的
[ə'laʊəns] .
**allowance** **.**
津贴 .

如果这种指控属实，我连那点微薄的津贴都会被剥夺。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [haʊ'evər] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
**My** **uncle** **however** **did** **not** **notice** **the** **chagrin** **with** **which** **I** **heard** **his** **narrative** **,**
我的 叔叔 然而 做过 不是 注意 这 懊恼 和 哪个 我 听到 他的 叙述 ,

然而，我的叔叔并没有注意到我听他讲述时流露出的懊恼之情。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['diːteɪl] ['veriəs] ['instənsiz] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'spens] [ðə; ði]
**but** **continued** **to** **detail** **various** **instances** **of** **wild** **and** **reckless** **expense** **the**
但 持续 到 细节 各种各样的 实例 的 荒野 和 鲁莽 费用 这
['fjuːtʃər] [pə'zesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] .
**future** **possessor** **of** **his** **ample** **property** **had** **already** **launched** **into** **.**
未来 拥有者 的 他的 充足 财产 有 已经 发射 进入 .

但随后又详细描述了这位未来拥有巨额财产的人已经开始的各种肆意挥霍的例子。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wel] - ['noʊɪŋ] [wʌt] ,
**Anxious** **to** **say** **something** **without** **well** **-** **knowing** **what** **,**
焦虑的 到 说 某物 没有 出色地 - 会心 什么 ,

急于说些什么，却又不太清楚自己想说什么。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [rɪ'fɔːrm] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
**I** **hinted** **that** **probably** **my** **good** **cousin** **would** **reform** **some** **of** **these** **days** **,**
我 暗示 那 大概 我的 好的 表哥 会 改革 一些 的 这些 天 ,
[ænd; ənd] ['mæri] .
**and** **marry** **.**
和 结婚 .

我暗示说，我的这位好表弟或许过段时间会改过自新，然后结婚。

" ['mæri] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; " [jes] , [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
**"** **Marry** **,** **"** **said** **my** **uncle** **;** **"** **yes** **,** **that** **,** **I** **believe** **,**
" 结婚 , " 说 我的 叔叔 ; " 是的 , 那 , 我 相信 ,

“结婚吧，”我叔叔说；“是的，我相信。”

[ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
**is** **the** **best** **thing** **we** **can** **do** **with** **him** **;**
是 这 最好的 事物 我们 能 做 和 他 ;

这是我们能为他做的最好的事；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [naʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪn] [gʊd] [treɪn] — [soʊ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'kaʊnts] [seɪ] , [æt; ət]
**and** **I** **hope** **now** **the** **matter** **is** **in** **good** **train** **—** **so** **the** **latest** **accounts** **say** **,** **at**
和 我 希望 现在 这 事情 是 在 好的 火车 — 所以 这 最新的 账户 说 , 在
[liːst] . "
**least** **.** **"**
至少 . "

我希望这件事现在进展顺利——至少最新的消息是这么说的。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] ,

| " | Ah | , | indeed | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 的确 | , | " | 说 | 我 | , |

“啊，的确如此，”我说。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wer] [aɪ] ['riːəli] [felt] [nʌn] — [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n]

| endeavouring | to | take | an | interest | where | I | really | felt | none | — | for | my | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在哪里 | 我 | 真的 | 毛毡 | 没有任何 | — | 为了 | 我的 | 表哥 |

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

| and | I | had | never | been | very | intimate | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 非常 | 亲密的 | 朋友们 | , |

我努力去关心我原本毫无兴趣的事情——因为我和表弟从来都不是很亲密的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

| and | the | differences | in | our | fortunes | had | not | , | at | least | to | my | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 差异 | 在 | 我们的 | 财富 | 有 | 不是 | , | 在 | 至少 | 到 | 我的 | 思维 | , |

而我们命运的差异，至少在我看来，并没有……

[bɪn] ['kɔmpenseitid] [baɪ] ['eni] [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪt] [hæv; həv]

| been | compensated | by | any | advances | which | he | , | under | the | circumstances | , | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 补偿 | 经过 | 任何 | 进展 | 哪个 | 他 | , | 在下面 | 这 | 情况 | , | 可能 | 有 |

[meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| made | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 我 | . |

他本应在当时的情况下向我提供任何预付款，但我的预付款并未得到补偿。

" [waɪ] , ['hæri] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

| " | Why | , | Harry | , | did | you | not | hear | of | it | ? | " | said | my | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 哈里 | , | 做过 | 你 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | ? | " | 说 | 我的 | 叔叔 | . |

“哈利，你怎么没听说过这件事？”我叔叔说。

" [noʊ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [sɜːr] . "

| " | No | — | not | a | word | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不是 | 一个 | 单词 | , | 先生 | . | " |

“不——一个字都不能说，先生。”

" ['veri] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] , ['hæri] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mætʃ] , [ɪn'diːd] . "

| " | Very | strange | , | indeed | — | a | great | match | , | Harry | — | a | very | great | match | , | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 奇怪的 | , | 的确 | — | 一个 | 伟大的 | 匹配 | , | 哈里 | — | 一个 | 非常 | 伟大的 | 匹配 | , | 的确 | . | " |

“真是太奇怪了——哈里，你们真是绝配——真是绝配。”

" [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['bæŋkɜ-z] ['dɔːtər] , " [θɔːt] [aɪ] . " [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz]

| " | Some | rich | banker's | daughter | , | " | thought | I | . | " | What | will | he | say | when | he | hears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 富有的 | 银行家的 | 女儿 | , | " | 想法 | 我 | . | " | 什么 | 将要 | 他 | 说 | 什么时候 | 他 | 听到 |

[ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ? "

| of | my | fortune | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 财富 | ? | " |

“某个富银行家的女儿，”我心想。“他要是知道我有多富有，会怎么说呢？”

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [tuː] ,

| " | A | very | fine | young | woman | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 美好的 | 年轻的 | 女士 | , | 也 | , |

“她也是一位非常优秀的年轻女性。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [kwaɪt] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɑːpərti] [left] [baɪ]

| I | understand | — | quite | the | belle | of | London | — | and | a | splendid | property | left | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | — | 相当 | 这 | 美女 | 的 | 伦敦 | — | 和 | 一个 | 灿烂 | 财产 | 左边 | 经过 |

[æn; ən] [ænt] .

| an | aunt | . |
|---|---|---|
| 一个 | 阿姨 | . |

我听说——她可是伦敦的名媛——而且这处房产还是她姑妈留下的。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər]
**" I was bursting to tell him of my affair , and that he had another**
" 我 曾是 爆发 到 告诉 他 的 我的 事务 , 和 那 他 有 其他
['nefju:] ,
**nephew ,**
侄子 ,

我当时恨不得立刻告诉他我的婚外情，以及他还有另一个侄子。

[tu:; tə] [hu:m] [ɪf] ['kɑ:mən] ['dʒʌstɪs] [wɜ:r; wər] ['rendərd] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli]
**to whom if common justice were rendered , his fortune was as certainly**
到 谁 如果 常见的 正义 是 渲染 , 他的 财富 曾是 作为 当然
[meɪd] [fɔ:r; fər][laɪf] .
**made for life .**
制成 为了 生活 .

如果对他进行公正的审判，他一生的财富肯定是有保障的。

" ['gaɪz] ['bɪznəs] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
**" Guy's business happened this way , " continued my uncle ,**
" 伙计们 商业 发生 这 方式 , " 持续 我的 叔叔 ,

“事情是这样的，”我叔叔继续说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [sək'ses] .
**who was quite engrossed by the thought of his favourite's success .**
WHO 曾是 相当 全神贯注 经过 这 想法 的 他的 最喜欢的 成功 .

他全神贯注地想着自己最喜欢的球员会取得成功。

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərlənd] , [ɔ:r] ['skɑ:tlənd] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ]
**" The father of the young lady met him in Ireland , or Scotland , or some such**
" 这 父亲 的 这 年轻的 女士 遇见 他 在 爱尔兰 , 或者 苏格兰 , 或者 一些 这样的
[pleɪs] ,
**place ,**
地方 ,

“这位年轻女士的父亲是在爱尔兰、苏格兰或类似的地方遇见他的。”

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] — [wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænər]
**where he was with his regiment — was greatly struck with his manner**
在哪里 他 曾是 和 他的 团 — 曾是 非常 击 和 他的 方式
[ænd; ənd] [ə'dres] — [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['nefju:] — [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
**and address — found him out to be my nephew — asked him to his**
和 地址 — 成立 他 出去 到 是 我的 侄子 — 问 他 到 他的
[haʊs] — [ænd; ənd] ,
**house — and ,**
房子 — 和 ,

他当时和他的部队在一起——他的举止和谈吐给我留下了深刻的印象——发现他是我的侄子——便邀请他到家里来——然后，

[ɪn][fækt] , ['ɔ:lmoʊst] [θru:] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜ:rl][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌnθs]
**in fact , almost threw this lovely girl at his head before they were two months**
在 事实 , 几乎 扔 这 迷人的 女孩 在 他的 头 前 他们 是 二 几个月
[ə'kweɪntɪd] . "
**acquainted . "**
熟人 . "

事实上，在他们认识不到两个月的时候，他差点把这个可爱的女孩扔到他头上。

" [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][maɪ] [oʊn] [əd'ventʃər] , " [θɔ:t] [aɪ] , ['læfɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .
**" As nearly as possible my own adventure , " thought I , laughing to myself .**
" 作为 几乎 作为 可能的 我的 自己的 冒险 , " 想法 我 , 笑 到 我 .

“这几乎就是我自己的冒险经历，”我心想，然后笑了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,

| " | But | you | have | not | told | me | who | they | are | , | sir | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | WHO | 他们 | 是 | , | 先生 | , | " | 说 | 我 | , |

“但是您还没有告诉我他们是谁，先生，”我说。

['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪn] .

| dying | to | have | his | story | finished | , | and | to | begin | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂死 | 到 | 有 | 他的 | 故事 | 完成的 | , | 和 | 到 | 开始 | 矿 | . |

迫不及待地想看完他的故事，然后开始我的故事。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

| " | I'm | coming | to | that | — | I'm | coming | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 未来 | 到 | 那 | — | 我是 | 未来 | 到 | 那 | . |

“我这就去——我这就去。”

[gaɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] ,

| Guy | came | down | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 来了 | 向下 | 这里 | , |

盖伊来到这里，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['evər] [met] [ðə; ði]['fæməli] ,

| but | did | not | tell | me | one | word | of | his | having | ever | met | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 告诉 | 我 | 一 | 单词 | 的 | 他的 | 拥有 | 曾经 | 遇见 | 这 | 家庭 | , |

但他只字未提他曾见过这家人。

[bʌt; bət] ['bɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| but | begged | me | to | give | him | an | introduction | to | them | , | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乞求 | 我 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 介绍 | 到 | 他们 | , | 作为 | 他们 | 是 |

[ɪn]['pærɪs] ,

| in | Paris | , |
|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | , |

但他恳求我介绍他认识他们，因为他们当时在巴黎。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv] ;

| where | he | was | going | on | a | short | leave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | 在 | 一个 | 短的 | 离开 | ; |

他要去哪里休短假；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpə] ,

| and | the | first | thing | I | heard | of | the | matter | was | a | letter | from | the | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 听到 | 的 | 这 | 事情 | 曾是 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 爸爸 | , |

我最先听到这件事的消息，是爸爸的一封信。

[dɪ'mændɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ɪf] [gaɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [er] ,

| demanding | from | me | if | Guy | was | to | be | my | heir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 从 | 我 | 如果 | 盖伊 | 曾是 | 到 | 是 | 我的 | 继承人 | , |

他问我，盖伊是否愿意成为我的继承人。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] - [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [met][wɪð; wɪθ][maɪ][ə'pruːv(ə)l] . - "

| and | asking | ' | how | far | his | attentions | in | his | family | , | met | with | my | approval | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | - | 如何 | 远的 | 他的 | 注意 | 在 | 他的 | 家庭 | , | 遇见 | 和 | 我的 | 赞同 | . | - | " |

然后问：“他对家庭的关注程度，我是否满意？”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['priːviəsli] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

| " | Then | how | did | you | know | sir | that | they | were | previously | known | to | each | other | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 先生 | 那 | 他们 | 是 | 之前 | 已知 | 到 | 每个 | 其他 | ? | " |

“那么，先生，您是如何知道他们之前就认识的呢？”

" [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] [toʊld][ˌem ˈiː] , [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɔːkt] ['oʊvər] . "

| " | The | family | lawyer | told | me | , | who | heard | it | all | talked | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 家庭 | 律师 | 讲述 | 我 | , | WHO | 听到 | 它 | 全部 | 谈话 | 超过 | . | " |

“是家里的律师告诉我的，他听到了所有的谈话内容。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] , [dɪd] [gai] [get] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

| " | And | why | , | then | , | did | Guy | get | the | letter | of | introduction | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | , | 然后 | , | 做过 | 盖伊 | 得到 | 这 | 信 | 的 | 介绍 | 从 | 你 | , |

那么，盖伊为什么会收到你写的介绍信呢?

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? "

| when | he | was | already | acquainted | with | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 已经 | 熟人 | 和 | 他们 | ? | " |

他当时已经认识他们了?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

| " | I | am | sure | I | cannot | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 不能 | 告诉 | , |

我确信我无法分辨，

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [ˌʌn'laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,

| except | that | you | know | he | always | does | every | thing | unlike | every | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 你 | 知道 | 他 | 总是 | 做 | 每一个 | 事物 | 与此不同 | 每一个 | 一 | 别的 | , |

但你知道，他总是做着和别人不一样的事情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['letər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

| and | to | be | sure | the | letter | seems | to | have | excited | some | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 当然 | 这 | 信 | 似乎 | 到 | 有 | 兴奋的 | 一些 | 娱乐 | . |

可以肯定的是，这封信似乎引起了一些人的笑声。

[aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːrst] [noʊt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

| I | must | show | you | his | answer | to | my | first | note | to | know | how | all | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 展示 | 你 | 他的 | 回答 | 到 | 我的 | 第一的 | 笔记 | 到 | 知道 | 如何 | 全部 | 曾是 | 去 |

[ɑːn] ;

| on | ; |
|---|---|
| 在 | ; |

我必须把他对我第一张纸条的回复给你看，才能知道事情的来龙去脉;

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['mætərz] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [huː]

| for | I | felt | very | anxious | about | matters | , | when | I | heard | from | some | person | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 非常 | 焦虑的 | 关于 | 事情 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 从 | 一些 | 人 | WHO |

[hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] ,

| had | met | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 他们 | , |

因为我从一位见过他们的人那里听说了这些事，就感到非常焦虑。

[ðæt] [gai] [wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːrd] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv]

| that | Guy | was | everlastingly | in | the | house | , | and | that | Lord | Callonby | could | not | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 盖伊 | 曾是 | 永恒地 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 那 | 主 | - | 可以 | 不是 | 居住 |

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . "

| without | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | . | " |

盖伊总是待在房子里，卡伦比勋爵没有他就活不下去。

" [lɔːrd] [huː] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

| " | Lord | who | , | sir | ? | " | said | I | in | a | voice | that | made | the | old | man | upset | his | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | WHO | , | 先生 | ? | " | 说 | 我 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 制成 | 这 | 老的 | 男人 | 沮丧的 | 他的 | 玻璃 | , |

“哪位大人，先生？”我大声问道，吓得老人打翻了手中的酒杯。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] ['hɔːrər] .

| and | spring | from | his | chair | in | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 春天 | 从 | 他的 | 椅子 | 在 | 恐怖 | . |

他惊恐地从椅子上跳了起来。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | What | the | devil | is | the | matter | with | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 男生 | . |

“这孩子到底怎么了？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [peɪl] ? "
**What makes you so pale ? "**
什么 制作 你 所以 苍白 ? "

你脸色怎么这么苍白?

" [huːz] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [sɜːr] ,
**" Whose name did you say at that moment , sir ,**
" 谁 姓名 做过 你 说 在 那 片刻 , 先生 ,

先生，您当时喊的是谁的名字?

" [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [kɔːst][ˌem 'iː]['ægəni] .
**" said I with a slowness of speech that cost me agony .**
" 说 我 和 一个 缓慢 的 演讲 那 成本 我 痛苦 .

“我说话很慢，这让我感到痛苦。”

" [lɔːrd] - , [maɪ][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [ænd; ənd] [fæg] [æt; ət] ['iːtn] . "
**" Lord Callonby , my old schoolfellow and fag at Eton . "**
" 主 - , 我的 老的 同学 和 同性恋 在 伊顿公学 . "

“卡伦比勋爵，我在伊顿公学时的老同学兼死党。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn] ['skersli] [æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] .
**" And the lady's name , sir ? " said I , in scarcely an audible whisper .**
" 和 这 女士的 姓名 , 先生 ? " 说 我 , 在 几乎 一个 可听见的 耳语 .

“先生，这位女士叫什么名字？”我几乎是耳语般地问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [gaɪ] ,
**" I'm sure I forget her name ; but here's the letter from Guy ,**
" 我是 当然 我 忘记 她 姓名 ; 但 这里是 这 信 从 盖伊 ,

“我肯定忘了她的名字；但这是盖伊的来信，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['menʃənz] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] .
**and I think he mentions her name in the postscript .**
和 我 思考 他 提及 她 姓名 在 这 后记 .

我觉得他在后记里提到了她的名字。

" [aɪ] [snætʃt] ['ruːdli] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
**" I snatched rudely the half - opened letter from the old man ,**
" 我 抢夺 粗鲁地 这 一半 - 打开 信 从 这 老的 男人 ,

我粗暴地从老人手中抢过那封只打开了一半的信。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [riːd]
**as he was vainly endeavouring to detect the place he wanted , and read**
作为 他 曾是 徒劳地 努力 到 探测 这 地方 他 通缉 , 和 读
[æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**as follows :**
作为 跟随 :

当他徒劳地试图找到他想去的地方时，他读到了以下内容:

" [maɪ] [ə'dɔrd] [dʒeɪn][ɪz][ɔːl][jʊr; jər]['fɑːndəst] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ,
**" My adored Jane is all your fondest wishes for my happiness could picture ,**
" 我的 受人喜爱 简 是 全部 你的 最爱 愿望 为了 我的 幸福 可以 图片 ,

“我挚爱的简，就是你们对我幸福最美好的祝愿所能描绘的一切。”

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [kɔːlz] [juː; jʊ][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn]
**and longs to see her dear uncle , as she already calls you on every occasion**
和 长 到 看 她 亲爱的 叔叔 , 作为 她 已经 呼叫 你 在 每一个 场合
.
**:**
.

她非常想念她亲爱的叔叔，因为她总是这样称呼你。

" [aɪ] [riːd] [noʊ] [mɔːr] — [maɪ] [aɪz] [swæm] — [ðə; ði]['peɪpər] , [ðə; ði] ['kændlz] , ['evri] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

| " | I | read | no | more | — | my | eyes | swam | — | the | paper | , | the | candles | , | every | thing | before | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 读 | 不 | 更多的 | — | 我的 | 眼睛 | 游泳 | — | 这 | 纸 | , | 这 | 蜡烛 | , | 每一个 | 事物 | 前 | 我 |

,

,

,

“我再也看不下去了——我的眼睛晕眩——报纸、蜡烛，眼前的一切，都让我头晕目眩。”

[wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

| was | misty | and | confused | ; | and | although | I | heard | my | uncle's | voice | still | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 蒙蒙 | 和 | 使困惑 | ; | 和 | 虽然 | 我 | 听到 | 我的 | 叔叔的 | 嗓音 | 仍然 | 去 | 在 | , |

周围一片朦胧，令人感到迷茫；虽然我还能听到叔叔的声音，

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| I | knew | nothing | of | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 什么 | 他 | 说 | . |

我对他说的话一无所知。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['tretʃəri]

| For | some | time | my | mind | could | not | take | in | the | full | extent | of | the | base | treachery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 我的 | 头脑 | 可以 | 不是 | 拿 | 在 | 这 | 满的 | 程度 | 的 | 这 | 根据 | 背信弃义 |

[aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ,

| I | had | met | with | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 和 | , |

一时之间，我的大脑无法完全理解我所遭遇的卑鄙背叛的程度。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]['stuːpəˌfaɪd] .

| and | I | sat | speechless | and | stupified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 无言 | 和 | 愚蠢 | . |

我呆坐在那里，说不出话来，惊呆了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [maɪ] ['fækltiz] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl]

| By | degrees | my | faculties | became | clearer | , | and | with | one | glance | I | read | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 我的 | 学院 | 成为 | 更清晰 | , | 和 | 和 | 一 | 瞥一眼 | 我 | 读 | 这 | 所有的 |

['bɪznəs] ,

| business | , |
|---|---|
| 商业 | , |

我的思维逐渐清晰起来，一眼就看穿了整件事。

[frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [kɪl'rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

| from | my | first | meeting | with | them | at | Kilrush | to | the | present | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 第一的 | 会议 | 和 | 他们 | 在 | 基尔拉什 | 到 | 这 | 展示 | 片刻 | . |

从我在基尔拉什第一次见到他们到现在。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [er]

| I | saw | that | in | their | attentions | to | me | , | they | thought | they | were | winning | the | heir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 在 | 他们的 | 注意 | 到 | 我 | , | 他们 | 想法 | 他们 | 是 | 获胜 | 这 | 继承人 |

[ʌv; əv] ['eltən] ,

| of | Elton | , |
|---|---|---|
| 的 | 埃尔顿 | , |

我从他们对我的关注中看出，他们认为自己赢得了埃尔顿的继承人。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] .

| the | future | proprietor | of | fifteen | thousand | per | annum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 业主 | 的 | 十五 | 千 | 每 | 年 | . |

未来的业主每年收入一万五千。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [ɪn'triːg] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn]

| From | this | tangled | web | of | heartless | intrigue | I | turned | my | thoughts | to | Lady | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 纠缠不清 | 网站 | 的 | 狠心 | 阴谋 | 我 | 转向 | 我的 | 想法 | 到 | 女士 | 简 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

从这错综复杂的冷酷阴谋中，我的思绪转向了简·奥斯汀本人。

[haʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

| How | had | she | betrayed | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 她 | 背叛 | 我 | ! |

她怎么能背叛我！

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [maɪ] [ə'dresiz] — [ænd; ənd]

| for | certainly | she | had | not | only | received | , | but | encouraged | my | addresses | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 她 | 有 | 不是 | 仅有的 | 已收到 | , | 但 | 鼓励 | 我的 | 地址 | — | 和 |

[soʊ] [suːn] ,

| so | soon | , |
|---|---|---|
| 所以 | 很快 | , |

因为她不仅收到了我的演讲稿，而且还鼓励了我的演讲——所以很快，

[tuː] . — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [maɪ] [oʊn] [prɪ'sɪpɪteɪt] [heɪst] [tuː; tə] [siː]

| too | . | — | To | think | that | at | the | very | moment | when | my | own | precipitate | haste | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | . | — | 到 | 思考 | 那 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 我的 | 自己的 | 沉淀 | 匆忙 | 到 | 看 |

[hɜːr; hər] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɪrli] ['feɪt(ə)l] ['æksɪdənt] ,

| her | had | involved | me | in | a | nearly | fatal | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 涉及 | 我 | 在 | 一个 | 几乎 | 致命的 | 事故 | , |

也想到，就在我急于见她，结果却差点酿成致命事故的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] !

| she | was | actually | receiving | the | attentions | of | another | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 实际上 | 接收 | 这 | 注意 | 的 | 其他 | ! |

她其实正受到另一个人的关注！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] , [tuː] [bæd] .

| Oh | , | it | was | too | , | too | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 也 | , | 也 | 坏的 | . |

哦，真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] — ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [dwel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt]

| But | enough | — | even | now | I | can | scarcely | dwell | upon | the | memory | of | that | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | — | 甚至 | 现在 | 我 | 能 | 几乎 | 住 | 之上 | 这 | 记忆 | 的 | 那 | 片刻 |

,

| , |
|---|
| , |

但是够了——即使现在，我也几乎无法再去回忆那一刻。

[wen] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜːr; wər] ['destɪnd]

| when | the | hopes | and | dreams | of | many | a | long | day | and | night | were | destined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 希望 | 和 | 梦境 | 的 | 许多 | 一个 | 长的 | 天 | 和 | 夜晚 | 是 | 注定 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['ruːdli] ['blaɪtɪd] .

| to | be | thus | rudely | blighted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 因此 | 粗鲁地 | 秕 | . |

当无数个日夜的希望和梦想注定要如此残酷地破灭时。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [gʊd] [naɪt] ;

| I | seized | the | first | opportunity | of | bidding | my | uncle | good | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 这 | 第一的 | 机会 | 的 | 投标 | 我的 | 叔叔 | 好的 | 夜晚 | ; |

我抓住机会向叔叔道晚安；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl][maɪ][plænz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['hɜːrid] [tuː; tə]

| and | having | promised | him | to | reveal | all | my | plans | on | the | morrow | , | hurried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 承诺 | 他 | 到 | 揭示 | 全部 | 我的 | 计划 | 在 | 这 | 明天 | , | 慌忙 | 到 |

[maɪ] [ruːm] .

| my | room | . |
|---|---|---|
| 我的 | 房间 | . |

我答应他明天会把我的所有计划都告诉他，然后匆匆回到了我的房间。

[maɪ][plænz] !

| My | plans | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 计划 | ! |

我的计划！

[ə'læs] , [aɪ][hæd; həd] [nʌn] — [ðæt] [wʌn]['feɪt(ə)l] ['pærəgræf] [hæd; həd] ['skætərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

| alas | , | I | had | none | — | that | one | fatal | paragraph | had | scattered | them | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 我 | 有 | 没有任何 | — | 那 | 一 | 致命的 | 段落 | 有 | 疏散 | 他们 | 到 | 这 |

['waɪndz] ;

| winds | ; |
|---|---|
| 风 | ; |

唉，我一个也没有——那致命的一段话把它们都抛诸脑后了；

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ][bed] , ['retʃɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

| and | I | threw | myself | upon | my | bed | , | wretched | and | almost | heart | - | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 扔 | 我 | 之上 | 我的 | 床 | , | 可怜 | 和 | 几乎 | 心 | - | 破碎的 | . |

我痛苦地倒在床上，几乎心碎了。

[aɪ][hæv; həv][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðiːz] " [kən'feʃnz] " [kleɪmd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,

| I | have | once | before | in | these | " | Confessions | " | claimed | to | myself | the | privilege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一次 | 前 | 在 | 这些 | " | 忏悔 | " | 声称 | 到 | 我 | 这 | 特权 | , |

我曾在之前的“忏悔录”中声称自己拥有这项特权，

[nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmeməɾə'bɪliə] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| not | inconsistent | with | a | full | disclosure | of | the | memorabilia | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不一致 | 和 | 一个 | 满的 | 披露 | 的 | 这 | 纪念品 | 的 | 我的 | 生活 | , |

这并不与全面公开我生前所有纪念品相矛盾，

[tuː; tə] [pæs] ['slaɪtli] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

| to | pass | slightly | over | those | passages | , | the | burden | of | which | was | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 轻微地 | 超过 | 那些 | 段落 | , | 这 | 负担 | 的 | 哪个 | 曾是 | 不开心 | , |

[ænd; ənd] [huːz] ['meməɾi] [ɪz]['peɪnf(ə)l] .

| and | whose | memory | is | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 记忆 | 是 | 痛苦 | . |

略过那些令人不快、令人痛苦的篇章。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [kleɪm] [ðə; ði] " ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

| I | must | now | , | therefore | , | claim | the | " | benefit | of | this | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 现在 | , | 所以 | , | 宣称 | 这 | " | 益处 | 的 | 这 | 行为 | , |

因此，我现在必须主张“这项法案带来的好处”，

" [ænd; ənd][beg][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sæd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

| " | and | beg | of | the | reader | to | let | me | pass | from | this | sad | portion | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 求 | 的 | 这 | 读者 | 到 | 让 | 我 | 经过 | 从 | 这 | 伤心 | 部分 | 的 | 我的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

恳请读者让我结束这段悲伤的往事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmiŋgld] [reɪdʒ] , [kənˈtempt] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
**and** **for** **the** **full** **expression** **of** **my** **mingled** **rage** **,** **contempt** **,** **disappointment** **,**
和 为了 这 满的 表达 的 我的 混合 愤怒 , 鄙视 , 失望 ,
[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
**and** **sorrow** **,**
和 悲哀 ,

为了充分表达我交织的愤怒、蔑视、失望和悲伤，

[let] [ˌem ˈiː] [beg] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪnˈsted] ,
**let** **me** **beg** **of** **him** **to** **receive** **instead** **,**
让 我 求 的 他 到 收到 反而 ,

让我恳求他收下吧。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [poʊp] [wʌns] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər]
**what** **a** **learned** **pope** **once** **gave** **as** **his** **apology** **for** **not** **reading** **a** **rather**
什么 一个 学习 教皇 一次 给予 作为 他的 道歉 为了 不是 阅读 一个 相当
[ˌpɑːlɪsɪˈlæbɪk] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [ˈlætn] [ˈletər] — " [æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
**polysyllabic** **word** **in** **a** **Latin** **letter** **—** **"** **As** **for** **this** **,**
多音节词 单词 在 一个 拉丁 信 — " 作为 为了 这 ,

一位博学的教皇曾这样解释他为何没能读懂一封拉丁信中一个相当复杂的多音节词：“至于这个，

" [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] [ɪn] [ˈkwestʃən] , " [swɑː] - [dɪt] , " [soʊ] [seɪ] [aɪ] .
**"** **said** **he** **,** **looking** **at** **the** **phrase** **in** **question** **,** **"** **soit** **qui'l** **dit** **,** **"** **so** **say** **I** **.**
" 说 他 , 寻找 在 这 短语 在 问题 , " 所以 - 迪特 , " 所以 说 我 .

“他说，看着这句话，“soit qui'l dit”，我这么说。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ɪn] [ruːt] .
**And** **now** **—** **en** **route** **.**
和 现在 — 英文 路线 .

现在——在路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神